RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548
Gr-East	Kreikka east church’s text
T-R	Textus Receptus
MLV19	Modern literal version 2019
KJV	King James Version 1769
Dk1871	Danske Bibel 1871
KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
LT	Lithuanian Bibel
Luther1912	Luther 1912 German
Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
SVV1770	Dutch Staten Vertaling **1750**
PL1881	Poland 1881
Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
RuSV1876	Russian Synodal version 1876
БКуліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa Rooman kristityille armoa ja rauhaa 1 – 7 ja ilmaisee halunsa tulla heidän tykönsä 8 – 15 Evankeliumin kautta tulevat vanhurskaiksi ja pelastuvat ne, jotka uskovat 16, 17 Kun pakanat eivät kunnioittaneet Jumalaa, vaikka hänet tunsivat, vaan palvelivat luotua Luojan sijasta eivätkä vihdoin Jumalasta mitään välittäneet, niin Jumala hylkäsi heidät vajoamaan aina syvemmälle turmioon 18 – 32.

FI33/38 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu julistamaan Jumalan evankeliumia,

TKIS 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Palwelia cudzuttu Apostolixi eroitettu Jumalan Evangeliumita saarnaman

UT1548 1. PAuali/ Iesusen Christusen Paluelia/ cutzuttu Apostolixi wloseroitettu sarnama' Jumalan Euangeliu'/ (Pawali/ Jesuksen

Kristuksen palwelija/ kutsuttu apostoliksi ylös eroitettu saarnaaman Jumalan ewankeliumia/)

Gr-East

1. Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ.

Text Receptus

1. παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου 1. paulos doulos iesou christou kletos apostolos aforismenos eis evaggelion theou

MLV19

1 {If you are reading the Letters written to Christians first, this is a better and more chronological order: James, 1&2 Thessalonians, Galatians, 1&2 Corinthians, then here in Romans, Ephesians, Philippians, Colossians, 1&2 Peter, Jude, Philemon, 1 Timothy, Titus, Hebrews, 2 Timothy, 1-3 John, Revelation. See the Reading Chart about page 13. But even if you don't follow this order always read Galatians before Romans.} Paul, bondservant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated* to the

KJV

1. Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

good-news of God,

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Tjener, kaldet til Apostel, beskikket til at forkynde Guds Evangelium,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi tjenare, kallad till Apostel, afskild till att predika Guds Evangelium;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse sullane, kutsutud Apostliks, ärralahhutud Jummala armo-öppetust kulutama.

LT 1. Paulius, Jėzaus Kristaus tarnas, pašauktas apaštalu, išrinktas skelbti Dievo Evangeliją,

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert, zu predigen das Evangelium Gottes,

Ostervald-Fr 1. Paul, serviteur de Jésus-Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Jesu Cristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

SVV1750 1 Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd tot het Evangelie van God,

PL1881 1. Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany Apostoł, odłączony ku opowiadaniu Ewangielii Bożej;

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak szolgája, elhívott apostol, elválasztva Isten evangyéliomának hirdetésére. [1†]

RuSV1876 1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный

БКуліш 1. Павел, слуга Ісуса Христа,

Апостол, избранный к благовестию Божию,

покликаний апостол, вибраний на благовістуваннє Боже,

FI33/38 2 jonka Jumala on edeltä luvannut profeettainsa kautta pyhissä kirjoituksissa,

TKIS 2 jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 2. (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

CPR1642 2. Jonga hän on ennen Prophetains cautta pyhisä Ramatuisa luwannut.

UT1548 2. ionga hen ennen luuanut on/ henen Prophetains cautta/ nijsse pyhisse Ramatuissa/ (jonka hän ennen luwannut on/ hänen prophetainsa kautta/ niissä pyhissä Raamatuissa/)

Gr-East 2. ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

Text Receptus 2. ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις 2. o proepeggeilato dia ton profeton autou en grafais agiais

MLV19 2 which he promised beforehand through his prophets in the holy Scriptures,

KJV 2. Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

Dk1871 2. hvilket han forud havde lovet ved sine Propheter i de hellige Skrifter,

PR1739 2. (Mis temma on enne tootanud omma prohwetide läbbi pühha kirjade sees.)

Luther1912 2. welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift,

RV'1862 2. Que él había ántes prometido, por sus profetas en las Santas Escrituras,

PL1881 2. Którą przedtem obiecał przez proroki swoje w pismach świętych,

RuSV1876 2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

FI33/38 3 hänen Pojastansa, joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä

Biblia1776 3. Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta syntynyt,

UT1548 3. henen Poijastansa/ ioca syndynyt on

KXII 2. Hvilket han tillförene utlofvat hafver, genom sina Propheter i den Helga Skrift,

LT 2. kurią Jis iš anksto pažadėjo per savo pranašus Šventuosiuose Raštuose,

Ostervald-Fr 2. Qu'il avait promis auparavant par ses prophètes, dans les saintes Écritures,

SVV1750 2 (Hetwelk Hij te voren beloofd had door Zijn profeten, in de heilige Schriften).

Karoli1908 Hu 2. Melyet eleve megígért az ő prófétái által a szentírásokban, [2†]

БКуліш 2. (котре наперед обіцяв [Бог] через пророків своїх у сьвятих писаннях,)

TKIS 3 Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä

CPR1642 3. Hänen Pojastans joca on Dawidin siemenestä lihan puolesta syndynyt.

Dauidin Siemeneste Lihan polesta/ (hänen Pojastansa/ joka syntynyt on Dawidin siemenestä lihan puolesta/)

Gr-East 3. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυῒδ κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα 3. peri tou uiou autou tou genomenou ek spermatos daβid kata sarka

MLV19 3 concerning his Son, (who was born from (the) seed of David according to (the) flesh,

KJV 3. Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

Dk1871 3. om sin Søn, født af Davids Sæd efter Kjødet,

KXII 3. Om sin Son, den född är af Davids säd, efter köttet;

PR1739 3. Temma Poiast, (kes on sündinud Taweti suggust lihha polest,

LT 3. apie Jo Sūnų, kūnu kilusį iš Dovydo palikuonių,

Luther1912 3. von seinem Sohn, der geboren ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch

Ostervald-Fr 3. Touchant son Fils, né de la race de David selon la chair,

RV'1862 3. De su Hijo Jesu Cristo, Señor nuestro, (el

SVV1750 3 Van Zijn Zoon, Die geworden is uit het

cual fué hecho de la simiente de David según la carne,

zaad van David, naar het vlees;

PL1881 3. O Synu swoim, który się narodził z nasienia Dawidowego według ciała;

Karoli1908 Hu 3. Az ő Fia felől, a ki Dávid magvából lett test szerint, [3†]

RuSV1876 3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

БКуліш 3. про Сина свого (народженого з насіння Давидового по тїлу,

FI33/38 4 ja pyhyyden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa, Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

TKIS 4 ja pyhyyden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

Biblia1776 4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

CPR1642 4. Ja on wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaxi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän on ylösnosnut cuolluista se on Jesus Christus meidän HERram:

UT1548 4. Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaxi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnousi coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra' (Joka ompi wäkewästi ilmoitettu Jumalan

Pojaksi/ sen Hengen jälkeen/ joka pyhittääpi/ Siitä ajasta kuin hän ylösnousi kuolleista/ se on/ Jesus Kristus meidän Herran)

Gr-East

4. τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,

Text Receptus

4. του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων 4. tou oristhentos uiou theou en dunamei kata pneuma agiosunes eks anastaseos nekron iesou christou tou kuriou emon

MLV19

4 who was determined (as being) the Son of God in power, according to (the) spirit of holiness, out of the resurrection of the dead), Jesus Christ our Lord.

KJV

4. And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

Dk1871

4. krafteligen beviist at være Guds Søn efter Hellighedens Aand ved Opstandelsen fra de Døde: om Jesus Christus, vor Herre,

KXII

4. Hvilken är krafteliga bevisad Guds Son, efter Andan som helgar, deraf att han stod upp ifrå de döda, nämliga Jesus Christus, vår Herre;

PR1739 4. Kes wäggewaste on üllesnäidetud Jummala Poia ollewad Waimo polest, kes pühhitseb, üllestousmisse läbbi surnust) Jesussest Kristussest meie Issandast.

LT 4. šventumo Dvasia per prisikėlimą iš numirusių pristatytą galingu Dievo Sūnumi,Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 4. und kräftig erwiesen als ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit, da er auferstanden ist von den Toten, Jesus Christus, unser HERR,

Ostervald-Fr 4. Et, selon l'esprit de sainteté, déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection des morts, savoir, Jésus-Christ notre Seigneur,

RV'1862 4. Y fué declarado ser el Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos;)

SVV1750 4 Die krachtelijk bewezen is te zijn de Zoon van God, naar den Geest der heiligmaking, uit de opstanding der doden) namelijk Jezus Christus, onzen Heere:

PL1881 4. A pokazał się Synem Bożym możnie, według Ducha poświęcenia, przez zmartwychwstanie, to jest o Jezusie Chrystusie, Panu naszym.

Karoli1908 Hu 4. A ki megbizonyíttatott hatalmasan Isten [4†] Fiának a szentség Lelke szerint, a halálból való feltámadás által, a mi Urunk Jézus Krisztus felől,

RuSV1876 4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе

БКуліш 4. обявленого Сина Божого в силї, по Духу сьвятости, через воскресеннє з мертвих), Ісуса Христа, Господа

нашем,

нашого,

FI33/38 5 jonka kautta me olemme saaneet armon ja apostolinviran, että syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeänsä kohtaan kaikissa pakanakansoissa,

TKIS 5 Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa*,

Biblia1776 5. Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

CPR1642 5. Jonga cautta me olemma Armon ja Apostolin wiran saanet caickein pacanain seas Uscon cuuliaisudexi hänen Nimens päälle.

UT1548 5. Jonga cautta me olema Armon ia Apostolin wirghan saaneet caikein Pacanain seas/ ylesoijendaman Usko' cwliaisudhen/ henen Nimense päle/ (Jonka kautta me olemme armon ja apostolin wiran saaneet kaikkein pakanain seassa/ ylös ojentaman uskon kuuliaisuuden/ hänen nimensä päälle/)

Gr-East 5. δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 5. δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου 5. di ou elaβomen charin kai apostolen eis

υpakoen pisteos en pasin tois ethnesin υper tou onomatos autou

MLV19 5 Through whom, we received grace and apostleship, into (the) obedience of (the) faith in all the nations, on behalf of his name;

KJV 5. By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

Dk1871 5. ved hvem vi have faaet Naade og Apostelembedet til at oprette Troens Lydighed iblandt alle Hedninger formedelst hans Navn,

KXII 5. Genom hvilken vi hafve fått nåd, och Apostlaämbete, till att upprätta trones lydno ibland alla Hedningar, i hans Namn;

PR1739 5. Kelle läbbi meie olleme sanud armo ja Apostli ammeti keikide pagganatte seas, et nemmad wöttaksid usso sanna kuulda, mis temma nimmel kulutakse.

LT 5. Per Jį gavome malonę ir apaštalystę, kad Jo vardu padarytume klusnias tikėjimui visas tautas,

Luther1912 5. durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen,

Ostervald-Fr 5. Par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, afin d'amener à l'obéissance de la foi en son nom toutes les nations;

RV'1862 5. Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para hacer que se obedezca a la fé en todas las naciones, en su nombre:

SVV1750 5 (Door Welken wij hebben ontvangen genade en het apostelschap, tot gehoorzaamheid des geloofs onder al de heidenen, voor Zijn Naam;

PL1881 5. Przez którego wzięliśmy łaskę i urząd apostolski ku posłuszeóstwu wiary między wszystkimi narody, dla imienia jego;

Karoli1908 Hu 5. A ki által vettük a [5†] kegyelmet és az apostolságot a hitben való engedelmességnek okáért, minden pogányok között, az ő nevéért;

RuSV1876 5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

БКуліш 5. (котрим прийняли ми благодать і апостольство на впокореннє вірі між усїма народами ради імени Його,

FI33/38 6 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

TKIS 6 joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

Biblia1776 6. Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen kutsutut:

CPR1642 6. Joidenga lugusta tekin oletta jotca Jesus Christus on cudzunut.

UT1548 6. Joinenga lughusta te mös oletta/ iotca cutzutut ouat Iesusesta Christusesta. (Joinenka luwusta te myös olette/ jotka kutsutut owat Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 6. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 6. εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου 6. en ois este kai υmeis kletoi iesou christou

MLV19 6 among whom you° are also called {Or: invited; and in all other instances in the MLV} of Jesus Christ.

KJV 6. Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

Dk1871 6. blandt hvilke ogsaa I ere Jesu Christi Kaldte:

KXII 6. Ibland hvilka I ock ären kallade af Jesu Christo;

PR1739 6. Kelle seast ka teie ollete, Jesusse Kristusse pole kutsutud.

LT 6. iš kurių ir jūs esate Jėzaus Kristaus pašaukti.

Luther1912 6. unter welchen ihr auch seid, die da berufen sind von Jesu Christo,

Ostervald-Fr 6. Du nombre desquels vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus-Christ;

RV'1862 6. (Entre las cuales sois también vosotros los llamados de Jesu Cristo:)

SVV1750 6 Onder welken gij ook zijt, geroepenen van Jezus Christus!)

PL1881 6. Między którymi jesteście i wy powołani

Karoli1908 Hu 6. Kik között vagytok ti is, Jézus

od Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 6 между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, –

FI33/38 7 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 7. Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 7. Caikille nijlle/ iotca Romissa ouat/ Jumalan rackaille/ ia cutzutuille Pyhille. ARMO olcon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia HERRALDA Iesuselda Christuselda. (Kaikille niille/ jotka Romissa owat/ Jumalan rakkaille/ ja kutsutuille pyhille. ARMO olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä/

Krisztusnak hivatalosai:

БКуліш 6. між котрими й ви покликані, Ісус-Христові;)

TKIS 7 Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille.

CPR1642 7. Caikille jotca Romisa owat Jumalan rackaille ja cudzutuille Pyhille. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

ja HERRALTA Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East

7. πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ρώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

7. πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 7. pasin tois ousin en rome agapetois theou kletois agiois charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

MLV19

7 To all those who are in Rome, beloved of God, called holy-ones: grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV

7. To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Dk1871

7. Eder alle, som ere i Rom, Guds Elskelige, kaldte Hellige, være Naade og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII

7. Allom dem som i Rom äro, Guds kärestom, kalladom heligom. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739

7. Keikile, kes Roma-liñnas on, neile, kedda Jummal armastab, neile kutsutud

LT

7. Visiems Dievo numylėtiesiems, esantiems Romoje, pašauktiesiems

pühhadele: Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

šventiesiems: tebūna jums malonė bei ramybė nuo mūsų Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 7. allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 7. A tous les bien-aimés de Dieu, appelés et saints, qui sont à Rome; la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 7. A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 7 Allen, die te Rome zijt, geliefden Gods, en geroepen heiligen, genade zij u, en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 7. Wszystkim, którzy jesteście w Rzymie, umiłowanym Bożym, powołanym świętym, łaska niech będzie wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 7. Mindeneknek, a kik Rómában vagytok, Isten szerelmeseinek, [6†] hivatalos szenteknek: Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól.

RuSV1876 7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога

БКуліш 7. Усім вам, що єсте в Римі, любленим від Бога, покликаним сьвятим: благодать вам і впокій од Бога, Отця

отца нашего и Господа Иисуса Христа.

нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 8 Ensiksikin minä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän kaikkien tähden, koska teidän uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

TKIS 8 Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen nimessä teidän kaikkien vuoksi, koska uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

Biblia1776 8. Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen Kristuksen kautta, teidän kaikkein tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa maailmassa mainitaan.

CPR1642 8. ENsin kijtän minä Jumalatani Jesuxen Christuxen cautta teidän caickein tähtenne että teidän uscoan caikesa mailmasa mainitan:

UT1548 8. Ensin mine Kiten minun Jumalatani Iesusen Christusen cautta/ teiden caikein tedhen/ ette teiden Usko caikesa Mailmasa mainitan. (Ensin minä kiitän minun Jumalatani Jesuksen Kristuksen kautta/ teidän kaikkein tähden/ että teidän usko kaikessa maailmassa mainitaan.)

Gr-East 8. Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 8. πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω 8. proton men eucharisto to theo mou dia iesou christou uper

panton υmon oti e pistis υmon kataggelletai en olo to kosmo

MLV19 8 First indeed, I am giving-thanks to my God through Jesus Christ on behalf of all of you°, that your° faith is proclaimed in the whole world.

KJV 8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

Dk1871 8. Først takker jeg min Gud ved Jesus Christus for Eder alle, at Eders Tro omtales i den ganske Verden.

KXII 8. I förstone tackar jag min Gud, gjenom Jesum Christum, för eder alla, att i hela verldene talas om edra tro.

PR1739 8. Essite tännan minna omma Jummalat Jesusse Kristusse läbbi teie keikide pärrast, et teie usk kulus on keiges ma-ilmas.

LT 8. Pirmiausia dėkoju savo Dievui per Jėzų Kristų už jus visus, nes visame pasaulyje kalbama apie jūsų tikėjimą.

Luther1912 8. Aufs erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christum euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt sagt.

Ostervald-Fr 8. Avant toutes choses, je rends grâces au sujet de vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ, de ce que votre foi est célèbre par tout le monde.

RV'1862 8. Primeramente, doy gracias a mi Dios por Jesu Cristo acerca de todos vosotros, de que

SVV1750 8 Eerstelijk dank ik mijn God door Jezus Christus over u allen, dat uw geloof

se habla de vuestra fé por todo el mundo.

verkondigd wordt in de gehele wereld.

PL1881 8. Najprzód tedy dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, iż wiara wasza słynie po wszystkim świecie.

Karoli1908 Hu 8. Először hálát [7†] adok az én Istenemnek a Jézus Krisztus által mindnyájatokért, hogy a ti hiteteknek az egész világon híre van;

RuSV1876 8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

БКуліш 8. Перш усего дякую Богові моєму через Ісуса Христа за всїх вас, що віра ваша проповідуєть ся по всему сьвіту.

FI33/38 9 Sillä Jumala, jota minä hengessäni palvelen julistaen hänen Poikansa evankeliumia, on minun todistajani, kuinka minä teitä lakkaamatta muistan,

TKIS 9 Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

Biblia1776 9. Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

CPR1642 9. Sillä Jumala on minun todistajan (jota minä hengesäni hänen Poicans Evangeliumis palwelen) että minä aina lackamat teitä muistan.

UT1548 9. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan (iota mine Hengeseni paluelen henen Poijans Euangeliumis) ette mine ilman

lackamat teiden pälen muistan/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain (jota minä hengessäni palwelen hänen Poikansa ewankeliumissa) että minä ilman lakkaamatta teidän päällen muistan/)

Gr-East 9. μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι,

Text Receptus 9. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι 9. martus gar mou estin o theos o latreuo en to pneumati mou en to euaggelio tou uiou autou os adialeiptos mneian umon poioumai

MLV19 9 For* God is my witness, to whom I am giving-divine service in my spirit in the good-news of his Son, as I constantly make* a remembrance of you°.

KJV 9. For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

Dk1871 9. Thi Gud er mit Vidne, hvem jeg i min Aand tjener udi hans Søns Evangeluim, hvorledes jeg uden Afladelse tænker paa

KXII 9. Ty Gud är mitt vittne, hvilkom jag tjenar i minom anda, uti Evangelio som är om hans Son, att jag utan återvändo

Eder,

tänker på eder;

PR1739 9. Sest Jummal on minno tunnistaja, kedda ma tenin ommas waimus temma Poia armo-öppetusses, kuida ma löpmatta teie peäle mötlen,

LT 9. Man liudytojas Dievas, kuriam tarnauju dvasia, skelbdamas Jo Sūnaus Evangeliją, jog be paliovos jus prisimenu savo maldose,

Luther1912 9. Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelium von seinem Sohn, daß ich ohne Unterlaß euer gedenke

Ostervald-Fr 9. Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,

RV'1862 9. Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones;

SVV1750 9 Want God is mijn Getuige, Welken ik diene in mijn geest, in het Evangelie Zijns Zoons, hoe ik zonder nalaten uwer gedenke;

PL1881 9. Świadkiem mi bowiem jest on Bóg, któremu służę w duchu moim w Ewangielii Syna jego, iż bez przestanku wzmiankę o was czynię,

Karoli1908 Hu 9. Mert bizonyságom nékem az Isten, kinek lelkem szerint szolgálok az ő Fiának evangyéliomában, hogy szüntelen emlékezem felőletek,

RuSV1876 9 Свидетель мне Бог, Которому служу

БКуліш 9. Сьвідок менї Бог, котрому служу

духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,

духом моїм у благовіствуванню Сина Його, що без перестану спомни про вас роблю,

FI33/38 10 aina rukouksissani anoen, että minä jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan teidän tykönne.

TKIS 10 aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne.

Biblia1776 10. Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tykönne.

CPR1642 10. Ja pyydän rucouxisani että minä saisin kerrangin jos Jumala tahto onnellisen tien tulla teidän tygönne.

UT1548 10. aina pydhen minun Rucouxesani/ Ette mine iollangi madhaisin saadha (ios Jumala tachto) onneliseni Tien tullaxen teiden tygen. (aina pyydän minun rukouksessani/ Että minä jollakin mahtaisin saada (jos Jumala tahtoo) onnellisen tien tullaksen teidän tykön.)

Gr-East 10. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 10. παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας 10. pantote epi ton

proseυchon moυ deomenos eipos ede pote eυodothesomai en to thelemati toυ theoυ elthein pros υmas

MLV19 10 I beseech (God) always in my prayers, if somehow now, I will be prospered in the will of God to come to you° someday,

KJV 10. Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

Dk1871 10. altid begjerende i mine Bønner, at jeg dog engang maatte faae Held til efter Guds Villie, at komme til Eder.

KXII 10. Bedjandes alltid i mina böner, att jag dock någon tid måtte få en lyckosam väg, om Gud ville, till att komma till eder.

PR1739 10. Ja iggal aial omma palwette sees pallun, kas ma saaksin wahhest Jummala tahtmisse järrele teie jure tulla.

LT 10. prašydamas, kad Dievo valia man pavyktų kaip nors atvykti pas jus.

Luther1912 10. und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sich's einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen.

Ostervald-Fr 10. Lui demandant toujours dans mes prières, de pouvoir, si c'est sa volonté, trouver enfin quelque occasion favorable d'aller vous voir;

RV'1862 10. Rogando, si de algún modo ahora al fin

SVV1750 10 Allen tijd in mijn gebeden biddende,

haya de tener por la voluntad de Dios próspero viaje para venir a vosotros.

of mogelijk mij nog te eniger tijd goede gelegenheid gegeven wierd, door den wil van God, om tot ulieden te komen.

PL1881 10. Zawsze w modlitwach moich prosząc, iżby mi się wżdy kiedykolwiek droga zdarzyła za wolą Bożą przyjść do was.

Karoli1908 Hu 10. Imádkozásaimban mindenkor könyörögvén, [8†] vajha egyszer már jó szerencsés út adódnék nékem Istennek akaratából, hogy hozzátok mehessek;

RuSV1876 10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,

БКуліш 10. усе в молитвах моїх молячись, щоб колись довелось менї по волї Божій, прийти до вас.

FI33/38 11 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, voidakseni antaa teille jonkun hengellisen lahjan, että te vahvistuisitte,

TKIS 11 Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni teille jonkin hengellisen lahjan, jotta vahvistuisitte,

Biblia1776 11. Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin, että te vahvistetuksi tulisitte,

CPR1642 11. Sillä minä ikäwöidzen teitä nähdä että minä jotain hengellistä lahja teille jacaisin wahwistaxeni teitä.

UT1548 11. Sille ette mine halan teite nädhä/ senpäle ette mine iotakin Hengeliste Lahia teille iacaisin/ teite wahwistamahan (Sillä että minä halaan teitä nähdä/ sen päälle

että minä jotakin hengellistä lahjaa teille
jakaisin/ teitä wahwistaman.)

Gr-East

11. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι
μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ
στηριχθῆναι ὑμᾶς,

Text Receptus

11. επιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι
μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις
το στηριχθηναι υμας 11. epipotho gar
idein υmas ina ti metado charisma υmin
pneυmatikon eis to sterichthenai υmas

MLV19

11 for* I am longing to see you°, in order
that I may give to you° some spiritual gift*,
that you° may be established;

KJV

11. For I long to see you, that I may
impart unto you some spiritual gift, to
the end ye may be established;

Dk1871

11. Thi mig forlænges efter at see Eder, at
jeg kunde meddele Eder nogen aandelig
Naadegave, saa I maatte styrkes,

KXII

11. Ty jag åstundar se eder, på det jag
måtte några andeliga gåfvo dela med
eder, till att styrka eder;

PR1739

11. Sest minna iggatsen teid nähha, et ma
teile ka middagi waimolikkust annist
woiksin jaggada teie kinnitusseks.

LT

11. Trokštu jus pamatyti, kad galėčiau
perduoti šiek tiek dvasinių dovanų jums
sustiprinti,

Luther1912

11. Denn mich verlangt, euch zu sehen, auf

Ostervald-Fr

11. Car je souhaite fort de vous voir, pour

daß ich euch mitteile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken;

RV'1862 11. Porque deseo en gran manera veros, para repartir con vosotros algún don espiritual, a fin de que seais confirmados;

PL1881 11. Albowiem pragnę was widzieć, abym wam mógł udzielić jakiego daru duchownego ku utwierdzeniu waszemu;

RuSV1876 11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

FI33/38 12 se on, että me yhdessä ollessamme virkistyisimme yhteisestä uskostamme, teidän ja minun.

Biblia1776 12. Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis,

SVV1750 11 Want ik verlang om u te zien, opdat ik u enige geestelijke gave mocht mededelen, ten einde gij versterkt zoudt worden;

Karoli1908 Hu 11. Mert kívánlak titeket látni, hogy valami lelki ajándékot közölhessek veletek a ti megerősítésetekre, [9†]

БКуліш 11. Бажаю бо бачити вас, щоб передати вам даруваннє духовне для утвердження вашого;

TKIS 12 se on, jotta keskellänne yhdessä virkistyisin* yhteisestä uskostamme, sekä teidän että minun.

CPR1642 12. Se on että minä saisin ynnä teidän cansan lohdutuxen Uscon cautta sekä teidän että minun.

UT1548 12. (se on) ette mine ynne teiden cansan saisin Lohutoxen/ molombaiden Uskon cautta/ seke teiden ette minun. ((se on) että minä ynnä teidän kanssan saisin lohdutuksen/ molempaiden uskon kautta/ sekä teidän että minun.)

Gr-East 12. τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 12. τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου 12. touto de estin sumparaklethenai en umin dia tes en allelois pisteos umon te kai emou

MLV19 12 and this is (my prayer) to be encouraged together among you°, through the faith in one another, both yours° and mine.

KJV 12. That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

Dk1871 12. det er, at vi hos Eder maatte opmuntres tilsammen ved fælles Tro, baade Eders og min.

KXII 12. Det är, att jag, samt med eder, måtte få hugsvalelse, genom begges våra tro, edra och mina.

PR1739 12. Agga se on, et meie teine teisega

LT 12. tai yra drauge pasiguosti bendru jūsų

saaksime römustud teie jures, ni hästi teie kui minno usso läbbi, mis meil issekeskes on.

ir mano tikėjimu.

Luther1912 12. das ist, daß ich samt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir untereinander haben.

Ostervald-Fr 12. C'est-à-dire afin qu'étant parmi vous, nous nous consolions ensemble par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.

RV'1862 12. Es a saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la mutua fé, la vuestra y juntamente la mía.

SVV1750 12 Dat is, om mede vertroost te worden onder u, door het onderlinge geloof, zo het uwe als het mijne.

PL1881 12. To jest, abyśmy się u was zobopólnie ucieszyli przez społeczną wiarę, i waszę, i moję.

Karoli1908 Hu 12. Azaz, hogy együtt felbuzduljunk ti nálatok egymás hite által, a tiétek meg az enyém által. [10†]

RuSV1876 12 то есть утешиться с вами вероюобщею, вашею и моею.

БКуліш 12. се ж єсть утїшитись укупі з вами спільною вірою вашою і моєю.

FI33/38 13 Ja minä en tahdo, veljet, teiltä salata, että jo monesti olen päättänyt tulla teidän tykönne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niinkuin

TKIS 13 En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän

muidenkin pakanain, mutta olen ollut estetty tähän saakka.

Biblia1776 13. Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tykönne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

UT1548 13. Mutta em mine teilde salata tachto/ Rackat Weliet/ ette Mine olen wsein aiatellut tulla teiden tygen/ waicka mine olen estetty tehenasti/ Ette mine mös teiden seasan/ madhaisin iongun Hedhelmen saatta/ ninquin muinengi Pacanain keskene. (Mutta en minä teiltä salata tahdo/ Rakkaat weljet/ että minä olen usein ajatellut tulla teidän tykön/ waikka minä olen estetty tähän asti/ Että minä myös teidän seassan/ mahtaisin jonkun hedelmän saattaa/ niinkuin muinenkin pakanain keskellä.)

keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

CPR1642 13. Mutta en minä tahdo teildä salata rackat weljet että minä olen usein ajatellut tulla teidän tygönne waicka minä olen tähänasti estetty että minä teidängin seasan jongun hedelmän saisin nijncuin pacanaingin seas.

Gr-East

13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus

13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti pollakis proethemen elthein pros υmas kai ekoluthen achri tou deυro ina karpon tina scho kai en υmin kathos kai en tois loipois ethnesin

MLV19

13 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant that I often purposed to come to you° (and I was prevented till presently), in order that I might also have some fruit among you°, just-as among the rest of the Gentiles.

KJV

13. Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

Dk1871

13. Jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om, at jeg har ofte sat mig for at komme til Eder, (men jeg har hidindtil været forhindret), paa det jeg maatte have nogen Frugt ogsaa iblandt Eder, ligesom og

KXII

13. Jag vill icke dölja för eder, bröder, att jag hafver ofta haft i sinnet komma till eder, ändock jag hafver varit förhindrad allt härtill; på det jag måtte ock någon frukt skaffa ibland eder, såsom ibland

iblandt de andre Hedninger.

andra Hedningar.

PR1739 13. Agga, wennad, minna ei tahha, et teile peab teädmatta ollema, et mul saggedaste se meel on olnud teie jure tulla, (ja ma polle tännini sanud) et ma ka teie seas woiksin mingisugguse kasso sada, nenda kui ka mude pagganatte seas.

LT 13. Noriu, broliai, kad žinotumėte, jog ne kartą ketinau atvykti pas jus,bet iki šiol vis pasitaikydavo kliūčių,kad ir tarp jūsų turėčiau šiek tiek vaisių kaip ir tarp kitų pagonių.

Luther1912 13. Ich will euch aber nicht verhalten, liebe Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt, zu euch zu kommen (bin aber verhindert bisher), daß ich auch unter euch Frucht schaffte gleichwie unter andern Heiden.

Ostervald-Fr 13. Or, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que j'ai souvent formé le dessein d'aller chez vous, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.

RV'1862 13. Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces me he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los otros Gentiles.

SVV1750 13 Doch ik wil niet, dat u onbekend zij, broeders, dat ik menigmaal voorgenomen heb tot u te komen (en ben tot nog toe verhinderd geweest), opdat ik ook onder u enige vrucht zou hebben, gelijk als ook onder de andere heidenen.

PL1881 13. A nie chcę, abyście i wy wiedzieć nie

Karoli1908 13. Nem akarom pedig, hogy ne tudjátok

mieli, bracia! żem często zamyślał pójść do was; (alem był dotąd zawściągniony), abym miał jaki pożytek i między wami, jako i między inszymi pogany.

Hu atyámfiai, hogy én gyakran elvégeztem magamban, hogy elmegyek hozzátok (de mindez ideig megakadályoztattam), hogy köztetek is nyerjek [11†] valami lelki gyümölcsöt, mint a többi pogányok közt is.

RuSV1876 13 Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам(но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

БКуліш 13. Не хочу ж таїти од вас, браттє, що часто заміряв я прийти до вас (та й досї спиняло мене), щоб який овощ мати й між вами, яко ж і між иншими поганами.

FI33/38 14 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa;

TKIS 14 Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille*, sekä viisaille että tyhmille.

Biblia1776 14. Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

CPR1642 14. Minä olen welcapää Grekeille ja ei Grekeille wijsaille ja tyhmille.

UT1548 14. Mine olen Welcapä/ seke Grekein ette mucalaisten/ seke Wisasten ette Tyhmein. (Minä olen welkapää/ sekä krekain että muukalaisten/ sekä wiisasten että tyhmäin.)

Gr-East 14. Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

Text Receptus 14. ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι 14. ellesin te kai βarβarois sofois te kai anoetois ofeiletes eimi

MLV19 14 I am a debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.

KJV 14. I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

Dk1871 14. Baade Græker og Barbarer, baade Vise og Uvise er jeg en Skyldner.

KXII 14. Jag är pligtig både Greker och Barbarer, både visa och ovisa.

PR1739 14. Minna ollen ni hästi Kreka- kui umkele rahwa, ni hästi tarkade kui rummalatte wölglane.

LT 14. Juk aš skolingas graikams ir barbarams, mokytiems ir nemokytiems.

Luther1912 14. Ich bin ein Schuldner der Griechen und der Ungriechen, der Weisen und der Unweisen.

Ostervald-Fr 14. Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.

RV'1862 14. A Griegos y a bárbaros, a sabios y a ignorantes soy deudor.

SVV1750 14 Beiden Grieken en Barbaren, beiden wijzen en onwijzen ben ik een

schuldenaar.

PL1881 14. I Grekom, i grubym narodom, i mądrym, i głupim jestem dłużnikiem,

Karoli1908 Hu 14. Mind a görögöknek, mind a barbároknak, mind a bölcseknek, mind a tudatlanoknak köteles vagyok. [12†]

RuSV1876 14 Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

БКуліш 14. Єленянам і чужоземцям, мудрим і нерозумним довжен я.

FI33/38 15 omasta puolestani minä siis olen altis teillekin, Roomassa asuvaisille, julistamaan evankeliumia.

TKIS 15 Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

Biblia1776 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

CPR1642 15. Sentähden nijn paljo cuin minusa on olen minä teillekin walmis Romisa Evangeliumita saarnaman.

UT1548 15. Senteden nin palio quin minussa ombi/ walmis mine olen/ teille mös iotca Romissa oletta/ Euangeliumi sarnaman. (Sentähden niin paljon kuin minussa ompi/ walmis minä olen/ teille myös jotka Romassa olette/ ewankeliumia saarnaaman.)

Gr-East 15. οὕτω τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

Text Receptus 15. ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι 15. outos to kat eme prothυmon kai υmin tois en rome euaggelisasthai

MLV19 15 So, (as) in me, (I am) eager to proclaim the good-news to you° also (who are) in Rome.

KJV 15. So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

Dk1871 15. Saaledes er jeg og, hvad mig angaaer, redebon at prædike Evangelum ogsaa for Eder, som ere i Rom.

KXII 15. Derföre, så mycket mig står till görandes, är jag redebogen att jag ock predikar eder Evangelium, som i Rom ären.

PR1739 15. Nenda ollen ma ennese polest walmis ka teile Romas armo-öppetust kulutama.

LT 15. Štai kodėl mano širdį traukia ir jums Romoje skelbti Evangeliją.

Luther1912 15. Darum, soviel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen.

Ostervald-Fr 15. Ainsi, autant qu'il dépend de moi, je suis prêt à vous annoncer aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.

RV'1862 15. Así que, en cuanto está en mí, pronto estoy a anunciar el evangelio también a los

SVV1750 15 Alzo hetgeen in mij is, dat is volvaardig, om u ook, die te Rome zijt,

que estáis en Roma.

PL1881 15. Tak, iż ile ze mnie jest, gotowym jest i wam, którzyście w Rzymie, Ewangieliję opowiadać.

RuSV1876 15 Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам,находящимся в Риме.

FI33/38 16 Sillä minä en häpeä (Kristuksen) evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

Biblia1776 16. Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

UT1548 16. Sille em mine häpie Christusen Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen

het Evangelie te verkondigen.

Karoli1908 Hu 15. Azért a mi rajtam áll, kész vagyok néktek is, a kik Rómában vagytok, az evangyéliomot hirdetni. [13†]

БКуліш 15. От же, що до мене, готов я й вам, що в Римі, благовіствувати.

TKIS se on 16 En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

CPR1642 16. Sillä en minä häpe Christuxen Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

päle vskouat/ (Sillä en minä häpeä
Kristuksen ewankeliumia. Sillä että se ompi
Jumalan wäki/ joka autuaaksi tekee kaikki
ne jotka sen päälle uskowat/)

Gr-East

16. οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Text Receptus

16. ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 16. ou gar epaischunomai to euaggelion tou christou dunamis gar theou estin eis soterian panti to pisteuonti ioudaio te proton kai elleni

MLV19

16 For* I am not ashamed of the good-news of the Christ; for* it is the power of God *for salvation to everyone who believes; both to the Jew first and to the Greek.

KJV

16. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Dk1871

16. Jeg skammer mig ikke ved Christi Evangelium; thi det er en Guds Kraft til Saliggjørelse for hver den, som troer, baade for Jøde først og for Græker.

KXII

16. Ty jag skämmes icke vid Christi Evangelium; ty det är Guds kraft allom dem till salighet som tro; Judomen först, så ock Grekomen;

PR1739 16. Sest minna ei häbbene mitte Kristusse armo-öppetussest, sest se on Jummala wäggi önnistusseks iggaühhele, kes ussub, ni hästi Juda-mehhele essite, kui ka Kreka-mehhele.

LT 16. Aš nesigėdiju Evangelijos, nes ji yra Dievo jėga išgelbėti kiekvienam, kuris tiki, pirma žydui, paskui graikui.

Luther1912 16. Denn ich schäme mich des Evangeliums von Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich und auch die Griechen.

Ostervald-Fr 16. Car je n'ai point honte de l'Évangile de Christ, car c'est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, du Juif d'abord, du Grec ensuite.

RV'1862 16. Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al Griego.

SVV1750 16 Want ik schaam mij des Evangelies van Christus niet; want het is een kracht Gods tot zaligheid een iegelijk, die gelooft, eerst den Jood, en ook den Griek.

PL1881 16. Albowiem nie wstydzę się za Ewangieliję Chrystusową, ponieważ jest mocą Bożą ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Żydowi najprzód, potem i Greczynowi.

Karoli1908 Hu 16. Mert nem szégyenlem a [14†] Krisztus evangyéliomát; mert Istennek hatalma az [15†] minden hívőnek idvességére, zsidónak először meg görögnek.

RuSV1876 16 Ибо я не стыжусь благовествования

БКуліш 16. Бо не соромлюсь благовіствування

Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

Христового, сила бо Божа на спасеннє всякому віруючому, Жидовинові перше, а потім і Грекові.

FI33/38 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: "Vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 17. Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 17. Ensin Judalaiselle ja sijtte Grekille: sillä sijnä julistetan se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa cuin uscosta uscohon tule nijncuin kirjoitettu on: Wanhurscas elä hänen uscostans.

UT1548 17. Ensin Juttaille ia mös nijlle Grekille/ Senteden ette sijnä iulgistetan se Wa'hurskaus ioca Jumalan edes kelpa/ quin vskosta vskoho' tule/ nin quin kirioitettu on/ se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Ensin juuttaille ja myös niille Krekille/ Sen tähden että siinä julkistetaan se wanhurskaus joka Jumalan edessä kelpaa/ kuin uskosta uskohon tulee/ niin kuin kirjoitettu on/ se wanhurskas pitää

uskostansa elämän.)

Gr-East

17. δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Text Receptus

17. δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται 17. dikaiosune gar theou en auto apokaluptetai ek pisteos eis pistin kathos gegraptai o de dikaios ek pisteos zesetai

MLV19

17 For* (the) righteousness of God is revealed from faith to {Or: into} faith in it; just-as it has been written, ‘But the righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV

17. For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

Dk1871

17. Thi derudi aabenbares Guds retfærdighed ved Troen for Troen, som skrevet staaer: den Retfærdige ved Troen skal leve.

KXII

17. Derföre att derutinnan varder Guds rättfärdighet uppenbar, af tro i tro; som skrifvet är: Den rättfärdige skall lefva af sine tro.

PR1739

17. Sest Jummala öigus ilmutakse sellesamãa

LT

17. Joje apsireiškia Dievo teisumas iš

sees ussust usko, nenda kui kirjotud on : Agga se, kes ussust öige on, peab ellama;

tikėjimo į tikėjimą, kaip parašyta: ‘‘Teisusis gyvens tikėjimu’‘.

Luther1912 17. Sintemal darin offenbart wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben steht: "Der Gerechte wird seines Glaubens leben."

Ostervald-Fr 17. Car en lui la justice de Dieu est révélée de foi en foi, selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.

RV'1862 17. Porque en él la justicia de Dios se descubre de fé en fé, como está escrito: El justo vivirá por la fé.

SVV1750 17 Want de rechtvaardigheid Gods wordt in hetzelve geopenbaard uit geloof tot geloof; gelijk geschreven is: Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven.

PL1881 17. Bo sprawiedliwość Boża w niej bywa objawiona z wiary w wiarę, jako napisano: Że sprawiedliwy z wiary żyć będzie.

Karoli1908 Hu 17. Mert az Istennek igazsága jelentetik ki abban hitből hitbe, miképen meg van írva: Az igaz ember pedig hitből él.

RuSV1876 17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

БКуліш 17. Правда бо Божа в йому відкриває ся до віри в віру, яко ж написано: Праведний вірою жив буде.

FI33/38 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta

TKIS 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta

kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

Biblia1776 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

UT1548 18. Sille ette Jumalan wiha Taiuahasta * tulepi ilmei/ ylitze caikein Inhimisten Jumalattoma' menon/ ia wärydhen iotca Totudhen wärydhes piteuet. (Sillä että Jumalan wiha taiwahasta tuleepi ilmi/ ylitse kaikkein ihmisten jumalattoman menon/ ja wääryyden jotka totuuden wääryydessä pitäwät.)

Gr-East 18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

CPR1642 18. SIllä Jumalan wiha ilmesty Taiwast caickein ihmisten jumalattomuden ja wääryden tähden jotca totuuden wäärydes pitäwät.

Text Receptus 18. αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων 18. apokaluptetai gar orge theou ap ouranou epi pasan aseβeian kai adikian anthropon ton ten aletheian en adikia katechonton

MLV19 18 For* the wrath of God is revealed from heaven upon all ungodliness and unrighteousness of men (and upon) those holding back the truth in unrighteousness;

KJV 18. For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

Dk1871 18. Men Guds Vrede aabenbares af Himmelen over al de Menneskers Ugudelighed og Uretfærdighed, som forholde Sandheden ved Uretfærdighed.

KXII 18. Ty Guds vrede af himmelen varder uppenbar öfver alla menniskornas ogudaktighet och orättfärdighet, de der förhålla sanningena i orättfärdighet.

PR1739 18. Sest Jummala wihha ilmutakse taewast keige se innimeste jummalakartmatta ello ja üllekohto peäle, kes töt üllekohto sees kinnipiddawad.

LT 18. Dievo rūstybė apsireiškia iš dangaus už visokią žmonių bedievystę ir neteisybę, kai teisybę jie užgniaužia neteisumu.

Luther1912 18. Denn Gottes Zorn vom Himmel wird offenbart über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten.

Ostervald-Fr 18. Car la colère de Dieu se déclare du ciel contre toute l'impiété et l'injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l'injustice,

RV'1862 18. Porque se manifiesta la ira de Dios desde el cielo contra toda impiedad e

SVV1750 18 Want de toorn Gods wordt geopenbaard van den hemel over alle

injusticia de los hombres, que detienen la verdad con injusticia:

goddeloosheid, en ongerechtigheid der mensen, als die de waarheid in ongerechtigheid ten onder houden.

PL1881 18. Bo gniew Boży objawia się z nieba przeciwko wszelkiej niepobożności i niesprawiedliwości tych ludzi, którzy zatrzymują prawdę Bożą w niesprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 18. Mert nyilván van az Istennek haragja mennyből, az embereknek minden hitetlensége és hamissága ellen, kik [16†] az igazságot hamissággal [17†] feltartóztatják.

RuSV1876 18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою.

БКуліш 18. Одкриває́ть ся бо гнів Божий з неба на всяке нечестє́ і неправду людей, що держять істину в неправдї.

FI33/38 19 sentähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on ilmeistä heidän keskuudessaan; sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

TKIS 19 koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä, on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

Biblia1776 19. Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

CPR1642 19. Sentähden se cuin taitan Jumalasta tuta on heille tiettäwä jonga Jumala heille ilmoitti

UT1548 19. Senteden ette se quin taitan Jumalasta tuta/ se ombi heisse iulkinen. Sille ette

Jumala heille sen ilmoitti/ (Sentähden että se kuin taitaan Jumalasta tuta/ se ompi heissä julkinen. Sillä että Jumala heille sen ilmoitti/)

Gr-East

19. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε.

Text Receptus

19. διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν 19. dioti to gnoston tou theou faneron estin en autois o gar theos autois efanerosen

MLV19

19 because what (is) known of God is apparent among them; for* God manifested (it) to them.

KJV

19. Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

Dk1871

19. Thi det, som man kan vide om Gud, er dem aabenbart; thi Gud har aabenbaret dem det.

KXII

19. Ty det, som förstås kan om Gud, är dem uppenbart; ty Gud hafver dem det uppenbarat;

PR1739

19. Sest et se, mis Jummaast teäda, on awwalik nende sees; sest Jummal on neile sedda teäda annud.

LT

19. Juk tai, kas gali būti žinoma apie Dievą, jiems aišku, nes Dievas jiems tai apreiškė.

Luther1912 19. Denn was man von Gott weiß, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart,

Ostervald-Fr 19. Parce que ce qu'on peut connaître de Dieu est manifesté parmi eux, car Dieu le leur a manifesté.

RV'1862 19. Porque lo que de Dios se puede conocer, en ellos es manifiesto; porque Dios se lo ha manifestado.

SVV1750 19 Overmits hetgeen van God kennelijk is, in hen openbaar is; want God heeft het hun geopenbaard.

PL1881 19. Przeto iż co może być wiedziano o Bogu, jest w nich jawno, gdyż im Bóg objawił.

Karoli1908 Hu 19. Mert a mi az Isten felől tudható nyilván van ő bennök; mert az Isten megjelentette nékik: [18†]

RuSV1876 19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

БКуліш 19. Тим, що розумне про Бога, явно в них; Бог бо явив їм.

FI33/38 20 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissansa tarkataan, maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseänsä puolustaa,

TKIS 20 Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat *Hänen teoissaan* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,

Biblia1776 20. Sillä hänen näkymättömät menonsa,

CPR1642 20. Sijnä että hänen näkymättömät

nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

menons se on hänen ijancaickinen woimans ja jumaludens nähdäisin cosca nijtä hänen tegoisans tutkitan nimittäin mailman luomises.

UT1548

20. sen cautta/ Ette henen näkymettomat meno'sa/ se on/ henen ijancaikinen Woimans ia Jumalus/ tuleuat nächteuexi/ coska nijste wari otetan/ henen Tegoisansa/ nimiten/ Mailman loomisesta. (sen kautta/ Että hänen näkymättömät menonsa/ se on/ hänen iankaikkinen woimansa ja jumaluus/ tulewat nähtäwäksi/ koska niistä waari otetaan/ hänen teoissansa/ nimittäin/ maailman luomisesta.)

Gr-East

20. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

Text Receptus

20. τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους 20. ta gar aorata autou apo ktiseos kosmou tois poiemasin nooumena kathoratai e te aidios autou

dυnamis kai theiotes eis to einai aυtoυs anapologetoυs

MLV19 20 For* the invisible things of him are clearly seen from the creation of the world, being perceived by the things-made, (both) his eternal power and divinity; *that* they may be without defense;

KJV 20. For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Dk1871 20. Thi hans usynlige Væsen, hans evige Kraft og Guddommelighed beskues fra Verdens Skabelse af og forstaaes af hans Gjerninger, saa at de have ingen Undskyldning.

KXII 20. Dermed att hans osynliga väsende, och hans eviga kraft och Gudom varder beskådad, när de besinnas af gerningarna, nämliga af verldenes skapelse; så att de äro utan ursäkt;

PR1739 20. Sest temma näggematta asjad, ni hästi temma iggawenne wäggi, kui jummalik olleminne näikse ma-ilma lomissest, kui neid tähhele pannakse neist teggudest, nenda et nemmad ei woi endid wabbandada.

LT 20. Jo neregimosios ypatybėsJo amžinoji galybė ir dievystėnuo pat pasaulio sukūrimo aiškiai suvokiamos iš Jo kūrinių, todėl jie nepateisinami.

Luther1912 20. damit daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man des wahrnimmt, an den Werken, nämlich an der Schöpfung der Welt; also daß sie keine Entschuldigung haben,

Ostervald-Fr 20. En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'œil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables,

RV'1862 20. Porque las cosas invisibles de él, entendidas son desde la creación del mundo, por medio de las cosas que son hechas, se ven claramente, es a saber, su eterno poder y divinidad, para que queden sin excusa.

SVV1750 20 Want Zijn onzienlijke dingen worden, van de schepping der wereld aan, uit de schepselen verstaan en doorzien, beide Zijn eeuwige kracht en Goddelijkheid, opdat zij niet te verontschuldigen zouden zijn.

PL1881 20. Bo rzeczy jego niewidzialne od stworzenia świata, przez rzeczy uczynione widzialne bywają, to jest ona wieczna jego moc i bóstwo, na to, aby oni byli bez wymówki.

Karoli1908 Hu 20. Mert a mi Istenben láthatatlan, tudniillik az ő örökké való hatalma és istensége, a világ teremtésétől fogva az ő alkotásaiból megértetvén megláttatik; úgy, hogy ők menthetetlenek.

RuSV1876 20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что онибезответны.

БКуліш 20. Невидиме бо Його від создання сьвіту думаннєм про твори робить ся видиме, і вічна Його сила і божество, щоб бути їм без оправдання.

FI33/38 21 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat ajatuksiltansa turhistuneet, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 21. Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

UT1548 21. Nin ettei heille ole ychten luchtamista/ Senteden ette he tiesit yden Jumalan oleua'/ ia ei ole hende ylisteneet ninquin ychte Jumalata/ eikä mös kijtteneet/ Waan he wilpistelit heiden * aijatoxisans/ ia heiden ierghetöin Sydhemens ombi piminyt. (Niin ettei heillä ole yhtään luottamista/ Sen tähden että he tiesit yhden Jumalan olewan/ ja ei ole häntä ylistäneet niinkui yhtä Jumalata/ eikä myös kiittäneet/ Waan

TKIS 21 koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

CPR1642 21. Nijn ettei heillä ole yhtän estelemyst: sillä he tiesit olewan yhden Jumalan ja ei ylistänet händä nijncuin Jumalata eikä kijttänet waan wilpistelit omisa ajatuxisans ja heidän järjetöin sydämens on piminnyt.

he wilpistelit heidän ajatuksissansa/ ja heidän järjetöin sydämensä ompi pimennyt.)

Gr-East

21. διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

Text Receptus

21. διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια 21. dioti gnontes ton theon ouch os theon edoksasan e eucharistesan all emataiothesan en tois dialogismois auton kai eskotisthe e asunetos auton kardia

MLV19

21 because having known God, they did not glorify (him) as God, or gave-thanks, but became-futile in their reasonings and their heart was darkened without understanding.

KJV

21. Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

Dk1871

21. Thi enddog de kjendte Gud, saa ærede eller takkede de ham dog ikke som Gud, men bleve forfængelige i deres Tanker, og deres uforstandige Hjerte blev formørket.

KXII

21. Medan de förstodo Gud, och hafva icke prisat honom som en Gud, och ej heller tackat; utan vordo fåfängelige i sina tankar, och deras oförnuftiga hjerta

är vordet mörkt.

PR1739 21. Sepärrast et nem̃ad Jummalat, kui nemmad tedda tundsid, mitte ep olle kui Jummalat auustanud egga tännanud; waid on omma mötlemiste sees tühhiseks, ja nende moistmatta südda on pimmedaks läinud.

LT 21. Pažinę Dievą, jie negarbino Jo kaip Dievo ir Jam nedėkojo, bet tuščiai mąstydami paklydo, ir neišmani jų širdis aptemo.

Luther1912 21. dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott noch ihm gedankt, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert.

Ostervald-Fr 21. Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne lui ont point rendu grâces: au contraire, ils sont devenus vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.

RV'1862 21. Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias: ántes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto corazón de ellos fué entenebrecido:

SVV1750 21 Omdat zij, God kennende, Hem als God niet hebben verheerlijkt of gedankt; maar zijn verijdeld geworden in hun overleggingen en hun onverstandig hart is verduisterd geworden;

PL1881 21. Przeto iż poznawszy Boga, nie chwalili jako Boga, ani mu dziękowali, owszem

Karoli1908 Hu 21. Mert bár az Istent megismerték, mindazáltal nem mint Istent dicsőítették

znikczemnieli w myślach swoich i zaćmiło się bezrozumne serce ich;

őt, sem néki hálákat nem adtak; hanem az ő okoskodásaikban hiábavalókká lettek, és az ő balgatag szívök megsötétedett. [19†]

RuSV1876 21 Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;

БКуліш 21. Тим, що знаючи Бога, не яко Бога прославляли або дякували, а осуєтились думками своїми і оморочилось нерозумне серце їх.

FI33/38 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmiksi tulleet

TKIS 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

Biblia1776 22. Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

CPR1642 22. Cosca he idzens wijsaxi luulit nijn he owat tyhmäxi tullet.

UT1548 22. Coska he itzense Wisaxi lwlit/ nin he ouat Tyhmexi tulluet/ (Koska he itsensä wiisaaksi luulit/ niin he owat tyhmäksi tulleet/)

Gr-East 22. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

Text Receptus 22. φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν 22. faskontes einai sofoi emoranthesan

MLV19 22 They were foolish, claiming to be wise,

KJV 22. Professing themselves to be wise, they became fools,

Dk1871 22. Der de sagde sig at være vise bleve de Daarer,

KXII 22. Då de höllo sig för visa, äro de vordne dårar;

PR1739 22. Kui nemmad endid targaks arwasid, on nemmad jölledaks sanud.

LT 22. Vadindami save išmintingais, tapo kvaili.

Luther1912 22. Da sie sich für Weise hielten, sind sie zu Narren geworden

Ostervald-Fr 22. Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;

RV'1862 22. Que diciéndose ser sabios, fueron hechos insensatos;

SVV1750 22 Zich uitgevende voor wijzen, zijn zij dwaas geworden;

PL1881 22. Mieniąc się być mądrymi, zgłupieli;

Karoli1908 Hu 22. Magokat bölcseknek vallván, balgatagokká lettek; [20†]

RuSV1876 22 называя себя мудрыми, обезумели,

БКуліш 22. Славлячи себе мудрими, потуманїли,

FI33/38 23 ja ovat katoamattoman Jumalan

TKIS 23 ja ovat katoamattoman Jumalan

kirkkauden muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan kaltaiseksi.

Biblia1776 23. Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

UT1548 23. ia ouat mwttaneet sen catomattoman Jumalan Cunnian/ Cuuaxi/ ioca ei waan techty ollut catouaiste' Inhimisten/ Mutta mös Linduin ia Nelijalcaisten ia mateleuain Eleinten motoisexi. (ja owat muuttaneet sen katoamattoman Jumalan kunnian kuwaksi/ joka ei waan tehty ollut katoawaisten ihmisten/ Mutta myös lintuin ja nelijalkaisten ja matelewain eläinten muotoiseksi.)

Gr-East 23. καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

CPR1642 23. Ja owat catomattoman Jumalan cunnian muuttanet cuwaxi ei ainoastans tehdyn catowaisten ihmisten mutta myös linduin neljäjalcaisten ja matelewaisten eläinden muotoisexi.

Text Receptus 23. και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων 23. kai

ellaksan ten doksan tou afthartou theou en omoiomati eikonos fthartou anthropou kai peteinon kai tetrapodon kai erpeton

MLV19 23 and changed the glory of the incorruptible God in(to) the likeness of an image of corruptible man and of birds and of four footed mammals and of reptiles.

KJV 23. And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

Dk1871 23. og forvendte den uforkrænkelige Guds Herlighed til Lighed med et forkrænkeligt Menneskes og Fugles og fiirføddede Dyrs og Ormes Billede.

KXII 23. Och hafva förvandlat dens oförgängeliga Guds härlighet uti beläte, det ej allenast gjordt var efter förgängeliga menniskors, utan jemväl efter foglars, och fyrafött och krypande djurs liknelse.

PR1739 23. Ja on selle hukkaminnematta Jummala au kadduwa innimesse, ja lindude, ja neljajalgste ja romajatte kuio sarnatseks muutnud.

LT 23. Jie išmainė nenykstančiojo Dievo šlovę į nykstančius žmogaus, paukščių, keturkojų bei šliužų atvaizdus.

Luther1912 23. und haben verwandelt die Herrlichkeit

Ostervald-Fr 23. Et ils ont changé la gloire du Dieu

des unvergänglichen Gottes in ein Bild gleich dem vergänglichen Menschen und der Vögel und der vierfüßigen und der kriechenden Tiere.

RV'1862 23. Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imágen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro piés, y de reptiles.

PL1881 23. I odmienili chwałę nieskazitelnego Boga w podobieóstwo obrazu skazitelnego człowieka i ptaków, i czworonogich zwierząt, i płazów.

RuSV1876 23 и славу нетленного Бога изменили в образ, подобныйтленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, –

FI33/38 24 Sentähden Jumala on heidät, heidän sydämensä himoissa, hyljännyt

incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, et les oiseaux, et les quadrupèdes, et les reptiles.

SVV1750 23 En hebben de heerlijkheid des onverderfelijken Gods veranderd in de gelijkenis eens beelds van een verderfelijk mens, en van gevogelte, en van viervoetige en kruipende gedierten.

Karoli1908 Hu 23. És az örökkévaló Istennek dicsőségét felcserélték a mulandó embereknek és madaraknak és négylábú állatoknak és csúszó-mászó állatoknak képmásával. [21†]

БКуліш 23. і обернули славу нетлінного Бога на подобину образа тлінного чоловіка, і птиць і четвероногих і гаду.

TKIS 24 Sen vuoksi Jumala onkin* heidät, heidän sydämensä himoissa jättänyt

saastaisuuteen, häpäisemään itse omat ruumiinsa,

Biblia1776 24. Sentähden on myös Jumala heidät laskenut sydämensä himoihin, saastauteen, häpäisemään keskenänsä omaa ruumistansa,

UT1548 24. Senteden ombi mös Jumala heite laskenut heiden Sydheme's himohin/ saastauxehen/ häueisemen heiden oma Rumistans keskenens/ (Sentähden ompi myös Jumala heitä laskenut heidän sydämensä himoihin/ saastaukseen/ häwäisemän heidän omaa ruumistansa keskenänsä./)

Gr-East 24. Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὑτοῖς,

saastaisuuteen, häpäisemään keskenään omat ruumiinsa,

CPR1642 24. Sentähden on myös Jumala heidän laskenut sydämens himoihin saastauten häwäisemän keskenäns oma ruumistans

Text Receptus 24. διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιαις των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις 24. dio kai paredoken autous o theos en tais epithumiais ton kardion auton eis akatharsian tou atimazesthai ta somata auton en eautois

MLV19 24 Hence also, God gave them up in the lusts of their hearts into uncleanness, to dishonor their bodies among themselves.

KJV 24. Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

Dk1871 24. Derfor har og Gud givet dem hen i deres Hjertes Begjerninger til Ureenhed, saa at de indbyrdes vanærede deres Legemer.

KXII 24. Derföre hafver ock Gud öfvergifvit dem i deras hjertans lustar, uti orenlighet, till att skämma sin lekamen inbördes;

PR1739 24. Sepärrast on Jummal neid ka ülleannud nende süddame himmude sees rojusseks, et nemmad omm̃ad ihhud issekeskes teotasid.

LT 24. Todėl Dievas per jų širdies geidulius atidavė juos neskaistumui, kad jie patys terštų savo kūnus.

Luther1912 24. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an sich selbst,

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi aussi, Dieu les a livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à une impureté telle qu'ils ont déshonoré eux-mêmes leurs propres corps;

RV'1862 24. Por lo cual Dios también los entregó a la inmundicia, según las concupiscencias de sus corazones, para que deshonrasen sus

SVV1750 24 Daarom heeft God hen ook overgegeven in de begeerlijkheden hunner harten tot onreinigheid, om hun

cuerpos entre sí:

lichamen onder elkander te onteren;

PL1881 24. A przetoż podał je Bóg pożądliwościom serc ich ku nieczystości, aby lżyli ciała swoje między sobą,

Karoli1908 Hu 24. Annakokáért adta is őket az Isten szívök kívánságaiban tisztátalanságra, hogy egymás testét megszeplősítsék; [22†]

RuSV1876 24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

БКуліш 24. Тим же й передав їх Бог нечистотї в похотях сердець їх, щоб сквернили тїла свої між самими собою.

FI33/38 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, amen.

TKIS 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti*, Aamen.

Biblia1776 25. Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

CPR1642 25. Jotca Jumalan totuuden owat walhexi muuttanet ja owat cunnioittanet ja palwellet enämmän luoduja cuin idze Luoja jota pitä ijancaickisest kijtettämän Amen.

UT1548 25. Jotca Jumalan Totudhen ouat mwttaneet Walehexi/ ia ouat cunnioittaneet

ia palueleet enämen Loondo cappaleita/ quin itze Loija/ ioca o'bi kijtettepe ija'caikisesta Am'. (Jotka Jumalan totuuden owat muuttaneet walheeksi/ ja owat kunnioittaneet ja palwelleet enemmin luontokappaleita/ kuin itse Luoja/ joka ompi kiitettäwä iankaikkisesta Amen.)

Gr-East

25. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus

25. οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην 25. oitines metellaksan ten aletheian tou theou en to pseudei kai eseβasthesan kai elatreusan te ktisei para ton ktisanta os estin eulogetos eis tous aionas amen

MLV19

25 They exchanged the truth of God in(to) the lie and worshiped and gave-divine service to the created thing contrary to the one who created (it), who is gracious* forever. Amen.

KJV

25. Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

Dk1871 25. De forvendte Guds Sandhed til Løgn og dyrkede og tjente Skabningen over Skaberen, som er velsignet i Evighed! Amen.

KXII 25. Hvilke förvandlat hafva Guds sanning i lögn; och hafva ärat och dyrkat de ting, som skapad äro, öfver honom som dem skapat hafver, hvilken är välsignad evinnerliga. Amen.

PR1739 25. Kes Jummala töt on teisiti pöörnud walle sees, ja on auustanud ja teninud loma ennam kui Lojat, kes on kidetud iggaweste, amen.

LT 25. Jie Dievo tiesą iškeitė į melą ir garbino kūrinius bei tarnavo jiems, o ne Kūrėjui, kuris palaimintas per amžius. Amen!

Luther1912 25. sie, die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lüge und haben geehrt und gedient dem Geschöpfe mehr denn dem Schöpfer, der da gelobt ist in Ewigkeit. Amen.

Ostervald-Fr 25. Eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen!

RV'1862 25. Que mudaron la verdad de Dios en mentira, y honraron y sirvieron a la criatura ántes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

SVV1750 25 Als die de waarheid Gods veranderd hebben in de leugen, en het schepsel geeerd en gediend hebben boven den Schepper, Die te prijzen is in der eeuwigheid, amen.

PL1881 25. Jako te, którzy odmienili prawdę Bożą w kłamstwo i chwalili stworzenie, i służyli mu raczej niż Stworzycielowi, który jest błogosławiony na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 25. Mint a kik az Isten igazságát hazugsággá változtatták, és a teremtett dolgokat tisztelték és szolgálták a teremtő helyett, a ki mind örökké áldott. Ámen. [23†]

RuSV1876 25 Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь.

БКуліш 25. Вони перемінили істину Божу на лжу і поклонялись і служили тварі більш Творця, котрий благословен на віки. Амінь.

FI33/38 26 Sentähden Jumala on hyljännyt heidät häpeällisiin himoihin; sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen;

TKIS 26 Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

Biblia1776 26. Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

CPR1642 26. Sentähden on myös Jumala heidän ylönandanut häpiälisijn himoihin että heidän waimons owat muuttanet luonnollisen tawan luondo wastan.

UT1548 26. Senteden ombi mös Jumala heite ylenandanut häpielisijn Himoin. Sille ette heiden waimonsa ouat muttaneet sen

Loonolisen tauan/ sihen quin ombi wastan loondo. (Sentähden ompi myös Jumala heitä ylenantanut häpeällisiin himoihin. Sillä että heidän waimonsa owat muuttaneet sen luonnollisen tawan/ siihen kuin ompi wastaan luontoa.)

Gr-East

26. Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

Text Receptus

26. δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την παρα φυσιν 26. dia touto paredoken autous o theos eis pathe atimias ai te gar theleiai auton metellaksan ten fusiken chresin eis ten para fusin

MLV19

26 Because of this, God gave them up to passions of dishonor; for* both their females exchanged the natural use into what is contrary to (anything) natural;

KJV

26. For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

Dk1871

26. Desaarsag har Gud givet dem hen i skjændige Lyster; thi baade deres Kvinder

KXII

26. Derföre hafver ock Gud öfvergifvit dem i skamliga lustar; ty deras qvinnor

forvendte den naturlige Brug til den unaturlige,

hafva förvandlat den naturliga brukningena uti den, som är emot naturen.

PR1739 26. Sepärrast on Jummal neid ülleannud häbbematta himmude sisse; sest nende naesed on sedda lodud ühtepiddamist teisiti pöörnud, kui lodud on.

LT 26. Todėl Dievas paliko juos gėdingų aistrų valiai. Jų moterys prigimtinius santykius pakeitė priešingais prigimčiai.

Luther1912 26. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in schändliche Lüste: denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Brauch in den unnatürlichen;

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions honteuses; car les femmes parmi eux ont changé l'usage naturel en un autre qui est contre nature.

RV'1862 26. Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aun sus mujeres mudaron el natural uso, en el uso que es contra naturaleza.

SVV1750 26 Daarom heeft God hen overgegeven tot oneerlijke bewegingen; want ook hun vrouwen hebben het natuurlijk gebruik veranderd in het gebruik tegen nature;

PL1881 26. Dlatego podał je Bóg w namiętności sromotne, gdyż i niewiasty ich odmieniły używanie przyrodzone w ono, które jest przeciwko przyrodzeniu.

Karoli1908 Hu 26. Annakokáért adta őket az Isten tisztátalan indulatokra; mert az ő asszonynépeik is elváltoztatták a természet folyását természetellenesre:

RuSV1876 26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;

БКуліш 26. За се передав їх Бог карі безчестя, бо й жінки їх обернули природню подобу на протиприродню;

FI33/38 27 samoin miespuoletkin, luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet, miespuolet miespuolten kanssa, riettautta ja villiintymisestään saaneet itseensä sen palkan, mikä saada piti.

TKIS 27 Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

Biblia1776 27. Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

CPR1642 27. Nijn myös miehet owat ylönandanet waimoin luonnollisen pitämisen ja owat toinen toisens puoleen himoisans palainnet ja miehet owat miesten cansa riettauden tehnet ja owat saanet nijncuin pitikin exymisens palcan idze heisäns.

UT1548 27. Samalmoto mös Miehet ouat ylenandanuet sen waimoin loonolisen pitemisen/ ia ouat toinen toisens polen palaneet heiden himoisansa/ ia Miehet ouat

Miesten cansa riettaudhen tehnet/ Ja ouat saanet (ninquin pitiki) heide' exymisens palca' itzeheisensä. (Sentähden myös miehet owat ylenantaneet sen waimoin luonnollisen pitämisen/ ja owat toinen toisensa puoleen palaneet himoissansa/ ja miehet owat miesten kanssa riettauden tehneet/ ja owat saaneet (niinkuin pitikin) heidän eksymisensä palkan itse heihinsä.)

Gr-East

27. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

Text Receptus

27. ομοιως τε και οι {VAR1: αρρενες } {VAR2: αρσενες } αφεντες την φυσικην χρησιν της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες 27. omoios te kai oi {VAR1: arrenes } {VAR2: arsenes } afentes ten fusiken chresin tes theleias eksekauthesan en te oreksei auton eis allelous arsenes en arsesin ten aschemosunen katergazomenoi kai ten

antimisthian en edei tes planes auton en eautois apolamβanontes

MLV19 27 and the males also likewise, having left the natural use of the female, burned in their lust toward one another, males with* males working forth indecency and receiving in themselves the recompense which was essential from their error.

KJV 27. And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

Dk1871 27. og desligeste ogsaa Mændene: de forlode Kvindens naturlige Brug og optændtes i deres Lyster til hverandre, saa at Mænd med Mænd øvede Uteerlighed og fik deres Vildfarelses Løn, som det burde sig, paa dem selv.

KXII 27. Sammaledes ock männerna hafva öfvergifvit den naturliga qvinnones brukning, och hafva brunnit i sin lusta till hvarannan; man med man bedrifvit slemhet, och fått, som tillbörligit var, deras villos rätta lön i sig sjelfvom.

PR1739 27. Selsammal kombel on ka meeste-rahwas mahhajätnud sedda lodud ühtepiddamist naeste-rahwaga, ja nende südda on läinud pöllema teine teise wasto omma himmo sees, ja meeste-rahwas teggi

LT 27. Panašiai ir vyrai, pametę prigimtinius santykius su moterimis, užsigeidė vienas kito, ištvirkavo vyrai su vyrais, ir gaudavo už savo paklydimą vertą atpildą.

meeste-rahwaga häbbematta tööd, ja said omma eksitusse palka, nenda kui kohhus olli, isseenneste kätte.

Luther1912 27. desgleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Brauch des Weibes und sind aneinander erhitzt in ihren Lüsten und haben Mann mit Mann Schande getrieben und den Lohn ihres Irrtums (wie es denn sein sollte) an sich selbst empfangen.

Ostervald-Fr 27. De même aussi, les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, ont été embrasés dans leur convoitise les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.

RV'1862 27. Y asimismo, los varones, dejado el uso natural de la mujer, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpezas varones con varones, y recibiendo en sí mismos la recompensa de su error que convino.

SVV1750 27 En insgelijks ook de mannen, nalatende het natuurlijk gebruik der vrouw, zijn verhit geworden in hun lust tegen elkander, mannen met mannen schandelijkheid bedrijvende, en de vergelding van hun dwaling, die daartoe behoorde, in zichzelven ontvangende.

PL1881 27. Także i mężczyźni opuściwszy przyrodzone używanie niewiasty, zapalili się w swej pożądliwości jedni ku drugim, mężczyzna z mężczyzną haóbę płodząc, a

Karoli1908 Hu 27. Hasonlóképen a férfiak is elhagyván az asszonynéppel való természetes élést, egymásra gerjedtek bujaságukban, [24†] férfiak férfiakkal fertelmeskedvén, és az ő

nagrodę należącą błędowi swemu na się biorąc.

RuSV1876 27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

FI33/38 28 Ja niinkuin heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, niin Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottoman mielensä valtaan, tekemään sopimattomia.

Biblia1776 28. Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

UT1548 28. Ja ninquin ei he totellehet ette he Jumala' tundisit/ nin mös Jumala laski heite heijun mielehen/ tekemen nijte quin ei pideisi tectemen/ (Ja niinkuin ei he totelleet että he Jumalan tuntisit/ niin myös Jumala

tévelygésöknek méltó jutalmát elvevén önmagokban.

БКуліш 27. так само й чоловіки, оставивши природнє вживаннє женського полу, розгорілись похоттю своєю один на одного, чоловіки на чоловіках сором роблячи, і заплату, яка подобала заблудові їх, у собі приймаючи.

TKIS 28 Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

CPR1642 28. Ja nijncuin ei he tahtonet Jumalata tuta nijn Jumala laski myös heidän häijyyn mielehen tekemän nijtä cuin ei pidäis tehtämän:

laski heitä häijyn mielehen/ tekemään niitä kuin ei pitäisi tehtämän.)

Gr-East

28. Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Text Receptus

28. και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα 28. kai kathos ouk edokimasan ton theon echein en epignosei paredoken autous o theos eis adokimon noun poiein ta me kathekonta

MLV19

28 And just-as they did not approve to have God in (their) full knowledge, God gave them up to an unapproved mind, to do things which are not proper.

KJV

28. And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

Dk1871

28. Og ligesom de ikke holdt for godt at have Guds Kundksab, saa gav Gud dem hen i et Sind, som duer intet, at gjøre det Usømmelige,

KXII

28. Och såsom de intet aktade hafva Gud i känslo, hafver Gud öfvergifvit dem i ett vrångt sinne, till att bedrifva obeqvämlig ting;

PR1739

28. Ja otsego nemmad ep olle mitte holind

LT

28. Kadangi jie nesirūpino pažinti Dievą,

Jummalat öiete tundmast, nenda on Jummal neid ka ülleannud ühhe kolwatuma mele sisse, sedda tehha, mis ei sünni,

tai Dievas leido jiems vadovautis netikusiu išmanymu ir daryti, kas nepridera.

Luther1912 28. Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie Gott auch dahingegeben in verkehrten Sinn, zu tun, was nicht taugt,

Ostervald-Fr 28. Et, comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à un esprit dépravé, en sorte qu'ils commettent des choses indignes.

RV'1862 28. Y como a ellos no les pareció bien tener a Dios en su conocimiento, Dios también los entregó a un perverso entendimiento, para que hiciesen lo que no conviene;

SVV1750 28 En gelijk het hun niet goed gedacht heeft God in erkentenis te houden, zo heeft God hen overgegeven in een verkeerden zin, om te doen dingen, die niet betamen;

PL1881 28. A jako się im nie upodobało mieć w znajomości Boga, tak też Bóg je podał w umysł opaczny, aby czynili, co nie przystoi;

Karoli1908 Hu 28. És a miképen nem méltatták az Istent arra, hogy ismeretökben megtartsák, azonképen oda adták őket az Isten méltatlan gondolkozásra, hogy illetlen dolgokat cselekedjenek;

RuSV1876 28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному

БКуліш 28. І, яко ж не вподобалось їм мати Бога в розумі, передав їх Бог ледачому

уму – делать непотребства,

уму, робити неподобне, -

FI33/38 29 He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;

TKIS 29 He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

Biblia1776 29. Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

CPR1642 29. Täynäns caickia wäärytta Salawuoteutta Coirutta Ahneutta Pahutta täynäns Cateutta Murha Rijta Petosta.

UT1548 29. Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/ (Täynnänsä kaikkia wääryyttä/ salawuoteita/ koiruutta/ ahneutta/ pahuutta/ täynnänsä kateutta/ murhaa/ riitaa/ petosta/)

Gr-East 29. πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας,

Text Receptus 29. πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας 29. pepleromenous pase adikia porneia

poneria pleoneksia kakia mestoυs fthonoυ fonoυ eridos doloυ kakoetheias psithυristas

MLV19 29 They have been filled with all: unrighteousness, fornication, wickedness, greed, malice; full of: envy, murder, strife, treachery, maliciousness. (They are:) malicious whisperers,

KJV 29. Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

Dk1871 29. opfyldte med al Uretfærdighed, Horeri, Skalkhed, Gjerrighed, Ondskab; fulde af Avind, Blodtørst, Trætte, Svig, Vanart;

KXII 29. Fulle med all orättfärdighet, boleri, arghet, girighet, ondsko; fulle med afund, mord, kif, svek, otukt;

PR1739 29. Et nemmad ollid keik üllekohhut täis, täis horust, kurjust, ahnust, tiggedust; täis kaddedust, tapmist, rido, kawwalust, pahha wisi,

LT 29. Todėl jie pilni visokio neteisumo, netyrumo, piktybių, godulystės ir piktumo, pilni pavydo, žudynių, nesantaikos, klastingumo, paniekos, apkalbų.

Luther1912 29. voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Neides,

Ostervald-Fr 29. Ils sont remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de

Mordes, Haders, List, giftig, Ohrenbläser,

malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité;

RV'1862 29. Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

SVV1750 29 Vervuld zijnde met alle ongerechtigheid, hoererij, boosheid, gierigheid, kwaadheid, vol van nijdigheid, moord, twist, bedrog, kwaadaardigheid;

PL1881 29. Napełnieni będąc wszelakiej nieprawości, wszeteczeóstwa, przewrotności, łakomstwa, złości, pełni zazdrości, morderstwa, sporu, zdrady, złych obyczajów;

Karoli1908 Hu 29. A kik teljesek minden hamisággal, paráznasággal, gonoszsággal, kapzsisággal, rosszasággal; rakvák, írigységgel, gyilkossággal, versengéssel, álnoksággal, rossz erkölcscsel;

RuSV1876 29 так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

БКуліш 29. сповнених усякої неправди, перелюбу, лукавства, зажерливости, злоби, сповнених зависти, убийства, сварнї, підступу, лихих звичаїв,

FI33/38 30 ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavaisia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita,

TKIS 30 He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita,

pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

Biblia1776 30. Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit, pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

UT1548 30. Pahantauaiset/ Coruan wiskutteliat/ Panetteliat/ Jumalan * ylencatzoijat/ Wekiuallaiset/ Coriat * Euchkerit/ * Pahain neuuoin pesät/ Wanhembaidens cwlemattomat/ (Pahantapaiset/ korwaan kuiskuttelijat/ panettelijat/ Jumalan ylenkatsojat/ wäkiwaltaiset/ koriat öykkärit/ pahain neuwoin pesät/ wanhempaidensa kuulemattomat/)

Gr-East 30. ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

CPR1642 30. Pahantawaiset corwancuiscutteliat panetteliat Jumalan ylöncadzojat wäkiwallaiset corjat öyckärit pahain neuwoin pesät wanhemmillens tottelemattomat.

Text Receptus 30. καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις 30. katalalous theostugeis υβristas υperefanous alazonas efeuretas kakon goneusin apeitheis

MLV19 30 slandering, spiteful to God, insolent, haughty, braggarts, inventors of evil things, disobedient to parents,

KJV 30. Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

Dk1871 30. Øretudere, Bagvaskere, Guds-Hadere, Forhaanere, hovmodige, opbløste, Uddøds-Opfindere, Forældreulydige,

KXII 30. Örnatasslare, bakdantare, Guds föraktare, våldsverkare, högfärdige, stolte, illfundige, föräldromen olydige;

PR1739 30. Ja ollid kelekandjad, kelepeksjad, Jummala wihkajad, laitiad, surelissed, hoopliad, targad kurja peäl, kes wannematte sanna ei kuulnud,

LT 30. Tai šmeižikai, nekenčiantys Dievo, akiplėšos, išpuikėliai, pagyrūnai, išradingi piktadariai, neklausantys tėvų,

Luther1912 30. Verleumder, Gottesverächter, Frevler, hoffärtig, ruhmredig, Schädliche, den Eltern ungehorsam,

Ostervald-Fr 30. Rapporteurs, médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à pères et à mères;

RV'1862 30. Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,

SVV1750 30 Oorblazers, achterklappers, haters Gods, smaders, hovaardigen, laatdunkenden, vinders van kwade dingen, den ouderen ongehoorzaam;

PL1881 30. Zausznicy, obmówcy, Boga nienawidzący, potwarcy, pyszni, chlubni, wynalazcy złych rzeczy, rodzicom nieposłuszni,

Karoli1908 Hu 30. Súsárlók, rágalmazók, istengyűlölők, dölyfösek, kevélyek, dicsekedők, rosszban mesterkedők, szüleiknek engedetlenek,

RuSV1876 30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

БКуліш 30. осудників, поклїпників, богоненавидників, гордувників, хвастунів, пишних, видумщиків лихого, родителям непокірних,

FI33/38 31 vailla ymmärrystä, luotettavuutta, rakkautta ja laupeutta;

TKIS 31 ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

Biblia1776 31. Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

CPR1642 31. Tompelit wilpisteljät julmat sopimattomat haluttomat.

UT1548 31. Tompelit/ wilpitzijet/ * Julmat/ * Sopimattomat/ Armoittomat. (Tomppelit/ wilpitsijät/ julmat/ sopimattomat/)

Gr-East 31. ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·

Text Receptus 31. ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας 31. asunetous

asυnthetoυs astorgoυs aspondoυs aneleemonas

MLV19 31 without understanding, covenant-breakers, cold-hearted, implacable (and) unmerciful.

KJV 31. Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

Dk1871 31. uforstandige, troløse, ukjærlige, uforligelige, ubarmhjertige;

KXII 31. Oförnuftige, ordlöse, okärlige, trolöse, obarmhertige;

PR1739 31. Ja ollid moistmatta, lepitusse rikjad, kes ommaksid ei armasta, leppimatta, ilma hallastusseta,

LT 31. neprotingi, nepatikimi, nemylintys, neatlaidūs, negailestingi.

Luther1912 31. Unvernünftige, Treulose, Lieblose, unversöhnlich, unbarmherzig.

Ostervald-Fr 31. Sans intelligence, sans loyauté, sans affection naturelle, implacables, sans compassion;

RV'1862 31. Insensatos, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:

SVV1750 31 Onverstandigen, verbondbrekers, zonder natuurlijke liefde, onverzoenlijken, onbarmhartigen;

PL1881 31. Bezrozumni, przymierza nie

Karoli1908 Hu 31. Balgatagok, összeférhetetlenek,

trzymający, bez przyrodzonej miłości, nieprzejednani i niemiłosierni;

szeretet nélkül valók, engesztelhetetlenek, irgalmatlanok.

RuSV1876 31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

БКуліш 31. нерозумних, ламателїв умови, нелюбовних, невблагальних, немилостивих.

FI33/38 32 jotka, vaikka tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ovat kuoleman ansainneet, eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan vieläpä osoittavat hyväksymistä niille, jotka niitä tekevät.

TKIS 32 Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

Biblia1776 32. Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.

CPR1642 32. Jotca Jumalan wanhurscauden tietäwät (että ne cuin näitä tekewät owat cuoleman ansainnet) ei he ainoastans nijtä tee mutta myös suostuwat nijhin jotca nijtä tekewät.

UT1548 32. Jotca Jumalan Wanhurskauden tieteuet (ette ne quin neite tekeuet/ ouat Colema' ansanuet) ei he waiuoin nijte tee/ mutta mös andauat Sosionsa ninen iotca site tekeuet. (Jotka Jumalan wanhurskauden

tietäwät (että ne kuin näitä tekewät/ owat kuoleman ansainneet) ei he waiwoin niitä tee/ mutta myös antawat suosionsa niinen jotka sitä tekewät.)

Gr-East

32. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

Text Receptus

32. οιτινες το δικαιωμα του θεου επιγνοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν 32. oitines to dikaioma tou theou epignontes oti oi ta toiauta prassontes aksioi thanatou eisin ou monon auta poiousin alla kai suneudokousin tois prassousin

MLV19

32 Who, having fully known the ordinance of God, (that those practicing such things are worthy of death), are not only doing the same things, but also are consenting with those who are practicing (the same things).

KJV

32. Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Dk1871

32. hvilke, enddog de kjende Guds retfærdige Dom, at de, som gjøre saadanne

KXII

32. Hvilke, ändå de Guds rättviso veta, att de som sådant göra äro värde döden,

Ting, ere skyldige at døe, dog ikke alene gjøre det, men bifalde ogsaa dem, som det gjøre.

likväl göra de det icke allenast, utan ock hålla med dem som det göra.

PR1739 32. Kes, kui nemmad Jummala kohto teädsid, (et need, kes nisuggust tewad, surma wäärt on) ei te seddasamma ükspäinis isse, waid neil on ka hea meel neist, kes sedda teggewad.

LT 32. Nors jie žino teisingą Dievo nuosprendį, kad visa tai darantys verti mirties, jie ne tik patys taip daro, bet ir palaiko taip darančius.

Luther1912 32. Sie wissen Gottes Gerechtigkeit, daß, die solches tun, des Todes würdig sind, und tun es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es tun.

Ostervald-Fr 32. Qui, connaissant le décret de Dieu, savoir: que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore approuvent ceux qui les commettent.

RV'1862 32. Los cuales, entendiendo la justicia de Dios, a saber, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte; no solamente las hacen, mas aun se complacen con los que las hacen.

SVV1750 32 Dewelken, daar zij het recht Gods weten, namelijk, dat degenen, die zulke dingen doen, des doods waardig zijn) niet alleen dezelve doen, maar ook mede een welgevallen hebben in degenen, die ze doen.

PL1881 32. Którzy poznawszy prawo Boże, iż ci, co

Karoli1908 32. Kik jóllehet az Isten végzését ismerik,

takowe rzeczy czynią, godni są śmierci, nie tylko sami je czynią, ale też przestawają z tymi, co je czynią.

Hu hogy a kik ilyeneket cselekesznek, méltók a halálra, mégis nemcsak cselekszik azokat, hanem az akképen cselekvőkkel egyet is értenek. [25†]

RuSV1876 32 Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

БКуліш 32. Котрі, хоч Божий присуд розуміють, що хто таке робить, достоін смерти, не тільки самі се роблять, та й похваляють роблячих.

2 luku

Juutalaiset, jotka muita tuomitsevat samasta pahasta, mitä itsekin tekevät, eivät vältä Jumalan tuomiota, joka kohtaa jokaista hänen tekojensa mukaan 1 – 16; turhaan he kerskaavat ympärileikkauksesta ja laista, koska eivät lakia noudata 17 – 29.

FI33/38 1 Sentähden sinä, oi ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä itsesi syypääksi tuomitset, koska

TKIS 1 Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka

sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 1. Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

UT1548 1. SEnteden/ o Inhiminen/ eipe sine taidha itzes luchtata/ waicka cuca sine olet ioca domitzet. Sille ette iossa sine toisen domitzet/ sijnä samassa sine itzes cadhotat/ Ette sine iuri site sama teet/ iotas domitzet. (Sentähden/ oi ihminen/ eipä sinä taida itseesi luottaa/ waikka kuka sinä olet joka tuomitset. Sillä että jossa sinä toisen tuomitset/ siinä samassa sinä itsesi kadotat/ Että sinä juuri sitä samaa teet/ jotas tuomitset.)

CPR1642 1. SEntähden ihminen et sinä taida idziäs syyttömäxi tehdä waicka cuca sinä olet joca duomidzet: Sillä josa sinä toista duomidzet sijnä sinä idzes duomidzet ettäs juuri sitä teet jotas duomidzet.

Gr-East 1. Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

Text Receptus 1. διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων 1. dio anapologetos ei o anthrope pas o krinon en o gar

krineis ton eteron seauton katakrineis ta gar auta prasseis o krinon

MLV19 1 Hence O man, you are without defense, everyone who judges; for* in what you are judging the other, you are condemning yourself; for* you who judge are practicing the same things.

KJV 1. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Dk1871 1. Derfor er du uden Undskyldning, o Menneske! hvo du er, som dømmer; thi idet du dømmer en Anden, fordømmer du dig selv; thi du, som dømmer, gjør selv det Samme.

KXII 1. Derföre äst du utan ursäkt, o menniska, eho du äst som dömer. Ty med det samma du dömer en annan, fördömer du dig sjelf, efter du gör det samma som du dömer.

PR1739 1. Sepärrast, oh innimenne! ei woi sa ennast mitte wabbandada, kes sa ial kohhut moistad; sest mis asja sees sinna teise peäle kohhut moistad, moistad sa isseennast hukka; sest sinna teed seddasamma, kes sa teiste peäle kohhut moistad.

LT 1. Esi nepateisinamas, kas bebūtum, žmogau, kuris teisi kitą. Juk teisdamas kitą, pasmerki save, nes ir pats tai darai, už ką teisi.

Luther1912 1. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du auch bist, der da richtet. Denn worin du einen andern richtest, verdammst du dich selbst; sintemal du eben dasselbe tust, was du richtest.

Ostervald-Fr 1. Toi donc, ô homme, qui que tu sois, qui juges, tu es inexcusable; car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque, toi qui juges, tu fais les mêmes choses.

RV'1862 1. POR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cualquiera que juzgas; porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a tí mismo; porque lo mismo haces tú que juzgas a los otros.

SVV1750 1 Daarom zijt gij niet te verontschuldigen, o mens, wie gij zijt, die anderen oordeelt; want waarin gij een ander oordeelt, veroordeelt gij uzelven; want gij, die anderen oordeelt, doet dezelfde dingen.

PL1881 1. Przetoż jesteś bez wymówki, o człowiecze! który osądzasz; bo w czem drugiego osądzasz, samego siebie osądzasz, ponieważ toż czynisz, który drugiego osądzasz.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért menthetetlen vagy óh ember, bárki légy, a ki ítélsz: mert a miben mást megítélsz, önmagadat kárhoztatod; mivel ugyanazokat míveled te, a ki ítélsz. [1†]

RuSV1876 1 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого , ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого , делаешь то же.

БКуліш 1. Тим без оправдання єси, всякий чоловіче, що судиш; у чому бо судиш другого, себе осуджуєш; те ж бо саме робиш, судячи (другого).

FI33/38 2 Ja me tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka senkaltaista tekevät.

Biblia1776 2. Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

UT1548 2. Sille me tiedheme/ ette Jumalan Domio ombi oikea/ ninen ylitze iotca semmotoista tekeuet. (Sillä me tiedämme/ että Jumalan tuomio ompi oikea/ niiden ylitse jotka semmoista tekewät.)

Gr-East 2. οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

MLV19 2 Now we know that the judgment of God is according to truth upon those who practice such things.

TKIS 2 Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

CPR1642 2. Sillä me tiedämme että Jumalan duomio on oikia nijden päälle jotca sencaltaista tekewät.

Text Receptus 2. οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας 2. oidamen de oti to krima tou theou estin kata aletheian epi tous ta toiauta prassontas

KJV 2. But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Dk1871 2. Vi vide jo, at Guds Dom er efter Sandhed over dem, som gjøre Saadant.

PR1739 2. Ja meie teame, et Jummala kohhus on tössine nende peäle, kes nisuggust tewad.

Luther1912 2. Denn wir wissen, daß Gottes Urteil ist recht über die, so solches tun.

RV'1862 2. Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.

PL1881 2. Lecz wiemy, iż sąd Boży jest według prawdy przeciwko tym, którzy takowe rzeczy czynią.

RuSV1876 2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела .

FI33/38 3 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka

KXII 2. Ty vi vete, att Guds dom är rätt öfver dem som sådana göra.

LT 2. Mes žinome, kad Dievas teisingai teis tuos, kurie tokius nusikaltimus daro.

Ostervald-Fr 2. Car nous savons que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses, est selon la vérité.

SVV1750 2 En wij weten, dat het oordeel Gods naar waarheid is, over degenen, die zulke dingen doen.

Karoli1908 Hu 2. Tudjuk pedig, hogy az Istennek ítélete igazság szerint van azokon, a kik ilyeneket cselekesznek.

БКуліш 2. Знаємо ж, що суд Божий по істині на тих, що роблять таке.

TKIS 3 Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset

tuomitset niitä, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse samoja teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

Biblia1776 3. Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

CPR1642 3. Eli luuletcos ihminen sinä joca nijtä duomidzet jotca sencaltaista tekewät ja sinä myös sitä teet että sinä wäldät Jumalan duomion?

UT1548 3. Eli lwleco sine/ o Inhimine'/ sine ioca domitzet nijte iotca sencaltaista tekeuet/ ia sine mös site sama teet/ ette sine weltet Jumala' domion? (Eli luuletko sinä/ oi ihminen/ sinä joka tuomitset niitä jotka senkaltaista tekewät/ ja sinä myös sitä samaa teet/ että sinä wältät Jumalan tuomion?)

Gr-East 3. λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 3. λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου
3. logize de touto o anthrope o krinon tous ta toiauta prassontas kai poion auta oti su ekfeukse to krima tou theou

MLV19 3 Now O man, who is judging those who practice such things and you are doing the same things(.) Are you reasoning that you will be fleeing from the judgment of God?

KJV 3. And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

Dk1871 3. Men tænker du dette, o Menneske! du som dømmer dem, der gjøre Saadant, og gjør selv det Samme, at du skal undflye Guds Dom?

KXII 3. Eller menar du, o menniska, som dömer dem som sådana göra, och gör detsamma, att du skall kunna undfly Guds dom?

PR1739 3. Agga, oh innimenne! kes sinna kohhut moistad nende peäle, kes nisuggust tewad, ja teed ka seddasamma, mötled sa sedda, et sa Jummala kohtust peäsed?

LT 3. Nejaugi manai, žmogau, pats taip darydamas ir teisdamas taip darančius, išvengsiąs Dievo teismo?!

Luther1912 3. Denkst du aber, o Mensch, der du richtest die, die solches tun, und tust auch dasselbe, daß du dem Urteil Gottes entrinnen werdest?

Ostervald-Fr 3. Et penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu échapperas au jugement de Dieu?

RV'1862 3. ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, haciendo las mismas, que tú escaparás el juicio de Dios?

SVV1750 3 En denkt gij dit, o mens, die oordeelt dengenen, die zulke dingen doen, en dezelve doet, dat gij het oordeel Gods zult ontvlieden?

PL1881 3. Czy mniemasz, o człowiecze! który osądzasz tych, co takowe rzeczy czynią, a sam je czynisz, że ty ujdziesz sądu Bożego?

Karoli1908 Hu 3. Vagy azt gondolod, óh ember, a ki megítéled azokat, a kik ilyeneket cselekesznek, és te is azokat cselekszed, hogy te elkerülöd az Istennek ítéletét?

RuSV1876 3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия,осуждая делающих такие дела и(сам) делая то же?

БКуліш 3. Чи думаєш же, чоловіче, судячи того, хто таке робить, і роблячи те ж саме, що ти втечеш од суду Божого?

FI33/38 4 Vai halveksitko hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

TKIS 4 Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

Biblia1776 4. Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkauden, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

CPR1642 4. Eli cadzotcos ylön hänen hywydens kärsimisens ja pitkämielisydens rickauden? Etkös tiedä että Jumalan hywys wetä sinua parannuxeen?

UT1548 4. Eli ylencatzotco sine henen Hywuydhens runsaudhen/ kerssimisen ia * Pitkemielisudhen? Etkös tiedhä/ ette Jumalan hywuys paranoxehen sinua

pytepi? (Eli ylen katsotko sinä hänen hywyytensä runsauden/ kärsimisen ja pitkämielisyyden? Etkös tiedä/ että Jumalan hywyys parannukseen sinua pyytääpi?)

Gr-East

4. ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Text Receptus

4. η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει 4. e tou ploutou tes chrestotetos autou kai tes anoches kai tes makrothumias katafroneis agnoon oti to chreston tou theou eis metanoian se agei

MLV19

4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience, being ignorant that the kindness of God is leading you to repentance?

KJV

4. Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

Dk1871

4. Eller foragter du hans Godheds og Taalmodigheds og Langmodigheds

KXII

4. Eller föraktar du hans godhets, tålsamhets och långmodighets rikedom,

Rigdom og veed ikke, at Guds Godhed leder dig til Omvendelse?

icke förståndandes, att Guds mildhet lockar dig till bättring?

PR1739 4. Woi pölgad sa temma heldusse, ja kannatusse, ja pitka mele rikkust? eks sa ei tea, et Jummala heldus sind mele-parrandamisse pole sadab?

LT 4. Kaip drįsti niekinti Jo gerumo, pakantumo ir kantrumo turtus? Ar nesupranti, kad Dievo gerumas skatina tave atgailauti?

Luther1912 4. Oder verachtest du den Reichtum seiner Güte, Geduld und Langmütigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?

Ostervald-Fr 4. Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de son long support, ne reconnaissant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance?

RV'1862 4. ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad: ignorando que la benignidad de Dios te guia a arrepentimiento?

SVV1750 4 Of veracht gij den rijkdom Zijner goedertierenheid, en verdraagzaamheid, en lankmoedigheid, niet wetende, dat de goedertierenheid Gods u tot bekering leidt?

PL1881 4. Czy bogactwy dobrotliwości jego i cierpliwości, i nieskwapliwości pogardzasz, nie wiedząc, iż cię dobrotliwość Boża do pokuty prowadzi?

Karoli1908 Hu 4. Avagy megveted az ő jóságának, elnézésének és hosszútűrésének gazdagságát, nem tudván, hogy az Istennek jósága téged megtérésre indít? [2†]

RuSV1876 4 Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведеттебя к покаянию?

БКуліш 4. Або богацтвом благости Його та вдержливости та довготерпіння погорджуєш? не знаєш, що благость Божа до покаяння тебе веде?

FI33/38 5 Kovuudellasi ja sydämesi katumattomuudella sinä kartutat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

TKIS 5 Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

Biblia1776 5. Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

CPR1642 5. Mutta sinun cowudes ja catumattoman sydämes jälken cartutat sinä wihan idzelles wihan päiwänä

UT1548 5. Mutta sinun Cowudhes ia catumattoman Sydhemes ielkeen/ sine cartutat wihan itzelles sihen wihan peiuehen/ (Mutta sinun kowuuten ja katumattoman sydämesi jälkeen/ sinä kartutat wihan itsellesi siihen wihan päiwähän/)

Gr-East 5. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις

Text Receptus 5. κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,

σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου 5. kata de ten skleroteta sou kai ametanoeton kardian thesaurizeis seauto orgen en emera orges kai apokalupseos dikaiokrisias tou theou

MLV19 5 But you store up wrath for yourself according to your hardness and unrepentant heart in the day of wrath and of revelation and of the righteous judgment of God;

KJV 5. But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Dk1871 5. Men efter din Haardhed og dit ubodfærdige Hjerte Samler du dig selv Vrede, paa Vredens og Guds retfærdige Doms Aabenbarelses Dag.

KXII 5. Utan efter dina hårdhet och obotfärdiga hjerta samkar du dig sjelfvom vrede, på vredenes dag, när Guds rättvisa dom blifver uppenbar;

PR1739 5. Agga sinna koggud isseennesele omma kangusse ja pattupöörmatta süddamega wihha otsekui warrandust, sel wihha ja Jummala öige kohto ilmutamisse päwal,

LT 5. Deja, savo užkietėjimu bei neatgailaujančia širdimi tu pats sau kaupi rūstybę Dievo rūstybės ir Jo teisingo teismo apsireiškimo dienai.

Luther1912 5. Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zornes und der Offenbarung des gerechten Gerichtes Gottes,

Ostervald-Fr 5. Mais par ton endurcissement et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

RV'1862 5. Ántes, según tu dureza, y tu corazón impenitente, atesoras para tí mismo ira para el día de la ira, y de la manifestación del justo juicio de Dios;

SVV1750 5 Maar naar uw hardigheid, en onbekeerlijk hart, vergadert gij uzelven toorn als een schat, in den dag des toorns, en der openbaring van het rechtvaardig oordeel Gods.

PL1881 5. Ale podług zatwardziałości twojej i serca niepokutującego skarbisz sobie samemu gniew na dzieó gniewu i objawienia sprawiedliwego sądu Bożego.

Karoli1908 Hu 5. De te a te keménységed és meg nem tért szíved szerint gyűjtesz magadnak haragot a haragnak és az Isten igaz ítélete kijelentésének napjára.

RuSV1876 5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

БКуліш 5. По жорстокости ж твоїй і непокаянному серцю збираєш собі гнїв на день гнїву і відкриття праведного суду Бога,

FI33/38 6 hänen, "joka antaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

TKIS 6 Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

Biblia1776 6. Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

UT1548 6. Coska JUMAlan oikea Domio ilmande/ Joca costapi itzecungin henen Töidense pereste/ (Koska Jumalan oikea tuomio ilmaantuu/ Joka kostaapi itsekunkin hänen töidensä perästä/)

Gr-East 6. ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,

MLV19 6 who will ‘repay to each according to his works.’ {Pro 24:12b, Psa 62:12}

Dk1871 6. Thi han skal betale hver efter hans Gjerninger:

PR1739 6. Kes iggaühhele maksab temma teggude järrele.

CPR1642 6. Cosca Jumalan oikia duomio ilmaundu joca anda idzecullengin hänen töidens perän:

Text Receptus 6. ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου 6. os apodosei ekasto kata ta erga autou

KJV 6. Who will render to every man according to his deeds:

KXII 6. Hvilken gifva skall hvarjom och enom efter hans gerningar;

LT 6. Jis kiekvienam atmokės pagal jo darbus:

Luther1912 6. welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken:

RV'1862 6. El cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

PL1881 6. Który odda każdemu podług uczynków jego;

RuSV1876 6 Который воздаст каждому по делам его:

FI33/38 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iankaikkisen elämän,

Biblia1776 7. Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

UT1548 7. nimitten/ ylistos ia Cunnia/ ia catomatoin olemus/ nijnen/ iotca kerssimisen cansa seisouat sen ijancaikisen Elemen ielkin. (nimittäin/ ylistys ja kunnia/ ja katoamatoin

Ostervald-Fr 6. Qui rendra à chacun selon ses ouvres,

SVV1750 6 Welke een iegelijk vergelden zal naar zijn werken;

Karoli1908 Hu 6. A ki megfizet mindenkinek az ő cselekedetei szerint: [3†]

БКуліш 6. котрий віддасть кожному по дїлам його:

TKIS 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

CPR1642 7. Nimittäin jotca pyytäwät ylistystä cunniata ja catomatoinda meno kärsimisellä hywisä töisä ijancaickisen elämän.

olemus/ niiden/ jotka kärsimisen kanssa seisowat sen iankaikkisen elämän jälkeen.)

Gr-East

7. τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον,

Text Receptus

7. τοις μεν καθ υπομονην εργου αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον 7. tois men kath upomonen ergou agathou doksan kai timen kai aftharsian zetousin zoen aionion

MLV19

7 Everlasting life to those who indeed by endurance in good work are seeking glory and honor and incorruption.

KJV

7. To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Dk1871

7. dem, som ved Bestandighed i god Gjerning søge Ære og Hæder og Uforkrænkelighed, et evigt Liv;

KXII

7. Nämliga pris och äro, och oförgängeligit väsende dem, som med tålamod, uti goda gerningar, fara efter evigt lif.

PR1739

7. Kül neile iggawest ello, kes head tehhes kannatussega au, ja kitust, ja hukkaminnematta önne otsiwad.

LT

7. tiems, kurie, ištvermingai darydami gera, ieško šlovės, garbingumo ir nemirtingumo,amžinuoju gyvenimu,

Luther1912 7. Preis und Ehre und unvergängliches Wesen denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben;

Ostervald-Fr 7. Savoir, la vie éternelle à ceux qui, persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;

RV'1862 7. A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria, y honra, e inmortalidad, dará la vida eterna;

SVV1750 7 Dengenen wel, die met volharding in goeddoen, heerlijkheid, en eer, en onverderfelijkheid zoeken, het eeuwige leven;

PL1881 7. Tym, którzy przez wytrwanie w uczynku dobrym szukają sławy i czci i nieskazitelności, odda żywot wieczny;

Karoli1908 Hu 7. Azoknak, a kik a jó cselekedetben való állhatatossággal dicsőséget, tisztességet és halhatatlanságot keresnek, örök élettel; [4†]

RuSV1876 7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы,чести и бессмертия, – жизнь вечную;

БКуліш 7. тим, що терпіливостю в доброму дїлї шукають слави, та чести, та нетлїння - життє вічне;

FI33/38 8 mutta niiden osaksi, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee viha ja kiivastus.

TKIS 8 mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

Biblia1776 8. Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha.

UT1548 8. Mutta nijlle iotca rijtaiset ouat/ ia eiuet totutta cwle/ waan wärydhen cwleuat/ tuleua ombi närckestys ia wiha/ (Mutta niille jotka riitaiset owat/ ja eiwät totuutta kuule/ waan wääryyden kuulewat/ tulewa ompi närkästys ja wiha/)

CPR1642 8. Mutta nijlle jotca rijtaiset owat eikä cuule totuutta waan wääryttä on tulewa närkästys ja wiha:

Gr-East 8. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμός καὶ ὀργὴ·

Text Receptus 8. τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη 8. tois de eks eritheias kai apeithousin men te aletheia peithomenois de te adikia thυmos kai orge

MLV19 8 But to those (seeking things) out of selfish ambition and who are indeed disobedient to the truth, but obey unrighteousness, (he will repay with) fury and wrath,

KJV 8. But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

Dk1871 8. men dem, som ere gjenstridige, og ikke

KXII 8. Men dem som enträtne äro, och icke

lyde Sandhed, men adlyde Uretfærdighed, skal vorde Ugunst og Vrede.

PR1739 8. Agga kanget hirmo ja wihha neile, kes riakad on, ja töe sanna ei kule, agga wotwad üllekohto sanna kuulda;

Luther1912 8. aber denen, die da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber der Ungerechtigkeit, Ungnade, und Zorn;

RV'1862 8. Mas a los que son contenciosos, y que no obedecen a la verdad, ántes obedecen a la injusticia, enojo, e ira.

PL1881 8. A zaś swarliwym i prawdzie nieposłusznym, lecz posłusznym niesprawiedliwości, odda zapalczywość i gniew;

RuSV1876 8 а тем, которые упорствуют и не

vilja lyda sanningene, utan lyda orätthetene, ogunst och vrede;

LT 8. o išpuikėliams, kurie nepaklūsta tiesai, bet yra pasidavę neteisumui,pykčiu ir rūstybe.

Ostervald-Fr 8. Mais l'indignation et la colère aux contentieux et à ceux qui sont rebelles à la vérité, et qui obéissent à l'injustice;

SVV1750 8 Maar dengenen, die twistgierig zijn, en die der waarheid ongehoorzaam, doch der ongerechtigheid gehoorzaam zijn, zal verbolgenheid en toorn vergolden worden;

Karoli1908 Hu 8. Azoknak pedig, a kik versengők és a kik nem engednek az [5†] igazságnak, hanem engednek a hamisságnak, búsulással és haraggal.

БКуліш 8. а которі сварливі і противлять ся

покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.

істинї, корять ся ж неправдї, (тим) ярость та гнїв.

FI33/38 9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa tekee, juutalaisen ensin, sitten myös kreikkalaisen;

TKIS 9 Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

Biblia1776 9. Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

CPR1642 9. Murhe ja waiwa caickein ihmisten sieluin päälle jotca paha tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 9. mureh ia waiwa/ caikein Inhimisten Sieludhen ylitze iotca paha tekeuet. Ensiste Juttaille/ ia mös Grekille. (murhe ja waiwa/ kaikkein ihmisten sielujen ylitse jotka pahaa tekewät. Ensisti juuttaille/ ja myös Krekille.)

Gr-East 9. θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

Text Receptus 9. θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος 9. thlipsis kai stenochoria epi pasan psuchen anthropou tou katergazomenou to kakon ioudaiou te proton kai ellenos

MLV19 9 affliction and distress upon every soul of man who is working evil, both of the Jew first and of the Greek.

KJV 9. Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

Dk1871 9. Trængsel og Angest skal være over hvert Menneskes Sjæl, som gjør det Onde, baade en Jødes først og en Grækers;

KXII 9. Bedröfvelse och ångest öfver hvar och en menniskos själ, som illa gör; först Judarnas, Grekernas också.

PR1739 9. Willetsus ja ahhastus tulleb iggaühhe innimesse hinge peäle, kes kurja teeb, ni hästi Juda-mehhe peäle essite, kui ka Kreka-mehhe peäle.

LT 9. Sielvartas ir suspaudimas sielai kiekvieno žmogaus, kuris daro bloga, pirma žydo, paskui graiko.

Luther1912 9. Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses tun, vornehmlich der Juden und auch der Griechen;

Ostervald-Fr 9. L'affliction et l'angoisse à tout homme qui fait le mal; au Juif d'abord, puis au Grec;

RV'1862 9. Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, del Judío primeramente, y también del Griego;

SVV1750 9 Verdrukking en benauwdheid over alle ziel des mensen, die het kwade werkt, eerst van den Jood, en ook van den Griek;

PL1881 9. Utrapienie i ucisk duszy każdego

Karoli1908 Hu 9. Nyomorúság és ínség minden gonoszt

człowieka, który złość popełnia, Żyda najprzód, potem i Greka;

cselekedő ember lelkének, zsidónak először meg görögnek;

RuSV1876 9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!

БКуліш 9. Горе й тїснота на всяку душу чоловіка, що робить лихе, Жидовина перше, та й Грека;

FI33/38 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

TKIS 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 10. Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

CPR1642 10. Mutta kijtos cunnia ja rauha caikille nijlle jotca hywä tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 10. Mutta kijtos ia cunnia ia Rauha caikille nijlle/ iotca hyue tekeuet/ Ensiste Juttaille ia mös Grekille. (Mutta kiitos ja kunnia ja rauha kaikille niille/ jotka hywää tekewät/ ensisti juuttaille ja myös Krekille.)

Gr-East 10. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Text Receptus 10. δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 10. doksa de kai time

kai eirene panti to ergazomeno to agathon ioυdaio te proton kai elleni

MLV19 10 But glory and honor and peace to every man who is working good, to the Jew first and also to the Greek;

KJV 10. But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

Dk1871 10. men Ære og Hæder og Fred skal vorde hver den, som gjør det Gode, baade en Jøde først og en Græker.

KXII 10. Men heder, och ära, och frid hvarjom och enom som väl gör; först Judomen, Grekomen också.

PR1739 10. Agga au, ja kitus, ja rahho saab iggaühhele, kes head teeb, ni hästi Juda-mehhele essite, kui ka Kreka-mehhele,

LT 10. Ir šlovė, pagarba bei ramybė kiekvienam, kuris daro gera, pirma žydui, paskui graikui.

Luther1912 10. Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes tun, vornehmlich den Juden und auch den Griechen.

Ostervald-Fr 10. Mais la gloire, l'honneur et la paix à tout homme qui fait le bien; au Juif d'abord, ensuite au Grec;

RV'1862 10. Mas gloria, y honra, y paz a todo aquel que obra el bien, al Judío primeramente, y también al Griego:

SVV1750 10 Maar heerlijkheid, en eer, en vrede een iegelijk, die het goede werkt, eerst den Jood, en ook den Griek.

PL1881 10. A chwałę i cześć, i pokój wszelkiemu czyniącemu dobre, Żydowi najprzód, potem i Grekowi.

Karoli1908 Hu 10. Dicsőség pedig, tisztesség és békesség minden jót cselekedőnek, zsidónak először meg görögnek:

RuSV1876 10 Напротив, слава и честь и мир всякому, делающемудоброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!

БКуліш 10. слава ж, честь і впокій усякому, хто робить добре, Жидовинові перше, та й Грекові.

FI33/38 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

TKIS 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

Biblia1776 11. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

CPR1642 11. Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muodon jälken.

UT1548 11. Sille ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielken/ (Sillä ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 11. οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 11. ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω 11. ου gar estin prosopolepsia para to theo

MLV19 11 for* there is no favoritism with God.

KJV 11. For there is no respect of persons with God.

Dk1871 11. Thi der er ingen Persons Anseelse hos Gud.

KXII 11. Ty Gud ser icke efter personen.

PR1739 11. Sest Jummal ei pea ennam luggu ühhest innimessest kui teisest.

LT 11. Juk Dievas nėra šališkas.

Luther1912 11. Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.

Ostervald-Fr 11. Car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

RV'1862 11. Porque no hay acepción de personas para con Dios.

SVV1750 11 Want er is geen aanneming des persoons bij God.

PL1881 11. Albowiem nie masz względu na osoby u Boga.

Karoli1908 Hu 11. Mert nincsen Isten előtt személyválogatás. [6†]

RuSV1876 11 Ибо нет *лицеприятия* у Бога.

БКуліш 11. Нема бо в Бога вважання на *лиця*.

FI33/38 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, ne myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan;

TKIS 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

Biblia1776 12. Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä

CPR1642 12. Caicki jotca ilman Laita owat syndiä

tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

tehnet ne myös ilman Laita duomitan: ja caicki jotca Lais owat syndiä tehnet ne Lain cautta duomitan:

UT1548

12. Caiki ne/ iotca ilman Laita ouat syndi tehneet/ ne mös ilman Laita cadhotetan. Ja caiki ne iotca Laissa ouat syndi tehneet/ ne Lain cautta domitaan. (Kaikki ne/ jotka ilman lakia owat syntiä tehneet/ ne myös ilman lakia kadotetaan. Ja kaikki ne jotka laissa owat syntiä tehneet/ ne lain kautta tuomitaan.)

Gr-East

12. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.

Text Receptus

12. οσοι γαρ ανομως ημαρτον ανομως και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται 12. osoi gar anomos emarton anomos kai apolountai kai osoi en nomo emarton dia nomou krithesontai

MLV19

12 For* as many as sinned without (the) law will also perish without (the) law. And as many as sinned in the law will be judged

KJV

12. For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be

through the law.

Dk1871 12. Hvilkesomhelst have syndet uden Loven, de straffes og uden Loven; og hvilkesomhelst have syndet under Loven, de skulle dømmes ved Loven:

PR1739 12. Sest kes ial ilma kässota on patto teinud, need peawad ka ilma kässota hukkamiñema: ja kes ial kässo al on patto teinud, nende peäle peab ka kässo läbbi kohhut moistetama.

Luther1912 12. Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche unter dem Gesetz gesündigt haben, die werden durchs Gesetz verurteilt werden

RV'1862 12. Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados.

judged by the law;

KXII 12. Alle de som utan lag syndat hafva, de varda ock utan lag förtappade; och alle som uti lagen hafva syndat, de varda med lagen dömde;

LT 12. Visi, kurie nusidėjo, neturėdami įstatymo, pražus be įstatymo, o visi, kurie nusidėjo, turėdami įstatymą, bus nuteisti pagal įstatymą.

Ostervald-Fr 12. Tous ceux qui auront péché sans la loi, périront aussi sans la loi; et tous ceux qui auront péché, ayant la loi, seront jugés par la loi;

SVV1750 12 Want zovelen, als er zonder wet gezondigd hebben, zullen ook zonder wet verloren gaan; en zovelen, als er onder de wet gezondigd hebben, zullen door de wet geoordeeld worden;

PL1881 12. A którzykolwiek bez zakonu zgrzeszyli, bez zakonu też poginą; a którzykolwiek w zakonie zgrzeszyli, przez zakon sądzeni będą.

Karoli1908 Hu 12. Mert a kik törvény nélkül vétkeztek, törvény nélkül vesznek is el: és a kik a törvény alatt vétkeztek, törvény által ítéltetnek meg,

RuSV1876 12 Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили,по закону осудятся

БКуліш 12. Скільки бо без закону згрішило, (стільки їх) без закону й погине; а скільки в законї згрішило, (стільки їх) законом суд прийме

FI33/38 13 sillä eivät lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

TKIS 13 Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 13. Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

CPR1642 13. Sillä ei ne ole Jumalan edes wanhurscat jotca Lain cuulewat: mutta ne jotca Lain töilläns täyttäwät ne wanhurscana pidetän.

UT1548 13. Sille ettei ne ole Jumalan edes wanhurskat/ iotca Lain cwleuat/ Mutta ne iotca Lain töillens teuteuet/ ne pidheten wanhurskana. (Sillä ettei ne ole Jumalan edes wanhurskaat/ jotka lain kuulewat/

Mutta ne jotka lain töillänsä täyttäwät/ ne pidetään wanhurskaana.)

Gr-East

13. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

Text Receptus

13. ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται 13. ου gar oi akroatai tou nomou dikaioi para to theo all oi poietai tou nomou dikaiothesontai

MLV19

13 For* the hearers of the law are not righteous with God, but the doers of the law will be made righteous.

KJV

13. For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

Dk1871

13. (thi ikke Lovens Hørere ere retfærdige for Gud, men Lovens Gjørere skulle retfærdiggjøres.

KXII

13. Ty de äro icke rättfärdige för Gudi, som höra lagen; utan de som göra efter lagen, de varda rättfärdige hållne.

PR1739

13. (Sest Jummala ees ep olle öiged need kässo kuuljad, waid neid kässo teggiaid peab öigeks moistetama.

LT

13. Ne įstatymo klausytojai teisūs Dievo akyse, bet įstatymo vykdytojai bus išteisinti.

Luther1912

13. (sintemal vor Gott nicht, die das Gesetz

Ostervald-Fr

13. Car ce ne sont pas les auditeurs de la

hören, gerecht sind, sondern die das Gesetz tun, werden gerecht sein.

RV'1862 13. Porque no los que oyen la ley son justos delante de Dios, mas los hacedores de la ley serán justificados.

PL1881 13. (Gdyż nie słuchacze zakonu sprawiedliwymi są u Boga; ale czyniciele zakonu usprawiedliwieni będą.)

RuSV1876 13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

FI33/38 14 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostansa tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itsellensä laki

Biblia1776 14. Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat

loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs de la loi, qui seront justifiés.

SVV1750 13 (Want de hoorders der wet zijn niet rechtvaardig voor God, maar de daders der wet zullen gerechtvaardigd worden;

Karoli1908 Hu 13. (Mert nem azok igazak Isten előtt, a kik a törvényt hallgatják, hanem azok fognak megigazulni, a kik a törvényt betöltik. [7†]

БКуліш 13. (Не слухателї бо закону праведні перед Богом, а чинителї закону оправдять ся.

TKIS 14 Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

CPR1642 14. Sillä jos pacanat joilla ei Lakia ole tekewät luonnostans sitä cuin Laki ano nijn he waicka ei heillä Laki ole owat idze

itsellensä laki,

heillens Laki

UT1548

14. Sille ios Pacanat/ ioilla ei Laki ole/ tekeuet quitengin * loonostans site quin Laki ano/ ne samat/ waicka ei heille Laki ole nin he ouat itzeheillens Laki Sen cautta/ (Sillä jos pakanat/ joilla ei laki ole/ tekewät kuitenkin luonnostansa sitä kuin laki anoo/ ne samat/ waikka ei heillä laki ole niin he owat itse heillens laki sen kautta.)

Gr-East

14. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,

Text Receptus

14. οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος 14. otan gar ethne ta me nomon echonta fυsei ta tου nomou poie oυtoi nomon me echontes eaυtois eisin nomos

MLV19

14 For* whenever (the) Gentiles, not having the law, practice the things of the law by nature, these, not having the law, are the law to themselves;

KJV

14. For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

Dk1871

14. Thi efterdi Hedningerne, som ikke have

KXII

14. Derföre, om Hedningarna, som icke

Loven, gjøre af naturen Lovens Gjerninger, da ere de, enddog de ikke have Loven, dem selv en Lov;

hafva lagen, göra dock af naturen det lagen innehåller; desamme, ändock de icke hafva lagen, äro de likväl sig sjelfvom lag;

PR1739 14. Sest kui pagganad, kennel ep olle käsko, isseennesest kässo teud tewad, needsinnatsed, kennel ep olle käsko, on isseennesele kässuks,

LT 14. Kai jokio įstatymo neturintys pagonys iš prigimties vykdo įstatymo reikalavimus, tada jieneturintys įstatymo-patys sau yra įstatymas.

Luther1912 14. Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun des Gesetzes Werk, sind dieselben, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sich selbst ein Gesetz,

Ostervald-Fr 14. Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes;

RV'1862 14. Porque cuando los Gentiles que no tienen la ley, hacen naturalmente las cosas de la ley, los tales aunque no tengan la ley, a sí mismos son ley:

SVV1750 14 Want wanneer de heidenen, die de wet niet hebben, van nature de dingen doen, die der wet zijn, deze, de wet niet hebbende, zijn zichzelven een wet;

PL1881 14. Bo ponieważ poganie nie mający zakonu, z przyrodzenia czynią, co jest w zakonie, ci, zakonu nie mając, sami sobie są

Karoli1908 Hu 14. Mert mikor a pogányok, a kiknek törvényök nincsen, természettől a törvény dolgait cselekszik, akkor ők,

zakonem;

törvényök nem lévén, önmagoknak törvényök:

RuSV1876 14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

БКуліш 14. Коли бо погане, не маючи закону, по природї законне чинять, то вони, закону не маючи, самі собі закон:

FI33/38 15 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa myötätodistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

TKIS 15 Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

Biblia1776 15. Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

CPR1642 15. Että he osottawat Lain työt olewan kirjoitetut heidän sydämihins ja nijn heidän omatundons todista ja nijden ajatuxet jotca keskenäns candawat ja heitäns syyttömäxi tekewät:

UT1548 15. ette he osottauat Lain Töödh/ oleuan kirioitetun heiden Sydhemihins/ Senwoxi ette heiden Omatu'dons heille sen todistapi/ Nin mös heiden aijatoxensa/ iotca itze keskene's candauat/ eli mös

luchtauat (että he osoittawat lain työt/ olewan kirjoitetun heidän sydämiinsä/ Senwuoksi että heidän omatuntonsa heille sen todistaapi/ Niin myös heidän ajatuksensa/ jotka itse keskenänsä kantawat/ he myös luottawat.)

Gr-East

15. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

Text Receptus

15. οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων 15. oitines endeiknuntai to ergon tou nomou grapton en tais kardiais auton summarturouses auton tes suneideseos kai metaksu allelon ton logismon kategorounton e kai apologoumenon

MLV19

15 who show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying together with (their hearts,) and between one another, their reasonings (are) accusing

KJV

15. Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing

or either defending (them);

one another;)

Dk1871 15. de vise Lovens Gjerning skreven i deres Hjerter, idet deres Samvittighed vidner med dem, og Tankerne indbyrdes anklage eller og forsvare hverandre;)

KXII 15. Hvilke bevisa lagsens verk vara skrifvet i deras hjertan, der deras samvet bär dem vittne, och deras tankar, som sig inbördes anklaga eller ock ursaka;

PR1739 15. Sest nemmad näitwad ülles, et se kässo teggo on kirjotud nende süddame sisse, sest et nende süddame tunnistus sedda ka tunnistab, ja nende mötted issekeskes enneste peäle kaebawad, ehk enneste eest kostwad.)

LT 15. Jie parodo, kad įstatymo reikalavimai įrašyti jų širdyse, ir tai liudija jų sąžinė bei mintys, kurios tai kaltina, tai teisina viena kitą.

Luther1912 15. als die da beweisen, des Gesetzes Werk sei geschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen ihnen zeugt, dazu auch die Gedanken, die sich untereinander verklagen oder entschuldigen),

Ostervald-Fr 15. Ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs: leur conscience leur rend témoignage, et leurs pensées les accusent ou les défendent;

RV'1862 15. Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose mientras tanto, o también excusándose sus

SVV1750 15 Als die betonen het werk der wet geschreven in hun harten, hun geweten medegetuigende, en de gedachten onder elkander hen beschuldigende, of ook

pensamientos, unos con otros,

ontschuldigende).

PL1881 15. Którzy ukazują skutek zakonu, napisany na sercach swych, z poświadczaniem sumienia ich i myśli wespół siebie oskarżających albo też wymawiających,

Karoli1908 Hu 15. Mint a kik megmutatják, hogy a törvény cselekedete be van írva az ő szívökbe, egyetemben bizonyságot tévén arról az ő lelkiismeretök és gondolataik, a melyek egymást kölcsönösen vádolják vagy mentegetik.)

RuSV1876 15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

БКуліш 15. вони показують дїло законне, написане в серцях їх, як сьвідкує совість їх, і між тим думки їх одна другу осуджують, або оправдують);

FI33/38 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Kristuksen Jeesuksen kautta, minun evankeliumini mukaan.

TKIS 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

Biblia1776 16. Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 16. Sinä päiwänä cosca Jumala ihmisten salaisudet on duomidzewa Jesuxen Christuxen cautta minun Evangeliumini perästä.

UT1548 16. sinä peiuene/ coska Jumala Inhimisten salaisudhet/ pite domitzeman/ Iesusen Christusen cautta/ minun Euangeliumin pereste. (sinä päiwänä/ koska Jumala ihmisten salaisuudet/ pitää tuomitseman/ Jesuksen Kristuksen kautta/ minun ewankeliumin perästä.)

Gr-East 16. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου 16. en emera ote krinei o theos ta krυpta ton anthropon kata to euaggelion mou dia iesou christou

MLV19 16 in (the) day when God will be judging the secrets of men through Jesus Christ, according to my (teaching of the) good-news.

KJV 16. In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

Dk1871 16. paa den Dag, naar Gud skal dømme Menneskens skjulte Idrætter efter mit Evangelium, ved Jesus Christus.

KXII 16. På den dagen, när Gud menniskornas lönligheter döma skall, genom Jesum Christum, efter mitt Evangelium.

PR1739 16. Sel päwal, kui Jummal innimeste sallaja tö peäle Jesusse Kristusse läbbi kohhut moistab minno armo-öppetusse järrele.

LT 16. Aną dieną Dievas per Jėzų Kristų teis žmonių slėpinius, kaip sako mano skelbiama Evangelija.

Luther1912 16. auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesus Christus richten wird laut meines Evangeliums.

Ostervald-Fr 16. Ceci paraîtra au jour auquel Dieu jugera les actions secrètes des hommes, par Jésus-Christ, selon mon Évangile.

RV'1862 16. En el día que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme a mi evangelio, por Jesu Cristo.

SVV1750 16 In den dag wanneer God de verborgene dingen der mensen zal oordelen door Jezus Christus, naar mijn Evangelie.

PL1881 16. W dzieó, gdy sądzić będzie Bóg skryte rzeczy ludzkie według Ewangielii mojej przez Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 16. Azon a napon, melyen az Isten megítéli az emberek titkait az én evangyéliomom szerint a Jézus Krisztus által. [8†]

RuSV1876 16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

БКуліш 16. в день, коли судити ме Бог тайни людські, по благовістю моєму, через Ісуса Христа.

FI33/38 17 Mutta jos sinä kutsut itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja Jumala on sinun kerskauksesi

TKIS 17 Katso,* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta

Biblia1776 17. Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,

CPR1642 17. CAdzo sinä cudzutan Judalaisexi ja sinä luotat idzes Lakijn ja kerscat sinuas Jumalasta ja tiedät hänen tahtons.

UT1548 17. Catzo/ sine cutzutan Juttaxi/ ia sine Lootad itzes Lain päle/ ia kerskat sinuas Jumalasta/ ia tiedhet henen tahdhonsa. (Katso/ sinä kutsutaan juuttaaksi/ ja sinä luotat itsesi lain päälle/ ja kerskaat sinuasi Jumalasta/ ja tiedät hänen tahtonsa.)

Gr-East 17. Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,

Text Receptus 17. ιδε συ ιουδαιος επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυχασαι εν θεω 17. ide su ioudaios eponomaze kai epanapaue to nomo kai kauchasai en theo

MLV19 17 Behold, you who are named a Jew and rest upon the law and boast in God,

KJV 17. Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

Dk1871 17. See, du kalder dig en Jøde og forlader dig tryggeligen paa Loven og roser dig i Gud,

PR1739 17. Wata, sind nimmetakse Juda-mehheks, ja sa lodad kässo peäle, ja kiitled Jummalast,

Luther1912 17. Siehe aber zu: du heißest ein Jude und verlässest dich aufs Gesetz und rühmest dich Gottes

RV'1862 17. He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío, y estás reposado en la ley, y te glorías en Dios,

PL1881 17. Oto się ty nazywasz Żydem i polegasz na zakonie, a chlubisz się Bogiem.

RuSV1876 17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

KXII 17. Si, du kallas en Jude, och förlåter dig på lagen, och berömmer dig af Gudi;

LT 17. Štai tu vadiniesi žydas, pasikliauji įstatymu ir giriesi Dievu.

Ostervald-Fr 17. Toi donc, qui portes le nom de Juif, et qui te reposes sur la loi, et qui te glorifies en Dieu;

SVV1750 17 Zie, gij wordt een Jood genaamd en rust op de wet; en roemt op God,

Karoli1908 Hu 17. Ímé, te zsidónak neveztetel, és a törvényre támaszkodol, és Istennel dicsekedel.

БКуліш 17. Ось ти Жидовин звеш ся, і почиваєш на законї, і хвалиш ся Богом,

FI33/38 18 ja tunnet hänen tahtonsa ja, opetettuna laissa, tutkit, mikä parasta on,

Biblia1776 18. Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat,

UT1548 18. Ja ette sine olet Laista neuuottu/ nin sine coettelet mite paras tehdhä olis/ (Ja että sinä olet lain töistä neuwottu/ niin sinä koettelet mitä paras tehdä olisi/)

TKIS 18 ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,

CPR1642 18. Ja että sinä olet Laista neuwottu nijn sinä coettelet mitä paras tehdä olis.

Gr-East 18. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

Text Receptus 18. και γινωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου 18. kai ginoskeis to thelema kai dokimazeis ta diaferonta katechoumenos ek tou nomou

MLV19 18 and know (God’s) will and approve the things which carry more-value, being instructed out of the law,

KJV 18. And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

Dk1871 18. og veed hans Villie og prøver Tingenes

KXII 18. Och vetst hans vilja; och efter du äst

forskjel, underviist af Loven,

undervister i lagen, profvar du hvad bäst är;

PR1739 18. Ja tunned temma tahtmist, ja et sa käskus olled öppetud, katsud sinna, mis ei sünni ühte kässoga.

LT 18. Tu žinai Jo valią ir, įstatymo pamokytas, išmanai, kas geriau.

Luther1912 18. und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu tun sei,

Ostervald-Fr 18. Qui connais sa volonté, et discernes ce qui y est contraire, étant instruit par la loi;

RV'1862 18. Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, siendo instruido por la ley;

SVV1750 18 En gij weet Zijn wil, en beproeft de dingen, die daarvan verschillen, zijnde onderwezen uit de wet;

PL1881 18. I znasz wolę jego i rozeznajesz rzeczy różne od niej, wyćwiczony będąc z zakonu;

Karoli1908 Hu 18. És ismered az ő akaratát, [9†] és választást tudsz tenni azok között, a melyek különböznek attól, [10†] mivelhogy a törvényből megtaníttattál;

RuSV1876 18 и знаешь волю Его , и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

БКуліш 18. і розумієш волю (Його), і розпізнаєш (що єсть) лучче, навчаючись із закону;

FI33/38 19 ja luulet kykeneväsi olemaan sokeain taluttaja, pimeydessä olevien valkeus,

Biblia1776 19. Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,

UT1548 19. ia vskallat itzes oleuan ninen Sokijain Johdattaijan/ ia ninen Walkeudhexi/ iotca pimeise ouat/ (ja uskallat itsesi olewan niiden sokeain johdattajan/ ja niinen walkeudeksi/ jotka pimeässä owat/)

Gr-East 19. πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

MLV19 19 and have confidence that you yourself are a guide of the blind, a light of those (who are) in darkness,

Dk1871 19. og fordrister dig til at være de Blindes Veileder, deres Lys, som ere i Mørke,

TKIS 19 ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

CPR1642 19. Ja luulet idzes sokiain johdattajaxi ja nijden walkeudexi jotca pimeis owat.

Text Receptus 19. πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει 19. pepoithas te seauton odegon einai tuflon fos ton en skotei

KJV 19. And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

KXII 19. Och betröster dig vara en ledare dem som blinde äro, och dem ett ljus som i

mörkret äro;

PR1739 19. Ja arwad isseeñast ollewad söggedatte juhhataja, nende walgusse, kes on pimmedusses,

LT 19. Įsitikinęs, kad esi aklųjų vadovas, šviesa tamsoje esantiems,

Luther1912 19. und vermissest dich, zu sein ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsternis sind,

Ostervald-Fr 19. Qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,

RV'1862 19. Y te jactas de que tú mismo eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

SVV1750 19 En gij betrouwt uzelven te zijn een leidsman der blinden, een licht dergenen, die in duisternis zijn;

PL1881 19. I masz za to, żeś jest wodzem ślepych, światłością tych, którzy są w ciemności;

Karoli1908 Hu 19. És azt hiszed magadról, hogy te a vakoknak vezetője, [11†] a sötétségben levőknek világossága,

RuSV1876 19 и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, светдля находящихся во тьме,

БКуліш 19. і вповаєш на себе, що ти проводир слїпим, сьвітло тим, що в темряві,

FI33/38 20 ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun laissa on

TKIS 20 ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa

tiedon ja totuuden muoto:

Biblia1776 20. Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

UT1548 20. ia Tyhmeiden haltiaxi/ ninen yxikerdhaisten Opettaijaxi/ ia sinulla on mooto tietemen mite oikeus ombi Laissa. (Tyhmäksi haltijaksi/ niiden yksikertaisten opettajaksi/ ja sinulla on muotoa tietämän mitä oikeus ompi laissa.)

Gr-East 20. παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.

MLV19 20 a corrector of the foolish, a teacher of infants, having in the law the form of knowledge and of the truth.

tiedon ja totuuden muoto.

CPR1642 20. Ja tyhmäin curittajaxi ja yxikertaisten opettajaxi ja sinullas olewan muodon ja totuuden tunnon Laista.

Text Receptus 20. παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω
20. paideυten afronon didaskalon nepion echonta ten morfosin tes gnoseos kai tes aletheias en to nomo

KJV 20. An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

Dk1871 20. Uforstandiges Tugtemester, eenfoldiges Lærer, som har Reglen for Kundskab og Sandhed i Loven.

KXII 20. Dem en tuktomästare, som dåraktige äro; dem en lärare, som enfaldige äro; och hafver formen till det som vetandes och rätt är i lagen.

PR1739 20. Rummalatte juhhataja, wäetimatte öppetaja, kellel on tundmisse ja töe öppetusse näggo kässo-öppetusses.

LT 20. neišmanančių mokytojas, kūdikių auklėtojas, turįs įstatyme išreikštą pažinimą ir tiesą.

Luther1912 20. ein Züchtiger der Törichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist, im Gesetz.

Ostervald-Fr 20. Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité;

RV'1862 20. Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley.

SVV1750 20 Een onderrichter der onwijzen, en een leermeester der onwetenden, hebbende de gedaante der kennis en der waarheid in de wet.

PL1881 20. Mistrzem bezrozumnych, nauczycielem niemowlątek, mając kształt znajomości i prawdy w zakonie.

Karoli1908 Hu 20. A balgatagok tanítója, a kiskorúak mestere vagy, bírván a törvényben az ismeret és igazság formáját.

RuSV1876 20 наставник невежд, учитель младенцев,

БКуліш 20. наставник незмислям, учитель

имеющий в законе образец ведения и истины:

малолїткам, мавши образ розуму і істини в законї.

FI33/38 21 niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;

TKIS 21 *Sinäkö siis*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;

Biblia1776 21. Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

CPR1642 21. Sinä opetat muita ja et idziäs opeta. Sinä saarnat: ei pidä warastaman ja sinä idze warastat. Sinä sanot: ei pidä huorin tehtämän ja sinä idze teet huorin.

UT1548 21. Nyt sine opetat muita/ ia et sine itzes opeta. Sine sarnat Ei pidhet warghastama'/ ia sine wargastat. Sine sanot/ Ei pidhe Hoori techtemen/ ia sine Hoori teet. (Nyt sinä opetat muita/ ja et sinä itseesi opeta. sinä saarnaat. Ei pidä warastaman/ ja sinä warastat. Sinä sanot/ Ei pidä huorintehtämän/ ja sinä huorin teet.)

Gr-East 21. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

Text Receptus 21. ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις 21. o oun didaskon eteron seauton ou didaskeis o kerusson me

kleptein klepteis

MLV19 21 Therefore you who are teaching a different (one), are you not teaching yourself? You who are preaching not to steal, are you stealing?

KJV 21. Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

Dk1871 21. Du derfor, som lærer Andre, du lærer ikke dig selv! Du, som prædiker, at man ikke skal stjæle, du stjæler!

KXII 21. Nu lärer du andra, och lärer dig intet sjelf. Du predikar: Man skall intet stjäla; och du stjäl.

PR1739 21. Kes sinna nüüd teist öppetad, eks sa isseennast ei öppeta? kes sa kulutad, et ei pea warrastama, eks sa isse ei warrasta?

LT 21. Tai kodėl tu, mokydamas kitus, nepamokai pats savęs? Kodėl, liepdamas nevogti, pats vagi?

Luther1912 21. Nun lehrst du andere, und lehrst dich selber nicht; du predigst, man solle nicht stehlen, und du stiehlst;

Ostervald-Fr 21. Toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Tu prêches de ne pas dérober, et tu dérobes

RV'1862 21. Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a tí mismo? Tú que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?

SVV1750 21 Die dan een anderen leert, leert gij uzelven niet? Die predikt, dat men niet stelen zal, steelt gij?

PL1881 21. Który tedy uczysz drugiego, siebie samego nie uczysz? Który opowiadasz, żeby nie kradziono, kradniesz?

Karoli1908 Hu 21. A ki azért mást tanítasz, magadat nem tanítod-é? a ki azt hirdeted, hogy ne lopj, lopsz-é? [12†]

RuSV1876 21 как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

БКуліш 21. Навчаючи ж иншого, себе не навчаєш? проповідуючи не красти, сам крадеш?

FI33/38 22 joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

TKIS 22 joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

Biblia1776 22. Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

CPR1642 22. Sinä cauhistut epäjumalita ja raatelet sitä Jumalalda cuin hänen tule.

UT1548 22. Sine cauhistut Epeiumaloita/ ia ratelet site Jumalalda quin henen tule. (Sinä kauhistut epäjumaloita/ ja raatelet sitä Jumalalta kuin hänen tulee.)

Gr-East 22. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

Text Receptus 22. ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις
22. o legon me moicheuein moicheueis o

βdelυssomenos ta eidola ierosυleis

MLV19 22 You who are saying to not commit adultery, are you committing adultery? You who detest idols, are you a temple looter?

KJV 22. Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

Dk1871 22. Du, som siger, at man ikke skal bedrive Hoer, du bedriver Hoer! Du som har Vederstyggelighed til Afguder, du raner det Hellige!

KXII 22. Du säger: Man skall icke göra hor; och du bedrifver hor. Du stygges vid afguderi; och du beröfvar Gudi det honom tillhörer.

PR1739 22. Kes sa ütled, et ei pea abbiello ärrarikkuma, eks sa abbiello ärra ei rikku? sul on hirm woöraste jum̃alatte eest, eks sa isse ei risu pühha asjo?

LT 22. Sakydamas nesvetimauti, pats svetimauji? Bjaurėdamasis stabais, pats apiplėši šventyklas?

Luther1912 22. du sprichst man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe; dir greuelt vor den Götzen, und du raubest Gott, was sein ist;

Ostervald-Fr 22. Tu dis de ne pas commettre d'adultère, et tu commets adultère! Tu as en abomination les idoles, et tu commets des sacrilèges!

RV'1862 22. Tú que dices que no se ha de adulterar,

SVV1750 22 Die zegt, dat men geen overspel doen

¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿haces sacrilegio?

zal, doet gij overspel? Die van de afgoden een gruwel hebt, berooft gij het heilige?

PL1881 22. Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? który się brzydzisz bałwany, święte rzeczy kradniesz?

Karoli1908 Hu 22. A ki azt mondod, ne paráználkodjál, paráználkodol-é? a ki útálod a bálványokat, szentségtörő vagy-é?

RuSV1876 22 Проповедуя не красть, крадешь? говоря: „не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

БКуліш 22. говорячи, щоб не робили перелюбу, робиш перелюб? гидуючи ідолами, крадеш сьвяте?

FI33/38 23 joka laista kerskaat, häväiset lainrikkomisella Jumalaa?

TKIS 23 joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

Biblia1776 23. Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

CPR1642 23. Sinä kerscat idziäs Laista ja häwäiset Jumalata Lain ylidzekäymisellä:

UT1548 23. Sine kerskat itzes Laista/ ia häueiset Jumala Lain Ylitzekieumisen cautta. (Sinä kerskaat itseesi laista/ ja häwäiset Jumalaa lain ylitsekäymisen kautta.)

Gr-East 23. ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς

Text Receptus 23. ος εν νομω καυχασαι δια της

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;

παραβασεως του νομου τον θεον ατιμαζεις 23. os en nomo kauchasai dia tes paraβaseos tou nomou ton theon atimazeis

MLV19 23 You who are boasting in the law, through (your) transgression of the law, are you dishonoring God?

KJV 23. Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

Dk1871 23. Du, som roser dig af Loven, du vanærer Gud ved Lovens Overtrædelse!

KXII 23. Du berömmer dig af lagen, och vanhedrar Gud med lagsens öfverträdning;

PR1739 23. Kes sa kässust kiitled, eks sa isse ei teota Jummalat kässo ülleastmisse läbbi?

LT 23. Giriesi įstatymu, o paniekini Dievą, laužydamas įstatymą?

Luther1912 23. du rühmst dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Übertretung des Gesetzes;

Ostervald-Fr 23. Toi, qui te glorifies de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!

RV'1862 23. Tú que te jactas de la ley, ¿por transgresión de la ley deshonras a Dios?

SVV1750 23 Die op de wet roemt, onteert gij God door de overtreding der wet?

PL1881 23. Który się chlubisz zakonem, przez przestępstwo zakonu Boga lżysz?

Karoli1908 Hu 23. Ki a törvényben dicsekszel, a törvénynek megrontása által az Istent gyalázod-é?

RuSV1876 23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишьБога?

БКуліш 23. ти, що хвалиш ся законом, переступом закону Бога зневажаєш?

FI33/38 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanain seassa", niinkuin kirjoitettu on.

TKIS 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.

Biblia1776 24. Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 24. Sillä teidän tähtenne tule Jumalan nimi pilcatuxi pacanain seas nijncuin kirjoitettu on.

UT1548 24. Sille teidhe' techten tule Jumalan Nimi pilcatuxi Pacanaiden seas/ ninquin kirioitettu ombi. (Sillä teidän tähteni tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanaiden seassa/ niinkuin kirjoitettu ompi.)

Gr-East 24. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι’ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

Text Receptus 24. το γαρ ονομα του θεου δι υμας βλασφημειται εν τοις εθνεσιν καθως γεγραπται 24. to gar onoma tou theou di υmas βlasfemeitai en tois ethnesin kathos

gegraptai

MLV19 24 ‘For* the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you°,’ just-as it has been written.

KJV 24. For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

Dk1871 24. Thi for Eder Skyld bespottes Guds Navn iblandt Hedningerne, som skrevet er.

KXII 24. Ty för edra skull varder Guds Namn försmädadt ibland Hedningarna, såsom skrifvet är.

PR1739 24. Sest Jumãla nimmi laidetakse teie pärrast pagganatte seas, nenda kui kirjotud on.

LT 24. Juk parašyta: ‘‘Dėl jūsų piktžodžiauja Dievo vardui pagonys’‘.

Luther1912 24. denn "eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden", wie geschrieben steht.

Ostervald-Fr 24. Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils, comme cela est écrit.

RV'1862 24. Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los Gentiles, como está escrito.

SVV1750 24 Want de Naam van God wordt om uwentwil gelasterd onder de heidenen, gelijk geschreven is.

PL1881 24. Albowiem imię Boże dla was bluźnione

Karoli1908 Hu 24. Mert az Istennek neve miattatok

bywa między pogany, jako napisano.

káromoltatik a pogányok között, a mint meg van írva. [13†]

RuSV1876 24 Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

БКуліш 24. Імя бо Боже через вас хулить ся між поганами, яко ж писано.

FI33/38 25 Ympärileikkaus kyllä on hyödyllinen, jos sinä lakia noudatat; mutta jos olet lainrikkoja, niin sinun ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

TKIS 25 Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 25. Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

CPR1642 25. YMbärinsleickaus kelpa jos sinä Lain pidät? mutta jollet sinä Lakia pidä nijn sinun ymbärinsleickauxes on esinahaxi käändynyt.

UT1548 25. Se Ymberileickaus kylle kelpa/ Jos sine Lain pidhet. Mutta ellet sine Laki pidhe/ nin ombi sinun Ymberileickausti io Esinahaxi kiendynyt. (Se ympärileikkaus kyllä kelpaa/ Jos sinä lain pidät. Mutta ellet sinä lakia pidä/ niin ompi sinun ympärileikkauskin jo esinahaksi kääntynyt.)

Gr-East

25. περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς. ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

Text Receptus

25. περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν 25. peritome men gar ofelei ean nomon prasses ean de paraβates nomou es e peritome sou akroβustia gegonen

MLV19

25 For* circumcision indeed profits, if you practice (the) law, but if you are a transgressor of (the) law, your circumcision has become uncircumcision. {Isa 52:5}

KJV

25. For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

Dk1871

25. Vel er Omskærelsen nyttig, om du holder Loven; men er du Lovens Overtræder, da er din Omskærelse bleven en Forhud.

KXII

25. Omskärelsen doger, om du håller lagen; men håller du icke lagen, så är din omskärelse vorden en förhud.

PR1739

25. Sest se ümberleikaminne sadab kül kasso, kui sa kässo järrele teed; agga kui sa olled kässo ülleastja, siis on sinno ümberleikaminne eestnahhaks sanud.

LT

25. Apipjaustymas, tiesa, naudingas, jei vykdai įstatymą. O jeigu esi įstatymo laužytojas, tavo apipjaustymas tampa neapipjaustymu.

Luther1912 25. Die Beschneidung ist wohl nütz, wenn du das Gesetz hältst; hältst du das Gesetz aber nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden.

Ostervald-Fr 25. Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi; mais si tu es transgresseur de la loi, de circoncis tu deviens incirconcis.

RV'1862 25. Porque la circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la ley; mas si eres rebelde a la ley, tu circuncisión es hecha incircuncisión.

SVV1750 25 Want de besnijdenis is wel nut, indien gij de wet doet; maar indien gij een overtreder der wet zijt, zo is uw besnijdenis voorhuid geworden.

PL1881 25. Boć obrzezanie jest pożyteczne, jeźlibyś pełnił zakon; ale jeźlibyś był przestępcą zakonu, twoje obrzezanie stało się nieobrzezką.

Karoli1908 Hu 25. Mert használ ugyan a körülmetélkedés, ha a törvényt megtartod; de ha a törvényt áthágod, a te körülmetélkedésed körülmetéletlenséggé lett.

RuSV1876 25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

БКуліш 25. З обрізання бо є користь, коли чиниш закон; коли ж ти переступник закону, обрізаннє твоє сталось необрізаннєм.

FI33/38 26 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen

TKIS 26 Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen

ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

Biblia1776 26. Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?

UT1548 26. Jos sis Esinachka Lain Wanhruskaudhen pite/ etkös lwle ette henen Esinachkans pite Luettaman henelle Ymberileickauxexi? (Jos siis esinahka lain wanhurskauden pitää/ etkös luule että hänen esinahkansa pitää luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

MLV19 26 Therefore, if the uncircumcision are observing the ordinances of the law, will

ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

CPR1642 26. Jos sijs esinahca Lain wanhurscauden pitä etkös luule hänengän esinahcans luettawan hänelle ymbärinsleickauxexi?

Text Receptus 26. εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται 26. ean oun e akroβustia ta dikaiomata tou nomou fulasse ouchi e akroβustia autou eis peritomen logisthesetai

KJV 26. Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his

his uncircumcision not be counted toward circumcision?

uncircumcision be counted for circumcision?

Dk1871 26. Dersom nu Forhuden holder Lovens Bud, mon da ikke hans Forhud regnes som Omskærelse?

KXII 26. Om nu förhuden håller lagsens rättfärdighet, månn icke hans förhud blifva räknad för omskärelse?

PR1739 26. Kui nüüd se ümberleikamatta kässo öigussed peab, eks siis temma eestnahk ei pea ümberleikamisseks arwatama?

LT 26. Taigi, kai neapipjaustytas žmogus laikosi įstatymo reikalavimų, ar jo neapipjaustymas nebus įskaitytas apipjaustymu?

Luther1912 26. So nun der Unbeschnittene das Gesetz hält, meinst du nicht, daß da der Unbeschnittene werde für einen Beschnittenen gerechnet?

Ostervald-Fr 26. Si donc l'incirconcis garde les commandements de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis?

RV'1862 26. De manera que si el incircunciso guardare las justicias de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión por circuncisión?

SVV1750 26 Indien dan de voorhuid de rechten der wet bewaart, zal niet zijn voorhuid tot een besnijdenis gerekend worden?

PL1881 26. Jeźliby tedy nieobrzezka przestrzegała praw zakonnych, azaż jego nieobrzezka nie

Karoli1908 Hu 26. Ha tehát a körülmetéletlen pogány megtartja a törvénynek parancsolatait, az

będzie przyczyną za obrzezkę?

ő körülmetéletlensége nem körülmetélkedésül tulajdoníttatik-é néki?

RuSV1876 26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

БКуліш 26. Коли ж необрізаний хоронить установи закону, чи необрізаннє його за обрізаннє не полїчить ся?

FI33/38 27 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

TKIS 27 Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

Biblia1776 27. Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

CPR1642 27. Ja nijn se joca luonnostans esinahca on ja täyttä Lain pitä sinua duomidzeman joca bookstawin ja ymbärinsleickauxen Lain ylidzekäyt.

UT1548 27. Ja nin se/ quin Loonosta's ombi Esinachka/ ia Lain teutte/ pite sinua Domitzeman/ ioca Bockstauin ia Ymberileickauxen alla Lain ylitzekieud. (Ja niin se/ kuin luonnostansa ompi esinahka/ ja lain täyttää/ pitää sinua tuomitseman/ joka bookstawin ja ympärileikkauksen alla

lain ylitse käy.)

Gr-East

27. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

Text Receptus

27. και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου 27. kai krinei e ek fuseos akroβustia ton nomon telousa se ton dia grammatos kai peritomes paraβaten nomou

MLV19

27 And the uncircumcision by nature (who is) completing the law, will be judging you, who are a transgressor of the law through the writing {Or: ‘scripture’ meaning ‘scriptures’ also in 2:29, 7:6.} and circumcision.

KJV

27. And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

Dk1871

27. Og den legemlige Forhud, som opfylder Loven, skal dømme dig, som med Bogstav og Omskærelse er Lovens Overtræder.

KXII

27. Och dermed sker då, att det som af naturen är förhud, och fullkomnar lagen, skall döma dig, som under bokstafven och omskärelsen bryter lagen.

PR1739 27. Ja eks siis se, kes sündimisse polest ümberleikamatta on, ja käsko täieste peab, sinno peäle kohhut ei moista, kes sinna kirjatähhe ja ümberleikamisse jures kässo ülleastja olled.

LT 27. Ar nuo gimimo neapipjaustytas kūne, bet vykdantis įstatymą nepasmerks tavęs, kuris laužai įstatymą, turėdamas jo raidę ir apipjaustymą?

Luther1912 27. Und wird also, der von Natur unbeschnitten ist und das Gesetz vollbringt, dich richten, der du unter dem Buchstaben und der Beschneidung bist und das Gesetz übertrittst.

Ostervald-Fr 27. Et si l'incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre de la loi et la circoncision, es transgresseur de la loi.

RV'1862 27. Y lo que de su natural es incircunciso, si guardare la ley, ¿no te juzgará a tí, que por la letra y por la circuncisión eres rebelde a la ley?

SVV1750 27 En zal de voorhuid, die uit de natuur is, als zij de wet volbrengt, u niet oordelen, die door de letter en besnijdenis een overtreder der wet zijt?

PL1881 27. I osądzi nieobrzezka z przyrodzenia zakon pełniąca ciebie, który przez literę i obrzezkę jesteś przestępcą zakonu.

Karoli1908 Hu 27. És a természettől fogva körülmetéletlen ember, ha a törvényt megtartja, megítél téged, a ki a betű és körülmetélkedés mellett is a törvényeknek megrontója vagy. [14†]

RuSV1876 27 И необрезанный по природе,

БКуліш 27. І осудить необрізаннє по природї,

исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

FI33/38 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka ulkonaisesti lihassa tapahtuu;

Biblia1776 28. Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

UT1548 28. Sille/ ei se Judeus ole/ ioca wlconaisesta Judeus on/ Eikä mös se ole Ymberileickaus/ quin wlconaisesta Lihassa tapachtu. (Sillä/ ei se Judeus ole/ joka ulkonaisesti Judeus on/ Eikä myös se ole ympärileikkaus/ kuin ulkonaisessa lihassa tapahtuu.)

Gr-East 28. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

котре сповняє закон, тебе, котрий з писаннєм і обрізаннєм переступник єси закону.

TKIS 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

CPR1642 28. Sillä ei se ole Judalainen joca ulconaisest Judalainen on: ei myös se ole ymbärinsleickaus cuin ulconaisest lihas tapahtu.

Text Receptus 28. ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη 28. ου gar o en to fanero ioudaios estin oude e en to fanero en

sarki peritome

MLV19 28 For* he is not a Jew openly; nor is circumcision what is openly in (the) flesh,

KJV 28. For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

Dk1871 28. Thi ikke den, som udvortes er Jøde, er derfor Jøde; ei heller er den Omskærelse, som skeer udvortes i Kjødet derfor Omskærelse;

KXII 28. Ty det är icke Jude, som utvärtes är Jude; ej heller det omskärelse, som utvärtes sker på köttet;

PR1739 28. Sest se ep olle Juda-mees, kes wäljaspiddi Juda-mees on; egga se ep olle ümberleikaminne, mis wäljaspiddi lihhas sünnib.

LT 28. Ne tas yra žydas, kuris išoriškai laikomas žydu, ir ne tas apipjaustymas, kuris išoriškai atliktas kūne.

Luther1912 28. Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig am Fleisch geschieht;

Ostervald-Fr 28. Car celui-là n'est pas Juif qui ne l'est qu'en dehors, et la circoncision n'est pas extérieure en la chair;

RV'1862 28. Porque no es Judío el que lo es por de fuera, ni es la circuncisión la que es por de

SVV1750 28 Want die is niet een Jood, die het in het openbaar is; noch die is de

fuera, en la carne;

besnijdenis, die het in het openbaar in het vlees is;

PL1881 28. Albowiem nie ten jest Żydem, który jest Żydem na jawie, ani to jest obrzezka, która jest na jawie na ciele;

Karoli1908 Hu 28. Mert nem az a zsidó, a ki külsőképen az; sem nem az a körülmetélés, a mi a testen külsőképen van: [15†]

RuSV1876 28 Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

БКуліш 28. Не той бо, хто явно (такий) єсть Жидовин, і не те, що явно по тїлу, обрізаннє,

FI33/38 29 vaan se on juutalainen, joka sisällisesti on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa; ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

TKIS 29 vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

Biblia1776 29. Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

CPR1642 29. Mutta se on Judalainen joca sisällisest salattu on ja sydämen ymbärinsleickaus on ymbärinsleickaus joca Henges tapahtu ja ei bookstawis jonga ylistys ei ole ihmisildä waan Jumalalda.

UT1548 29. Mutta se on Judeus/ ioca siselde salattu on/ Ja se Sydhemen Ymberileickaus/ se

ombi Ymberileickaus/ ioca Hengesse/ ia ei Bockstauis tapachtu/ Jonga kijtos ei ole Inhimisilde/ waan Jumalalda. (Mutta se on Judeus/ joka sisältä salattu on/ Ja se sydämen ympärileikkaus/ se ompi ympärileikkaus/ joka Hengessä/ ja ei bookstawissa tapahtuu/ Jonka kiitos ei ole ihmisiltä/ waan Jumalalta.)

Gr-East

29. ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

29. αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου 29. all o en to krupto ioudaios kai peritome kardias en pneumati ou grammati ou o epainos ouk eks anthropon all ek tou theou

MLV19

29 but he is a Jew in the hidden thing, and (the) circumcision (is) of the heart, in spirit, not in (the) writing; whose praise is not from men, but from God.

KJV

29. But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

Dk1871

29. men den, som indvortes er Jøde, og

KXII

29. Utan det är Jude, som invärtes dolder

Hjertets Omskærelse i Aanden, ikke efter Bogstaven: en Saadan har Roes, ikke af Mennesker, men af Gud.

är; och hjertans omskärelse är omskärelse, den som sker i andanom, och icke efter bokstafven; hvilkens pris icke är af menniskom, utan af Gudi.

PR1739

29. Waid se on Juda-mees, kes seestpiddi on, ja süddame ümberleikaminne waimus, ei mitte kirjatähtes, se on öige ümberleikaminne: selle Juda-mehhe kitus ep olle mitte innimestest, waid Jummalast.

LT

29. Bet tas yra žydas, kuris toks viduje, ir tada yra apipjaustymas, kai širdis apipjaustyta dvasioje, o ne pagal raidę. Tokiam ir šlovė ne iš žmonių, bet iš Dievo.

Luther1912

29. sondern das ist ein Jude, der's inwendig verborgen ist, und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschieht. Eines solchen Lob ist nicht aus Menschen, sondern aus Gott.

Ostervald-Fr

29. Mais celui-là est Juif qui l'est au-dedans, et la circoncision est celle du cœur, selon l'esprit, et non selon la lettre; et la louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

RV'1862

29. Mas el que lo es por de dentro Judío es; y la circuncisión es la del corazón, en el espíritu, no en la letra: la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.

SVV1750

29 Maar die is een Jood, die het in het verborgen is, en de besnijdenis des harten, in den geest, niet in de letter, is de besnijdenis; wiens lof niet is uit de mensen, maar uit God.

PL1881 29. Ale który jest w skrytości Żydem i obrzezka serca, która jest w duchu, nie w literze, której chwała nie jest z ludzi, ale z Boga.

Karoli1908 Hu 29. Hanem az a zsidó, a ki belsőképen az; és a szívnek lélekben, nem betű szerint való körülmetélése az igazi körülmetélkedés; a melynek dícsérete nem emberektől, hanem Istentől van. [16†]

RuSV1876 29 но тот Иудей, кто внутренно таков , и то обрезание, котороев сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

БКуліш 29. а котрий потай, (той) Жидовин, і обрізаннє (єсть обрізаннє) серця в дусї, (а) не в писанню; йому ж похвала не від людей, а від Бога.

3 luku

Vaikka juutalaisilla on se etu, että Jumalan sana on heille uskottu 1 – 8, ovat he kuitenkin, niin kuin Raamattu todistaa, kaikki niin kuin pakanatkin syyllisiä Jumalan edessä 9 – 20, mutta kumpaisetkin tulevat vanhurskaiksi uskosta Jeesuksen Kristuksen valmistaman lunastuksen kautta 21 – 26 Täten lakia ei kumota, vaan se vahvistetaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mitä etuuksia on siis juutalaisilla, tai mitä

TKIS 1 Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä

hyötyä ympärileikkauksesta?

Biblia1776 1. Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

UT1548 1. MIsse sis Juttalla paraspoli ombi? Eli mite se Ymberileickaus autta? (Missä siis Juuttaalla paras puoli ompi? Eli mitä se ympärileikkaus auttaa?)

Gr-East 1. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

MLV19 1 Therefore what (is) the supremacy of the Jew? Or what (is) the profit of circumcision?

Dk1871 1. Hvad er da Jødernes Fortrin? eller hvad gavner Omskærelsen?

PR1739 1. Mis on siis Juda-mehhel ennam? ehk mis

ympärileikkauksen hyöty?

CPR1642 1. MIsästä Judalainen on parambi? Eli mitä ymbärinsleickaus autta? Tosin sangen paljo.

Text Receptus 1. τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης 1. ti oun to perisson tou ioudaiou e tis e ofeleia tes peritomes

KJV 1. What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

KXII 1. Hvad fördel hafva då Judarna? Eller hvad är omskärelsen nyttig?

LT 1. Koks tada pranašumas būti žydu arba

kasso on ümberleikamissest?

kokia nauda iš apipjaustymo?

Luther1912 1. Was haben denn die Juden für Vorteil, oder was nützt die Beschneidung?

Ostervald-Fr 1. Quelle est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision?

RV'1862 1. ¿QUÉ, pues, tiene más el Judío? ¿o cuál es el provecho de la circuncisión?

SVV1750 1 Welk is dan het voordeel van den Jood? Of welk is de nuttigheid der besnijdenis?

PL1881 1. Czemże tedy zacniejszy Żyd? albo co za pożytek obrzezki?

Karoli1908 Hu 1. Mi tekintetben különb hát a zsidó? vagy micsoda haszna van a körülmetélkedésnek?

RuSV1876 1 Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания?

БКуліш 1. Чим же переважує Жидовин? або яка користь з обрізання?

FI33/38 2 Paljonkin, kaikin tavoin; ennen kaikkea se, että heille on uskottu, mitä Jumala on puhunut.

TKIS 2 Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

Biblia1776 2. Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on.

CPR1642 2. Ensin että heille on uscottu mitä Jumala idze puhunut on.

UT1548 2. Ja tosin/ sangen palio. Ensin/ ette heille on vskottu/ mite Jumala puhunut on. (Ja tosin/ sangen paljon. Ensin/ että heille on

uskottu/ mitä Jumala puhunut on.)

Gr-East

2. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

2. πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου 2. polu kata panta tropon proton men gar oti episteuthesan ta logia tou theou

MLV19

2 Much, according to every manner! For* indeed, first, that they were entrusted (with) the oracles of God.

KJV

2. Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

Dk1871

2. Meget i alle Maader; fornemmeligen, at Guds Ord ere dem betroede.

KXII

2. Jo, ganska mycket. Först, att dem hafver varit betrodt det Gud talat hafver.

PR1739

2. Jah on paljo keikipiddi; sest se on kui se üllem assi, et Jummala sanna nende kätte on ustud.

LT

2. Visokeriopas! Pirmiausia tas, kad jiems buvo patikėtas Dievo žodis.

Luther1912

2. Fürwahr sehr viel. Zum ersten: ihnen ist vertraut, was Gott geredet hat.

Ostervald-Fr

2. Elle est grande en toute manière, surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

RV'1862 2. Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, porque los oráculos de Dios les han sido confiados.

PL1881 2. Wielki z każdej miary. Albowiem to najpierwsza, iż im zwierzone były wyroki Boże.

RuSV1876 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том , что имвверено слово Божие.

FI33/38 3 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, ei kaiketi heidän epäuskonsa ole Jumalan uskollisuutta tyhjäksi tekevä?

Biblia1776 3. Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

UT1548 3. Mutta ettei mutomat ninen samain päle vskoneet/ mike sijte lucua ombi? Pidheiskö heiden Epeuskonsa Jumalan vskon turhaxi tekemen? (Mutta ettei muutamat niinen

SVV1750 2 Vele in alle manier; want dit is wel het eerste, dat hun de Woorden Gods zijn toebetrouwd.

Karoli1908 Hu 2. Minden tekintetben sok. Mindenek előtt, hogy az Isten reájok bízta az ő beszédeit. [1†]

БКуліш 2. Велика на всякий спосіб: найперше бо, що їм були звірені словеса Божі.

TKIS 3 Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

CPR1642 3. Mutta ettei muutamat nijtä usconet mikä sijtä on? Pidäiskö heidän epäuscons Jumalan uscon turhaxi tekemän? Pois se.

samain päälle uskoneet/ mikä siitä lukua ompi? Pitäisitkö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?)

Gr-East

3. τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

Text Receptus

3. τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει 3. ti gar ei epistesan tines me e apistia avton ten pistin tou theou katargesei

MLV19

3 For* what if some disbelieved? Their unbelief will be not doing-away-with the faith(fulness) of God, will it?

KJV

3. For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

Dk1871

3. Thi hvad? dersom og Nogle vare vantroe, mon deres Vantro gjøre Guds Trofasthed til Intet?

KXII

3. Hvad magt ligger derpå, att somlige af dem icke trodde? Skulle deras otro göra Guds trohet om intet?

PR1739

3. Agga mis sest on, et monningad ep olle usknud? kas nende uskmatta südda peaks Jummala usko tühjaks teggema?

LT

3. Jei kai kurie tapo netikintys,negi jų netikėjimas panaikins Dievo ištikimybę?

Luther1912 3. Daß aber etliche nicht daran glauben, was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben?

Ostervald-Fr 3. Quoi donc? si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?

RV'1862 3. ¿Porque qué hay, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos habrá por eso hecho vana la fé de Dios?

SVV1750 3 Want wat is het, al zijn sommigen ongelovig geweest? Zal hun ongelovigheid het geloof van God te niet doen?

PL1881 3. Bo cóż na tem, jeźli niektórzy nie uwierzyli? Azaż niedowiarstwo ich niszczy wiarę Bożą?

Karoli1908 Hu 3. De hát hogy ha némelyek nem hittek? Vajjon azoknak hitetlensége nem teszi-é hiábavalóvá az Istennek hűségét? [2†]

RuSV1876 3 Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

БКуліш 3. Що бо, що не увірували деякі? Хиба невірство їх віру Божу оберне в нїщо?

FI33/38 4 Pois se! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valhettelija, niinkuin kirjoitettu on: "Että sinut havaittaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun sinun kanssasi oikeutta käydään".

TKIS 4 Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin on kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta.”

Biblia1776 4. Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelia, niinkuin kirjoitettu on: ettäs olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

CPR1642 4. Waan parammin olcon Jumala totinen ja caicki ihmiset walehteliat. Nijncuin kirjoitettu on: sinun pitä totisen sanoisas oleman ja woitat cosca sinä duomitan.

UT1548 4. Pois se. Waan paramin/ Olcon Jumala totinen/ Ja caiki Inhimiset Walechteliat. Ninquin kirioitettu on/ Senpäle/ ette sinun pite totisen oleman sinun sanoisas/ ia ylitzewoitat coska sine Domitan. (Pois se. Waan paremmin/ Olkoon Jumala totinen/ Ja kaikki ihmiset walehtelijat. Niinkuin kirjoitettu on/ Sen päälle/ että sinun pitää totisen oleman sinun sanoissasi/ ja ylitse woitat koska sinä tuomitaan.)

Gr-East 4. μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Text Receptus 4. μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε 4. me genoito ginestho de o theos alethes pas de anthropos pseustes kathos gegraptai opos an dikaiothes en tois logois sou kai nikeses en to krinesthai se

MLV19 4 Let it not happen! Now, let God become true, but every man a liar; just-as it has been written, ‘*That you should be made righteous in your words and may overcome (when) you are judged.’ {Psa 51:4}

KJV 4. God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

Dk1871 4. Det være langt fra! Gud maa være sanddru, om endog hvert Menneske er Løgner, som skrevet er: at du maa befindes retfærdig i dine Ord og vinde, naar du dømmes.

KXII 4. Bort det. Vare heldre Gud sannfärdig, och hvar och en menniska lögnaktig; såsom skrifvet är: På det du blifver rättfärdig i din ord, och öfvervinner, när du dömes.

PR1739 4. Ei paigast mitte; waid Jummal olgo tössine, agga keik innimessed wallelikkud, nenda kui kirjotud on, et sind peab öigeks moistetama sinno sannade sees , ja et sa woidad, kui sinno peäle kohhut moistetakse.

LT 4. Jokiu būdu! Dievas išlieka teisingas, o kiekvienas žmogusmelagis, kaip parašyta: ‘‘Kad Tu būtum pripažintas teisus savo žodžiuose ir laimėtum, kai esi teisiamas’’.

Luther1912 4. Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sei wahrhaftig und alle Menschen

Ostervald-Fr 4. Nullement! Mais que Dieu soit reconnu véritable, et tout homme menteur, selon

Lügner; wie geschrieben steht: "Auf daß du gerecht seist in deinen Worten und überwindest, wenn du gerichtet wirst."

RV'1862 4. En ninguna manera; ántes, sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso, como está escrito: Para que seas justificado en tus dichos, y venzas cuando fueres juzgado.

PL1881 4. Nie daj tego Boże! I owszem niech Bóg będzie prawdziwy, a wszelki człowiek kłamcą, jako napisano: A abyś był usprawiedliwiony w mowach twoich, a żebyś zwyciężył, gdybyś sądził.

RuSV1876 4 Никак. Бог верен, а всякий человеклжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

FI33/38 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi

qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on te juge.

SVV1750 4 Dat zij verre. Doch God zij waarachtig, maar alle mens leugenachtig; gelijk als geschreven is: Opdat Gij gerechtvaardigd wordt in Uw woorden, en overwint, wanneer Gij oordeelt.

Karoli1908 Hu 4. Távol legyen. Sőt inkább az Isten legyen igaz, minden ember [3†] pedig hazug, a mint meg van írva: Hogy igaznak ítéltessél a te beszédeidben, és [4†] győzedelmes légy, mikor vádolnak téged.

БКуліш 4. Нехай не буде (так). Нї, (нехай буде) Бог правдивий, усякий же чоловік омана, яко ж писано: Щоб оправдив ся Ти в словах Твоїх, і побідив, як судити меш ся.

TKIS 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo

Jumalan vanhurskauden, mitä me siihen sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassansa? Minä puhun ihmisten tavalla.

ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

Biblia1776 5. Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

CPR1642 5. Jos sijs se nijn on että meidän wäärydem Jumalan oikeutta ylistä mitästä me sanomma? Ongo sijs Jumala wäärä että hän sijtä wihastu? (minä puhun ihmisten tawalla) pois se.

UT1548 5. Jos sis se nin on/ Ette meiden wärys Jumalan Oikeudhen ylistepi/ miteste me sanoma? Ongo sis Jumala wäre/ ette hen sen ylitze wihastupi? (Mine puhun Inhimisten taualla) (Jos siis se niin on/ Että meidän wääryys Jumalan oikeuden ylistääpi/ Mitä täst me sanomme? Onko siis Jumala wäärä/ että hän sen ylitse wihastuupi? (Minä puhun ihmisten tawalla))

Gr-East 5. εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον

Text Receptus 5. ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον

λέγω.

λεγω 5. ei de e adikia emon theoυ dikaiosυnen sυnistesin ti eroυmen me adikos o theos o epiferon ten orgen kata anthropon lego

MLV19 5 For* if our unrighteousness is establishing the righteousness of God, what will we say? The God who brings upon (us) wrath is not unrighteous, is he? (I speak according to (the manner of) man.)

KJV 5. But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

Dk1871 5. Men dersom vor Uretfærdighed beviser Guds Retfærdighed, hvad skulle vi da sige? mon Gud være uretfærdig, idet han fører Vreden over os? (Jeg taler efter menneskelig Viis).

KXII 5. Är det nu så, att vår orättfärdighet prisar Guds rättfärdighet; hvad vilje vi säga? Är då Gud orättfärdig, som vredgas deröfver? Jag talar efter menniskosätt.

PR1739 5. Agga kui meie üllekohhus Jummala öigust wälja näitab, mis peame meie ütlema? ons Jummal üllekohtune, kui ta meie peäle wihha sadab? (ma rägin innimesse wisil.)

LT 5. Jei mūsų neteisumas iškelia Dievo teisumą,ką gi sakysime? Gal Dievas neteisus, rūsčiai bausdamas? Kalbu, kaip žmonėms įprasta.

Luther1912 5. Ist's aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preist, was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, wenn er darüber zürnt? (Ich rede also auf Menschenweise.)

Ostervald-Fr 5. Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste quand il punit? (Je parle comme les hommes.)

RV'1862 5. Mas si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será por eso injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre.)

SVV1750 5 Indien nu onze ongerechtigheid Gods gerechtigheid bevestigt, wat zullen wij zeggen? Is God onrechtvaardig, als Hij toorn over ons brengt? (Ik spreek naar den mens.)

PL1881 5. Jeźli tedy niesprawiedliwość nasza Bożą sprawiedliwość zaleca, cóż rzeczemy? Azaż niesprawiedliwy jest Bóg, który gniew przywodzi? (Po ludzku mówię.)

Karoli1908 Hu 5. Ha pedig a mi igazságtalanságunk az Istennek igazságát mutatja meg, mit mondjunk? Vajjon igazságtalan-é az Isten, hogy minket büntet? Emberi módon szólok. [5†]

RuSV1876 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то чтоскажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев?(говорю по человеческому рассуждению).

БКуліш 5. Коли ж неправда наша Божу правду викликає, що скажемо? Хиба неправеден Бог, що посилає кару? (яко чоловік глаголю.)

FI33/38 6 Pois se! Sillä kuinka Jumala silloin voisi tuomita maailman?

Biblia1776 6. Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

UT1548 6. Pois se/ Quinga sis Jumala taidhais Mailman Domita? (Pois se/ Kuinka siis Jumala taitaisi maailman tuomita?)

Gr-East 6. μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;

MLV19 6 Let it not happen! Otherwise how will God judge the world?

Dk1871 6. Det være langt fra! Hvorledes kunde Gud da dømme Verden?

PR1739 6. Ei mitte; kuida Jummal muido ma-ilma peäle woib kohhut moista?

Luther1912 6. Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die

TKIS 6 Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

CPR1642 6. Cuinga Jumala sijtte taidais mailma duomita?

Text Receptus 6. μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον 6. me genoito epei pos krinei o theos ton kosmon

KJV 6. God forbid: for then how shall God judge the world?

KXII 6. Bort det; ty huru kunde Gud då döma verldena?

LT 6. Jokiu būdu! Kaip tada Dievas galėtų teisti pasaulį?

Ostervald-Fr 6. Nullement! Si cela était, comment Dieu

Welt richten?

RV'1862 6. En ninguna manera: de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?

PL1881 6. Nie daj tego Boże! albowiem jakożby Bóg sądził świat?

RuSV1876 6 Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?

FI33/38 7 Sillä jos Jumalan totuus tulee minun valheeni kautta selvemmin julki hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

Biblia1776 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistykseksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?

UT1548 7. Sille ios Jumalan Totuus minun Waleheni cautta cunnialisemaxi tulis/ henen ylistoxexi/ Mingetedhen mine pidheis wiele

jugerait-il le monde?

SVV1750 6 Dat zij verre, anderszins hoe zal God de wereld oordelen?

Karoli1908 Hu 6. Távol legyen! Mert akkor mi módon ítéli meg az Isten a világot? [6†]

БКуліш 6. Нехай не буде (так). Як же бо мав би Бог судити сьвіт?

TKIS 7 Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

CPR1642 7. Sillä jos Jumalan totuus minun walheni cautta cunnialisemmaxi tulis hänen ylistyxexens mingätähden minun pidäis wielä sijtte nijncuin syndinen duomittaman?

sijte ninquin Syndinen Domittaman? (Sillä jos Jumalan totuus minun walheeni kautta kunniallisemmaksi tulisi/ hänen ylistykseksi/ Minkä tähden minä pitäisi wielä siitä niinkuin sydämen tuomittaman?)

Gr-East

7. εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

Text Receptus

7. ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι 7. ei gar e aletheia tou theou en to emo pseusmati eperisseusen eis ten doksan autou ti eti kago os amartolos krinomai

MLV19

7 For* if the truth of God in my lie abounded to his glory, why am I also still being judged like a sinner?

KJV

7. For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

Dk1871

7. Thi dersom Guds Sandhed har viist sig ydermere til hans Ære formedelst min Troløshed, hvi dømmes jeg da endnu som en Synder?

KXII

7. Ty om Guds sanning vorde yppare af mine lögn, honom till pris, hvi skulle jag då ännu dömas som en syndare?

PR1739 7. Sest kui Jummala tödde minno walle läbbi on üllemaks läinud temma auuks, mis siis weel minno kui ühhe pattuse peäle kohhut moistetakse?

LT 7. Bet jeigu Dievo tiesa per mano melagystę tik dar labiau iškilo Jo šlovei, tai kam dar teisti mane kaip nusidėjėlį?

Luther1912 7. Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lüge herrlicher wird zu seinem Preis, warum sollte ich denn noch als Sünder gerichtet werden

Ostervald-Fr 7. Et si la vérité de Dieu éclate davantage, à sa gloire, par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur?

RV'1862 7. Porque si la verdad de Dios con mi mentira creció a gloria suya, ¿por qué aun también soy yo juzgado como pecador?

SVV1750 7 Want indien de waarheid Gods door mijn leugen overvloediger is geworden, tot Zijn heerlijkheid, wat word ik ook nog als een zondaar geoordeeld?

PL1881 7. Bo jeźli prawda Boża przez moje kłamstwo obfitowała ku chwale jego, czemuż jeszcze i ja bywam sądzony jako grzesznik?

Karoli1908 Hu 7. Mert ha az Istennek igazsága az én hazugságom által öregbült az ő dicsőségére, miért kárhoztattatom még én is, mint bűnös?

RuSV1876 7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что

БКуліш 7. Коли бо істина Божа через мою оману ще побагатшала на славу Його,

еще меня же судить,как грешника?

чого ж іще й менї, яко грішникові, осудженим бути?

FI33/38 8 Ja miksi emme tekisi, niinkuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja niinkuin muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme pahaa, että siitä hyvää tulisi"? Niiden tuomio on oikea.

TKIS 8 Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: "Tehkäämme pahaa, jotta siitä hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

Biblia1776 8. Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän pahaa, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

CPR1642 8. Ja ei parammin tehdä (nijncuin meitä häwäistän ja muutamat puhuwat meidän sanowan) tehkämme paha että sijtä hywä tulis. Joiden cadotus on päänäns oikia.

UT1548 8. Ja ei paramin nin tehdhä (ninquin me laitetanma/ ia quin mutomat puhuuat/ ette me sanoma) Techkemme paha/ ette sijte hyue tulis. Joinenga cadhotus ombi ratki oikia. (Ja ei paremmin niin tehdä (niinkuin me laitetamme/ ja kuin muutamat puhuwat/ että me sanomme) Tehkäämme pahaa/ että siitä hywä tulisi. Joinenka kadotus ompi ratki oikea.)

Gr-East 8. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι.

Text Receptus 8. και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν 8. kai me kathos βlasfemoυmetha kai kathos fasin tines emas legein oti poiesomen ta kaka ina elthe ta agatha on to krima endikon estin

MLV19 8 And (why) not (say): Let us do evil things, in order that good things should come (just-as we are blasphemed and just-as some say (that) we speak)? Whose condemnation is just!

KJV 8. And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

Dk1871 8. Og hvorfor skulle vi da ikke, (som man bespotteligen siger om os, og som Nogle foregive, at vi lære), gjøre Ondt, at der kan komme Godt af? Saadannes Fordømmelse er retfærdig.

KXII 8. Och icke heldre göra, såsom vi vardom försmädde, och som några säga, att vi skole säga: Låt oss göra ondt, på det der kommer godt af; hvilkas fördömelse är all rätt.

PR1739 8. Ja eks meie ei peaks mitte enneminne nenda teggema (kui meid teotakse, ja kui

LT 8. Tai gal ‘‘darykime bloga, kad išeitų gera’’,kaip esame šmeižiami ir kaip kai

monned räkiwad, et meie peame ütlema:) tehkem kurja, et hea sest woiks tulla, kelle nuhtlus öigusse järrel on.

kurie sako mus skelbiant? Tokie pasmerkti vertai.

Luther1912 8. und nicht vielmehr also tun, wie wir gelästert werden und wie etliche sprechen, daß wir sagen: "Lasset uns Übles tun, auf das Gutes daraus komme"? welcher Verdammnis ist ganz recht.

Ostervald-Fr 8. Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il en arrive du bien, comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous le disons? La condamnation de ces gens est juste.

RV'1862 8. Y no, (como somos infamados, y como algunos aseguran, que nosotros decimos,) ¿Hagamos males para que vengan bienes? la condenación de los cuales es justa.

SVV1750 8 En zeggen wij niet liever (gelijk wij gelasterd worden, en gelijk sommigen zeggen, dat wij zeggen): Laat ons het kwade doen, opdat het goede daaruit kome? Welker verdoemenis rechtvaardig is.

PL1881 8. A nie raczej tak mówimy: (jako nas szkalują i jako niektórzy udawają, żebyśmy mówili:) Będziemy czynić złe rzeczy, aby przyszły dobre? Których potępienie jest sprawiedliwe.

Karoli1908 Hu 8. Sőt inkább ne cselekedjük-é a rosszat, hogy abból jó származzék? — a mint minket rágalmaznak, és a mint némelyek mondogatják, hogy mi így beszélünk, a kiknek kárhoztatása igazságos.

RuSV1876 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло

БКуліш 8. А не (так тому бути), як нас хулять, і

добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

FI33/38 9 Miten siis on? Olemmeko me parempia? Emme suinkaan. Mehän olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,

Biblia1776 9. Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he? Emme ensinkään; sillä me olemme ennen osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset ovat kaikki synnin alla,

UT1548 9. Miteste me nyt sihe' sanoma. Ongo sis meille parambipoli quin heille? Ei ensingen. Sille me olema enne' osottaneet/ Ette seke Juttat ia Grekit/ caiki ouat Synnin alla/ (Mitäs tästä me nyt siihen sanomme. Onko siis meille parempi puoli kuin heille? Ei ensinkään. Sillä me olemme ennen osoittaneet/ Että sekä Juuttaat ja Krekit/ kaikki owat synnin alla/)

як говорять деякі, нїби ми кажемо, що нумо робити лихе, щоб прийшло добре? Праведний суд на таких.

TKIS 9 Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,

CPR1642 9. MItästä me nyt sijhen sanomma? Olemmaco me parammat cuin he? Emme ensingän: sillä me olemma ennen osottanet että sekä Judalaiset ja Grekit owat caicki synnin alla.

Gr-East

9. Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ’ ἁμαρτίαν εἶναι,

Text Receptus

9. τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι 9. ti oun proechometha ou pantos proetiasametha gar ioudaious te kai ellenas pantas uf amartian einai

MLV19

9 Therefore what? Are we, (Jews) special? Certainly not; for* we accused beforehand, both Jews and Greeks, (that) they are all under sin;

KJV

9. What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

Dk1871

9. Hvad da? have vi Noget forud? Aldeles Intet; thi vi have forhen beviist, at baade Jøder og Græker ere alle under Synd,

KXII

9. Huru är då derom? Hafve vi någon fördel för dem? Allsingen. Ty vi hafve det nu bevisat, att både Judar och Greker äro alle under synd;

PR1739

9. Mis siis? kas meie olleme parremad? ei paigastki; sest meie olleme enne selgeste töeks teinud, et ni hästi keik Juda- kui Kreka-rahwas patto al on.

LT

9. Tai ką gi? Ar mes turime pirmenybę? Visai ne! Juk jau įrodėme, kad žydai ir pagonysvisi yra nuodėmės valdžioje,

Luther1912 9. Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vorteil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind,

Ostervald-Fr 9. Et quoi? sommes-nous donc plus excellents? Nullement; car nous avons déjà fait voir que tous, Juifs et Grecs, sont assujettis au péché,

RV'1862 9. ¿Pues qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; porque ya hemos acusado a Judíos y a Gentiles, que todos están debajo de pecado,

SVV1750 9 Wat dan? Zijn wij uitnemender? Ganselijk niet; want wij hebben te voren beschuldigd beiden Joden en Grieken, dat zij allen onder de zonde zijn;

PL1881 9. Cóż tedy? Mamyż nad nie? Żadnym sposobem; gdyżeśmy przedtem dowiedli, że Żydowie i Grekowie, wszyscy są pod grzechem,

Karoli1908 Hu 9. Micsoda tehát? Különbek vagyunk-é? Semmiképen nem. Mert az elébb megmutattuk nyilván, hogy zsidók és görögök mindnyájan bűn alatt vannak; [7†]

RuSV1876 9 Итак, что же? имеем *ли* мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Е*ллины*, все под грехом,

БКуліш 9. Що ж? ми *луччі*? Ніяк (не *луччі*); попереду бо укорили ми й Жидів і Греків, що вони всї під гріхом,

FI33/38 10 niinkuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään

TKIS 10 niin kuin on kirjoitettu: "Ei ole ketään

vanhurskasta, ei ainoatakaan,

Biblia1776 10. Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;

UT1548 10. Ninquin kirioitettu on/ Eike'gen ole wa'hurskas/ ei tosin yxike'. (Niinkuin kirjoitettu on/ Ei kenkään ole wanhurskas/ ei tosin yksikään.)

Gr-East 10. καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς,

MLV19 10 just-as it has been written, ‘There is none righteous, not even one.

Dk1871 10. som skrevet staaer: der er Ingen retfærdig, end ikke Een;

PR1739 10. Nenda kui kirjotud on: ei olle, kes öige on, ei ühteainustki.

Luther1912 10. wie denn geschrieben steht: "Da ist

vanhurskasta, ei ainoaakaan,

CPR1642 10. Nijncuin kirjoitettu on: Ei ole kengän wanhurscas ei yxikän.

Text Receptus 10. καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις 10. kathos gegraptai oti ouk estin dikaios oude eis

KJV 10. As it is written, There is none righteous, no, not one:

KXII 10. Som skrifvet står: Den är icke till som rättfärdig är; icke en.

LT 10. kaip parašyta: ‘‘Nėra teisaus, nėra nė vieno.

Ostervald-Fr 10. Selon qu'il est écrit: Il n'y a point de

nicht, der gerecht sei, auch nicht einer.

RV'1862 10. Como está escrito: No hay justo, ni aun solo uno:

PL1881 10. Jako napisano: Nie masz sprawiedliwego ani jednego;

RuSV1876 10 как написано: нет праведного ни одного;

FI33/38 11 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa;

Biblia1776 11. Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

UT1548 11. Eikengen ole ioca ymmerttä/ Eikenge' ole/ ioca Jumalata etzipi. (Ei kenkään ole joka ymmärtää/ Ei kenkään ole/ joka Jumalata etsiipi.)

Gr-East 11. οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·

juste, non pas même un seul.

SVV1750 10 Gelijk geschreven is: Er is niemand rechtvaardig, ook niet een;

Karoli1908 Hu 10. A mint meg van írva, hogy nincsen csak egy igaz is; [8†]

БКуліш 10. яко ж писано: що нема праведного нїкого,

TKIS 11 ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

CPR1642 11. Ei ole yhtäkän ymmärtäwäistä ei edzi kengän Jumalata.

Text Receptus 11. ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον 11. ouk estin o sunion ouk estin o ekzeton ton theon

MLV19 11 No one is understanding. No one is seeking out God.

Dk1871 11. der er Ingen forstandig, der er Ingen, som søger efter Gud;

PR1739 11. Ep olle sedda, kes moistab: polle sedda, kes Jummalat öiete otsib.

Luther1912 11. Da ist nicht, der verständig sei; da ist nicht, der nach Gott frage.

RV'1862 11. No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.

PL1881 11. Nie masz rozumnego i nie masz, kto by szukał Boga.

RuSV1876 11 нет разумевающего; никто не ищет Бога;

KJV 11. There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

KXII 11. Ingen är ock den som förståndig är; ingen är som aktar Gud.

LT 11. Nėra išmanančio, nėra kas Dievo ieškotų.

Ostervald-Fr 11. Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y en a point qui cherche Dieu.

SVV1750 11 Er is niemand, die verstandig is, er is niemand, die God zoekt.

Karoli1908 Hu 11. Nincs, a ki megértse, nincs, a ki keresse az Istent.

БКуліш 11. нема, хто розумів би, нема, хто шукав би Бога,

FI33/38 12 kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.

TKIS 12 Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

Biblia1776 12. Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

CPR1642 12. Caicki owat poikennet ja caicki owat kelwottomaxi tullet. Ei ole yhtän joca hywä teke ei yhtäkän.

UT1548 12. Caiki he ouat poikennehet/ ia caiki ynne ouat keluottomaxi tulleet. Ei yxiken ole quin hyue teke/ ei ychtengen saacka. (Kaikki he owat poikenneet/ ja kaikki ynnä owat kelwottomaksi tulleet. Ei yksikään ole kuin hywää tekee/ ei yhtäkään saakka.)

Gr-East 12. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Text Receptus 12. παντες εξεκλιναν αμα ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος 12. pantes ekseklinan ama echreiothesan ouk estin poion chrestoteta ouk estin eos enos

MLV19 12 They all shunned (God). They were becoming-useless at the same time. No one is practicing kindness; no one is insofar as

KJV 12. They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

(even) one.’ {Psa 14:1-3 & 53:1-3}

Dk1871 12. alle ere afvegne; de ere tilsammen blevne uduelige, der er Inten, som gjør Godt, der er end ikke Een.

KXII 12. Alle hafva afvikit; allesamman äro onyttige vordne; ingen är som godt gör; icke till en.

PR1739 12. Nemmad on keik körwale läinud, nem̃ad on ühtlase kolwatumaks sanud, ei olle sedda, kes head teeb, ei olle ühteainustki.

LT 12. Visi paklydo ir tapo netikusiais; nėra kas darytų gera, nėra nė vieno!

Luther1912 12. Sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig geworden. Da ist nicht, der Gutes tue, auch nicht einer.

Ostervald-Fr 12. Tous se sont égarés, et se sont tous ensemble corrompus; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

RV'1862 12. Todos se apartaron del camino de la justicia, a una se han hecho inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aun uno solo.

SVV1750 12 Allen zijn zij afgeweken, te zamen zijn zij onnut geworden; er is niemand, die goed doet, er is ook niet tot een toe.

PL1881 12. Wszyscy się odchylili, wespół się stali nieużytecznymi, nie masz kto by czynił dobre, nie masz aż do jednego.

Karoli1908 Hu 12. Mindnyájan elhajlottak, egyetemben haszontalanokká lettek; nincs, a ki jót cselekedjék, nincsen csak egy is.

RuSV1876 12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

БКуліш 12. всї відхилились, вкупі нїкчемні стали; нема, хто робив би добро, нема аж до одного.

FI33/38 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla;

TKIS 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

Biblia1776 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

CPR1642 13. Heidän curckuns on awojoin hauta heidän kielilläns he pettäwät.

UT1548 13. Heiden Curckuns ombi yxi auoion Hautta/ heiden Kiellense ca'sa he petoxe' tekeuet/ (Heidän kurkkunsa ompi yksi awoin hauta/ heidän kielensä kanssa he petoksen tekewät/)

Gr-East 13. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·

Text Receptus 13. ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων 13. tafos aneogmenos o larugks auton tais glossais auton edoliousan ios aspidon upo ta cheile auton

MLV19 13 ‘Their throat has been an opened burial chamber; they were treacherous with their tongues.’ {Psa 5:9} ‘The poison of asps (is) under their lips.’ {Psa 140:3}

KJV 13. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

Dk1871 13. En aabnet Grav er deres Strube; med deres Tunger besvige de; Øglers Forgift er underderes Læber;

KXII 13. Deras strupe är en öppen graf; deras tungor bruka de till svek; huggormaetter under deras läppar.

PR1739 13. Nende kurk on üks lahti haud, omma keeltega räkiwad nemmad kawwalust; wihhasematte maddude kihwt on nende mokkade al.

LT 13. Jų gerklėatviras kapas; savo liežuviais klastas jie raizgė, gyvačių nuodai jų lūpose.

Luther1912 13. Ihr Schlund ist ein offenes Grab; mit ihren Zungen handeln sie trüglich. Otterngift ist unter den Lippen;

Ostervald-Fr 13. Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; il y a un venin d'aspic sous leurs lèvres.

RV'1862 13. Sepulcro abierto es su garganta: con sus lenguas tratan engañosámente: veneno de áspides está debajo de sus labios:

SVV1750 13 Hun keel is een geopend graf; met hun tongen plegen zij bedrog; slangenvenijn is onder hun lippen.

PL1881 13. Grobem otworzonym jest gardło ich, językami swemi zdradzali, jad żmiji pod wargami ich.

RuSV1876 13 Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.

FI33/38 14 heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

Biblia1776 14. Joiden suu on täynnänsä kirousta ja haikeutta.

UT1548 14. Kykermen wiha o'bi heiden Hwllens alla/ Heiden suunsa ombi teunens kiromista ia haikeutta. (Kyykäärmeen wiha ompi heidän huullensa alla/ Heidän suunsa ompi täynnänsä kiroamista ja haikeutta)

Gr-East 14. ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

Karoli1908 Hu 13. Nyitott sír az ő torkuk; nyelvökkel álnokságot szólnak; áspis kígyó mérge van ajkaik alatt. [9†]

БКуліш 13. Гріб відчинений горло їх, язиками своїми підводили; отрута гадюча під губами їх;

TKIS 14 Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

CPR1642 14. Heidän huuldens alla on kykärmen wiha heidän suuns on täynäns kirousta ja haikeutta.

Text Receptus 14. ων το στομα αρας και πικριας γεμει
14. on to stoma aras kai pikrias gemei

MLV19 14 ‘Whose mouth is full of evil-cursing and bitterness.’ {Psa 10:7?}

KJV 14. Whose mouth is full of cursing and bitterness:

Dk1871 14. deres Mund er fuld af Forbandelser og Beeskhed;

KXII 14. Deras mun är full med bannor och bitterhet;

PR1739 14. Nende su on täis sajatamist, ja kibbedaid sanno.

LT 14. Jų burna pilna keiksmų ir kartumo,

Luther1912 14. ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit.

Ostervald-Fr 14. Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.

RV'1862 14. Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:

SVV1750 14 Welker mond vol is van vervloeking en bitterheid;

PL1881 14. Których usta napełnione są przeklinania i gorzkości;

Karoli1908 Hu 14. Szájok [10†] telve átkozódással és keserűséggel.

RuSV1876 14 Уста их полны злословия и горечи.

БКуліш 14. котрих уста клятьби і гіркости повні;

FI33/38 15 Heidän jalkansa ovat nopeat

TKIS 15 Heidän jalkansa ovat nopeat verta

vuodattamaan verta,

Biblia1776 15. Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

UT1548 15. Heiden Jalgansa ouat nopiat werta wloswodhattaman/ (Heidän jalkansa owat nopeat werta ulos wuodattaman/)

Gr-East 15. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

MLV19 15 ‘Their feet (are) swift to shed blood;

Dk1871 15. deres Fødder ere snare til at udøse Blod.

PR1739 15. Nende jallad on nobbedad werd ärrawallama.

Luther1912 15. Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen;

RV'1862 15. Sus piés son ligeros para derramar sangre:

vuodattamaan.

CPR1642 15. Heidän jalcans owat nopiat werta wuodattaman.

Text Receptus 15. οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αιμα 15. okseis oi podes avton ekcheai aima

KJV 15. Their feet are swift to shed blood:

KXII 15. Deras fötter snare till att utgjuta blod;

LT 15. jų kojos eiklios kraujo pralieti,

Ostervald-Fr 15. Ils ont les pieds légers pour répandre le sang.

SVV1750 15 Hun voeten zijn snel om bloed te vergieten;

PL1881 15. Nogi ich prędkie są ku wylewaniu krwi;

Karoli1908 Hu 15. Lábaik gyorsak a vérontásra. [11†]

RuSV1876 15 Ноги их быстры на пролитие крови;

БКуліш 15. скорі ноги їх проливати кров;

FI33/38 16 hävitys ja kurjuus on heidän teillänsä,

TKIS 16 Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

Biblia1776 16. Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

CPR1642 16. Heidan teisäns on sula tusca ja sydämen kipu.

UT1548 16. heiden teisens ombi sula tuska ia sydhemenkipu/ (heidän teissäns ompi sula tuska ja sydämen kipu/)

Gr-East 16. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

Text Receptus 16. συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων 16. suntrimma kai talaiporia en tais odois auton

MLV19 16 downfall and miseries (are) in their ways;

KJV 16. Destruction and misery are in their ways:

Dk1871 16. Der er Fordærvelse og Elendighed i deres Veie,

KXII 16. Förtryckelse och vedermöda i deras vägar;

PR1739 16. Ahhastaminne ja waewaminne on nende tede peäl.

Luther1912 16. auf ihren Wegen ist eitel Schaden und Herzeleid,

RV'1862 16. Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos:

PL1881 16. Skruszenie z biedą w drogach ich,

RuSV1876 16 разрушение и пагуба на путях их;

FI33/38 17 ja rauhan tietä he eivät tunne.

Biblia1776 17. Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

UT1548 17. eiuet he rauhan tiete tundeneet/ (eiwät he rauhan tietä tunteneet/)

Gr-East 17. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

MLV19 17 and they did not know (the) way of

LT 16. jų keliuose griuvimas ir vargas.

Ostervald-Fr 16. La désolation et la ruine sont dans leurs voies.

SVV1750 16 Vernieling en ellendigheid is in hun wegen;

Karoli1908 Hu 16. Útjaikon romlás és nyomorúság van.

БКуліш 16. руїна та злиднї на дорогах їх,

TKIS 17 eivätkä he tunne rauhan tietä.

CPR1642 17. Ei he rauhan tietä tundenet:

Text Receptus 17. και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν 17. kai odon eirenes ouk egnosan

KJV 17. And the way of peace have they not

peace.’ {Isa 59:7,8}

Dk1871 17. og Fredens Vei have de ikke kjendt.

PR1739 17. Ja rahho teed ep olle nemmad tunnud.

Luther1912 17. und den Weg des Friedens wissen sie nicht.

RV'1862 17. Y el camino de paz no conocieron:

PL1881 17. A drogi pokoju nie poznali;

RuSV1876 17 они не знают пути мира.

FI33/38 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

Biblia1776 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.

UT1548 18. Ei ole Jumalan pelco heiden silmeins edhesse. (Ei ole Jumalan pelko heidän

known:

KXII 17. Och fridsens väg veta de icke.

LT 17. Jie nepažino taikos kelio,

Ostervald-Fr 17. Ils n'ont point connu le chemin de la paix.

SVV1750 17 En den weg des vredes hebben zij niet gekend.

Karoli1908 Hu 17. És a békességnek útját nem ismerik.

БКуліш 17. а дороги мирної не пізнали.

TKIS 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

CPR1642 18. Ei ole Jumalan pelco heidän silmäins edes.

silmäinsä edessä.)

Gr-East 18. οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 18. ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων 18. ouk estin foβos theou apenanti ton ofthalmon auton

MLV19 18 ‘There is no fear of God in front of their eyes.’ {Psa 36:1}

KJV 18. There is no fear of God before their eyes.

Dk1871 18. Der er ikke Gudsfrygt for deres Øine.

KXII 18. Guds räddhåge är icke för deras ögon.

PR1739 18. Ei olle Jumãla kartust nende silmade ees.

LT 18. ir prieš jų akis nestovi Dievo baimė‘‘.

Luther1912 18. Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen."

Ostervald-Fr 18. La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

RV'1862 18. No hay temor de Dios delante de sus ojos.

SVV1750 18 Er is geen vreze Gods voor hun ogen.

PL1881 18. Nie masz bojaźni Bożej przed oczami ich.

Karoli1908 Hu 18. Nincs isteni félelem az ő szemök előtt. [12†]

RuSV1876 18 Нет страха Божия перед глазами их.

БКуліш 18. Нема страху Божого перед очима їх.

FI33/38 19 Mutta me tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä;

TKIS 19 Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

Biblia1776 19. Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

CPR1642 19. Mutta sen me tiedämme että caicki cuin Laki sano sen hän sano nijlle jotca Lain alla owat että jocainen suu pitä tukittaman ja caiken mailman pitä Jumalan edes wicapään oleman:

UT1548 19. Mutta sen me tiedhemme/ ette caiki se quin Laki sanopi/ sen hen sano nijlle iotca Lain alla ouat/ Senpäle/ ette iocainen Suu pite tukittaman/ ia caiken Mailman pite Jumalan edes Vicapään oleman/ (Mutta sen me tiedämme/ että kaikki se kuin laki sanoopi/ sen hän sanoo niille jotka lain alla owat/ Sen päälle/ että jokainen suu pitää tukittaman/ ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä wikapään oleman/)

Gr-East

19. Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ,

Text Receptus

19. οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω 19. oidamen de oti osa o nomos legei tois en to nomo lalei ina pan stoma frage kai υpodikos genetai pas o kosmos to theo

MLV19

19 Now we know how-much, as many things as the law says, it is speaking to those in the law; in order that every mouth may be sealed and all the world may become under the sentence of God;

KJV

19. Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Dk1871

19. Men vi vide, at hvadsomhelst Loven siger, siger den til dem, som ere under Loven, saa at hver Mund skal tilstoppes og al Verden være skyldig for Gud.

KXII

19. Så vete vi, att allt det lagen säger, det säger hon till dem som under lagen äro; att hvar och en mun skall tillstoppas, och all verlden skall för Gudi brottslig varda;

PR1739

19. Agga meie teame, et, mis ial käsk ütleb, sedda rägib se neile, kes kässo al on, et igga su peab sama kinni sulgetud, ja keik ma-ilm piddi Jummala ees sü-allune ollema.

LT

19. Mes gi žinome, kad, ką besakytų įstatymas, jis kalba tiems, kurie yra įstatymo valdžioje, kad visos burnos užsičiauptų ir visas pasaulis pasirodytų

kaltas prieš Dievą,

Luther1912 19. Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind, auf daß aller Mund verstopft werde und alle Welt Gott schuldig sei;

Ostervald-Fr 19. Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit reconnu coupable devant Dieu.

RV'1862 19. Empero ya sabemos, que todo lo que la ley dice, a los que están bajo la ley lo dice; para que toda boca se tape, y que todo el mundo se tenga por reo delante de Dios:

SVV1750 19 Wij weten nu, dat al wat de wet zegt, zij dat spreekt tot degenen, die onder de wet zijn; opdat alle mond gestopt worde en de gehele wereld voor God verdoemelijk zij.

PL1881 19. A wiemy, iż cokolwiek zakonowi mówi, tym którzy są pod zakonem, mówi, aby wszelkie usta były zatulone i aby wszystek świat podlegał karaniu Bożemu.

Karoli1908 Hu 19. Tudjuk pedig, [13†] hogy a mit a törvény mond, azoknak mondja, a kik a törvény alatt vannak; hogy minden száj bedugassék, és az egész világ Isten ítélete alá essék.

RuSV1876 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред

БКуліш 19. Знаємо ж, що скільки закон говорить, тим, що під законом, говорить, щоб усякі уста загородились, і винен був увесь сьвіт Богові;

Богом,

FI33/38 20 sentähden, ettei mikään liha tule hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista; sillä lain kautta tulee synnin tunto.

Biblia1776 20. Sentähden ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

UT1548 20. Senteden/ ettei yxiken Liha taidha Lain töiden cautta henen edhessens Wanhurskaxi tulla. Sille ette Lain lepitze waan Synnin tundemus tule. (Sen tähden/ ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä wanhurskaaksi tulla. Sillä että lain läwitse waan synnin tuntemus tule.)

TKIS 20 koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

CPR1642 20. Ettei yxikän Liha taida Lain töiden cautta hänen edesäns wanhurscaxi tulla: sillä ainoastans Lain cautta synnin tundo tule.

Gr-East 20. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

Text Receptus 20. διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας 20. dioti eks ergon nomou ou dikaiothesetai pasa sarks enopion autou

dia gar nomou epignosis amartias

MLV19 20 because every flesh will not be made righteous in his sight from the works of (the) law; for* through (the) law (comes) the full knowledge of sin.

KJV 20. Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

Dk1871 20. Derfor kan intet Kjød blive retfærdiggjort for ham ved Lovens Gjerninger; thi ved Loven kommer Syndens Erkjendelse.

KXII 20. Derföre, att intet kött kan af lagsens gerningar varda rättfärdigt för honom; ty af lagen känner man syndena.

PR1739 20. Sepärrast et kässo teggudest ükski lihha ei moisteta temma ees öigeks; sest kässo läbbi tulleb patto tundminne.

LT 20. nes įstatymo darbais Jo akivaizdoje nebus išteisintas nė vienas žmogus. Per įstatymą tik pažįstame nuodėmę.

Luther1912 20. darum daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein kann; denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

Ostervald-Fr 20. Parce que personne ne sera justifié devant lui par les ouvres de la loi; car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.

RV'1862 20. Por tanto, por las obras de la ley ninguna carne se justificará delante de él;

SVV1750 20 Daarom zal uit de werken der wet geen vlees gerechtvaardigd worden, voor

porque por la ley es el conocimiento del pecado.

PL1881 20. Przeto z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwione żadne ciało przed oblicznoścįą jego, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu.

RuSV1876 20 потому что делами закона не оправдается пред Нимникакая плоть; ибо законом познается грех.

FI33/38 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

Biblia1776 21. Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

UT1548 21. Mutta nyt ilman Lain auttamata ombi se Wanhurskaus/ ioca Jumalan edes kelpa/ iulghistettu/ ia Lain ia Prophetain cautta todhistettu. (Mutta nyt ilman lain

Hem; want door de wet is de kennis der zonde.

Karoli1908 Hu 20. Annakokáért a törvénynek cselekedeteiből egy test sem igazul meg ő előtte: [14†] mert a bűn ismerete [15†] a törvény által vagyon.

БКуліш 20. тим що ділами закону не оправдить ся всяке тїло перед Ним; через закон бо познаннє гріха.

TKIS 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

CPR1642 21. Mutta nyt on se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa ilman Lain awuta julistettu ja Lain ja Prophetain cautta todistettu.

auttamata ompi se wanhurskaus/ joka Jumalan edessä kelpaa/ julkistettu/ ja lain ja profeetain kautta todistettu.)

Gr-East

21. Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus

21. νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων 21. nυni de choris nomou dikaiosυne theou pefanerotai martυrouμene υpo tou nomou kai ton profeton

MLV19

21 But now (the) righteousness of God has been manifested separate from (the) law, being witnessed by the law and the prophets;

KJV

21. But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

Dk1871

21. Men nu er uden Loven Guds Retfærdighed aabenbaret, om hvilken er vidnet ved Loven og Propheterne.

KXII

21. Men nu är Guds rättfärdighet, utan lagsens tillhjelp, uppenbar vorden, bevist genom lagen och Propheterna;

PR1739

21. Agga nüüd on ilma kässota Jummalaöigus awwalikkuks sanud, mis

LT

21. Bet dabar, nepriklausomai nuo įstatymo, yra apreikštas Dievo teisumas,

käsk ja prohwetid tunnistawad.

Luther1912 21. Nun aber ist ohne Zutun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, offenbart und bezeugt durch das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 21. Empero ahora, la justicia de Dios sin la ley se ha manifestado, testificada por la ley, y por los profetas:

PL1881 21. Lecz teraz bez zakonu sprawiedliwość Boża objawiona jest, mająca świadectwo z zakonu i z proroków;

RuSV1876 21 Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

FI33/38 22 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee

kurį paliudijo Įstatymas ir Pranašai,

Ostervald-Fr 21. Mais maintenant, la justice de Dieu a été manifestée sans la loi, la loi et les prophètes lui rendant témoignage;

SVV1750 21 Maar nu is de rechtvaardigheid Gods geopenbaard geworden zonder de wet, hebbende getuigenis van de wet en de profeten:

Karoli1908 Hu 21. Most pedig törvény nélkül jelent meg az Istennek igazsága, [16†] a melyről tanúbizonyságot tesznek a törvény és a próféták; [17†]

БКуліш 21. Тепер же окроме закону правда Божа явилась, сьвідкована від закону й пророків;

TKIS 22 nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus

kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

UT1548 22. Se Jumalan Wanhurskaus (ma mine) ioca tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat. (Se Jumalan wanhurskaus (ma minä) joka tulee Jesuksen Kristuksen uskosta/ kaikkein tykö/ ja kaikkein päälle/ jotka uskowat.)

Gr-East 22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή·

MLV19 22 even (the) righteousness of God through faith of Jesus Christ toward all and upon all

— kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

CPR1642 22. Se Jumalan wanhurscaus (sanon minä) joca tule Jesuxen Christuxen uscosta caickein tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

Text Receptus 22. δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη 22. dikaiosune de theou dia pisteos iesou christou eis pantas kai epi pantas tous pisteuontas ou gar estin diastole

KJV 22. Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and

those who believe; for* there is no distinction;

upon all them that believe: for there is no difference:

Dk1871 22. Guds Retfærdighed ved Jesu Christi Tro, for Alle og over Alle, som troe; thi der er ikke Fjorskjel.

KXII 22. Den Guds rättfärdighet, säger jag, som kommer af Jesu Christi tro, till alla, och öfver alla de som tro; ty här är ingen åtskilnad.

PR1739 22. Agga Jummala öigus saab awwalikkuks Jesusse Kristusse usso läbbi keikile, ja keikide peäle, kes uskwad: sest siin ep olle ühtegi wahhet.

LT 22. Dievo teisumas, tikėjimu į Jėzų Kristų duodamas visiems, kurie tiki. Nėra jokio skirtumo,

Luther1912 22. Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christum zu allen und auf alle, die da glauben.

Ostervald-Fr 22. La justice de Dieu, dis-je, par la foi en Jésus-Christ, pour tous ceux et sur tous ceux qui croient;

RV'1862 22. La justicia, digo, de Dios, que es por la fé de Jesu Cristo, para todos, y sobre todos los que creen en él; porque no hay diferencia;

SVV1750 22 Namelijk de rechtvaardigheid Gods door het geloof van Jezus Christus, tot allen, en over allen, die geloven; want er is geen onderscheid.

PL1881 22. Sprawiedliwość, mówię, Boża przez wiarę Jezusa Chrystusa ku wszystkim i na wszystkie wierzące; boć różności nie masz.

Karoli1908 Hu 22. Istennek igazsága pedig a Jézus Krisztusban való hit által mindazokhoz és mindazoknak, a kik hisznek. Mert nincs [18†] különbség,

RuSV1876 22 правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

БКуліш 22. правда ж Бога через віру Ісус-Христову усїм і на всїх віруючих; нема бо ріжницї:

FI33/38 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

TKIS 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

Biblia1776 23. Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan edessä.

CPR1642 23. Sillä ei täällä ole yhtän eroitusta caicki owat he syndiset ja ei he taida mistän kerscata Jumalan edes.

UT1548 23. Sille ettei täle ole ychten eroitusta * He ouat caiki pänes Synniset/ ia ei ole heille misten kerskamista Jumalan edes. (Sillä ettei tällä ole yhtään eroitusta He owat kaikki päännas syntiset/ ja ei ole heille mistään kerskaamista Jumalan edessä.)

Gr-East 23. πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 23. παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου 23.

pantes gar emarton kai υsterουntai tes dokses tου theου

MLV19 23 for* all (have) sinned and come-short of the glory of God.

KJV 23. For all have sinned, and come short of the glory of God;

Dk1871 23. Alle have jo syndet, og dem fattes Ære for Gud,

KXII 23. Allesamman äro de syndare, och hafva intet berömma sig af för Gudi;

PR1739 23. Sest keik on patto teinud, ja on Jummala auust ilma.

LT 23. nes visi nusidėjo ir stokoja Dievo šlovės,

Luther1912 23. Denn es ist hier kein Unterschied: sie sind allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den sie bei Gott haben sollten,

Ostervald-Fr 23. Car il n'y a point de distinction, puisque tous ont péché, et sont privés de la gloire de Dieu,

RV'1862 23. Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.

SVV1750 23 Want zij hebben allen gezondigd, en derven de heerlijkheid Gods;

PL1881 23. Albowiem wszyscy zgrzeszyli i nie dostaje im chwały Bożej.

Karoli1908 Hu 23. Mert mindnyájan vétkeztek, és szűkölködnek az Isten dicsősége nélkül.

RuSV1876 23 потому что все согрешили и лишены

БКуліш 23. всї бо згрішили, і лишені слави

	славы Божией,		Божої,
FI33/38	24 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,	TKIS	24 ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
Biblia1776	24. He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jesuksessa Kristuksessa,	CPR1642	24. Ja tulewat ilman ansiotans wanhurscaxi hänen armostans sen lunastuxen cautta cuin on Jesuxes Christuxes.
UT1548	24. Ja tuleuat ilman ansiotans Wanhurskaxi henen Armostans/ sen Lunastuxen cautta/ quin ombi Christuses Iesuses/ (Ja tulewat ilman ansiotansa wanhurskaaksi hänen armostansa/ sen lunastuksen kautta/ kuin ompi Kristuksessa Jesuksessa/)		
Gr-East	24. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	Text Receptus	24. δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου 24. dikaioumenoi dorean te autou chariti dia tes apolutroseos tes en christo iesou

MLV19 24 (All those who believe,) being freely made righteous in his grace, through the redemption which (is) in Christ Jesus,

KJV 24. Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

Dk1871 24. og de blive retfærdiggjort uforskyldt af hans Naade, ved den Forløsning, som er i Christus Jesus,

KXII 24. Och varda rättfärdige utan förskyllan, af hans nåd, genom den förlossning som i Christo Jesu skedd är;

PR1739 24. Ja neid moistetakse temma armust öigeks ilma, se ärralunnastamisse läbbi, mis KRISTUSSE JESUSSE sees on.

LT 24. o išteisinami dovanai Jo malone dėl atpirkimo, kuris yra Jėzuje Kristuje.

Luther1912 24. und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die Erlösung, so durch Jesum Christum geschehen ist,

Ostervald-Fr 24. Et qu'ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ,

RV'1862 24. Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo.

SVV1750 24 En worden om niet gerechtvaardigd, uit Zijn genade, door de verlossing, die in Christus Jezus is;

PL1881 24. A bywają usprawiedliwieni darmo z łaski jego przez odkupienie, które się stało w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 24. Megigazulván ingyen az ő kegyelméből [19†] a Krisztus Jézusban való váltság által,

RuSV1876 24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

БКуліш 24. оправдають ся (ж) дармо благодаттю Його, викупленнєм, що в Христї Ісусї,

FI33/38 25 jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä, osoittaaksensa vanhurskauttaan, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

TKIS 25 Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

Biblia1776 25. Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

CPR1642 25. Jonga Jumala on armonistuimexi asettanut uscon cautta hänen weresäns. Joille hän sen wanhurscauden cuin hänen edesäns kelpa taridze sijnä että hän ne synnit andexi anda.

UT1548 25. Jonga Jumala on asettanut Armonstolixi/ sen Uskon lepitze henen Weresense/ Joille hen sen Wanhurskaudhen/ ioca henen edhesens kelpa/ osottapi/ sijnä/ ette Hen ne Synnit andexianda * (Jonka Jumala on asettanut armontuoliksi/ se uskon läpitse hänen weressänsä/ Joille hän sen wanhurskauden/

joka hänen edessänsä kelpaa/ osottaapi/ siinä/ että Hän ne synnit anteeksi antaa.)

Gr-East

25. ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

Text Receptus

25. ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων 25. on proetheto o theos ilasterion dia tes pisteos en to autou aimati eis endeiksin tes dikaiosunes autou dia ten paresin ton progegonoton amartematon

MLV19

25 whom God purposed (as) an atonement through the faith in his blood in an example of his righteousness, because of the passing-over of the sins, having been done beforehand,

KJV

25. Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

Dk1871

25. hvilken Gud har fremstillet til en Forsoning formedelst Troen paa hans Blod for at vise sin Retfærdighed ved de forhen begangne Syndens Forlades i Guds

KXII

25. Hvilken Gud hafver satt för en nådastol, genom trona i hans blod, i hvilko han låter se sina rättfärdighet, i thy att han förlåter synderna, som blefna

Langmodighed;

voro under Guds tålamod;

PR1739 25. Kedda Jummal on enne seädnud leppitamisse kaneks usso läbbi temma werres, omma öigusse üllesnäitmisseks, et temma need pattud, mis enne ollid sündinud, ja mis Jummal sallis, ei arwand süüks,

LT 25. Dievas Jį paskyrė permaldavimo auka, veikiančia per tikėjimą Jo kraujo galia. Jis parodė savo teisumą tuo, kad, būdamas kantrus, nenubaudė už nuodėmes, padarytas anksčiau,

Luther1912 25. welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete in dem, daß er Sünde vergibt, welche bisher geblieben war unter göttlicher Geduld;

Ostervald-Fr 25. Que Dieu avait destiné à être une victime propitiatoire; par la foi, en son sang, afin de manifester sa justice par le pardon des péchés commis auparavant, pendant les jours de la patience de Dieu;

RV'1862 25. Al cual Dios ha propuesto por aplacamiento por la fé en su sangre, para manifestación de su justicia por la remisión de los pecados pasados, en la paciencia de Dios;

SVV1750 25 Welken God voorgesteld heeft tot een verzoening, door het geloof in Zijn bloed, tot een betoning van Zijn rechtvaardigheid, door de vergeving der zonden, die te voren geschied zijn onder de verdraagzaamheid Gods;

PL1881 25. Którego Bóg wystawił ubłaganiem

Karoli1908 25. Kit az Isten eleve rendelt [20†]

przez wiarę we krwi jego, ku okazaniu sprawiedliwości swojej przez odpuszczenie przedtem popełnionych grzechów w cierpliwości Bożej,

Hu engesztelő áldozatul, hit által, az ő vérében, hogy megmutassa az ő igazságát az előbb elkövetett bűnöknek elnézése miatt,

RuSV1876 25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

БКуліш 25. котрого предложив Бог на вблагальну жертву через віру в кров Його, щоб з'ясувати правду свою одпущеннєм прежнїх гріхів у довготерпінню Божому,

FI33/38 26 jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaaksensa vanhurskauttaan nykyajassa, sitä, että hän itse on vanhurskas ja vanhurskauttaa sen, jolla on usko Jeesukseen.

TKIS 26 jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, *jolla on Jeesuksen usko*.

Biblia1776 26. Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

CPR1642 26. Jotca tähän saacka jäänet olit Jumalan kärsimisen ala että hän tällä ajalla taridzis sen wanhurscauden joca hänen edesäns kelpa että hän ainoa wanhurscas olis ja sen wanhurcaxi tekis joca Jesuxen uscosta on.

UT1548 26. iotca ienyet olit Jumalan kerssimisen

ala/ Ette hen telle aijalla osottais/ sen Wanhurskaudhen ioca henen edhesens kelpa Senpäle/ ette henen ainoan pite Wanhurskan oleman/ ia sen Wanhurskauttaman/ ioca Iesusen Uskosta on. (jotka jääneet olit Jumalan kärsimisen alla/ Että hän tällä ajalla osottaisi/ sen wanhurskauden joka hänen edessänsä kelpaa Sen päälle/ että hänen ainoan pitää wanhurskauden oleman/ ja sen wanhurskauttaman/ joka Jesuksen uskosta on.)

Gr-East

26. ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

Text Receptus

26. εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου 26. en te anoche tou theou pros endeiksin tes dikaiosunes autou en to nun kairo eis to einai auton dikaion kai dikaiounta ton ek pisteos iesou

MLV19

26 (in the forbearance of God), (even)

KJV

26. To declare, I say, at this time his

toward the example of his righteousness in this current time, *that* he may himself be righteous and (who is) making righteous the one from (the) faith of Jesus.

righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

Dk1871 26. for at vise sin Retfærdighed paa den nærværende Tid, at han maa være retfærdig og gjøre den retfærdig, som er af Jesu Tro.

KXII 26. Till att låta se i denna tiden sina rättfärdighet; på det han allena skall vara rättfärdig, och göra den rättfärdigan, som är af Jesu tro.

PR1739 26. Omma öigusse üllesnäitmisseks nüüd sel aial, et temma isse öige on, ja öigeks teeb sedda, kes Jesusse ussust on.

LT 26. ir parodė savo teisumą dabartiniu metu, pasirodydamas esąs teisus ir išteisinantis tą, kuris tiki Jėzų.

Luther1912 26. auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.

Ostervald-Fr 26. Afin, dis-je, de faire paraître sa justice dans ce temps-ci, afin d'être reconnu juste, et comme justifiant celui qui a la foi en Jésus.

RV'1862 26. Para manifestación de su justicia en este tiempo; para que él sea justo, y justificador del que cree en Jesús.

SVV1750 26 Tot een betoning van Zijn rechtvaardigheid in dezen tegenwoordigen tijd; opdat Hij rechtvaardig zij, en rechtvaardigende dengene, die uit het geloof van Jezus is.

PL1881 26. Ku okazaniu sprawiedliwości swojej w teraźniejszym czasie, na to, aby on był sprawiedliwym i usprawiedliwiającym tego, który jest z wiary Jezusowej.

Karoli1908 Hu 26. Az Isten hosszútűrésénél fogva, az ő igazságának megbizonyítására, a mostani időben, hogy igaz legyen Ő és megigazítsa azt, a ki a Jézus hitéből való.

RuSV1876 26 во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающимверующего в Иисуса.

БКуліш 26. щоб з'ясувати (кажу) правду свою нинїшнього часу, щоб був Він праведний і оправдуючий, хто з віри Ісусової.

FI33/38 27 Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

TKIS 27 Missä siis on kerskaus? Se on suljettu pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

Biblia1776 27. Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

CPR1642 27. CUsa sijs nyt on kerscaus? Se on pois. Mingä Lain cautta? Töiden Lain cautta? Ei waan uscon Lain cautta

UT1548 27. Cussa sis ombi nyt sinun Kerskauxes? Se on wlossuliettu. Minge Lain cautta? Töidhen Lain cautta? Ei/ Waan Uskon Lain cautta. (Kussa siis ompi nyt sinun kerskauksesi? Se on ulos suljettu. Minkä lain kautta? Töiden lain kautta? Ei/ waan

uskon lain kautta.)

Gr-East

27. Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

Text Receptus

27. που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργων ουχι αλλα δια νομου πιστεως 27. pou oun e kauchesis eksekleisthe dia poiou nomou ton ergon ouchi alla dia nomou pisteos

MLV19

27 Therefore where is the boasting? It was locked out. Through what law? Of works? No, but through (the) law of faith.

KJV

27. Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

Dk1871

27. Hvor er altsaa vor Roes? Den er udelukt. Formedelst hvilken Lov? Gjerningernes? Nei, men Formedelst Troens Lov.

KXII

27. Hvar är nu din berömmelse? Hon är utelyckt. Med hvad lag? Med gerningarnas lag? Nej; utan med trones lag.

PR1739

27. Kus nüüd on kiitleminne? se on otsas; Missugguse kässo läbbi? kas teggude kässo läbbi? ei mitte, waid usso kässo läbbi.

LT

27. Kur tada pagrindas girtis? Jis atmestas. Kokiu įstatymu? Darbų? Ne, tik tikėjimo įstatymu.

Luther1912

27. Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist

Ostervald-Fr

27. Où est donc le sujet de se glorifier? Il

ausgeschlossen. Durch das Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.

RV'1862 27. ¿Dónde, pues, está la jactancia? Es echada fuera. ¿Por cuál ley? ¿De las obras? No: sino por la ley de la fé.

PL1881 27. Gdzież tedy jest chluba? Odrzucona jest. Przez któryż zakon? Czyli uczynków? Nie, ale przez zakon wiary.

RuSV1876 27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

FI33/38 28 Niin päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon kautta, ilman lain tekoja.

Biblia1776 28. Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

est exclu. Par quelle loi? Par la loi des ouvres? Non, mais par la loi de la foi.

SVV1750 27 Waar is dan de roem? Hij is uitgesloten. Door wat wet? Der werken? Neen, maar door de wet des geloofs.

Karoli1908 Hu 27. Hol van tehát a dicsekedés? Kirekesztetett. Mely törvény által? A cselekedeteké által? Nem; hanem a hit törvénye által. [21†]

БКуліш 27. Де ж величаннє? Виключене. Которим законом? учинків? Ні, а законом віри.

TKIS 28 Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

CPR1642 28. Nijn me sijs sen sixi pidämme että ihminen tule wanhurscaxi ilman Lain töitä ainoastans uscon cautta.

UT1548 28. Nin me sis sen sixi pidhemme/ ette Inhiminen wanhurskaxi tule/ ilman Lain töite/ sulan Uskon cautta. (Niin me siis sen siksi pidämme/ että ihminen wanhurskaaksi tule/ ilman lain töitä/ sulan uskon kautta.)

Gr-East 28. λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Text Receptus 28. λογιζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργων νομου 28. logizometha oun pistei dikaiousthai anthropon choris ergon nomou

MLV19 28 Therefore, we are reasoning that a man is made righteous in faith separate from the works of (the) law.

KJV 28. Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

Dk1871 28. Derfor slutte vi, at Mennesket bliver retfærdiggjort ved Troen, uden Lovens Gjerninger.

KXII 28. Så hålle vi nu det, att menniskan varder rättfärdig af trone, utan lagsens gerningar.

PR1739 28. Sepärrast arwame meie, et innimenne öigeks saab usso läbbi, ilma kässo

LT 28. Mes įsitikinę, kad žmogus išteisinamas tikėjimu, be įstatymo darbų.

teggusitta.

Luther1912 28. So halten wir nun dafür, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.

Ostervald-Fr 28. Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les ouvres de la loi.

RV'1862 28. Así que, concluimos ser el hombre justificado por fé sin las obras de la ley.

SVV1750 28 Wij besluiten dan, dat de mens door het geloof gerechtvaardigd wordt, zonder de werken der wet.

PL1881 28. Przetoż mamy za to, że człowiek bywa usprawiedliwiony wiarą bez uczynków zakonu.

Karoli1908 Hu 28. Azt tartjuk tehát, [22†] hogy az ember hit által igazul meg, a törvény cselekedetei nélkül.

RuSV1876 28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

БКуліш 28. Думаємо оце, що чоловік оправдуєть ся вірою, без учинків по закону.

FI33/38 29 Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

TKIS 29 Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

Biblia1776 29. Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten Jumala? eikö hän ole myös pakanain

CPR1642 29. Eli ongo Jumala ainoastans Judalaisten Jumala? Eikö hän ole myös

Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

pacanain Jumala? Ja totisest hän on pacanaingin Jumala.

UT1548 29. Eli ongo Jumala waiwoin Judasten Jumala? Eikö hen mös ole Pacanain Jumala? Ja/ wissiste mös Pacanaidhen Jumala. (Eli onko Jumala waiwoin judasten Jumala? Eikö hän myös ole pakanain Jumala? Ja/ wissiste myös pakanaiden Jumala.)

Gr-East 29. ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

Text Receptus 29. η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων 29. e ioudaion o theos monon ouchi de kai ethnon nai kai ethnon

MLV19 29 Or is God (the God) of Jews only and not (the God) of Gentiles also? Yes, of Gentiles also.

KJV 29. Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

Dk1871 29. Eller er Gud alene Jødernes Gud? mon ikke ogsaa Hedningernes? Jo, ogsaa Hedningernes.

KXII 29. Eller är Gud allenast Judarnas Gud? Är han ock icke Hedningarnas Gud? Jo visserliga, ock Hedningarnas;

PR1739 29. Woi on Jummal ükspäinis Juda-rahwa Jummal? eks ta ei olle ka pagganatte Jummal? töest temma on ka pagganatte Jummal.

LT 29. Argi Dievastiktai žydų Dievas? Ar Jis nėra ir pagonių? Taip, ir pagonių,

Luther1912 29. Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott.

Ostervald-Fr 29. Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des Gentils? Oui, il l'est aussi des Gentils;

RV'1862 29. ¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también Dios de los Gentiles? Cierto, él es también Dios de los Gentiles.

SVV1750 29 Is God een God der Joden alleen? en is Hij het niet ook der heidenen? Ja, ook der heidenen;

PL1881 29. Izali Bóg jest tylko Bogiem Żydów? izali też nie pogan? Zaiste i pogan.

Karoli1908 Hu 29. Avagy Isten csak a zsidóké-e? Avagy nem a pogányoké is? Bizony a pogányoké is. [23†]

RuSV1876 29 Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

БКуліш 29. Або Жидам Бог тільки, а й не поганам? Так, і поганам;

FI33/38 30 koskapa Jumala on yksi, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskosta ja

TKIS 30 koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon

ympärileikkaamattomat uskon kautta.

Biblia1776 30. Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.

UT1548 30. Sille ette yxi ainoa Jumala ombi/ ioca Ymberileickauxen wanhurskaxi teke Uskosta/ ia Esinahan vskon lepitze. (Sillä että yksi ainoa Jumala ompi/ joka ympärileikkauksen wanhurskaaksi tekee uskosta/ ja esinahan uskon läpitse.)

Gr-East 30. ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

MLV19 30 Since God is one, (it is he) who will be making righteous the circumcision out of faith and the uncircumcision through the faith.

perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

CPR1642 30. Sillä yxi ainoa on Jumala joca ymbärinsleickauxen teke wanhurscaxi uscosta ja esinahan uscon cautta.

Text Receptus 30. επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως 30. epeiper eis o theos os dikaiosei peritomen ek pisteos kai akroβυstian dia tes pisteos

KJV 30. Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

Dk1871 30. Efterdi der er een Gud, som vil retfærdiggjøre den Omskaarne ved Troen, og den Uomskaarne formedelst Troen.

KXII 30. Efter det en Gud är, som gör omskärelsen rättfärdig af trone, och förhudena genom trona.

PR1739 30. Sest et üksainus Jummal on, kes öigeks teeb usso seest sedda, kes on ümberleikatud, kes öigeks teeb usso läbbi sedda, kes on ümberleikamatta.

LT 30. nes tėra vienas Dievas, kuris per tikėjimą išteisins apipjaustytus ir per tikėjimą išteisins neapipjaustytus.

Luther1912 30. Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beschnittenen aus dem Glauben und die Unbeschnittenen durch den Glauben.

Ostervald-Fr 30. Car il y a un seul Dieu, qui justifiera les circoncis par la foi, et les incirconcis par la foi.

RV'1862 30. Porque un Dios es de todos, el cual justificará de la fé la circuncisión, y por la fé a la incircuncisión.

SVV1750 30 Nademaal Hij een enig God is, Die de besnijdenis rechtvaardigen zal uit het geloof, en de voorhuid door het geloof.

PL1881 30. Ponieważ jeden jest Bóg, który usprawiedliwi obrzezkę z wiary i nieobrzezkę przez wiarę.

Karoli1908 Hu 30. Mivelhogy egy az Isten, a ki megigazítja a zsidót hitből és a pogányt hit [24†] által.

RuSV1876 30 потому что один Бог, Который

БКуліш 30. яко ж бо один Бог, що оправдує

оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

обрізаннє з віри і необрізаннє вірою.

FI33/38 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Pois se! Vaan me vahvistamme lain.

TKIS 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.

Biblia1776 31. Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

CPR1642 31. Cuinga? Teemmäkö me Lain tyhjäxi uscon cautta? Pois se waan me wahwistamme Lain.

UT1548 31. Quingasta? Teemekö me Lain tyhiexi Uskon lepitze? Pois se Waan me * kijnitemme Lain. (Kuinkasta? Teemmekö me lain tyhjäksi uskon läwitse? Pois se waan me kiinnitämme lain.)

Gr-East 31. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

Text Receptus 31. νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν 31. nomon oun katargoumen dia tes pisteos me genoito alla nomon istomen

MLV19 31 Therefore, do we do-away-with (the) law through the faith? Let it not happen!

KJV 31. Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we

But (through the faith,) we are establishing (the) law.

establish the law.

Dk1871 31. Afskaffe vi da Loven formedelst Troen? Det være langt fra! Nei, vi stadfæste Loven.

KXII 31. Göre vi då lagen om intet med trone? Bort det; utan vi upprättom lagen.

PR1739 31. Kas meie siis käsko tühjaks teme usso läbbi? Ei mitte, waid meie kinnitame käsko.

LT 31. O gal tikėjimu panaikiname įstatymą? Jokiu būdu! Priešingai, mes įstatymą įtvirtiname.

Luther1912 31. Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! sondern wir richten das Gesetz auf.

Ostervald-Fr 31. Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Nullement! Au contraire, nous établissons la loi.

RV'1862 31. ¿Luego deshacemos la ley por la fé? En ninguna manera: ántes establecemos la ley.

SVV1750 31 Doen wij dan de wet te niet door het geloof? Dat zij verre; maar wij bevestigen de wet.

PL1881 31. To tedy zakon niszczymy przez wiarę? Nie daj tego Boże! i owszem zakon stanowimy.

Karoli1908 Hu 31. A törvényt tehát hiábavalóvá tesszük-é a hit által? Távol legyen! Sőt inkább a törvényt [25†] megerősítjük.

RuSV1876 31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

БКуліш 31. То ми оце руйнуємо закон вірою? Нехай не буде (так). Ні, ми утверджуємо закон.

4 luku

Aabraham vanhurskautettiin uskon kautta, ja myös Daavid todistaa sen autuaaksi, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja 1 – 8; samoin pakanatkin vanhurskautetaan uskosta. sillä Aabraham vanhurskautettiin jo ollessaan ympärileikkaamaton 9 – 12 Siten hän tuli kaikkien uskovaisten isäksi 13 – 17; ja hänen luja uskonsa 18 – 22 on esikuvana meille, jotka samoin tulemme vanhurskaiksi uskosta 23 – 25.

FI33/38 1 Mitä me siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

TKIS 1 Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 1. Mitäs me siis sanomme meidän isämme Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

CPR1642 1. MItästä me sijs sanomma meidän Isäm Abrahamin Lihan puolesta löynnen?

UT1548 1. MIteste me sis sanoma meiden Isen Abrahamin leunehexi Lihan polesta? (Mitä tästä me siis sanomme meidän isän Abrahamin löytäneeksi lihan puolesta.)

Gr-East 1. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα;

Text Receptus 1. τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα 1. ti oun eroumen aβraam ton patera emon eυrekenai kata sarka

MLV19 1 Therefore what will we say, that Abraham, our father, according to (the) flesh, to have found?

KJV 1. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

Dk1871 1. Hvad skulle vi da sige, at vor Fader Abraham vandt efter Kjødet?

KXII 1. Hvad säge vi då vår fader Abraham efter köttet hafva funnit?

PR1739 1. Mis meie siis peame ütlema, et meie issa Abraam on sanud lihha polest?

LT 1. O ką pasakysime gavus Abraomąmūsų protėvį pagal kūną?

Luther1912 1. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch?

Ostervald-Fr 1. Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair?

RV'1862 1. QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?

SVV1750 1 Wat zullen wij dan zeggen, dat Abraham, onze vader, verkregen heeft naar het vlees?

PL1881 1. Cóż tedy, rzeczemy, znalazł Abraham, ojciec nasz według ciała?

RuSV1876 1 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

FI33/38 2 Sillä jos Aabraham on teoista vanhurskautettu, on hänellä kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Sillä jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

UT1548 2. Sen me sanoma/ Jos Abraham on Töidhen cautta Wanhurskaxi tullut/ nin henelle ombi kylle kerskamista/ Waan ei Jumala' edes. (Sen me sanomme/ Jos Abraham on töiden kautta wanhurskaaksi tullut/ niin hänelle ompi kyllä kerskaamista/ Waan ei Jumalan edessä.)

Gr-East 2. εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,

Karoli1908 Hu 1. Mit mondunk tehát, hogy Ábrahám a mi atyánk nyert volna test szerint?

БКуліш 1. Що ж, скажемо, Авраам, отець наш, знайшов по тїлу?

TKIS 2 Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

CPR1642 2. Me sanomma: jos Abraham on töiden cautta wanhurscaxi tullut nijn hänellä on kyllä kerscamist waan ei Jumalan edes.

Text Receptus 2. ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωθη

ἔχει καύχημα, ἀλλ’ οὐ πρὸς Θεόν.

εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον 2. ei gar aβraam eks ergon edikaiothe echei kaυchema all oυ pros ton theon

MLV19 2 For* if Abraham was made righteous out of works, he has (grounds for) boasting, but not toward God.

KJV 2. For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

Dk1871 2. Thi dersom Abraham blev retfærdiggjort ved Gjerninger, har han Roes, men ikke for Gud.

KXII 2. Det säge vi: Är Abraham rättfärdig vorden af gerningarna, så hafver han det han må berömma sig af; men icke för Gudi.

PR1739 2. Sest kui Abraam teggudest on öigeks moistetud, siis on temmal kitust, agga mitte Jummala jures.

LT 2. Jei Abraomas būtų buvęs išteisintas darbais, jis turėtų kuo pasigirti, tik ne prieš Dievą.

Luther1912 2. Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott.

Ostervald-Fr 2. Car si Abraham a été justifié par les ouvres, il a sujet de se glorifier, mais non pas devant Dieu.

RV'1862 2. Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse; mas no

SVV1750 2 Want indien Abraham uit de werken gerechtvaardigd is, zo heeft hij roem,

delante de Dios.

maar niet bij God.

PL1881 2. Bo jeźli Abraham z uczynków jest usprawiedliwiony, ma się czem chlubić, ale nie u Boga.

Karoli1908 Hu 2. Mert ha Ábrahám cselekedetekből igazult meg, van mivel dicsekedjék, de nem az Isten előtt.

RuSV1876 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

БКуліш 2. Коли бо Авраам з учинків оправдив ся, має похвалу, та не перед Богом.

FI33/38 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".

TKIS 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

Biblia1776 3. Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

CPR1642 3. Mutta mitä Ramattu sano? Abraham uscoi Jumalan päälle ja se luettin hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 3. Mutta mite Ramattu sano? Abraham vskoi Jumalan/ ia se henelle wanhurskaudexi luettijn. (Mutta mitä Raamattu sanoo? Abraham uskoi Jumalaan/ ja se hänelle wanhurskaudeksi luettiin.)

Gr-East 3. τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 3. τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 3. ti gar e grafe legei episteυsen de aβraam to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 3 For* what does the Scripture say? ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness.’ {Gen 15:6}

KJV 3. For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

Dk1871 3. Thi hvad siger Skriften? Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed.

KXII 3. Men hvad säger Skriften? Abraham trodde Gudi, och det vardt honom räknadt till rättfärdighet.

PR1739 3. Sest mis ütleb se kirri: Abraam on Jummalat usknud, ja se on temmale öigusseks arwatud.

LT 3. Bet ką sako Raštas? ‘‘Abraomas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo įskaityta teisumu’‘.

Luther1912 3. Was sagt denn die Schrift? "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet."

Ostervald-Fr 3. Car que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.

RV'1862 3. Porque, ¿qué dice la Escritura? Y creyó

SVV1750 3 Want wat zegt de Schrift? En Abraham

Abraham a Dios, y le fué imputado a justicia.

PL1881 3. Albowiem cóż Pismo mówi? Uwierzył Abraham Bogu i przyczytano mu to za sprawiedliwość.

RuSV1876 3 Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,

Biblia1776 4. Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

UT1548 4. Mutta sille ioca töte teke/ ei lueta palca Armosta/ waan welghasta. (Mutta sille joka työtä tekee/ ei lueta palkkaa armosta/ waan welasta.)

Gr-East 4. τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ

geloofde God, en het is hem gerekend tot rechtvaardigheid.

Karoli1908 Hu 3. Mert mit mond az írás: Hitt [1†] pedig Ábrahám az Istennek, és tulajdoníttaték az ő néki igazságul.

БКуліш 3. Що бо писаннє глаголе? Увірував же Авраам Богові, і полїчено се йому за праведність.

TKIS 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

CPR1642 4. Mutta sille joca työtä teke ei maxeta palcka armosta waan ansiosta.

Text Receptus 4. τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το

ὀφείλημα·

οφειλημα 4. to de ergazomeno o misthos ου logizetai kata charin alla kata to ofeilema

MLV19 4 Now to the one who is working, the reward is not counted according to favor, but according to debt.

KJV 4. Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

Dk1871 4. Men den, som har Gjerninger at fremvise, tilregnes Lønnen ikke af Naade, men som Skyldighed:

KXII 4. Men honom, som håller sig vid gerningarna, varder lönen icke räknad af nåd, utan af pligt.

PR1739 4. Agga sellele, kes teggusid teeb, ei arwata palka armo pärrast, waid wölla pärrast.

LT 4. Tam, kuris dirba, atlyginimas nelaikomas malone, bet skola.

Luther1912 4. Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht aus Gnade zugerechnet, sondern aus Pflicht.

Ostervald-Fr 4. Or, le salaire de celui qui travaille, est regardé, non comme une grâce, mais comme une dette.

RV'1862 4. Empero al que obra, no se le cuenta la recompensa por gracia, sino por deuda.

SVV1750 4 Nu dengene, die werkt, wordt het loon niet toegerekend naar genade, maar naar schuld.

PL1881 4. A robiącemu zapłata nie bywa przyczytana podług łaski, ale podług długu;

Karoli1908 Hu 4. Annak pedig, a ki munkálkodik, a jutalom nem tulajdoníttatik kegyelemből, hanem tartozás szerint; [2†]

RuSV1876 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

БКуліш 4. Оце ж хто робить, нагорода не полїчуєть ся по благодатї, а по довгу.

FI33/38 5 mutta joka ei töitä tee, vaan uskoo häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, sille luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi;

TKIS 5 Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

Biblia1776 5. Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

CPR1642 5. Mutta joca ei työtä tee waan usco sen päälle joca jumalattoman wanhurscaxi teke hänen uscons luetan hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 5. Mutta henelle ioca ei Töisse kijniripu/ waan vskopi sen päle/ ioca sen Jumalattoman wanhurskauttapi/ henen Uskonsa luetan henelle/ wanhurskaudhexi. (Mutta hänelle joka ei töissä kiinni riipu/ waan uskoopi sen päälle/ joka sen jumalattoman wanhurskauttaapi/ hänen uskonsa luetaan hänelle/

wanhurskaudeksi.)

Gr-East

5. τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

Text Receptus

5. τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην 5. to de me ergazomeno pisteuonti de epi ton dikaiounta ton aseβe logizetai e pistis autou eis dikaiosunen

MLV19

5 But to the one who is not working, but believes on the one who makes righteous the ungodly, his faith is counted *for righteousness.

KJV

5. But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

Dk1871

5. den derimod, som ikke har Gjerninger, men troer paa ham, som retfærdiggjør Synderen, regnes hans Tro til Retfærdighed;

KXII

5. Men honom, som icke håller sig vid gerningarna, utan tror på honom som den ogudaktiga gör rättfärdigan, hans tro varder honom räknad till rättfärdighet;

PR1739

5. Agga kes teggusid ei te, waid ussub selle sisse, kes sedda jummakartmatta öigeks moistab, sellele arwatakse temma usk

LT

5. O tam, kuris nedirba, bet tiki Tuo, kuris išteisina bedievį, jo tikėjimas įskaitomas jam teisumu.

öigusseks.

Luther1912 5. Dem aber, der nicht mit Werken umgeht, glaubt aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 5. Mais pour celui qui ne travaille point, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi lui est imputée à justice.

RV'1862 5. Mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fé le es contada por justicia.

SVV1750 5 Doch dengene, die niet werkt, maar gelooft in Hem, Die den goddeloze rechtvaardigt, wordt zijn geloof gerekend tot rechtvaardigheid.

PL1881 5. Nie robiącemu zaś, lecz wierzącemu w tego, który usprawiedliwia niepobożnego, przyczytana bywa wiara jego za sprawiedliwość.

Karoli1908 Hu 5. Ellenben annak, a ki nem munkálkodik, hanem hisz abban, a ki az istentelent megigazítja, az ő hite tulajdoníttatik igazságul. [3†]

RuSV1876 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

БКуліш 5. Хто ж не робить, а віpує в Оправдуючого нечестивого, віра його полїчуєть ся за праведність.

FI33/38 6 niinkuin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee

TKIS 6 niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala

vanhurskauden ilman tekoja:

Biblia1776 6. Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä:

UT1548 6. Ninquin mös Dauid sanopi/ Ette autuahus on ainostans sen Inhimisen/ iolle Jumala tygelukepi wanhurskaudhen/ ilman Töidhen apua/ coska hen sano. (Niinkuin myös Dawid sanoopi/ Että autuus on ainoastansa sen ihmisen/ jolle Jumala tykö lukeepi wanhurskauden/ ilman töiden apua/ koska hän sanoo.)

Gr-East 6. καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

MLV19 6 Just-as David also says (concerning) the good-fortune of the man to whom God

lukee vanhurskauden ilman tekoja:

CPR1642 6. Nijncuin Dawid sano: Autuus on ainoastans sen ihmisen jonga Jumala ilman töiden awuta wanhurscaxi luke cosca hän sano:

Text Receptus 6. καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργων 6. kathaper kai daβid legei ton makarismon tou anthropou o o theos logizetai dikaiosunen choris ergon

KJV 6. Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God

counts righteousness separate from works,

imputeth righteousness without works,

Dk1871 6. ligesom og David priser det Menneske saligt, hvilket Gud tilregner Retfærdighed uden Gjerninger:

KXII 6. Såsom ock David säger, att saligheten är dens menniskos, hvilko Gud tillräknar rättfärdighetena, utan gerningar.

PR1739 6. Nenda kui ka Tawet sedda innimest ütleb önsa ollewad, kellele Jummal omma öigust temma ommaks arwab ilma teggusitta:

LT 6. Taip ir Dovydas skelbia palaiminimą žmogui, kuriam Dievas be darbų įskaito teisumą:

Luther1912 6. Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit ohne Zutun der Werke, da er spricht:

Ostervald-Fr 6. C'est ainsi que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les ouvres:

RV'1862 6. Como también David describe la bienaventuranza del hombre, al cual Dios imputa justicia sin las obras,

SVV1750 6 Gelijk ook David den mens zalig spreekt, welken God de rechtvaardigheid toerekent zonder werken;

PL1881 6. Jako i Dawid powiada, że błogosławieóstwo człowieka jest, któremu Bóg przyczyta sprawiedliwość bez

Karoli1908 Hu 6. A mint Dávid is boldognak mondja azt az embert, a kinek az Isten igazságot tulajdonít cselekedetek nélkül.

uczynków, mówiąc:

RuSV1876 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Богвменяет праведность независимо от дел:

БКуліш 6. Яко ж і Давид глаголе про блаженство чоловіка, котрому полїчує Бог праведність без учинків:

FI33/38 7 Autuaat ne, joiden rikokset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!

TKIS 7” Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!

Biblia1776 7. Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

CPR1642 7. Autuat owat ne joidenga wäärydet owat andexiannetut:

UT1548 7. Autuat ouat ne/ ioinenga wärydhet ouat andexiannetudh/ (Autuaat owat ne/ joinenka wääryydet owat anteeksiannetut/)

Gr-East 7. μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

Text Receptus 7. μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι 7. makarioi on afethesan ai anomiai kai on epekalufthesan ai amartiai

MLV19 7 (saying), ‘Those whose lawlessnesses are

KJV 7. Saying, Blessed are they whose

forgiven and whose sins are covered are fortunate.

iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Dk1871 7. salige de, hvis Overtrædelser ere forladte, og hvis Synder ere skjulte;

KXII 7. Salige äro de, som deras orättfärdigheter äro förlåtna, och deras synder äro öfverskylda.

PR1739 7. Önsad on need , kelle üllekohhus keik on andeks antud, ja kelle pattud on kinnikaetud.

LT 7. ‘‘Palaiminti, kurių nusikaltimai atleisti, kurių nuodėmės uždengtos;

Luther1912 7. "Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind und welchen ihre Sünden bedeckt sind!

Ostervald-Fr 7. Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et les péchés couverts!

RV'1862 7. Diciendo: Bienaventurados aquellos, cuyas iniquidades son perdonados, y cuyos pecados son cubiertos.

SVV1750 7 Zeggende: Zalig zijn zij, welker ongerechtigheden vergeven zijn, en welker zonden bedekt zijn;

PL1881 7. Błogosławieni, których odpuszczone są nieprawości, a których zakryte są grzechy;

Karoli1908 Hu 7. Boldogok, a kiknek megbocsáttattak az [4†] ő hamisságaik, és a kiknek elfedeztettek az ő bűneik.

RuSV1876 7 Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

БКуліш 7. Блаженні, кому відпущено беззаконня, і кому прикрито гріхи.

FI33/38 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

TKIS 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

Biblia1776 8. Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

CPR1642 8. Ja joidenga synnit peitetyt owat: autuas on se mies jolle Jumala ei syndiä lue.

UT1548 8. Ja ioinenga Synnit peitetyd ouat. Autuas on se Mies iolle Jumala ei ycte' syndi tygeluge. (Ja joinenka synnit peitetyt owat. Autuas on se mies jolle Jumala ei yhtään syntiä tykö lue.)

Gr-East 8. μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.

Text Receptus 8. μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν 8. makarios aner o ou me logisetai kvrios amartian

MLV19 8 (The) man to whom the Lord should never count sin, is fortunate.’ {Psa 32:1,2}

KJV 8. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

Dk1871 8. salig den Mand, hvem Herren ikke vil tilregne Synd.

KXII 8. Salig är den man, som Gud ingen synd tillräknar.

PR1739 8. Önnis on se mees, kennele Jummal patto ei arwa süüks.

Luther1912 45. 4. 8. Selig ist der Mann, welchem Gott die Sünde nicht zurechnet!"

RV'1862 8. Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputará pecado.

PL1881 8. Błogosławiony mąż, któremu Pan grzechu nie przyczyta.

RuSV1876 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

FI33/38 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja, vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi".

Biblia1776 9. Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös

LT 8. palaimintas žmogus, kuriam Viešpats nuodėmės neįskaito!‘‘

Ostervald-Fr 8. Heureux l'homme à qui le Seigneur n'imputera point le péché!

SVV1750 8 Zalig is de man, welken de Heere de zonden niet toerekent.

Karoli1908 Hu 8. Boldog ember az, a kinek az Úr bűnt nem tulajdonít.

БКуліш 8. Блажен чоловік, котрому не полїчить Господь гріха.

TKIS 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

CPR1642 9. Lienekö tämä autuus ainoastans ymbärinsleickauxelle tullut elickä

esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

esinahalle? Nijmbä me sanomma: Abrahamille luettin hänen uscons wanhurscaudexi.

UT1548 9. Lienekö teme Autuahus waiwoin Ymberileickauxen ylitzetullut/ eli mös ylitze Esinahan? Nimbe me sanoma/ ette Abrahamille oli henen Uskons Wanhurskaudhexi luettu. (Lieneekö tämä autuus waiwoin ympärileikkauksen ylitse tullut/ eli myös ylitse esinahan? Niinpä me sanomme/ että Abrahamille oli hänen uskonsa wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 9. ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 9. ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην 9. o makarismos oun outos epi ten peritomen e kai epi ten akroβustian legomen gar oti elogisthe to aβraam e pistis eis dikaiosunen

MLV19 9 Therefore (is) this good-fortune upon the circumcision or also upon the

KJV 9. Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the

uncircumcision? For* we say that (his) faith was counted to Abraham *for righteousness.

uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

Dk1871 9. Tilhører da denne Salighed Omskærelsen alene, eller ogsaa Forhuden? Vi sige jo, at Troen blev regnet Abraham til Retfærdighed.

KXII 9. Månn nu denna saligheten allenast vara kommen öfver omskärelsen, eller ock öfver förhudena? Vi säge ju, att Abrahe vardt tron räknad till rättfärdighet.

PR1739 9. Kas nüüd sesinnane önnistus on selle pärralt, kes on ümberleikatud, ehk ka selle pärralt, kes on ümberleikamatta? sest meie ütleme, et Abraamile usk on öigusseks arwatud.

LT 9. Ar šis palaiminimas taikomas tik apipjaustytiesiems, ar taip pat ir neapipjaustytiesiems? Mes sakėme, kad Abraomui tikėjimas buvo įskaitytas teisumu.

Luther1912 9. Nun diese Seligkeit, geht sie über die Beschnittenen oder auch über die Unbeschnittenen? Wir müssen ja sagen, daß Abraham sei sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.

Ostervald-Fr 9. Ce bonheur donc, n'est-il que pour les circoncis? Ou est-il aussi pour les incirconcis? car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.

RV'1862 9. ¿Esta bienaventuranza pues viene solamente sobre la circuncisión, o también

SVV1750 9 Deze zaligspreking dan, is die alleen over de besnijdenis, of ook over de

sobre la incircuncisión? porque decimos que a Abraham fué contada la fé por justicia.

voorhuid? Want wij zeggen, dat Abraham het geloof gerekend is tot rechtvaardigheid.

PL1881 9. To tedy błogosławieóstwo tylko na obrzezkę przychodzi, czy też na nieobrzezkę? Gdyż mówimy, iż wiara Abrahamowi jest przyczytana za sprawiedliwość.

Karoli1908 Hu 9. Ez a boldogság tehát a zsidónak, vagy a pogánynak is tulajdoníttatik-é? Mert azt mondjuk, hogy Ábrahámnak a hit tulajdoníttaték igazságul.

RuSV1876 9 Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию? Мыговорим, что Авраааму вера вменилась в праведность.

БКуліш 9. Чи блаженство ж се на обрізаннє, чи й на необрізаннє? глаголемо бо, що полїчено Авраамові віру за праведність.

FI33/38 10 Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaanko ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

TKIS 10 Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 10. Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

CPR1642 10. Cuingasta se hänelle luettin? ymbärinsleickauxes eli esinahas? Ei ymbärinsleickauxes waan esinahas.

UT1548 10. Quinga hen sis henelle tygeluettin? Coska hen oli Ymberileickauxes/ eli Esinahas? Ei Ymberileickauxes/ waan Esinahasa. (Kuinka hän siis hänelle tykö luettiin? Koska hän oli ympärileikkauksessa/ eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa/ waan esinahassa.)

Gr-East 10. πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

Text Receptus 10. πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια 10. pos oun elogisthe en peritome onti e en akroβustia ouk en peritome all en akroβustia

MLV19 10 Therefore how was it counted? (While) being in circumcision or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

KJV 10. How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

Dk1871 10. Hvorledes blev den ham da tilregnet? da han var omskaaren, eller da han havde Forhud? Ikke da han var omskaaren, men da han havde Forhud.

KXII 10. Huru blef hon honom då tillräknad? När han var i omskärelsen, eller när han var i förhudene? Icke i omskärelsen, utan i förhudene.

PR1739 10. Kuidas on se siis arwatud? kui temma ümberleikatud, ehk ümberleikamatta olli? ei mitte, kui ta ümberleikatud, waid kui ta ümberleikamatta olli.

LT 10. Kokiu būdu? Jam esant apipjaustytam ar neapipjaustytam? Ne po apipjaustymo, bet prieš apipjaustymą.

Luther1912 10. Wie ist er ihm denn zugerechnet? Als er beschnitten oder als er unbeschnitten war? Nicht, als er beschnitten, sondern als er unbeschnitten war.

Ostervald-Fr 10. Mais quand lui a-t-elle été imputée? Est-ce lorsqu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'était pas? Ce n'a point été après la circoncision, mais avant.

RV'1862 10. ¿Cómo pues le fué contada? ¿estando él en la circuncisión o en la incircuncisión? no en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

SVV1750 10 Hoe is het hem dan toegerekend? Als hij in de besnijdenis was, of in de voorhuid? Niet in de besnijdenis, maar in de voorhuid.

PL1881 10. Jakoż mu tedy jest przyczytano? Gdy był w obrzezce, czyli w nieobrzezce? Nie w obrzezce, ale w nieobrzezce.

Karoli1908 Hu 10. Miképen tulajdoníttaték tehát? Körülmetélt vagy körülmetéletlen állapotában? Nem körülmetélt, hanem körülmetéletlen állapotában.

RuSV1876 10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до

БКуліш 10. Як же полїчено йому? чи як він в обрізанню був, чи в необрізанню? Не в

обрезания.

обрізанню, а в необрізанню.

FI33/38 11 Ja hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinetiksi, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, että hänestä tulisi kaikkien isä, jotka ympärileikkaamattomina uskovat, niin että vanhurskaus heillekin luettaisiin;

TKIS 11 Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,

Biblia1776 11. Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

CPR1642 11. Mutta ymbärinsleickauxen merkin otti hän wahwistuxexi että hän oli uscon cautta wanhurscaxi tehty joca hänellä esinahas oli että hänen piti oleman caickein Isä jotca esinahasa uscoit että se nijllekin pidäis wanhurscaudexi luettaman.

UT1548 11. Mutta sen Ymberileckauxen Merckin hen otti Insiglixi ette hen oli wanhurskaxi techty vskon cautea/ ioca henelle oli Esinahasa/ Senpäle/ ette henen piti oleman caikein vskolisten Ise/ iotca Esinahasa vskoit/ ette se sama pidheis mös heille Wanhurskaudhexi tygeluettaman. (Mutta

sen ympärileikkauksen merkin hän otti insigliksi että hän oli wanhurskaudeksi tehty uskon kautta/ joka hänellä oli esinahassa/ Senpäälle/ että hänen piti oleman kaikkein uskollisten isä/ jotka esinahassa uskoit/ että se sama pitäisi myös heille wanhurskaudeksi tykö luettaman.)

Gr-East

11. καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι’ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

Text Receptus

11. και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην 11. kai semeion elaβen peritomes sfragida tes dikaiosunes tes pisteos tes en te akroβustia eis to einai auton patera panton ton pisteuonton di akroβustias eis to logisthenai kai autois ten dikaiosunen

MLV19

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith of which (he had) in the

KJV

11. And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being

uncircumcision, *that* he might be the father of all those who believe, (even) through uncircumcision, *that* righteousness might also be counted to them; {Gen 17:10}

uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

Dk1871 11. Og han annammede Omskærelsens Tegn som en Befaling paa den Retfærdighed ved Troen, hvilken han havde som uomskaaren, saa at han skulde være Fædre til alle dem, som troe uden at være omskaarne, at Retfærdighed maa vorde ogsaa dem tilregnet,

KXII 11. Men han tog omskärelsens tecken för ett insegel till trones rättfärdighet, hvilka han hade i förhudene; att han skulle vara allas deras fader, som i förhudene trodde, att sådant skulle ock räknas dem för rättfärdighet;

PR1739 11. Ja ümberleikamisse tähhe sai temma usso öigusse kinnitusseks, mis temmal olli ümberleikamatta pölwes, et ta piddi ollema keikide issa, kes ümberleikamatta pölwes uskwad, et se neile piddi öigusseks arwatama;

LT 11. Jis gavo apipjaustymo žymę kaip antspaudą tikėjimo teisumo, kurį turėjo, būdamas dar neapipjaustytas. Taip jis tapo tėvu visiems tikintiesiems iš neapipjaustytųjų, kad ir jiems būtų įskaitytas teisumas,

Luther1912 11. Das Zeichen der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des

Ostervald-Fr 11. Et il reçut le signe de la circoncision, comme un sceau de la justice de la foi

Glaubens, welchen er hatte, als er noch nicht beschnitten war, auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben und nicht beschnitten sind, daß ihnen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit;

qu'il avait eue, étant incirconcis; afin d'être le père de tous ceux qui croient quoique incirconcis; et que la justice leur fût aussi imputée;

RV'1862 11. Y recibió el signo de la circuncisión, por sello de la justicia de la fé que tuvo siendo aun incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes, aunque no sean circuncidados; para que también a ellos les sea contado por justicia:

SVV1750 11 En hij heeft het teken der besnijdenis ontvangen tot een zegel der rechtvaardigheid des geloofs, die hem in de voorhuid was toegerekend: opdat hij zou zijn een vader van allen, die geloven in de voorhuid zijnde, ten einde ook hun de rechtvaardigheid toegerekend worde;

PL1881 11. I przyjął znak obrzezki za pieczęć sprawiedliwości onej wiary, która była w nieobrzezce, na to, aby był ojcem wszystkich wierzących w nieobrzezce, aby i onym przyczytana była sprawiedliwość;

Karoli1908 Hu 11. És a körülmetélkedés jegyét körülmetéletlenségében tanusított hite igazságának pecsétjéül nyerte: hogy atyja [5†] legyen mindazoknak, a kik körülmetéletlen létökre [6†] hisznek, hogy azoknak is tulajdoníttassék az igazság;

RuSV1876 11 И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую

БКуліш 11. І знак обрізання прийняв, яко печать праведности (тієї) віри, що в

имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

необрізанню, щоб бути йому отцем усіх віруючих через необрізаннє, щоб полїчено й тим за праведність,

FI33/38 12 ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.

TKIS 12 ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

CPR1642 12. Ja hän tulis myös ymbärinsleickauxen Isäxi ei ainoastans nijden jotca ymbärinsleicatuista syndynet owat: mutta myös nijden jotca sen uscon jälkiä waeldawat joca meidän Isämme Abrahamin esinahas oli.

UT1548 12. Ja tulis mös Ymberileickauxen Isexi/ Ei waiwoin ninen/ iotca Ymberileickatuista syndynyet ouat/ Mutta mös ninen/ iotca waeldauat sen vskon Jelkije mödhen/ ioca oli meiden Isen Abrahamin Esinahasa. (Ja tulis myös ympärileikkauksen isäksi/ Ei waiwoin niiden/ jotka ympärileikatuista

syntyneet owat/ Mutta myös niiden/ jotka waeltawat sen uskon jälkiä myöten/ joka oli meidän isän Abrahamin esinahassa.)

Gr-East

12. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

Text Receptus

12. και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ 12. kai patera peritomes tois ouk ek peritomes monon alla kai tois stoichousin tois ichnesin tes en te akroβustia pisteos tou patros emon aβraam

MLV19

12 and (the) father of circumcision, to those not only from the circumcision, but to those who also are marching in the footprints of the faith of our father Abraham (which he had) in uncircumcision.

KJV

12. And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

Dk1871

12. og Fader til de Omskaarne, til dem, som ikke alene have Omskærelse, men ogsaa vandre i den Troes Forspor, hvilken vor

KXII

12. Desslikes ock omskärelsens fader, icke dem allenast, som äro af omskärelsen, utan ock dem som vandra i trones

Fader Abraham havde som uomskaaren.

fotspår, som var i vår faders Abrahams förhud.

PR1739 12. Ja et ta piddi ollema nende ümberleikatud issa, ei mitte ükspäinis nende issa, kes on ümberleikatud, waid ka nende issa, kes käiwad selle usso jälgede sees, mis meie issa Abraamil olli, kui temma alles olli ümberleikamatta.

LT 12. ir apipjaustymo tėvu tiems, kurie ne tik apipjaustyti, bet ir vaikšto mūsų tėvo Abraomo tikėjimo pėdomis, kurį jis turėjo, būdamas dar neapipjaustytas.

Luther1912 12. und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war.

Ostervald-Fr 12. Et afin d'être aussi le père des circoncis, savoir, de ceux qui ne sont point seulement circoncis, mais encore qui suivent les traces de la foi, que notre père Abraham a eue avant d'être circoncis.

RV'1862 12. Y padre de la circuncisión, a los que no solamente son de la circuncisión, mas también siguen las pisadas de la fé de nuestro padre Abraham, que tenía ántes de ser circuncidado.

SVV1750 12 En een vader der besnijdenis, dengenen namelijk, die niet alleen uit de besnijdenis zijn, maar die ook wandelen in de voetstappen des geloofs van onzen vader Abraham, hetwelk in de voorhuid was.

PL1881 12. I aby był ojcem obrzezki, nie tylko tych, którzy są z obrzezki, ale też i tych, którzy chodzą stopami wiary ojca naszego Abrahama, która była w nieobrzezce.

Karoli1908 Hu 12. És hogy atyja legyen a körülmetélteknek is, azoknak, a kik nemcsak körülmetélkednek, hanem követik is a mi atyánknak Ábrahámnak körülmetéletlenségében tanusított hitének nyomdokait.

RuSV1876 12 и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

БКуліш 12. і отцем обрізання не тільки тим, що з обрізання, а й тим, хто ходить по слїдам віри, яку (мав) у необрізанню отець наш Авраам.

FI33/38 13 Sillä se lupaus, että Aabraham oli perivä maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

TKIS 13 Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

Biblia1776 13. Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

CPR1642 13. Sillä ne lupauxet että hänen piti mailman perillisexi tuleman: ei ole Abrahamille eikä hänen siemenillens Lain cautta tapahtunet waan uscon wanhurscauden cautta:

UT1548 13. Sille ne Lupauxet/ Ette henen piti tuleman Maliman Perilisexi/ ei ole

tapachtanut Abrahamille/ ia henen Siemenillens Lain cautta/ Waan vskon wanhurskaudhen cautta. (Sillä ne lupaukset/ Että hänen piti tuleman maailman perilliseksi/ ei ole tapahtunut Abrahamille/ ja hänen siemenillensä lain kautta/ Waan uskon wanhurskauden kautta.)

Gr-East

13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

Text Receptus

13. ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως 13. ou gar dia nomou e epaggelia to aβraam e to spermati autou to kleronomon auton einai tou kosmou alla dia dikaiosunes pisteos

MLV19

13 For* the promise (was) to Abraham, or to his seed, for him to be heir of the world, (but) not through (the) law, but through the righteousness of faith.

KJV

13. For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

Dk1871 13. Thi ikke formedelst Loven fik Abraham og hans Sæd den Forjættelse, at han skulde arve Verden, men formedelst Troens Retfærdighed.

KXII 13. Ty det löftet, att han skulle varda verldenes arfvinge, är icke skedt Abrahe och hans säd igenom lagen, utan igenom trones rättfärdighet.

PR1739 13. Sest se tootus, mis Abraamile ehk temma suggule on sanud, et ta piddi ma-ilma pärria ollema, ei olle mitte kässo läbbi, waid usso öigusse läbbi antud.

LT 13. Ne įstatymu rėmėsi Abraomui arba jo palikuonims duotas pažadas, kad paveldės pasaulį, bet tikėjimo teisumu.

Luther1912 13. Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

Ostervald-Fr 13. En effet, la promesse d'avoir le monde pour héritage, n'a pas été faite à Abraham ou à sa postérité, par la loi, mais par la justice de la foi;

RV'1862 13. Porque no por la ley fué dada la promesa a Abraham, o a su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fé.

SVV1750 13 Want de belofte is niet door de wet aan Abraham of zijn zaad geschied, namelijk, dat hij een erfgenaam der wereld zou zijn, maar door de rechtvaardigheid des geloofs.

PL1881 13. Albowiem nie przez zakon się stała obietnica Abrahamowi albo nasieniu jego,

Karoli1908 Hu 13. Mert nem a törvény által adatott az ígéret Ábrahámnak, vagy az ő magvának,

aby był dziedzicem świata, ale przez sprawiedliwość wiary.

hogy e világnak örököse lesz, hanem a hitnek igazsága által. [7†]

RuSV1876 13 Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть наследником мира, но праведностью веры.

БКуліш 13. Не по закону бо (було) обітуваннє Авраамові або насїнню його, що буде він наслїдником сьвіту, а по праведностї віри.

FI33/38 14 Sillä jos ne, jotka pitäytyvät lakiin, ovat perillisiä, niin usko on tyhjäksi tehty ja lupaus käynyt mitättömäksi.

TKIS 14 Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

Biblia1776 14. Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

CPR1642 14. Sillä jos ne jotca Laista owat owat perilliset nijn usco on turha ja lupaus on huckan tullut:

UT1548 14. Sille/ ios ne/ iotca Laista ouat/ periliset ouat/ Sijtte vsko o'bi turha/ ia se Lupaus ombi huckan tullut. (Sillä/ jos ne/ jotka laista owat/ perilliset owat/ Sitten usko ompi turha/ ja se lupaus ompi hukkaan tullut.)

Gr-East 14. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ

Text Receptus 14. ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η

ἐπαγγελία·

επαγγελια 14. ei gar oi ek nomou kleronomoi kekenotai e pistis kai katergetai e epaggelia

MLV19 14 For* if those from (the) law (are) heirs, the faith has been made void and the promise has been done-away-with.

KJV 14. For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

Dk1871 14. Og ere de, som holde sig til Loven, Arvinger, da er Troen Forgjeves, og Forjættelsen gjort til Intet.

KXII 14. Ty om de, som lyda till lagen, äro arfvingar, så är tron onyttig vorden, och löftet är blifvet om intet.

PR1739 14. Sest kui need, kes kässust on, pärriad on, siis ep olle usk middagi, ja se tootus on tühjaks sanud.

LT 14. Jei paveldėtojai būtų tie, kurie remiasi įstatymu, tai tikėjimas būtų tuščias, o pažadas netektų vertės.

Luther1912 14. Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist abgetan.

Ostervald-Fr 14. Car si ceux qui sont de la loi sont les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est abolie.

RV'1862 14. Porque si los de la ley, son los herederos, hecha vana es la fé; y anulada es la promesa.

SVV1750 14 Want indien degenen, die uit de wet zijn, erfgenamen zijn, zo is het geloof ijdel geworden, en de beloftenis te niet

gedaan.

PL1881 14. Bo jeźli ci, którzy są z zakonu, dziedzicami są, tedyć zniszczała wiara i wniwecz się obróciła obietnica.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha azok az örökösök, kik a törvényből valók, hiábavalóvá lett a hit, és haszontalanná az ígéret: [8†]

RuSV1876 14 Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

БКуліш 14. Коли бо ті, що з закону, наслїдники, то зникне віра, й обітуваннє обернеть ся в нїщо.

FI33/38 15 Sillä laki saa aikaan vihaa; mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

TKIS 15 Sillä laki saa aikaan vihaa. *Missä näet* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

Biblia1776 15. Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

CPR1642 15. Sillä Laki kehoitta wihan. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä ole myös Lain ylidzekäymistä.

UT1548 15. Senwooxi ette Laki Wihan yleskihoitta/ Sille cussa ei Laki ole/ ei sielle mös ole Lain ylitzekieumiste. (Senwuoksi että laki wihaan ylös kiihoittaa/ Sillä kussa ei laki ole/ ei siellä myös ole lain ylitse käymistä.)

Gr-East

15. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.

Text Receptus

15. ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις
15. o gar nomos orgen katergazetai ou gar ouk estin nomos oude paraβasis

MLV19

15 For* the law is working wrath; for* where there is no law, neither is there transgression.

KJV

15. Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

Dk1871

15. Loven virker Straf; thi hvor der ikke er Lov, der er heller ikke Overtrædelse.

KXII

15. Ty lagen kommer vrede åstad; ty der ingen lag är, der är icke heller öfverträdelse.

PR1739

15. Sest käsk sadab wihha; sest kussa ep olle käsko, egga seäl polle ülleastmist.

LT

15. Juk įstatymą lydi baudžianti rūstybė, o kur nėra įstatymo, ten nėra ir nusižengimo.

Luther1912

15. Sintemal das Gesetz nur Zorn anrichtet; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Übertretung.

Ostervald-Fr

15. Car la loi produit la colère; en effet, où il n'y a point de loi, il n'y a point de transgression.

RV'1862

15. Por cuanto la ley obra ira; porque donde no hay ley, allí tampoco hay transgresión.

SVV1750

15 Want de wet werkt toorn; want waar geen wet is, daar is ook geen overtreding.

PL1881 15. Gdyż zakon gniew sprawuje; albowiem gdzie zakonu nie masz, tam ani przestępstwa.

Karoli1908 Hu 15. Mert a törvény haragot nemz: a hol pedig nincsen törvény, ott törvény ellen való cselekedet sincsen.

RuSV1876 15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

БКуліш 15. Закон бо робить гнїв; де бо нема закону, нема й переступу.

FI33/38 16 Sentähden se on uskosta, että se olisi armosta; että lupaus pysyisi lujana kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka pitäytyy lakiin, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

TKIS 16 Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille *joilla on Aabrahamin usko*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —

Biblia1776 16. Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

CPR1642 16. Sentähden wanhurscaus tule uscosta että sen pitä armosta oleman. Ja se lupaus pitä wahwa oleman caikille siemenille ei nijlle ainoastans cuin Lain alla owat: mutta myös nijlle jotca Abrahamin uscosta owat joca on meidän caickein Isäm.

UT1548 16. Senteden annetan Perimys Uskosta/ Ette sen pite Armosta oleman/ Ja se Lupaus pite

olema' wahwana caikille Siemenille/ Ei ninen ainostans/ iotca Laista ouat/ mutta mös ninen/ iotca Abrahamin Uskosta ouat/ ioca on meiden caikein Isen. (Sentähden annetaan perimys uskosta/ Että sen pitää armosta oleman/ Ja se lupaus pitää oleman wahwana kaikille siemenille/ Ei niinen ainoastansa/ jotka laista owat/ mutta myös niinen/ jotka Abrahamin uskosta owat/ joka on meidän kaikkein isä.)

Gr-East

16. Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Text Receptus

16. δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων 16. dia touto ek pisteos ina kata charin eis to einai βeβaian ten epaggelian panti to spermati ou to ek tou nomou monon alla kai to ek pisteos aβraam os estin pater panton emon

MLV19

16 Because of this, (it is) from faith, in order

KJV

16. Therefore it is of faith, that it might be

that (it may be) according to grace; *that* the promise may be steadfast to all the seed; not to what (is) only from the law, but also to what (is) from (the) faith of Abraham, who is the father of us all,

by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Dk1871 16. Derfor er Forjættelsen ved Tro, saa den tildeles af Naade, paa det den maatte staae fast for den ganske Sæd, ikke alene for den, som har Loven, men og for den, som har Abrahams Tro, hvilken er alle vores Fader,

KXII 16. Derföre måste det vara af trone, att det skall vara af nåd, och löftet fast blifva allo sädene; icke honom allenast som är af lagen, utan ock honom som är af Abrahams tro, hvilken är allas våra fader;

PR1739 16. Sepärrast tulleb pärrandus ussust, et se peab armust ollema, et se tootus peab kindel ollema keige suggule, ei mitte ükspäinis sellele, kes kässust on, waid kes Abraami ussust on, kes on meie keikide issa,

LT 16. Taigi paveldėjimas priklauso nuo tikėjimo, kad būtų iš malonės ir pažadas būtų tikras visiems palikuonims, ne tik tiems, kurie remiasi įstatymu, bet ir tiems, kurie turi tikėjimą Abraomo, kuris yra mūsų visų tėvas,

Luther1912 16. Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sei aus Gnaden und die Verheißung fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter

Ostervald-Fr 16. C'est donc par la foi que nous sommes héritiers, afin que ce soit par grâce, et que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à celle qui est de

dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abrahams ist, welcher ist unser aller Vater

la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham,

RV'1862 16. Por tanto es por la fé, para que sea por gracia; a fin de que la promesa sea firme a toda la simiente, es a saber, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fé de Abraham: el cual es padre de todos nosotros,

SVV1750 16 Daarom is zij uit het geloof, opdat zij naar genade zij; ten einde de belofte vast zij al den zade, niet alleen dat uit de wet is, maar ook dat uit het geloof Abrahams is, welke een vader is van ons allen;

PL1881 16. Przetoż z wiary jest dziedzictwo, aby było z łaski, i żeby była warowna obietnica wszystkiemu nasieniu, nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ojcem nas wszystkich;

Karoli1908 Hu 16. Azért hitből, hogy kegyelemből legyen; hogy erős legyen az ígéret az egész magnak; nemcsak a törvényből valónak, hanem az Ábrahám hitéből valónak is, a ki mindnyájunknak atyánk

RuSV1876 16 Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

БКуліш 16. Тим з віри, що по благодаті, щоб було певне обітуваннє всьому насінню, не тільки тому, що з закону, та й тому, що з віри Авраама, котрий отець усім нам,

FI33/38 17 — niinkuin kirjoitettu on: "Monen kansan isäksi minä olen sinut asettanut" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka kuolleet eläviksi tekee ja kutsuu olemattomat, ikäänkuin ne olisivat.

TKIS 17 niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat *ikään kuin ne olisivat*.

Biblia1776 17. (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

CPR1642 17. Nijncuin kirjoitettu on: Minä asetin sinun monen pacanan Isäxi Jumalan edes jonga päälle sinä usconut olet joca cuollet eläwäxi teke ja cudzu sen joca ei oleckan nijncuin olis.

UT1548 17. Ninquin kirioitettu on/ Mine asetin sinun monen Pacanain Isexi Jumalan edes/ ionga sine vskonut olet/ Joca ne Coollehet eleuexi teke/ ia cutzupi ne cappalet ioita ei oleca/ ninquin ne olisit. (Niinkuin kirjoitettu on/ Minä asetin sinun monen pakanain isäksi Jumalan edessä/ jonka sinä uskonut olet/ Joka ne kuollehet eläwäksi tekee/ ja kutsuupi ne kappaleet joita ei olekaan/ niinkuin ne olisit.)

Gr-East 17. καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ

Text Receptus 17. καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου

ἐπίστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα 17. kathos gegraptai oti patera pollon ethnon tetheika se katenanti ou episteusen theou tou zoopoiountos tous nekrous kai kalountos ta me onta os onta

MLV19 17 (as it has been written, 'I have placed you (as) a father of many nations' {Gen 17:5}), in front of God, the one whom he believed, who is giving-life to the dead and is calling the things which are not, as (though) they are.

KJV 17. As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

Dk1871 17. (som skrevet er: jeg har sat dig til mange Folks Fader), for Gud, hvem han troede, som levendegjør de Døde, og kalder de Ting, der ikke ere, som om de vare.

KXII 17. Som skrifvet är: Jag hafver satt dig till en fader öfver många Hedningar, för Gudi, den du trott hafver, hvilken de döda gör lefvande, och kallar de ting, som icke äro, lika som de voro.

PR1739 17. (Nenda kui kirjotud on: Minna ollen sind pannud paljo rahwa issaks) Jummala ees, kedda temma on usknud, kes surnud

LT 17. kaip parašyta: ''Aš padariau tave daugelio tautų tėvu'';tėvas prieš Dievą, kuriuo jis tikėjo, kuris atgaivina mirusius,

ellawaks teeb, ja kutsub need asjad, mis ep olle, otsego olleksid nemmad.

ir tai, ko nėra, vadina taip, lyg būtų.

Luther1912 17. (wie geschrieben steht: "Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Völker") vor Gott, dem er geglaubt hat, der da lebendig macht die Toten und ruft dem, was nicht ist, daß es sei.

Ostervald-Fr 17. Lequel (selon qu'il est écrit: Je t'ai établi pour être père de plusieurs nations) est notre père à tous devant Dieu, auquel il a cru, qui fait revivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.

RV'1862 17. (Como está escrito: Por padre de muchas naciones te he puesto, delante de Dios, a quien creyó: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

SVV1750 17 (Gelijk geschreven staat: Ik heb u tot een vader van vele volken gesteld) voor Hem, aan Welken hij geloofd heeft, namelijk God, Die de doden levend maakt, en roept de dingen, die niet zijn, alsof zij waren;

PL1881 17. (Jako napisano: Ojcem wielu narodów wystawiłem cię) przed Bogiem, któremu uwierzył, który ożywia umarłe i który przywołuje te rzeczy, których nie masz, i jakoby były.

Karoli1908 Hu 17. (A mint meg van írva, hogy sok nép atyjává tettelek téged [9†]) az előtt, az Isten előtt, a kiben hitt, a ki a holtakat megeleveníti, és azokat, a melyek nincsenek, előszólítja mint meglevőket.

RuSV1876 17 (как написано: Я поставил тебя отцом

БКуліш 17. (яко ж писано: що отцем многим

многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

народам настановив я тебе,) перед Богом, котрий, оживляє мертвих і зове те чого нема, так як те, що є, котрому увірував.

FI33/38 18 Ja Aabraham toivoi, vaikka ei toivoa ollut, ja uskoi tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on sinun jälkeläistesi luku oleva",

TKIS 18 Vastoin toivoa Aabraham,* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

Biblia1776 18. Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

CPR1642 18. Ja hän uscoi sen toiwon josa ei ensingän toiwottapa ollut että hänen piti oleman monen pacanan Isän nijncuin hänelle sanottu oli: nijn sinun siemenes pitä oleman.

UT1548 18. Ja hen vskoi sen Toiuon päle/ cussa ei ensingen toiuottapa ollut/ Senpäle ette henen piti oleman monen Pacanain Isen/ Ninquin henelle sanottu oli/ Nin pite sinun Siemenes oleman. (Ja hän uskoi sen toiwon päälle/ kussa ei ensinkään toiwottawaa ollut/ Sen päälle että hänen piti oleman monen pakanain isän/ Niinkuin hänelle sanottu oli/ Niin pitää sinun siemenessä

oleman.)

Gr-East

18. ὃς παρ’ ἐλπίδα ἐπ’ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

Text Receptus

18. ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου 18. os par elpida ep elpidi episteusen eis to genesthai auton patera pollon ethnon kata to eiremenon outos estai to sperma sou

MLV19

18 (Abraham) who contrary to hope believed upon hope, *that* he might become a father of many nations, according to what had been spoken, So your seed will be. {Gen 15:5}

KJV

18. Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

Dk1871

18. Han troede imod Haab mod Haab, at han skulde vorde mange Folks Fader, efter det, som sagt var: saaledes skal din Sæd vorde;

KXII

18. Och han trodde på det hopp, der intet hopp var, att han skulle varda många Hedningars fader, som sagdt var till honom: Så skall din säd vara.

PR1739

18. Kes on lotusse wasto lotes usknud, et

LT

18. Nesant jokios vilties, Abraomas

temma paljo rahwa issaks piddi sama, sedda möda kui ööldud on: Nenda peab sinno suggu ollema.

patikėjo viltimi ir taip tapo daugelio tautų tėvu, kaip jam buvo pasakyta: ‘‘Tokie bus tavo palikuonys’‘.

Luther1912 18. Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Völker, wie denn zu ihm gesagt ist: "Also soll dein Same sein."

Ostervald-Fr 18. Espérant contre tout sujet d'espérer, il a cru qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui avait été dit: Telle sera ta postérité.

RV'1862 18. El cual creyó en esperanza contra esperanza, para ser hecho padre de muchas naciones, conforme a lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.

SVV1750 18 Welke tegen hoop op hoop geloofd heeft, dat hij zou worden een vader van vele volken; volgens hetgeen gezegd was: Alzo zal uw zaad wezen.

PL1881 18. Który (Abraham) przeciwko nadziei w nadzieję uwierzył, że się stanie ojcem wielu narodów według tego, co mu powiedziano: Tak będzie nasienie twoje.

Karoli1908 Hu 18. A ki reménység ellenére reménykedve hitte, hogy sok népnek atyjává lesz, a szerint, a mint megmondatott: Így lészen a te magod. [10†]

RuSV1876 18 Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через чтосделался отцом многих народов, по сказанному: „так многочисленнобудет семя твое".

БКуліш 18. Котрий, окрім надії, в надії увірував, що бути йому отцем многим народам, по реченному: Так буде насіннє твоє.

FI33/38 19 eikä hän heikontunut uskossansa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuolettunut, sillä hän oli jo noin satavuotias ja että Saaran kohtu oli kuolettunut;

TKIS 19 Hän ei ollut heikko uskossa, *eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen*,

Biblia1776 19. Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

CPR1642 19. Ja ei hän tullut heicoxi uscosa eikä totellut puolicuollutta ruumistans ehkä hän jo lähes sata ajastaica wanha oli eikä Saran cuollutta cohtua.

UT1548 19. Ja ei hen heickonnut vskosa/ eikä mös totellut henen policolutta Rumistansa/ Echke hen io lehes sata aijastaica wanha oli/ Eikä mös Saran policolutta Cochtua. (Ja ei hän heikonnut uskossa/ eikä myös totellut hänen pois kuollutta ruumistansa/ Ehkä hän jo lähes sata ajastaikaa wanha oli/ Eikä myös Saran pois kuollutta kohtua.)

Gr-East 19. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας

Text Receptus 19. και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας

Σάρρας·

σαρρας 19. kai me asthenesas te pistei ου katenoesen to eautou soma ede nenekromenon ekatontaetes pου υparchon kai ten nekrosin tes metras sarras

MLV19 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead, (being* nearly a hundred years), and the deadness of Sarah’s womb.

KJV 19. And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

Dk1871 19. og uden at vakle i Troen, saae han ikke paa sit eget Legeme, som allerede var kraftesløst, thi han var nær hundrede Aar, eller paa Kraftløsheden i Saras Liv;

KXII 19. Och han vardt icke svag i trone, och aktade icke sin halfdöda kropp, ty han var när hundrade åra gammal; ej heller Saras halfdöda qved;

PR1739 19. Ja temma ei saand uskus nödraks, ja ei pannud tähhelegi omma ennese ihho, mis jo olli ärraellatand, sest et ta liggi sadda-aastane olli, ja ei pannud tähhelegi Sara ärraellatanud lapse-kodda.

LT 19. Jis nepavargo tikėti ir nelaikė savo kūno apmirusiu (nors jam buvo apie šimtą metų) ir Saros įsčių apmirusiomis.

Luther1912 19. Und er ward nicht schwach im Glauben, sah auch nicht an seinem eigenen Leib, welcher schon erstorben war (weil er schon fast hundertjährig war), auch nicht den erstorbenen Leib der Sara;

Ostervald-Fr 19. Et comme il n'était pas faible dans la foi, il n'eut point d'égard à ce que son corps était déjà amorti, puisqu'il avait près de cent ans; ni à ce que Sara n'était plus en âge d'avoir des enfants;

RV'1862 19. Y no siendo débil en fé, no consideró su cuerpo ya muerto, (siendo ya de casi cien años,) ni la matriz muerta de Sara.

SVV1750 19 En niet verzwakt zijnde in het geloof, heeft hij zijn eigen lichaam niet aangemerkt, dat alrede verstorven was, alzo hij omtrent honderd jaren oud was, noch ook dat de moeder in Sara verstorven was.

PL1881 19. A nie będąc słabym w wierze, nie patrzył na ciało swoje już obumarłe, mając około stu lat, ani na obumarły żywot Sary.

Karoli1908 Hu 19. És hitében erős lévén, nem gondolt az ő már elhalt testére, mintegy százesztendős lévén, sem Sárának elhalt méhére; [11†]

RuSV1876 19 И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении;

БКуліш 19. І не знемігши вірою, не вважав тїла свого вже омертвілим, бувши мало не столїтнїм, і Сариної утроби замершою.

FI33/38 20 mutta Jumalan lupausta hän ei

TKIS 20 eikä hän epäuskoisena* epäillyt

epäuskossa epäillyt, vaan vahvistui uskossa, antaen kunnian Jumalalle,

Biblia1776 20. Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

UT1548 20. Sille ei hen ychten epeilyt Jumalan Lupauxen päle Epeuskon cautta/ (Sillä ei hän yhtään epäillyt Jumalan lupauksen päälle epäuskon kautta/)

Gr-East 20. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ’ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ

MLV19 20 But he did not doubt through unbelief at the promise of God, but became empowered through faith, having given glory to God,

Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,

CPR1642 20. Sillä ei hän epäillyt ensingän Jumalan lupauxesta epäuscon tähden:

Text Receptus 20. εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω 20. eis de ten epaggelian tou theou ou diekrithe te apistia all enedunamothe te pistei dous doksan to theo

KJV 20. He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

Dk1871 20. han tvivlede ikke i Vantro paa Guds Forjættelse, men styrket i Troen, gav han Gud Æren,

PR1739 20. Ja temma ei möttelnud mitte kaksipiddi Jumãla tootussest uskmatta süddamega, waid sai wäggewaks uskus, ja andis Jummalale au.

Luther1912 20. denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben und gab Gott die Ehre

RV'1862 20. Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: ántes fué esforzado en fé, dando gloria a Dios:

PL1881 20. O obietnicy tedy Bożej nie wątpił z niedowiarstwa; ale się umocnił wiarą i dał chwałę Bogu,

KXII 20. Ty han tviflade intet på Guds löfte med otro; utan vardt stark i trone, gifvandes Gudi ärona;

LT 20. Jis nepasidavė netikėjimui Dievo pažadu, bet buvo tvirtas tikėjime, teikdamas Dievui šlovę

Ostervald-Fr 20. Et il n'eut ni doute ni défiance à l'égard de la promesse de Dieu, mais il fut fortifié par la foi, et il donna gloire à Dieu,

SVV1750 20 En hij heeft aan de beloftenis Gods niet getwijfeld door ongeloof; maar is gesterkt geweest in het geloof, gevende God de eer;

Karoli1908 Hu 20. Az Istennek ígéretében sem kételkedett hitetlenséggel, hanem erős volt a hitben, dicsőséget adván az Istennek,

RuSV1876 20 не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

БКуліш 20. В обітуванні ж Божім не сумнив ся невіруваннєм, а покріпшав вірою, давши славу Богові,

FI33/38 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös täyttää.

TKIS 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.

Biblia1776 21. Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

CPR1642 21. Waan oli wahwa uscos ja andoi Jumalalle cunnian ja oli caickein wahwin sijtä että mitä Jumala lupa sen hän myös woi täyttä.

UT1548 21. Waan oli wahwa vskosa/ ia a'noi Jumala' sen * Cunnian/ ia oli caikein wissin sen päle/ ette se iota Jumala lupapi/ sen hen mös woipi teuttä. (Waan oli wahwa uskossa/ ja antoi Jumalan sen kunnian/ ja oli kaikkein wissin sen päälle/ että se jota Jumala lupaapi/ sen hän myös woipi täyttää.)

Gr-East 21. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.

Text Receptus 21. και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι

21. kai pleroforetheis oti o epeggeltai dυnatos estin kai poiesai

MLV19 21 and having been fully assured that what he has promised; he is able also to do.

KJV 21. And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

Dk1871 21. fuldkommeligen vis paa, at hvad han havde lovet, var han og mægtig til at gjøre.

KXII 21. Och var full viss derpå, att den som lofvade, han var ock mägtig det att hålla.

PR1739 21. Ja olli se peäle täieste julge, et Jumãl wäggew on sedda ka teggema, mis temã on tootanud.

LT 21. ir būdamas visiškai įsitikinęs, jog, ką Jis pažadėjo, įstengs ir įvykdyti.

Luther1912 21. und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch tun.

Ostervald-Fr 21. Étant pleinement persuadé que ce qu'il promet, il peut aussi l'accomplir.

RV'1862 21. Enteramente persuadido que todo lo que había prometido, era también poderoso para hacerlo.

SVV1750 21 En ten volle verzekerd zijnde, dat hetgeen beloofd was, Hij ook machtig was te doen.

PL1881 21. Będąc też tego pewien, że cokolwiek on obiecał, mocen jest i uczynić.

Karoli1908 Hu 21. És teljesen elhitte, hogy a mit ő ígért, meg is cselekedheti.

RuSV1876 21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

БКуліш 21. і впевнившись, що Обіцявший здолїє й зробити.

FI33/38 22 Sentähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

TKIS 22 Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

CPR1642 22. Sentähden se on myös hänelle wanhurscaudexi luettu. NIjn ei se ole ainoastans hänen tähtens kirjoitettu että hänelle se luettu oli

UT1548 22. Senteden se ombi mös henelle Wanhurskaudexi luettu. (Sentähden se ompi myös hänelle wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 22. διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 22. διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 22. dio kai elogisthe auto eis dikaiosunen

MLV19 22 Hence it was also counted to him *for righteousness.

KJV 22. And therefore it was imputed to him for righteousness.

Dk1871 22. Derfor blev det og regnet ham til Retfærdighed.

PR1739 22. Sepärrast on se ka temmale öigusseks arwatud.

Luther1912 22. Darum ist's ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 22. Y por tanto le fué imputado a justicia.

PL1881 22. Przetoż przyczytano mu to za sprawiedliwość.

RuSV1876 22 Потому и вменилось ему в праведность.

FI33/38 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 23. Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

KXII 22. Derföre var det ock räknadt honom till rättfärdighet.

LT 22. Todėl jam tai buvo įskaityta teisumu.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi cela lui fut imputé à justice.

SVV1750 22 Daarom is het hem ook tot rechtvaardigheid gerekend.

Karoli1908 Hu 22. Azért is tulajdoníttaték néki igazságul.

БКуліш 22. Тим же й полїчено йому за праведність.

TKIS 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

CPR1642 23. Mutta myös meidän tähtem joille se myös luetan jos me sen päälle uscomma joca meidän HERran Jesuxen cuolleista

herätti:

UT1548 23. Nin ei se ole waiwoin henen techtens kirioitettu Ette henelle se tyge luettu oli/ (Niin ei se ole waiwoin hänen tähtensä kirjoitettu Että hänelle se tykö luettu oli/)

Gr-East 23. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

Text Receptus 23. ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω 23. ouk egrafe de di auton monon oti elogisthe auto

MLV19 23 Now it was not written, ‘It was counted to him,’ because of him only;

KJV 23. Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

Dk1871 23. Dog er det ikke skrevet for hans Skyld alene, at det blev ham tilregnet,

KXII 23. Så är detta icke allenast skrifvet för hans skull, att honom tillräknadt vardt;

PR1739 23. Agga se ep olle ükspäinis temma pärrast kirjotud, et se temmale on arwatud,

LT 23. Tačiau ne vien apie jį parašyta, kad ‘‘buvo įskaityta’’,

Luther1912 23. Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,

Ostervald-Fr 23. Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit que cela lui fut imputé;

RV'1862 23. Y no está escrito esto solamente por

SVV1750 23 Nu is het niet alleen om zijnentwil

causa de él, que le haya sido así contado;

PL1881 23. A nie napisano tego dla niego samego, iż mu to przyczytano,

RuSV1876 23 А впрочем не в отношении к нему одномунаписано, что вменилось ему,

FI33/38 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, kun uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

Biblia1776 24. Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

UT1548 24. Mutta mös meiden tedhen/ ioille se mös pite tygeluettaman/ Jos me vskoma henen pälens/ ioca meiden HERRAN IesuSEN ylesheretti Coolluista. (Mutta myös meidän tähten/ joille se myös pitää tykö luettaman/ Jos me uskomme hänen päällensä/ joka

geschreven, dat het hem toegerekend is;

Karoli1908 Hu 23. De nemcsak ő érette iratott meg, hogy tulajdoníttaték néki igazságul,

БКуліш 23. Не про того ж одного тільки писано було, що полїчено йому,

TKIS 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

CPR1642 24. Joca meidän syndeimme tähden on ulosannettu ja meidän wanhurscaudemma tähden ylösherätetty.

meidän HERRAN Jesuksen ylös herätti kuolleista.)

Gr-East

24. ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus

24. αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων 24. alla kai di emas ois mellei logizesthai tois pisteuousin epi ton egeiranta iesoun ton kurion emon ek nekron

MLV19

24 but also, because of us to whom it is about to be counted, who believe on the one who raised (up) Jesus our Lord from the dead,

KJV

24. But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

Dk1871

24. men ogsaa for vor Skyld, hvilke det skal tilregnes, naar vi troe paa den, der opriste vor Herre Jesus fra de Døde;

KXII

24. Utan ock för våra skull, som det också tillräknadt varder, när vi trom på honom, som vår Herra Jesum uppväckte ifrå de döda;

PR1739

24. Waid ka meie pärrast, kennele se peab

LT

24. bet ir apie mus,nes turės būti įskaityta

öigusseks arwatama, kui meie ussume selle sisse, kes meie Issandat Jesust on üllesärratanud surnust;

ir mums, jei tikime Tą, kuris prikėlė iš numirusių Jėzų, mūsų Viešpatį,

Luther1912 24. sondern auch um unsertwillen, welchen es zugerechnet werden soll, so wir glauben an den, der unsern HERRN Jesus auferweckt hat von den Toten,

Ostervald-Fr 24. Mais c'est aussi pour nous, à qui cela sera aussi imputé, pour nous qui croyons en Celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur,

RV'1862 24. Sino también por nosotros, a quienes será así contado, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro:

SVV1750 24 Maar ook om onzentwil, welken het zal toegerekend worden, namelijk dengenen, die geloven in Hem, Die Jezus, onzen Heere, uit de doden opgewekt heeft;

PL1881 24. Ale i dla nas, którym ma być przyczytano, którzy wierzymy w tego, który wzbudził Jezusa, Pana naszego, z martwych;

Karoli1908 Hu 24. Hanem mi érettünk is, a kiknek majd tulajdoníttatik, azoknak tudniillik, a kik hisznek Abban, a ki feltámasztotta a mi [12†] Urunkat a Jézust a halálból,

RuSV1876 24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

БКуліш 24. а й про нас, котрим має полїчитись, віруючим в Того, хто воскресив Ісуса, Господа нашого, з мертвих,

FI33/38 25 joka on alttiiksi annettu meidän rikostemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

Biblia1776 25. Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

UT1548 25. Joca meiden Syndijen tedhen vlosannettu on/ ia meiden wanhurskaudhen tedhen ylesheretetty. (Joka meidän syntien tähden ulos annettu on/ ja meidän wanhurskauden tähden ylösherätetty.)

Gr-East 25. ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

MLV19 25 who was given up because of our trespasses and was raised (up) because of

TKIS 25 joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

CPR1642

Text Receptus 25. ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιωσιν ημων 25. os paredothe dia ta paraptomata emon kai egerthe dia ten dikaiosin emon

KJV 25. Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

our justification {Or: being made righteous.} .

Dk1871 25. hvilken er given hen for vore Overtrædelser og oprist for vor Retfærdiggjørelse.

PR1739 25. Kes meie ülleastmiste pärrast on ärraantud, ja meie öigekssamisse pärrast üllesrratud.

Luther1912 25. welcher ist um unsrer Sünden willen dahingegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen auferweckt.

RV'1862 25. El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación.

PL1881 25. Który wydany jest dla grzechów naszych, a wstał z martwych dla usprawiedliwienia naszego.

KXII 25. Hvilken för våra synders skull är utgifven, och för våra rättfärdighets skull uppväckt.

LT 25. paaukotą dėl mūsų nusikaltimų ir prikeltą mums išteisinti.

Ostervald-Fr 25. Lequel a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.

SVV1750 25 Welke overgeleverd is om onze zonden, en opgewekt om onze rechtvaardigmaking.

Karoli1908 Hu 25. Ki a mi [13†] bűneinkért halálra adatott, és feltámasztatott [14†] a mi megigazulásunkért.

RuSV1876 25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

БКуліш 25. котрий був переданий за погрішення наші, і воскрес на оправданнє наше.

5 luku

Uskosta vanhurskaiksi tulleina meillä on Kristuksen kautta rauha Jumalan kanssa ja pääsy hänen armoonsa, ja me olemme tulleet osallisiksi Jumalan kirkkauden toivosta, hänen rakkaudestaan ja pelastuksesta 1 – 11 Niin kuin Aadamin kautta synti ja kuolema on tullut maailmaan, niin Kristuksen kautta tulee vanhurskaus ja elämä 12 – 19 Lain kautta synnintunto suurenee, että armo tulisi sitä runsaammaksi 20, 21.

FI33/38 1 Koska me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 1 Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

Biblia1776 1. Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen

CPR1642 1. ETtä me sijs olemma Uscon cautta wanhurscaxi tullet nijn meillä on rauha Jumalan cansa meidän HERramme

Kristuksen kautta,

Jesuxen Christuxen cautta

UT1548

1. ETte me nyt sis olema wanhurskautetut Uskon cautta/ Nin meille ombi Rauha Jumalan cansa/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ (Että me nyt siis olemme wanhurskautetut uskon kautta/ Niin meillä ompi rauha Jumalan kanssa/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East

1. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

1. δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου 1. dikaiothentes oun ek pisteos eirenen echomen pros ton theon dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19

1 Therefore having been made righteous from faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ;

KJV

1. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Dk1871

1. Altsaa, retfærdiggjorte ved Troen, have vi Fred med Gud ved vor Herre Jesus Christus,

KXII

1. Medan vi nu rättfärdige vordne äro af trone, hafve vi frid med Gud, genom vår Herra Jesum Christum;

PR1739 1. Et meie nüüd ussust olleme öigeks sanud, siis on meil rahho Jummala jures meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi.

LT 1. Taigi, išteisinti tikėjimu, turime ramybę su Dievu per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų,

Luther1912 1. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern HERRN Jesus Christus,

Ostervald-Fr 1. Etant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 1. JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu Cristo:

SVV1750 1 Wij dan, gerechtvaardigd zijnde uit het geloof, hebben vrede bij God, door onzen Heere Jezus Christus;

PL1881 1. Będąc tedy usprawiedliwieni z wiary, pokój mamy z Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa;

Karoli1908 Hu 1. Megigazulván azért hit által, békességünk van Istennel, a mi Urunk Jézus Krisztus által,

RuSV1876 1 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 1. Оправдивши ся ж вірою, маємо мир з Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 2 jonka kautta myös olemme uskossa

TKIS 2 jonka avulla olemme myös uskossa

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa me nyt olemme, ja meidän kerskauksemme on Jumalan kirkkauden toivo.

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa olemme* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

Biblia1776 2. Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

CPR1642 2. Jonga cautta meidän on wapa käymys Uscosa tähän Armohon josa me olemma ja kerscamme meitäm toiwosta joca meillä on sijtä tulewaisesta cunniasta cuin Jumala meille anda.

UT1548 2. Jonga lepitze meille mös ombi yxi Tygekieumys Uskossa tehen Armohon/ ionga siselle me seisoma/ ia kerskama meite' Toiuosta ioca meille ombi sijte Cunniasta/ quin Jumala meille andapi. (Jonka läwitse meillä myös ompi yksi tykökäymys uskossa tähän armohon/ jonka sisällä me seisomme/ ja kerskaamme meitän toiwosta joka meillä ompi siitä kunniasta/ kun Jumala meille antaapi.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 2. δι ου και την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου 2. di ou kai

ten prosagogen eschekamen te pistei eis ten charin tauten en e estekamen kai kauchometha ep elpidi tes dokses tou theou

MLV19 2 through whom we also have had our access to this grace in the faith in which we are standing, and we are boasting in hope of the glory of God.

KJV 2. By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Dk1871 2. ved hvem vi have erholdt Adgang i Troen til den Naade, hvori vi staae, og vi rose os af Haab om Herlighed hos Gud;

KXII 2. Genom hvilken vi hafve ock en tillgång i trone till denna nåd, som vi uti stå̊m, och berömmom oss af hoppet, som vi hafve, till den härlighet som Gud gifva skall.

PR1739 2. Kelle läbbi meie ka olleme liggi sanud uskus sesinnatse armo jure, mis sees meie seisame, ja kiitleme Jummala au lotusse pärrast.

LT 2. per kurį tikėjimu pasiekiame tą malonę, kurioje stovime ir džiaugiamės Dievo šlovės viltimi.

Luther1912 2. durch welchen wir auch den Zugang

Ostervald-Fr 2. Qui, par la foi, nous a aussi fait avoir

haben im Glauben zu dieser Gnade, darin wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

RV'1862 2. Por el cual también tenemos entrada por la fé en esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

PL1881 2. Przez któregośmy też przystęp otrzymali wiarą ku łasce, w której stoimy i chlubimy się nadzieją chwały Bożej.

RuSV1876 2 через Которого верою и получили мы доступ к тойблагодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

FI33/38 3 Eikä ainoastaan se, vaan meidän kerskauksenamme ovat myös ahdistukset, sillä me tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu;

SVV1750 2 Door Welken wij ook de toeleiding hebben door het geloof tot deze genade, in welke wij staan, en roemen in de hoop der heerlijkheid Gods.

Karoli1908 Hu 2. A ki által van a menetelünk is hitben ahhoz a kegyelemhez, [1†] a melyben állunk; és dicsekedünk az Isten dicsőségének reménységében.

БКуліш 2. через котрого й приступ одержали вірою в благодать сю, в котрій стоїмо і хвалимось упованнєм слави Божої.

TKIS 3 Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 3. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

CPR1642 3. Mutta ei ainoastans sijtä: waan me kerscamma myös meitäm waiwasa sillä me tiedämme että waiwa saatta kärsimisen:

UT1548 3. Mutta ei site ainostansa/ wan me mös kerskama meitem waiwasa/ Sille me tiedheme/ Ette waiua saatta kerssimisen/ (Mutta ei sitä ainoastansa/ waan me myös kerskaamme meitämme waiwassa/ Sillä me tiedämme/ Että waiwa saattaa kärsimisen/)

Gr-East 3. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

Text Receptus 3. ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται 3. ou monon de alla kai kauchometha en tais thlipsesin eidotes oti e thlipsis upomonen katergazetai

MLV19 3 But not only (in this), but we are also boasting in our afflictions, knowing that affliction is working endurance;

KJV 3. And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

Dk1871 3. ja ikke det alene, men vi rose os ogsaa af

KXII 3. Och icke det allenast; utan vi

vore Trængsler, efterdi vi vide at Trængslen virker Standhaftighed,

berömmom oss ock i bedröfvelsen, vetande att bedröfvelse gör tålamod;

PR1739 3. Agga mitte ükspäinis sepärrast, waid meie kiitleme ka willetsusse sees, et meie teame, et willetsus sadab kannatust,

LT 3. Ir ne vien tuo. Mes taip pat džiaugiamės sielvartais, žinodami, kad sielvartas ugdo ištvermę,

Luther1912 3. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld bringt;

Ostervald-Fr 3. Et non seulement en cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience,

RV'1862 3. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación obra paciencia;

SVV1750 3 En niet alleenlijk dit, maar wij roemen ook in de verdrukkingen, wetende, dat de verdrukking lijdzaamheid werkt;

PL1881 3. A nie tylko to, ale się też chlubimy z ucisków, wiedząc, iż ucisk cierpliwość sprawuje,

Karoli1908 Hu 3. Nemcsak pedig, hanem dicsekedünk a háborúságokban is, tudván, hogy a háborúság békességes tűrést nemz, [2†]

RuSV1876 3 И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

БКуліш 3. Не тільки ж (се), а хвалимось і горем, знаючи, що горе робить терпіннє,

FI33/38 4 mutta kärsivällisyys koettelemuksen kestämistä, ja koettelemuksen kestäminen toivoa;

Biblia1776 4. Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

UT1548 4. Mutta Kersimys saatta coetuxen/ Coetus saatta toiuon/ Mutta toiuo ei se wilpistele. (Mutta kärsimys saattaa koetuksen/ Koetus saattaa toiwon/ Mutta toiwo ei se wilpistele.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα,

MLV19 4 and endurance, approved character, and an approved character, hope;

Dk1871 4. men Standhaftigheden Forfarenhed, men Forfarenhed Haab,

TKIS 4 mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

CPR1642 4. Mutta kärsimys saatta coetuxen coetus saatta toiwon muttta toiwo ei anna häpiään tulla.

Text Receptus 4. η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα 4. e de υpomone dokimen e de dokime elpida

KJV 4. And patience, experience; and experience, hope:

KXII 4. Och tålamod gör förfarenhet; förfarenhet gör hopp;

PR1739 4. Ja kannatus sadab mitto näggema, ja kui mitto on nähtud, se sadab lotust.

Luther1912 4. Geduld aber bringt Erfahrung; Erfahrung aber bringt Hoffnung;

RV'1862 4. Y la paciencia, experiencia; y la experiencia, esperanza;

PL1881 4. A cierpliwość doświadczenie, a doświadczenie nadzieję,

RuSV1876 4 от терпения опытность, от опытности надежда,

FI33/38 5 mutta toivo ei saata häpeään; sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

Biblia1776 5. Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka

LT 4. ištvermėpatirtį, patirtisviltį.

Ostervald-Fr 4. Et la patience la vertu éprouvée, et la vertu éprouvée l'espérance.

SVV1750 4 En de lijdzaamheid bevinding, en de bevinding hoop;

Karoli1908 Hu 4. A békességes tűrés pedig próbatételt, a próbatétel pedig reménységet,

БКуліш 4. терпіннє ж досьвід, досьвід же надїю,

TKIS 5 mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

CPR1642 5. Sillä Jumalan rackaus on wuodatettu meidän sydämihin Pyhän Hengen cautta joca meillen annettu on.

meille annettu on.

UT1548 5. Sille ette se Jumalan Rackaus ombi wloswonatettu meiden Sydhemihin/ sen pyhen Hengen cautta ioca meille on annettu. (Sillä että se Jumalan rakkaus ompi ulos wuodatettu meidän sydämihin/ sen Pyhän Hengen kautta joka meille on annettu.)

Gr-East 5. ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

Text Receptus 5. η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν 5. e de elpis ou kataischunei oti e agape tou theou ekkechutai en tais kardiais emon dia pneumatos agiou tou dothentos emin

MLV19 5 and hope does not shame (one), because the love* of God has been poured out in our hearts through (the) Holy Spirit who was given to us.

KJV 5. And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

Dk1871 5. men Haabet beskæmmer ikke; thi Guds

KXII 5. Men hoppet låter icke komma på skam;

Kjærlighed er udøst i vore Hjerter ved den Hellig Aand, som er given os.

ty Guds kärlek är utgjuten i vår hjerta, genom den Helga Anda som oss gifven är.

PR1739 5. Agga lotus ei te meile häbbi , sest et Jummala armastus ¤ on wäljawallatud meie süddame sisse pühha Waimo läbbi, kes meile on antud.

LT 5. O viltis neapvilia, nes Dievo meilė yra išlieta mūsų širdyse per Šventąją Dvasią, kuri mums duota.

Luther1912 5. Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist.

Ostervald-Fr 5. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.

RV'1862 5. Y la esperanza no nos avergüenza; porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo, que nos es dado.

SVV1750 5 En de hoop beschaamt niet, omdat de liefde Gods in onze harten uitgestort is door den Heiligen Geest, Die ons is gegeven.

PL1881 5. A nadzieja nie pohaóbia, przeto iż miłość Boża rozlana jest w sercach naszych przez Ducha Świętego, który nam jest dany.

Karoli1908 Hu 5. A reménység pedig nem szégyenít meg; mert az Istennek szerelme kitöltetett a mi szívünkbe a Szent Lélek által, [3†] ki adatott nékünk.

RuSV1876 5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

БКуліш 5. надїя ж не осоромлює, бо любов Божа вилилась у серця наші Духом сьвятим, даним нам.

FI33/38 6 Sillä meidän vielä ollessamme heikot kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

TKIS 6 Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain puolesta.

Biblia1776 6. Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.

CPR1642 6. Sillä myös Christus cosca me wielä heicot olimma ajan jälken on meidän syndisten edestäm cuollut.

UT1548 6. Sille ette mös Christus/ coska me wiele heicot olima aijan ielken/ ombi meiden Jumalattoidhen edheste coollut. (Sillä että myös Kristus/ koska me wielä heikot olimme ajan jälkeen/ ompi meidän jumalattomien edestä kuollut.)

Gr-East 6. ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

Text Receptus 6. ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν 6. eti gar christos onton emon asthenon kata kairon υper aseβon apethanen

MLV19 6 For* (in) our still being weak (state), according to (the proper) time, Christ died on behalf of the ungodly.

KJV 6. For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

Dk1871 6. Thi da vi endnu vare Overtrædere, døde Christus til bestemte Tid for de Ugudelige.

KXII 6. Ty ock Christus, den stund vi ännu svage vorom efter tiden, hafver lidit döden för oss syndare.

PR1739 6. Sest Kristus on, kui meie alles nödrad ollime, nende eest, kes jummalakartmatta, ommal aial surnud.

LT 6. Mums dar esant silpniems, Kristus savo metu numirė už bedievius.

Luther1912 6. Denn auch Christus, da wir noch schwach waren nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben.

Ostervald-Fr 6. Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en son temps, pour des impies.

RV'1862 6. Porque Cristo, cuando éramos aun sin fuerza, a su tiempo murió por los impíos.

SVV1750 6 Want Christus, als wij nog krachteloos waren, is te Zijner tijd voor de goddelozen gestorven.

PL1881 6. Albowiem Chrystus, gdy jeszcze byliśmy mdłymi, według czasu umarł za

Karoli1908 Hu 6. Mert Krisztus, [4†] mikor még erőtelenek valánk, a maga idejében

niepobożne.

meghalt a gonoszokért.

RuSV1876 6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

БКуліш 6. Ще бо Христос, як були ми недужими, в свою пору за нечестивих умер.

FI33/38 7 Tuskinpa kukaan käy kuolemaan jonkun vanhurskaan edestä; hyvän edestä joku mahdollisesti uskaltaa kuolla.

TKIS 7 Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

Biblia1776 7. Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

CPR1642 7. Tuscalla nyt jocu cuolis wanhurscangan edestä ehkä hywän edest jocu taidais cuolla.

UT1548 7. Tuskalla nyt iocu coole sen Oikean tedhen. Waan iongun Hyuen edest wskallais lehes iocu coolla. (Tuskalla nyt joku kuolee sen oikean tähden. Waan jonkun hywän edestä uskaltaisi lähes joku kuolla.)

Gr-East 7. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

Text Receptus 7. μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν 7. molis

gar υper dikaiου tis apothaneitai υper gar tου agathου tacha tis kai tolma apothanein

MLV19 7 For* scarcely will one die on behalf of a righteous (person); for* perhaps someone might even dare to die on behalf of the good (person).

KJV 7. For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

Dk1871 7. Neppe døer Nogen for en Retfærdig; for den Gode var der maaskee Nogen, som turde døe;

KXII 7. Nu vill näppliga någor dö för det som rätt är; för det som godt är torde tilläfventyrs någor dö.

PR1739 7. Sest ükski ei wotta naljalt ühhe öige eest surra, agga ühhe hea söbra eest ehk kegi ka julgeks surra.

LT 7. Vargu ar kas sutiktų mirti už teisųjį; nebent kas ryžtųsi mirti už geradarį.

Luther1912 7. Nun stirbt kaum jemand um eines Gerechten willen; um des Guten willen dürfte vielleicht jemand sterben.

Ostervald-Fr 7. Car, à peine mourrait-on pour un juste; peut-être se résoudrait-on à mourir pour un homme de bien.

RV'1862 7. Porque apenas morirá alguno por un justo; aunque quizá por uno bueno podrá

SVV1750 7 Want nauwelijks zal iemand voor een rechtvaardige sterven; want voor den

ser que alguno aun osare morir.

goede zal mogelijk iemand ook bestaan te sterven.

PL1881 7. Choć ledwie by kto umarł za sprawiedliwego; wszakże za dobrego snaćby się kto umrzeć ważył.

Karoli1908 Hu 7. Bizonyára igazért is alig hal meg valaki; ám a jóért talán csak meg merne halni valaki.

RuSV1876 7 Ибо едва *ли* кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

БКуліш 7. *Л*едви бо за праведника хто вмре; хиба за благого може ще хто й одважитись умерти.

FI33/38 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

TKIS 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

Biblia1776 8. Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

CPR1642 8. Sentähden Jumala ylistä hänen rackauttans meidän cohtamme että Christus on meidän edestämme cuollut cosca me wielä syndiset olimma.

UT1548 8. Senteden Jumala yliste hene' Rackauttans meiden cochtan/ ette Christus ombi meiden edesten coollut/ coska me wiele Syndiset olima. (Sentähden Jumala ylistää hänen

rakkauttansa meidän kohtaan/ että Kristus ompi meidän edestän kuollut/ koska me wielä syntiset olimme.)

Gr-East

8. συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

Text Receptus

8. συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν 8. sunistesin de ten eautou agapen eis emas o theos oti eti amartolon onton emon christos uper emon apethanen

MLV19

8 But God is establishing his own love* toward us, that (in) our still being sinful (state), Christ died on our behalf.

KJV

8. But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Dk1871

8. men Gud beviser sin kjærlighed mod os derved, at Christus døde for os, da vi endnu vare Syndere.

KXII

8. Derföre beprisar Gud sin kärlek till oss att Christus är död för oss, när vi ännu vore syndare.

PR1739

8. Agga Jummal näitab wälja omma armastust meie wasto, et Kristus meie eest on surnud, kui meie alles pattused ollime.

LT

8. O Dievas mums parodė savo meilę tuo, kad Kristus mirė už mus, kai tebebuvome nusidėjėliai.

Luther1912 8. Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren.

Ostervald-Fr 8. Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous.

RV'1862 8. Mas Dios encarece su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros.

SVV1750 8 Maar God bevestigt Zijn liefde jegens ons, dat Christus voor ons gestorven is, als wij nog zondaars waren.

PL1881 8. Lecz zaleca Bóg miłość swoję ku nam, że gdy jeszcze byliśmy grzesznymi, Chrystus za nas umarł.

Karoli1908 Hu 8. Az Isten pedig a mi hozzánk való szerelmét abban mutatta meg, hogy mikor még bűnösök voltunk, Krisztus érettünk [5†] meghalt.

RuSV1876 8 Но Бог Свою *любовь* к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы бы*ли* еще грешниками.

БКуліш 8. Являє ж свою *любов* до нас Бог (у тому), що як ще бу*ли* ми грішниками, Христос за нас умер.

FI33/38 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, pelastumme hänen kauttansa vihasta.

TKIS 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

Biblia1776 9. Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

CPR1642 9. Nijn me sijs paljo enämmin warjellan hänen cauttans wihan edestä että me hänen cauttans wanhurscaxi tullet olemma.

UT1548 9. Nin me sis palio enemin henen cauttans wariela'me wihan edheste/ senwooxi ette me henen Werens Lepitze wanhurskautetud olema. (Niin me siis paljon enemmän hänen kauttansa warjellamme wihan edestä/ sen wuoksi että me hänen werensä läwitse wanhurskautetut olemme.)

Gr-East 9. πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Text Receptus 9. πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης 9. pollo oun mallon dikaiothentes nun en to aimati autou sothesometha di autou apo tes orges

MLV19 9 Therefore much more, having now been made righteous in his blood, we will be saved from the wrath (of God) through

KJV 9. Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

him.

Dk1871 9. Saa meget mere skulle vi derfor nu retfærdiggjorte ved hans Blod, frelses ved ham fra Vreden.

KXII 9. Så varde vi ju mycket mer behållne genom honom för vredene, efter vi äre rättfärdige gjorde i hans blod.

PR1739 9. Sepärrast peab meid, kes meie nüüd temma were läbbi olleme öigeks sanud, paljo ennam temma läbbi peästetama wihhast.

LT 9. Tad dar tikriau dabar, kai esame išteisinti Jo krauju, mes būsime per Jį išgelbėti nuo rūstybės.

Luther1912 9. So werden wir ja viel mehr durch ihn bewahrt werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind.

Ostervald-Fr 9. Étant donc maintenant justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu.

RV'1862 9. Luego mucho más, ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

SVV1750 9 Veel meer dan, zijnde nu gerechtvaardigd door Zijn bloed, zullen wij door Hem behouden worden van den toorn.

PL1881 9. Daleko tedy więcej teraz usprawiedliwieni będąc krwią jego, zachowani będziemy przez niego od

Karoli1908 Hu 9. Minekutána azért most megigazultunk az ő vére által, sokkal inkább megtartatunk a harag ellen ő általa.

gniewu.

RuSV1876 9 Посему тем более ныне, будучи оправданыКровию Его, спасемся Им от гнева.

БКуліш 9. Много ж більше тепер, бувши оправдані кровю Його, спасемось Ним од гнїва.

FI33/38 10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa ennemmin me pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut;

TKIS 10 Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella*.

Biblia1776 10. Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut olemme.

CPR1642 10. Sillä jos me Jumalan cansa olemma sowitetut hänen Poicans cuoleman cautta cosca me wielä hänen wihollisens olimma: paljo enämmin me autuaxi tulemma hänen elämäns cautta että me sowitetut olemma.

UT1548 10. Sille ios me Jumalan cansa olema souitetut/ henen Poians Coleman lepitze/ coska me wiele henen Wiholisens olima/ Palio enämin me Autuaxi tulema henen Elemens lepitze/ ette me nyt souitetut

olema. (Sillä jos me Jumalan kanssa olemme sowitetut/ Hänen Pojansa kuoleman läwitse/ koska me wielä hänen wihollisensa olimme/ Paljon enemmän me autuaaksi tulemme hänen elämänsä läwitse/ että me nyt sowitetut olemme.)

Gr-East

10. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

Text Receptus

10. ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου 10. ei gar echthroi ontes katellagemen to theo dia tou thanatou tou uiou autou pollo mallon katallagentes sothesometha en te zoe autou

MLV19

10 For* if (while) being enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, having been reconciled, we will be saved in his life;

KJV

10. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

Dk1871

10. Thi dersom vi bleve forligte med Gud formedelst hans Søns Død, der vi vare

KXII

10. Ty efter vi vordom förlikte med Gudi, genom hans Sons död, den stund vi ännu

Fjender, da skulle vi meget mere, efter at vi ere forligte, frelses ved hans Liv.

voro ovänner; mycket mer, efter vi äre förlikte, blifve vi nu behållne genom hans lif.

PR1739 10. Sest kui meie Jummalaga olleme leppitud temma poia surma läbbi, kui meie waenlased ollime; paljo ennam peab meid temma ello läbbi peästetama, et meie jo olleme leppitud.

LT 10. Jeigu, kai dar buvome priešai, mus sutaikė su Dievu Jo Sūnaus mirtis, tai tuo labiau mus išgelbės Jo gyvybė, kai jau esame sutaikinti.

Luther1912 10. Denn so wir Gott versöhnt sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren, viel mehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnt sind.

Ostervald-Fr 10. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils; à plus forte raison, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie?

RV'1862 10. Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, ya reconciliados, seremos salvos por su vida.

SVV1750 10 Want indien wij, vijanden zijnde, met God verzoend zijn door den dood Zijns Zoons, veel meer zullen wij, verzoend zijnde, behouden worden door Zijn leven.

PL1881 10. Bo jeźliże będąc nieprzyjaciołmi, pojednaniśmy z Bogiem przez śmierć Syna

Karoli1908 Hu 10. Mert ha, mikor ellenségei voltunk, megbékéltünk Istennel [6†] az ő Fiának

jego; daleko więcej będąc pojednani, zachowani będziemy przez żywot jego.

halála által, sokkal inkább megtartatunk az ő élete által minekutána megbékéltünk vele.

RuSV1876 10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

БКуліш 10. Коли бо, ворогами бувши, примирились ми з Богом смертю Сина Його, то много більше, примирившися, спасемось у житті Його.

FI33/38 11 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä on Jumala meidän kerskauksemme meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovituksen saaneet.

TKIS 11 Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

Biblia1776 11. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

CPR1642 11. Mutta ei ainoastans sijtä waan me kerscamma myös meitäm Jumalasta meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta jonga cautta me olemma sowinnon saanet.

UT1548 11. Mutta ei waiwoin site/ waan me kerskama mös meite * Jumalasta/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ Jonga lepitze me olema nyt souinon saaneet.

(Mutta ei waiwoin sitä/ waan me kerskaamme myös meitä Jumalasta/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ Jonka läwitse me olemme nyt sowinnon saaneet.)

Gr-East

11. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι’ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Text Receptus

11. ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν 11. ου monon de alla kai kauchomenoi en to theo dia tou kuriou emon iesou christou di ou nun ten katallagen elaβomen

MLV19

11 and not only (so), but (we are) also boasting in God through our Lord Jesus Christ, through whom we (have) now received the reconciliation.

KJV

11. And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

Dk1871

11. Ja, ikke det alene, men vi rose os ogsaa i Gud ved vor Herre Jesus Christus, ved hvem vi nu have faaet Forligelsen.

KXII

11. Icke allenast det; utan vi berömmom oss ock af Gudi, genom vår Herra Jesum Christum, genom hvilken vi nu förlikningen fått hafve.

PR1739 11. Agga mitte ükspäinis sepärrast, waid meie kiitleme ka Jummalas meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi, kelle läbbi meie nüüd leppitust olleme sanud.

LT 11. Negana to,mes džiaugiamės Dieve per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų, kuriuo esame sutaikyti.

Luther1912 11. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch unsern HERRN Jesus Christus, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.

Ostervald-Fr 11. Non seulement cela; mais nous nous glorifions même en Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

RV'1862 11. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.

SVV1750 11 En niet alleenlijk dit, maar wij roemen ook in God, door onzen Heere Jezus Christus, door Welken wij nu de verzoening gekregen hebben.

PL1881 11. A nie tylko to, ale się też chlubimy Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez któregośmy teraz pojednanie otrzymali.

Karoli1908 Hu 11. Nemcsak pedig, hanem dicsekedünk is az Istenben a mi Urunk Jézus Krisztus által, a ki által most a megbékélést nyertük.

RuSV1876 11 И не довольно сего, но и хвалимся

БКуліш 11. Не тільки ж (се), а й хвалимось у

Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

Бозї Господем нашим Ісусом Христом, через котрого тепер примиреннє прийняли.

FI33/38 12 Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, niin kuolema on tullut kaikkien ihmisten osaksi, koska kaikki ovat syntiä tehneet —

TKIS 12 Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

Biblia1776 12. Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

CPR1642 12. SEntähden nijncuin yhden ihmisen cautta on syndi mailmaan tullut ja synnin tähden cuolema ja nijn on cuolema yldynyt caickein ihmisten päälle että caicki owat syndiä tehnet:

UT1548 12. Senteden/ ninquin ydhen Inhimisen cautta Syndi on Mailma' tullut/ ia Syndin lepitze Colema/ ia nin Colema caikein Inhimiste' ylitze o'bi yldynyt/ senwooxi ette caiki ouat syndi tehneet. (Sentähden/ niinkuin yhden ihmisen kautta synti on maailmaan tullut/ ja synnin läwitse kuolema/ ja niin kuolema kaikkein ihmisten ylitse ompi yltynyt/ sen wuoksi

että kaikki owat syntiä tehneet.)

Gr-East

12. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι’ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον·

Text Receptus

12. δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον 12. dia touto osper di enos anthropou e amartia eis ton kosmon eiselthen kai dia tes amartias o thanatos kai outos eis pantas anthropous o thanatos dielthen ef o pantes emarton

MLV19

12 Because of this, just-as sin entered into the world through one man and death through sin, and thus death went forth to all men, in which all (have) sinned.

KJV

12. Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

Dk1871

12. Altsaa, ligesom Synden kom ind i Verden ved eet Menneske, og Døden ved Synden, og saaledes Døden trængte igjennem til alle Mennesker, idet de syndede alle.

KXII

12. Derföre, såsom igenom ena mennisko är synden kommen i verlden, och för syndenes skull döden; och är så döden kommen öfver alla menniskor, efter de alle syndat hafva,

PR1739 12. Sepärrast otsekui ühhe innimesse läbbi pat on ma-ilma sisse tulnud, ja patto läbbi surm; nenda on ka surm keikide innimeste sisse läbbiläinud, kelle ühhe sees nemmad keik on patto teinud.

LT 12. Todėl, kaip per vieną žmogų nuodėmė įėjo į pasaulį, o per nuodėmę mirtis, taip ir mirtis pasiekė visus žmones, nes visi nusidėjo.

Luther1912 12. Derhalben, wie durch einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündigt haben;

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort; de même la mort s'est étendue sur tous les hommes, parce que tous ont péché.

RV'1862 12. Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte; y la muerte así pasó a todos los hombres porque todos pecaron;

SVV1750 12 Daarom, gelijk door een mens de zonde in de wereld ingekomen is, en door de zonde de dood; en alzo de dood tot alle mensen doorgegaan is, in welken allen gezondigd hebben.

PL1881 12. Przetoż jako przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech śmierć; tak też na wszystkich ludzi śmierć przyszła, ponieważ wszyscy zgrzeszyli.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért, miképen egy ember által jött be a világra a bűn [7†] és a bűn által a halál, és akképen a halál minden emberre elhatott, mivelhogy mindenek vétkeztek;

RuSV1876 12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

БКуліш 12. Тим же то, як через одного чоловіка гріх у сьвіт увійшов, а через гріх смерть, так і смерть у всїх людей увійшла (через того), в кому всї згрішили.

FI33/38 13 sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole;

TKIS 13 Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

Biblia1776 13. Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä lueta.

CPR1642 13. Sillä syndi oli mailmas haman Lakin asti. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä myös syndiä totella.

UT1548 13. Sille ette syndi oli tosin Mailmas/ hama' Lakijn asti. Mutta cussa ei ychten Laki ole/ ei sielle syndi totella/ (Sillä että synti oli tosin maailmassa/ hamaan lakiin asti. Mutta kussa ei yhtään laki ole/ ei siellä syntiä totella/)

Gr-East 13. ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·

Text Receptus 13. αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογειται μη οντος νομου 13. achri gar nomou amartia

en en kosmo amartia de ουk ellogeitai me ontos nomoυ

MLV19 13 For* Sin was in the world till (the) law, but sin is not charged to one’s account (when) there is no law.

KJV 13. For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Dk1871 13. (Thi Synden var i Verden indtil Loven; men hvor der ikke er Lov, tilregnes ikke Synd;

KXII 13. Ty synden var väl i verldene allt intill lagen; men der ingen lag är, der aktas icke synden;

PR1739 13. Sest pat olli ma-ilmas kässust sadik; agga patto ei arwata süüks, kussa ep olle käsko.

LT 13. Nuodėmė buvo pasaulyje ir iki įstatymo, bet, nesant įstatymo, nuodėmė neįskaitoma.

Luther1912 13. denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.

Ostervald-Fr 13. Car le péché a été dans le monde avant la loi; mais le péché n'est point imputé, quand il n'y a point de loi.

RV'1862 13. (Porque hasta la ley el pecado estaba en el mundo; mas el pecado no es imputado, no habiendo ley.

SVV1750 13 Want tot de wet was de zonde in de wereld; maar de zonde wordt niet toegerekend, als er geen wet is.

PL1881 13. Albowiem aż do zakonu grzech był na świecie; ale grzech nie bywa przyczytany, gdy zakonu nie masz.

Karoli1908 Hu 13. Mert a törvényig vala bűn a világon; a bűn azonban nem számíttatik be, ha nincsen törvény.

RuSV1876 13 Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.

БКуліш 13. Бо (й) до закону гріх був у сьвітї, та гріх не полїчуєть ся, коли нема закону.

FI33/38 14 kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

TKIS 14 Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

CPR1642 14. Waan cuolema wallidzi Adamista haman Mosexen asti nijtäkin jotca ei syndiä tehnet ollet sencaltaisella ylidzekäymisellä cuin Adam joca on sen cuwa cuin jälken tulewa oli.

UT1548 14. Waan se Colema wallitzi Adamista hama' Mosesen asti/ heide' ylitze mös/ iotca eiuet ole syndije tehneet/ sencaltaisen Ylitzekeumisen cansa quin Adam/ ioca ombi sen * Cuua/ quin ielken tuleua oli. (Waan se kuolema wallitsi Adamista

hamaan Mosekseen asti/ heidän ylitse myös/ jotka eiwät ole syntiä tehneet/ senkaltaisen ylitsekäymisen kanssa kuin Adam/ joka ompi sen kuwa/ kuin jälkeen tulewa oli.)

Gr-East

14. ἀλλ’ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

Text Receptus

14. αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος 14. all eβasileυsen o thanatos apo adam mechri moseos kai epi touς me amartesantas epi to omoiomati tes paraβaseos adam os estin tυpos touυ mellontos

MLV19

14 But death reigned from Adam till Moses, even on those who did not sin on the likeness of the transgression of Adam, who is a pattern of the future (one.)

KJV

14. Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

Dk1871

14. dog herskede Døden fra Adam til

KXII

14. Utan döden var väldig, allt ifrån

Moses ogsaa over dem, som ikke syndede i Lighed med Adams Overtrædelse, hvilken er et Billede paa ham, som skulde komme.

Adam intill Mosen, öfver dem ock, som icke hade syndat i sådana öfverträdelse som Adam, hvilken är hans liknelse som tillkommande var.

PR1739 14. Agga surm on kui kunningas wallitsenud Adama aiast, Mosesse aiani ka nende ülle, kes ep olle patto teinud ühhesarnatse ülleastmissega, kui Adam, kes on üks ettetähhendus sest , kes piddi tullema.

LT 14. Vis dėlto nuo Adomo iki Mozės viešpatavo mirtis net tiems, kurie nebuvo padarę nuodėmių, panašių į nusikaltimą Adomo, kuris buvo Būsimojo provaizdis.

Luther1912 14. Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war.

Ostervald-Fr 14. Néanmoins la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.

RV'1862 14. Mas reinó la muerte desde Adam hasta Moisés, aun sobre los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adam, el cual es figura del que había de venir.

SVV1750 14 Maar de dood heeft geheerst van Adam tot Mozes toe, ook over degenen, die niet gezondigd hadden in de gelijkheid der overtreding van Adam, welke een voorbeeld is Desgenen, Die komen zou.

PL1881 14. Lecz śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza i nad tymi, którzy nie zgrzeszyli, na podobieóstwo przestępstwa Adamowego, który jest wzorem onego, który miał przyjść.

Karoli1908 Hu 14. Úgyde a halál uralkodott Ádámtól Mózesig azokon is, a kik nem az Ádám esetének hasonlatossága szerint vétkeztek, a ki ama következendőnek kiábrázolása vala.

RuSV1876 14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

БКуліш 14. Тільки ж царювала смерть од Адама аж до Мойсея і над тими, хто не згрішив по подобинї переступу Адамового, котрий єсть образ будучого.

FI33/38 15 Mutta armolahjan laita ei ole sama kuin lankeemuksen; sillä joskin yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

TKIS 15 Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

Biblia1776 15. Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa

CPR1642 15. MUtta ei nijn lahjan cansa ole cuin synnin: sillä jos monda owat yhden ihmisen synnin tähden cuollet: nijn on

enemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

paljo enämmin Jumalan Armo ja lahja monelle runsast Jesuxen Christuxen cautta tapahtunut joca ainoa Ihminen armosa oli.

UT1548

15. MUtta ei se nin ole Lahia' cansa/ quin Synnin. Sille ios mo'da ouat ydhe' Inhimisen Synnin tedhe' coolleet/ Nin on palio enembi Jumalan Armo ia Lahia monelle runsahasta tapachtanut/ Iesusen Christusen cautta/ ioca se ainoa Inhiminen armosa oli. (Mutta ei se niin ole lahjan kanssa/ kuin synnin. Sillä jos monta owat yhden ihmisen synnin tähden kuolleet/ Niin on paljon enempi Jumalan armo ja lahja monelle runsahasti tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen kautta/ joka se ainoa ihminen armossa oli.)

Gr-East

15. Ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου

Text Receptus

15. αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.

ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν 15. all ouch os to paraptoma outos kai to charisma ei gar to tou enos paraptomati oi polloi apethanon pollo mallon e charis tou theou kai e dorea en chariti te tou enos anthropou iesou christou eis touѕ polloυs eperisseusen

MLV19 15 But not like the trespass, so also (is) the gift*. For* if the many died by the trespass of the one, the favor of God and the gift by the favor of the one man, Jesus Christ, abounded much more to the many.

KJV 15. But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

Dk1871 15. Men det er ikke med Naadegaven som med Faldet; thi døde de Mange ved den Enes Fald, da har meget mere Guds Naade og Gave, ved det ene Menneskes Jesu Christi Naade udbredt sig overflødig over de Mange.

KXII 15. Men det hafver sig icke så med gåfvone, som med syndene; ty om igenom ens (menniskos) synd äro många döde, så är mycket mer Guds nåd och gåfva mångom rikeliga vederfaren genom Jesum Christum, som den ena menniskan var i nådene.

PR1739 15. Agga nenda ep olle se luggu armo-anniga, kui pattolangmissega; sest kui se ühhe innimesse pattolangmisse läbbi paljo on surnud, paljo ennam on Jummala arm ja and mitmele rohkeste sanud se armo läbbi, mis ühhe innimesse Jesusse Kristusse pärralt on.

LT 15. Bet su dovana yra ne taip kaip su kalte. Jei dėl vieno žmogaus nusikaltimo mirė daugelis, tai tuo labiau Dievo malonė ir malonės dovana per vieną Žmogų, Jėzų Kristų, gausiai atiteko daugybei.

Luther1912 15. Aber nicht verhält sich's mit der Gabe wie mit der Sünde. Denn so an eines Sünde viele gestorben sind, so ist viel mehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die Gnade des einen Menschen Jesus Christus.

Ostervald-Fr 15. Mais il n'en est pas du don gratuit comme du péché. Car, si par le péché d'un seul plusieurs sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu, et le don de la grâce qui vient d'un seul homme, savoir Jésus-Christ, s'est répandu abondamment sur plusieurs!

RV'1862 15. Mas no como el delito, así también fué el don gratuito; porque si por el delito de uno murieron muchos, mucho más la gracia de Dios, y el don por la gracia que es de un solo hombre, Jesu Cristo, abundó para muchos.

SVV1750 15 Doch niet, gelijk de misdaad, alzo is ook de genadegift, want indien, door de misdaad van een, velen gestorven zijn, zo is veel meer de genade Gods, en de gave door de genade, die daar is van een mens Jezus Christus, overvloedig geweest over velen.

PL1881 15. Ale nie jako upadek, tak i dar z łaski; albowiem jeźli przez upadek jednego wiele ich pomarło, daleko więcej łaska Boża i dar z łaski onego jednego człowieka Jezusa Chrystusa na wiele ich opływała.

Karoli1908 Hu 15. De a kegyelmi ajándék nem úgy van, mint a bűneset; mert ha amaz egynek esete miatt sokan haltak meg, az Isten kegyelme és a kegyelemből való ajándék, mely az egy ember Jézus Krisztusé, sokkal inkább elhatott sokakra.

RuSV1876 15 Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

БКуліш 15. Та не так і дар, як прогрішеннє. Коли бо через прогрішеннє одного многі померли, то много більше благодать Божа і дар благодаттю одного чоловіка Ісуса Христа у многих наддостаткували.

FI33/38 16 Eikä lahjan laita ole, niinkuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta; sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja tulee monesta rikkomuksesta vanhurskauttamiseksi.

TKIS 16 Eikä lahja ole niin kuin yhden synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä yhdestä lankeemuksesta seurasi kadotustuomio, mutta armolahja tuli monien rikkomusten vuoksi vanhurskautukseksi.

Biblia1776 16. Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka syntiä teki, niin myös lahja; sillä

CPR1642 16. Ja ei lahja ole ainoastans yhden synnin päälle nijncuin caickein cadotus on yhden

tuomio on tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja monesta synnistä vanhurskauteen.

syndisen yhden synnin tähden tullut: sillä duomio on tullut yhdestä synnistä cadotuxexi mutta lahja autta monesta synnistä wanhurscauten.

UT1548

16. Ja ei ole se Lahia ainostans ydhen * Synnin ylitze/ Nin quin caikein Cadotus on tullut ydhen Syndisen ydhen synnin tedhen. Sille ette Domio on wlostullut ydheste Synniste cadhotuxexi/ Mutta se Lahia/ hen mös auttapi monesta synniste Wanhurskautehen. (Ja ei ole se lahja ainoastans yhden synnin ylitse/ Niin kuin kaikkein kadotus on tullut yhden syntisen yhden synnin tähden. Sillä että tuomio on ulos tullut yhdestä synnistä kadotukseksi/ Mutta se lahja/ hän myös auttaapi monesta synnistä wanhurskautehen.)

Gr-East

16. καὶ οὐχ ὡς δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

Text Receptus

16. και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων εις δικαιωμα 16. kai ouch os di enos amartesantos to dorema

to men gar krima eks enos eis katakrima to de charisma ek pollon paraptomaton eis dikaioma

MLV19 16 Now the gift is not as through one who sinned; for* indeed the judgment (came) from one into condemnation, but the gift* (came) from many trespasses into an (act of) righteousness.

KJV 16. And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

Dk1871 16. Og det er ikke mig gaven, som med den Ene, der syndede; thi Dommen var, efter det ene Fald, til Fordømmelse, men Naaden er, efter mange Fald, til Retfærdiggjørelse.

KXII 16. Och är icke gåfvan allenast öfver ena synd, såsom förderfvet är kommet fördens ena syndarens ena synd; ty domen är kommen af ene synd till fördömelse, men gåfvan af många synder till rättfärdighet,

PR1739 16. Ja anniga ep olle sedda luggu, kui surmaga, mis on tulnud selle ühhe läbbi, kes patto on teinud; sest kohhus on ühhest pattolangmissest tulnud hukkasamisseks; agga se armo and aitab mitmest pattolangmissest öigusseks.

LT 16. Ne taip yra su dovana kaip su vieno žmogaus nusikaltimu. Juk teismas vieno nusikaltimą pasmerkė, bet laisva dovana iš daugybės nusikaltimų atvedė į išteisinimą.

Luther1912 16. Und nicht ist die Gabe allein über eine Sünde, wie durch des einen Sünders eine Sünde alles Verderben. Denn das Urteil ist gekommen aus einer Sünde zur Verdammnis; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 16. Et il n'en est pas de ce don, comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché, car le jugement de condamnation vient d'un seul péché; mais le don gratuit, de plusieurs péchés, a tiré la justification.

RV'1862 16. Ni tampoco de la manera que fué por uno que pecó, así también el don; porque el juicio a la verdad fué de un pecado para condenación, mas el don gratúito es de muchos delitos para justificación.

SVV1750 16 En niet, gelijk de schuld was door den een, die gezondigd heeft, alzo is de gift; want de schuld is wel uit een misdaad tot verdoemenis, maar de genadegift is uit vele misdaden tot rechtvaardigmaking.

PL1881 16. A dar nie jest taki, jako to, co przyszło przez jednego, który zgrzeszył. Albowiem wina jest z jednego upadku ku potępieniu, ale dar z łaski z wielu upadków ku usprawiedliwieniu.

Karoli1908 Hu 16. És az ajándék sem úgy van, mint egy vétkező által; mert az ítélet egyből lett kárhozottá, az ajándék pedig sok bűnből van igazulásra.

RuSV1876 16 И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих

БКуліш 16. І не таке даруваннє, як (те що сталось) через одного согрішившого; суд бо з однієї (провини був) на осуд, дар же на оправданнє з многих

преступлений.

FI33/38 17 Ja jos yhden ihmisen lankeemuksen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta. —

Biblia1776 17. Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoa enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkylläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.

UT1548 17. Sille ios Colema ombi ydhen synnin tedhen wallinut/ sen ydhen cautta/ Palio enemin ne iotca sauat Armon ia Lahian teuttemisen Wanhurskaudhexi pite wallitzeman Elemese ydhen Iesusen Christusen cautta. (Sillä jos kuolema ompi yhden synnin tähden wallinnut/ sen yhden kautta/ Paljon enemmin ne jotka saawat armon ja lahjan täyttämisen

провин.

TKIS 17 Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoa enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

CPR1642 17. Sillä jos cuolema on yhden synnin tähden wallinnut sen yhden cautta: paljon enämmin ne jotca saawat Armon ja lahjan täyttämisen wanhurscaudexi pitä wallidzeman elämäs yhden Jesuxen Christuxen cautta.

wanhurskaudeksi pitää wallitseman
elämässä yhden Jesuksen Kristuksen
kautta.)

Gr-East

17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

17. ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου 17. ei gar to tou enos paraptomati o thanatos eβasileusen dia tou enos pollo mallon oi ten perisseian tes charitos kai tes doreas tes dikaiosunes lamβanontes en zoe βasileusousin dia tou enos iesou christou

MLV19

17 For* if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more they, who are receiving the abundance of the favor and of the gift of righteousness, will be reigning in life through the one, (who is) Jesus Christ.

KJV

17. For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

Dk1871 17. Thi dersom ved Eenes Fald Døden herskede formedelst den Ene, da skulle meget mere de, som annamme den overvættes Naade og Retfærdigheds Gave, herske i Livet ved den Ene, Jesus Christus.)

KXII 17. Ty om döden hafver, för ens synds skull, väldig varit igenom en; mycket mer skola de, som undfå nådenes och gåfvones fullhet till rättfärdighet, vara väldige i lifvena genom en, Jesum Christum,

PR1739 17. Sest kui selle ühhe innimesse pattolangmisse läbbi surm kui kunningas on wallitsenud selle ühhe läbbi, paljo ennam peawad need, kes sawad sedda wägga rohket armo ja öigusse andi, kui kunningad wallitsema ellus selle ühhe Jesusse Kristusse läbbi.

LT 17. Jei dėl vieno žmogaus nusikaltimo mirtis įsiviešpatavo per tą vieną, tai nepalyginti labiau tie, kurie su perteklium gauna malonės bei teisumo dovaną, viešpataus gyvenime per vieną Jėzų Kristų.

Luther1912 17. Denn so um des einen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den einen, viel mehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch einen, Jesum Christum.

Ostervald-Fr 17. Car, si par le péché d'un seul la mort a régné par un seul homme, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, savoir, par Jésus-Christ!

RV'1862 17. Porque si por el delito de uno reinó la

SVV1750 17 Want indien door de misdaad van een

muerte por causa de uno, mucho más los que reciben la abundancia de la gracia, y del don de la justicia reinarán en vida por uno solo, Jesu Cristo.)

de dood geheerst heeft door dien enen, veel meer zullen degenen, die den overvloed der genade en der gave der rechtvaardigheid ontvangen, in het leven heersen door dien Enen, namelijk Jezus Christus.

PL1881 17. Albowiem jeźli dla jednego upadku śmierć królowała przez jednego, daleko więcej, którzy obfitość onej łaski i dar sprawiedliwości przyjmują, w żywocie królować będą przez tegoż jednego Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 17. Mert ha az egynek bűnesete miatt uralkodott a halál az egy által: sokkal inkább az életben uralkodnak az egy Jézus Krisztus által azok, kik a kegyelemnek és az igazság ajándékának bővölködésében részesültek.

RuSV1876 17 Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведностибудут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа.

БКуліш 17. Бо, коли через провину одного смерть царювала через одного, много більше ті, хто прийняв наддостаток благодати і дар правди, царювати муть в життю одним Ісусом Христом.

FI33/38 18 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on koitunut kaikille ihmisille

TKIS 18 Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille

kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskauden teko koituu kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi;

Biblia1776 18. Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

UT1548 18. Sille/ ninquin ydhen Inhimisen synnin tedhen Cadhotus on ylitze caikein Inhimisten tullut/ Nin ombi mös ydhen wanhurskaudhen cautta/ se Elemen wanhurskaus caikein Inhimisten ylitze tullut. (Sillä/ niinkuin yhden ihmisen synnin tähden kadotus on ylitse kaikkein ihmisten tullut/ Niin ompi myös yhden wanhurskauden kautta/ Se elämän wanhurskaus kaikkein ihmisten ylitse tullut.)

Gr-East 18. Ἄρα οὖν ὡς δι’ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,

kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

CPR1642 18. Sillä nijncuin yhden ihmisen synnin tähden on cadotus tullut caickein ihmisten päälle: nijn on myös yhden wanhurscauden cautta elämän wanhurscaus tullut caickein ihmisten päälle.

Text Receptus 18. αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα

οὕτω καὶ δι’ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

outos kai di enos dikaiomatos eis pantas anthropous eis dikaiosin zoes

ουτως και δι ενος δικαιωματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωης

18. ara oun os di enos paraptomatos eis pantas anthropous eis katakrima outos kai di enos dikaiomatos eis pantas anthropous eis dikaiosin zoes

MLV19 18 Therefore consequently*, as through one trespass (the judgment came) to all men to condemnation; so through the righteousness of one (man the gift) also (came) to all men into justification of life.

KJV 18. Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

Dk1871 18. Altsaa, ligesom der ved Eenes Fald kom Fordømmelse over alle Mennesker, saaledes skal og ved Eenes Retfærdighed komme over alle Mennesker Retfærdigjørelse og Liv.

KXII 18. Ty såsom för ens synds skull, är fördömelse kommen öfver alla menniskor; så kommer ock, igenom ens rättfärdighet, lifsens rättfärdning öfver alla menniskor.

PR1739 18. Sepärrast nüüd, nenda kui ühhe pattolangmisse läbbi sü on tulnud keikide innimeste peäle hukkasamisseks; nenda on ka selle ühhe Kristusse öigusse läbbi

LT 18. Todėl kaip vieno žmogaus nusikaltimas visiems žmonėms užtraukė teismą ir pasmerkimą, taip vieno Žmogaus teisumas visiems pelnė

Jummala arm tulnud keikide innimeste peäle ello öigekssamisseks.

išteisinimą, kad gyventų.

Luther1912 18. Wie nun durch eines Sünde die Verdammnis über alle Menschen gekommen ist, so ist auch durch eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen.

Ostervald-Fr 18. Ainsi donc, comme un seul péché a valu la condamnation à tous les hommes, de même par une seule justice tous les hommes recevront la justification qui donne la vie.

RV'1862 18. Así que, de la manera que por el delito de uno vino la culpa a todos los hombres para condenación, así por la justicia de uno vino la gracia a todos los hombres para justificación de vida.

SVV1750 18 Zo dan, gelijk door een misdaad de schuld gekomen is over alle mensen tot verdoemenis; alzo ook door een rechtvaardigheid komt de genade over alle mensen tot rechtvaardigmaking des levens.

PL1881 18. Przetoż tedy jako przez jednego upadek na wszystkich ludzi przyszła wina ku potępieniu; tak też przez jednego usprawiedliwienie na wszystkich ludzi przyszedł dar ku usprawiedliwieniu żywota.

Karoli1908 Hu 18. Bizonyára azért, miképen egynek bűnesete által minden emberre elhatott a kárhozat: azonképen egynek igazsága által minden emberre elhatott az életnek megigazulása.

RuSV1876 18 Посему, как преступлением одного

БКуліш 18. Тим же оце, як через провину

всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.

одного на всїх людей осуд, так і через праведність одного на всїх людей оправданнє життя.

FI33/38 19 sillä niinkuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat joutuneet syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet tulevat vanhurskaiksi.

TKIS 19 Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

Biblia1776 19. Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

CPR1642 19. Sillä nijncuin yhden ihmisen cuulemattomuden tähden monda owat syndisexi tullet: nijn myös monda tulewat yhden cuuliaisuden tähden wanhurscaxi.

UT1548 19. Sille ninquin ydhen Inhimisen cwlemattudhen tedhen/ monda ouat Syndisexi tulleet/ Nin mös monda tuleuat ydhen cwliaisudhen tedhen wanhurskaxi. (Sillä niinkuin yhden ihmisen kuolemattomuuden tähden/ monta owat syntiseksi tulleet/ Niin myös monta tulewat yhden kuuliaisuuden tähden wanhurskaaksi.)

Gr-East

19. ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

Text Receptus

19. ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατεσταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι 19. osper gar dia tes parakoes tou enos anthropou amartoloi katestathesan oi polloi outos kai dia tes upakoes tou enos dikaioi katastathesontai oi polloi

MLV19

19 For* as through the one man’s disobedience* the many were designated (as) sinners, so also through the obedience of the one the many will be designated (as) righteous.

KJV

19. For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Dk1871

19. Thi ligesom ved det ene Menneskes Ulydighed Mange ere blevne Syndere, saa skulle og ved den Enes Lydighed Mange vorde retfærdige.

KXII

19. Ty såsom, för ene menniskos olydno, äro många vordne syndare; så varda ock, för ens lydnos skull, många rättfärdige.

PR1739

19. Sest otsego selle ühhe innimesse

LT

19. Kaip vieno žmogaus neklusnumu

sannapölgmisse läbbi on paljo sanud pattuseks; nenda sawad ka selle ühhe Kristusse sannakuulmisse läbbi paljo öigeks.

daugelis tapo nusidėjėliais, taip ir vieno klusnumu daugelis taps teisūs.

Luther1912 19. Denn gleichwie durch eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch eines Gehorsam werden viele Gerechte.

Ostervald-Fr 19. Car, comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

RV'1862 19. Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

SVV1750 19 Want gelijk door de ongehoorzaamheid van dien enen mens velen tot zondaars gesteld zijn geworden, alzo zullen ook door de gehoorzaamheid van Enen velen tot rechtvaardigen gesteld worden.

PL1881 19. Bo jako przez nieposłuszeóstwo jednego człowieka wiele się ich stało grzesznymi; tak przez posłuszeóstwo jednego człowieka wiele się ich stało sprawiedliwymi.

Karoli1908 Hu 19. Mert miképen egy embernek engedetlensége által sokan bűnösökké lettek: azonképen egynek engedelmessége által sokan igazakká lesznek.

RuSV1876 19 Ибо, как непослушанием одного

БКуліш 19. Яко бо через непокору одного

человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

чоловіка грішними зробились многі, так і покорою одного праведниками зроблять ся многі.

FI33/38 20 Mutta laki tuli väliin, että rikkomus suureksi tulisi; mutta missä synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

TKIS 20 Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurenisi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

Biblia1776 20. Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttaisiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

CPR1642 20. MUtta Laki on myös tähän tullut että syndi wäkewämmäxi tulis mutta cusa syndi on wäkewä siellä on cuitengin Armo paljo wäkewämmäxi tullut:

UT1548 20. MUtta Laki ombi mös tehen siselletullut/ Senpäle ette Syndi wekeuemexi tulis/ Mutta cussa Syndi on wekeue/ Sielle ombi quitengin Armo palio wekeuemexi tullut/ (Mutta laki ompi myös tähän sisälle tullut/ Senpäälle että synti wäkewämmäksi tulisi/ Mutta kussa synti on wäkewä/ Siellä ompi kuitenkin armon paljon wäkewämmäksi tullut/)

Gr-East 20. νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάση

Text 20. νομος δε παρεισηλθεν ινα

τὸ παράπτωμα. οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Receptus πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις 20. nomos de pareiselthen ina pleonase to paraptoma ου de epleonasen e amartia υpereperisseυsen e charis

MLV19 20 But (the) law entered in beside (us), in order that the trespass might increase, but where sin increased, the favor {Or: grace} over-abounded;

KJV 20. Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

Dk1871 20. Men Loven kom til, at Faldet kunde des fuldere kjendes; men hvor Synden blev fuldere kjendt, der viste naaden sig end overflødigere,

KXII 20. Men lagen är också härmed inkommen, att synden skulle öfverflöda; men der synden öfverflödde, der öfverflödde då nåden mycket mer;

PR1739 20. Agga käsk on senna körwa tulnud sisse, et pattolangminne piddi suremaks sama; agga kussa pat on suremaks sanud, seäl on arm paljo rohkem olnud:

LT 20. Be to, įstatymas įsiterpė, kad nusikaltimas dar labiau padidėtų. Bet kur buvo apstu nuodėmės, ten dar apstesnė tapo malonė,

Luther1912 20. Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden,

Ostervald-Fr 20. Or, la loi est intervenue pour faire abonder le péché; mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé,

RV'1862 20. La ley empero entró para que el pecado abundase; mas cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

SVV1750 20 Maar de wet is bovendien ingekomen, opdat de misdaad te meerder worde; en waar de zonde meerder geworden is, daar is de genade veel meer overvloedig geweest;

PL1881 20. A zakon przytem nastąpił, aby obfitował grzech; lecz gdzie się grzech rozmnożył, tam łaska tem więcej obfitowała.

Karoli1908 Hu 20. A törvény pedig bejött, hogy a bűn megnövekedjék; [8†] de a hol megnövekedik a bűn, ott a kegyelem sokkal inkább bővölködik:

RuSV1876 20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

БКуліш 20. Закон же ввійшов, і намножилось гріха; де ж намножилось гріха, там ще більший наддостаток благодати,

FI33/38 21 että niinkuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi

TKIS 21 jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi

vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

Biblia1776 21. Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

UT1548 21. Sen päle/ ette ninquin Syndi ombi wallinut Coleman polen/ Nin mös Armon pite wallitzeman wanhurskaudhen lepitze ijancaikisehen Elemehen/ Iesusen Christusen cautta. (Sen päälle/ että niinkuin synti ompi wallinnut kuoleman puoleen/ Niin myös armon pitää wallitsemaan wanhurskauden läwitse iankaikkisehen elämähän/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 21. ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσει διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

CPR1642 21. Että nijncuin syndi on wallinnut cuolemaxi nijn myös Armo on wallidzewa wanhurscaudes ijancaickisexi elämäxi Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Text Receptus 21. ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωην αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων 21. ina osper eβasileυsen e amartia

en to thanato ουτος kai e charis βasileυse dia dikaiosυnes eis zoen aionion dia iesoυ christoυ toυ kυriou emon

MLV19 21 in order that, just-as sin reigned in death, so also the favor {Or: grace} might also reign through righteousness to everlasting life through Jesus Christ our Lord.

KJV 21. That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Dk1871 21. saa at, ligesom Synden herskede ved Døden, saa skal og Naaden herske ved Retfæreighed til et evigt Liv, formedelst Jesus Christus, vor Herre.

KXII 21. På det att, såsom synden hafver väldig varit till döden, så skulle ock nåden väldig vara genom rättfärdighetena till evinnerligit lif, genom Jesum Christum.

PR1739 21. Et, otsego pat on kui kunningas wallitsenud surmas, nenda ka arm peaks kui kunningas wallitsema öigusse läbbi iggawesseks elluks Jesusse Kristusse meie Issanda läbbi.

LT 21. kad kaip nuodėmė viešpatavo mirtimi, taip malonė viešpatautų teisumu amžinajam gyvenimui per Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 21. auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht hat zum Tode, also auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben durch Jesum Christum, unsern HERRN.

Ostervald-Fr 21. Afin que, comme le péché a régné dans la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour donner la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 21. Para que de la manera que el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna, por Jesu Cristo Señor nuestro.

SVV1750 21 Opdat, gelijk de zonde geheerst heeft tot den dood, alzo ook de genade zou heersen door rechtvaardigheid tot het eeuwige leven, door Jezus Christus onzen Heere.

PL1881 21. Aby jako grzech królował ku śmierci, tak też aby łaska królowała przez sprawiedliwość ku żywotowi wiecznemu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 21. Hogy miképen uralkodott a bűn a halálra, azonképen a kegyelem is uralkodjék igazság által az örök életre a mi Urunk Jézus Krisztus által. [9†]

RuSV1876 21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

БКуліш 21. щоб, як гріх царював у смерть, так і благодать царювала через правду у життє вічнє Ісусом Христом, Господом нашим.

6 luku

Vanhurskautetun ei sovi elää synnissä, vaan hänen tulee elää Jumalalle, niin kuin kastekin velvoittaa meitä kuolemaan pois synnistä ja vaeltamaan uudessa elämässä 1 – 14 Koska emme ole lain, vaan armon alla, teemme hedelmää pyhityksessä ja saamme lopuksi iankaikkisen elämän 15 – 23.

FI33/38 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo suureksi tulisi?

Biblia1776 1. Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

UT1548 1. MIteste me sis tehe' sanoma? Pitekö meide' wiele Synnise olema'/ senpäle ette se Armo site wekeuembi olis? (Mitäst me siis tähän sanomme? Pitääkö meidän wielä synnissä oleman/ sen päälle että se armo sitä wäkewämpi olisi?)

TKIS 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

CPR1642 1. MItästä me sijs tähän sanomma? Pitäkö meidän wielä synnis oleman että Armo sitä wäkewämbi olis? Pois se.

Gr-East

1. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Text Receptus

1. τι ουν ερουμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση 1. ti oun eroumen epimenoumen te amartia ina e charis pleonase

MLV19

1 Therefore what will we say? Are we remaining in sin, in order that grace {Or: favor; and so elsewhere in the letters to the congregations} may increase?

KJV

1. What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

Dk1871

1. Hvad skulle vi da sige? skulle vi blive ved i Synden, at Naaden maa blive des overflødigere?

KXII

1. Hvad vilje vi Då säga? Skole vi blifva i syndene, på det nåden skall öfverflöda?

PR1739

1. Mis meil siis tulleb öölda? kas meie peame patto sisse jäma, et arm peaks suremaks minnema?

LT

1. Ką gi sakysime? Gal mums pasilikti nuodėmėje, kad gausėtų malonė?

Luther1912

1. Was wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade desto mächtiger werde?

Ostervald-Fr

1. Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?

RV'1862

1. ¿PUES qué diremos? ¿Perseve-rarémos

SVV1750

1 Wat zullen wij dan zeggen? Zullen wij

en el pecado, para que la gracia abunde?

in de zonde blijven, opdat de genade te meerder worde?

PL1881 1. Cóż tedy rzeczemy? Zostaniemyż w grzechu, aby łaska obfitowała?

Karoli1908 Hu 1. Mit mondunk tehát? Megmaradjunk-é a bűnben, hogy a kegyelem annál nagyobb legyen?

RuSV1876 1 Что же скажем? оставаться *ли* нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

БКуліш 1. Що ж скажемо? чи зостанемось у гріcї, щоб благодать помножилась? Нехай не буде (так).

FI33/38 2 Pois se! Me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, kuinka me vielä eläisimme siinä?

TKIS 2 Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

Biblia1776 2. Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

CPR1642 2. Cuingasta meidän wielä pidäis synnis elämän josta me cuollet olemma?

UT1548 2. Pois se. Quingasta meiden wiele pideis Synnis elemen/ iosta me poiskoolleet olema? (Pois se. Kuinkaste meidän wielä pitäis synnis elämän/ josta me poiskuolleet olemme?)

Gr-East 2. μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

Text Receptus 2. μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη 2. me genoito oitines apethanomen te amartia pos eti zesomen en avte

MLV19 2 Let it not happen! We who died to sin, how will we still be living in it?

KJV 2. God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

Dk1871 2. Det være langt fra! Vi, som ere døde fra Synden, hvorledes skulle vi endnu leve i den?

KXII 2. Bort det; vi som äre döde ifrå syndene, huru skulle vi ännu lefva i henne?

PR1739 2. Ei milgi kombel: kes meie olleme pattule ärrasurnud, kuidas peame meie weel selle sees ellama?

LT 2. Jokiu būdu! Mirę nuodėmei, kaipgi gyvensime joje?

Luther1912 2. Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind?

Ostervald-Fr 2. Nullement! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore en lui?

RV'1862 2. En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aun en él?

SVV1750 2 Dat zij verre. Wij, die der zonde gestorven zijn, hoe zullen wij nog in dezelve leven?

PL1881 2. Nie daj tego Boże! albowiem którzyśmy umarli grzechowi, jakoż jeszcze w nim żyć będziemy?

Karoli1908 Hu 2. Távol legyen: a kik meghaltunk a bűnnek, mimódon élnénk még abban?

RuSV1876 2 Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?

БКуліш 2. Ми, що померли гріхом, як ще жити мем в йому?

FI33/38 3 Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

TKIS 3 Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

CPR1642 3. Ettäkö te tiedä että me caicki jotca olemma Jesuxes Christuxes castetut me olemma hänen cuolemahans castetut?

UT1548 3. Eikö te tiedhä Rackat Weliet/ Ette caiki iotca castetut olema Christusesa Iesusesa/ me olema Castetut * henen Colemahansa? (Eikö te tiedä rakkaat weljet/ Että kaikki jotka kastetut olemme Kristuksessa Jesuksessa/ me olemme kastetut hänen kuolemahansa?)

Gr-East 3. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Text Receptus 3. η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν 3. e agnoeite oti osoi eβaptisthemen eis christon iesoυn eis ton thanaton aυtoυ eβaptisthemen

MLV19 3 Or are you° ignorant that as many as were immersed* into Christ Jesus were immersed* into his death?

KJV 3. Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

Dk1871 3. Vide I ikke, at vi saa mange, som ere døbte til Christus Jesus, ere døbte til hans Død?

KXII 3. Veten I icke, att alle vi som äre döpte till Christum Jesum, vi äre döpte till hans död?

PR1739 3. Ehk eks teie ei tea, et, mitto meid Kristusse Jesusse sisse on ristitud, et meie temma surma sisse olleme ristitud?

LT 3. Argi nežinote, jog mes, pakrikštyti Jėzuje Kristuje, buvome pakrikštyti Jo mirtyje?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in Jesus Christus getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?

Ostervald-Fr 3. Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que todos los que somos

SVV1750 3 Of weet gij niet, dat zovelen als wij in

bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?

Christus Jezus gedoopt zijn, wij in Zijn dood gedoopt zijn?

PL1881 3. Azaż nie wiecie, iż którzykolwiek ochrzczeni jesteśmy w Chrystusa Jezusa, w śmierć jego ochrzczeni jesteśmy?

Karoli1908 Hu 3. Avagy nem tudjátok-é, hogy a kik megkeresztelkedtünk Krisztus [1†] Jézusba, az ő halálába keresztelkedtünk meg?

RuSV1876 3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

БКуліш 3. Хиба не знаєте, що скільки нас у Христа Ісуса охрестилось, у смерть Його охрестились?

FI33/38 4 Niin olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että niinkuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, samoin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

TKIS 4 Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

Biblia1776 4. Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn me olemma sijs hänen cansans haudatut Casten cautta cuolemahan että nijncuin Christus on cuolleista Isän cunnian cautta ylösherätetty: nijn pitä meidängin vdes elämäs waeldaman:

UT1548

4. Nin me olema sis henen cansans haudhatut casten cautta colemahan/ Senpäle/ ette ninquin Christus ombi coolluista ylesheretetty Isen Cunnian cautta/ Nin mös meiden pite waeldaman/ ydhes wdhesa Elemese. (Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemahan/ Senpäälle/ että niinkuin Kristus ompi kuolleista ylös herätetty Isän kunnian kautta/ Niin myös meidän pitää waeltaman/ yhdessä uudessa elämässä.)

Gr-East

4. συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

Text Receptus

4. συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησωμεν 4. sunetafemen oun auto dia tou βaptismatos eis ton thanaton ina osper egerthe christos ek nekron dia tes dokses tou patros outos kai emeis en kainoteti zoes peripatesomen

MLV19 4 Therefore we were buried together with him through the immersion* into (his) death; in order that just-like Christ was raised (up) from the dead through the glory of the Father, so we might also walk in newness of life.

KJV 4. Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

Dk1871 4. Vi ere altsaa begravne med ham ved Daaben til Døden, paa det, at, ligesom Christus er opreist fra de Døde ved Faderens Herlighed, saa skulle og vi vandre i et nyt Levnet.

KXII 4. Så äro vi ju begrafne med honom, genom dopet, i döden; att såsom Christus är uppväckt ifrå de döda, genom Fadrens härlighet, så skole ock vi vandra i ett nytt lefverne.

PR1739 4. Siis olleme meie temmaga mahhamaetud ristmisse läbbi surma sisse, ja otsego Kristus on üllesärratud surnust Issa au läbbi, et meie ka nenda peame udes ellus käima.

LT 4. Taigi krikštu mes esame kartu su Juo palaidoti mirtyje, kad kaip Kristus buvo prikeltas iš numirusių Tėvo šlove, taip ir mes gyventume naują gyvenimą.

Luther1912 4. So sind wir ja mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferweckt von den Toten

Ostervald-Fr 4. Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme Christ est ressuscité des morts

durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.

par la gloire du Père, de même nous marchions, nous aussi, dans une vie nouvelle.

RV'1862 4. Porque somos sepultados juntamente con él en la muerte por el bautismo, para que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.

SVV1750 4 Wij zijn dan met Hem begraven, door den doop in den dood, opdat, gelijkerwijs Christus uit de doden opgewekt is tot de heerlijkheid des Vaders, alzo ook wij in nieuwigheid des levens wandelen zouden.

PL1881 4. Pogrzebieniśmy tedy z nim przez chrzest w śmierć, aby jako Chrystus wzbudzony jest z martwych przez chwałę ojcowską, tak żebyśmy i my w nowości żywota chodzili.

Karoli1908 Hu 4. Eltemettettünk azért ő vele együtt a keresztség által a halálba: [2†] hogy miképen feltámasztatott Krisztus a halálból az Atyának dicsősége által, azonképen mi is új életben [3†] járjunk.

RuSV1876 4 Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

БКуліш 4. Бо погреблись ми з Ним через хрещеннє у смерть, щоб, як Христос устав із мертвих славою Отця, так і ми в обновленню життя ходили.

FI33/38 5 Sillä jos me olemme hänen kanssaan yhteenkasvaneita yhtäläisessä kuolemassa,

TKIS 5 Jos siis olemme yhteen kasvaneita *samanlaisessa kuolemassa kuin minkä

niin olemme samoin myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

Biblia1776 5. Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

UT1548 5. Sille ios me ynne henen cansans kijnijstutetut olema ydhen caltaiseen Colemahan/ Nin me mös tulema Ylesnousemisesa ydhen caltaisexi/ (Sillä jos me ynnä hänen kanssansa kiinni-istutetut olemme yhden kaltaiseen kuolemahan/ Niin me myös tulemme ylösnousemisessa yhden kaltaiseksi/)

Gr-East 5. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα,

MLV19 5 For* if we have become unified together

Hän koki*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.

CPR1642 5. Sillä jos me hänen cansans olemma istutetut yhdencaltaiseen cuolemaan nijn me myös tulemma yhdencaltaisexi ylösnousemisesa:

Text Receptus 5. ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα 5. ei gar sυmfυtoi gegonamen to omoiomati tου thanatou aυtou alla kai tes anastaseos esometha

KJV 5. For if we have been planted together in

with (him) in the likeness of his death, we will also be (unified with him in the likeness) of his resurrection.

the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Dk1871 5. Thi dersom vi ere blevne forenede med ham ved Lighed med hans Død, da skulle vi og være det i Lighed med hans Opstandelse;

KXII 5. Ty om vi, samt med honom, inplantade vardom till en lika död, så varde vi ock uppståndelsen like;

PR1739 5. Sest kui meie Temmaga olleme istutud temma surma sarnadusseks, siis peame meie ka Temma üllestousmisse sarnatsed ollema.

LT 5. Jei esame suaugę su Jo mirties paveikslu, būsime suaugę ir su prisikėlimo,

Luther1912 5. So wir aber samt ihm gepflanzt werden zu gleichem Tode, so werden wir auch seiner Auferstehung gleich sein,

Ostervald-Fr 5. Car si, lui devenant semblables dans sa mort, nous avons été faits une même plante avec lui, nous le serons aussi à sa résurrection;

RV'1862 5. Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente en la semejanza de su resurrección:

SVV1750 5 Want indien wij met Hem een plant geworden zijn in de gelijkmaking Zijns doods, zo zullen wij het ook zijn in de gelijkmaking Zijner opstanding;

PL1881 5. Bo jeźliżeśmy z nim wszczepieni w podobieóstwo śmierci jego, tedy też i w podobieóstwo zmartwychwstania wszczepieni z nim będziemy.

Karoli1908 Hu 5. Mert ha az ő halálának hasonlatossága szerint vele egygyé lettünk, bizonyára feltámadásáé szerint is azok leszünk. [4†]

RuSV1876 5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

БКуліш 5. Коли бо ми з'єднані (з Ним) подобиєм смерти Його, то й (подобиєм) воскресення будемо,

FI33/38 6 kun tiedämme sen, että meidän vanha ihmisemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, että synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi;

TKIS 6 Tiedämme sen, että vanha ihmisemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

Biblia1776 6. Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

CPR1642 6. Tieten että meidän wanha ihminen on ristinnaulittu hänen cansans ja syndinen ruumis pitä turmeldaman etten me tästedes syndiä palwelis.

UT1548 6. Tieten/ ette meiden Wanha Inhiminen on henen cansans ristinnaulittu/ Senpäle/ ette se Syndinen Rumis pite turmeldaman/ ettei me testedes pidhe syndi palueleman.

(Tietäen/ että meidän wanha ihminen on hänen kanssansa ristiinnaulittu/ Sen päälle/ että se syntinen ruumis pitää turmeltaman/ ettei me tästedes pidä syntiä palweleman.)

Gr-East

6. τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

Text Receptus

6. τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια 6. touto ginoskontes oti o palaios emon anthropos sunestaurothe ina katargethe to soma tes amartias tou meketi douleuein emas te amartia

MLV19

6 Knowing this, that our old man was crucified together with (him), in order that the body of sin might be done-away, that (we are) to be enslaved to sin no longer;

KJV

6. Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

Dk1871

6. efterdi vi vide dette, at vort gamle Menneske er korsfæstet med ham, paa det Syndens Legeme skal blive Intet, saa at vi ikke fremdeles skulle tjene Synden.

KXII

6. Vetande att vår gamla menniska är korsfäst med honom, på det att syndakroppen skall varda om intet, att vi icke härefter skola tjena syndene.

PR1739 6. Et meie sedda teame, et meie wanna innimenne Temmaga on risti lödud, et patto ihho peab tühjaks minnema, et meie mitte ennam patto ei teni;

LT 6. žinodami, jog mūsų senasis žmogus buvo nukryžiuotas kartu su Juo, kad būtų sunaikintas nuodėmės kūnas ir kad mes daugiau nebevergautume nuodėmei.

Luther1912 6. dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch samt ihm gekreuzigt ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht mehr dienen.

Ostervald-Fr 6. Sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, et que nous ne soyons plus asservis au péché.

RV'1862 6. Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fué crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, a fin de que no sirvamos más al pecado.

SVV1750 6 Dit wetende, dat onze oude mens met Hem gekruisigd is, opdat het lichaam der zonde te niet gedaan worde, opdat wij niet meer de zonde dienen.

PL1881 6. To wiedząc, że stary nasz człowiek pospołu jest z nim ukrzyżowany, aby ciało grzechu było zniszczone, żebyśmy już więcej nie służyli grzechowi;

Karoli1908 Hu 6. Tudván azt, hogy a mi ó [5†] emberünk ő vele megfeszíttetett, hogy megerőtelenüljön a bűnnek teste, hogy ezután ne szolgáljunk a bűnnek:

RuSV1876 6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело

БКуліш 6. знаючи, що давнього нашого чоловіка з Ним розпято, щоб зникло

греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;

тїло гріховне, щоб не служити нам більш гріху.

FI33/38 7 sillä joka on kuollut, se on vanhurskautunut pois synnistä.

TKIS 7 Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

Biblia1776 7. Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

CPR1642 7. Sillä se joca cuollut on hän on synnistä wanhurscaxi tehty.

UT1548 7. Sille ette se quin Coollut on/ hen ombi synniste wanhurskautettu. (Sillä että se kuin kuollut on/ hän ompi synnistä wanhurskautettu.)

Gr-East 7. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 7. ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας 7. o gar apothanon dedikaiotai apo tes amartias

MLV19 7 for* he who died has been made righteous away from sin.

KJV 7. For he that is dead is freed from sin.

Dk1871 7. Thi hvo som er død, er frigjort fra Synden.

KXII 7. Ty den som döder är, han är rättfärdigad ifrå syndene.

PR1739 7. Sest kes surnud on, se on öigeks moistetud pattust.

Luther1912 7. Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde.

RV'1862 7. Porque el que está muerto, justificado es del pecado.

PL1881 7. Bo ktoć umarł, usprawiedliwiony jest od grzechu.

RuSV1876 7 ибо умерший освободился от греха.

FI33/38 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin me uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan,

Biblia1776 8. Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,

UT1548 8. Mutta ios me coolleet olema Christusen cansa/ nin me Uskoma/ ette meiden mös pite elemen henen cansansa/ (Mutta jos me

LT 7. Juk kas miręs, tas išlaisvintas iš nuodėmės.

Ostervald-Fr 7. Car celui qui est mort, est affranchi du péché.

SVV1750 7 Want die gestorven is, die is gerechtvaardigd van de zonde.

Karoli1908 Hu 7. Mert a ki meghalt, [6†] felszabadult a bűn alól.

БКуліш 7. Хто бо вмер, той визволився од гріха.

TKIS 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänen kanssaan,

CPR1642 8. Mutta jos me olemma Christuxen cansa cuollet nijn me uscomma että me saamme myös elä hänen cansans:

kuolleet olemme Kristuksen kanssa/ niin me uskomme/ että meidän pitää elämän hänen kanssansa/)

Gr-East 8. εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

Text Receptus 8. ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω 8. ei de apethanomen sun christo pisteuomen oti kai suzesomen auto

MLV19 8 But if we died together with Christ, we believe that we will also be living together with him;

KJV 8. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Dk1871 8. Men dersom vi ere døde med Christus, da troe vi, at vi og skulle leve med ham,

KXII 8. Äre vi nu döde med Christo, så tro vi, att vi ock skole lefva med honom;

PR1739 8. Agga kui meie Kristussega olleme surnud, siis ussume meie, et meie ka temmaga peame ellama,

LT 8. Jeigu esame mirę su Kristumi, tikime, kad ir gyvensime su Juo.

Luther1912 8. Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben

Ostervald-Fr 8. Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi

werden,

RV'1862 8. Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él:

PL1881 8. Jeźliśmy tedy z Chrystusem umarli, wierzymy, iż też z nim żyć będziemy,

RuSV1876 8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

FI33/38 9 tietäen, että Kristus, sittenkuin hänet kuolleista herätettiin, ei enää kuole: kuolema ei enää häntä vallitse.

Biblia1776 9. Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

UT1548 9. Ja tiedheme/ ette Christus ioca nijste Coolleista ylesheretetty on/ ei hen sillen coole/ ei se Colema saa testedes hene' ylitzens walta. (Ja tiedämme/ etta Kristus

avec lui,

SVV1750 8 Indien wij nu met Christus gestorven zijn, zo geloven wij, dat wij ook met Hem zullen leven;

Karoli1908 Hu 8. Hogyha pedig meghaltunk Krisztussal, hiszszük, hogy élünk is ő vele. [7†]

БКуліш 8. Коли ж ми вмерли з Христом, віруємо, що й жити мем з Ним,

TKIS 9 tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

CPR1642 9. Ja tiedämme ettei Christus joca cuolleista ylösherätetty on sillen cuole eikä cuolema saa tästedes hänen päällens walda.

joka niistä kuolleista ylösherätetty on/ ei
hän silleen kuole/ ei se kuolema saa
tästedes hänen ylitsensä waltaa.)

Gr-East 9. εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

Text Receptus 9. ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει 9. eidotes oti christos egertheis ek nekron ouketi apothneskei thanatos autou ouketi kurieuei

MLV19 9 knowing that Christ having been raised (up) from the dead dies no more; death has no more lordship over him.

KJV 9. Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

Dk1871 9. efterdi vi vide, at Christus, som er opreist fra de Døde, døer ikke mere; Døden hersker ikke mere over ham.

KXII 9. Vetande, att Christus, som ifrå de döda uppväckt är, dör intet mer; döden får intet mer magt öfver honom.

PR1739 9. Sest et meie teame, et Kristus surnust üllesärratud mitte ennam ei surre, surm ei wallitse teps temma ülle.

LT 9. Žinome, kad, prisikėlęs iš numirusių, Kristus daugiau nebemiršta; mirtis jau nebeturi Jam galios.

Luther1912 9. und wissen, daß Christus, von den Toten auferweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort nicht mehr über ihn herrschen.

Ostervald-Fr 9. Sachant que Christ ressuscité des morts ne meurt plus, et que la mort n'a plus de pouvoir sur lui.

RV'1862 9. Ciertos que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.

SVV1750 9 Wetende, dat Christus, opgewekt zijnde uit de doden, niet meer sterft; de dood heerst niet meer over Hem.

PL1881 9. Wiedząc, że Chrystus powstawszy z martwych, więcej nie umiera i śmierć mu więcej nie panuje.

Karoli1908 Hu 9. Tudván, hogy Krisztus, a ki feltámadott a halálból, többé meg nem hal; a halál többé rajta nem uralkodik,

RuSV1876 9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

БКуліш 9. знаючи, що Христос, уставши з мертвих, уже більш не вмре: смерть над Ним більш не панує.

FI33/38 10 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä; mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

TKIS 10 Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

Biblia1776 10. Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

CPR1642 10. Sillä se cuin hän cuollut on sen hän wihdoin cuoli synnille waan se cuin hän elä sen hän elä Jumalalle.

UT1548 10. Sille se quin he' coollut on/ sen he' syndijn cooli wihdhoin/ waa' se quin hen elepi/ sen hen Jumalan elepi. (Sillä se kuin hän kuollut on/ sen hän syntiin kuoli wihdoin/ waan se kuin hän elääpi/ sen hän Jumalan elääpi.)

Gr-East 10. ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 10. ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφαπαξ ο δε ζη ζη τω θεω 10. o gar apethanen te amartia apethanen efapaks o de ze ze to theo

MLV19 10 For* that (death that) he died to sin, he died (to sin) once for all, but that (life that) he lives, he is living to God.

KJV 10. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Dk1871 10. Thi det, han døde, døde han een Gang for Synden; men det, han lever, det lever han for Gud.

KXII 10. Ty det han blef död, blef han syndene död en gång; men det han lefver, lefver han Gudi.

PR1739 10. Sest, mis temma on surnud, sedda on ta pattule surnud ükskord; agga mis ta ellab,

LT 10. Kad Jis mirė, tai mirė nuodėmei kartą visiems laikams, o kad gyvenagyvena

sedda ellab temma Jummalale.

Dievui.

Luther1912 10. Denn was er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem Mal; was er aber lebt, das lebt er Gott.

Ostervald-Fr 10. Car en mourant, il est mort une seule fois pour le péché; mais en vivant, il vit pour Dieu.

RV'1862 10. Porque, en cuanto al morir, al pecado murió una vez; mas en cuanto al vivir, para Dios vive.

SVV1750 10 Want dat Hij gestorven is, dat is Hij der zonde eenmaal gestorven; en dat Hij leeft, dat leeft Hij Gode.

PL1881 10. Bo iż umarł, grzechowi raz umarł, a iż żyje, żyje Bogu.

Karoli1908 Hu 10. Mert hogy meghalt, a bűnnek halt meg egyszer; hogy [8†] pedig él, az Istennek él.

RuSV1876 10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

БКуліш 10. Бо що вмер, за гріх вмер Він раз; а що живе, Богові живе.

FI33/38 11 Niin tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa (, Herrassamme).

TKIS 11 Niin tekin *pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle* Kristuksessa Jeesuksessa

Biblia1776 11. Niin myös te siksi teitänne pitäkäät, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte

CPR1642 11. Nijn myös te sixi tekin teitän pitäkät että te oletta cuollet synnille mutta elätte

Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

UT1548 11. Nin mös te/ sixi te teidhen itzenne pitekä/ ette te oletta Syndihin coolleet/ mutta elette Jumalaan Christusen Iesusen meiden HERRAN cautta. (Niin myös te/ siksi te teidän itsenne pitäkää/ että te olette syntihin kuolleet/ mutta elätte Jumalaan Kristuksen Jesuksen meidän HERRAN kautta.)

Gr-East 11. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Jumalalle Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Text Receptus 11. ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. outos kai umeis logizesthe eautous nekrous men einai te amartia zontas de to theo en christo iesou to kurio emon

MLV19 11 So you° also, count° yourselves to be indeed dead to sin, but living to God in Christ Jesus our Lord.

KJV 11. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

Dk1871 11. Saaledes anseer ogsaa I Eder selv som døde for Synden, men som levende for Gud i Christus Jesus, vor Herre.

PR1739 11. Nenda arwage ka teie ennast pattule kül surnud ollewad, agga Jummalale ellawad Kristusse Jesusse meie Issanda sees.)

Luther1912 11. Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid und lebt Gott in Christo Jesus, unserm HERRN.

RV'1862 11. Así también vosotros, juzgád que vosotros de cierto estáis muertos al pecado; mas que vivís para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

PL1881 11. Tak też i wy rozumiejcie, żeście wy umarłymi grzechowi, aleście żywymi Bogu w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.

RuSV1876 11 Так и вы почитайте себя мертвымидля греха, живыми же для

KXII 11. Så håller ock I eder derföre, att I ären döde syndene, och lefven Gudi, genom Christum Jesum, vår Herra.

LT 11. Taip ir jūs laikykite save mirusiais nuodėmei, o gyvais Dievui Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje.

Ostervald-Fr 11. Vous aussi, considérez-vous comme morts au péché, mais vivants à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.

SVV1750 11 Alzo ook gijlieden, houdt het daarvoor dat gij wel der zonde dood zijt, maar Gode levende zijt in Christus Jezus, onzen Heere.

Karoli1908 Hu 11. Ezenképen gondoljátok ti is, hogy meghaltatok a bűnnek, [9†] de éltek az Istennek a mi Urunk Jézus Krisztusban.

БКуліш 11. Так само й ви думайте, що ви мертві вже гріху, живі ж Богові, у

Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

Христї Ісусї, Господї нашім.

FI33/38 12 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaiset sen himoille,

TKIS 12 Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä* himoineen,

Biblia1776 12. Niin älkäät salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

CPR1642 12. NIin älkät sallico synnin wallita teidän cuolewaises ruumisanne nijn että te händä cuuletta hänen himoins perän.

UT1548 12. Nin elkete nyt laskeco Syndi wallitzeman teiden coleuaisesa Rumisanna/ nin ette te hende cwletta henen Himoinsa ielkeen. (Niin älkää te nyt laskeko syntiä wallitseman teidän kuolewaisessa ruumiissanne/ niin että te häntä kuulette hänen himoinsa jälkeen.)

Gr-East 12. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

Text Receptus 12. μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιαις αυτου 12. me oun βasileueto e amartia en to thneto umon somati eis to upakouein aute en tais epithumiais autou

MLV19 12 Therefore do not let sin reign in your° mortal body, *that* you° might obey* it in its lusts;

KJV 12. Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Dk1871 12. Derfor herske Synden ikke Eders dødelige Legeme, saa I lyde den i dets Begjeringer.

KXII 12. Så låter nu icke syndena väldig vara i eder dödeliga lekamen, så att I henne efterföljen uti hennes lustar.

PR1739 12. Sepärrast ärgo wallitsego pat mitte kui kunningas teie surrelikko ihho sees, et teie wottaksite temma sanna kuulda temma himmude sees.

LT 12. Todėl neleiskite nuodėmei viešpatauti jūsų mirtingame kūne, kad nepasiduotumėte jo geiduliams.

Luther1912 12. So lasset nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.

Ostervald-Fr 12. Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises;

RV'1862 12. No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias.

SVV1750 12 Dat dan de zonde niet heerse in uw sterfelijk lichaam, om haar te gehoorzamen in de begeerlijkheden deszelven lichaams.

PL1881 12. Niechże tedy nie króluje grzech w

Karoli1908 Hu 12. Ne uralkodjék tehát a bűn a ti halandó

śmiertelnem ciele waszem, żebyście mu posłuszni byli w pożądliwościach jego.

RuSV1876 12 Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

FI33/38 13 Älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne, kuolleista eläviksi tulleina, Jumalalle, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

Biblia1776 13. Ja älkäät antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

UT1548 13. Ja elkete andaco teiden Jesenitenna Synnin Odhaxi wärytehen/ Mutta andaca itze teiten Jumalalle ninquin ne/ iotca Colluista ouat wirghonneet/ ia teiden Jesenet/ Jumalalle wa'hurskaudhe' Odhaxi.

testetekben, [10†] hogy engedjetek néki az ő kívánságaiban:

БКуліш 12. Нехай же не царює гріх у смертному вашому тїлї, так щоб коритись йому в похотях його;

TKIS 13 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

CPR1642 13. Ja älkät andaco teidän jäsenitän synnin asexi wääryten mutta andacat teitän Jumalalle nijncuin ne jotca cuolleista wirgonnet owat ja teidän jäsenenne Jumalalle wanhurscauden asexi.

(Ja älkäätte antako teidän jäseniänne synnin otaksi wääryytehen/ Mutta antakaa itse teitän Jumalalle niinkuin ne/ jotka kuolleista owat wironneet/ ja teidän jäsenet/ Jumalalle wanhurskauden otaksi.)

Gr-East

13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.

Text Receptus

13. μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω 13. mede paristanete ta mele υmon opla adikias te amartia alla parastesate eautous to theo os ek nekron zontas kai ta mele υmon opla dikaiosυnes to theo

MLV19

13 nor present° your° members (as) weapons of unrighteousness to sin, but present° yourselves to God, as living from (the) dead and your° members (as) weapons of righteousness to God.

KJV

13. Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

Dk1871 13. Fremstiller ei heller Eders Lemmer for Synden til Uretfærdigheds Redskab; men fremstiller Eder selv for Gud til retfærdigheds Redskab.

KXII 13. Och gifver icke syndene edra lemmar till orättfärdighetenes vapen; utan gifver eder sjelfva Gudi, lika som de der döde hafva varit, och nu lefva; och edra lemmar Gudi, till rättfärdighetenes vapen.

PR1739 13. Ärge andke ka mitte ommad liikmed üllekohto söariistuks pattule: waid andke ennast isse Jumãlale kui need, kes surnust on ellawaks sanud, ja ommad liikmed öigusse söariistuks Jummalale.

LT 13. Neduokite nuodėmei savo kūno narių kaip neteisumo ginklų, bet paveskite save Dievui, kaip iš numirusiųjų atgijusius, ir savo narius Jamkaip teisumo ginklus.

Luther1912 13. Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern begebet euch selbst Gott, als die da aus den Toten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 13. Ne livrez point vos membres au péché, pour être des instruments d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu, comme de morts étant devenus vivants, et consacrez vos membres à Dieu, pour être des instruments de justice.

RV'1862 13. Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad: ántes presentáos a Dios como vivientes de entre los muertos; y vuestros

SVV1750 13 En stelt uwe leden niet der zonde tot wapenen der ongerechtigheid; maar stelt uzelven Gode, als uit de doden levende geworden zijnde, en stelt uw leden Gode

miembros a Dios como instrumentos de justicia.

PL1881 13. Ani stawiajcie członków waszych orężem niesprawiedliwości grzechowi: ale stawiajcie siebie samych Bogu, jako z umarłych żywi, i członki wasze orężem sprawiedliwości Bogu.

RuSV1876 13 и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

FI33/38 14 Sillä synnin ei pidä teitä vallitseman, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

Biblia1776 14. Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

UT1548 14. Sille ettei Syndi pidhe teiden ylitzen walitzema'/ Se'woxi ettei te ole Lain alla Waan Armon alla. (Sillä ettei synti pidä

tot wapenen der gerechtigheid.

Karoli1908 Hu 13. Se ne szánjátok oda a ti tagjaitokat hamisságnak fegyvereiül [11†] a bűnnek; hanem szánjátok oda magatokat az Istennek, mint a kik a halálból életre keltetek, és a ti tagjaitokat igazságnak fegyvereiül az Istennek.

БКуліш 13. анї оддавайте членів ваших гріху, (яко) знаряддє неправдї, а оддавайте себе Богові, яко з мертвих оживших, і члени ваші, (яко) знаряддє правди, Богові.

TKIS 14 Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

CPR1642 14. Sillä ei synnin pidä teitä wallidzeman ettet te ole Lain waan Armon alla.

teidän ylitsen wallitseman/ Sen wuoksi
ettei te ole lain alla waan armon alla.)

Gr-East

14. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν.

Text Receptus

14. αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν 14. amartia gar υmon ου kυrieυsei ου gar este υpo nomon all υpo charin

MLV19

14 For* sin will not have lordship over you°; for* you° are not under (the) law, but under grace.

KJV

14. For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

Dk1871

14. Thi Syndens kal ikke herske over Eder; I ere jo ikke under Loven, men under Naaden.

KXII

14. Ty synden skall icke vara väldig öfver eder; efter I ären icke under lagen, utan under nådene.

PR1739

14. Sest pat ei pea mitte teie ülle wallitsema, sest teie ep olle mitte kässo al, waid armo al.

LT

14. Nuodėmė neturi jums viešpatauti: jūs ne įstatymo, bet malonės valdžioje.

Luther1912

14. Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr nicht unter

Ostervald-Fr

14. Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes point sous la

dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade.

RV'1862 14. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; porque no estáis debajo de la ley, sino debajo de la gracia.

PL1881 14. Albowiem grzech panować nad wami nie będzie; bo jesteście nie pod zakonem, ale pod łaską.

RuSV1876 14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Pois se!

Biblia1776 15. Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan armon? Pois se!

UT1548 15. Quingasta sis? Pitekö meiden Syndi tekemen/ Ettei me ole Lain alla/ Waan Armon alla? Pois se. (Kuinkaste siis?

loi, mais sous la grâce.

SVV1750 14 Want de zonde zal over u niet heersen; want gij zijt niet onder de wet, maar onder de genade.

Karoli1908 Hu 14. Mert a bűn ti rajtatok nem uralkodik; mert nem vagytok törvény alatt, hanem kegyelem alatt.

БКуліш 14. Гріх бо над вами нехай не панує; не під законом бо ви, а під благодаттю.

TKIS 15 Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

CPR1642 15. CUingasta sijs? Pitäkö meidän syndiä tekemän etten me Lain alla ole waan Armon?

Pitääkö meidän syntiä tekeman/ Ettei me ole lain alla/ Waan armon alla? Pois se.)

Gr-East

15. Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

Text Receptus

15. τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο
15. ti oun amartesomen oti ouk esmen upo nomon all upo charin me genoito

MLV19

15 Therefore what? Will we sin, because we are not under (the) law, but under grace? Let it not happen!

KJV

15. What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

Dk1871

15. Hvad da? skulle vi synde, efterdi vi ere ikke under Loven, men under Naaden? Det være langt fra!

KXII

15. Huru då? Skole vi synda, medan vi äre icke under lagen, utan under nådene? Bort det.

PR1739

15. Mis siis? kas peame meie patto teggema, et meie kässo al ep olle, waid armo al? ei paigast mitte.

LT

15. Tai ką? Gal darysime nuodėmes, jei esame ne įstatymo, bet malonės valdžioje? Jokiu būdu!

Luther1912

15. Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter

Ostervald-Fr

15. Quoi donc, pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais

der Gnade sind? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estamos debajo de la ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera.

PL1881 15. Cóż tedy? Będziemyż grzeszyli, żeśmy nie pod zakonem, ale pod łaską? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen palvelijoita te olette, jota te tottelette, joko synnin palvelijoita, kuolemaksi, tahi kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaiset olette, taikka synnille kuolemaksi eli

sous la grâce? Nullement!

SVV1750 15 Wat dan? Zullen wij zondigen, omdat wij niet zijn onder de wet, maar onder de genade? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 15. Mit is tehát? Vétkezzünk-é mivelhogy nem vagyunk törvény alatt, hanem kegyelem alatt? Távol legyen.

БКуліш 15. Що ж? чи будемо грішити, що ми не під законом, а під благодаттю? Нехай не буде.

TKIS 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

CPR1642 16. Pois se. Ettekö te tiedä jolle te annatte idzenne palweliaxi cuuleman sen palweliat te oletta jolle te cuuliaiset oletta taicka synnille cuolemaxi eli

kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

cuuliaisudelle wanhurscaudexi?

UT1548

16. Ettekö te tiedhä/ ette iolle te annatte teiden itzenne palueliaxi cwlemahan/ sen Palueliat te oletta/ io'ga te oletta cwliaiset/ Taicka synnin/ coleman polehe'/ eli Cwliaisude' Wanhurskaudhe' polen? (Etteko te tiedä/ että jolle te annatte teidän itsenne palwelijaksi kuulemahan/ sen palwelijat te olette/ jonka te olette kuuliaiset/ Taikka synnin/ kuoleman puolehen/ eli kuuliaisuuden wanhurskauden puoleen?)

Gr-East

16. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

Text Receptus

16. ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην 16. ouk oidate oti o paristanete eautous doulous eis upakoen douloi este o upakouete etoi amartias eis thanaton e upakoes eis dikaiosunen

MLV19

16 Do you° not know, that to whom you°

KJV

16. Know ye not, that to whom ye yield

present yourselves (as) bondservants to obedience, you° are (the) bondservants to whom you° obey*; either of sin to death or of obedience to righteousness?

yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

Dk1871 16. Vide I ikke, at hvem I fremstille Eder som Tjenere til Lydighed, dens Tjenere ere I, hvem I lyde enten Syndens til Død, eller Lydighedens til Retfærdighed?

KXII 16. Veten I icke, att hvem I gifven eder för tjenare till att lyda, hans tjenare ären I, som I lydige ären, ehvad det är mer syndene, till döden, eller lydnone, till rättfärdighetena?

PR1739 16. Eks teie ei tea? et, kenne sullasiks teie ennast heidate sanna kuulma, selle sullased teie ollete, kelle sanna teie kulete, olgo patto sullased surmaks, ehk sannakuulmisse sullased öigusseks.

LT 16. Argi nežinote, kad pasiduodami kam nors vergauti, jūs iš tiesų tampate vergais to, kuriam paklūstate: ar tai būtų nuodėmė, vedanti į mirtį, ar paklusnumas, vedantis į teisumą.

Luther1912 16. Wisset ihr nicht: welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam, des Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit?

Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que si vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez; soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice?

RV'1862 16. ¿O no sabéis, que a quien os

SVV1750 16 Weet gij niet, dat wien gij uzelven stelt

presentasteis vosotros mismos por siervos para obedecerle, sois siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

tot dienstknechten ter gehoorzaamheid, gij dienstknechten zijt desgenen, dien gij gehoorzaamt, of der zonde tot den dood, of der gehoorzaamheid tot gerechtigheid?

PL1881 16. Azaż nie wiecie, że komu się stawiacie za sługi ku posłuszeóstwu, tegoście sługami, komuście posłuszni; bądź grzechowi ku śmierci, bądź posłuszeóstwu ku sprawiedliwości?

Karoli1908 Hu 16. Avagy nem tudjátok, hogy a kinek oda szánjátok magatokat szolgákul az engedelmességre, annak [12†] vagytok szolgái, a kinek engedelmeskedtek: vagy a bűnnek halálra, vagy az engedelmességnek igazságra?

RuSV1876 16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що кому оддаєте себе в слуги на послух, того ви й слуги, кого слухаєте: чи то гріха на смерть, чи слухання на праведність?

FI33/38 17 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka ennen olitte synnin palvelijoita, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon te olette annetut,

TKIS 17 Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

Biblia1776 17. Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte

CPR1642 17. Mutta Jumalan olcon kijtos te olitta

synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

synnin palweliat mutta nyt te oletta sydämestänne cuuliaiset sen opin cuwasa johonga te wedetyt oletta.

UT1548 17. Mutta Jumalan olcon kijtos/ Ette te olitta Synnin palueliat/ Mutta nyt oletta sydhemeste' cwliaiset/ sen opin Esicuuasa/ iohonga te oletta wedhetud. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ Että te olitte synnin palwelijat/ Mutta nyt olette sydämestä kuuliaiset/ sen opin esikuwassa/ johonka te olette wedetyt.)

Gr-East 17. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

Text Receptus 17. χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης 17. charis de to theo oti ete douloi tes amartias upekousate de ek kardias eis on paredothete tupon didaches

MLV19 17 But gratitude to God, that, (though) you° were bondservants of sin, you° obeyed* from the heart (the) pattern {Or: example; 6:3-6} of teaching to which you° were

KJV 17. But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

given;

Dk1871 17. Men Gud være Tak, at I have været Syndens Tjenere, men ere nu af Hjertet blevne den Lærdoms Form lydige, hvilken I have annammet,

KXII 17. Men lofvad vare Gud, att I hafven varit syndenes tjenare, och ären dock af hjertat lydige vordne, uti den lärdoms eftersyn, som I ären gifne till.

PR1739 17. Agga tänno Jummalale, et teie patto sullased ollite; agga süddamest ollete selle öpetusse sanna kuulnud, kelle wormi sisse teid on märgitud.

LT 17. Bet ačiū Dievui, kad, nors buvote nuodėmės vergais, jūs iš širdies paklusote tam mokymo pavyzdžiui, kuriam buvote pavesti;

Luther1912 17. Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seid.

Ostervald-Fr 17. Mais grâces soient rendues à Dieu, de ce que, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de cœur à la règle de doctrine qui vous a été donnée.

RV'1862 17. Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado; mas habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual habéis sido entregados:

SVV1750 17 Maar Gode zij dank, dat gij wel dienstknechten der zonde waart, maar dat gij nu van harte gehoorzaam geworden zijt aan het voorbeeld der leer, tot hetwelk gij overgegeven zijt;

PL1881 17. Ale chwała Bogu, że bywszy sługami grzechu, usłuchaliście z serca sposobu onej nauki, którejście się poddali.

Karoli1908 Hu 17. De hála az Istennek, hogy jóllehet a bűn szolgái voltatok, de szívetek szerint engedelmeskedtek a tudomány azon alakjának, a melyre adattatok.

RuSV1876 17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

БКуліш 17. Дяка ж Богові, що ви були слугами гріха, та послухали від серця тої науки, якій і піддались.

FI33/38 18 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi!

TKIS 18 Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

Biblia1776 18. Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

CPR1642 18. Ja että te oletta wapadetut synnistä nijn te oletta nyt wanhurscauden palweliaxi tullet.

UT1548 18. Mutta nyt ette te oletta wapadhetud synniste/ nin te oletta Wanhurskaudhen palueliaxi tulleet. (Mutta nyt että te olette wapahdetut synnistä/ niin te olette wanhurskauden palwelijaksi tulleet.)

Gr-East 18. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 18. ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
18. eleutherothentes de apo tes amartias edoulothete te dikaiosune

MLV19 18 and having been made free from sin, you° were enslaved to righteousness.

KJV 18. Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

Dk1871 18. og frigjorte fra Synden ere I blevne Retfærdighedens Tjenere.

KXII 18. Men nu, medan I ären friade ifrå syndene, ären I rättfärdighetenes tjenare vordne.

PR1739 18. Agga et teie ollete pattust lahti sanud, ollete teie öigusse sullasiks sanud.

LT 18. ir, išlaisvinti iš nuodėmės, tapote teisumo tarnais.

Luther1912 18. Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr Knechte der Gerechtigkeit geworden.

Ostervald-Fr 18. Or, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.

RV'1862 18. Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

SVV1750 18 En vrijgemaakt zijnde van de zonde, zijt gemaakt dienstknechten der gerechtigheid.

PL1881 18. A będąc uwolnieni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 18. Felszabadulván pedig a bűn alól, az igazságnak szolgáivá [13†] lettetek.

RuSV1876 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

БКуліш 18. Визволивши ся ж од гріха, зробились ви слугами правди.

FI33/38 19 Minä puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

TKIS 19 Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

Biblia1776 19. Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

CPR1642 19. Minä puhun näistä ihmisten tawalla teidän lihallisen heickoudenne tähden. Nijncuin te ennen annoitta teidän jäsenen saastaisutta ja wäärytä palweleman yhdestä wäärydestä nijn toiseen nijn andacat myös nyt teidän jäsenen wanhurscauden palweluxeen että te pyhäxi tulisitta.

UT1548 19. Mine puhun neiste Inhimisten taualla/ teiden Lihalisen heickoudhe' tedhen. Ninquin te oletta andanut teiden Jesenet

Sastaisutta ia Wärytte paluelemaan ydheste Wärydesta nin toisehen/ Nin andacat mös nyt teiden Jesenet Wanhurskaudhen palueluxeen/ ette ne tulisit Pyhexi. (Minä puhun näistä ihmisten tawalla/ teidän lihallisen heikkouden tähden. Niinkuin te olette antanut teidän jäsenet saastaisuutta ja wääryyttä palwelemaan yhdestä wääryydestä niin toisehen/ Niin antakaat myös nyt teidän jäsenet wanhurskauden palwelukseen/ että ne tulisit pyhäksi.)

Gr-East

19. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

Text Receptus

19. ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον 19. anthropinon lego dia ten astheneian tes sarkos υmon osper gar parestesate ta mele υmon doula te akatharsia kai te anomia eis ten anomian outos nυn parastesate ta mele υmon

			doυla te dikaiosυne eis agiasmon
MLV19	19 I speak (in) human (terms) because of the weakness of your° flesh; for* just-as you° presented your° members (as) bondservants to uncleanness and to lawlessness (leading) to (more) lawlessness, so now present° your° members (as) bondservants to righteousness (leading) to holiness.	KJV	19. I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.
Dk1871	19. Jeg taler efter menneskelig Viis formedelst Eders Kjøds Skrøbelighed. Thi ligesom I have fremstillet Eders Lemmer som Ureenheds og Uretfærdigheds Tjenere til Uretfærdighed, saafremstiller nu Eders Lemmer som Retfærdigheds Tjenere til Helliggjørelse.	KXII	19. Jag talar härom efter menniskors sätt, för edra köttsliga skröplighets skull; lika som I hafven edra lemmar gifvit orenlighet ene och orättfärdighetene till tjenst, ifrå den ena orättfärdighetene till den andra; så gifver ock nu edra lemmar rättfärdighetene till tjenst, att de måga varda helige.
PR1739	19. Minna rägin innimesse kombel lihha nödrusse pärrast; sest otsego teie ommad liikmed ollete annud rojastussele ja	LT	19. Kalbu grynai žmogiškai dėl jūsų kūniško silpnumo. Kaip buvote atidavę savo kūno narius vergauti netyrumui ir

üllekohtule orjaks, üllekohtuks: nenda andke nüüd ommad liikmed öigussele orjaks pühhitsusseks.

nedorybei, kad elgtumėtės nedorai, taip pat atiduokite savo narius vergauti teisumui, kad taptumėte šventi.

Luther1912 19. Ich muß menschlich davon reden um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habet zum Dienst der Unreinigkeit und von einer Ungerechtigkeit zur andern, also begebet auch nun eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.

Ostervald-Fr 19. Je parle suivant l'usage des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair. En effet, de même que vous avez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'injustice pour l'iniquité, ainsi livrez-les maintenant comme esclaves à la justice pour la sainteté.

RV'1862 19. Hablo humanamente a causa de la flaqueza de vuestra carne: que como presentasteis vuestros miembros por siervos de la inmundicia y de la iniquidad para iniquidad; así ahora presentéis vuestros miembros por siervos de la justicia para santidad.

SVV1750 19 Ik spreek op menselijke wijze, om der zwakheid uws vleses wil; want gelijk gij uw leden gesteld hebt, om dienstbaar te zijn der onreinigheid en der ongerechtigheid, tot ongerechtigheid, alzo stelt nu uw leden, om dienstbaar te zijn der gerechtigheid, tot heiligmaking.

PL1881 19. Po ludzku mówię dla mdłości ciała waszego. Albowiem jakoście stawiali członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku czynieniu nieprawości: tak

Karoli1908 Hu 19. Emberi módon szólok a ti testeteknek erőtlensége miatt. Mert a miképen oda szántátok a ti tagjaitokat a tisztátalanságnak és a hamisságnak

teraz stawiajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu.

szolgáiul a hamisságra: [14†] azonképen szánjátok oda most a ti tagjaitokat szolgáiul az igazságnak a megszenteltetésre.

RuSV1876 19 Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

БКуліш 19. Почоловічи глаголю ради немочи тїла вашого: як ви оддавали члени ваші в слуги нечистотї і беззаконню на беззаконнє, так тепер оддайте члени ваші в слуги правдї на сьвятість.

FI33/38 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

TKIS 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

Biblia1776 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

CPR1642 20. Sillä cosca te olitta synnin palweliat nijn te olitta taambana wanhurscaudesta.

UT1548 20. Sille coska te olitta Synnin palueliat/ nin te olitta wapaat Wanhurskaudhesta. (Sillä koska te olitte synnin palwelijat/ niin te olitte wapaat wanhurskaudesta.)

Gr-East 20. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 20. οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη 20. ote gar douloi ete tes amartias eleutheroi ete te dikaiosune

MLV19 20 For* when you° were bondservants of sin, you° were free (in regard) to the righteousness.

KJV 20. For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

Dk1871 20. Thi da I vare syndens Tjenere, vare I frie fra Retfærdigheden.

KXII 20. Ty då I voren syndenes tjenare, då voren I frie ifrå rättfärdighetene.

PR1739 20. Sest kui teie patto sullased ollite, siis ollite teie öigussest lahti.

LT 20. Būdami nuodėmės vergai, jūs buvote nepriklausomi nuo teisumo.

Luther1912 20. Denn da ihr der Sünde Knechte wart, da wart ihr frei von der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 20. Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

RV'1862 20. Porque cuando fuisteis siervos del pecado, libres erais de la justicia.

SVV1750 20 Want toen gij dienstknechten waart der zonde, zo waart gij vrij van de gerechtigheid.

PL1881 20. Bo pókiście byli sługami grzechu, byliście wolnymi od sprawiedliwości:

Karoli1908 Hu 20. Mert mikor a bűn szolgái valátok, az igazságtól szabadok valátok.

RuSV1876 20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободныот праведности.

БКуліш 20. Коли бо ви були слугами гріха, вільні (нагі) були від праведності.

FI33/38 21 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota te nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

TKIS 21 Minkä hedelmän silloin * saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?* Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 21. Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

CPR1642 21. Mitä hedelmätä teidän silloin nijstä oli cuin te nyt häpettä? Sillä sencaltaisten loppu on cuolema.

UT1548 21. Mite hedhelme teille silloin sijte oli/ Joista te nyt häpiette? Sille ette sencaltaisten loppu ombi Coolema. (Mitä hedelmää teillä silloin siitä oli/ Joista te nyt häpeätte? Sillä että senkaltaisten loppu ompi kuolema.)

Gr-East 21. τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

Text Receptus 21. τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος 21. tina oun karpon eichete tote ef ois nun epaischunesthe to gar telos ekeinon thanatos

MLV19 21 Therefore, what fruit were you° having then in the things of which you° are now ashamed? For* the end of those things is death.

KJV 21. What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

Dk1871 21. Hvad havde I da for Frugt af de Ting, ved hvilke I nu skamme Eder? thi Enden derpaa er Døden.

KXII 21. Hvad gagn haden I då af det, der I nu blygens vid? Ty till sådant är döden ändalykten.

PR1739 21. Mis kasso olli teile siis neist asjust, mispärrast teil nüüd häbbi on? sest nende ots on surm.

LT 21. Bet kokį vaisių turėjote tuomet iš to, ko dabar gėdijatės? Juk tų dalykų galas-mirtis.

Luther1912 21. Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn ihr Ende ist der Tod.

Ostervald-Fr 21. Quel fruit retiriez-vous donc alors des choses dont vous avez honte présentement? Car leur fin est la mort.

RV'1862 21. ¿Qué fruto teníais entónces de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? porque el fin de ellas es la muerte.

SVV1750 21 Wat vrucht dan hadt gij toen van die dingen, waarover gij u nu schaamt? Want het einde derzelve is de dood.

PL1881 21. Jakiżeście tedy naonczas pożytek mieli

Karoli1908 Hu 21. Micsoda gyümölcsét vettétek azért

onych rzeczy, za które się teraz wstydzicie? Bo koniec onych jest śmierć.

akkor azoknak, a miket most szégyenletek? mert azoknak a [15†] vége halál.

RuSV1876 21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела , каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть.

БКуліш 21. Який же тодї мали ви овощ з того, чого тепер соромитесь? конець бо того - смерть.

FI33/38 22 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.

TKIS 22 Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja loppuna on iäinen elämä.

Biblia1776 22. Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

CPR1642 22. Mutta että te nyt oletta synnistä wapat ja oletta Jumalan palweliaxi tullet nijn teillä on teidän hedelmänne että te pyhäxi tuletta mutta lopuxi ijancaickinen elämä:

UT1548 22. Mutta ette te nyt oletta wapadhetut synniste/ ia Jumalan palueliaxi tulluet ombi teille teiden Hedhelme/ ette te pyhexi tuletta/ Mutta sen Lopuxi/ se ijancaikinen Eleme. (Mutta että te nyt olette wapahdetut synnistä/ ja Jumalan palwelijaksi tulleet

ompi teillä teidän hedelmä/ että te pyhäksi tulette/ Mutta sen lopuksi/ se iankaikkinen elämä.)

Gr-East

22. νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

22. νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον 22. nυni de eleυtherothentes apo tes amartias doυlothentes de to theo echete ton karpon υmon eis agiasmon to de telos zoen aionion

MLV19

22 But now, having been made free from sin and having been enslaved to God, you° have your° fruit (leading) to holiness and the end everlasting life.

KJV

22. But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Dk1871

22. Men nu I ere frigjorte fra Synden og blevne Guds tjenere, havde I Frugt deraf for Eder til Helliggjørelse, og Enden er et evigt Liv.

KXII

22. Men nu, medan I ären frie vordne ifrå syndene, och vordne Guds tjenare, hafven I edor frukt, att I helige varden; och till ändalykt, evinnerligit lif.

PR1739 22. Agga nüüd, et teie ollete pattust lahti ja Jummala orjaks sanud, on teil omma kasso, et teie pühhaks sate, ja se ots on iggawenne ello.

LT 22. O dabar, išlaisvinti iš nuodėmės ir tapę Dievo tarnais, turite kaip vaisių- šventumą, ir kaip baigtįamžinąjį gyvenimą.

Luther1912 22. Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber ist das ewige Leben.

Ostervald-Fr 22. Mais maintenant affranchis du péché et esclaves de Dieu, vous en retirez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle;

RV'1862 22. Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santidad, y por fin la vida eterna.

SVV1750 22 Maar nu, van de zonde vrijgemaakt zijnde, en Gode dienstbaar gemaakt zijnde, hebt gij uw vrucht tot heiligmaking, en het einde het eeuwige leven.

PL1881 22. Lecz teraz, będąc uwolnieni od grzechu, a zniewoleni Bogu, macie pożytek swój ku poświęceniu, a koniec żywot wieczny.

Karoli1908 Hu 22. Most pedig, minekutána felszabadultatok a bűn alól, szolgáivá lettetek pedig az Istennek: megvan a gyümölcsötök a megszenteltetésre, a vége pedig örök élet.

RuSV1876 22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш

БКуліш 22. Тепер же визволившись од гріха і ставшись слугами Богу, маєте овощ

есть святость, а конец – жизнь вечная.

ваш на осьвяченнє, конець же - життє вічнє.

FI33/38 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 23. Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja Jesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

CPR1642 23. Sillä cuolema on synnin palcka mutta ijancaickinen elämä on Jumalan lahja Jesuxes Christuxes meidän HERrasamme.

UT1548 23. Sille ette Colema ombi Syndin palca. Mutta Jumalan Lahia ombi se ijancaikinen Eleme/ Iesuses Christuses meiden HERRASA. (Sillä että kuolema ompi synnin palkka. Mutta Jumalan lahja ompi se iankaikkinen elämä/ Jesuksessa Kristuksessa meidän HERRASSA.)

Gr-East 23. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 23. τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

23. ta gar opsonia tes amartias thanatos to

de charisma tou theou zoe aionios en christo iesou to kurio emon

MLV19 23 For* the compensations of sin is death, but the gift* of God is everlasting life in Christ Jesus our Lord.

KJV 23. For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

Dk1871 23. Thi Syndens Sold er Døden, men Guds Naadegave er evigt Liv i Christus Jesus, vor Herre.

KXII 23. Ty syndenes lön är döden; men Guds gåfva är det eviga lifvet, genom Christum Jesum, vår Herra.

PR1739 23. Sest surm on patto palk, agga iggawenne ello on Jummala armo-and Kristusse Jesusse meie Issanda sees.)

LT 23. Atpildas už nuodėmęmirtis, o Dievo dovanaamžinasis gyvenimas per Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 23. Denn der Tod ist der Sünde Sold; aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben in Christo Jesu, unserm HERRN.

Ostervald-Fr 23. Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 23. Porque el salario del pecado es la muerte: mas el don gratuito de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

SVV1750 23 Want de bezoldiging der zonde is de dood, maar de genadegift Gods is het eeuwige leven, door Jezus Christus, onzen Heere.

PL1881 23. Albowiem zapłata za grzech jest śmierć; ale dar z łaski Bożej jest żywot wieczny, w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.

Karoli1908 Hu 23. Mert a bűn zsoldja halál; [16†] az Isten kegyelmi ajándéka pedig örök élet a mi Urunk Krisztus Jézusban.

RuSV1876 23 Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

БКуліш 23. Плата бо за гріх смерть, даруваннє ж Боже - життє вічнє в Христї Ісусї, Господї нашім.

7 luku

Kristuksen omat ovat hänen kuolemansa kautta vapautetut laista 1 – 6 Lain kautta paljastuu ihmiselle synnin valta 7 – 13, hänessä syntyy taistelu mielen lain ja synnin lain välillä, mutta synnin laista ja vallasta hän ei omin voimin pääse voitolle 14 – 23, vaan hänen täytyy turvautua Kristukseen 24, 25.

FI33/38 1 Vai ettekö tiedä, veljet — minä puhun lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä, niin kauan kuin hän elää?

TKIS 1 Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

Biblia1776 1. Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä

CPR1642 1. ETtekö te tiedä rackat weljet (minä

puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

puhun Lain taitawille) että Laki wallidze ihmistä nijncauwan cuin hän elä?

UT1548

1. EIkö te tiedhe/ rackat weliet (Sille mine puhu' Lain taitauain tyge) Ette Laki se wallitzepi Inhimisen ylitze/ nincauuan quin hen ele? (Eikö te tiedä/ rakkaat weljet (Sillä minä puhun lain taitawain tykö) Että laki se wallitseepi ihmisen ylitse/ niin kauan kuin hän elää?)

Gr-East

1. Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί· γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ· ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ;

Text Receptus

1. η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη 1. e agnoeite adelfoi ginoskousin gar nomon lalo oti o nomos kurieuei tou anthropou ef oson chronon ze

MLV19

1 Or are you° ignorant, brethren (for* I am speaking to men who know (the) law), that the law has lordship over a man inasmuch time as he is living?

KJV

1. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

Dk1871

1. Vide I ikke, Brødre! (thi jeg taler til dem,

KXII

1. Veten I icke, käre bröder (ty jag talar

som kjende Loven), at Loven hersker over Mennesket, saa lang tid han lever?

med dem som lagen veta), att lagen regnerar öfver menniskona, så länge hon lefver?

PR1739 1. Ehk eks teie ei tea, wennad, (sest minna rägin neile, kes käsko moistwad) et käsk wallitseb innimesse ülle, senni kui ta ellab.

LT 1. Ar nežinote, broliai,aš kalbu žinantiems įstatymą,kad įstatymas galioja žmogui, kol jis gyvas?

Luther1912 1. Wisset ihr nicht, liebe Brüder (denn ich rede mit solchen, die das Gesetz wissen), daß das Gesetz herrscht über den Menschen solange er lebt?

Ostervald-Fr 1. Frères, ne savez-vous pas, (car je parle à des personnes qui connaissent la loi,) que la loi n'a de pouvoir sur l'homme que pendant qu'il est en vie?

RV'1862 1. ¿O IGNORÁIS, hermanos, (pues hablo con los que saben la ley,) que la ley solamente se enseñoréa del hombre entre tanto que vive?

SVV1750 1 Weet gij niet, broeders! (want ik spreek tot degenen, die de wet verstaan) dat de wet heerst over den mens, zo langen tijd als hij leeft?

PL1881 1. Azaż nie wiecie, bracia! (bo powiadomym zakonu mówię), iż zakon panuje nad człowiekiem, póki żyje?

Karoli1908 Hu 1. Avagy nem tudjátok-é atyámfiai, mert törvényismerőkhöz szólok, hogy a törvény uralkodik az emberen, a míg él?

RuSV1876 1 Разве вы не знаете, братия(ибо говорю

БКуліш 1. Хиба не знаєте, браттє (знаючим бо

знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

закон глаголю), що закон панує над чоловіком, доки він жив?

FI33/38 2 Niinpä sitoo laki naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä; mutta jos mies kuolee, on vaimo irti tästä miehen laista.

TKIS 2 Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo* on irti miehen laista.

Biblia1776 2. Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

CPR1642 2. Sillä waimo joca miehen hallus on nijncauwan cuin mies elä nijn on hän häneen Lailla sidottu: mutta jos mies cuole nijn hän on miehen Laista wapa.

UT1548 2. Sille yxi waimo ioca Miehen hallusa ombi/ nincauuan quin Mies ele/ hen on henehen sidhottu Lain cansa. Mutta ios Mies coole/ nin se on wapah sijte Miehen Laista. (Sillä yksi waimo joka miehen hallussa ompi/ niinkauan kuin mies elää/ hän on hänehen sidottu lain kanssa. Mutta jos mies kuolee/ niin se on wapaa siitä miehen laista.)

Gr-East 2. ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

Text Receptus 2. η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος

2. e gar υpandros gυne to zonti andri dedetai nomo ean de apothane o aner katergetai apo toυ nomoυ toυ andros

MLV19 2 For* the woman in wedlock has been bound by (the) law to the living husband, but if the husband dies, she has been done-away-with {i.e.: discharged} from the law of the husband.

KJV 2. For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

Dk1871 2. Den gifte Kvinde er bunden ved Loven til manden, den Stund han lever; men dersom Manden døer, er hun løst fra Mandens Lov.

KXII 2. Ty en qvinna, som i mans våld är, så länge mannen lefver, är hon bunden till lagen; men om mannen dör, så blifver hon lös ifrå mansens lag.

PR1739 2. Sest se naene, kes mehhe melewalla al on, on senni, kui mees ellab, kässo läbbi temma al; agga kui mees on ärrasurnud, siis on temma mehhe kässust lahti sanud.

LT 2. Pavyzdžiui, ištekėjusi moteris įstatymo surišta su vyru, kol jis gyvas. Jei vyras miršta, ji tampa laisva nuo įstatymo, rišusio ją su vyru.

Luther1912 2. Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, ist an ihn gebunden durch das Gesetz,

Ostervald-Fr 2. En effet, la femme qui est mariée, est liée par la loi à son mari, tant qu'il est

solange der Mann lebt; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft.

RV'1862 2. Porque la mujer que está sujeta a marido, mientras él vive, está ligada a su marido por la ley; mas muerto el marido, ella está libre de la ley del marido.

PL1881 2. Albowiem niewiasta, która jest za mężem, póki żyw mąż, obowiązana mu jest zakonem; a jeźliby mąż umarł, uwolniona jest od zakonu mężowego.

RuSV1876 2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; аесли умрет муж, она освобождается от закона замужества.

FI33/38 3 Sentähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä antautuu toiselle miehelle; mutta jos mies kuolee, on hän vapaa siitä laista, niin ettei hän ole

vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi du mari.

SVV1750 2 Want een vrouw, die onder den man staat, is aan den levenden man verbonden door de wet; maar indien de man gestorven is, zo is zij vrijgemaakt van de wet des mans.

Karoli1908 Hu 2. Mert a férjes asszony, míg él a férj, ehhez van kötve törvény szerint, de ha meghal [1†] a férj, felszabadul az asszony a férj törvénye alól.

БКуліш 2. Бо мужня жона з живим мужем звязана законом; як же вмре муж її, тодї вона відзволена від мужа.

TKIS 3 Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole

avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

Biblia1776 3. Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

CPR1642 3. Waan jos hän toiseen mieheen secaundu miehens eläis nijn hän huoraxi cudzutan. Mutta jos mies cuole nijn hän on Laista wapa ettei hän huoraxi tule jos hän toiseen mieheen secaundu.

UT1548 3. Waan ios hen toisehe' Mieheen secaunde/ henen Miehense eleise/ nin hen Hooraxi cutzutan. Mutta ios Mies coolepi/ nin he' on wapah Laista/ ettei hen Hoora ole/ ios hen secaunde toisehen Miehen. (Waan jos hän toisehen mieheen sekaantuu/ hänen miehensä eläissä/ niin hän huoraksi kutsutaan. Mutta jos mies kuoleepi/ niin hän on wapaa laista/ ettei hän huora ole/ jos hän sekaantuu toisehen mieheen.)

Gr-East 3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ·

Text Receptus 3. αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω 3. ara

ουν zοntos τοu andros moichalis chrematisei ean genetai andri etero ean de apothane o aner eleυthera estin apo τοu nomοu τοu me einai aυten moichalida genomenen andri etero

MLV19 3 Therefore consequently*, (if) the husband (is) living, if she becomes (joined) to a different man, she will be divinely-called, an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, she is not an adulteress, (even) if she had become (joined) to a different man.

KJV 3. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

Dk1871 3. Derfor skal hun kaldes en Hore, om hun bliver en anden mands, medens Manden lever; men dersom Manden er død, er hun fri fra den Lov, saa at hun ikke er en Hore, om hun bliver en anden Mands.

KXII 3. Men om hon är med en annan man, medan hennes man lefver, då varder hon kallad en horkona; men dör mannen, så är hon fri ifrå lagen, att hon icke varder en horkona, om hon är när en annan man.

PR1739 3. Sepärrast, kui ta teise mehhele lähhäb, kui temma mees alles ellab, siis hütakse

LT 3. Ji vadinsis svetimautoja, jei, vyrui gyvam esant, bus žmona kitam. Bet jei

tedda abbiellorikjaks; agga kui mees on ärrasurnud, siis on temma sest kässust lahti, et temma ep olle abbiellorikja, kui ta teise mehhele saab.

vyras miršta, ji tampa laisva nuo įstatymo ir, ištekėdama už kito, nebėra svetimautoja.

Luther1912 3. Wo sie nun eines andern Mannes wird, solange der Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie eines andern Mannes wird.

Ostervald-Fr 3. Si donc, durant la vie de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi, de sorte qu'elle n'est point adultère, si elle épouse un autre homme.

RV'1862 3. Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón; mas si su marido hubiese muerto, está libre de la ley, de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.

SVV1750 3 Daarom dan, indien zij eens anderen mans wordt, terwijl de man leeft, zo zal zij een overspeelster genaamd worden; maar indien de man gestorven is, zo is zij vrij van de wet, alzo dat zij geen overspeelster is, als zij eens anderen mans wordt.

PL1881 3. Przetoż tedy, póki mąż żyje, będzie zwana cudzołożnicą, jeźliby żoną inszego męża została; a jeźliby mąż jej umarł, wolna jest od zakonu onego, aby nie była

Karoli1908 Hu 3. Azért tehát az ő férjének életében paráznának mondatik, ha más férfihoz megy; [2†] ha azonban meghal a férje, szabaddá lesz a törvénytől, úgy hogy

cudzołożnicą, choćby się inszego męża żoną stała.

nem lesz parázna, ha más férfihoz megy.

RuSV1876 3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

БКуліш 3. Тим же оце, як жив муж, перелюбницею звати меть ся, коли буде (жінкою) иншому чоловікові; коли ж умре муж її, вільна вона від закону, щоб не бути їй перелюбницею, хоч би була (жінкою) иншому чоловікові.

FI33/38 4 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta, tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, että me kantaisimme hedelmää Jumalalle.

TKIS 4 Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

Biblia1776 4. Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle hedelmän kantaisimme.

CPR1642 4. Nijn oletta te myös minun weljeni Lailla cuoletetut Christuxen Ruumin cautta että teidän pitä toiseen secaunduman nimittäin sijhen joca on ylösnosnut cuolluista että me Jumalalle hedelmöidzisim.

UT1548 4. Nin oletta Te mös/ minun Welieni *

Laista coletetudh/ Christusen Rumin cautta/ ette teiden pite secaundeman toisehe'/ nimitten sihen/ ioca Coolleista on Ylesnosnut/ senpäle/ ette me Jumalalle Hedhelmeitzisim. (Niin olette te myös/ minun weljeni laista kuoletetut/ Kristuksen ruumiin kautta/ että teidän pitää sekaantuman toisehen/ nimittäin siihen/ joka kuolleista on ylös noussut/ sen päälle/ että me Jumalalle hedelmäitsisimme.)

Gr-East

4. ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

4. ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω 4. oste adelfoi mou kai υmeis ethanatothete to nomo dia tou somatos tou christou eis to genesthai υmas etero to ek nekron egerthenti ina karpoforesomen to theo

MLV19

4 So-then my brethren, you° were also slain to the law through the body of Christ;

KJV

4. Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of

that you° should become (joined) to a different (one), (that is) to the one who was raised (up) from the dead, in order that we might bear-fruit to God.

Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

Dk1871 4. Ligesaa ere og I, mine Brødre! døde fra Loven ved Christi Legeme at i skulle blive en Andens, hans som blev oprejst fra de Døde, paa det vi skulle bære Gud Frugt.

KXII 4. Så ären ock I, mine bröder, dödade ifrå lagen, genom Christi Lekamen; att I skolen vara när enom androm, nämliga när honom som är uppstånden ifrå de döda, på det vi skole göra Gudi frukt.

PR1739 4. Sepärrast, mo wennad, ollete teie ka surmatud kässule Kristusse ihho läbbi, et teie peate teise mehhele sama; kes surnust on üllesärratud, et meie Jummalale peame wilja kandma.

LT 4. Taip ir jūs, mano broliai, per Kristaus kūną esate mirę įstatymui, kad priklausytumėte kitam prikeltam iš numirusiųir kad mes neštume vaisių Dievui.

Luther1912 4. Also seid auch ihr, meine Brüder, getötet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr eines andern seid, nämlich des, der von den Toten auferweckt ist, auf daß wir Gott Frucht bringen.

Ostervald-Fr 4. Ainsi donc, vous aussi, mes frères, vous êtes morts à la loi, par le corps de Christ, pour être à un autre, savoir, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

RV'1862 4. Así también vosotros, hermanos míos,

SVV1750 4 Zo dan, mijn broeders, gij zijt ook der

estáis muertos a la ley por el cuerpo de Cristo, para que seais de otro esposo, es a saber, del que resucitó de los muertos, para que llevemos fruto a Dios.

wet gedood door het lichaam van Christus, opdat gij zoudt worden eens Anderen, namelijk Desgenen, Die van de doden opgewekt is, opdat wij Gode vruchten dragen zouden.

PL1881 4. A tak, bracia moi! i wyście umartwieni zakonowi przez ciało Chrystusowe, abyście się stali inszego, to jest tego, który wzbudzony jest z martwych, abyśmy owoc przynosili Bogu.

Karoli1908 Hu 4. Azért atyámfiai, ti is meghaltatok a törvénynek a Krisztus teste [3†] által, hogy legyetek máséi, azéi, a ki a halálból feltámasztatott, hogy gyümölcsöt teremjünk Istennek.

RuSV1876 4 Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых,да приносим плод Богу.

БКуліш 4. Оце ж, браттє моє, і ви вмерли закону тїлом Христовим, щоб бути вам Иншому, що встав із мертвих, щоб принесли ми овощ Богові.

FI33/38 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat meidän jäsenissämme, niin että me kannoimme hedelmää kuolemalle,

TKIS 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että kannoimme hedelmää kuolemalle.

Biblia1776 5. Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat

CPR1642 5. Sillä cosca me Lihas olimma nijn ne syndiset himot (jotca Lain cautta kehoitit

meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

UT1548 5. Sille coska me olima Lihassa/ nin ne synniset Himot (iotca Lain cautta heide's yleskihoitit) olit wekeuet meiden Jesenise/ Colemalle hedhelmeitzemen. (Sillä koska me olimme lihassa/ niin ne syntiset himot (jotka lain kautta heidäns ylöskiihoitit) olit wäkewät meidän jäsenissä/ kuolemalle hedelmäitsemän.)

heidäns) olit meidän jäsenisäm wäkewät cuolemalle hedelmöidzemän.

Gr-East 5. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

Text Receptus 5. οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω 5. ote gar emen en te sarki ta pathemata ton amartion ta dia tou nomou energeito en tois melesin emon eis to karpoforesai to thanato

MLV19 5 For* when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, was working in our members, *that* they might

KJV 5. For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth

bear-fruit to death.

Dk1871 5. Thi da vi vare i Kjødet, virkede de syndige Lyster, som vaktes ved Loven, i vore Lemmer til at bære Dødens Frugt.

PR1739 5. Sest kui meie lihha sees ollime, siis ollid pattused himmud, mis kässo läbbi tousid wäggewad meie liikmede sees, surmale wilja kandma.

Luther1912 5. Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündigen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen.

RV'1862 5. Porque mientras estábamos en la carne, los afectos del pecado que eran por la ley, obraban en nuestros miembros para llevar fruto a la muerte:

fruit unto death.

KXII 5. Ty Då vi vorom köttslige, då voro de syndiga begärelser, som lagen uppväckte, mägtig i våra lemmar, att göra dödenom frukt.

LT 5. Kol gyvenome pagal kūną, mumyse veikė įstatymo pažadintos nuodėmingos aistros, ir mes nešėme vaisių mirčiai.

Ostervald-Fr 5. Car lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés, excitées par la loi, agissaient dans nos membres, de manière à produire des fruits pour la mort.

SVV1750 5 Want toen wij in het vlees waren, wrochten de bewegingen der zonden, die door de wet zijn, in onze leden, om den dood vruchten te dragen.

PL1881 5. Albowiem gdyśmy byli w ciele, namiętności grzechów, które się wzniecały przez zakon, mocy dokazywały w członkach naszych ku przynoszeniu owocu śmierci.

Karoli1908 Hu 5. Mert mikor a testben voltunk, a bűnök indulatai a törvény által dolgoztak a mi tagjainkban, hogy gyümölcsözzenek [4†] a halálnak;

RuSV1876 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

БКуліш 5. Як були бо ми в тїлї, страсти гріховні, що були через закон, орудували в членах наших, щоб приносити овощ смертї.

FI33/38 6 mutta nyt me olemme irti laista ja kuolleet pois siitä, mikä meidät piti vankeina, niin että me palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

TKIS 6 Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 6. Mutta nyt me olemme laista vapahdetut ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

CPR1642 6. Mutta nyt me olemma Laista wapahdetut ja hänestä cuollet joca meitä fangina piti nijn että meidän pitä palweleman Hengen vdes menos ja ei wanhas bookstawin menos.

UT1548 6. Mutta nyt me olema wapadhetut Laista/ ia heneste poiskoolluet/ ioca meite fangina

piti/ Nin ette meiden pite paluelema'/ Henge' wdesa menossa/ ia ei sijnä wa'has Bockstauin menossa. (Mutta nyt me olemme wapahdetut laista/ ja hänestä pois kuolleet/ joka meitä wankina piti/ Niin että meidän pitää palweleman/ Hengen uudessa menossa/ ja ei siinä wanhas bokstaawin menossa.)

Gr-East

6. νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

Text Receptus

6. νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου {VAR1: αποθανοντες } {VAR2: αποθανοντος } εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος 6. nυni de katergethemen apo tou nomou {VAR1: apothanontes } {VAR2: apothanontos } en o kateichometha oste douleυein emas en kainoteti pneυmatos kai oυ palaioteti grammatos

MLV19

6 But now we have been done-away-with {i.e.: discharged} from the law, having died

KJV

6. But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were

in what we were being held; so-that (we are) to serve* in newness of (the) spirit and not in oldness of (the) writing.

held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

Dk1871 6. Men nu ere vi som Døde løste fra Loven, under hvilken vi holdtes, saa at vi skulle tjene i Aandens nye Væsen og ikke i Bogstavens gamle Væsen.

KXII 6. Men nu äre vi friade ifrå lagen, döde ifrå henne som oss höll fångna; så att vi skole tjena uti ett nytt väsende, efter andan, och icke uti det gamla väsendet, efter bokstafven.

PR1739 6. Agga nüüd olleme meie kässust lahti sanud, et se on surnud, kellest meid kinnipeti, et meie peame tenima waimo ue wisi, ja mitte kirjatähhe wanna wisi sees.

LT 6. Bet dabar, numirę įstatymui, kuriuo buvome surišti, esame išlaisvinti iš jo, kad tarnautume nauja dvasia, o ne pasenusia raide.

Luther1912 6. Nun aber sind wir vom Gesetz los und ihm abgestorben, das uns gefangenhielt, also daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

Ostervald-Fr 6. Mais maintenant que nous sommes délivrés de la loi, étant morts à celle sous laquelle nous étions retenus, nous servons Dieu dans un esprit nouveau, et non selon la lettre, qui a vieilli.

RV'1862 6. Mas ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto a aquello en que nos detenía presos, para que sirvamos en

SVV1750 6 Maar nu zijn wij vrijgemaakt van de wet, overmits wij dien gestorven zijn, onder welken wij gehouden waren; alzo

novedad de espíritu, y no en vejez de la letra.

dat wij dienen in nieuwigheid des geestes, en niet in de oudheid der letter.

PL1881 6. Lecz teraz staliśmy się wolni od zakonu, umarłszy temu, w którymeśmy byli zatrzymani, abyśmy Bogu służyli w nowości ducha, a nie w starości litery.

Karoli1908 Hu 6. Most pedig megszabadultunk a törvénytől, minekutána meghaltunk arra nézve, a mely által lekötve tartattunk; [5†] hogy szolgáljunk a léleknek újságában és nem a betű óságában.

RuSV1876 6 но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богув обновлении духа, а не по ветхой букве.

БКуліш 6. Тепер же ми відзволились од закону умершого, котрим були держані, щоб служити нам (Богові) в обновленню духа, а не у ветхости писання.

FI33/38 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Pois se! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta; sillä en minä olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse".

TKIS 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

Biblia1776 7. Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi

CPR1642 7. MItästä me sijs sanomma? Ongost Laki syndi? Pois se. Mutta en minä muutoin syndiä tundis ellei Laki olis: sillä en minä olis himost mitän tiennyt ellei Laki olis

sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

sanonut: älä himoidze.

UT1548 7. Miteste me sis sanoma? Ongo Laki syndi? Pois se. Mutta em mine mwtoin syndi tundisi/ quin Lain cautta. Sille em mine olisi Himosta miten tienyt/ ellei Laki olisi sanonut Ele himoitze. (Mitä tästä me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se. Mutta en minä muutoin syntiä tuntisi/ kuin lain kautta. Sillä en minä olisi himosta mitään tiennyt/ ellei laki olisi sanonut älä himoitse.)

Gr-East 7. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις·

Text Receptus 7. τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμησεις 7. ti oun eroumen o nomos amartia me genoito alla ten amartian ouk egnon ei me dia nomou ten te gar epithumian ouk edein ei me o nomos elegen ouk epithumeseis

MLV19 7 Therefore what will we say? (Is) the law

KJV 7. What shall we say then? Is the law sin?

sin? Let it not happen! But, I did not know sin, except through (the) law; for* I also did not know lusting {O.T. desire (but with an object); and elsewhere.} , except (that) the law was saying, Do not lust. {Exo 20:17}

God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Dk1871 7. Hvad skulle vi da sige? Er Loven Synd? Det være langt fra! Men jeg kjendte ikke Synden uden ved Loven; thi end Begjerligheden kjendte jeg ikke, dersom Loven ei havde sagt: du skal ikke begjere.

KXII 7. Hvad vilje vi då säga? Är lagen synd? Bort det; men syndena kände jag icke, utan af lagen; ty jag hade intet vetat af begärelsen, hade icke lagen sagt: Du skall icke begära.

PR1739 7. Mis peame meie nüüd ütlema? ons käsk pat? ei milgi kombel; agga patto ei tunnud minna muido mitte, kui kässo läbbi: sest ma ei teädnud kurja himmo patto ollewad, kui käsk ep olleks öölnud: Sinna ei pea mitte himũstama.

LT 7. Ką tad pasakysime? Gal įstatymas yra nuodėmė? Jokiu būdu! Bet aš nebūčiau pažinęs nuodėmės, jei nebūtų įstatymo. Nebūčiau suvokęs geismo, jei įstatymas nebūtų pasakęs: ‘‘Negeisk!’‘

Luther1912 7. Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, außer durchs Gesetz. Denn ich wußte nichts von der

Ostervald-Fr 7. Que dirons-nous donc? La loi est-elle la cause du péché? Nullement! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'eusse point connu la

Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: "Laß dich nicht gelüsten!"

convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.

RV'1862 7. ¿Qué pues diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Ántes yo no conociera al pecado, sino por la ley; porque no conociera la concupiscencia, si la ley no dijera: No codiciarás.

SVV1750 7 Wat zullen wij dan zeggen? Is de wet zonde? Dat zij verre. Ja, ik kende de zonde niet dan door de wet; want ook had ik de begeerlijkheid niet geweten zonde te zijn, indien de wet niet zeide: Gij zult niet begeren.

PL1881 7. Cóż tedy rzeczemy? Iż zakon jest grzechem? Nie daj tego Boże! I owszemem grzechu nie poznał, tylko przez zakon; bo i o pożądliwości bym był nie wiedział, by był zakon nie rzekł: Nie będziesz pożądał.

Karoli1908 Hu 7. Mit mondunk tehát? A törvény bűn-é? Távol legyen: sőt inkább a bűnt nem ismertem, hanem csak a [6†] törvény által; mert a kívánságról sem tudtam volna, ha a törvény nem mondaná: Ne kívánjad.

RuSV1876 7 Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо яне понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

БКуліш 7. Що ж скажемо? закон гріх? Нехай не буде так. Ні, я й не знав гріха, як тільки через закон, і жадоби не відав би, коли б закон не сказав: Не жадай.

FI33/38 8 Mutta kun synti otti käskysanasta aiheen,

TKIS 8 Mutta otettuaan käskystä aiheen synti

herätti se minussa kaikkinaisia himoja; sillä ilman lakia on synti kuollut.

Biblia1776 8. Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

UT1548 8. Mutta nin otti syndi Tilan Keskyste/ ia yleskihoitti minussa caikinaisen Himon/ Sille ette ilman Laita oli Syndi coollut/ Mutta mine elin muinen ilman Laita. (Mutta niin otti synti tilan käskystä/ ja ylöskiihoitti minussa kaikkinaisen himon/ Sillä että ilman lakia oli synti kuollut/ Mutta minä elin muinen ilman lakia.)

Gr-East 8. ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

CPR1642 8. Mutta nijn otti syndi tilan käskystä ja kehoitti minusa caickinaisen himon: sillä ilman Laita oli syndi cuollut mutta minä elin muinen ilman Laita.

Text Receptus 8. αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα 8. aformen de laβousa e amartia dia tes entoles kateirgasato en emoi pasan epithυmian choris gar nomoυ amartia nekra

MLV19 8 But sin, having taken a starting-point, worked in me through the commandment all (manner of) lust; for* separate from (the) law sin (is) dead.

KJV 8. But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

Dk1871 8. Men Synden, som tog Anledning af Budet, virkede al Begjerlighed i mig; thi uden Lov er Synden død.

KXII 8. Då tog synden tillfälle af budordet; och uppväckte i mig all begärelse; ty utan lagen var synden död.

PR1739 8. Agga pat leidis süüd, ja satis se kässo läbbi minno sees keik himmud ülles; sest ilma kässota on pat surnud.

LT 8. Bet nuodėmė, per įsakymus gavusi progą, pažadino manyje visokius geismus, o be įstatymo nuodėmė negyva.

Luther1912 8. Da nahm aber die Sünde Ursache am Gebot und erregte in mir allerlei Lust; denn ohne das Gesetz war die Sünde tot.

Ostervald-Fr 8. Mais le péché, prenant occasion du commandement, a produit en moi toute sorte de convoitises. Car sans la loi, le péché est mort.

RV'1862 8. Empero el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, obró en mí toda suerte de concupiscencia; porque sin la ley el pecado estaba muerto.

SVV1750 8 Maar de zonde, oorzaak genomen hebbende door het gebod, heeft in mij alle begeerlijkheid gewrocht; want zonder de wet is de zonde dood.

PL1881 8. Lecz grzech wziąwszy przyczynę przez przykazanie, sprawił we mnie wszelką pożądliwość; albowiem bez zakonu grzech jest martwy.

Karoli1908 Hu 8. De a bűn alkalmat vévén, a parancsolat által nemzett bennem minden kívánságot; mert törvény nélkül holt a bűn.

RuSV1876 8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

БКуліш 8. Гріх же, взявшись через заповідь, підняв у менї всяку жадобу. Без закону бо гріх мертвий.

FI33/38 9 Minä elin ennen ilman lakia; mutta kun käskysana tuli, niin synti virkosi,

TKIS 9 Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn tultua synti virkosi eloon

Biblia1776 9. Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,

CPR1642 9. Cosca sijs käsky tuli nijn syndi taas wircois ja minä cuolin.

UT1548 9. Cosca sis Kesky tuli/ nin Syndi taas wircosi/ Ja mine coolin. (Koska siis käsky tuli/ niin synti taas wirkosi/ Ja minä kuolin.)

Gr-East 9. Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

Text Receptus 9. εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον 9. ego de ezon choris nomou pote elthouses de tes entoles e amartia anezesen ego de

apethanon

MLV19 9 But I was previously living separate from (the) law, but (when) the commandment came, sin lived again (through me) and I died;

KJV 9. For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

Dk1871 9. Jeg levede uden Tid uden Lov, men der Budet kom, blev Synden levende igjen;

KXII 9. Och jag lefde fordom utan lag; men när budordet kom, fick synden lif igen;

PR1739 9. Agga ma ellasin ennemuiste ilmakässota; agga kui kässosanna tulli, sai pat jälle ellawaks.

LT 9. Kadaise be įstatymo aš buvau gyvas. Bet, atėjus įsakymui, atgijo nuodėmė, ir aš numiriau.

Luther1912 9. Ich aber lebte weiland ohne Gesetz; da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig,

Ostervald-Fr 9. Pour moi, autrefois sans loi, je vivais; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie,

RV'1862 9. Así que, yo sin la ley vivía en algún tiempo; mas venido el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí.

SVV1750 9 En zonder de wet, zo leefde ik eertijds; maar als het gebod gekomen is, zo is de zonde weder levend geworden, doch ik ben gestorven.

PL1881 9. I jam żył niekiedy bez zakonu; lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, a jam umarł.

Karoli1908 Hu 9. Én pedig éltem régen a törvény nélkül: de ama parancsolatnak eljövetelével felelevenedék a bűn,

RuSV1876 9 Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

БКуліш 9. Я ж колись жив окроме закону; як же настала заповідь, гріх ожив, а я вмер.

FI33/38 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käskysana, joka oli oleva minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

TKIS 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

Biblia1776 10. Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

CPR1642 10. Ja nijn löyttin että se käsky cuin minulle oli elämäxi luotu se saatti minun cuolemaan.

UT1548 10. Ja nin leuttihin/ ette se Kesky quin minulle oli Elemexi lootu/ se minun saati Colemahan. (Ja niin löyttihin/ että se käsky kuin minulle oli elämäksi luotu/ se minun saatti kuolemahan.)

Gr-East 10. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

Text Receptus 10. και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον 10. kai eurethe moi e entole e eis zoen aute eis thanaton

MLV19 10 and the commandment which (was) to life, it was found in me (to be) to death;

KJV 10. And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

Dk1871 10. og jeg døde, og det Bud, som var givet til Liv, det fandtes at geraade mig til Død;

KXII 10. Och jag vardt död; så fanns då, att budordet, som mig var gifvet till lifs, det var mig till döds.

PR1739 10. Agga ma surrin ärra, ja sesinnane kässosanna, mis mulle olli antud elluks, sedda leiti mulle surmaks.

LT 10. Taip man paaiškėjo, kad įsakymas, skirtas gyvenimui, nuvedė mane į mirtį.

Luther1912 10. ich aber starb; und es fand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war.

Ostervald-Fr 10. Et moi, je suis mort; et il s'est trouvé que le commandement, qui devait me donner la vie, m'a donné la mort.

RV'1862 10. Y hallé que el mandamiento, que de suyo era para vida, a mí era para muerte.

SVV1750 10 En het gebod, dat ten leven was, hetzelve is mij ten dood bevonden.

PL1881 10. I znalazło się, że to przykazanie, które miało być ku żywotowi, jest mi ku śmierci.

Karoli1908 Hu 10. Én pedig meghalék; és úgy találtaték, hogy az a parancsolat, mely életre való, nékem [7†] halálomra van.

RuSV1876 10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

БКуліш 10. І знайшов я, що заповідь, котра на життє, ся на смерть.

FI33/38 11 Sillä kun synti otti käskysanasta aiheen, petti se minut ja kuoletti minut käskysanan kautta.

TKIS 11 Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

Biblia1776 11. Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

CPR1642 11. Sillä syndi otti tilan käskystä ja petti minun ja tappoi minun sillä käskyllä.

UT1548 11. Sille ette Syndi otti tilan Keskyste/ ia petti minun/ ia sille samalla Keskylle hen minu' tappoi. (Sillä että synti otti tilan käskystä/ ja petti minun/ ja sillä samalla käskyllä hän minun tappoi.)

Gr-East 11. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

Text Receptus 11. η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν 11. e gar amartia aformen laβousa dia tes entoles eksepatesen me kai di autes apekteinen

MLV19 11 for* sin, having taken a starting-point through the commandment, deceived me

KJV 11. For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it

and through it killed me.

slew me.

Dk1871 11. thi Synden, som tog Anledning af Budet, forførte mig og dræbte mig ved samme.

KXII 11. Ty synden tog tillfälle af budordet, och besvek mig, och drap mig dermed.

PR1739 11. Agga pat, kui ta süüd leidis kässosanna läbbi, pettis mind ärra, ja tappis mind temma läbbi.

LT 11. Nes įsakymo paskatinta nuodėmė mane suvedžiojo ir juo mane nužudė.

Luther1912 11. Denn die Sünde nahm Ursache am Gebot und betrog mich und tötete mich durch dasselbe Gebot.

Ostervald-Fr 11. Car le péché, prenant occasion du commandement m'a séduit, et par lui m'a fait mourir.

RV'1862 11. Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.

SVV1750 11 Want de zonde, oorzaak genomen hebbende door het gebod, heeft mij verleid, en door hetzelve gedood.

PL1881 11. Gdyż grzech, wziąwszy przyczynę przez przykazanie, zawiódł mię i przez nie zabił mię.

Karoli1908 Hu 11. Mert a bűn alkalmat vévén, ama parancsolat által megcsalt engem, és megölt általa.

RuSV1876 11 потому что грех, взяв повод от

БКуліш 11. Гріх бо, узявшись через заповідь,

заповеди, обольстил меня и умертвил ею.

обманив мене, і нею вбив мене.

FI33/38 12 Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käskysana pyhä, vanhurskas ja hyvä.

TKIS 12 Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

Biblia1776 12. Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

CPR1642 12. Laki on cuitengin idzestäns pyhä ja käsky on myös pyhä oikia ja hywä.

UT1548 12. Se Laki ombi quitengi itzestens pyhe/ ia se Kesky ombi pyhe/ oikia ia hyue. (Se laki ompi kuitenkin itsestänsä pyhä/ ja se käsky ompi pyhä/ oikea ja hywä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Text Receptus 12. ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη 12. oste o men nomos agios kai e entole agia kai dikaia kai agathe

MLV19 12 So-that the law indeed is holy and the commandment holy and righteous and good.

KJV 12. Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

Dk1871 12. Saaledes var vel Loven hellig, og Budet

KXII 12. Så är väl lagen helig, och budordet

er helligt og retfærdigt og godt.

PR1739 12. Sepärrast on käsk kül pühha, ja kässosanna pühha, ja öige, ja hea.

Luther1912 12. Das Gesetz ist ja heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.

RV'1862 12. De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

PL1881 12. A tak zakon jest święty i przykazanie święte, i sprawiedliwe, i dobre.

RuSV1876 12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

FI33/38 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, että se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskysanan

heligt, och rättfärdigt, och godt.

LT 12. Todėl įstatymas šventas; įsakymas taip pat šventas, ir teisingas, ir geras.

Ostervald-Fr 12. Ainsi la loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.

SVV1750 12 Alzo is dan de wet heilig, en het gebod is heilig, en rechtvaardig, en goed.

Karoli1908 Hu 12. Azért ám a törvény szent, [8†] és a parancsolat szent és igaz és jó.

БКуліш 12. Тим же оце закон сьвят, і заповідь сьвята, і праведна і добра.

TKIS 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin

kautta.

Biblia1776 13. Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

UT1548 13. Ongo sis se/ quin Hyue on/ minulle Colemaxi tullut? Pois se. Mutta senpäle/ ette Synnin piteis nächtemen/ quinga hen Syndi olis/ ombi hen minulle sen Hyuen cautta Coleman synnyttenyt/ Senpäle ette Synnin pideis ylitze mären Synnixi tuleman/ Keskyn cautta. (Onko siis se/ kuin hywä on/ minulle kuolemaksi tullut? Pois se. Mutta sen päälle/ että synnin pitäisi nähtämän/ kuinka hän synti olisi/ ompi hän minulle sen hywän kautta kuoleman synnyttänyt/ Senpäälle että synnin pitäisi ylitse määrän synniksi tuleman/ Käskyn kautta.)

Gr-East 13. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος;

synnilliseksi.

CPR1642 13. Ongo sijs se cuin hywä on minulle cuolemaxi tullut? Pois se. Mutta että syndi nähtäisin cuinga hän syndi olis on hän minulle sen hywän cautta cuoleman synnyttänyt että syndi ylidze määrän synnixi tulis käskyn cautta.

Text 13. το ουν αγαθον εμοι γεγονεν

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Receptus θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης 13. to oun agathon emoi gegonen thanatos me genoito alla e amartia ina fane amartia dia tou agathou moi katergazomene thanaton ina genetai kath υperβolen amartolos e amartia dia tes entoles

MLV19 13 Therefore (what is) the good thing for me, has it become death? Let it not happen! But sin, in order that it might appear (as) sin, through (what is) the good thing for me, was working death; in order that sin might become a surpassingly-better sinner through the commandment.

KJV 13. Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

Dk1871 13. Et da det, som er godt, blevet mig til en Død? Det være langt fra! Men Synden, paa det den skulde kjendes som Synd, er det som formedelst det Gode virkede mig

KXII 13. Är då det, som godt är, vordet mig till döds? Bort det; men synden, på det hon skulle synas vara synd, hafver, med det godt är, verkat döden i mig; på det synen

Døden, paa det Synden formedelst Budet skulde vorde overvættes syndig.

skulle varda öfvermåtton syndig genom budordet.

PR1739 13. Ons siis se hea mulle surmaks sanud? ei milgi kombel, waid pat on mulle surmaks sanud, et se piddi ilmuma patto ollewad, mis se hea läbbi mulle surma sadab, et pat piddi sama kässosanna läbbi üpris wägga pattuseks.

LT 13. Vadinasi, geras dalykas tapo man mirtimi? Jokiu būdu! Bet nuodėmė pasirodė nuodėme tuo, kad atnešė man mirtį, pasinaudodama geru dalyku,kad per įsakymą nuodėmė taptų be galo nuodėminga.

Luther1912 13. Ist denn, das da gut ist, mir zum Tod geworden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

Ostervald-Fr 13. Ce qui est bon m'a-t-il donc donné la mort? Nullement! mais c'est le péché, afin qu'il parût péché, en me donnant la mort par une chose bonne et que le péché devînt excessivement pécheur par le commandement.

RV'1862 13. ¿Luego lo que es bueno, para mí me es hecho muerte? No, sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte; para que, por el mandamiento, el pecado se hiciese sobre manera pecaminoso.

SVV1750 13 Is dan het goede mij de dood geworden? Dat zij verre. Maar de zonde is mij de dood geworden; opdat zij zou openbaar worden zonde te zijn; werkende mij door het goede den dood; opdat de zonde boven mate wierd zondigende door het gebod.

PL1881 13. To tedy dobre stałoż mi się śmiercią? Nie daj tego Boże! I owszem grzech, aby się pokazał być grzechem, sprawił mi śmierć przez dobre, żeby się stał nader grzeszącym on grzech przez ono przykazanie.

Karoli1908 Hu 13. Tehát a jó nékem halálom lett-é? Távol legyen: sőt inkább a bűn az, hogy megtessék a bűn, mely a jó által nékem halált szerez, hogy felette igen bűnös legyen a bűn a parancsolat által.

RuSV1876 13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

БКуліш 13. Хиба ж добро принесло менї смерть? Нехай не буде так. Нї, гріх, щоб явив ся гріхом, добрим завдав менї смерть, щоб гріх був без міри грішен через заповідь.

FI33/38 14 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaisuuteen.

TKIS 14 Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

Biblia1776 14. Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

CPR1642 14. Sillä me tiedämme että Laki on hengellinen waan minä olen lihallinen synnin ala myyty.

UT1548 14. Sille me tiedheme/ ette Laki on Hengelinen/ Waan mine olen Lihalinen/

Synnin ala myyty. (Sillä me tiedämme/ että laki on hengellinen/ Waan minä olen lihallinen/ Synnin alle myyty.)

Gr-East

14. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Text Receptus

14. οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος ειμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν 14. oidamen gar oti o nomos pneυmatikos estin ego de sarkikos eimi pepramenos υpo ten amartian

MLV19

14 For* we know that the law is spiritual, but I am fleshly, having been sold* under sin.

KJV

14. For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

Dk1871

14. Thi vi vide, at Loven er aandelig; men jeg er kjødelig, solgt under Synden.

KXII

14. Ty vi vete, att lagen är andelig; men jag är köttslig, sålder under syndena.

PR1739

14. Sest meie teame, et käsk on waimolik; agga minna ollen lihhalik, ja patto alla müdud.

LT

14. Nes mes žinome, kad įstatymas yra dvasiškas, o aš esu kūniškas, parduotas nuodėmei.

Luther1912 14. Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich bin aber fleischlich, unter die Sünde verkauft.

RV'1862 14. Porque ya sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido debajo del pecado.

PL1881 14. Bo wiemy, iż zakon jest duchowny, alem ja cielesny, zaprzedany pod grzech.

RuSV1876 14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

FI33/38 15 Sillä minä en tunne omakseni sitä, mitä teen; sillä minä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä minä vihaan, sitä minä teen.

Biblia1776 15. Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

UT1548 15. Sille em mine tiedhä/ mite mine * teen/ Senteden ettei mine tee/ mite mine tahdhon/ waan site quin mine wihan/ sen

Ostervald-Fr 14. En effet, nous savons que la loi est spirituelle; mais moi je suis charnel, vendu au péché.

SVV1750 14 Want wij weten, dat de wet geestelijk is, maar ik ben vleselijk, verkocht onder de zonde.

Karoli1908 Hu 14. Mert tudjuk, hogy a törvény lelki; de én [9†] testi vagyok, a bűn alá rekesztve.

БКуліш 14. Знаємо бо, що закон духовний, я ж тїлесний, проданий під гріх.

TKIS 15 En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

CPR1642 15. Sillä en minä tiedä mitä minä teen etten minä tee sitä cuin minä tahdon waan sitä cuin minä wihan teen minä.

mine teen. (Sillä en minä tiedä/ mitä minä teen/ Sentähden ettei minä tee/ mitä minä tahdon/ waan sitä kuin minä wihaan/ sen minä teen.)

Gr-East

15. ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

Text Receptus

15. ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω 15. o gar katergazomai ou ginosko ou gar o thelo touto prasso all o miso touto poio

MLV19

15 For* I do not know what I am working. For* I am practicing this thing which I do not will but (instead) I am doing this thing which I am hating.

KJV

15. For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

Dk1871

15. Thi jeg forstaaer ikke, hvad jeg gjør; det som jeg vil, gjør jeg ikke, men hvad jeg hader, det gjør jeg.

KXII

15. Ty jag vet icke hvad jag gör; ty jag gör icke hvad jag vill; utan det jag hatar, det gör jag.

PR1739

15. Sest minna ei kida heaks, mis ma teen; sest ma ei te mitte, mis ma tahhan, waid

LT

15. Aš net neišmanau, ką daraṣ, nes darau ne tai, ko noriu, bet tai, ko nekenčiu.

minna teen sedda, mis ma wihkan.

Luther1912 15. Denn ich weiß nicht, was ich tue. Denn ich tue nicht, was ich will; sondern, was ich hasse, das tue ich.

Ostervald-Fr 15. Car je n'approuve point ce que je fais, je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

RV'1862 15. Porque lo que hago, no lo apruebo, pues el bien que quiero, no hago; ántes lo que aborrezco, aquello hago.

SVV1750 15 Want hetgeen ik doe, dat ken ik niet; want hetgeen ik wil, dat doe ik niet, maar hetgeen ik haat, dat doe ik.

PL1881 15. Albowiem tego, co czynię, nie pochwalam; bo nie, co chcę, to czynię, ale czego nienawidzę, to czynię.

Karoli1908 Hu 15. Mert a mit cselekeszem, nem ismerem: mert nem azt mívelem, a mit akarok, hanem a mit gyűlölök, azt cselekeszem.

RuSV1876 15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

БКуліш 15. Що бо роблю, не розумію; не що бо хочу, роблю, а що ненавиджу, те роблю.

FI33/38 16 Mutta jos minä teen sitä, mitä en tahdo, niin minä myönnän, että laki on hyvä.

TKIS 16 Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

Biblia1776 16. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

CPR1642 16. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn minä olen suostunut Lakijn

että hän on hywä.

UT1548 16. Mutta ios mine site teen/ iota em mine tachto/ nin mine olen sosionut Lain cansa/ ette hen on Hyue. (Mutta jos minä sitä teen/ jota en minä tahdo/ niin minä olen suostunut lain kanssa/ että hän on hywä)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

Text Receptus 16. ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλος 16. ei de o ou thelo touto poio sumfemi to nomo oti kalos

MLV19 16 But if I am doing this thing which I do not will, I acknowledge together with the law; that (it is) good.

KJV 16. If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

Dk1871 16. Men gjør jeg det, som jeg ikke vil, da giver jeg Loven det Vidnesbyrd, at den er god.

KXII 16. Om jag nu gör det jag icke vill, så samtycker jag, att lagen är god.

PR1739 16. Kui ma nüüd sedda teen, mis ma ei tahha, siis tunnistan minna, et käsk hea on.

LT 16. O jei darau tai, ko nenoriu, tada sutinku, kad įstatymas geras.

Luther1912 16. So ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, daß das Gesetz gut sei.

RV'1862 16. Y si lo que no quiero, esto hago, consiento que la ley es buena.

PL1881 16. A jeźli czego nie chcę, to czynię, przyzwalam zakonowi, że dobry jest.

RuSV1876 16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

FI33/38 17 Niin en nyt enää tee sitä minä, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 17. Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

UT1548 17. Nin em mine nyt site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Niin en minä nyt sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 17. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι

Ostervald-Fr 16. Or, si je fais ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne.

SVV1750 16 En indien ik hetgene doe, dat ik niet wil, zo stem ik de wet toe, dat zij goed is.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig azt cselekszem, a mit nem akarok, megegyezem a törvénnyel, hogy jó.

БКуліш 16. Коли ж, чого не хочу, те роблю, то хвалю закон, що добрий.

TKIS 17 Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 17. Nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

Text Receptus 17. νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι

αὐτὸ, ἀλλ’ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 17. nυni de oυketi ego katergazomai aυto all e oikoυsa en emoi amartia

MLV19 17 So now I no longer am working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 17. Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Dk1871 17. Men nu gjør ikke jeg det mere, men Synden, som boer i mig.

KXII 17. Så gör icke nu jag det, utan synden, som bor i mig.

PR1739 17. Agga nüüd ei te minna mitte ennam sedda, waid se pat, mis minno sees ellab.

LT 17. Tada jau nebe aš tai darau, bet manyje gyvenanti nuodėmė.

Luther1912 17. So tue ich nun dasselbe nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnt.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

RV'1862 17. De manera que ya no obro yo aquello, sino el pecado que mora en mí.

SVV1750 17 Ik dan doe datzelve nu niet meer, maar de zonde, die in mij woont.

PL1881 17. Już tedy teraz nie ja to czynię, ale grzech we mnie mieszkający;

Karoli1908 Hu 17. Most azért már nem én cselekszem azt, hanem a bennem lakozó bűn.

RuSV1876 17 а потому уже не я делаю то, но

БКуліш 17. Тепер же вже не я роблю се, а гріх,

живущий во мне грех.

щο домує в менї.

FI33/38 18 Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei;

TKIS 18 Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty*.

Biblia1776 18. Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

CPR1642 18. Sillä minä tiedän ettei minusa se on minun lihasani mitän hywä asu. Kyllä minulla tahto on waan täyttä hywä en minä sitä löydä:

UT1548 18. Sille mine tiedhen/ ette minussa/ se on/ minun Lihassani/ ei miten hyue asu. Kylle minulla ombi Tachto/ Waan teutte Hyue/ em mine site leudhä. (Sillä minä tiedän/ että minussa/ se on/ minun lihassani/ ei mitään hywää asu. Kyllä minulla ompi tahto/ Waan täyttää hywää/ en minä sitä löydä.)

Gr-East 18. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω·

Text Receptus 18. οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτ εστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω

18. oida gar oti ouk oikei en emoi tout estin en te sarki mou agathon to gar thelein parakeitai moi to de katergazesthai to kalon ouch eurisko

MLV19 18 For* I know (what is) a good thing is not dwelling in me, (that is, in my flesh); for* it is laying beside me to will (it), but I am not finding (what is) a good thing to work (it).

KJV 18. For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

Dk1871 18. Thi jeg veed, at i mig, det er i mit Kjød, boer ikke Godt; Villien har jeg vel, men et udrette det Gode formaaer jeg ikke;

KXII 18. Ty jag vet, att i mig, det är, i mitt kött, bor icke godt; viljan hafver jag, men att göra godt, det finner jag icke.

PR1739 18. Sest ma tean, et minno sees (se on mo lihha sees) ei ella mitte head: sest tahtminne on kül minno jures, agga sedda head teggemist ei leia ma mitte.

LT 18. Aš juk žinau, kad manyje, tai yra mano kūne, nėra jokio gėrio. Gero trokšti sugebu, o padaryti ne.

Luther1912 18. Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische, wohnt nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das

Ostervald-Fr 18. Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire, dans ma chair, parce que j'ai la volonté de faire le bien; mais je

Gute finde ich nicht.

RV'1862 18. Porque yo sé que en mí, es a saber, en mi carne, no mora cosa buena; porque tengo el querer; mas obrar lo bueno, no lo alcanzo.

PL1881 18. Gdyż wiem, że nie mieszka we mnie (to jest w ciele mojem) dobre; albowiem chęć jest we mnie, ale wykonać to, co jest dobrego, nie znajduję.

RuSV1876 18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

FI33/38 19 sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, minä teen.

Biblia1776 19. Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.

ne parviens pas à l'accomplir.

SVV1750 18 Want ik weet, dat in mij, dat is, in mijn vlees, geen goed woont; want het willen is wel bij mij, maar het goede te doen, dat vind ik niet.

Karoli1908 Hu 18. Mert tudom, hogy nem lakik én bennem, azaz a testemben jó; [10†] mert az akarás megvan bennem, de a jó véghezvitelét nem találom.

БКуліш 18. Знаю бо, що не живе в менї (се єсть в тїлї моїм), добре; бо хотїннє є в мене, зробити ж що добре, не знаходжу (способу).

TKIS 19 Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

CPR1642 19. Sillä sitä hywä jota minä tahdon en minä tee waan paha jota en minä tahdo teen minä.

UT1548 19. Sille ette se Hyue/ iota mine tahdho' em mine site tee/ waan site paha/ iota em mine tahdho/ site mine teen. (Sillä että se hywä/ jota minä tahdon en minä sitä tee/ waan sitä pahaa/ jota en minä tahdo/ sitä minä teen.)

Gr-East 19. οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ’ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

Text Receptus 19. ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω 19. ou gar o thelo poio agathon all o ou thelo kakon touto prasso

MLV19 19 For* I am not doing (the) good thing which I will, but (instead) I am practicing this evil thing which I do not will.

KJV 19. For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

Dk1871 19. thi det Gode, som jeg vil, det gjør jeg ikke; men det Onde, som jeg ikke vil, det gjør jeg.

KXII 19. Ty det goda, som jag vill, det gör jag intet; utan det onda, som jag icke vill, det gör jag.

PR1739 19. Sest minna ei te mitte sedda head, mis ma tahhan, agga ma teen sedda kurja, mis

LT 19. Aš nedarau gėrio, kurio trokštu, o darau blogį, kurio nenoriu.

ma ei tahha.

Luther1912 19. Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.

Ostervald-Fr 19. Car je ne fais pas le bien que je veux; mais je fais le mal que je ne veux pas faire.

RV'1862 19. Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, esto hago.

SVV1750 19 Want het goede dat ik wil, doe ik niet, maar het kwade, dat ik niet wil, dat doe ik.

PL1881 19. Bo nie czynię dobrego, które chcę; ale złe, którego nie chcę, to czynię.

Karoli1908 Hu 19. Mert nem a jót cselekeszem, melyet akarok; hanem a gonoszt cselekeszem, melyet nem akarok.

RuSV1876 19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

БКуліш 19. Бо доброго, що хочу, не роблю, а чого не хочу, лихого, те роблю.

FI33/38 20 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

TKIS 20 Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 20. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 20. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

UT1548 20. Mutta ios mine sen teen/ iota em mine tachto/ nin em mine site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Mutta jos minä sen teen/ jota en minä tahdo/ niin en minä sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Text Receptus 20. ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 20. ei de o ou thelo ego touto poio ouketi ego katergazomai auto all e oikousa en emoi amartia

MLV19 20 But if I am doing this thing which I do not will, I am no longer working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 20. Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Dk1871 20. Dersom jeg da gjør det, som jeg ikke vil, saa er det ikke mere mig, der uretter det, men Synden, som boer i mig.

KXII 20. Om jag nu gör det jag icke vill, så gör icke nu jag det, utan synden, som bor i mig.

PR1739 20. Kui ma nüüd sedda teen, mis ma ei tahha, siis ei te minna ennam sedda, waid se pat, mis minno sees ellab.

LT 20. O jeigu darau, ko nenoriu, tada nebe aš tai darau, bet manyje gyvenanti nuodėmė.

Luther1912 20. So ich aber tue, was ich nicht will, so tue ich dasselbe nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnt.

Ostervald-Fr 20. Que si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

RV'1862 20. Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

SVV1750 20 Indien ik hetgene doe, dat ik niet wil, zo doe ik nu hetzelve niet meer, maar de zonde, die in mij woont.

PL1881 20. A jeźliż ja to czynię, czego nie chcę, już ja więcej nie czynię tego, ale grzech, który we mnie mieszka.

Karoli1908 Hu 20. Ha pedig én azt cselekeszem, a mit nem akarok, nem én mívelem már azt, hanem a bennem lakozó bűn. [11†]

RuSV1876 20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

БКуліш 20. Коли ж, чого не хочу, те роблю, то вже не я те роблю, а гріх, що домує в менї.

FI33/38 21 Niin huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha riippuu minussa kiinni;

TKIS 21 Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.

Biblia1776 21. Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

UT1548 21. Nin mine nyt leudhen itzelleni ydhen Lain/ ioca tachto tehdhä site/ quin Hyue on/ ette minussa Pahuus kijnirippu/ (Niin minä nyt löydän itselleni yhden lain/ joka tahtoo tehdä sitä/ kuin hywä on/ että minussa pahuus kiinni riippuu.)

Gr-East 21. εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

MLV19 21 Consequently*, I find the law to me who is willing to do the good thing– evil is laying beside (me).

Dk1871 21. Saa finder jeg da den Lov hos mig, idet jeg vil gjøre det Gode, at det Onde hænger ved mig.

CPR1642 21. Ja minä löydän idzesäni yhden Lain joca tahto hywä tehdä että minusa pahus kijnnirippu:

Text Receptus 21. ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται 21. evrisko ara ton nomon to thelonti emoi poiein to kalon oti emoi to kakon parakeitai

KJV 21. I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

KXII 21. Så finner jag nu mig en lag, jag som vill göra det godt är, att det onda låder vid mig.

PR1739 21. Nüüd leian ma ennesest patto käsko, kui ma tahhan head tehha, et se kurri himmo minno jures on.

LT 21. Taigi aš randu tokį įstatymą: kai trokštu padaryti gera, prie manęs prilimpa bloga.

Luther1912 21. So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute tun, daß mir das Böse anhangt.

Ostervald-Fr 21. Je trouve donc cette loi en moi; c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

RV'1862 21. Así que, en queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley; que el mal habita conmigo.

SVV1750 21 Zo vind ik dan deze wet in mij; als ik het goede wil doen, dat het kwade mij bijligt.

PL1881 21. Znajduję tedy ten zakon w sobie, gdy chcę dobre czynić, że się mnie złe trzyma.

Karoli1908 Hu 21. Megtalálom azért magamban, ki a jót akarom cselekedni, ezt a törvényt, hogy a bűn megvan bennem. [12†]

RuSV1876 21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

БКуліш 21. Оце ж знаходжу закон, що, коли хочу робити добре, передо мною лежить лихе.

FI33/38 22 sillä sisällisen ihmiseni puolesta minä ilolla yhdyn Jumalan lakiin,

TKIS 22 Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

Biblia1776 22. Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

UT1548 22. Sille minulla ombi Halu Jumalan Lakijn/ sen * sisellisen Inhimisen polesta. (Sillä minulla ompi halu Jumalan lakiin/ sen sisällisen ihmisen puolesta.)

CPR1642 22. Sillä minulla on halu Jumalan Lakijn sisällisen ihmisen puolesta.

Gr-East 22. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Text Receptus 22. συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον 22. sunedomai gar to nomo tou theou kata ton eso anthropon

MLV19 22 For* I delight-inwardly in the law of God according to the inward man.

KJV 22. For I delight in the law of God after the inward man:

Dk1871 22. Thi jeg har Lyst til Guds Lov efter det indvortes Menneske;

KXII 22. Ty jag hafver lust till Guds lag, efter den invärtes menniskona;

PR1739 22. Sest mul on melehead Jummala kässust seestpiddise innimesse polest.

LT 22. Juk kaip vidinis žmogus aš gėriuosi Dievo įstatymu.

Luther1912 22. Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz

Ostervald-Fr 22. Car je prends plaisir à la loi de Dieu,

nach dem inwendigen Menschen.

RV'1862 22. Porque según el hombre interior me deleito en la ley de Dios;

PL1881 22. Albowiem kocham się w zakonie Bożym według wewnętrznego człowieka.

RuSV1876 22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

FI33/38 23 mutta jäsenissäni minä näen toisen lain, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

Biblia1776 23. Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

UT1548 23. Mutta mine näen ydhen toisen Lain minun Jeseniseni/ ioca sotipi minun Mieleni Lakia wastan/ ia ottapi minun Fangixi sijnä Synnin Laissa/ ioca ombi

selon l'homme intérieur;

SVV1750 22 Want ik heb een vermaak in de wet Gods, naar den inwendigen mens;

Karoli1908 Hu 22. Mert gyönyörködöm az Isten törvényében a belső ember szerint;

БКуліш 22. Бо я кохаюсь у законї Божому по нутряному чоловікові,

TKIS 23 Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

CPR1642 23. Mutta minä näen toisen Lain minun jäsenisäni joca soti minun mieleni Lakia wastan ja otta minun fangixi synnin Laisa joca minun jäsenisäni on.

minun Jeseniseni. (Mutta minä näen yhden toisen lain minun jäsenissäni/ joka sotiipi minun mieleni lakia wastaan/ ja ottaapi minun wangiksi siinä synnin laissa/ joka ompi minun jäsenissäni.)

Gr-East

23. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

Text Receptus

23. βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου 23. βlepo de eteron nomon en tois melesin mou antistrateυomenon to nomo tou noos mou kai aichmalotizonta me to nomo tes amartias to onti en tois melesin mou

MLV19

23 But I am seeing a different law in my members, warring against the law of my mind and capturing me in the law of sin which is in my members.

KJV

23. But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

Dk1871

23. men jeg seer en anden Lov i mine Lemmer, som strider imod mit Sinds Lov

KXII

23. Men jag ser en annor lag i mina lemmar, som strider emot den lag, som i

og tager migfangen under syndens lov,
som er i mine Lemmer.

min håg är, och griper mig fången uti
syndenes lag, som är i mina lemmar.

PR1739 23. Agga ma tunnen teist käsko omma liikmete sees, se panneb mo mele kässo wasto, ja wottab mind wangi patto kässo alla, mis mo liikmete sees on.

LT 23. Bet savo nariuose matau kitą įstatymą, kovojantį su mano proto įstatymu, ir paverčiantį mane belaisviu nuodėmės įstatymo, kuris yra mano nariuose.

Luther1912 23. Ich sehe aber ein ander Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüte und nimmt mich gefangen in der Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern.

Ostervald-Fr 23. Mais je vois une autre loi dans mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.

RV'1862 23. Mas veo otra ley en mis miembros rebelándose contra la ley de mi espíritu, y llevándome cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

SVV1750 23 Maar ik zie een andere wet in mijn leden, welke strijdt tegen de wet mijns gemoeds, en mij gevangen neemt onder de wet der zonde, die in mijn leden is.

PL1881 23. Lecz widzę inszy zakon w członkach moich, odporny zakonowi umysłu mego i który mię zniewala pod zakon grzechu, który jest w członkach moich.

Karoli1908 Hu 23. De látok egy másik törvényt az én tagjaimban, mely ellenkezik az elmém törvényével, [13†] és engem rabul ád a bűn törvényének, mely van az én

tagjaimban.

RuSV1876 23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

БКуліш 23. бачу ж иншій закон у членах моїх, що воює проти закону ума мого і підневолює мене законові гріха, що в членах моїх.

FI33/38 24 Minä viheliäinen ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

TKIS 24 Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

Biblia1776 24. Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

CPR1642 24. Minä wiheljäinen ihminen cuca päästä minun tästä cuoleman ruumista?

UT1548 24. Mine wihileinen Inhiminen/ cuca minun pästepi teste Coleman Rumista? (Minä wiheliäinen ihminen/ kuka minun päästääpi tästä kuoleman ruumiista?)

Gr-East 24. Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

Text Receptus 24. ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου 24. talaiporos ego anthropos tis me rusetai ek tou somatos tou thanatou toutou

MLV19 24 (O) I (am) a miserable man! Who will rescue me out of the body of this death?

Dk1871 24. Jeg elendige Menneske! hvo skal frie mig fra dette Dødsens Legeme?

PR1739 24. Oh minna willets innimenne! kes peästab mind sellesinnatse surma ihhust?

Luther1912 24. Ich elender Mensch! wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes?

RV'1862 24. ¡Miserable hombre de mí! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?

PL1881 24. Nędznyż ja człowiek! Któż mię wybawi z tego ciała śmierci?

RuSV1876 24 Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

FI33/38 25 Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Niin minä siis

KJV 24. O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

KXII 24. Jag arme menniska, ho skall lösa mig ifrå denna dödsens kropp?

LT 24. Vargšas aš žmogus! Kas išlaisvins mane iš šito mirties kūno!

Ostervald-Fr 24. Misérable homme que je suis! qui me délivrera de ce fardeau de mort?

SVV1750 24 Ik ellendig mens, wie zal mij verlossen uit het lichaam dezes doods?

Karoli1908 Hu 24. Óh én nyomorult ember! Kicsoda szabadít meg engem e halálnak testéből?

БКуліш 24. Окаянний я чоловік! хто мене збавить од тїла смерти сієї?

TKIS 25 Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis

tämmöisenäni palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

Biblia1776 25. Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

UT1548 25. Mine kijten Jumalata Iesusen Christusen cautta meiden HERRAN. Nin mine nyt itze paluele' Jumalan Lakia mielelleni/ Mutta Lihan cansa sen synnin Lakia. (Minä kiitän Jumalata Jesuksen Kristuksen kautta meidän HERRAN. Niin minä nyt itse palwelen Jumalan lakia mielelläni/ Mutta lihan kanssa sen synnin lakia.)

Gr-East 25. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

CPR1642 25. Minä kijtän Jumalata Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta. Nijn minä idze palwelen nyt mielelläni Jumalan Lakia mutta Lihallani synnin Lakia.

Text Receptus 25. ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας 25. eucharisto to theo dia iesou christou tou kuriou emon ara oun autos ego to men noi douleuo nomo theou te de sarki nomo amartias

MLV19 25 I am giving-thanks to God through Jesus Christ our Lord. Therefore consequently*, I myself, indeed, serve* the law of God with the mind, but (I serve* the) law of sin with (the) flesh.

KJV 25. I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

Dk1871 25. Jeg takker Gud ved Jesus Christus, vor Herre. Saa tjener da jeg, den selvsamme, Guds Lov med Sindet, men Syndens Lov med Kjødet.

KXII 25. Gudi tackar jag, genom Jesum Christum, vår Herra. Så tjenar jag nu Guds lag med hågen; men med köttet tjenar jag syndenes lag.

PR1739 25. Ma tännan Jummalat Jesusse Kristusse meie Issanda läbbi; sepärrast tenin minna isse nüüd omma melega Jummala käsko; agga lihhaga patto käsko.

LT 25. Bet ačiū Dievuiper mūsų Viešpatį Jėzų Kristų! Taigi aš pats protu tarnauju Dievo įstatymui, o kūnunuodėmės įstatymui.

Luther1912 25. Ich danke Gott durch Jesum Christum, unserm HERRN. So diene ich nun mit dem Gemüte dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünde.

Ostervald-Fr 25. Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur! Je suis donc assujetti moi-même, par l'esprit, à la loi de Dieu, mais par la chair, à la loi du péché.

RV'1862 25. Gracias doy a Dios por Jesu Cristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con el espíritu sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

SVV1750 25 Ik dank God, door Jezus Christus, onzen Heere. (7:26) Zo dan, ik zelf dien wel met het gemoed de wet Gods, maar met het vlees de wet der zonde.

PL1881 25. Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego. Przetoż tedy ja sam umysłem służę zakonowi Bożemu, lecz ciałem zakonowi grzechu.

Karoli1908 Hu 25. Hálát adok Istennek a mi Urunk Jézus Krisztus által. Azért jóllehet én az elmémmel az Isten törvényének, de testemmel a bűn törvényének szolgálok.

RuSV1876 25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

БКуліш 25. Дякую Богові через Ісуса Христа, Господа нашого. Оце ж умом сам я служу закону Божому, тїлом же закону гріховному.

8 luku

Ne, jotka ovat Kristuksessa, ovat hengen lain kautta vapautetut synnin ja kuoleman laista 1 – 11; he ovat Jumalan lapsia ja hänen perillisiään Kristuksen kanssa 12 – 17 Tulevan kirkkauden rinnalla, joka luomakunnallekin tuottaa vapautuksen, tämän ajan kärsimykset eivät ole

minkään arvoiset 18 – 25 Henki auttaa meitä heikkoudessamme, ja Jumala toteuttaa aivoituksensa 26 – 30 Apostoli ylistää Jumalan armon runsautta ja pelastuksen varmuutta 31 – 39.

FI33/38 1 Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat. (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

TKIS 1 Nyt ei siis ole mitään kadotusta* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 1. NIin ei ole nijsä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes owat ja ei waella Lihan waan Hengen jälken.

UT1548 1. NIn ei ole miten * cadhottapa nijlle/ iotca Christuses Iesusesa ouat kijnitetudh/ ne/ iotca ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken. (Niin ei ole mitään kadottawaa niille/ jotka Kristukses Jesuksessa owat kiinnitetyt/ ne/ jotka ei waella lihan jälkeen/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 1. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα

Text Receptus 1. ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα

περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 1. ουδεν ara νυν katakrima tois en christo iesου me kata sarka peripatουsin alla kata pneυma

MLV19 1 Consequently* now nothing (is) condemnation to those who are in Christ Jesus, who are not walking according to (the) flesh, but according to (the) Spirit.

KJV 1. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Dk1871 1. Saa er da nu ingen Fordømmelse for dem, som ere i Christus Jesus, der ikke vandre efter Kjødet, men efter Aanden.

KXII 1. Så är nu intet fördömeligit i dem som äro i Christo Jesu, de icke vandra efter köttet, utan efter Andan.

PR1739 1. Sepärrast ei moisteta nüüd mitte neid hukka, kes Jesusse Kristusse sees on , kes ei käi lihha järrel ¤, waid waimo järrel.

LT 1. Taigi dabar nebėra pasmerkimo tiems, kurie yra Kristuje Jėzuje, kurie gyvena ne pagal kūną, bet pagal Dvasią.

Luther1912 1. So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

Ostervald-Fr 1. Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'esprit;

RV'1862 1. ASÍ que ahora, ninguna conde- nación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

PL1881 1. Przetoż teraz żadnego potępienia nie masz tym, który będąc w Chrystusie Jezusie nie według ciała chodzą, ale według Ducha.

RuSV1876 1 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

FI33/38 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut sinut synnin ja kuoleman laista.

Biblia1776 2. Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin ja kuoleman laista vapahtanut.

UT1548 2. Sille ette Hengen Laki/ ioca eleuexi tekepi Christusesa Iesusesa/ se ombi minun wapachtanut synnin ia coleman Laista.

SVV1750 1 Zo is er dan nu geen verdoemenis voor degenen, die in Christus Jezus zijn, die niet naar het vlees wandelen, maar naar den Geest.

Karoli1908 Hu 1. Nincsen azért immár semmi kárhoztatásuk azoknak, a kik Krisztus Jézusban vannak, [1†] kik nem test szerint járnak, hanem [2†] Lélek szerint.

БКуліш 1. Тим же то тепер нема нїякого осуду тим, що в Христї Ісусї не по тїлу ходять, а по духу.

TKIS 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut* synnin ja kuoleman laista.

CPR1642 2. Sillä Hengen Laki joca Christuxes Jesuxes eläwäxi teke on minun synnin ja cuoleman Laista wapahtanut.

(Sillä että Hengen laki/ joka eläwäksi tekeepi Kristuksessa Jesuksessa/ se ompi minun wapahtanut synnin ja kuoleman laista.)

Gr-East

2. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

Text Receptus

2. ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου 2. o gar nomos tou pneumatos tes zoes en christo iesou eleutherosen me apo tou nomou tes amartias kai tou thanatou

MLV19

2 For* the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free away from the law of sin and of death.

KJV

2. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

Dk1871

2. Thi Aandens Lov, der levendegjør i Christus Jesus, har frigjort mig fra Syndens og Dødens Lov.

KXII

2. Ty Andans lag, som lif gifver i Christo Jesu, hafver gjort mig fri ifrå syndenes och dödsens lag.

PR1739

2. Sest ello waimo käsk Kristusse Jesusse

LT

2. Nes gyvenimo Kristuje Jėzuje Dvasios

sees on mind patto ja surma kässust lahti teinud.

įstatymas išlaisvino mane iš nuodėmės ir mirties įstatymo.

Luther1912 2. Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Ostervald-Fr 2. Parce que la loi de l'Esprit de vie, qui est en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

RV'1862 2. Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

SVV1750 2 Want de wet des Geestes des levens in Christus Jezus heeft mij vrijgemaakt van de wet der zonde en des doods.

PL1881 2. Albowiem zakon Ducha żywota, który jest w Chrystusie Jezusie, uwolnił mię od zakonu grzechu śmierci.

Karoli1908 Hu 2. Mert a Jézus Krisztusban való élet lelkének törvénye megszabadított engem a bűn és a halál törvényétől.

RuSV1876 2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

БКуліш 2. Закон бо духа життя в Христї Ісусї визволив мене від закону гріха і від смерти.

FI33/38 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se oli lihan kautta heikoksi tullut, sen Jumala teki, lähettämällä oman Poikansa syntisen

TKIS 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen

lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsemalla synnin lihassa,

Biblia1776 3. Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

UT1548 3. Sille se quin ei Laki tainut matkan saatta (Senwoxi ette hen Liha' cautta oli heickoxi tullut) sen Jumala teki/ ia lehetti henen Poiansa sen synnisen Lihan hahmosa/ ia poisdomitzi synnin Lihassa/ Synnin cautta. (Sillä se kuin ei laki tainnut matkaan saattaa (Senwuoksi että hän lihan kautta oli heikoksi tullut) sen Jumala teki/ ja lähetti hänen Poikansa sen syntisen lihan hahmossa/ ja pois tuomitsi synnin lihassa/ synnin kautta.)

Gr-East 3. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας,

lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

CPR1642 3. Sillä se cuin Laille oli mahdotoin (että hän Lihan cautta oli heicoxi tullut) sen Jumala teki ja lähetti Poicans syndisen Lihan hahmos ja duomidzi synnin Lihas synnin cautta.

Text Receptus 3. το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας

κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι 3. to gar adυnaton tou nomou en o esthenei dia tes sarkos o theos ton eaυtou υion pempsas en omoiomati sarkos amartias kai peri amartias katekrinen ten amartian en te sarki

MLV19 3 For* the law (being) powerless, in that it was weak through the flesh, God, having sent his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, condemned sin in the flesh;

KJV 3. For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

Dk1871 3. Thi det, som var Loven umuligt, efterdi den var kraftesløs formedelst Kjødet, det gjorde Gud, da han sendte sin egen Søn i syndigt Kjøds lignelse og til et Synd-Offer, og straffede saaledes Synden paa Kjødet,

KXII 3. Ty det som lagen icke kunde åstadkomma, i det hon vardt försvagad af köttet, det gjorde Gud, sändandes sin Son i syndelig kötts liknelse, och fördömde syndena i köttet genom synd;

PR1739 3. Sest et käsk ei woind pattust lahti tehha, sepärrast et se rammoto olli lihha läbbi, siis läkkitas Jummal omma Poega pattuse lihha sarnadusses, ja patto pärrast, ja moistis

LT 3. Ko įstatymas nepajėgė, būdamas silpnas dėl kūno, tai įvykdė Dievas. Jis atsiuntė savo Sūnų nuodėmingo kūno pavidalu kaip auką už nuodėmę ir

sedda patto hukka, mis lihha sees:

pasmerkė nuodėmę kūne,

Luther1912 3. Denn was dem Gesetz unmöglich war (sintemal es durch das Fleisch geschwächt ward), das tat Gott und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches und der Sünde halben und verdammte die Sünde im Fleisch,

Ostervald-Fr 3. Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était affaiblie par la chair, Dieu l'a fait: envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché; et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair;

RV'1862 3. Porque lo que era imposible a la ley, en cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de la carne del pecado, y por pecado, condenó al pecado en la carne;

SVV1750 3 Want hetgeen der wet onmogelijk was, dewijl zij door het vlees krachteloos was, heeft God, Zijn Zoon zendende in gelijkheid des zondigen vleses, en dat voor de zonde, de zonde veroordeeld in het vlees.

PL1881 3. Bo co niemożnego było zakonowi, w czem on był słaby dla ciała, Bóg posławszy Syna swego w podobieóstwie grzesznego ciała i dla grzechu, potępił grzech w ciele,

Karoli1908 Hu 3. Mert a mi a törvénynek lehetetlen vala, mivelhogy erőtelen vala a test miatt, az Isten az ő Fiát elbocsátván bűn testének hasonlatosságában és a [3†] bűnért, kárhoztatá a bűnt a testben.

RuSV1876 3 Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в

БКуліш 3. Позаяк закон, ослаблений тїлом, був безсилен, то Бог, післявши Сина свого

подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,

в подобі тїла гріховного і ради гріха, осудив гріх у тїлї,

FI33/38 4 että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen.

TKIS 4 jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 4. Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 4. Että se wanhurscaus jota Laki waati meisä täytetyxi tulis jotca emme sillen Lihan jälken waella waan Hengen jälken.

UT1548 4. Senpäle/ ette se Wanhurskaus/ ionga Laki watipi/ meisse teutetyxi tulis/ Quin ei nyt sillen Liha' ielkin waellamma/ waan Hengen ielken. (Senpäälle/ että se wanhurskaus/ jonka laki waatiipi/ meissä täytetyksi tulisi/ Kuin ei nyt silleen lihan jälkeen waellamme/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

Text Receptus 4. ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 4. ina to dikaioma tou nomou plerothe en emin tois me kata sarka peripatousin alla kata pneuma

MLV19 4 in order that the ordinance of the law might be fulfilled in us, those who are not walking according to (the) flesh, but (walking) according to (the) Spirit.

KJV 4. That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Dk1871 4. paa det Lovens Fordring skulde fuldbringes i os, som ikke vandre efter Kjødet, men efter Aanden.

KXII 4. På det den rättfärdighet, som lagen äskar, skulle varda fullbordad i oss, som icke vandrom efter köttet, utan efter Andan.

PR1739 4. Et kässo öigus piddi täieste sündima meie sees, kes meie ei käi lihha järrel , waid waimo järrel.

LT 4. kad įstatymo teisumas išsipildytų mumyse, gyvenančiuose ne pagal kūną, bet pagal Dvasią.

Luther1912 4. auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

Ostervald-Fr 4. Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.

RV'1862 4. Para que la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al

SVV1750 4 Opdat het recht der wet vervuld zou worden in ons, die niet naar het vlees wandelen, maar naar den Geest.

Espíritu.

PL1881 4. Aby ona sprawiedliwość zakonu była wypełniona w nas, którzy nie według ciała chodzimy, ale według Ducha.

Karoli1908 Hu 4. Hogy a törvénynek igazsága [4†] beteljesüljön bennünk, kik nem test szerint járunk, hanem Lélek szerint.

RuSV1876 4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

БКуліш 4. щоб оправданнє закону сповнилось в нас, которі не по тїлу ходимо, а по духу.

FI33/38 5 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

TKIS 5 Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

Biblia1776 5. Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

CPR1642 5. Sillä ne jotca lihalliset owat owat lihallisis ajatuxis mutta ne jotca hengelliset owat ajattelewat hengellisiä:

UT1548 5. Sille/ ne/ iotca Lihalliset ouat/ totteleuat nijte Lihalisia/ Mutta ne/ iotca Hengeliset ouat/ totteleuat nijte Hengelisia. (Sillä/ ne/ jotka lihalliset owat/ tottelewat niitä

lihallisia/ Mutta ne/ jotka hengelliset owat/ tottelewat niitä hengellisiä.)

Gr-East

5. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

Text Receptus

5. οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος 5. oi gar kata sarka ontes ta tes sarkos fronousin oi de kata pneuma ta tou pneumatos

MLV19

5 For* those who are according to (the) flesh are mindful of the things of the flesh, but (those who are) according to (the) Spirit (are mindful) of the things of the Spirit.

KJV

5. For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

Dk1871

5. Thi de, som ere efter Kjødet, sandse det Kjødelige, men de, som ere efter Aanden, det Aandelige.

KXII

5. Ty de som köttslige äro, de äro köttsliga sinnade; men de som andelige äro, de äro andeliga sinnade.

PR1739

5. Sest kes lihha järrele on ellamas, neil on lihha meel; agga kes waimo järrele ellawad, neil on waimo meel.

LT

5. Kurie gyvena pagal kūną, tie mąsto kūniškai, o kurie gyvena pagal Dvasią- dvasiškai.

Luther1912 5. Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.

Ostervald-Fr 5. Car ceux qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'esprit, s'affectionnent aux choses de l'esprit.

RV'1862 5. Porque los que son según la carne, piensan en las cosas que son de la carne; mas los que son según el Espíritu, en las cosas que son del Espíritu.

SVV1750 5 Want die naar het vlees zijn, bedenken, dat des vleses is; maar die naar den Geest zijn, bedenken, dat des Geestes is.

PL1881 5. Albowiem, którzy są według ciała, o tem myślą, co jest cielesnego; ale którzy są według Ducha, myślą o tem, co jest duchowego.

Karoli1908 Hu 5. Mert a test szerint valók a test dolgaira gondolnak; a Lélek szerint valók pedig a Lélek dolgaira.

RuSV1876 5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном.

БКуліш 5. Которі бо по тїлу, ті думають про тїлесне, которі ж по духу, - про духовне.

FI33/38 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta hengen mieli on elämä ja rauha;

TKIS 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

Biblia1776 6. Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

CPR1642 6. Sillä Lihan halu on cuolema ja Hengen halu on elämä ja rauha.

UT1548 6. Sille ette Lihan Halu/ ombi colema ia Hengen Halu/ se ombi Eleme ia rauha. (Sillä että lihan halu/ ompi kuolema ja Hengen halu/ se ompi elämä ja rauha.)

Gr-East 6. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν·

Text Receptus 6. το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη 6. to gar fronema tes sarkos thanatos to de fronema tou pneumatos zoe kai eirene

MLV19 6 For* the mindset of the flesh (is) death, but the mindset of the Spirit (is) life and peace;

KJV 6. For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

Dk1871 6. Thi Kjødets Sands er Døden, men Aandens Sands er Liv og Fred;

KXII 6. Ty köttsens sinne är döden; men Andans sinne är lif och frid.

PR1739 6. Sest lihha meel on surm; agga waimo meel on ello ja rahho.

LT 6. Kūniškas mąstymastai mirtis, o dvasiškasgyvenimas ir ramybė.

Luther1912 6. Aber fleischlich gesinnt sein ist der Tod,

Ostervald-Fr 6. Car l'affection de la chair c'est la mort;

und geistlich gesinnt sein ist Leben und Friede.

RV'1862 6. Porque el ánimo carnal es muerte; mas el ánimo espíritual, vida y paz;

PL1881 6. Gdyż zmysł ciała jest śmierć; ale zmysł ducha jest żywot i pokój,

RuSV1876 6 Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир,

FI33/38 7 sentähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

Biblia1776 7. Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.

UT1548 7. Senteden ette Lihan Halu ombi yxi Wihaus Jumalan wastaan/ Senwoxi ettei se ole Jumalan Lain cwliainen/ eipe hen

mais l'affection de l'esprit c'est la vie et la paix;

SVV1750 6 Want het bedenken des vleses is de dood; maar het bedenken des Geestes is het leven en vrede;

Karoli1908 Hu 6. Mert a testnek [5†] gondolata halál; a Lélek gondolata pedig élet és békesség.

БКуліш 6. Думаннє бо тїлесне - смерть, а думаннє духовне - життє і впокій.

TKIS 7 sen vuoksi, että lihan mieli on vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

CPR1642 7. Että Lihan halu on wiha Jumalata wastan ettei se ole Jumalan Laille cuuliainen eikä woickan.

semmengen site woi. (Sentähden että lihan halu ompi yksi wihaus Jumalaa wastaan/ Sen wuoksi ettei se ole Jumalan lain kuuliainen/ eipä hän semmoinenkaan sitä woi.)

Gr-East

7. τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται·

Text Receptus

7. διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται 7. dioti to fronema tes sarkos echthra eis theon to gar nomo tou theou ouch upotassetai oude gar dunatai

MLV19

7 because the mindset of the flesh is hostility toward God; for* it is not subject to the law of God, for* neither is it able (to be);

KJV

7. Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

Dk1871

7. efterdi Kjødets Sands er Fjendskab imod Gud, thi den er ikke Guds Lov underdanig, ei heller kan den være det.

KXII

7. Ty köttsligit sinne är en fiendskap emot Gud; efter det är icke Guds lag underdånigt; icke kan det heller.

PR1739 7. Sepärrast et lihha meel on waen Jummala wasto, sest temma ei heida ennast Jummala kässo alla, sest ei temma woigi heita.

LT 7. Kūniškas mąstymas priešiškas Dievui; jis nepaklūsta Dievo įstatymui ir net negali paklusti.

Luther1912 7. Denn fleischlich gesinnt sein ist wie eine Feindschaft wider Gott, sintemal das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es vermag's auch nicht.

Ostervald-Fr 7. Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu; et en effet, elle ne le peut.

RV'1862 7. Por cuanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sujeta a la ley de Dios, ni tan tampoco puede.

SVV1750 7 Daarom dat het bedenken des vleses vijandschap is tegen God; want het onderwerpt zich der wet Gods niet; want het kan ook niet.

PL1881 7. Przeto iż zmysł ciała jest nieprzyjacielem Bogu; bo się zakonowi Bożemu nie poddaje, gdyż też i nie może.

Karoli1908 Hu 7. Mert a test gondolata ellenségeskedés Isten ellen; minthogy [6†] az Isten törvényének nem engedelmeskedik, mert nem is teheti.

RuSV1876 7 потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.

БКуліш 7. Тим що думаннє тїлесне - ворогуваннє проти Бога; законові бо Божому не корить ся, та й не може.

FI33/38 8 Jotka lihan vallassa ovat, ne eivät voi olla Jumalalle otolliset.

Biblia1776 8. Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

UT1548 8. Mutta iotca Lihalliset ouat/ ei ne taidha olla Jumalan otoliset. (Mutta jotka lihalliset owat/ ei taida olla Jumalan otolliset.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

MLV19 8 and those who are in (the) flesh are not able to please God.

Dk1871 8. Men de, som ere kjødelige, skulle ikke tækkes Gud.

PR1739 8. Ja kes lihha sees on, ei woi Jummala mele pärrast olla.

Luther1912 8. Die aber fleischlich sind, können Gott

TKIS 8 Jotka *lihan vallassa* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

CPR1642 8. Mutta jotca lihalliset owat ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

Text Receptus 8. οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυνανται 8. oi de en sarki ontes theo aresai ou dυnantai

KJV 8. So then they that are in the flesh cannot please God.

KXII 8. Men de, som äro köttslige, kunna icke vara Gudi täcke.

LT 8. Ir todėl gyvenantys pagal kūną negali patikti Dievui.

Ostervald-Fr 8. Or, ceux qui sont dans la chair, ne

nicht gefallen.

RV'1862 8. Así que, los que son según la carne, no pueden agradar a Dios.

PL1881 8. Przetoż którzy są w ciele, Bogu się podobać nie mogą.

RuSV1876 8 Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

FI33/38 9 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki teissä asuu. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole hänen omansa.

Biblia1776 9. Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

UT1548 9. Waan ette te ole Lihalliset/ mutta Hengeliset/ Jos mwtoin Jumalan Hengi teisse asupi. Mutta iolla ei ole Christusen Hengi/ ei se ole henen omansa. (Waan ette

peuvent plaire à Dieu.

SVV1750 8 En die in het vlees zijn, kunnen Gode niet behagen.

Karoli1908 Hu 8. A kik pedig testben vannak, nem lehetnek kedvesek Isten előtt.

БКуліш 8. Хто бо по тїлу, ті Богу вгодити не можуть.

TKIS 9 Mutta te ette ole *lihan vallassa,* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

CPR1642 9. Waan et te ole lihalliset mutta hengelliset jos muutoin Jumalan Hengi asu teisä: mutta jolla ei ole Christuxen Hengi ei se ole hänen omans.

te ole lihalliset/ mutta hengelliset/ Jos muutoin Jumalan Henki teissä asuupi. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henki/ ei se ole hänen omansa..)

Gr-East

9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Text Receptus

9. υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου 9. υmeis de ouk este en sarki all en pneυmati eiper pneυma theou oikei en υmin ei de tis pneυma christou ouk echei outos ouk estin autou

MLV19

9 But you° are not in (the) flesh but in (the) Spirit, if indeed* (the) Spirit of God is dwelling in you°. But if anyone does not have (the) Spirit of Christ, he is not his.

KJV

9. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

Dk1871

9. I derimod ere ikke kjødelige, men aandelige, saafremt Guds Aand, boer i Eder; men om nogen ikke har Christi Aand, denne er ikke hans.

KXII

9. Men I ären icke köttslige, utan andelige, om Guds Ande annars bor i eder; ty hvilken icke hafver Christi Anda, han hörer icke honom till.

PR1739 9. Agga teie ep olle mitte lihha sees, waid waimo sees, kui agga Jummala Waim teie sees ellab; agga kennel ep olle Kristusse Waimo, sesinnane ep olle mitte temma pärralt.

LT 9. Tačiau jūs negyvenate pagal kūną, bet pagal Dvasią, jei tik Dievo Dvasia gyvena jumyse. O kas neturi Kristaus Dvasios, tas nėra Jo.

Luther1912 9. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

Ostervald-Fr 9. Pour vous, vous n'êtes point dans la chair, mais dans l'esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous. Or, si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à Lui.

RV'1862 9. Mas vosotros no sois según la carne, sino según el Espíritu : si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

SVV1750 9 Doch gijlieden zijt niet in het vlees, maar in den Geest, zo anders de Geest Gods in u woont. Maar zo iemand den Geest van Christus niet heeft, die komt Hem niet toe.

PL1881 9. Lecz wy nie jesteście w ciele, ale w duchu, gdyż Duch Boży mieszka w was: a jeźli kto Ducha Chrystusowego nie ma, ten nie jest jego.

Karoli1908 Hu 9. De ti nem vagytok testben, hanem lélekben, ha ugyan az Isten Lelke lakik bennetek. [7†] A kiben pedig nincs a Krisztus Lelke, az nem az övé.

RuSV1876 9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

БКуліш 9. Ви ж не по тїлу, а в дусї, коли тільки Дух Божий домує в вас. Коли ж хто Духа Христового не має, то сей не Його.

FI33/38 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

TKIS 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

Biblia1776 10. Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

CPR1642 10. Jos sijs Christus teisä on nijn ruumis tosin on cuollut synnin tähden mutta Hengi on elämä wanhurscauden tähden.

UT1548 10. Mutta ios sis Christus ombi teisse/ Nin Rumis tosin on coollut synnin tedhen/ Mutta Hengi ombi Eleme/ sen Wanhurskaudhen tedhen. (Mutta jos siis Kristus ompi teissä/ Niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden/ Mutta henki ompi elämä/ sen wanhurskauden tähden.)

Gr-East 10. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι’ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

Text Receptus 10. ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην 10. ei de christos en

υmin to men soma nekron di amartian to de pneυma zoe dia dikaiosυnen

MLV19 10 But if Christ is in you°, the body is indeed dead because of sin, but (the) spirit is life because of righteousness.

KJV 10. And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

Dk1871 10. Men om Christus er i Eder, da er vel Legemet dødt formedelst Synden, men Aanden er Liv formedelst Retfærdighed.

KXII 10. Men om Christus är i eder, så är väl lekamenen död, för syndenes skull; men Anden är lifvet, för rättfärdighetenes skull.

PR1739 10. Agga kui Kristus teie sees on, siis on kül ihho surnud patto pärrast; agga waim on ello öigusse pärrast.

LT 10. Jeigu Kristus yra jumyse, tai kūnas yra miręs dėl nuodėmės, bet dvasiagyva dėl teisumo.

Luther1912 10. So nun aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen, der Geist aber ist Leben um der Gerechtigkeit willen.

Ostervald-Fr 10. Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'esprit est vivant à cause de la justice.

RV'1862 10. Empero si Cristo es en vosotros, el cuerpo a la verdad está muerto a causa del

SVV1750 10 En indien Christus in ulieden is, zo is wel het lichaam dood om der zonden wil;

pecado; mas el Espíritu vive a causa de la justicia.

maar de geest is leven om der gerechtigheid wil.

PL1881 10. Ale jeźli Chrystus w was jest, tedy ciało jest martwe dla grzechu, a duch jest żywy dla sprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 10. Hogyha pedig Krisztus ti bennetek van, jóllehet a test holt a bűn miatt, a lélek ellenben élet az igazságért.

RuSV1876 10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

БКуліш 10. Коли ж Христос в вас, тодї тїло мертве для гріха, дух же живий ради праведности.

FI33/38 11 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on eläväksitekevä myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

TKIS 11 Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläviksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

Biblia1776 11. Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

CPR1642 11. Jos nyt sen Hengi joca Jesuxen cuolluista ylösherätti asu teisä: nijn myös se joca Christuxen cuolluista herätti on teidän cuolewaisen ruuminne eläwäxi tekewä sentähden että hänen Hengens teisä asu.

UT1548

11. Jos nyt sen Hengi/ ioca Iesusen ylesheretti Coolluista/ asupi teisse/ Nin mös se sama/ ioca Christusen ylesheretti Coolluista/ pite teiden coleuaisen Rumijn eleuexi tekeme'/ se' syyn tedhe'/ ette hene' He'gens teisse asupi. (Jos nyt se Henki/ joka Jesuksen ylösherätti kuolleista/ asuupi teissä/ Niin myös se sama/ joka Kristuksen ylös herätti kuolleista/ pitää teidän kuolewaisen ruumiin eläwäksi tekemän/ sen syyn tähden/ että hänen Henkensä teissä asuupi.)

Gr-East

11. εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεύμα ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

11. ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια {VAR1: το ενοικουν αυτου πνευμα } {VAR2: του ενοικουντος αυτου πνευματος } εν υμιν 11. ei de to pneυma tou egeirantos iesoun ek nekron oikei en υmin o egeiras ton christon ek nekron zoopoiesei kai ta thneta somata υmon dia

{VAR1: to enoikουn auτου pneυma }
{VAR2: του enoikουntos auτου pneυmatos } en υmin

MLV19 11 But if the Spirit of the one who raised Jesus (up) from the dead is dwelling in you°, he who raised the Christ (up) from the dead will also be giving-life to your° mortal bodies through his Spirit who is dwelling in you°.

KJV 11. But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

Dk1871 11. Men om hans Aand, der opreiste Jesus fra de Døde, boer i Eder, da skal han, som opreiste Christus fra de Døde, levendegjøre ogsaa Eders dødelige Legemer formedelst sin Aand, som boer i Eder.

KXII 11. Om nu hans Ande, som Jesum uppväckte ifrå de döda, bor i eder, så skall ock den, som Christum uppväckte ifrå de döda, göra edor dödeliga lekamen lefvande, för sin Andas skull, som i eder bor.

PR1739 11. Agga kui selle Waim, kes Jesust on surnust üllesärratanud, teie sees ellab, siis wottab se, kes Kristust on surnust üllesärratanud, ka teie surrelikkud ihhud ellawaks tehha temma Waimo läbbi, kes

LT 11. Jei jumyse gyvena Dvasia To, kuris Jėzų prikėlė iš numirusių, tai Jisprikėlęs iš numirusių Kristųatgaivins ir jūsų mirtingus kūnus savo Dvasia, gyvenančia jumyse.

teie sees ellab.

Luther1912 11. So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferweckt hat, in euch wohnt, so wird auch derselbe, der Christum von den Toten auferweckt hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen um deswillen, daß sein Geist in euch wohnt.

Ostervald-Fr 11. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.

RV'1862 11. Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

SVV1750 11 En indien de Geest Desgenen, Die Jezus uit de doden opgewekt heeft, in u woont, zo zal Hij, Die Christus uit de doden opgewekt heeft, ook uw sterfelijke lichamen levend maken, door Zijn Geest, Die in u woont.

PL1881 11. A jeźli Duch tego, który Jezusa wzbudził z martwych, mieszka w was, ten który wzbudził Chrystusa z martwych, ożywi i śmiertelne ciała wasze przez Ducha swego, który w was mieszka.

Karoli1908 Hu 11. De ha Annak a Lelke lakik bennetek, a ki feltámasztotta Jézust a halálból, ugyanaz, [8†] a ki feltámasztotta Krisztus Jézust a halálból, megeleveníti a ti halandó testeiteket [9†] is az ő ti bennetek lakozó Lelke által.

RuSV1876 11 Если же Дух Того, Кто воскресил из

БКуліш 11. Коли ж Дух Того, хто воскресив

мертвых Иисуса,живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

Ісуса з мертвих домує в вас, то Воскресивший Христа із мертвих оживить і смертні тїла ваші Духом своїм, що домує в вас.

FI33/38 12 Niin me siis, veljet, olemme velassa, mutta emme lihalle, lihan mukaan elääksemme.

TKIS 12 Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

Biblia1776 12. Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

CPR1642 12. NIin en me nyt ole rackat weljet welcapäät Lihalle että me Lihan jälken eläisimme:

UT1548 12. Nin olema me nyt (rackat Weliet) Welcapääd/ ei Lihan ette meiden pite Lihan ielkin elemen. (Niin olemme me nyt (rakkaat weljet) welkapäät/ ei lihan että meidän pitää lihan jälkeen elämän.)

Gr-East 12. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν·

Text Receptus 12. αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην 12. ara oun adelfoi ofeiletai esmen ou te sarki tou kata sarka zen

MLV19 12 Therefore consequently*, brethren, we are debtors (but) not to the flesh, (not) to live according to (the) flesh;

KJV 12. Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

Dk1871 12. Derfor, Brødre! ere vi ikke Kjødets Skyldnere, saa vi skulde leve efter Kjødet;

KXII 12. Så äre vi nu, käre bröder, skyldige, icke köttena, att vi skole lefva efter köttet;

PR1739 12. Sepärrast nüüd, wennad, ep olle meil wölgo lihhaga, et meie peaksime lihha järrele ellama.

LT 12. Taigi, broliai, mes nesame skolingi kūnui, kad gyventume pagal kūną.

Luther1912 12. So sind wir nun, liebe Brüder, Schuldner nicht dem Fleisch, daß wir nach dem Fleisch leben.

Ostervald-Fr 12. Ainsi donc, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.

RV'1862 12. Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne.

SVV1750 12 Zo dan, broeders, wij zijn schuldenaars niet aan het vlees, om naar het vlees te leven.

PL1881 12. A tak, bracia! dłużnikami jesteśmy nie ciału, abyśmy według ciała żyli.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért atyámfiai, nem vagyunk adósok a testnek, [10†] hogy test szerint éljünk:

RuSV1876 12 Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

БКуліш 12. Тим же то, браттє, ми довжники не тїлу, щоб по тїлу жити.

FI33/38 13 Sillä jos te lihan mukaan elätte, pitää teidän kuoleman; mutta jos te Hengellä kuoletatte ruumiin teot, niin saatte elää.

TKIS 13 Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

Biblia1776 13. Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

CPR1642 13. Sillä jos te Lihan jälken elätte nijn te cuoletta: mutta jos te Lihan sisun Hengen cautta cuoletatte nijn te saatte elä.

UT1548 13. Sille ios te elette Lihan ielken/ nin te coletta Mutta ios te coletatte Lihan sisun/ Hengen cautta/ nin teiden pite elemen. (Sillä jos te elätte lihan jälkeen/ niin te kuolette. Mutta jos te kuoletatte lihan sisun/ Hengen kautta/ niin teidän pitää elämän.)

Gr-East 13. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.

Text Receptus 13. ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε 13. ei gar kata sarka zete mellete apothneskein ei de pneυmati tas prakseis

tou somatos thanatoute zesesthe

MLV19 13 for* if you° are living according to (the) flesh, you° are about to die, but if you° slay the practices of the body in spirit, you° will be living.

KJV 13. For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Dk1871 13. thi dersom I leve efter Kjødet, skulle I døe, men dersom I døde Legemets Gjerninger formedelst Aanden skulle I leve.

KXII 13. Ty om I lefven efter köttet, så skolen I dö; men om I döden köttsens gerningar med Andanom, så skolen I lefva.

PR1739 13. Sest kui teie lihha järrele wottate ellada, siis peate teie surrema ; agga kui teie Waimo läbbi ihho teud wottate surretada , siis peate teie ellama.

LT 13. Jei jūs gyvenate pagal kūną mirsite. Bet jei dvasia marinate kūniškus darbus- gyvensite.

Luther1912 13. Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tötet, so werdet ihr leben.

Ostervald-Fr 13. En effet, si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les ouvres du corps, vous vivrez.

RV'1862 13. Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu

SVV1750 13 Want indien gij naar het vlees leeft, zo zult gij sterven; maar indien gij door den

mortificareis las obras de la carne, viviréis.

Geest de werkingen des lichaams doodt, zo zult gij leven.

PL1881 13. Albowiem jeźlibyście według ciała żyli, pomrzecie; ale jeźlibyście Duchem sprawy ciała umartwili, żyć będziecie.

Karoli1908 Hu 13. Mert, ha test szerint éltek, meghaltok; de ha a test cselekedeteit a lélekkel megöldökölitek, éltek. [11†]

RuSV1876 13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

БКуліш 13. Коли бо живете по тїлу, то помрете; коли ж духом дїла тїлесні мертвите, будете живі.

FI33/38 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

TKIS 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 14. Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

CPR1642 14. Sillä caicki jotca Jumalan Hengellä waicutetan ne owat Jumalan lapset.

UT1548 14. Sille ette caiki ne/ iotca Jumalan Hengelle waikutetaan/ ne ouat Jumalan lapset. (Sillä että kaikki ne/ jotka Jumalan Hengellä waikutetaan/ ne owat Jumalan lapset.)

Gr-East 14. ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται,

Text Receptus 14. οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται

οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.

ουτοι εισιν υιοι θεου 14. osoi gar pneυmati theoυ agontai oυtoi eisin υioi theoυ

MLV19 14 For* as many as are led in (the) Spirit of God, these are sons of God.

KJV 14. For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

Dk1871 14. Thi, saa Mange, som drives af Guds Aand, disse ere Guds Børn.

KXII 14. Ty alle de som drifvas af Guds Anda, de äro Guds barn.

PR1739 14. Sest ni mitto kui Jummala Waimo läbbi juhhatakse, needsinnatsed on Jummala lapsed.

LT 14. Visi, vedami Dievo Dvasios, yra Dievo vaikai.

Luther1912 14. Denn welche der Geist Gottes treibt, die sind Gottes Kinder.

Ostervald-Fr 14. Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu.

RV'1862 14. Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

SVV1750 14 Want zovelen als er door den Geest Gods geleid worden, die zijn kinderen Gods.

PL1881 14. Bo którzykolwiek Duchem Bożym prowadzeni bywają, ci są synami Bożymi.

Karoli1908 Hu 14. Mert a kiket Isten Lelke vezérel, azok Istennek fiai.

RuSV1876 14 Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.

БКуліш 14. Котрі бо Духом Божим водять ся, ті сини Божі.

FI33/38 15 Sillä te ette ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette saaneet lapseuden hengen, jossa me huudamme: "Abba! Isä!"

TKIS 15 Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "

Biblia1776 15. Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

CPR1642 15. Sillä et te ole saanet orjuden Henge että teidän wielä pidäis pelkämän: mutta te oletta saanet walittuin lasten Hengen josa me huudamme: Abba racas Isä.

UT1548 15. Sille ette te ole saaneet Oriudhen Henge/ ette teiden pidheis wiele pelkemen. Mutta te oletta saaneet wloswalittudhen Lasten Hengen/ Jonga cautta me hwdhama/ Abba rakas Ise. (Sillä ette te ole saaneet orjuuden henkeä/ että teidän pitäisi wielä pelkäämän. Mutta te olette saaneet uloswalittujen lasten hengen/ Jonka kautta me huudamme/ Abba rakas Isä.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας

Text 15. ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας

πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ’ ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Receptus παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ
15. ου gar elaβete pneυma douleias palin eis foβon all elaβete pneυma υiothesias en o krazomen aββa o pater

MLV19 15 For* you° did not receive (the) spirit of bondage again to fear, but you° received (the) spirit of sonship, in which we cry, Abba, Father.

KJV 15. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

Dk1871 15. Og I annammer ikke en Trældoms Aand atter til Frygt; men I annammede en sønlig Udkaarelsens Aand, i hvilken vi raabe: Abba, Fader!

KXII 15. Ty I hafven icke fått träldomsens anda, åter till räddhåga; utan I hafven fått utkorada barns Anda, i hvilkom vi rope: Abba, käre Fader.

PR1739 15. Sest teie ep olle sanud sullase pölwe waimo , et teie jälle peaksite kartma, waid teie ollete lapse pölwe Waimo ¤ sanud, kelle läbbi meie kissendame: Abba, Issa!

LT 15. Jūs gi gavote ne vergystės dvasią, kad vėl bijotumėte, bet gavote įsūnystės Dvasią, kuria šaukiame: ‘‘Aba, Tėve!’‘

Luther1912 15. Denn ihr habt nicht einen knechtischen

Ostervald-Fr 15. Car vous n'avez point reçu un esprit

Geist empfangen, daß ihr euch abermals fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!

RV'1862 15. Porque no habéis recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor; mas habéis recibido el Espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre.

PL1881 15. Gdyżeście nie wzięli ducha niewoli znowu ku bojaźni, aleście wzięli Ducha przysposobienia synowskiego, przez którego wołamy: Abba, to jest Ojcze!

RuSV1876 15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем:„Авва, Отче!"

FI33/38 16 Henki itse todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapsia.

de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père.

SVV1750 15 Want gij hebt niet ontvangen den Geest der dienstbaarheid wederom tot vreze; maar gij hebt ontvangen den Geest der aanneming tot kinderen, door Welken wij roepen: Abba, Vader!

Karoli1908 Hu 15. Mert nem kaptatok szolgaság lelkét ismét a félelemre, [12†] hanem a fiúságnak Lelkét kaptátok, a ki [13†] által kiáltjuk: Abbá, Atyám!

БКуліш 15. Бо не прийняли ви духа неволї, знов на боязнь, а прийняли духа всиновлення, нимже покликуємо: Авва, Отче!

TKIS 16 Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

Biblia1776 16. Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

CPR1642 16. Se Hengi todista meidän Hengellemme että me olemma Jumalan lapset.

UT1548 16. Se sama Hengi todistapi meiden Hengellen/ ette me olema Jumalan Lapset. (Se sama Henki todistaapi meidän hengelle/ että me olemme Jumalan lapset.)

Gr-East 16. αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.

Text Receptus 16. αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου
16. avto to pnevma svmmartvrei to pnevmati emon oti esmen tekna theov

MLV19 16 The Spirit himself is testifying together with our spirit, that we are children of God;

KJV 16. The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

Dk1871 16. Denne Aand vidner med vor Aand, at vi ere Guds Børn.

KXII 16. Den samme Anden vittnar med vår Anda, att vi äre Guds barn.

PR1739 16. Sesamma Waim tunnistab meie waimoga, et meie olleme Jummala lapsed.

LT 16. Pati Dvasia liudija mūsų dvasiai, kad esame Dievo vaikai.

Luther1912 16. Derselbe Geist gibt Zeugnis unserem Geist, daß wir Kinder Gottes sind.

Ostervald-Fr 16. Car l'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu.

RV'1862 16. Porque el mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.

SVV1750 16 Dezelve Geest getuigt met onzen geest, dat wij kinderen Gods zijn.

PL1881 16. Tenże duch poświadcza duchowi naszemu, iż jesteśmy dziećmi Bożymi.

Karoli1908 Hu 16. Ez a Lélek [14†] bizonyságot tesz a mi lelkünkkel együtt, hogy Isten gyermekei vagyunk.

RuSV1876 16 Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии.

БКуліш 16. Сей самий Дух сьвідкує нашому духові, що ми дїти Божі,

FI33/38 17 Mutta jos olemme lapsia, niin olemme myöskin perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että me yhdessä myös kirkastuisimme.

TKIS 17 Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä kirkastuisimmekin.

Biblia1776 17. Jos me olemme lapset, niin me olemme myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja Kristuksen kanssaperilliset: jos me

CPR1642 17. Jos me olemma Lapset nijn me olemma myös perilliset nimittäin Jumalan perilliset ja Christuxen

muutoin ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

cansaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme että me hänen cansans cunniaan tulisimma.

UT1548

17. Jos me olema Lapset/ nin me olema mös Periliset/ nimiten/ Jumalan Periliset/ ia Christusen cansaperiliset. Jos me mutoin ynne kerssime/ Senpäle ette me mös henen cansans Cunniahan tulisima. (Jos me olemme lapset/ niin me olemme myös perilliset/ nimittäin/ Jumalan perilliset/ ja Kristuksen kanssaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme/ Senpäälle että me myös hänen kanssansa kunniahan tulisimme.)

Gr-East

17. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

Text Receptus

17. ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν 17. ei de tekna kai kleronomoi kleronomoi men theou sugkleronomoi de christou eiper sumpaschomen ina kai sundoksasthomen

MLV19 17 and if children, then heirs; indeed, heirs of God and joint heirs of Christ; if indeed* we are suffering together with (him), in order that we might also be glorified together with (him).

KJV 17. And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

Dk1871 17. Men dersom vi ere Børn, ere vi arvinger, nemlig Guds Arvinger og Christi Medarvinger, saafremt, vi lide med ham, at vi da ogsaa skulle herliggjøres med ham.

KXII 17. Äre vi nu barn, så äre vi ock arfvingar; nämliga Guds arfvingar, och Christi medarfvingar; om vi annars lidom med honom, att vi ock med honom komma mågom till härligheten.

PR1739 17. Olleme meie nüüd lapsed, siis olleme meie ka pärriad, nihästi Jummala pärriad kui Kristusse pärriad, kui meie Temmaga kannatame, et meie ka Temmaga au sisse same.)

LT 17. O jei esame vaikai, tai ir paveldėtojai. Dievo paveldėtojai ir Kristaus bendrapaveldėtojai, jeigu tik su Juo kenčiame, kad su Juo būtume pašlovinti.

Luther1912 17. Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nämlich Gottes Erben und Miterben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

Ostervald-Fr 17. Et si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.

RV'1862 17. Y si hijos, también herederos: herederos de Dios, y coherederos con Cristo: si empero padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos también glorificados.

SVV1750 17 En indien wij kinderen zijn, zo zijn wij ook erfgenamen, erfgenamen van God, en medeerfgenamen van Christus; zo wij anders met Hem lijden, opdat wij ook met Hem verheerlijkt worden.

PL1881 17. A jeźliż dziećmi, tedy i dziedzicami, dziedzicami wprawdzie Bożymi, a spółdziedzicami Chrystusowymi, jeźli tylko z nim cierpimy, abyśmy też z nim byli uwielbieni.

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig gyermekek, [15†] örökösök is; örökösei Istennek, örököstársai pedig Krisztusnak; ha ugyan vele együtt szenvedünk, [16†] hogy vele együtt is dicsőüljünk meg.

RuSV1876 17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

БКуліш 17. коли ж дїти, то й наслїдники, наслїдники Божі, а спільні наслїдники Христові, коли тільки з Ним страждемо, щоб з Ним і прославитись.

FI33/38 18 Sillä minä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavat siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

TKIS 18 Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

Biblia1776 18. Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian

CPR1642 18. SIllä sixi minä sen pidän ettei tämän nykyisen ajan waiwat ole sen cunnian

vertaa, joka meille ilmoitetaan.

UT1548 18. Sille ette sixi mine sen pidhen/ Ette temen nykyisen Aijan waiuat/ eiuet ole sen Cunnian keluoliset/ ioca meiden cochtaan pite ilmoitettaman. (Sillä että siksi minä sen pidän/ Että tämän nykyisen ajan waiwat/ eiwät ole sen kunnian kelwolliset/ joka meitä kohtaan pitää ilmoitettaman.)

werta cuin meille ilmoitetan:

Gr-East 18. Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 18. λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας 18. logizomai gar oti ouk aksia ta pathemata tou nun kairou pros ten mellousan doksan apokalufthenai eis emas

MLV19 18 For* I reason that the sufferings of this current time are not worthy (of complaint) to the glory which is about to be revealed to us.

KJV 18. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

Dk1871 18. Thi jeg holder for, at den nærværende

KXII 18. Ty jag håller det så före, att denna

Tids Lidelser ere ikke at agte mod den Herlighed, som skal aabenbares paa os.

tidsens vedermöda är icke lika emot den härlighet, som på oss uppenbaras skall.

PR1739 18. Sest minna arwan, et sellesinnatse aia kannatamissed ep olle ühtegi wäärt selle au wasto, mis meile peab ilmutadama.

LT 18. Aš manau, jog šio laiko kentėjimai nieko nereiškia, lyginant juos su būsimąja šlove, kuri mumyse bus apreikšta.

Luther1912 18. Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbart werden.

Ostervald-Fr 18. Car j'estime qu'il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui sera manifestée en nous.

RV'1862 18. Porque yo juzgo, que lo que en este tiempo se padece, no es digno de compararse con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.

SVV1750 18 Want ik houde het daarvoor, dat het lijden dezes tegenwoordigen tijds niet is te waarderen tegen de heerlijkheid, die aan ons zal geopenbaard worden.

PL1881 18. Albowiem, (bracia!) mam za to, iż utrapienia teraźniejszego czasu nie są godne onej przyszłej chwały, która się ma objawić w nas.

Karoli1908 Hu 18. Mert azt tartom, hogy a miket most szenvedünk, nem [17†] hasonlíthatók ahhoz a dicsőséghez, mely nékünk megjelentetik.

RuSV1876 18 Ибо думаю, что нынешние временные

БКуліш 18. Думаю бо, що муки теперішнього

страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.

FI33/38 19 Sillä luomakunnan harras ikävöitseminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.

Biblia1776 19. Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,

UT1548 19. Sille se ikeue loondocappalein odhotus odhottapi sen Jumalan Lasten ilmoituxen pereste. (Sillä se ikäwä luontokappalein odotus odottaapi sen Jumalan lasten ilmoitusten perästä.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.

MLV19 19 For* the earnest expectation of the creation is waiting for the revelation of the

часу недостойні слави, що має явитись в нас.

TKIS 19 Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.

CPR1642 19. Sillä ikäwä luondocappalden ikäwöidzemys odotta Jumalan lasten ilmoitusta.

Text Receptus 19. η γαρ αποκαραδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται 19. e gar apokaradokia tes ktiseos ten apokalupsin ton uion tou theou apekdechetai

KJV 19. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of

sons of God.

Dk1871 19. Derfor Venter og Skabningens Forlængsel paa Guds Børns Aabenbarelse.

PR1739 19. Sest loom otab pitki silmi Jummala laste au ilmumist.

Luther1912 19. Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes.

RV'1862 19. Porque el continuo atalayar de la criatura espera la manifestación de los hijos de Dios;

PL1881 19. Bo troskliwe wyglądanie stworzenia oczekuje objawienia synów Bożych.

RuSV1876 19 Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

the sons of God.

KXII 19. Ty kreaturens högeliga åstundan väntar efter, att Guds barn skola uppenbaras;

LT 19. Kūrinija su ilgesiu laukia, kada bus apreikšti Dievo sūnūs.

Ostervald-Fr 19. En effet, la création attend, avec un ardent désir, que les enfants de Dieu soient manifestés,

SVV1750 19 Want het schepsel, als met opgestoken hoofde, verwacht de openbaring der kinderen Gods.

Karoli1908 Hu 19. Mert a teremtett világ sóvárogva várja az Isten fiainak [18†] megjelenését.

БКуліш 19. Бо дожиданнє творива дожидає одкриття синів Божих.

FI33/38 20 Sillä luomakunta on alistettu katoavaisuuden alle — ei omasta tahdostaan, vaan alistajan — kuitenkin toivon varaan,

TKIS 20 Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

Biblia1776 20. Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden, joka ne alle antanut on,

CPR1642 20. Että luondocappalet owat turmeluxen ala annetut wastoin oma tahtoans waan hänen tähtens joca ne alaandanut on toiwoxi.

UT1548 20. Senwoxi ette Loondocappaleet/ ouat Turmeluxen alaheitetudh/ heiden tachtoins wastaan/ Waan hene' tehdhens/ ioca ne ombi alaheittenyt ydhen toiuon päle. (Sen wuoksi että luontokappaleet/ owat turmelukseen alas heitetyt/ heidän tahtoinsa wastaan/ Waan hänen tähtensä/ joka ne ompi alle heittänyt yhden toiwon päälle.)

Gr-East 20. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ’ ἐλπίδι

Text Receptus 20. τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι 20. te gar mataioteti e ktisis υpetage ouch ekousa alla dia ton υpotaksanta ep elpidi

MLV19 20 For* the creation was subjected to futility, not voluntarily, but because of the one who subjected it, in hope

KJV 20. For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

Dk1871 20. Thi Skabningen er underlagt Forfængelighed, (ikke med sin Villie, men efter hans, som lagde den derunder),

KXII 20. Efter kreaturen äro vanskelighetene underkastade emot sin vilja; men för hans skull, som dem underkastat hafver, på en förhoppning.

PR1739 20. Sest loom on tühja pölwe alla heidetud, ei mitte hea melega, waid selle pärrast, kes tedda on senna alla heitnud,

LT 20. Mat kūrinija buvo pajungta tuštybei,-ne savo noru, bet pavergėjo valia,su viltimi,

Luther1912 20. Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen, sondern um deswillen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung.

Ostervald-Fr 20. Car ce n'est pas volontairement que la création est assujettie à la vanité, mais c'est à cause de Celui qui l'y a assujettie,

RV'1862 20. Porque la criatura fué sujetada a vanidad, no de su voluntad, sino por causa de aquel que la sujetó,

SVV1750 20 Want het schepsel is der ijdelheid onderworpen, niet gewillig, maar om diens wil, die het der ijdelheid

onderworpen heeft;

PL1881 20. Gdyż stworzenie marności jest poddane, nie dobrowolnie, ale dla tego, który je poddał,

Karoli1908 Hu 20. Mert a teremtett világ hiábavalóság alá vettetett, nem [19†] önként, hanem azért, a ki az alá vetette.

RuSV1876 20 потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

БКуліш 20. Суєтї бо твориво підневолилось не по волї, а через підневоливщого, в надіїї,

FI33/38 21 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

TKIS 21 koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

Biblia1776 21. Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

CPR1642 21. Sillä luondocappalet pitä myös turmeluxen orjudesta wapaxi tuleman Jumalan lasten cunnialiseen wapauteen.

UT1548 21. Sille ette Loondocappalet pite mös wapaxi tuleman sijte turmeludhen Oriudesta/ sihen Jumalan Lasten Cunnialisen wapautehen. (Sillä että luontokappaleet pitää myös wapaaksi

tuleman siitä turmeluksen orjuudesta/
siihen Jumalan lasten kunnialliseen
wapautehen.)

Gr-East

21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις
ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν
τέκνων τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

21. οτι και αυτη η κτισις
ελευθερωθησεται απο της δουλειας της
φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης
των τεκνων του θεου 21. oti kai aute e
ktisis eleutherothesetai apo tes douleias
tes fthoras eis ten eleutherian tes dokses
ton teknon tou theou

MLV19

21 that even the creation itself will be made
free away from the bondage of corruption
into the freedom of the glory of the
children of God.

KJV

21. Because the creature itself also shall
be delivered from the bondage of
corruption into the glorious liberty of the
children of God.

Dk1871

21. dog i det Haab, at Skabningen selv skal
og blive frigjort fra Forkrænkelighedens
Trældom til Guds Børns herlige Frihed.

KXII

21. Ty kreaturen skola ock varda fri af
förgängelighetenes träldom, till Guds
barnas härliga frihet.

PR1739

21. Se lotusse peäle, et ka sesamma loom

LT

21. kad ir pati kūrinija bus išlaisvinta iš

peab peästetud sama sest kadduwa asja tenistussest Jummala laste au wabbadusseks.

suirimo vergijos ir įgis šlovingą Dievo vaikų laisvę.

Luther1912 21. Denn auch die Kreatur wird frei werden vom Dienst des vergänglichen Wesens zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.

Ostervald-Fr 21. Dans l'espérance qu'elle sera aussi délivrée de la servitude de la corruption, pour être dans la liberté glorieuse des enfants de Dieu.

RV'1862 21. Con esperanza de que también la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupción, en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

SVV1750 21 Op hoop, dat ook het schepsel zelf zal vrijgemaakt worden van de dienstbaarheid der verderfenis, tot de vrijheid der heerlijkheid der kinderen Gods.

PL1881 21. Pod nadzieją, że i samo stworzenie będzie uwolnione z niewoli skażenia na wolność chwały dziatek Bożych.

Karoli1908 Hu 21. Azzal a reménységgel, hogy maga a teremtett világ is megszabadul a rothadandóság [20†] rabságától az Isten fiai dicsőségének szabadságára.

RuSV1876 21 что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

БКуліш 21. що й саме твориво визволить ся з неволї зотлїння на волю слави дїтей Божих.

FI33/38 22 Sillä me tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa hamaan tähän asti;

Biblia1776 22. Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

UT1548 22. Sille me tiedheme/ ette iocainen Loondocappale/ hocapi ia ikeueitze tehenasti meiden cansan. (Sillä me tiedämme/ että jokainen luontokappale/ huokaapi ja ikäwöitsee tähän asti meidän kanssan.)

Gr-East 22. οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

MLV19 22 For* we know that all creation groans and travails together (in pain) till now.

TKIS 22 Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,

CPR1642 22. Sillä me tiedämme että jocainen luondocappale huoca ja ikäwöidze aina tähänasti meidän cansamme.

Text Receptus 22. οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν
22. oidamen gar oti pasa e ktisis sustenazei kai sunodinei achri tou nun

KJV 22. For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

Dk1871 22. Dog vi vide, at al Skabningen tilsammen sukker og er tilsammen i Smerte indtil nu.

PR1739 22. Sest meie teame, et keik loom ühtlase äggab, ja ühtlase sures waewas on tännini.

Luther1912 22. Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnt sich mit uns und ängstet sich noch immerdar.

RV'1862 22. Porque ya sabemos, que toda la creación gime a una, y a una está en dolores de parto hasta ahora.

PL1881 22. Bo wiemy, iż wszystko stworzenie wespół wzdycha i wespół boleje aż dotąd.

RuSV1876 22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;

KXII 22. Ty vi vete, att hvart och ett kreatur suckar och ängslas med oss, allt härtill.

LT 22. Juk mes žinome, kad visa kūrinija iki šiol dejuoja ir tebėra gimdymo skausmuose.

Ostervald-Fr 22. Car nous savons que, jusqu'à présent, toute la création soupire, et souffre les douleurs de l'enfantement;

SVV1750 22 Want wij weten, dat het ganse schepsel te zamen zucht, en te zamen als in barensnood is tot nu toe.

Karoli1908 Hu 22. Mert tudjuk, hogy az egész teremtett világ egyetemben fohászkodik és nyög mind idáig.

БКуліш 22. Знаємо бо, що все твориво вкупі стогне і мучить ся аж досї.

FI33/38 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme, odottaen lapseksiottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

TKIS 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

Biblia1776 23. Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

CPR1642 23. Mutta ei ainoastans ne waan myös me joilla Hengen vdistus on huocamme idzelläm sitä lasten walidzemista ja odotamme meidän ruumisten lunastusta.

UT1548 23. Mutta ei waiwoin ne/ Waan mös me itze/ ioilla ombi Hengen wdhistos/ hocamma mös itzellemme/ sen Lapsudhen ielken/ ia odhotamma meiden Rumijn Lunastusta. (Mutta ei waiwoin ne/ Waan myös me itse/ joilla ompi Hengen uudistus/ huokaamme myös itsellemme/ sen lapseuden jälkeen/ ja odotamme meidän ruumiin lunastusta.)

Gr-East 23. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν

Text Receptus 23. ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν

υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων 23. ου monon de alla kai autoi ten aparchen tou pneumatos echontes kai emeis autoi en eautois stenazomen uiothesian apekdechomenoi ten apolutrosin tou somatos emon

MLV19 23 But not only (they), but we ourselves also who have the first-fruit of the Spirit, even we ourselves are groaning in ourselves, waiting for (our) sonship, (that is), the redemption of our body.

KJV 23. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

Dk1871 23. Dog ikke det alene, men ogsaa de, som have Aanden Førstegrøde, ogsaa vi selv skulle i os selv, forventende en sønlig Udkaarelse, vort Legemes Forløsning.

KXII 23. Och icke de allenast; utan ock vi sjelfve, som hafvom Andans förstling, suckom ock vid oss sjelfva efter barnaskapet, och väntom vår kropps förlossning.

PR1739 23. Agga mitte ükspäinis se, waid ka need isse, kellel Waimo essimessed annid on, ja meie isse äggame isseennestes, ja otame

LT 23. Ir ne tik ji, bet ir mes patys, turintys pirmuosius Dvasios vaisius,ir mes dejuojame, kantriai laukdami įsūnijimo,

laste öigust, se on: meie ihho ärrapeästmist.)

mūsų kūno atpirkimo.

Luther1912 23. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft und warten auf unsers Leibes Erlösung.

Ostervald-Fr 23. Et non seulement elle, mais nous aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, la rédemption de notre corps.

RV'1862 23. Y no solo ella, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, es a saber, la redención de nuestro cuerpo.

SVV1750 23 En niet alleen dit, maar ook wij zelven, die de eerstelingen des Geestes hebben, wij ook zelven, zeg ik, zuchten in onszelven, verwachtende de aanneming tot kinderen, namelijk de verlossing onzes lichaams.

PL1881 23. A nie tylko ono stworzenie, ale i my, którzy mamy pierwiastki Ducha, i my sami w sobie wzdychamy, oczekując przysposobienia synowskiego, odkupienia ciała naszego.

Karoli1908 Hu 23. Nemcsak ez pedig, hanem magok a Lélek zsengéjének birtokosai, mi magunk is fohászkodunk magunkban, várván a fiúságot, a mi testünknek [21†] megváltását.

RuSV1876 23 и не только она , но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем,

БКуліш 23. Не тільки ж (воно), та й ми самі, первоплід духа маючи, й ми самі в собі

ожидая усыновления, искупления тела нашего.

стогнемо, ждучи всиновлення, избавлення тїла нашого.

FI33/38 24 Sillä toivossa me olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee?

TKIS 24 Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

Biblia1776 24. Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

CPR1642 24. Sillä me olemma jo wapadetut cuitengin toiwosa. Mutta jos toiwo näky nijn ei se ole toiwo: sillä cuinga jocu taita toiwo jonga hän näke?

UT1548 24. Sille kylle me olema wapadhetut/ Wan se ombi Toiuossa. Mutta ios Toiuo näkypi/ ei hen ole toiuo/ Sille quinga iocu site taita toiuoa ionga hen näke? (Sillä kyllä me olemme wapahdetut/ Waan se ompi toiwossa. Mutta jos toiwo näkyypi/ ei hän ole toiwo/ Sillä kuinka joku sitä taitaa toiwoa jonka hän näkee?)

Gr-East 24. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;

Text Receptus 24. τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπιζει 24. te gar elpidi

esothemen elpis de βlepomene oυk estin elpis o gar βlepei tis ti kai elpizei

MLV19 24 For* we were saved in hope; but hope which is seen, is not hope; for* why does anyone even hope for what he sees?

KJV 24. For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Dk1871 24. Thi vi ere frelste i Haabet, men det Haab, som sees, er ikke Haab; thi hvad Nogen seer, hvorledes kan han tillige haabe det?

KXII 24. Ty vi äre väl salige vordne, dock i hoppet; men hoppet, om det synes, är det icke hopp; ty huru kan man hoppas det man ser?

PR1739 24. Sest meie olleme ärrapeästetud lotusse läbbi; agga lotus, mis näikse, ep olle lotust; sest mis kegi nääb, mikspärrast peab temma ka lootma?

LT 24. Šia viltimi mes esame išgelbėti, bet regima viltis nėra viltis. Jeigu kas mato, tai kam jam viltis?

Luther1912 24. Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man sieht, ist nicht Hoffnung; denn wie kann man des hoffen, das man sieht?

Ostervald-Fr 24. Car nous sommes sauvés en espérance. Or, l'espérance que l'on voit n'est plus espérance; en effet, comment espérerait-on ce que l'on voit?

RV'1862 24. Porque en esperanza somos salvos:

SVV1750 24 Want wij zijn in hope zalig geworden.

empero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿cómo aun lo espera?

De hoop nu, die gezien wordt, is geen hoop; want hetgeen iemand ziet, waarom zal hij het ook hopen?

PL1881 24. Albowiem nadziejąśmy zbawieni. A nadzieja widoma nie jest nadzieją; bo co kto widzi, przecz się tego spodziewa?

Karoli1908 Hu 24. Mert reménységben tartattunk meg; a reménység pedig, ha láttatik, nem reménység; mert a mit lát valaki, miért reményli is azt?

RuSV1876 24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

БКуліш 24. Надїєю бо спаслись ми; надїя ж видима не єсть надїя; що бо хто бачить, чого й надїятись?

FI33/38 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydellä.

TKIS 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

Biblia1776 25. Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

CPR1642 25. Mutta jos me sitä toiwomma jota en me näe nijn me odotamme sitä kärsimises.

UT1548 25. Mutta ios me site toiuoma/ iota emme me näe/ Nin me site odhotamma kersimisen cansa. (Mutta jos me sitä toiwomme/ jota emme me näe/ Niin me sitä odotamme kärsimisen kanssa.)

Gr-East 25. εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι’ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 25. ει δε ο ου βλεπομεν ελπιζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα 25. ei de o ou βlepomen elpizomen di υpomones apekdechometha

MLV19 25 But if we hope for what we do not see, (then) we are waiting for (it) through endurance.

KJV 25. But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Dk1871 25. Men dersom vi haabe det, som vi ikke see, da forvente vi det med Taalmodighed.

KXII 25. Om vi nu hoppes det vi icke sem, så vänte vi det med tålamod.

PR1739 25. Agga kui meie sedda lodame, mis meie ei nä, siis otame meie kannatusse läbbi.

LT 25. Bet jei viliamės to, ko nematome, tada laukiame ištvermingai.

Luther1912 25. So wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir sein durch Geduld.

Ostervald-Fr 25. Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, c'est que nous l'attendons avec patience.

RV'1862 25. Mas si lo que no vemos esperamos, por paciencia lo esperamos.

SVV1750 25 Maar indien wij hopen, hetgeen wij niet zien, zo verwachten wij het met lijdzaamheid.

PL1881 25. Ale czego nie widzimy, tego się spodziewamy i tego przez cierpliwość oczekujemy.

RuSV1876 25 Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

FI33/38 26 Samoin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme. Sillä me emme tiedä, mitä meidän pitää rukoileman, niinkuin rukoilla tulisi, mutta Henki itse rukoilee meidän puolestamme sanomattomilla huokauksilla.

Biblia1776 26. Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

UT1548 26. Samalmoto mös Hengi autta meiden heickoutta. Sille eipe me tiedhe/ mite meiden pite rucoleman/ ninquin tulis/ Waan itze Hengi manapi hyue meiden

Karoli1908 Hu 25. Ha pedig, a mit nem látunk, azt reméljük, békességes tűréssel várjuk.

БКуліш 25. Коли ж надіємось, чого не бачимо, терпіннєм ждемо.

TKIS 26 Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

CPR1642 26. JA myös Hengi autta meidän heickouttam. Sillä embä me tiedä mitän rucoilla nijncuin tulis waan Hengi rucoile meidän edestämme sanomattomilla huocauxilla.

edesten/ sanomattomilla Hocauxila. (Samalla muotoa myös Henki auttaa meidän heikkoutta. Sillä eipä me tiedä/ mita meidän pitää rukoileman/ niinkuin tulisi/ Waan itse Henki manaapi hywää meidän edestän/ sanomattomilla huokauksilla.)

Gr-East

26. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθ’ ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

Text Receptus

26. ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις 26. osautos de kai to pneuma sunantilamβanetai tais astheneiais emon to gar ti proseuksometha katho dei ouk oidamen all auto to pneuma uperentugchanei uper emon stenagmois alaletois

MLV19

26 Now likewise*, the Spirit is also jointly helping our weaknesses; for* we do not know what we are praying for, (that is)

KJV

26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the

according to what is essential (for us); but the Spirit himself is petitioning on our behalf with unspeakable groans;

Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Dk1871 26. Desligeste kommer og Aanden vor Skrøbelighed til Hjælp; thi vi vide ikke, hvad vi skulle bede, som det sig bør, men Aanden selv træder frem for os med uudsigelige Sukke.

KXII 26. Sammaledes hjelper ock Anden våra skröplighet; ty vi vete icke hvad vi skolom bedja, såsom det bör sig; utan sjelfver Anden manar godt för oss, med osägeliga suckan.

PR1739 26. Agga selsam̃al kombel tulleb ka se Waim meie nödrustele appi; sest meie ei tea mitte, mis meie peame palluma, nenda kui kohhus on; agga sesamma Waim teeb palwed meie eest öhkamistega, mis ükski ei wöi üllesräkida.

LT 26. Taip pat ir Dvasia padeda mūsų silpnumui. Nes mes nežinome, ko turėtume melsti, bet pati Dvasia užtaria mus neišsakomom dejonėm.

Luther1912 26. Desgleichen auch der Geist hilft unsrer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebührt; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.

Ostervald-Fr 26. Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos faiblesses; car nous ne savons ce que nous devons demander pour prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.

RV'1862 26. Y asimismo también el Espíritu a una ayuda nuestra flaqueza; porque no sabemos lo que hemos de pedir como conviene; mas el mismo Espíritu intercede por nosotros con gemidos indecibles.

SVV1750 26 En desgelijks komt ook de Geest onze zwakheden mede te hulp; want wij weten niet, wat wij bidden zullen, gelijk het behoort, maar de Geest Zelf bidt voor ons met onuitsprekelijke zuchtingen.

PL1881 26. Także też i Duch dopomaga mdłościom naszym. Albowiem o co byśmy się modlić mieli, jako potrzeba, nie wiemy; ale tenże Duch przyczynia się za nami wzdychaniem niewymownem.

Karoli1908 Hu 26. Hasonlatosképen pedig a Lélek is segítségére van a mi erőtelenségünknek. Mert azt, a mit kérnünk kell, a mint kellene, nem tudjuk; de maga a [22†] Lélek esedezik mi érettünk kimondhatatlan fohászkodásokkal.

RuSV1876 26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мыне знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

БКуліш 26. Так же само й Дух помагає нам в немощах наших; про що бо молитись нам так, як треба, не знаємо, та сам Дух заступаєть ся за нас стогнаннєм невимовним.

FI33/38 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

TKIS 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki* rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

Biblia1776 27. Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

CPR1642 27. Mutta joca sydämen cadzo hän tietä mitä Hengen mieles on: sillä hän rucoile Pyhäin edestä Jumalan mielen jälken.

UT1548 27. Mutta se/ ioca sydhemen catzopi/ hen tiete mite Henge' mieles ombi/ Sille ette hen manapi pyhein edeste Jumalan mielisudhen ielkin. (Mutta se/ joka sydämen katsoopi/ hän tietää mitä Hengen mielesi ompi/ Sillä että hän manaapi pyhäin edestä Jumalan mielisyyden jälkeen.)

Gr-East 27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

Text Receptus 27. ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων 27. o de ereunon tas kardias oiden ti to fronema tou pneumatos oti kata theon entugchanei uper agion

MLV19 27 and he who is searching the hearts knows what the mindset of the Spirit is, because he is petitioning on behalf of the holy-ones according to (the will of) God.

KJV 27. And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

Dk1871 27. Men han, som ransager Hjerterne, veed, hvad Aandens Sands er; thi den træder frem for de Hellige efter Guds Villie.

PR1739 27. Agga kes süddamed läbbikatsub, se teab, mis Waimo meel on , sest et temma Jummala tahtmisse järrele pühhade eest palwed teeb.

Luther1912 27. Der aber die Herzen erforscht, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.

RV'1862 27. Mas el que escudriña los corazones, sabe cual es el deseo del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

PL1881 27. A ten, który się serc bada, wie, który jest zmysł Ducha, ponieważ według Boga przyczynia się za świętymi.

KXII 27. Men han, som skådar hjertan, han vet hvad Andans sinne är; ty han manar för helgonen, efter Guds behag.

LT 27. Širdžių Tyrėjas žino Dvasios mintis, nes Ji užtaria šventuosius pagal Dievo valią.

Ostervald-Fr 27. Toutefois celui qui sonde les cœurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit, qui prie selon Dieu pour les saints.

SVV1750 27 En Die de harten doorzoekt, weet, welke de mening des Geestes zij, dewijl Hij naar God voor de heiligen bidt.

Karoli1908 Hu 27. A ki pedig a [23†] szíveket vizsgálja, tudja, mi a Lélek gondolata, mert Isten szerint esedezik a szentekért.

RuSV1876 27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потомучто Он ходатайствует за святых по воле Божией.

БКуліш 27. Той же, хто вивідує серця, знає, яка думка в Духа; бо по Богу промовляє за сьвятих.

FI33/38 28 Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat kutsutut.

TKIS 28 Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka *Hänen aivoituksensa* mukaan ovat kutsutut.

Biblia1776 28. Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

CPR1642 28. Mutta me tiedämme nijlle jotca Jumalata racastawat caicki cappalet parhaxi käändywän nijlle jotca aiwoituxen jälken cudzutut owat:

UT1548 28. Mutta me tiedhemme ette ninen iotca Jumalata racastauat/ caiki cappalet parahin auttauat/ nimitten nijlle iotca Aighotuxen ielken cutzutut ouat. (Mutta me tiedämme että niiden jotka Jumalata rakastawat/ kaikki kappaleet parahin auttawat/ nimittäin niille jotka aiwotuksen jälkeen kutsutut owat.)

Gr-East 28. Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ

Text Receptus 28. οιδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις

πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν·

κατα προθεσιν κλητοις ουσιν 28. oidamen de oti tois agaposin ton theon panta sυnergei eis agathon tois kata prothesin kletois oυsin

MLV19 28 Now we know {F} that all things work together toward good, to those who love* God, to those who are an invited one according to (his) purpose.

KJV 28. And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

Dk1871 28. Men vi vide, at alle Ting tjene dem til Gode, som elske Gud, dem, som efter hans Beslutning ere kaldte.

KXII 28. Men vi vete att dem, som hafva Gud kär, tjena all ting till det bästa, de som efter uppsåtet äro kallade.

PR1739 28. Agga meie teame, et keik heaks tulleb neile, kes Jummalat armastawad, kes temma ennepetud nou läbbi on kutsutud.

LT 28. Be to, mes žinome, kad mylintiems Dievą viskas išeina į gera, būtent Jo tikslu pašauktiesiems.

Luther1912 28. Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach dem Vorsatz berufen sind.

Ostervald-Fr 28. Or, nous savons aussi que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés, selon son dessein.

RV'1862 28. Y sabemos, que todas las cosas obran juntamente para el bien de los que a Dios aman, es a saber , a los que conforme a su propósito son llamados.

SVV1750 28 En wij weten, dat dengenen, die God liefhebben, alle dingen medewerken ten goede, namelijk dengenen, die naar Zijn voornemen geroepen zijn.

PL1881 28. A wiemy, iż tym, którzy miłują Boga, wszystkie rzeczy dopomagają ku dobremu, to jest tym, którzy według postanowienia Bożego powołani są.

Karoli1908 Hu 28. Tudjuk pedig, hogy azoknak, a kik Istent szeretik, minden javokra van, mint a kik az ő végzése szerint hivatalosak.

RuSV1876 28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

БКуліш 28. Знаємо ж, що люблячим Бога, усе допомагає до доброго, котрі по постанові (Його) покликані;

FI33/38 29 Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;

TKIS 29 Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

Biblia1776 29. Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olis esikoinen monen veljen keskellä.

CPR1642 29. Sillä jotca hän on edescadzonut ne hän on Poicans cuwan caltaisexi säätänyt että hän olis esicoinen monen weljen keskellä.

UT1548

29. Sille iotca hen on edeskatzonut/ ne hen ombi edessätenyt/ ette heiden pite oleman henen Poians Cuuan caltaiset/ Senpäle ette henen pite oleman se Esicoinen monein Weliein keskene. (Sillä jotka hän on edeskatsonut/ ne hän ompi edessäätänyt/ että heidän pitää oleman hänen Poikansa kuwan kaltaiset/ Sen päälle että hänen pitää oleman se esikoinen monien weljein keskenän.)

Gr-East

29. ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

Text Receptus

29. οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις 29. oti ous proegno kai proorisen summorfous tes eikonos tou uiou autou eis to einai auton prototokon en pollois adelfois

MLV19

29 Because, whom he knew beforehand, he also determined beforehand, one transformed to the image of his Son, *that* he himself might be the firstborn among

KJV

29. For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

many brethren;

Dk1871 29. Thi hvilke han forud kjendte, dem har han og forud beskikket til at vorde dannede efter hans Søns Billede, paa det han skulle være den førstefødte af mange Brødre.

KXII 29. Ty hvilka han hafver föresett, dem hafver han ock beskärt, att de skulle vara hans Sons beläte like; på det han skall vara den förstfödde ibland många bröder.

PR1739 29. Sest kedda ta enne on ärratunnud, neid on temma ka enne seädnud, et nemmad peawad ollema temma Poia näo sarnatsed, et ta piddi ollema se essimenne sündinud mitme wenna seas.

LT 29. O kuriuos Jis iš anksto numatė, tuos iš anksto ir paskyrė tapti panašius į Jo Sūnaus atvaizdą, kad šis būtų pirmagimis tarp daugelio brolių.

Luther1912 29. Denn welche er zuvor ersehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbe der Erstgeborene sei unter vielen Brüdern.

Ostervald-Fr 29. Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né de plusieurs frères;

RV'1862 29. Porque a los que ántes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conformes a la imágen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos

SVV1750 29 Want die Hij te voren gekend heeft, die heeft Hij ook te voren verordineerd, den beelde Zijns Zoons gelijkvormig te zijn, opdat Hij de Eerstgeborene zij onder

hermanos.

vele broederen.

PL1881 29. Albowiem, które on przejrzał, te też przenaznaczył, aby byli przypodobani obrazowi Syna jego, żeby on był pierworodnym między wieloma braćmi,

Karoli1908 Hu 29. Mert a kiket eleve ismert, eleve el is rendelte, hogy [24†] azok az ő Fia ábrázatához hasonlatosak legyenek, hogy ő legyen elsőszülött [25†] sok atyafi között.

RuSV1876 29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

БКуліш 29. бо котрих наперед узнав, тих наперед і призначив бути подобним образу Сина Його, щоб Він був первородним між многими братами.

FI33/38 30 mutta jotka hän on edeltämääränny t, ne hän on myös kutsunut; ja jotka hän on kutsunut, ne hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös kirkastanut.

TKIS 30 Mutta jotka Hän on ennalta määränny t, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

Biblia1776 30. Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on

CPR1642 30. Jotca hän on säätänyt ne hän on myös cudzunut ja jotca hän cudzunut on ne hän on myös wanhurscaxi tehnyt ja jotca hän wanhurscaxi teki ne hän on myös

myös kunniallisiksi tehnyt.

UT1548 30. Mutta iotca he' on edessänyt/ ne hen ombi mös cutzunut. Ja ne iotca he' on cutzunut/ ne he' o'bi mös Wa'hurskauttanut. Mutta iotca he' wanhurskautti/ ne hen o'bi mös cunnialisexi tehnyt. (Mutta jotka hän on edessäätänyt/ ne hän ompi myös kutsuntu. Ja ne jotka hän on kutsunut/ ne hän ompi myös wanhurskauttanut. Mutta jotka hän wanhurskautti/ ne hän ompi myös kunnialliseksi tehnyt.)

Gr-East 30. οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

Text Receptus 30. ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν 30. ous de proorisen toutous kai ekalesen kai ous ekalesen toutous kai edikaiosen ous de edikaiosen toutous kai edoksasen

MLV19 30 and whom he determined beforehand, he also invited these and whom he invited,

KJV 30. Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called,

he also made these righteous and whom he made righteous, he also glorified these.

them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

Dk1871 30. Men hvilke han forud beskikkede, dem har han og kaldet; og hvilken han kaldte, dem har han og retfærdiggjort, men hvilke han retfærdiggjorde, dem har han og herliggjort.

KXII 30. Men dem som han hafver beskärt, dem hafver han ock kallat; och dem han hafver kallat, dem hafver han ock gjort rättfärdiga; men dem som han hafver gjort rättfärdiga, dem hafver han ock gjort härliga.

PR1739 30. Agga, kedda temma on enneseädnud, neid on temma ja kutsnud, ja kedda ta on kutsnud, neid on temma ka öigeks teinud, ja kedda ta on öigeks teinud, neid on ta ka auustanud.

LT 30. O kuriuos Jis iš anksto paskyrė, tuos ir pašaukė; kuriuos pašaukė, tuos ir išteisino; kuriuos išteisino, tuos ir pašlovino.

Luther1912 30. Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht, welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

Ostervald-Fr 30. Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

RV'1862 30. Y a los que predestinó, a estos también llamó; y a los que llamó, a estos también

SVV1750 30 En die Hij te voren verordineerd heeft, dezen heeft Hij ook geroepen; en die Hij

justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.

geroepen heeft, dezen heeft Hij ook gerechtvaardigd; en die Hij gerechtvaardigd heeft, dezen heeft Hij ook verheerlijkt.

PL1881 30. A które przenaznaczył, te też powołał; a które powołał, te też usprawiedliwił; a które usprawiedliwił, te też uwielbił.

Karoli1908 Hu 30. A kiket pedig eleve elrendelt, azokat el is hívta; és a kiket elhívott, azokat meg is igazította; a kiket pedig megigazított, azokat meg is dicsőítette.

RuSV1876 30 А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал,тех и прославил.

БКуліш 30. А кого наперед призначив, тих і покликав; а кого прикликав, тих і оправдив, а кого оправдив, тих і прославив.

FI33/38 31 Mitä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

TKIS 31 Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

Biblia1776 31. Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

CPR1642 31. MItästä me sijs tähän sanomma? Jos Jumala on meidän edestäm cuca woi meitä wastan olla?

UT1548 31. Miteste me sis tehen sanoma? Ette Jumala ombi meide' edesten/ Cuca woi

meiden wastan olla? (Mitä tästä me siis tähän sanomme? Että Jumala ompi meidän edestän/ Kuka woi meidän wastaan olla?)

Gr-East

31. Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

Text Receptus

31. τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων 31. ti oun eroumen pros tauta ei o theos uper emon tis kath emon

MLV19

31 Therefore what will we say to these things? If God (is working) on our behalf, who (is) against us?

KJV

31. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

Dk1871

31. Hvad skulle vi da hertil sige? er Gud for os, hvo kan da være imod os.

KXII

31. Hvad vilje vi nu säga härtill? Är Gud för oss, ho kan vara emot oss?

PR1739

31. Mis peame meie nüüd senna jure ütlema? ons Jummal meie eest, kes woib meie wasto panna?

LT

31. Tai ką dėl viso šito pasakysime? Jei Dievas už mus, tai kas gi prieš mus?!

Luther1912

31. Was wollen wir nun hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein?

Ostervald-Fr

31. Que dirons-nous donc sur cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

RV'1862 31. ¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?

SVV1750 31 Wat zullen wij dan tot deze dingen zeggen? Zo God voor ons is, wie zal tegen ons zijn?

PL1881 31. Cóż tedy rzeczemy na to? Jeźli Bóg za nami, któż przeciwko nam?

Karoli1908 Hu 31. Mit mondunk azért ezekre? Ha az Isten velünk, kicsoda ellenünk?

RuSV1876 31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

БКуліш 31. Що ж скажемо на се? Коли Бог за нас, хто на нас?

FI33/38 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestämme, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssansa?

TKIS 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?

Biblia1776 32. Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

CPR1642 32. Joca ei omacan Poicans armahtanut waan andoi hänen caickein meidän edestäm Eiköstä hän myös anna meille caickia hänen cansans?

UT1548 32. Joca ei mös ole henen oma Poicans armachtanut/ Waan on wlosandanut henen meiden caikein edeste/ Quingasta ei hen mös andaisi meille caikia henen cansansa?

(Joka ei myös ole hänen omaa Poikaansa armahtanut/ Waan ulosantanut hänen meidän kaikkein edestä/ Kuinkaste ei hän myös antaisi meille kaikkia hänen kanssansa?)

Gr-East

32. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

Text Receptus

32. ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται 32. os ge tou idiou uiou ouk efeisato all uper emon panton paredoken auton pos ouchi kai sun auto ta panta emin charisetai

MLV19

32 Yet, he who did not spare his own Son, but gave him up on behalf of us all, how will he not also be granting to us all things together with him?

KJV

32. He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

Dk1871

32. Han, som ikke sparede sin egen Søn, men gav ham hen for os alle, hvorledes skulle han ikke ogsaa skjenke os alle Ting med ham?

KXII

32. Hvilken ock icke hafver skonat sin egen Son, utan gifvit honom ut för oss alla; huru skulle han icke ock gifva oss all ting med honom?

PR1739 32. Kes omma ennese Poialege polle armo annud, waid on tedda meie keikide eest ärraannud, kuis ei peaks temma mitte ka sellesammaga meile keik armust andma?

LT 32. Tas, kuris nepagailėjo savo Sūnaus, bet atidavė Jį už mus visus,kaipgi Jis ir visko nedovanotų kartu su Juo?

Luther1912 32. welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat ihn für uns alle dahingegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?

Ostervald-Fr 32. Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point toutes choses avec lui?

RV'1862 32. El que aun a su propio Hijo no perdonó, ántes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos ha de dar también con él gratuitamente todas las cosas?

SVV1750 32 Die ook Zijn eigen Zoon niet gespaard heeft, maar heeft Hem voor ons allen overgegeven, hoe zal Hij ons ook met Hem niet alle dingen schenken?

PL1881 32. Który ani własnemu Synowi nie przepuścił, ale go za nas wszystkich wydał: jakoż by wszystkiego z nim nie darował nam?

Karoli1908 Hu 32. A ki az ő tulajdon [26†] Fiának nem kedvezett, hanem őt mindnyájunkért odaadta, mimódon ne ajándékozna vele együtt mindent minékünk?

RuSV1876 32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с

БКуліш 32. Він, що свого Сина не пощадив, а за всїх нас видав Його, хиба ж з Ним і

Ним не дарует нам и всего?

всього нам не подарує?

FI33/38 33 Kuka voi syyttää Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

TKIS 33 Kuka *voi syyttää* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

Biblia1776 33. Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

CPR1642 33. Cuca tahto Jumalan walittuin päälle canda? Jumala teke wanhurscaxi.

UT1548 33. Cuca tachto ninen Jumalan wloswalittudhen päle canda? Jumala ombi se/ ioca wanhurskautta. (Kuka tahtoo niiden Jumalan uloswalittujen päälle kantaa? Jumala ompi se/ joka wanhurskauttaa.)

Gr-East 33. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν·

Text Receptus 33. τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων 33. tis egkalesei kata eklekton theou theos o dikaion

MLV19 33 Who will accuse (anything) against God’s chosen? (It is) God who makes righteous.

KJV 33. Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

Dk1871 33. Hvo vil anklage Guds Udvalgte? Gud er den, som retfærdiggjør.

KXII 33. Hvilken vill åklaga dem som Gud hafver utkorat? Gud är den som rättfärdigar.

PR1739 33. Kes woib nende peäle süüd tösta, kes Jummala ärrawallitsetud on? Jummal on se, kes öigeks teeb.

LT 33. Kas kaltins Dievo išrinktuosius? Juk Dievas išteisina!

Luther1912 33. Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.

Ostervald-Fr 33. Qui accusera les élus de Dieu? Dieu est celui qui les justifie.

RV'1862 33. ¿Quién acusará contra los escogidos de Dios? Dios es el que los justifica.

SVV1750 33 Wie zal beschuldiging inbrengen tegen de uitverkorenen Gods? God is het, Die rechtvaardig maakt.

PL1881 33. Któż będzie skarżył na wybrane Boże? Bóg jest, który usprawiedliwia.

Karoli1908 Hu 33. Kicsoda vádolja az Isten választottait? Isten az, a [27†] ki megigazít;

RuSV1876 33 Кто будет обвинять избранных Божиих?Бог оправдывает их .

БКуліш 33. Хто буде винуватити вибраних Божих? Бог же, той, що оправдує!

FI33/38 34 Kuka voi tuomita kadotukseen? Kristus

TKIS 34 Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus

Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.

[Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme.

Biblia1776 34. Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikialla kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

CPR1642 34. Cuca tahto cadotta? Christus on cuollut. Ja hän on myös ylösherätetty ja on Jumalan oikialla kädellä rucoilemas hywä meidän edestäm.

UT1548 34. Cuca o'bi se ioca tachto cadotta? Christus on se/ ioca collut on. Ja palio ene'bi/ Hen ombi mös ylesheretetty/ Joca mös o'bi Jumalan oikealla Kädelle/ ia manapi hyue meiden edeste'. (Kuka ompi se joka tahtoo kadottaa? Kristus on se/ joka kuollut on. Ja paljon enempi/ Hän ompi myös ylös herätetty/ Joka myös ompi Jumalan oikealla kädella/ ja manaapi hywää meidän edestän.)

Gr-East 34. τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

Text Receptus 34. τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων 34. tis o

katakrinon christos o apothanon mallon de kai egertheis os kai estin en deksia tou theou os kai entugchanei uper emon

MLV19 34 Who (is) the one who condemns? Christ (is) the one who died, but rather, who was also raised up (from the dead), who is at the right (hand) of God, who also is petitioning on our behalf.

KJV 34. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

Dk1871 34. Hvo er den, som fordømmer? Christus er den, som er død, ja meget mere, som er oprejst, som og er ved Guds høire Haand, som og træder frem for os.

KXII 34. Hvilken är den som vill fördöma? Christus är den som lidit hafver döden; ja, han är ock den som uppväckt är; den ock sitter på Guds högra hand, och manar godt för oss.

PR1739 34. Kes se, kes woib hukkamoista? Kristus on se, kes surnud, ja mis weel ennam, kes ka üllesärratud, kes ka on Jummala parramal käel, kes ka meie eest pallub.

LT 34. Kas pasmerks? Kristus mirė, bet buvo prikeltas ir yra Dievo dešinėje, ir užtaria mus.

Luther1912 34. Wer will verdammen? Christus ist hier,

Ostervald-Fr 34. Qui les condamnera? Christ est mort,

der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes und vertritt uns.

et de plus il est ressuscité, il est même assis à la droite de Dieu, et il intercède aussi pour nous.

RV'1862 34. ¿Quién es el que los condena? Cristo es el que murió: ántes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.

SVV1750 34 Wie is het, die verdoemt? Christus is het, Die gestorven is; ja, wat meer is, Die ook opgewekt is, Die ook ter rechter hand Gods is, Die ook voor ons bidt.

PL1881 34. Któż jest, co by je potępił? Chrystus jest, który umarł, owszem i zmartwychwstał, który też jest na prawicy Bożej, który się też przyczynia za nami.

Karoli1908 Hu 34. Kicsoda az, a ki kárhoztat? Krisztus az, a ki meghalt, sőt a ki fel is támadott, a ki az Isten jobbján van, [28†] a ki esedezik is [29†] érettünk:

RuSV1876 34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

БКуліш 34. Хто ж се, що осуджує? (Та ж) Христос умер, ба й воскрес; Він і по правиці в Отця, Він і заступаєть ся за нас!

FI33/38 35 Kuka voi meidät erottaa Kristuksen rakkaudesta? Tuskako, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

TKIS 35 Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

Biblia1776 35. Kuka pitää meitä Kristuksen rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

CPR1642 35. Cuca tahto meitä Jumalan rackaudesta eroitta? waiwaco eli ahdistus? eli waino? eli nälkä? eli alastomus? eli hätä? eli miecka?

UT1548 35. Cuca tachto meite eroitta Jumalan Rackaudhesta? waiuaco eli adhistos/ eli wainous? eli nelke? eli alastus? eli häte? eli miecka? (Kuka tahtoo meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta? waiwako eli ahdistus/ eli waino? eli nälkä? eli alastomuus? eli hätä? eli miekka?)

Gr-East 35. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

Text Receptus 35. τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα 35. tis emas chorisei apo tes agapes tou christou thlipsis e stenochoria e diogmos e limos e gumnotes e kindunos e machaira

MLV19 35 Who will be separating us away from the love* of Christ? (Will) affliction or distress or persecution or famine or

KJV 35. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or

nakedness or peril or sword?

peril, or sword?

Dk1871 35. Hvo skal kunne skille os fra Christi Kjærlighed? Trængsel eller Angest eller Forfølgelse eller Hunger eller Nøgenhed eller Fare eller Sværd?

KXII 35. Ho kan skilja oss ifrå Christi kärlek? Bedröfvelse, eller ångest, eller förföljelse, eller hunger, eller nakenhet, eller farlighet, eller svärd?

PR1739 35. Kes woib meid lahhutada Kristusse armastussest? willetsus, ehk ahhastus, ehk takkakiusaminne, ehk nälg, ehk allastus, ehk hädda, ehk moök?

LT 35. Kas gi mus atskirs nuo Kristaus meilės? Ar sielvartas? ar nelaimė? ar persekiojimas? ar badas? ar nuogumas? ar pavojus? ar kalavijas?

Luther1912 35. Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Fährlichkeit oder Schwert?

Ostervald-Fr 35. Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?

RV'1862 35. ¿Quién nos apartará del amor de Cristo? ¿Tribulación? ¿o angustia? ¿o persecución? ¿o hambre? ¿o desnudez? ¿o peligro? ¿o espada?

SVV1750 35 Wie zal ons scheiden van de liefde van Christus? Verdrukking, of benauwdheid, of vervolging, of honger, naaktheid, of gevaar, of zwaard?

PL1881 35. Któż nas odłączy od miłości

Karoli1908 Hu 35. Kicsoda szakaszt el minket a Krisztus

Chrystusowej? czyli utrapienie? czyli ucisk? czyli prześladowanie? czyli głód? czyli nagość? czyli niebezpieczeństwo? czyli miecz?

szerelmétől? nyomorúság vagy szorongattatás, [30†] vagy üldözés, vagy éhség, vagy meztelenség, vagy veszedelem, vagy fegyver-é?

RuSV1876 35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, илимеч? как написано:

БКуліш 35. Хто нас розлучить од любови Христової? чи горе, чи тїснота, чи гоненнє, чи голод, чи нагота, чи біда, чи меч?

FI33/38 36 Niinkuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina".

TKIS 36 Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

Biblia1776 36. Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

CPR1642 36. Nijncuin kirjoitettu on: Sinun tähtes me cuoletetan yli päiwä me pidetän nijncuin teurastettawat lambat.

UT1548 36. Ninquin kirioitettu ombi/ Sinun tedes me coletetame yli peiue/ Me pidetem ninquin Teuraxi techteuet La'baat. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sinun tähtesi me kuoletamme yli päiwä/ Me pidetämme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

Gr-East

36. καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Text Receptus

36. καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα οληνν την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης 36. kathos gegraptai oti eneka sou thanatoumetha olen ten emeran elogisthemen os proβata sfages

MLV19

36 Just-as it has been written, ‘Because of you we are slain the whole day. We were counted as sheep of (the) slaughter.’ {Psa 44:22}

KJV

36. As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Dk1871

36. (Som skrevet er: for din Skyld dræbes vi den ganske Dag, vi ere regnede som Slagtefaar.)

KXII

36. Såsom skrifvet är: För dina skull vardom vi dödade hela dagen; vi vardom hållne såsom slagtofår.

PR1739

36. (Nenda kui kirjotud on: Sinno pärrast tappetakse meid keige se päwa, meid arwatakse tappa lambuks.)

LT

36. Parašyta: ‘‘Dėl Tavęs mes žudomi ištisą dieną, laikomi avimis skerdimui‘‘.

Luther1912

36. wie geschrieben steht: "Um deinetwillen werden wir getötet den ganzen Tag; wir

Ostervald-Fr

36. Selon qu'il est écrit: Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de

sind geachtet wie Schlachtschafe."

RV'1862 36. (Como está escrito: Por causa de tí somos muertos todos los dias: somos estimados como ovejas para el matadero:)

PL1881 36. Jako napisano: Dla ciebie cały dzieó zabijani bywamy, poczytaniśmy jako owce na rzeź naznaczone;

RuSV1876 36 за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас заовец, обреченных на заклание.

FI33/38 37 Mutta näissä kaikissa me saamme jalon voiton hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

Biblia1776 37. Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

UT1548 37. Mutta nijsse caikissa me ylitzewoitamme/ henen cauttans/ ioca

toi, et nous sommes regardés comme des brebis destinées à la tuerie.

SVV1750 36 (Gelijk geschreven is: Want om Uwentwil worden wij den gansen dag gedood; wij zijn geacht als schapen ter slachting.)

Karoli1908 Hu 36. A mint megvan írva, hogy: Te éretted gyilkoltatunk minden napon; olybá [31†] tekintenek mint vágó juhokat.

БКуліш 36. Яко ж писано: задля тебе вбивають нас увесь день, полїчено нас як овечок на заріз.

TKIS 37 Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

CPR1642 37. Mutta nijsä caikisa me woitamme hänen cauttans joca meitä on racastanut.

meite racastanut on. (Mutta niissä kaikissa me ylitse woitamme/ hänen kauttansa/ joka meitä rakastanut on.)

Gr-East

37. ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Text Receptus

37. αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας 37. all en toutois pasin upernikomen dia tou agapesantos emas

MLV19

37 But we are victorious in all these things through the one who loved* us.

KJV

37. Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

Dk1871

37. Men i alt dette mere seire vi ved ham, som os elskede.

KXII

37. Men i allt detta öfvervinne vi, genom honom som oss älskat hafver.

PR1739

37. Agga selle keige sees same meie woimust kül selle läbbi, kes meid on armastanud.

LT

37. Tačiau visuose šiuose dalykuose mes esame daugiau negu nugalėtojai per Tą, kuris mus pamilo.

Luther1912

37. Aber in dem allem überwinden wir weit um deswillen, der uns geliebt hat.

Ostervald-Fr

37. Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par

celui qui nous a aimés.

RV'1862 37. Ántes en todas estas cosas vencemos, y aun más, por aquel que nos amó.

SVV1750 37 Maar in dit alles zijn wij meer dan overwinnaars, door Hem, Die ons liefgehad heeft.

PL1881 37. Ale w tem wszystkiem przezwyciężamy przez tego, który nas umiłował.

Karoli1908 Hu 37. De mindezekben felettébb diadalmaskodunk, Az által, [32†] a ki minket szeretett,

RuSV1876 37 Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

БКуліш 37. Та у всьому тому ми побіждаємо через Возлюбившого нас.

FI33/38 38 Sillä minä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, ei enkelit eikä henkivallat, ei nykyiset eikä tulevaiset, ei voimat,

TKIS 38 Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät *voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',

Biblia1776 38. Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

CPR1642 38. Sillä minä olen wahwa sijtä ettei cuolema eikä elämä ei Engelit eikä Esiwallat ei wäkewydet eikä nykyiset taicka tulewaiset

UT1548 38. Sille ette mine olen wissi sen päle/ Ette eikä Colema/ taicka Eleme/ Eikä Engelit

taicka Esiuallat/ eli wäkewuydhet/ eikä nykyset taicka tuleuaiset/ eikä corckius eli syueys/ eikä iocu mw Loondocappale/ woi meite eroitta Jumalan rackaudhesta/ ioca ombi Christusesa Iesusesa meiden HErrasa. (Sillä että minä olen wissi sen päälle/ Että eikä kuolema/ taikka elämä/ eikä enkelit taikka esiwallat/ eli wäkewyydet/ eikä nykyiset taikka tulewaiset/ eikä korkeus eli sywyys/ eikä joku muu luontokappale/ woi meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta/ joka ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa.)

Gr-East

38. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα,

Text Receptus

38. πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα
38. pepeismai gar oti oute thanatos oute zoe oute aggeloi oute archai oute dunameis oute enestota oute mellonta

MLV19

38 For* I have confidence, that neither death, nor life, nor messengers, nor

KJV

38. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor

principalities, nor powers, nor present things, nor future things,

Dk1871 38. Thi jeg er vis paa, at hverken Død, ei heller Liv, ei heller Engle, ei heller Fyrstedømmer, ei heller Magter, ei heller det Nærværende, ei heller det Tilkommende,

PR1739 38. Sest minna ollen se peäle julge, et ei surm, egga ello, ei inglid, egga würstid, egga wäggewad, ei se mis praego, egga mis tullew on;

Luther1912 38. Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstentümer noch Gewalten, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,

RV'1862 38. Por que estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

KXII 38. Ty jag är viss derpå, att hvarken död, eller lif, eller Änglar, eller Förstadöme, eller väldigheter, eller de ting som nu äro, eller de ting som tillkomma skola;

LT 38. Ir aš įsitikinęs, kad nei mirtis, nei gyvenimas, nei angelai, nei kunigaikštystės, nei galybės, nei dabartis, nei ateitis,

Ostervald-Fr 38. Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,

SVV1750 38 Want ik ben verzekerd, dat noch dood, noch leven, noch engelen, noch overheden, noch machten, noch tegenwoordige, noch toekomende dingen,

PL1881 38. Albowiem pewienem tego, iż ani śmierć, ani żywot, ani Aniołowie, ani księstwa, ani mocarstwa, ani teraźniejsze ani przyszłe rzeczy,

Karoli1908 Hu 38. Mert meg vagyok győződve, hogy sem halál, sem élet, sem angyalok, sem fejedelemségek, sem hatalmasságok, sem jelenvalók, sem következendők,

RuSV1876 38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

БКуліш 38. Упевнив ся бо я, що ні смерть, ні життє, ні ангели, ні князївства, ні сили, ні теперішнє, ні будуче,

FI33/38 39 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu voi meitä erottaa Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 39 ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 39. Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

CPR1642 ei corkeus eikä sywyys eli jocu muu luondocappale taida meitä Jumalan rackaudesta eroitta joca on Jesuxes Christuxes meidän HERrasam.

Gr-East 39. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ

Text Receptus 39. ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω

Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ιησου τω κυριω ημων 39. ουτε υpsoma ουτε βathos ουτε tis ktisis etera dυnesetai emas chorisai apo tes agapes τoυ theoυ tes en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 39 nor height, nor depth, nor some other created thing, will be able to separate us away from the love* of God, (which is) in Christ Jesus our Lord. {Footnotes: Rm 8:28: that to those who love* God, he is working all things toward good for those who are called according to his purpose.}

KJV 39. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Dk1871 39. ei heller det Høie, ei heller det Dybe. ei heller nogen anden Skabning skal kunne skille os fra Guds Kjærlighed i Christus Jesus, vor Herre.

KXII 39. Eller höghet, eller djuphet, eller något annat kreatur, skall skilja oss ifrå Guds kärlek, som är i Christo Jesu, vårom Herra.

PR1739 39. Ei körgus, egga süggawus, egga ükski mu loom ei woi meid lahhutada Jummala armastussest, mis on Jesusse Kristusse meie Issanda sees.)

LT 39. nei aukštumos, nei gelmės, nei jokie kiti kūriniai negalės mūsų atskirti nuo Dievo meilės, kuri yra Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje.

Luther1912 39. weder Hohes noch Tiefes noch keine andere Kreatur mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm HERRN.

RV'1862 39. Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna otra criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús, Señor nuestro.

PL1881 39. Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne insze stworzenie nie będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jest w Jezusie Chrystusie, Panu naszym.

RuSV1876 39 ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Ostervald-Fr 39. Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur.

SVV1750 39 Noch hoogte, noch diepte, noch enig ander schepsel ons zal kunnen scheiden van de liefde Gods, welke is in Christus Jezus, onzen Heere.

Karoli1908 Hu 39. Sem magasság, sem mélység, sem semmi más teremtmény nem szakaszthat el minket az Istennek szerelmétől, mely vagyon a mi Urunk Jézus Krisztusban.

БКуліш 39. нї висота, нї глибина, нї инше яке твориво не возможе нас розлучити від любови Божої, що в Христї Ісусї, Господї нашім.

9 luku

Apostoli sanoo syvästi surevansa Israelia 1 – 5
Jumalan lupaukset sille eivät kuitenkaan ole

tyhjiin rauenneet, mutta luonnollinen polveutuminen Aabrahamista ei tuota lapseutta 6 – 13 Jumala ei tee väärin, sillä hän on armahtamisessaan ja hylkäämisessään täysin vapaa 14 – 21 ja on kutsunut pakanatkin armon osallisuuteen, niin kuin hän jo profeettainsa kautta on sanonut 22 – 29; syy Israelin hylkäämiseen on se, että he perustautuivat tekoihin eikä uskoon 30 – 33.

FI33/38 1 Minä sanon totuuden Kristuksessa, en valhettele — sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä —

TKIS 1 Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

Biblia1776 1. Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

CPR1642 1. MInä sanon totuuden Christuxes ja en walehtele nijncuin minun omatundon minulle Pyhäs Henges todista

UT1548 1. TOtudhen mine sanon Christusesa/ ia en Walechtele/ Quin minun Omatundon minulle todhista Pyhesse Hengese/ (Totuuden minä sanon Kristuksessa/ ja en walehtele/ Kuin minun omatuntoni minulle todistaa Pyhässä Hengessä.)

Gr-East

1. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι ἁγίῳ,

Text Receptus

1. αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω 1. aletheian lego en christo ou pseudomai summartyrouses moi tes suneideseos mou en pneumati agio

MLV19

1 I say the truth in Christ, I am not lying, my conscience (is) testifying together with me in (the) Holy Spirit,

KJV

1. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

Dk1871

1. Jeg siger Sandhed i Christus, jeg lyver ikke, min Samvittighed vidner med mig i den Hellig Aand,

KXII

1. Jag säger sanningen i Christo, och ljuger icke; som mitt samvete bär mig der vittne till i dem Helga Anda;

PR1739

1. Ma rägin töt Kristusses, minna ei walleta mitte, (nenda et ka miño süddame-tuñistus sedda mulle tuñistab pühha Waimo läbbi.)

LT

1. Sakau tiesą Kristuje, nemeluoju,tai liudija ir mano sąžinė Šventojoje Dvasioje,

Luther1912

1. Ich sage die Wahrheit in Christus und lüge nicht, wie mir Zeugnis gibt mein Gewissen in dem Heiligen Geist,

Ostervald-Fr

1. Je dis la vérité en Christ, je ne mens point; et ma conscience me rend ce témoignage par le Saint-Esprit,

RV'1862 1. VERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo:

SVV1750 1 Ik zeg de waarheid in Christus, ik lieg niet (mijn geweten mij mede getuigenis gevende door den Heiligen Geest),

PL1881 1. Prawdę mówię w Chrystusie, a nie kłamię, w czem mi poświadcza sumienie moje przez Ducha Świętego:

Karoli1908 Hu 1. Igazságot szólok Krisztusban, nem hazudok, lelkiismeretem velem együtt tesz bizonyságot a Szent Lélek által,

RuSV1876 1 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

БКуліш 1. Правду кажу в Христї, не обманюю, як сьвідкує менї (й) совість моя Духом сьвятим,

FI33/38 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen kipu sydämessäni.

TKIS 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

Biblia1776 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämessäni.

CPR1642 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämesäni.

UT1548 2. Ette minulla ombi swri mureh/ ia alinomainen kipu Sydhemeseni. (Että minulla ompi suuri murhe/ ja alinomainen kipu sydämessäni.)

Gr-East 2. ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ

Text Receptus 2. οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και

ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου 2. oti lυpe moi estin megale kai adialeiptos odυne te kardia mou

MLV19 2 that great sorrow is in me and constant anguish in my heart.

KJV 2. That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

Dk1871 2. at jeg har en stor Sorg og en uafladelig Smerte i mit Inderste.

KXII 2. Att jag hafver ena stora sorg, och idkeliga pino i mitt hjerta.

PR1739 2. Et mul suur kurbdus ja löpmatta wallo on minno süddames.

LT 2. kad man labai sunku ir nuolat liūdi mano širdis.

Luther1912 2. daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe.

Ostervald-Fr 2. Que j'ai une grande tristesse, et un continuel tourment dans le cœur.

RV'1862 2. Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón.

SVV1750 2 Dat het mij een grote droefheid, en mijn hart een gedurige smart is.

PL1881 2. Że mam wielki smutek i nieustawający ból w sercu mojem.

Karoli1908 Hu 2. Hogy nagy az én szomorúságom és szüntelen való az én szívemnek fájdalma;

RuSV1876 2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

БКуліш 2. що великий менї смуток, і безустання болесть серцю моєму.

FI33/38 3 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat minun sukulaisiani lihan puolesta,

TKIS 3 sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

Biblia1776 3. Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

CPR1642 3. Minä olen pyynnyt kirotuxi tulla Christuxelda minun weljeini tähden jotca lihan puolesta minun langoni owat.

UT1548 3. Sille mine olen itze pyynyt minuani kirotuxi tulla Christuselda/ minun Welieini teden/ iotca ouat minun Langoni Lihan cautta/ (Sillä minä olen itse pyytänyt minuani kirotuksi tulla Kristukselta/ minun weljeini tähden/ jotka owat minun lankoni lihan kautta/)

Gr-East 3. ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα 3. euchomen gar autos ego anathema einai apo tou christou uper ton adelfon mou ton suggenon mou kata

sarka

MLV19 3 For* I was praying for myself to be accursed from the Christ on behalf of my brethren, my relatives according to (the) flesh,

KJV 3. For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

Dk1871 3. Thi jeg ønskede selv at være en Forbandelse fra Christus for mine Brødre, mine Frænder efter kjødet,

KXII 3. Ty jag hafver sjelfver önskat mig bortkastad ifrå Christo, för mina bröders skull, som mig köttsliga skylde äro;

PR1739 3. Sest et minna isse sowiksin ärrakautadawaks sada Kristusse käest omma wendade pärrast, kes mo suggulased on lihha polest.

LT 3. Man mieliau būtų pačiam būti prakeiktam ir atskirtam nuo Kristaus vietoj savo brolių, tautiečių pagal kūną,

Luther1912 3. Ich habe gewünscht, verbannt zu sein von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundeten sind nach dem Fleisch;

Ostervald-Fr 3. Car je désirerais moi-même d'être anathème, loin de Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair;

RV'1862 3. Porque deseara yo mismo ser anatema de Cristo por causa de mis hermanos, los que son mis parientes según la carne:

SVV1750 3 Want ik zou zelf wel wensen verbannen te zijn van Christus, voor mijn broederen, die mijn maagschap zijn naar het vlees;

PL1881 3. Albowiem żądałbym sam, abym się stał odłączonym od Chrystusa za braci moich, za pokrewnych moich według ciała.

Karoli1908 Hu 3. Mert kívánnám, hogy én magam átok legyek, elszakasztva a Krisztustól az én atyámfiaiért, a kik rokonaim test szerint;

RuSV1876 3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

БКуліш 3. Бо я сам бажав би бути відлученим від Христа за братів моїх, рідних менї по тїлу;

FI33/38 4 ovat israelilaisia: heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset;

TKIS 4 He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

Biblia1776 4. Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

CPR1642 4. Jotca owat Israelitat joiden on Lasten Oikeus ja Cunnia ja Lijtot ja Laki ja Jumalan palwelus ja lupauxet.

UT1548 4. iotca ouat Israelitit/ ioinenga ombi Lapsuus ia Cunnia/ ia Lijttot/ ia Lain sädhyt/ ia se Jumalanpaluelus/ ia ne Lupauxet/ (jotka owat isralitit/ joinenka ompi lapsuus ja kunnia/ ja liitot/ ja lain säädyt/ ja se Jumalanpalwelus/ ja ne lupaukset/)

Gr-East 4. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

Text Receptus 4. οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρεια και αι επαγγελιαι 4. oitines eisin israelitai on e υiothesia kai e doksa kai ai diathekai kai e nomothesia kai e latreia kai ai epaggeliai

MLV19 4 who are Israelites, whose (is) the sonship and the glory and the covenants* and the institution of the law and the divine service and the promises;

KJV 4. Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

Dk1871 4. hvilke ere Israelitter, hvem den sønlige Udkaarelse og Herligheden og Pagterne og Lovgivningen og Gudstjenesten og forjættelserne tilhøre,

KXII 4. Hvilke äro af Israel, hvilkom barnaskapet tillhörer, och härligheten, och förbundet, och lagen, och Gudstjensten, och löften;

PR1739 4. Need on Israeli rahwas, kelle pärralt on lapse öigus, ja au, ja seädussed, ja kässo-andminne, ja Jummala tenistus, ja tootussed;

LT 4. kurie yra izraelitai, turintys įsūnystę, šlovę, sandoras, įstatymą, tarnavimą Dievui ir pažadus.

Luther1912 4. die da sind von Israel, welchen gehört die Kindschaft und die Herrlichkeit und der Bund und das Gesetz und der Gottesdienst und die Verheißungen;

Ostervald-Fr 4. Qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service divin et les promesses;

RV'1862 4. Que son Israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y los conciertos, y la ley dada, y el culto, y las promesas;

SVV1750 4 Welke Israelieten zijn, welker is de aanneming tot kinderen, en de heerlijkheid, en de verbonden, en de wetgeving, en de dienst van God, en de beloftenissen;

PL1881 4. Którzy są Izraelczycy, których jest przysposobienie synowskie i chwała, i przymierza, i zakonu danie, i służba Boża, i obietnice;

Karoli1908 Hu 4. A kik izráeliták, a kiké a fiúság [1†] és a dicsőség és a szövetségek, meg a [2†] törvényadás és az isteni tisztelet és az ígéretek;

RuSV1876 4 то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

БКуліш 4. вони ж Ізраїльтяне, їх усиновленнє, і слава, й завіти, й даваннє закону, й судженнє, і обітування;

FI33/38 5 heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan

TKIS 5 Heidän ovat isät ja heistä on Kristus

puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, amen!

Biblia1776 5. Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

UT1548 5. ioinenga mös ne Iset ouat/ ioista Christus ombi syndynyt Lihan polesta/ Joca ombi Jumala caikein ylitze/ ylistettu ijancaikisesta/ Amen. (joinenka myös ne isät owat/ joista Kristus ompi syntynyt lihan puolesta/ Joka ompi Jumala kaikkein ylitse/ ylistetty iankaikkisesti/ Amen.)

Gr-East 5. ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

MLV19 5 whose are the fathers and from whom is

lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti*, Aamen.

CPR1642 5. Joiden myös Isät owat joista CHRISTUS lihan puolesta syndynyt on joca on caickein Jumala ylistetty ijancaickisest Amen.

Text Receptus 5. ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην 5. on oi pateres kai eks on o christos to kata sarka o on epi panton theos eυlogetos eis toυs aionas amen

KJV 5. Whose are the fathers, and of whom as

the Christ according to (the) flesh, who is over all; God (is) gracious* forever. Amen.

Dk1871 5. hvem Fædrene tilhøre, og af hvilke Christus er efter Kjødet, han, som er Gud over Alting, højlovet i Evighed! Amen.

PR1739 5. Kelle pärralt wannemad on, ja kellest Kristus tulleb lihha polest, kes on ülle keikide Jummal, kidetud iggaweste, amen.

Luther1912 5. welcher auch sind die Väter, und aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobt in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 5. Cuyos son los padres, y de los cuales vino Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

PL1881 5. Których są ojcowie i z których poszedł

concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

KXII 5. Hvilkas äro fäderna, der Christus af födder är, på köttsens vägnar; hvilken är Gud öfver all ting, lofvad evinnerliga. Amen.

LT 5. Iš jųtėvai, ir iš jų kūno atžvilgiu yra kilęs Kristusvisiems viešpataujantis Dievas, palaimintas per amžius. Amen!

Ostervald-Fr 5. Qui descendent des pères, et de qui est sorti, selon la chair, Christ, qui est Dieu au-dessus de toutes choses, béni éternellement. Amen!

SVV1750 5 Welker zijn de vaders, en uit welke Christus is, zoveel het vlees aangaat, Dewelke is God boven allen te prijzen in der eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 5. A kiké az atyák, és a kik közül való test

Chrystus ile według ciała, który jest nad wszystkimi Bóg błogosławiony na wieki. Amen.

szerint a Krisztus, [3†] a ki mindeneknek felette örökké áldandó [4†] Isten. Ámen.

RuSV1876 5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

БКуліш 5. їх і отці, з них і Христос по тїлу, що над усїм Бог, благословенний по віки. Амінь.

FI33/38 6 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole silti Israel,

TKIS 6 Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

Biblia1776 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

CPR1642 6. MUtta en minä näitä sentähden puhu että Jumalan sana on huckunut: sillä ei ne ole caicki Israelitat jotca Israelist owat.

UT1548 6. Mutta em mine neite puhu/ ette Jumalan Sana senteden on huckunut. Sille ei ne ole caiki Israelitit/ iotca Israelista ouat/ (Mutta en minä näitä puhu/ että Jumalan sana sentähden on hukkunut. Sillä ei ne ole kaikki israelitit/ jotka Israelista owat/)

Gr-East 6. Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ,

Text Receptus 6. ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ

οὗτοι Ἰσραήλ,

ουτοι ισραηλ 6. ουch oion de oti ekpeptoken o logos του theου ου gar pantes oi eks israel ουtoi israel

MLV19 6 But (it is) not such-as that the word of God has fallen short. For* they (are) not all Israel, (those who (are) from Israel);

KJV 6. Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

Dk1871 6. Ikke som om Guds Ord har feilet thi ikke Alle, som stamme fra Israel ere Israel;

KXII 6. Detta säger jag icke fördenskull, att Guds ord äro omintet vorden; ty de äro icke alle Israeliter, som äro af Israel;

PR1739 6. Agga se ei woi olla, et Jummala sanna olleks tühjaks sanud ; sest keik need ep olle mitte Israeli suggu ¤, kes Israelist on sündinud.

LT 6. Netiesa, kad gali neišsipildyti Dievo žodis. Ne visi, kilę iš Izraelio, priklauso Izraeliui.

Luther1912 6. Aber nicht sage ich solches, als ob Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind;

Ostervald-Fr 6. Ce n'est pas que la parole de Dieu ait failli; car tous ceux qui descendent d'Israël, ne sont pas Israël;

RV'1862 6. No empero que la palabra de Dios haya faltado; porque no todos los que son de

SVV1750 6 Doch ik zeg dit niet, alsof het woord Gods ware uitgevallen; want die zijn niet

Israel son Israelitas:

allen Israel, die uit Israel zijn.

PL1881 6. Lecz nie można, żeby miało upaść słowo Boże; albowiem nie wszyscy, którzy są z Izraela, są Izraelem;

Karoli1908 Hu 6. Nem lehet pedig, hogy meghiúsult legyen az Isten beszéde. [5†] Mert nem mindnyájan izráeliták azok, kik Izráeltől valók;

RuSV1876 6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

БКуліш 6. Не те ж воно, наче б слово Боже не сповнилось; бо не всї ті, що від Ізраїля, сї Ізраїльтяне,

FI33/38 7 eivät kaikki ole lapsia sentähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset";

TKIS 7 eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan *"Iisakista sinä saat jälkeläiset*",

Biblia1776 7. Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

CPR1642 7. Ei myös ne ole caicki lapset jotca Abrahamin siemen owat: Waan Isaachis pitä sinulle siemen cudzuttaman.

UT1548 7. eike mös ne caiki poiat ole quin ouat Abrahamin Siemen. Waan Isaachisa pite cutzutaman sinulle Siemen. (eikä myös ne kaikki pojat ole kuin owat Abrahamin siemen. Waan Isachissa pitää kutsuttaman

sinulle siemen.)

Gr-East 7. οὐδ’ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ’, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·

Text Receptus 7. ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 7. oud oti eisin sperma aβraam pantes tekna all en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 7 neither (are they) all children, because they are Abraham’s seed, but (instead), ‘Your seed will be called in Isaac.’ {Gen 21:12}

KJV 7. Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

Dk1871 7. ei hellere ere Alle Abrahams Børn, fordi de ere Abrahams Sæd, men: i Isaak skal Sæden fremkaldes dig.

KXII 7. Icke äro de heller alle söner, att de äro Abrahams säd; utan i Isaac skall dig kallas säden;

PR1739 7. Egga keik olle Abraami lapsed, sepärrast et nemmad Abraami suggu on: waid Isaaki sees peab sulle pärris suggu nimẽtadama.

LT 7. Ir ne visi Abraomo palikuonys yra jo vaikai, bet kaip pasakyta: ‘‘Iš Izaoko tau bus pašaukti palikuonys’’.

Luther1912 7. auch nicht alle, die Abrahams Same sind,

Ostervald-Fr 7. Et pour être la postérité d'Abraham, ils

sind darum auch Kinder. Sondern "in Isaak soll dir der Same genannt sein".

RV'1862 7. Ni por ser simiente de Abraham luego son todos hijos; mas: En Isaac te será llamada simiente.

PL1881 7. Ani iż są nasieniem Abrahamowem, wszyscy są dziećmi; ale rzeczono: W Izaaku będzie tobie nazwane nasienie;

RuSV1876 7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 8 se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

Biblia1776 8. Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

ne sont pas tous ses enfants; mais il est dit: En Isaac sera une postérité de ton nom;

SVV1750 7 Noch omdat zij Abrahams zaad zijn, zijn zij allen kinderen; maar: In Izaak zal u het zaad genoemd worden.

Karoli1908 Hu 7. Sem nem mindnyájan fiak, kik az Ábrahám magvából valók; hanem: Izsákban [6†] neveztetik néked a te magod.

БКуліш 7. анї всї дїти, тим що вони насїннє Авраамове; нї, в Ісаакові (рече) назветь ся тобі насїннє.

TKIS 8 se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

CPR1642 8. Se on ei ne ole Jumalan Lapset jotca Lihan puolesta Lapset owat: mutta ne jotca Lupauxen puolesta Lapset owat ne siemenexi luetan:

UT1548 8. Se on/ Ei ne Jumalan Lapset ole/ iotca Lihan cautta Lapset ouat/ Mutta ne/ iotca Lupauxen polesta Lapset ouat/ ne Siemenexi luetan. (Se on/ Ei ne Jumalan lapset ole/ jotka lihan kautta lapset owat/ Mutta ne/ jotka lupauksen puolesta lapset owat/ ne siemeneksi luetaan.)

Gr-East 8. τοῦτ’ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

Text Receptus 8. τουτ εστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα 8. tout estin ou ta tekna tes sarkos tauta tekna tou theou alla ta tekna tes epaggelias logizetai eis sperma

MLV19 8 This thing (is), the children of the flesh, these (are) not children of God, but the children of the promise are counted *for a seed.

KJV 8. That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

Dk1871 8. Det er: ikke de Samme, som ere Børn efter Kjødet, ere Guds børn; men Forjættelsens Børn regnes til Sæden.

KXII 8. Det är: Icke äro de Guds barn, som äro barn efter köttet, utan de som äro barn efter löftet, de varda räknade för säd.

PR1739 8. Se on, lihha lapsed, needsinnatsed ep olle mitte Jummala lapsed; waid tootusse lapsed arwatakse sugguks.

LT 8. Tai reiškia, kad ne vaikai pagal kūną yra Dievo vaikai, bet vaikai pagal pažadą laikomi palikuonimis.

Luther1912 8. Das ist: nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleisch Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet.

Ostervald-Fr 8. C'est-à-dire, que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés être la postérité.

RV'1862 8. Quiere decir: No los que son hijos de la carne, estos son los hijos de Dios; mas los que son hijos de la promesa, estos son contados en la generación.

SVV1750 8 Dat is, niet de kinderen des vleses, die zijn kinderen Gods; maar de kinderen der beloftenis worden voor het zaad gerekend.

PL1881 8. To jest, nie dzieci ciała są dziećmi Bożymi; ale dzieci obietnicy bywają w nasienie policzone.

Karoli1908 Hu 8. Azaz, nem a testnek fiai az Isten fiai; hanem az ígéret fiait [7†] tekinti magul.

RuSV1876 8 То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

БКуліш 8. Се єсть: не дїти тїлесні, се дїти Божі, а дїти обітування полїчені в насїннє.

FI33/38 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tulevana vuonna tähän aikaan, ja silloin Saaralla on oleva poika".

Biblia1776 9. Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

UT1548 9. Sille ette teme ombi Lupauxen sana/ quin hen puhu/ Telle aijalla minun pite tuleman/ ia Saralla pite Poian oleman. (Sillä että tämä ompi lupauksen sana/ kuin hän puhui/ Tällä ajalla minun piti tuleman/ ja Saralla pitää pojan oleman.)

Gr-East 9. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

MLV19 9 For* this (is the) word of promise, ‘I will come according to this season and Sarah will be (with) a son.’ {Gen 18:10}

TKIS 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika.”

CPR1642 9. Sillä tämä on Lupauxen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saralla pitä poica oleman.

Text Receptus 9. επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος 9. epaggelias gar o logos outos kata ton kairon touton eleusomai kai estai te sarra uios

KJV 9. For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

Dk1871 9. Thi dette er Forjættelsens Ord: ved denne Tid vil jeg komme, saa skal Sara have en Søn.

PR1739 9. Sest se on tootusse sanna: selsinnatsel aial aasta pärrast tahhan minna jälle tulla, ja Saral peab poeg ollema.

Luther1912 9. Denn dies ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: "Um diese Zeit will ich kommen, und Sara soll einen Sohn haben."

RV'1862 9. Porque la palabra de la promesa es esta: Como en este tiempo vendré; y tendrá Sara un hijo.

PL1881 9. Albowiem obietnicy słowo to jest: O tym właśnie czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna;

RuSV1876 9 А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.

KXII 9. Ty detta är löftesordet: Jag skall komma i denna tiden; och Sara skall hafva en son.

LT 9. O pažado žodis toks: ‘‘Apie tą laiką Aš ateisiu, ir Sara turės sūnų’‘.

Ostervald-Fr 9. Car, voici les termes de la promesse: Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.

SVV1750 9 Want dit is het woord der beloftenis: Omtrent dezen tijd zal Ik komen, en Sara zal een zoon hebben.

Karoli1908 Hu 9. Mert ígéretnek beszéde ez: Ez idő tájban eljövök, és Sárának fia lesz. [8†]

БКуліш 9. Слово бо обітування таке: Пори сієї прийду, і буде Сарі син.

FI33/38 10 Eikä ainoastaan hänelle näin käynyt, vaan samoin kävi Rebekallekin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme Iisakista;

TKIS 10 Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme Iisakista.

Biblia1776 10. Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

CPR1642 10. MUtta ei se ainoastans nijn tapahtunut waan Rebecka synnytti myös Isaachist meidän Isästäm.

UT1548 10. Mutta ei se ainostans nin heille tapachtanut/ waan mös Rebecca widhoin sighitti Isaachist meiden Iseste. (Mutta ei se ainoastansa niin heille tapahtunut/ waan myös Rebecca wihdoin synnytti Isachista meidän isästä.)

Gr-East 10. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

Text Receptus 10. ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων 10. ου monon de alla kai reβekka eks enos koiten echousa isaak tou patros emon

MLV19 10 Now not only (so), but also Rebecca having an impregnation from one (man),

KJV 10. And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our

our father Isaac;

Dk1871 10. Saa skete det ikke alene den Gang, men ogsaa med Rebekka, der hun var frugtsommelig ved den Ene, Isak, vor Fader.

PR1739 10. Agga ei mitte ükspäinis sellega, waid ka Rebekkaga on sesamma luggu olnud, kui tem̃a ühhest, se on, meie issast Isaakist käima peäle sai.

Luther1912 10. Nicht allein aber ist's mit dem also, sondern auch, da Rebekka von dem einen, unserm Vater Isaak, schwanger ward:

RV'1862 10. Y no solo esta, mas también Rebeca concibiendo de una vez, a saber, de Isaac nuestro padre;

PL1881 10. A nie tylko to, ale i Rebeka, gdy z

father Isaac;

KXII 10. Och icke allenast det; utan ock Rebecka vardt en gång hafvandes af Isaac, vårom fader.

LT 10. Ir ne tik tai, bet taip pat ir Rebekai, pradėjusiai iš vieno, mūsų tėvo Izaoko

Ostervald-Fr 10. Et non seulement cela; mais il en arriva de même à Rébecca, quand elle eut conçu, en une fois deux enfants, d'Isaac, notre père.

SVV1750 10 En niet alleenlijk deze, maar ook Rebekka is daarvan een bewijs, als zij uit een bevrucht was, namelijk Izaak, onzen vader.

Karoli1908 Hu 10. Nemcsak pedig, hanem Rebeka is, ki

jednego ojca naszego Izaaka brzemienną została.

egytől fogant méhében, Izsáktól a mi atyánktól: [9†]

RuSV1876 10 И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

БКуліш 10. Не тільки ж (се); а й Ревека, що почала за одним разом од Ісаака, отця нашого;

FI33/38 11 ja ennenkuin kaksoset olivat syntyneetkään ja ennenkuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin — että Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden —

TKIS 11 sillä lapset eivät olleet vielä syntyneetkään eivätkä tehneet mitään hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

Biblia1776 11. Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet olleet, että Jumalan aivoitus pitäis valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

CPR1642 11. Sillä ennen cuin lapset synnyitkän ja cosca ei he wielä hywä eikä paha tehnet ollet: Että Jumalan aiwoitus pidäis walidzemisen jälken seisowainen oleman:

UT1548 11. Sille io ennen Lasten syndymetä/ coska ei he wiele miten hyue eikä paha tehneet/ Senpäle ette Jumalan Aighotus pideis seisoman/ wloswalitzemisen ielken/ (Sillä jo ennen lasten syntymää/ koska ei he wielä

mitään hywää eikä pahaa tehneet/ Sen päälle että Jumalan aiwotus pitäisi seisoman/ uloswalitsemisen jälkeen/)

Gr-East

11. μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος,

Text Receptus

11. μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουντος 11. mepo gar gennethenton mede praksanton ti agathon e kakon ina e kat eklogen tou theou prothesis mene ouk eks ergon all ek tou kalountos

MLV19

11 for* (the children) not yet having been born, nor having practiced anything good or evil, in order that the purpose of God according to (his) choice might abide, not from works, but from the one who is calling.

KJV

11. For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

Dk1871

11. Thi der de endnu ikke vare fødte og hverken havde gjort noget Godt eller Ondt, (paa det Guds Beslutning efter udvælgelse

KXII

11. Ty förr än barnen voro född, och hade hvarken godt eller ondt gjort (på det Guds uppsåt skulle blifva ståndandes

skulde staae fast, ikke ved Gjerninger, men ved ham, som kaldte),

efter utkorelsen, icke för gerningarnas skull, utan af kallarens nåde),

PR1739 11. Sest kui need lapsed weel es olle sündinud, ja ei middagi head egga kurja teinud, et se ennepetud nou Jummala ärrawallitsemisse järrele piddi kindlaks jäma, ei mitte teggude pärrast, waid selle kutsuja pärrast,

LT 11. (dar jos dvyniams negimus ir jiems dar nepadarius nei gero, nei blogo,kad Dievo nutarimas įvyktų pagal pasirinkimą, ne dėl darbų, bet šaukiančiojo valia),

Luther1912 11. ehe die Kinder geboren waren und weder Gutes noch Böses getan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl,

Ostervald-Fr 11. Car les enfants n'étaient pas encore nés, et n'avaient fait ni bien ni mal, et afin que le décret d'élection de Dieu demeurât ferme,

RV'1862 11. (Porque no siendo aun nacidos, ni habiendo hecho aun ni bien ni mal, para que permaneciese el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama;)

SVV1750 11 Want als de kinderen nog niet geboren waren, noch iets goeds of kwaads gedaan hadden, opdat het voornemen Gods, dat naar de verkiezing is, vast bleve, niet uit de werken, maar uit den Roepende;

PL1881 11. Gdy się jeszcze były dziatki nie narodziły, ani co dobrego albo złego uczyniły, aby się ostało postanowienie Boże

Karoli1908 Hu 11. Mert mikor még meg sem születtek, sem semmi jót vagy gonoszt nem cselekedtek, hogy az Istennek kiválasztás

według wybrania, nie z uczynków, ale z tego, który powołuje,

szerint való végzése megmaradjon, nem cselekedetekből, [10†] hanem az elhívótól,

RuSV1876 11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого(дабы изволение Божие в избрании происходило

БКуліш 11. ще бо не родились, анї зробили нїчого доброго або лихого (щоб постанова Божа у вибранню пробувала, не по дїлам, а від Того, хто кличе),

FI33/38 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

TKIS 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,”

Biblia1776 12. Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

CPR1642 12. Ei töiden ansiost waan cudzumisen armost sanottin hänelle näin:

UT1548 12. Ei Töödhen ansiosta/ waan sen Cutzuian Armosta/ nein henelle sanottin. (Ei töiden ansiosta/ waan sen kutsujan armosta/ näin hänelle sanottiin.)

Gr-East 12. ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,

Text Receptus 12. ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι 12. errethe avte oti o meizon doulevsei to elassoni

MLV19 12 It was said to her, ‘The greater will be serving* the inferior.’ {Gen 25:23}

KJV 12. It was said unto her, The elder shall serve the younger.

Dk1871 12. da blev der sagt til hende: den Ældre skal tjene den Yngre;

KXII 12. Vardt denne sagdt: Den större skall tjena dem mindre;

PR1739 12. Siis ööldi temmale: Surem peab wähhemat tenima.

LT 12. buvo pasakyta: ‘‘Vyresnysis tarnaus jaunesniajam‘‘,

Luther1912 12. nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnade des Berufers, ward zu ihr gesagt: "Der Ältere soll dienstbar werden dem Jüngeren",

Ostervald-Fr 12. Non à cause des ouvres, mais à cause de celui qui appelle, il lui fut dit: L'aîné sera assujetti au plus jeune.

RV'1862 12. Le fué dicho, que el mayor serviría al menor:

SVV1750 12 Zo werd tot haar gezegd: De meerdere zal den mindere dienen.

PL1881 12. Rzeczono jej, że większy będzie służył mniejszemu;

Karoli1908 Hu 12. Megmondatott néki, hogy: A nagyobbik szolgál a kisebbiknek. [11†]

RuSV1876 12 не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в

БКуліш 12. сказано їй, що більший служити ме меншому,

порабощении у меньшего,

FI33/38 13 niinkuin kirjoitettu on: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin".

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

UT1548 13. Se swrembi pite palueleman site wehembete/ Ninquin kirioitettu on/ Jacob mine racastin/ mutta Esau mine wihasin. (Se suurempi pitää palweleman sitää wähempää/ Niinkuin kirjoitettu on/ Jakob minä rakastin/ mutta Esau minä wihasin.)

Gr-East 13. καθὼς γέγραπται· τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα.

MLV19 13 Just-as it has been written, ‘Jacob I loved*, but Esau I hated.’ {Mal 1:2,3}

TKIS 13 niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

CPR1642 13. Suuremman pitä wähembätä palweleman. Nijncuin kirjoitettu on: Jacobia minä racastin mutta Esauta wihaisin.

Text Receptus 13. καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα 13. kathos gegraptai ton iakoβ egapesa ton de esau emisesa

KJV 13. As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

Dk1871 13. som skrevet er: Jakob elskede jeg men Esau hadede jeg.

PR1739 13. Nenda kui kirjotud on: Jakobit ollen minna armastanud, agga Esawit ollen ma wihkanud.

Luther1912 13. wie denn geschrieben steht: "Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich gehaßt."

RV'1862 13. Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.

PL1881 13. Jako napisano: Jakóbam umiłował, alem Ezawa miał w nienawiści.

RuSV1876 13 как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

FI33/38 14 Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Pois se!

Biblia1776 14. Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan

KXII 13. Såsom skrifvet är: Jacob älskade jag men Esau hatade jag.

LT 13. kaip ir parašyta: ‘‘Jokūbą pamilau, o Ezavo nekenčiau’’.

Ostervald-Fr 13. Selon qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü.

SVV1750 13 Gelijk geschreven is: Jakob heb Ik liefgehad, en Ezau heb Ik gehaat.

Karoli1908 Hu 13. Miképen meg van írva: Jákóbot szerettem, [12†] Ézsaut pedig gyűlöltem.

БКуліш 13. яко ж писано: Якова злюбив я, а Ісава зненавидів.

TKIS 14 Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

CPR1642 14. MItästä me tähän sanomma? Ongo

tykönä vääryyttä? Pois se!

UT1548 14. Miteste sis me tehen sanoma? Ongo sis Jumala wärä? Pois se. (Mitäste siis me tähän sanomme? Onko siis Jumala wäärä? Pois se.)

Gr-East 14. Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 14. τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο 14. ti oun erοumen me adikia para to theo me genoito

MLV19 14 Therefore what will we say? There is not unrighteousness with God, is there? Let it not happen!

KJV 14. What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

Dk1871 14. Hvad skulle vi da sige? mon der være Uretfærdighed hos Gud? Det være langt fra!

KXII 14. Hvad vilje vi då säga? Är Gud orättfärdig? Bort det.

PR1739 14. Mis peame meie nüüd ütlema? ons Jummala jures üllekohhus? ei milgi kombel.

LT 14. Ką gi pasakysime? Gal Dievas neteisingai daro? Jokiu būdu!

Luther1912 14. Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sei ferne!

RV'1862 14. ¿Qué diremos pues? ¿Qué hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.

PL1881 14. Cóż tedy rzeczemy? Jestże niesprawiedliwość u Boga? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

FI33/38 15 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan".

Biblia1776 15. Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

UT1548 15. Sille hen sano Moseselle. Jonga mine

Ostervald-Fr 14. Que dirons-nous donc? Y a-t il de l'injustice en Dieu? Nullement.

SVV1750 14 Wat zullen wij dan zeggen? Is er onrechtvaardigheid bij God? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 14. Mit mondunk tehát: Vajjon nem igazságtalanság-é ez az Istentől? Távol legyen! [13†]

БКуліш 14. Що ж скажемо? чи вже ж несправедливість у Бога? Нехай не буде.

TKIS 15 Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä, ketä säälin."

CPR1642 15. Pois se: Sillä hän sano Mosexelle: Jollen minä olen armollinen sillen minä olen armollinen ja ketä minä armahdan sitä minä armahdan.

olen Armolinen/ sen mine olen armolinen/ Ja ketä mine armaitzen/ sen ylitze mine armaitzen. (Sillä hän sanoo Mosekselle. Jonka minä olen armollinen/ sen minä olen armollinen/ Ja ketä minä armaitsen/ sen ylitse minä armaitsen.)

Gr-East

15. τῷ γὰρ Μωϋσεῖ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

Text Receptus

15. τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω 15. to gar mose legei eleeso on an eleo kai oikteireso on an oikteiro

MLV19

15 For* he says to Moses, ‘I will show-mercy to whomever I show-mercy and I will have pity on whomever I have pity.’ {Exo 33:19}

KJV

15. For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

Dk1871

15. Thi han siger til Moses: jeg vil være den miskundelig, hvilken jeg er miskundelig og forbarme mig over den, hvilken jeg forbarmer mig over.

KXII

15. Ty han säger till Mosen: Hvilkom jag är nådelig, honom är jag nådelig; och öfver hvilken jag förbarmar mig, öfver honom förbarmar jag mig.

PR1739 15. Sest ta ütleb Mosessele: Ma tahhan armo heita selle peäle, kelle peäle ma armo heidan, ja tahhan hallastada selle peäle, kelle peäle ma hallastan.

LT 15. Jis Mozei kalba: ‘‘Aš pasigailėsiu to, kurio norėsiu pasigailėti, ir būsiu gailestingas tam, kuriam norėsiu gailestingas būti‘‘.

Luther1912 15. Denn er spricht zu Mose: "Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich."

Ostervald-Fr 15. Car il a dit à Moïse: Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde, et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié.

RV'1862 15. Porque a Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia; y me compadeceré del que me compadeceré.

SVV1750 15 Want Hij zegt tot Mozes: Ik zal Mij ontfermen, diens Ik Mij ontferm, en zal barmhartig zijn, dien Ik barmhartig ben.

PL1881 15. Albowiem do Mojżesza mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję.

Karoli1908 Hu 15. Mert Mózesnek ezt mondja: Könyörülök azon, a kin könyörülök, és kegyelmezek annak, a kinek kegyelmezek. [14†]

RuSV1876 15 Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

БКуліш 15. Глаголе бо Мойсейові: Помилую, кого помилую, і змилосерджусь, над ким змилосерджусь.

FI33/38 16 Niin se ei siis ole sen vallassa, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan Jumalan, joka on armollinen.

TKIS 16 Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

Biblia1776 16. Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

CPR1642 16. Nijn ei se nyt ole jongun tahdos eli juoxus waan Jumalan armos:

UT1548 16. Nin ei se nyt seiso iongun tahdhosa eli Jooxusa/ waan Jumalan armaitzemisesa. (Niin ei se nyt seiso jonkun tahdossa eli juoksussa/ waan Jumalan armaitsemisessa.)

Gr-East 16. ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.

Text Receptus 16. αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου 16. ara oun ou tou thelontos oude tou trechontos alla tou eleountos theou

MLV19 16 Therefore consequently*, (it is) not from the one who wills, nor from the one who runs, but from God, the one who shows-mercy.

KJV 16. So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

Dk1871 16. Derfor staaer det ikke til den, som vil, ei heller til den, som løber, men til Gud, som

KXII 16. Så står det nu icke till någors mans vilja eller lopp, utan till Guds

gjør Miskundhed.

barmhertighet.

PR1739 16. Sepärrast nüüd ei maksa selle nou, kes tahhab, egga selle, kes jookseb, waid Jummala nou, kes armo heidab.

LT 16. Taigi viskas priklauso ne nuo to, kuris trokšta ar kuris bėga, bet nuo gailestingojo Dievo.

Luther1912 16. So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.

Ostervald-Fr 16. Cela ne vient donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu qui fait miséricorde.

RV'1862 16. Así que no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que tiene misericordia.

SVV1750 16 Zo is het dan niet desgenen, die wil, noch desgenen, die loopt, maar des ontfermenden Gods.

PL1881 16. A przetoż nie zależy na tym co chce, ani na tym, co bieży, ale na Bogu, który się zmiłowywa.

Karoli1908 Hu 16. Annakokáért tehát nem azé, a ki akarja, sem nem azé, a ki fut, hanem a könyörülő Istené.

RuSV1876 16 Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

БКуліш 16. Тим же воно нї від того, хто хоче, нї від того, хто біжить, а від милуючого Бога.

FI33/38 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä

TKIS 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri

varten minä nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä".

Biblia1776 17. Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

UT1548 17. Sille ette Ramattu sanopi Pharaonin tyge/ iuri sitewarten mine olen sinun ylesherettenyt/ ette minun pite sinun päles minun Wäkeni osottaman/ Senpäle/ ette minun Nimen pite caikesa Mailmasa iulghistettaman. (Sillä että Raamattu sanoopi pharaonin tykö/ juuri sitä warten minä olen sinun ylösherättänyt/ että minun pitää sinun päällesi minun wäkeni osoittaman/ Senpäälle/ että minun nimen pitää kaikessa maailmassa julkistettaman.)

Gr-East 17. λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι

sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."

CPR1642 17. Sillä Ramattu sano Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt osottaxeni minun wäkeäni sinusa että minun nimen caikesa maasa julistettaisin.

Text Receptus 17. λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως

ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τη γη 17. legei gar e grafe to farao oti eis auto touto eksegeira se opos endeiksomai en soi ten dunamin mou kai opos diaggele to onoma mou en pase te ge

MLV19 17 For* the Scripture says to Pharaoh, ‘I lifted you up *for this same thing, *that I myself might show in you my power and *that my name might be thoroughly proclaimed in all the earth.’ {Exo 9:16}

KJV 17. For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

Dk1871 17. Thi Skriften siger til Pharao: til dette Samme har jeg ladet dig staae, at jeg vilde vise min Magt paa dig, og paa det mit Navn skulde forkyndes paa al Jorden.

KXII 17. Ty Skriften säger till Pharao: Dertill hafver jag uppväckt dig, att jag skall bevisa mina magt på dig; och att mitt Namn skall varda förkunnadt i all land.

PR1739 17. Sest kirri ütleb Waraonile: Otse seks ollen minna sind üllespiddanud, et ma omma wägge sinnus piddin üllesnäitma, ja et mo nimmi keige Ma peäl peab kulutadama.

LT 17. Juk Raštas faraonui sako: ‘‘Aš iškėliau tave, kad parodyčiau savo jėgą tau ir kad mano vardas būtų skelbiamas visoje žemėje‘‘.

Luther1912 17. Denn die Schrift sagt zum Pharao: "Ebendarum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen."

Ostervald-Fr 17. Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité pour ceci, pour faire voir en toi ma puissance, et pour que mon nom soit proclamé par toute la terre.

RV'1862 17. Porque la Escritura dice de Faraón: Para esto mismo te he levantado, para mostrar en tí mi poder, y que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.

SVV1750 17 Want de Schrift zegt tot Farao: Tot ditzelve heb Ik u verwekt, opdat Ik in u Mijn kracht bewijzen zou, en opdat Mijn Naam verkondigd worde op de ganse aarde.

PL1881 17. Albowiem mówi Pismo do Faraona: Na tom cię samo wzbudził, abym okazał moc moję na tobie, a iżby opowiadane było imię moje po wszystkiej ziemi.

Karoli1908 Hu 17. Mert azt mondja az írás a Faraónak, hogy: Azért támasztottalak téged, hogy megmutassam benned az én hatalmamat, és hogy hirdessék az én nevemet az egész földön. [15†]

RuSV1876 17 Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я ипоставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

БКуліш 17. Глаголе бо писаннє й Фараонові: Що на се іменно підняв я тебе, щоб показати на тобі силу мою, і щоб звістилось імя моє по всїй землї.

FI33/38 18 Niin hän siis on armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenen tahtoo.

Biblia1776 18. Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

UT1548 18. Nin hen nyt armacta/ ketä hen tachto/ Ja padhutta kenen hen tachto. (Niin hän nyt armahtaa/ ketä hän tahtoo/ Ja paaduttaa kenen hän tahtoo.)

Gr-East 18. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

MLV19 18 Therefore consequently*, he shows-mercy on whom he wills and he hardens whom he wills.

Dk1871 18. Saa forbarmer han sig da over den, som han vil, men forhærder den, som han vil.

PR1739 18. Sepärrast heidab ta nüüd armo, kelle

TKIS 18 Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

CPR1642 18. Ja nijn hän armahta ketä hän tahto ja paadutta kenengä hän tahto.

Text Receptus 18. αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει 18. ara oun on thelei eleei on de thelei sklerunei

KJV 18. Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

KXII 18. Så förbarmar han nu sig öfver hvem han vill, och hvem han vill, förhärdar han.

LT 18. Vadinasi, ko Jis nori, to pasigaili, ir

peäle ta tahhab, ja teeb kowwaks, kedda temma tahhab.

Luther1912 18. So erbarmt er sich nun, welches er will, und verstockt, welchen er will.

RV'1862 18. De manera que del que quiere tiene misericordia; y al que quiere, endurece.

PL1881 18. A tak nad kim chce, zmiłowywa się, a kogo chce, zatwardza.

RuSV1876 18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä soimaa? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoansa?"

Biblia1776 19. Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

UT1548 19. Nin sine mahdhat sano minulle. Mixi kurį nori, tą užkietina.

Ostervald-Fr 18. Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit celui qu'il veut.

SVV1750 18 Zo ontfermt Hij Zich dan, diens Hij wil, en verhardt, dien Hij wil.

Karoli1908 Hu 18. Annakokáért a kin akar könyörül, a kit pedig akar, megkeményít.

БКуліш 18. Тим же то, кого хоче, милує, а кого хоче, ожорсточує (окаменює).

TKIS 19 Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän vielä moittii? *Sillä kuka* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

CPR1642 19. NIin sinä sanot minulle: mixi hän sijs meitä nuhtele? Cuca taita hänen tahtons wastan olla? O ihminen parca! cuca sinä olet joca Jumalan cansa rijdellä tahdot?

hen sis meite nuchtele? Cuca taita henen Tachtons wastan seiso? O Inhimis parca/ Cuca sine olet ettes tahdhot Jumalan cansa ridhelle? (Niin sinä mahdat sanoa minulle. Miksi hän siis meitä nuhtelee? Kuka taitaa hänen tahtonsa wastaan seisoa? Oi ihmisparka/ Kuka sinä olet ettäs tahdot Jumalan kanssa riidellä?)

Gr-East 19. Ἐρεῖς οὖν μοι· τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;

Text Receptus 19. ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν 19. ereis oun moi ti eti memfetai to gar βoυlemati autou tis anthesteken

MLV19 19 Therefore you will say to me, Why is he still finding-fault? For* who is standing against his will?

KJV 19. Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

Dk1871 19. Derfor kunde du sige til mig: hvad klager han over endnu? hvor har imodstaaet hans Villie?

KXII 19. Så må du säga till mig: Hvad skyllar han då oss? Ho kan stå emot hans vilja?

PR1739 19. Ütled sinna nüüd minnule: Mis ta siis weel kaebab? kes woib temma tahtmisse wasto seista?

LT 19. Gal man pasakysi: ‘‘O už ką tada Jis kaltina? Kas gi galėtų atsispirti Jo valiai?’‘

Luther1912 19. So sagst du zu mir: Was beschuldigt er uns denn? Wer kann seinem Willen widerstehen?

Ostervald-Fr 19. Or tu me diras: Pourquoi Dieu se plaint-il encore? Car qui peut résister à sa volonté?

RV'1862 19. Me dirás pues: ¿Por qué pues se enoja? ¿porque quién ha resistido a su voluntad?

SVV1750 19 Gij zult dan tot mij zeggen: Wat klaagt Hij dan nog? Want wie heeft Zijn wil wederstaan?

PL1881 19. Ale mi rzeczesz: Przecżże się jeszcze uskarża? bo któż się sprzeciwił woli jego?

Karoli1908 Hu 19. Mondod azért nékem: Miért fedd hát engem? Hiszen az ő akaratának kicsoda áll ellene? [16†]

RuSV1876 19 Ты скажешь мне: „за что же еще обвиняет? Ибо ктопротивостанет воле Его?"

БКуліш 19. Скажеш же менї: Чого ж іще й винуватить? хто встояв проти волї Його?

FI33/38 20 Niinpä niin, oi ihminen, mutta mikä sinä olet riitelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi tehty sano tekijälleen: "Miksi minusta

TKIS 20 Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väität Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

tällaisen teit?"

Biblia1776 20. Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

CPR1642 20. Sanoco jongunlainen työ tekiällens?

UT1548 20. Sanoco mös iocu Teco henen Tekiellense/ Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? (Sanooko myös joku teko hänen tekijällensä/ Miksi minun senkaltaiseksi tehnyt olet?)

Gr-East 20. μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

Text Receptus 20. μενουνγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως 20. menounge o anthrope su tis ei o antapokrinomenos to theo me erei to plasma to plasanti ti me epoiesas outos

MLV19 20 But-rather, O man, who are you who answers back against God? The molded thing will not say to the one who molded (it), why did you make* me so, will it? {Isa 45:9?}

KJV 20. Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

Dk1871 20. Men, o Menneske! hvo er du, at du vil gaae i Rette mod Gud? mon Noget, som er dannet, kan sige til den, som dannede det: hvi gjorde du mig saaledes?

PR1739 20. Agga, oh innimenne! kes olled sinna, kes sa wasto Jummalat kostad? kas se, mis tehtud on, ütleb teggiale: Miks olled sa mind nenda teinud?

Luther1912 20. Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also?

RV'1862 20. Mas ántes, oh hombre, ¿tú, quién eres, para que alterques con Dios? ¿o dirá el vaso de barro al que le labró: Por qué me has hecho así?

PL1881 20. I owszem, o człowiecze! któżeś ty jest,

KXII 20. O menniska, ho äst du som vill träta med Gud? Icke säger det ting, som gjordt är, till sin mästare: Hvi hafver du gjort mig sådana?

LT 20. Ak, žmogau! Kas gi, tiesą sakant, tu toks esi, kad drįsti prieštarauti Dievui? Argi dirbinys klausia meistro: ‘‘Kodėl mane tokį padarei?’‘

Ostervald-Fr 20. Mais plutôt, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes avec Dieu? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui l'a formé: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?

SVV1750 20 Maar toch, o mens, wie zijt gij, die tegen God antwoordt? Zal ook het maaksel tot dengenen, die het gemaakt heeft, zeggen: Waarom hebt gij mij alzo gemaakt?

Karoli1908 Hu 20. Sőt inkább kicsoda vagy te óh ember,

który spór wiedziesz z Bogiem? Izali lepianka rzecze lepiarzowi: Przeczżeś mię tak uczynił?

hogy versengsz az Istennel? Avagy mondja-é a készítmény a készítőnek: Miért csináltál engem így? [17†]

RuSV1876 20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: „зачем ты меня так сделал?"

БКуліш 20. Хто ж се ти, чоловіче, що змагаєш ся з Богом? Хиба скаже зроблене тому, хто зробив його: Нащо зробив єси мене так?

FI33/38 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta savensa seoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

TKIS 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

Biblia1776 21. Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

CPR1642 21. Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? Eikö Sawenwalajalla ole walda yhdestä sawencappalesta tehdä yhtä astiata cunniaxi ja toista häpiäxi?

UT1548 21. Eikö Sauenwalaijalla ole walda/ ydhesta pystyste tehdhä/ yxi Astia cunniaxi/ ia sen toisen häpijexi? (Eikö sawenwalajalla ole walta/ yhdestä pystistä tehdä/ Yksi astia kunniaksi/ ja sen toisen häpeäksi?)

Gr-East

21. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

Text Receptus

21. η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν 21. e ouk echei eksousian o kerameus tou pelou ek tou autou fυramatos poiesai o men eis timen skeυos o de eis atimian

MLV19

21 Or does the potter not have authority over the clay, to make* out of the same batch one vessel *for honor and another *for dishonor?

KJV

21. Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Dk1871

21. Eller har pottemageren ikke Magt over Leret, af det samme Stykke at gjøre et Kar til Ære, men et andet til Vanære?

KXII

21. Hafver icke en pottomakare magt att göra af en klimp ett kar till heder, och det andra till vanheder?

PR1739

21. Ehk kas pottiseppal ep olle melewalda soue ülle, et temma sestsammast ühhest souetükkist woib tehha teist riista auuks, agga teist autumaks riistaks.

LT

21. Ar puodžius neturi galios moliui, kad iš to paties minkalo pagamintų vieną indą garbingam panaudojimui, o kitą negarbingam?

Luther1912 21. Hat nicht ein Töpfer Macht, aus einem Klumpen zu machen ein Gefäß zu Ehren und das andere zu Unehren?

Ostervald-Fr 21. Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire, d'une même masse de terre, un vase pour des usages honorables, et un autre pour des usages vulgaires?

RV'1862 21. ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?

SVV1750 21 Of heeft de pottenbakker geen macht over het leem, om uit denzelfden klomp te maken, het ene vat ter ere, en het andere ter onere?

PL1881 21. Izali nie ma mocy garncarz nad gliną, żeby z tejże gliny uczynił jedno naczynie ku uczciwości, a drugie ku zelżywości?

Karoli1908 Hu 21. Avagy nincsen-é a fazekasnak hatalma az agyagon, hogy ugyanazon gyuradékból némely edényt tisztességre, némelyt pedig becstelenségre csináljon?

RuSV1876 21 Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления , а другой для низкого?

БКуліш 21. Або не має власти ганчар над глиною, щоб з того самого місива зробити одну посудину на честь, а другу на нечесть?

FI33/38 22 Entä jos Jumala, vaikka hän tahtoo näyttää vihansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiit

TKIS 22 Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

häviöön,

Biblia1776 22. Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

CPR1642 22. Sentähden jos Jumala tahto wihans osotta ja woimans ilmoitta on hän suurella kärsimisellä kärsinyt hänen wihans astioita jotca owat cadotuxeen walmistetut:

UT1548 22. Senteden/ ios Jumala tachto wihans osotta/ ia woima's ilmoitta/ Ombi hen swren Kerssimisen cansa kerssinyt henen Wihans Astiat/ iotca walmistetut ouat cadhotuxehen/ Senpäle (Sentähden/ jos Jumalaa tahtoo wihansa osoittaa/ ja woimansa ilmoittaa/ Ompi hän suuren kärsimisen kanssa kärsinyt hänen wihansa astiat/ jotka walmistetut owat kadotuksehen/ Senpäälle)

Gr-East 22. εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

Text Receptus 22. ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν 22. ei de thelon o theos endeiksasthai ten orgen kai gnorisai to dυnaton autoυ enegken en

polle makrothυmia skeυe orges katertismena eis apoleian

MLV19 22 But (what) if God, willing to show his wrath and to make his power known, carried (us,) vessels of wrath having been framed *for destruction, in much patience;

KJV 22. What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

Dk1871 22. Men hvad, om nu Gud, der han vilde vise Vreden og kundgjøre sin Magt, taalte med stor Langmodighed Vredens Kar, som vare dannede til Fordærvelse;

KXII 22. Derföre, då Gud ville låta se vredena, och kungöra sina magt, hafver han med stor tålsamhet lidit vredsens kar, som äro tillredd till fördömelse;

PR1739 22. Kui nüüd Jummal tahtis omma wihha näidata, ja omma wägge teäda anda, siis on temma sure pitka melega kannatanud nende wihha-riistadega, mis walmistud on hukkatusseks;

LT 22. O jeigu Dievas, norėdamas parodyti savo rūstybę ir apreikšti savo jėgą, didžiu kantrumu pakentė pražūčiai nužiestus rūstybės indus,

Luther1912 22. Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kundtun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des

Ostervald-Fr 22. Et que dire, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience les

Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammnis;

RV'1862 22. ¿Y qué, si Dios queriendo mostrar su ira, y hacer notorio su poder, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para destrucción;

PL1881 22. A jeźliż Bóg chcąc okazać gniew i znajomą uczynić możność swoję, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu na zginienie zgotowane,

RuSV1876 22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

FI33/38 23 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden ilmi laupeuden astioissa, jotka hän on edeltävalmistanut kirkkauteen?

vases de colère, préparés pour la perdition?

SVV1750 22 En of God, willende Zijn toorn bewijzen, en Zijn macht bekend maken, met vele lankmoedigheid verdragen heeft de vaten des toorns, tot het verderf toebereid;

Karoli1908 Hu 22. Ha pedig az Isten az ő haragját megmutatni és hatalmát megismertetni kívánván, nagy békességes tűréssel elszenvedte a harag edényeit, melyek veszedelemre készíttettek,

БКуліш 22. Коли ж, хотячи Бог показати гнів свій, і явити силу свою, щадив у великому довготерпінню посуди гнїва, наготовлені на погибель,

TKIS 23 tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

Biblia1776 23. Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

CPR1642 23. Että hän tiettäwäxi tekis hänen cunnians rickauden hänen laupiudens astioille jotca hän cunniahan on walmistanut.

UT1548 23. ette henen piti tietteuexi tekemen henen Cunnians rickaudhen/ ylitze henen Laupiudhensa Astiain/ iotca hen Cunniaxi ombi walmistanut. (että hänen piti tiettäwäksi tekemän hänen kunniansa rikkauden/ ylitse hänen laupeutensa astiain/ jotka hän kunniaksi ompi walmistanut.)

Gr-East 23. καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

Text Receptus 23. και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν 23. kai ina gnorise ton plouton tes dokses autou epi skeue eleous a proetoimasen eis doksan

MLV19 23 and in order that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he prepared beforehand *for glory,

KJV 23. And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

Dk1871 23. og han nu vilde kundgjøre sin Herligheds Rigdom over Barmhjertighedens Kar, hvilke han forud havde beredt til herlighed,

PR1739 23. Ja on kannatanud usklikkudega, et ta piddi teäda andma omma au rikkust nende armo-riistade wasto, mis ta on enne walmistanud auuks,

Luther1912 23. auf daß er kundtäte den Reichtum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit,

RV'1862 23. Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, que él ha ántes preparado para gloria;

PL1881 23. A iżby znajome uczynił bogactwo chwały swojej nad naczyniem miłosierdzia,

KXII 23. På det han skulle kungöra sina härlighets rikedom på barmhertighetenes kar, som han hafver tillredt till härlighet;

LT 23. kad apreikštų ir savo šlovės turtus gailestingumo indams, kuriuos iš anksto paruošė šlovei,

Ostervald-Fr 23. Afin de manifester aussi la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire,

SVV1750 23 En opdat Hij zou bekend maken den rijkdom Zijner heerlijkheid over de vaten der barmhartigheid, die Hij te voren bereid heeft tot heerlijkheid?

Karoli1908 Hu 23. És hogy megismertesse az ő dicsőségének [18†] gazdagságát az

które zgotował ku chwale;

irgalom edényein, melyeket eleve elkészített a dicsőségre, mit szólhatsz ellene?

RuSV1876 23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

БКуліш 23. і щоб явити богацтво слави своєї на посудах милости, котрих наперед наготовив на славу,

FI33/38 24 Ja sellaisiksi hän myös on kutsunut meidät, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

TKIS 24 *Niitä olemme me*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

Biblia1776 24. Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

CPR1642 24. Jotca hän myös cudzunut on nimittäin meitä ei ainoastans Judalaisista waan myös pacanoista.

UT1548 24. Jotca hen mös cutzunut on/ nimiten meite/ Ei ainostans Juttaista/ wan mös Pacanoista. (Jotka hän myös kutsunut on/ nimittäin meitä/ Ei ainoastansa juuttaista/ waan myös pakanoista)

Gr-East 24. οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

Text Receptus 24. ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων 24. ous kai ekalesen emas ou monon eks ioudaion

alla kai eks ethnon

MLV19 24 whom he also invited, not only from the Jews, but also from the Gentiles?

KJV 24. Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

Dk1871 24. hvilke han og kaldte, os nemlig, ikke alene af Jøder, men ogsaa af Hedninger!

KXII 24. Hvilka han ock kallat hafver, nämliga oss, icke allenast af Judomen, utan ock af Hedningomen;

PR1739 24. Kedda temma ka on kutsnud, se on: meid, ei mitte ükspäinis Juda-, waid ka paggana-rahwa seltsist,

LT 24. ir mus pašaukė ne tik iš žydų, bet ir iš pagonių?

Luther1912 24. welche er berufen hat, nämlich uns, nicht allein aus den Juden sondern auch aus den Heiden.

Ostervald-Fr 24. Envers nous qu'il a aussi appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils?

RV'1862 24. A los cuales también llamó, es a saber, a nosotros, ni solo de los Judíos, mas también de los Gentiles?

SVV1750 24 Welke Hij ook geroepen heeft, namelijk ons, niet alleen uit de Joden, maar ook uit de heidenen.

PL1881 24. Których i powołał, to jest nas, nie tylko z Żydów, ale i z poganów.

Karoli1908 Hu 24. A kikül el is hívott minket nemcsak a zsidók, hanem a pogányok közül is,

RuSV1876 24 над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?

FI33/38 25 niinkuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

Biblia1776 25. Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

UT1548 25. Ninquin hen mös sanopi Osean cautta/ Mine tadhon sen cutzua minun Canssaxeni/ ioca ei minun Canssan ollut. Ja minun Rackaxeni/ ioca ei minun Rackan ollut. (Niinkuin hän myös sanoopi Osean kautta/ Minä tahdon sen kutsua minun kansakseni/ joka ei minun kansani ollut. Ja minun rakkaakseni/ joka ei minun rakkaan ollut)

БКуліш 24. як і над нами, котрих покликав не тільки з Жидів, та й з поган?

TKIS 25 niin kuin Hän myös *Hoosean kirjassa* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.

CPR1642 25. Nijncuin hän Osean cautta sano: Minä tahdon cudzua sen minun Canssaxeni joca ei minun Canssan ollutcan: ja minun rackaxeni joca ei minun rackan ollutcan.

Gr-East

25. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

Text Receptus

25. ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην 25. os kai en to osee legei kaleso ton ou laon mou laon mou kai ten ouk egapemenen egapemenen

MLV19

25 As he also says in Hosea, ‘I will be calling those who (are) not my people, my people, and those not beloved, beloved.’ {Ho. 2:23}

KJV

25. As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

Dk1871

25. Som han og siger hos Hoseas: jeg vil kalde det mit Folk, som ikke var mit Folk, og hende den Elskede, som ikke var den Elskede;

KXII

25. Såsom han ock säger genom Oseas: Det som icke var mitt folk, det skall jag kalla mitt folk; och den mig intet kär var, skall jag kalla min kära.

PR1739

25. Nenda kui temma ka Osea ramato sees ütleb: Minna tahhan ommaks rahwaks hüda, mis ei olnud mitte minno rahwas: ja armokesseks, mis ei olnud mitte armokenne.

LT

25. Jis kalba per Ozėją: ‘‘Ne savo tautą pavadinsiu savąja tauta ir nemylimą-mylima.

Luther1912 25. Wie er denn auch durch Hosea spricht: "Ich will das mein Volk heißen, daß nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht meine Liebe war."

Ostervald-Fr 25. Selon qu'il le dit en Osée: J'appellerai mon peuple, celui qui n'était pas mon peuple, et la bien-aimée, celle qui n'était pas la bien-aimée;

RV'1862 25. Como también en Oséas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; y amada, a la que no era amada.

SVV1750 25 Gelijk Hij ook in Hosea zegt: Ik zal hetgeen Mijn volk niet was, Mijn volk noemen, en die niet bemind was, Mijn beminde.

PL1881 25. Jako też u Ozeasza mówi: Nazwię lud, który nie był moim, ludem moim, a onę, która nie była umiłowaną, nazwię umiłowaną.

Karoli1908 Hu 25. A mint Hóseásnál is mondja: Hívom a nem én népemet én népemnek; és a nem szerettet szeretettnek. [19†]

RuSV1876 25 Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленною.

БКуліш 25. Як і в Осії глаголе: Назву немоїх *людей людьми* моїми, і неполюблену полюбленою.

FI33/38 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

TKIS 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 26. Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

CPR1642 26. Ja pitä tapahtuman että siellä cuin heille sanottin: et te ole minun Canssan: pitä heitä eläwän Jumalan lapsixi cudzuttaman.

UT1548 26. Ja sen pite tapachtaman/ Ette sielle/ cussa heille sanottu oli/ Eipe te ole minun Canssan/ Sijne he pite cutzutaman Eleuen Jumalan Lapsixi. (Ja sen pitää tapahtuman/ Että siellä/ kussa heille sanottu oli/ Eipä te ole minun kansani/ Siinä he pitää kutsuttaman Eläwän Jumalan lapsiksi.)

Gr-East 26. καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 26. και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος 26. kai estai en to topo ou errethe autois ou laos mou umeis ekei klethesontai uioi theou zontos

MLV19 26 And it will be, in the place where it was said to them, ‘You° (are) not my people; they will be called sons of the living God there.’ {Ho. 1:10}

KJV 26. And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

Dk1871 26. og det skal skee, at paa det Sted hvor der var sagt til dem: I ere ikke mit Folk der skulle de kaldes den levende Guds Børn.

KXII 26. Och det skall ske, att der som hafver varit sagdt till dem: I ären icke mitt folk; der skola de varda kallade lefvandes Guds barn.

PR1739 26. Ja peab sündima seäl paikas, kus neil on ööldud: Teie ep olle mitte minno rahwas, seäl peab neid hütama ellawa Jum̃ala lapsiks.

LT 26. Ir toje vietoje, kur jiems buvo sakyta: ‘Jūs ne manoji tauta’, ten jie bus vadinami gyvojo Dievo vaikais‘‘.

Luther1912 26. Und soll geschehen: An dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: 'Ihr seid nicht mein Volk', sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden.

Ostervald-Fr 26. Et il arrivera que dans le lieu même où il leur avait été dit: Vous n'êtes point mon peuple, ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.

RV'1862 26. Y será que en el lugar donde ántes les era dicho: Vosotros no sois pueblo mío; allí serán llamados hijos del Dios viviente.

SVV1750 26 En het zal zijn, in de plaats, waar tot hen gezegd was: Gijlieden zijt Mijn volk niet, aldaar zullen zij kinderen des levenden Gods genaamd worden.

PL1881 26. I stanie się, że na tem miejscu, gdzie im mawiano: Nie jesteście wy ludem moim,

Karoli1908 Hu 26. És lészen, hogy azon a helyen, a hol ez mondatott nékik: Ti nem vagytok az én

tam nazwani będą synami Boga żywego.

RuSV1876 26 И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Богаживаго.

FI33/38 27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin pelastuu heistä vain jäännös.

Biblia1776 27. Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

UT1548 27. Mutta Esaias hwta Israelin edes/ ios Israelin Lasten lucu nin olis/ quin sanda meresse/ Nin quitengin ne techteet autuaxi tuleuat. (Mutta Esaias huutaa Israelin edessä/ jos Israelin lasten luku niin olisi/ kuin santa meressä/ Niin kuitenkin ne tähteet autuaaksi tulewat.)

népem, ott az élő Isten fiainak fognak hívatni. [20†]

БКуліш 26. І буде на місці, де сказано їм: Не мій ви народ, там назвуть ся синами Бога живого.

TKIS 27 Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

CPR1642 27. Mutta Esaias huuta Israelin edestä: jos Israelin lasten lucu olis nijncuin sanda meresä nijn cuitengin tähtet autuaxi tulewat.

Gr-East

27. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·

Text Receptus

27. ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται 27. esaias de krazei υper tou israel ean e o arithmos ton υion israel os e ammos tes thalasses to kataleimma sothesetai

MLV19

27 Now Isaiah cries on behalf of Israel, ‘If the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, (only) the remnant will be saved;

KJV

27. Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

Dk1871

27. Men Esaias udraaber over Israel: om end Israels Børns Tal var som havets Sand, saa skal kun en Levning Frelses.

KXII

27. Men Esaias ropar för Israel: Om talet på Israels barn än vore som sanden i hafvet, så skola dock de igenlefde varda salige.

PR1739

27. Agga Jesaia kissendab Israelist: kui Israeli laste arro, mis hukka lähhäb, olleks kui liiw, mis merre äres on, siiski peab suggu ärrapeäsma.

LT

27. O Izaijas šaukia apie Izraelį: ‘‘Nors Izraelio vaikų skaičius būtų kaip jūros smiltys, tik likutis bus išgelbėtas.

Luther1912 27. Jesaja aber schreit für Israel: "Wenn die Zahl der Kinder Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch nur der Überrest selig werden;

Ostervald-Fr 27. Ésaïe s'écrie aussi au sujet d'Israël: Quand le nombre des enfants d'Israël égalerait le sable de la mer, un petit reste seul sera sauvé.

RV'1862 27. Isaías también clama tocante a Israel: Aunque fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, un residuo será salvo.

SVV1750 27 En Jesaja roept over Israel: Al ware het getal der kinderen Israels gelijk het zand der zee, zo zal het overblijfsel behouden worden.

PL1881 27. A Izajasz woła nad Izraelem, mówiąc: Choćby liczba synów Izraelskich była jako piasek morski, ostatki zachowane będą.

Karoli1908 Hu 27. Ésaiás pedig ezt kiáltja Izráel felől: Ha Izráel fiainak száma annyi volna is, mint a tenger fövenye, a maradék tartatik meg. [21†]

RuSV1876 27 А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

БКуліш 27. Ісаїя ж покликує про Ізраїля: Хоч би було число синів Ізраїлевих як пісок морський, останок (тільки) спасеть ся:

FI33/38 28 Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

TKIS 28 Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

CPR1642 28. Sillä culuttamus ja lyhendämys pitä tapahtuman wanhurscaudexi. Ja idze HERra on sen häwityxen maan päldä hillidzewä.

UT1548 28. Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle * hilitzemen. (Sillä että yksi häätämys ja häwitys pitää tapahtuman/ ja kuitenkin se kääntyy wanhurskaudeksi. Sillä että itse HERRA pitää sen häwityksen maan päällä hillitsemän.)

Gr-East 28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 28. λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον ποιησει κυριος επι της γης 28. logon gar suntelon kai suntemnon en dikaiosune oti logon suntetmemenon poiesei kurios epi tes ges

MLV19 28 for* (he is) completing and cutting-short the word in righteousness because having

KJV 28. For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short

been cut-short, the Lord will make* the word upon the earth.’ {Isa 10:22, 23}

work will the Lord make upon the earth.

Dk1871 28. Thi der er den, som fuldkommer sit Ord og hasteligen opfylder det i Retfærdighed; ja, et hasteligen opfyldt Ord skal Herren vise paa Jorden.

KXII 28. Ty han skall väl låta förderfva dem, och dock likväl stilla det förderfvet till rättfärdighet; ty Herren skall stilla förderfvet på jordene.

PR1739 28. Sest temma teeb sesamma asja peäle otsa, ja löppetab neid öigusses, sest Issand wöttab üht löppetud asja Ma peäle tehha.

LT 28. Nes Jis pabaigs darbą, greitai įvykdydamas teisumą, skubiai Viešpats atliks darbą žemėje‘‘.

Luther1912 28. denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der HERR wird das Steuern tun auf Erden."

Ostervald-Fr 28. Car le Seigneur consommera et abrégera l'affaire avec justice; le Seigneur fera une grande diminution sur la terre.

RV'1862 28. Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia; porque obra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

SVV1750 28 Want Hij voleindt een zaak en snijdt ze af in rechtvaardigheid; want de Heere zal een afgesneden zaak doen op de aarde.

PL1881 28. Albowiem sprawę skoóczy i skróci w sprawiedliwości; sprawę zaiste skróconą

Karoli1908 Hu 28. Mert a dolgot bevégezi és rövidre metszi igazságban; mivel rövidesen

uczyni Pan na ziemi.

RuSV1876 28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

FI33/38 29 Niinkuin Esaias myös on ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, niin meidän olisi käynyt niinkuin Sodoman, ja me olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi".

Biblia1776 29. Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.

UT1548 29. Ja ninquin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olis meille iettenyt Sieme'de/ nin me olisima olluet quin Sodoma ia sencaltaiset quin Gomorra. (Ja niinkuin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olisi meille jättänyt siementä/ niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.)

végez az Úr a földön.

БКуліш 28. скінчивши бо слово, поскорить ся в правдї; бо скоро слово зробить Господь на землї.

TKIS 29 Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."

CPR1642 29. Nijncuin Esaias ennen sanoi: ellei HERra Zebaoth olis meille siemendä jättänyt nijn me olisimma ollet cuin Sodoma ja sencaltaiset cuin Gomorra.

Gr-East

29. καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

Text Receptus

29. και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν 29. kai kathos proeireken esaias ei me kυrios saβaoth egkatelipen emin sperma os sodoma an egenethemen kai os gomorra an omoiothemen

MLV19

29 And, just-as Isaiah has said before, ‘If the Lord of Hosts did not leave us a seed, we would have become like Sodom and would have been similar to Gomorrah.’ {Isa 1:9}

KJV

29. And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

Dk1871

29. Og som Esaias har sagt tilforn: dersom den Herre Zebaoth ikke havde levnet os en Sæd, da vare vi blevne som Sodoma og lige med Gomorra.

KXII

29. Och såsom Esaias sade tillförene: Hade icke Herren Zebaoth igenleft oss säd, då hade vi varit såsom Sodoma, och lika som Gomorra.

PR1739

29. Ja nenda kui Jesaia on enne üttelnud: Kui wäggede Issand meile ei olleks suggu

LT

29. Izaijas nusakė iš anksto: ‘‘Jei kareivijų Viešpats nebūtų mums palikuonių

jätnud , siis olleksime meie kui Sodoma ¤ rahwas olnud, ja Komorra rahwa sarnatseks sanud.

palikęs, būtume tapę kaip Sodoma, būtume į Gomorą panašūs‘‘.

Luther1912 29. Und wie Jesaja zuvorsagte: "Wenn uns nicht der HERR Zebaoth hätte lassen Samen übrig bleiben, so wären wir wie Sodom und Gomorra."

Ostervald-Fr 29. Ésaïe avait dit de même auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé des rejetons, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été rendus semblables à Gomorrhe.

RV'1862 29. Y como ántes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes.

SVV1750 29 En gelijk Jesaja te voren gezegd heeft: Indien de Heere Sebaoth ons geen zaad had overgelaten, zo waren wij als Sodom geworden, en Gomorra gelijk gemaakt geweest.

PL1881 29. I jako przedtem powiedział Izajasz: By nam był Pan zastępów nie zostawił nasienia, bylibyśmy się stali jako Sodoma i Gomorze bylibyśmy podobni.

Karoli1908 Hu 29. És a mint Ésaiás előre megmondotta: Ha a Seregeknek [22†] Ura nem hagyott volna nékünk magot, olyanokká lettünk volna, mint Sodoma, és Gomorához volnánk hasonlók.

RuSV1876 29 И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф неоставил нам семени,

БКуліш 29. І яко ж пророк Ісаїя: Коли б Господь Саваот не зоставив нам насіння, були б

то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

ми, як Содома, й уподобились би Гоморі.

FI33/38 30 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat saavuttaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta;

TKIS 30 Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

Biblia1776 30. Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

CPR1642 30. MItästä me tähän sanomma? Me sanomma: pacanat jotca ei ole wanhurscautta pyytänet owat saanet wanhurscauden mutta minä sanon sijtä wanhurscaudest joca uscosta tule.

UT1548 30. Miteste me sis tehen sanoma? Sen me sanoma/ Ette Pacanat/ iotca ei ole wanhurskaudhen ielken seisoneet/ ne ouat wanhurskaudhen saaneet/ Mutta mine sanon sijte wanhurskaudhesta ioca vskosta tulepi. (Mitästä me siis tähän sanomme? Sen me sanomme/ Että pakanat/ jotka ei ole wanhurskauden jälkeen seisoneet/ ne owat wanhurskauden saaneet/ Mutta minä sanon siitä wanhurskaudesta joka uskosta

tuleepi.)

Gr-East 30. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

Text Receptus 30. τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως 30. ti ουn erουmen oti ethne ta me diokonta dikaiosυnen katelaβen dikaiosυnen dikaiosυnen de ten ek pisteos

MLV19 30 Therefore what will we say? That the Gentiles, who were not pursuing righteousness, grabbed righteousness, even the righteousness from faith.

KJV 30. What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

Dk1871 30. Hvad skulle vi da sige? Hedningerne, som ikke jagede efter Retfærdighed, fik Retfærdighed, nemlig den retfærdighed, som er af Troen.

KXII 30. Hvad vilje vi då säga? Det säge vi: Hedningarna, som icke farit hafva efter rättfärdighetene, de hafva fått rättfärdigheten; den rättfärdighet menar jag, som af trone kommer.

PR1739 30. Mis ütleme meie nüüd? sedda, et

LT 30. Tai ką gi pasakysime? Kad pagonys,

pagganad, kes ep olle öigust noudnud, on öigust kätte sanud, agga sedda öigust, mis ussust tulleb.

kurie neieškojo teisumo, gavo teisumą, būtent teisumą iš tikėjimo.

Luther1912 30. Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit getrachtet, haben Gerechtigkeit erlangt; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt.

Ostervald-Fr 30. Que dirons-nous donc? Que les Gentils, qui ne cherchaient point la justice, sont parvenus à la justice, à la justice qui est par la foi;

RV'1862 30. ¿Qué diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber, la justicia que es por la fé;

SVV1750 30 Wat zullen wij dan zeggen? Dat de heidenen, die de rechtvaardigheid niet zochten, de rechtvaardigheid verkregen hebben, doch de rechtvaardigheid, die uit het geloof is.

PL1881 30. Cóż tedy rzeczemy? To, iż poganie, którzy nie szukali sprawiedliwości, dostąpili sprawiedliwości, a sprawiedliwości, która jest z wiary.

Karoli1908 Hu 30. Mit mondunk hát? Azt, hogy a pogányok, a kik az igazságot nem követték, az [23†] igazságot elnyerték, még pedig a hitből való igazságot;

RuSV1876 30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности,получили

БКуліш 30. Що ж скажемо? Що погане, котрі не вганяли за праведностю, настигли

праведность, праведность от веры.

праведність, праведність, що од віри;

FI33/38 31 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut.

TKIS 31 Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden* lakia saavuttanut.

Biblia1776 31. Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

CPR1642 31. Mutta Israel joca wanhurscauden Lakia on pyytänyt ei ole wanhurscauden Lakia saanut.

UT1548 31. Mutta Israel/ ioca on wanhurskaudhen Lain ielken seisonut/ ia ei ole saanut wanhurskaudhen Lakija. (Mutta Israel/ joka on wanhurskauden lain jälkeen seisonut/ ja ei ole saanut wanhurskauden lakia.)

Gr-East 31. Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.

Text Receptus 31. ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν 31. israel de diokon nomon dikaiosunes eis nomon dikaiosunes ouk efthasen

MLV19 31 But Israel, pursuing (the) law of righteousness, did not attain to (that) law of

KJV 31. But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to

righteousness.

Dk1871 31. Men Israel, som jagede efter Retfærdigheds Lov, kom ikke til Retfærdigheds Lov.

PR1739 31. Agga Israeli rahwas, kes öigusse käsko noudis, ep olle mitte öigusse kässo jure sanud.

Luther1912 31. Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgetrachtet, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht erreicht.

RV'1862 31. E Israel que seguía la ley de justicia, no ha alcanzado a la ley de la justicia.

PL1881 31. A Izrael szukając zakonu sprawiedliwości, nie doszedł zakonu sprawiedliwości.

RuSV1876 31 А Израиль, искавший закона

the law of righteousness.

KXII 31. Men Israel, som for efter rättfärdighetenes lag, kom icke till rättfärdighetenes lag.

LT 31. O Izraelis, ieškojęs teisumo įstatyme, nepasiekė teisumo įstatymo.

Ostervald-Fr 31. Tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point parvenu à cette loi de justice.

SVV1750 31 Maar Israel, die de wet der rechtvaardigheid zocht, is tot de wet der rechtvaardigheid niet gekomen.

Karoli1908 Hu 31. Izráel ellenben, mely az igazság törvényét követte, nem jutott el az igazság törvényére.

БКуліш 31. Ізраїль же, ваганяючи за

праведности, не достиг до закона праведности.

праведностю, не настиг закону праведности.

FI33/38 32 Minkätähden? Sentähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teoista; sillä he loukkautuivat loukkauskiveen,

TKIS 32 Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

Biblia1776 32. Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

CPR1642 32. Mingätähden? Ettei he sitä uscosta mutta Lain töistä edzeit: sillä he owat loucannet idzens Louckauskiween. Nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 32. Minge tedhen? Senteden ettei he site vskosta/ mutta ninquin Lain töiste etzit. Sille he ouat louckaneet itzens sen Caadhekiuen päle/ (Mikä tähden? Sentähden ettei he siitä uskosta/ mutta niinkuin lain töistä etsit. Sillä he owat loukanneet itsensä sen kaadhekiwen (loukkauskiwen) päälle/)

Gr-East 32. διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

Text Receptus 32. δια τι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος 32. dia ti oti ouk ek pisteos all os eks ergon nomou

prosekopsan gar to litho tou proskommatos

MLV19 32 Why? Because (it was) not from (the) faith, but as (it was) from works of (the) law, for* they stumbled (on) the stone of stumbling;

KJV 32. Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

Dk1871 32. Hvorfor? fordi de ikke søgte den ved Troen, men ved Lovens Gjerninger. Thi de stødte an paa Anstødsstenen,

KXII 32. Hvarföre? Derföre att de icke sökte det af trone, utan såsom af lagsens gerningar; ty de stötte sig på förtörnelsestenen;

PR1739 32. Mikspärrast? sest et nemmad öigust ep olle mitte noudnud ussust, waid nenda kui kässo teggudest; sest nemmad on ennast toukand wastotoukamisse kiwwi wasto.

LT 32. Kodėl? Todėl, kad ieškojo jo ne tikėjimu, bet įstatymo darbais. Jie užkliuvo už suklupimo akmens,

Luther1912 32. Warum das? Darum daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,

Ostervald-Fr 32. Pourquoi? Parce qu'ils ne l'ont point cherchée par la foi, mais par les ouvres de la loi: en effet, ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement;

RV'1862 32. ¿Por qué? Porque no la buscaron por fé; mas como por las obras de la ley. Por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo;

SVV1750 32 Waarom? Omdat zij die zochten niet uit het geloof, maar als uit de werken der wet, want zij hebben zich gestoten aan den steen des aanstoots;

PL1881 32. Dlaczegoż? Iż nie z wiary, ale jako z uczynków zakonu jej szukali; albowiem się obrazili o kamieó obrażenia,

Karoli1908 Hu 32. Miért? Azért, mert nem hitből keresték, hanem mintha a törvény cselekedeteiből volna. Mert beleütköztek a beleütközés [24†] kövébe,

RuSV1876 32 Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

БКуліш 32. Чому? Тому, що (шукали праведности) не од віри, а якби од учинків закону; спіткнулись бо на камінь спотикання.

FI33/38 33 niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu".

TKIS 33 niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

Biblia1776 33. Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään

CPR1642 33. Cadzo minä panen Zionijn louckauskiwen ja pahennuxen callion: joca hänen päällens usco ei händä pidä häwäistämän.

tuleman.

UT1548 33. Ninquin kirioitettu ombi. Catzos/ mine pane' Zionijn ydhen caadhekiuen/ ia ydhen pahoituxen Callion/ Ja ioca hene' pälens vskopi/ ei henen pidhe häueistemen. (Niinkuin kirjoitettu ompi. Katsos/ minä panen Zioniin yhden kaadhekiwen/ ja yhden pahoituksen kallion/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei hänen pidä häwäistämän.)

Gr-East 33. καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 33. καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 33. kathos gegraptai idou tithemi en sion lithon proskommatos kai petran skandalou kai pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 33 just-as it has been written, ‘Behold, I place a stone of stumbling and a rock of offense in Zion and everyone who believes

KJV 33. As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be

on him will not be ashamed.’ {Isa 8:14 & 28:16}

ashamed.

Dk1871 33. som skrevet er: see, jeg sætter i Zion en Anstødsteen og en Forargelses Klippe; og hver den, som troer paa ham skal ikke beskæmmes.

KXII 33. Såsom skrifvet är: Si, jag lägger i Zion en förtörnelsesten, och ena förargelseklippo: och hvar och en som tror på honom, skall icke komma på skam.

PR1739 33. Nenda kui kirjotud on: Wata, ma pannen Sionis wastotoukamisse kiwwi, ja pahhandusse kaljo, ja ükski, kes temma sisse ussub, ei pea mitte häbbi sisse sama.

LT 33. kaip parašyta: ‘‘Štai dedu Sione suklupimo akmenį, papiktinimo uolą; bet kas Juo tiki, nebus sugėdintas‘‘.

Luther1912 33. wie geschrieben steht: "Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens und einen Fels des Ärgernisses; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

Ostervald-Fr 33. Selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale; et: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

RV'1862 33. Como está escrito: He aquí, pongo en Sión piedra de tropiezo, y roca de caida; y todo aquel que creyere en él, no será avergonzado.

SVV1750 33 Gelijk geschreven is: Ziet, Ik leg in Sion een steen des aanstoots, en een rots der ergernis; en een iegelijk, die in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.

PL1881 33. Jako napisano: Oto kładę w Syonie kamieó obrażenia i opokę otrącenia, a wszelki, który w niego wierzy, nie będzie pohaóbiony.

Karoli1908 Hu 33. A mint meg van írva: Ímé beleütközés követ és megbotránkozás szikláját teszem [25†] Sionba; és a ki hisz benne, nem szégyenül meg.

RuSV1876 33 как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

БКуліш 33. Яко ж писано: Ось кладу в Сіонї камінь спотикання і камень поблазнї, а всякий, хто вірує в Него, не осоромить ся.

10 luku

Juutalaiset kyllä kiivailivat Jumalan puolesta, mutta eivät alistuneet Jumalan vanhurskauden alle 1 – 3 Tämä saavutetaan ainoastaan uskomalla Kristukseen, joka on lain loppu ja sanassaan aina on meitä lähellä 4 – 13 Usko tulee evankeliumin saarnasta, mutta juutalaiset eivät olleet evankeliumille kuuliaisia, vaan hylkäsivät heille tarjotun armon, niin kuin heistä oli ennustettukin 14 – 21.

FI33/38 1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän (Israelin puolesta)

TKIS 1 Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa *Israelin puolesta,* että he

edestänsä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 1. Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

UT1548 1. RAckat Weliet/ minun Sydhemeni halu/ ia rucous ombi Jumalan tyge Israelin edeste/ ette he tulisit autuaxi. (Rakkaat weljet/ minun sydämeni halu/ ja rukous ompi Jumalan tykö Israelin edestä/ että he tulisit autuaaksi.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν·

MLV19 1 Brethren, indeed the delight of my heart and (my) supplication to God on behalf of Israel, is *for (their) salvation.

pelastuisivat.

CPR1642 1. WEljet minun sydämeni halu ja rucous on Jumalan tygö Israelin edestä että he autuaxi tulisit:

Text Receptus 1. αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν 1. adelfoi e men eudokia tes emes kardias kai e deesis e pros ton theon uper tou israel estin eis soterian

KJV 1. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

Dk1871 1. Brødre mit Hjertes Ønske og Begjering til Gud for Israel om deres Frelse.

KXII 1. Bröder, mins hjertas begär och bön till Gud är för Israel, att de måtte varda salige;

PR1739 1. Wennad, minno süddame hea meel ja palwe, mis ma teen Jummala pole Israeli rahwa eest, on se, et nem̃ad önsaks saaksid.

LT 1. Broliai, mano širdies troškimas ir malda Dievui yra už Izraelį,kad jie išsigelbėtų.

Luther1912 1. Liebe Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und ich flehe auch zu Gott für Israel, daß sie selig werden.

Ostervald-Fr 1. Frères, le souhait de mon cœur, et ma prière à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés.

RV'1862 1. HERMANOS, el deseo vehe- mente de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para su salvación.

SVV1750 1 Broeders, de toegenegenheid mijns harten, en het gebed, dat ik tot God voor Israel doe, is tot hun zaligheid.

PL1881 1. Bracia! przychylna wola serca mego i modlitwa, którą czynię do Boga za Izraelem, jestci ku zbawieniu.

Karoli1908 Hu 1. Atyámfiai, szívem szerint kívánom és Istentől könyörgöm az Izráel idvességét.

RuSV1876 1 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

БКуліш 1. Браттє, бажаннє мого серця і молитва (йде) до Бога за Ізраїля про спасеннє.

FI33/38 2 Sillä minä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei taidon mukaan;

Biblia1776 2. Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

UT1548 2. Sille mine a'nan heille todhistuxen/ ette heille ombi achkerus Jumalan pole'/ Mutta tyhmydhen cansa. (Sillä minä annan heille todistuksen/ että heille ompi ahkeruus Jumalan puoleen/ Mutta tyhmyyden kanssa.)

Gr-East 2. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.

MLV19 2 For* I testify to them that they have a zeal for God, but not according to full knowledge.

TKIS 2 Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

CPR1642 2. Sillä minä annan heille todistuxen ettäi heillä on ahkerus Jumalan puoleen mutta tyhmydes.

Text Receptus 2. μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν 2. martυro gar auτois oti zelon theou echousin all ou kat epignosin

KJV 2. For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

Dk1871 2. Jeg giver dem det Vidnesbyrd, at de have Nidkjærheden for Gud men ikke med Kundskab;

PR1739 2. Sest ma annan neile tunnistust, et nemmad peält nähha wägga hoolsad on Jumãla pärrast, agga ilma moistusseta.

Luther1912 2. Denn ich gebe ihnen das Zeugnis, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand.

RV'1862 2. Porque yo les doy testimonio, que a la verdad tienen zelo de Dios, mas no conforme a ciencia.

PL1881 2. Albowiem daję im świadectwo, iż gorliwość ku Bogu mają, ale nie według wiadomości.

RuSV1876 2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

KXII 2. Ty jag bär vittne med dem, att de hafva nit om Gud; dock icke visliga.

LT 2. Aš jiems liudiju, kad jie turi uolumo Dievui, tačiau be pažinimo.

Ostervald-Fr 2. Car je leur rends ce témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu; mais un zèle sans connaissance;

SVV1750 2 Want ik geef hun getuigenis, dat zij een ijver tot God hebben, maar niet met verstand.

Karoli1908 Hu 2. Mert bizonyságot [1†] teszek felőlök, hogy Isten iránt való buzgóság van bennök, de [2†] nem megismerés szerint.

БКуліш 2. Сьвідкую бо їм, що ревність Божу мають, та не по розуму.

FI33/38 3 sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, eivät he ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

Biblia1776 3. Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

UT1548 3. Sille ettei he ymmerdhe site Wanhurskautta ioca Jumalan edes kelpa/ waan etziuet oma Wanhurskauttans ylesoijenda/ ia nin ei he ole sen Wanhurskaudhen alamaiset/ ioca Jumalan edes kelpa. (Sillä ettei he ymmärrä sitä wanhurskautta joka Jumalan edessä kelpaa/ waan etsiwät omaa wanhurskauttans ylös ojentaa/ ja niin ei he ole sen wanhurskauden alamaiset/ joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 3. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ

TKIS 3 Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

CPR1642 3. Sillä ei he ymmärrä sitä wanhurscautta joca Jumalan edes kelpa waan pytäwät oma wanhurscauttans wahwista eikä ole sille wanhurscaudelle cuuliaiset cuin Jumalan edes kelpa:

Text 3. αγνοουντες γαρ την του θεου

δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

Receptus δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν 3. agnoountes gar ten tou theou dikaiosunen kai ten idian dikaiosunen zetountes stesai te dikaiosune tou theou ouch upetagesan

MLV19 3 For* being ignorant of God’s righteousness and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of God.

KJV 3. For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

Dk1871 3. thi da de ikke kjende Guds Retfærdighed og tragte efter at oprette en egen Retfærdighed, underkaste de sig ikke Guds Retfærdighed.

KXII 3. Ty de förstå icke Guds rättfärdighet; utan fara efter att upprätta sin egen rättfärdighet, och äro så icke Guds rättfärdighet undergifne.

PR1739 3. Sest et nemmad ei moista Jummala öigust, ja omma ennese öigust otsiwad kinnitada, ep olle nemmad ennast Jummala öigusse alla heitnud.

LT 3. Nesuprasdami Dievo teisumo ir bandydami įtvirtinti savąjį teisumą, jie nepakluso Dievo teisumui.

Luther1912
3. Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten, ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht untertan.

Ostervald-Fr
3. Car ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.

RV'1862
3. Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios.

SVV1750
3 Want alzo zij de rechtvaardigheid Gods niet kennen, en hun eigen gerechtigheid zoeken op te richten, zo zijn zij der rechtvaardigheid Gods niet onderworpen.

PL1881
3. Bo nie znając sprawiedliwości Bożej, a chcąc własną sprawiedliwość wystawić, sprawiedliwości Bożej nie byli poddani.

Karoli1908 Hu
3. Mert az Isten igazságát nem [3†] ismervén, és az ő tulajdon igazságukat igyekezvén érvényesíteni, az Isten igazságának nem engedelmeskedtek.

RuSV1876
3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

БКуліш
3. Не розуміючи бо праведності Божої, і шукаючи свою праведність поставити, праведності Божій не корили ся.

FI33/38
4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

TKIS
4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle*.

Biblia1776 4. Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

CPR1642 4. Sillä Christus on Lain loppu joca hänen päällens usco se on wanhurscas.

UT1548 4. Sille ette Christus ombi Lain Loppu/ Joca henen pälens vskopi/ se ombi wanhurskas. (Sillä että Kristus ompi lain loppu/ Joka hänen päällens uskoopi/ se ompi wanhurskas.)

Gr-East 4. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 4. τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι 4. telos gar nomou christos eis dikaiosunen panti to pisteuonti

MLV19 4 For* Christ (is) the end of (the) law *for righteousness to everyone who believes.

KJV 4. For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

Dk1871 4. Thi Christus er Lovens Ende, til Retfærdighed for hver den, som tror.

KXII 4. Ty Christus är lagsens ände, till rättfärdighet hvarjom och enom som tror.

PR1739 4. Sest kässo ots on KRISTUS, öigusseks iggaühhele, kes ussub.

LT 4. Nes įstatymo pabaigaKristus, išteisinimui kiekvieno, kuris tiki.

Luther1912 4. Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.

RV'1862 4. Porque el fin de la ley es Cristo, para dar justicia a todo aquel que cree.

PL1881 4. Albowiem koniec zakonu jest Chrystus ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu.

RuSV1876 4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

FI33/38 5 Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka laista tulee, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

Biblia1776 5. Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

UT1548 5. Moses kylle kirioita sijte Wanhurskaudhesta ioca Laista tule/ Ette ioca Inhiminen sen teke/ henen pite * sijnä

Ostervald-Fr 4. Car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tout croyant.

SVV1750 4 Want het einde der wet is Christus, tot rechtvaardigheid een iegelijk, die gelooft.

Karoli1908 Hu 4. Mert a törvény vége Krisztus [4†] minden hívőnek igazságára.

БКуліш 4. Кінець бо закону - Христос, на праведність кожному віруючому.

TKIS 5 Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka *ne pitää, on niistä* elävä.”

CPR1642 5. Moses kyllä kirjoitta sijtä wanhurscaudest cuin Laista tule että cuca ihminen sen teke hänen pitä sijnä elämän.

elemen. (Moses kyllä kirjoitta siitä wanhurskaudesta joka laista tulee/ Että joka ihminen sen tekee/ hänen pitää siinä elämän.)

Gr-East

5. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus

5. μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 5. moses gar grafei ten dikaiosunen ten ek tou nomou oti o poiesas auta anthropos zesetai en autois

MLV19

5 For* Moses writes (about) the righteousness from the law, ‘The man who (have) practiced those things will be living in them.’ {Lev 18:5 Ezek. 20:11}

KJV

5. For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

Dk1871

5. Moses skriver om den Retfærdighed, som er af Loven, at det Menneske, som gjør disse Ting, skal derved leve.

KXII

5. Moses skrifver om den rättfärdighet som kommer af lagen, att hvilken menniska som det gör, hon lefver deruti.

PR1739

5. Sest Moses kirjotab sest öigussest, mis

LT

5. Mozė rašo apie teisumą iš įstatymo: ‘‘Jį

kässust tulleb, et innimenne, kes sedda keik teeb, se peab se läbbi ellama.

vykdydamas žmogus juo gyvens‘‘.

Luther1912 5. Mose schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: "Welcher Mensch dies tut, der wird dadurch leben."

Ostervald-Fr 5. En effet, Moïse décrit ainsi la justice qui vient de la loi: L'homme qui fera ces choses, vivra par elles.

RV'1862 5. Porque Moisés describe así la justicia que es por la ley: Que el hombre que aquellas cosas hiciere, vivirá por ellas.

SVV1750 5 Want Mozes beschrijft de rechtvaardigheid, die uit de wet is, zeggende: De mens, die deze dingen doet, zal door dezelve leven.

PL1881 5. Gdyż Mojżesz pisze o sprawiedliwości, która jest z zakonu, iż ktobykolwiek te rzeczy czynił, przez nie żyć będzie.

Karoli1908 Hu 5. Mert Mózes a törvényből való igazságról azt írja, hogy a ki [5†] azokat cselekeszi, él azok által.

RuSV1876 5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший егочеловек жив будет им.

БКуліш 5. Мойсей пише про праведність, що від закону: що который чоловік робити ме се, жити ме ним.

FI33/38 6 Mutta se vanhurskaus, joka uskosta tulee, sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: Kuka

TKIS 6 Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano

nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

Biblia1776 6. Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessäs: kuka tahtoo astua ylös taivaasen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

UT1548 6. Mutta se Wanhurskaus ioca Uskosta ombi/ sanopi nein/ Ele sano Sydhemeses Cuca tachto * Ylesastu Taiuasen? (Mutta se wanhurskaus joka uskosta ompi/ sanoopi näin/ Älä sano sydämessäsi kuka tahtoo ylös astua taiwaaseen?)

Gr-East 6. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν·

MLV19 6 But the righteousness from faith says thus, ‘You should not say in your heart,

sydämessäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin* tuomaan Kristusta alas,

CPR1642 6. Mutta se wanhurscaus cuin uscosta tule sano näin: älä sano sydämesäs: cuca tahto ylösastua taiwasen?

Text Receptus 6. η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν 6. e de ek pisteos dikaiosune outos legei me eipes en te kardia sou tis anaβesetai eis ton ouranon tout estin christon katagagein

KJV 6. But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine

Who will be ascending into heaven?’ (This is: to lead Christ down.)

heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

Dk1871 6. Men den Retfærdighed, som er af Troen, siger saaledes: siig ikke i dit Hjerte: hvo vil fare op til Himmelen? nemlig for at hente Christus ned;

KXII 6. Men den rättfärdighet, som är af trone, säger så: Säg icke i ditt hjerta: Ho vill fara upp i himmelen? Det är, att hemta Christum härned.

PR1739 6. Agga se öigus, mis ussust tulleb, ütleb nenda: Ärra ütle mitte omma süddames: kes tahhab üllesminna taewa? se on: Kristust mahhatoma.

LT 6. Bet teisumas iš tikėjimo kalba taip: ‘‘Nesakyk savo širdyje: ‘Kas įžengs į dangų?’tai yra Kristaus atsivesti;

Luther1912 6. Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: "Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?" (Das ist nichts anderes denn Christum herabholen.)

Ostervald-Fr 6. Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? C'est en faire descendre Christ;

RV'1862 6. Mas de la justicia que es por la fé, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer de lo alto a Cristo.)

SVV1750 6 Maar de rechtvaardigheid, die uit het geloof is, spreekt aldus: Zeg niet in uw hart: Wie zal in den hemel opklimmen? Hetzelve is Christus van boven

afbrengen.

PL1881 6. Ale sprawiedliwość, która jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu swem: Kto wstąpi na niebo? to jest Chrystusa na dół sprowadzić:

Karoli1908 Hu 6. A hitből való igazság pedig így szól: Ne mondd [6†] a te szívedben: Kicsoda megy föl a mennybe? (azaz, hogy Krisztus aláhozza;)

RuSV1876 6 А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

БКуліш 6. А та, що од віри, праведність, так говорить: Не кажи в серці твоїм: Хто зійде на небо? (се єсть: Христа звести додолу;)

FI33/38 7 tahi: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

TKIS 7 tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

Biblia1776 7. Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

CPR1642 7. (Se on Christusta tänne alas hakea) Eli cuca tahto alasastua sywyten? se on Christusta hake cuolleista.

UT1548 7. (Se on/ Christusta tenne alashakia) Eli cuca tachto alasastu Sywuytehen? (Se on/ Christusta coolleista iellenshakia) ((Se on/ Kristusta tänne alashakea) Eli kuka tahtoo alas astua sywyytehen? (Se on/ Kristusta

kuolleista jällens hakea))

Gr-East

7. ἤ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Text Receptus

7. η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν 7. e tis kataβesetai eis ten aβυsson touτ estin christon ek nekron anagagein

MLV19

7 Or, ‘Who will be descending into the abyss?’ (This is: to lead Christ up from (among the) dead.)

KJV

7. Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

Dk1871

7. eller: hvo vil fare ned i Afgrunden? nemlig for at hente Christus op fra de Døde.

KXII

7. Eller, ho vill fara ned i djupet? Det är, att hemta Christum upp igen ifrån de döda.

PR1739

7. Ehk kes tahhab allaminna süggawussesse? se on: Kristust surnust üllestoma.

LT

7. arba: ‘Kas nusileis į bedugnę?’ tai yra Kristaus iš numirusių susigrąžinti‘‘.

Luther1912

7. Oder: "Wer will hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts anderes denn

Ostervald-Fr

7. Ou, qui descendra dans l'abîme? C'est faire remonter Christ d'entre les morts.

Christum von den Toten holen.)

RV'1862 7. ¿O, quién descenderá al abismo? (esto es, para volver a traer a Cristo de los muertos.)

SVV1750 7 Of, wie zal in den afgrond nederdalen? Hetzelve is Christus uit de doden opbrengen.

PL1881 7. Albo kto zstąpi do przepaści? to jest Chrystusa od umarłych wyprowadzić.

Karoli1908 Hu 7. Avagy: Kicsoda száll le a mélységbe? (azaz, hogy Krisztust a halálból felhozza.)

RuSV1876 7 Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

БКуліш 7. або: Хто зійде в безодню? (се єсть: Христа з мертвих угору звести.)

FI33/38 8 Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi"; se on se uskon sana, jota me saarnaamme.

TKIS 8 Mutta mitä se sanoo? —”Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

Biblia1776 8. Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

CPR1642 8. Waan mitä se sano? Se sana on juuri sinun tykönäs nimittäin sinun suusas ja sydämesäs. Tämä on se sana uscosta jota me saarnamma.

UT1548 8. Waan mite Ramattu sanopi? Se sana o'bi sinu' iwri tykenes/ nimiten/ sinu' Suusas ia sinun Sydhemeses. Teme on se Sana

vskosta/ ionga me sarnama. (Waan mitä Raamattu sanoopi? Se sana ompi sinun juuri tykönäsi/ nimittäin/ sinun suussasi ja sinun sydämessäsi. Tämä on se sana uskosta/ jonka me saarnaamme.)

Gr-East

8. Ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ’ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

Text Receptus

8. αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν 8. alla ti legei eggus sou to rema estin en to stomati sou kai en te kardia sou tout estin to rema tes pisteos o kerussomen

MLV19

8 But what does it say? ‘The declaration is near you, in your mouth and in your heart.’ {Deu 30:12-14?} This is the declaration of the faith which we are preaching:

KJV

8. But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

Dk1871

8. Men hvad siger den? Ordet er dig nær, i din Mund og i dit Hjerte, nemlig det Troens Ord, som vi prædike.

KXII

8. Men hvad säger (Skriften)? Ordet är hardt när dig, nämliga i dinom mun, och i ditt hjerta. Detta är det ordet om trona, som vi predikom.

PR1739 8. Agga mis ütleb temma: Se sanna on so liggi sinno suus, ja sinno süddames, se on se usso sanna, mis meie kulutame.

LT 8. Bet ką jis sako?‘‘Arti tavęs yra žodis-tavo burnoje ir tavo širdyje‘‘,tai yra mūsų skelbiamas tikėjimo žodis.

Luther1912 8. Aber was sagt sie? "Das Wort ist dir nahe, in deinem Munde und in deinem Herzen." Dies ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

Ostervald-Fr 8. Que dit-elle donc? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. Voilà la parole de la foi que nous prêchons.

RV'1862 8. Mas ¿qué dice? Cercana te está la palabra, es a saber, en tu boca, y en tu corazón. Esta es la palabra de fé la cual predicamos:

SVV1750 8 Maar wat zegt zij? Nabij u is het Woord, in uw mond en in uw hart. Dit is het Woord des geloofs, hetwelk wij prediken.

PL1881 8. Ale (Mojżesz) cóż mówi: Blisko ciebie jest słowo w ustach twoich i w sercu twojem. Toć jest słowo wiary, które opowiadamy:

Karoli1908 Hu 8. De mit mond? Közel hozzád a beszéd, a szádban és [7†] a szívedben van: azaz a hit beszéde, a melyet mi hirdetünk.

RuSV1876 8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устахтвоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

БКуліш 8. А що ж глаголе (писаннє)? Близько тебе слово в устах твоїх і в серці твоїм, се єсть слово віри, що ми проповідуємо;

FI33/38 9 Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä pelastut;

TKIS 9 Jos sinä näet suullasi tunnustat *Jeesuksen Herraksi* ja uskot sydämessäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

Biblia1776 9. Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämessäs, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

CPR1642 9. SIllä jos sinä suullas Jesuxen tunnustat HERraxi ja uscot sydämesäs että Jumala on hänen cuolluista herättänyt nijn sinä tulet autuaxi:

UT1548 9. Sille ios sine tunnustat sinun Suullas Iesusen/ Ette HEN on se HERRA/ ia vskot sinun Sydhemeses/ ette Jumala on HENEN Coolluista ylesherettenyt/ nin sine autuaxi tulet. (Sillä jos sinä tunnustat sinun suullasi Jesuksen/ Että hän on se HERRA/ ja uskot sinun sydämessäsi/ että Jumala on hänen kuolleista ylösherättänyt/ niin sinä autuaaksi tulet.)

Gr-East 9. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

Text Receptus 9. οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση 9. oti ean omologeses en

to stomati sou kurion iesoun kai pisteuses en te kardia sou oti o theos auton egeiren ek nekron sothese

MLV19 9 that if you confess (the) Lord Jesus in your mouth and (if you) believe in your heart that God raised him (up) from the dead, you will be saved;

KJV 9. That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

Dk1871 9. Thi dersom du bekjender den Herre Jesus med din Mund og tror i dit Hjerte, at Gud opreiste ham fra de Døde, da skal du blive salig.

KXII 9. Ty om du bekänner med dinom mun Jesum, att han är Herren, och tror i ditt hjerta att Gud hafver uppväckt honom ifrå de döda, så varder du salig.

PR1739 9. Sest kui sinna omma suga saad üllestunnistanud Issandat Jesust, ja saad usknud ommas süddames, et Jummal tedda on surnust üllesärratanud, siis pead sa önsaks sama.

LT 9. Jeigu lūpomis išpažinsi Viešpatį Jėzų ir širdimi tikėsi, kad Dievas Jį prikėlė iš numirusių, būsi išgelbėtas.

Luther1912 9. Denn so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der HERR sei, und glaubst in

Ostervald-Fr 9. Elle dit que si tu confesses de ta bouche que Jésus est le Seigneur, et que tu croies

deinem Herzen, daß ihn Gott von den Toten auferweckt hat, so wirst du selig.

RV'1862 9. Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.

PL1881 9. Że jeźlibyś usty wyznał Pana Jezusa i uwierzyłbyś w sercu twojem, że go Bóg z martwych wzbudził, zbawiony będziesz.

RuSV1876 9 Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

FI33/38 10 sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan.

Biblia1776 10. Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

SVV1750 9 Namelijk, indien gij met uw mond zult belijden den Heere Jezus, en met uw hart geloven, dat God Hem uit de doden opgewekt heeft, zo zult gij zalig worden.

Karoli1908 Hu 9. Mert ha a te száddal vallást teszel az Úr Jézusról, [8†] és szívedben hiszed, hogy az Isten feltámasztotta őt a halálból, megtartatol.

БКуліш 9. щоб, коли визнавати меш устами твоїми Господа Ісуса, і вірувати меш в серцї твоїм, що Бог Його підняв з мертвих, ти спас ся.

TKIS 10 sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.

CPR1642 10. Sillä sydämen uscolla me wanhurscaxi tulemma ja suun tunnustuxella me autuaxi tulemma.

UT1548 10. Sille ette Sydhemen vskolla me Wanhurskaxi tulema/ Ja Suun tunnustoxella/ me autuaxi tulema. (Sillä että sydämen uskolla me wanhurskaaksi tulemme/ Ja suun tunnustuksella/ me autuaaksi tulemme.)

Gr-East 10. καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 10. καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογειται εις σωτηριαν 10. kardia gar pisteuetai eis dikaiosunen stomati de omologeitai eis soterian

MLV19 10 for* it is believed in the heart toward righteousness and it is confessed with the mouth toward salvation.

KJV 10. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

Dk1871 10. Thi med hjertet troer man til Retfærdighed, men med Munden bekjender man til saliggjørelse.

KXII 10. Ty med hjertans tro varder man rättfärdig, och med munsens bekännelse varder man salig.

PR1739 10. Sest süddamega ustakse öigusseks, ja

LT 10. Nes širdimi tikima, ir taip įgyjamas

suga tunnistakse ülles önnistusseks.

teisumas, o lūpomis išpažįstama, ir taip įgyjamas išgelbėjimas.

Luther1912 10. Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennt, so wird man selig.

Ostervald-Fr 10. Car on croit du cœur, pour obtenir la justice, et l'on fait confession de la bouche pour le salut.

RV'1862 10. Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia; y con la boca se hace confesión para salud.

SVV1750 10 Want met het hart gelooft men ter rechtvaardigheid en met den mond belijdt men ter zaligheid.

PL1881 10. Albowiem sercem wierzono bywa ku sprawiedliwości, ale się usty wyznanie dzieje ku zbawieniu.

Karoli1908 Hu 10. Mert szívvel hiszünk az igazságra, szájjal [9†] teszünk pedig vallást az idvességre.

RuSV1876 10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

БКуліш 10. Серцем бо віруєть ся на праведність, устами ж визнаєть ся на спасеннє.

FI33/38 11 Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka häneen uskoo, joudu häpeään".

TKIS 11 Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

Biblia1776 11. Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään

CPR1642 11. Ja Ramattu sano: jocainen cuin usco hänen päällens ei hän tule häpiän.

tuleman.

UT1548 11. Sille ette Ramattu sanopi/ Ette Jocainen quin henen pälens vskopi/ ei hen häpijen tule. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Että jokainen kuin hänen päällensä uskoopi/ ei hän häpeään tule.)

Gr-East 11. λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 11. λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 11. legei gar e grafe pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 11 For* the Scripture says, ‘Everyone who believes on him will not be ashamed.’ {Isa 28:16}

KJV 11. For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Dk1871 11. Skriften siger jo: hver den, som troer paa ham, skal ikke beskæmmes.

KXII 11. Ty Skriften säger: Hvar och en, som tror på honom, skall icke komma på skam.

PR1739 11. Sest se kirri ütleb: Ükski, kes temma sisse ussub, ei pea mitte häbbi sisse sama.

LT 11. Raštas juk sako: ‘‘Kiekvienas, kuris Jį tiki, nebus sugėdintas’‘.

Luther1912 11. Denn die Schrift spricht: "Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden."

RV'1862 11. Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.

PL1881 11. Bo Pismo mówi: Wszelki, kto w niego wierzy, nie będzie pohaóbiony;

RuSV1876 11 Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится.

FI33/38 12 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.

Biblia1776 12. Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

UT1548 12. Ei ole ychten eroitusta Judasten ia

Ostervald-Fr 11. En effet, l'Écriture dit: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

SVV1750 11 Want de Schrift zegt: Een iegelijk, die in Hem gelooft, die zal niet beschaamd worden.

Karoli1908 Hu 11. Mert azt mondja az írás: Valaki hisz [10†] ő benne, meg nem szégyenül.

БКуліш 11. Глаголе бо писаннє: Всяк, хто вірує в Него, не осоромить ся.

TKIS 12 Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama *kaikkien Herra on,* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.

CPR1642 12. Ei ole yhtän eroitusta Judalaisen ja Grekin wälillä: sillä yxi on caickein HERra ricas caickein cohtan jotca händä rucoilewat.

Grekein welille/ Sille ette yxi HERRA on caikein ylitze/ ricas caikein cochtan iotca hende auxenshwtauat. (Ei ole yhtään eroitusta judasten ja krekein wälillä/ Sillä että yksi HERRA on kaikkein ylitse/ rikas kaikkein kohtaan jotka häntä awuksensa huutawat.)

Gr-East

12. οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

Text Receptus

12. ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον 12. ου gar estin diastole ioudaiou te kai ellenos o gar autos kurios panton plouton eis pantas tous epikaloumenous auton

MLV19

12 For* there is no distinction between Jew and Greek; for* the same (Lord is) Lord of all, being rich toward all who are calling upon him;

KJV

12. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

Dk1871

12. Og der er ikke Forskjel paa Jøde og Græker; thi den Samme er Alles Herre, som

KXII

12. Det är ingen åtskilnad emellan Juda och Grek; ty en Herre är öfver alla, riker

er rig nok for alle dem, som paakalde ham.

PR1739 12. Sest wahhet ep olle Juda- ja Kreka-mehhe wahhel, sest sesamma keikide Issand, rikkas keikide heaks, kes tedda appi hüüdwad.

Luther1912 12. Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen; es ist aller zumal ein HERR, reich über alle, die ihn anrufen.

RV'1862 12. Porque no hay diferencia entre el Judío y el Griego; porque uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

PL1881 12. Gdyż nie masz różności między Żydem i Grekiem; bo tenże Pan wszystkich, bogaty jest ku wszystkim, którzy go wzywają.

öfver alla dem som åkalla honom.

LT 12. Nėra skirtumo tarp žydo ir graiko, nes tas pats Viešpats visiems, turtingas kiekvienam, kuris Jo šaukiasi,

Ostervald-Fr 12. Car il n'y a point de distinction entre le Juif et le Grec, parce que tous ont un même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.

SVV1750 12 Want er is geen onderscheid, noch van Jood noch van Griek; want eenzelfde is Heere van allen, rijk zijnde over allen, die Hem aanroepen.

Karoli1908 Hu 12. Mert nincs különbség zsidó meg görög között; mert ugyanaz az Ura mindeneknek, a ki kegyelemben gazdag mindenekhez, a kik [11†] őt segítségül hívják.

RuSV1876 12 Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потомучто один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

БКуліш 12. Бо нема ріжниці між Жидовином і Греком; Він бо Господь усїх, богатий для всїх, хто призиває Його.

FI33/38 13 Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu".

TKIS 13 Sillä”jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu”.

Biblia1776 13. Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Ja jocainen cuin HERran Nime auxens huuta hän tule autuaxi.

UT1548 13. Sille ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen pite autuaxi tuleman. (Sillä että jokain kuin HERRAN nimen awuksi huutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman.)

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

Text Receptus 13. πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 13. pas gar os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

MLV19 13 for* everyone, ‘Whomever calls upon the name of the Lord will be saved.’ {Joel 2:32, Acts 2:21}

KJV 13. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

Dk1871 13. thi hver den, som paakalder Herrens Navn, skal vorde salig.

PR1739 13. Sest iggaüks, kes ial Issanda nimme appi hüab, peab önsaks sama.

Luther1912 13. Denn "wer den Namen des HERRN wird anrufen, soll selig werden."

RV'1862 13. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

PL1881 13. Każdy bowiem, kto by wzywał imienia Paóskiego, zbawiony będzie.

RuSV1876 13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

FI33/38 14 Mutta kuinka he huutavat avuksensa sitä, johon eivät usko? Ja kuinka he voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

KXII 13. Ty hvar och en, som åkallar Herrans namn, skall varda salig.

LT 13. juk ‘‘kiekvienas, kuris šaukiasi Viešpaties vardo, bus išgelbėtas’’.

Ostervald-Fr 13. Car quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

SVV1750 13 Want een iegelijk, die den Naam des Heeren zal aanroepen, zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. Mert minden, a ki [12†] segítségül hívja az Úr nevét, megtartatik.

БКуліш 13. Всяк бо, хто призове імя Господнє, спасеть ся.

TKIS 14 Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman

julistajaa?

Biblia1776 14. Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

CPR1642 14. Mutta cuinga he sitä auxens huutawat jonga päälle ei he usconet? Ja cuinga he sen uscowat josta ei he ole cuullet?

UT1548 14. Mutta quinga he site auxenshwtauat/ ionga päle ei he vskoneet? Ja quinga sis he sen vskouat/ iosta he ei ole cwlleet? (Mutta kuinka he sitä awuksensa huutawat/ jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka siis he sen uskowat/ josta he ei ole kuulleet?)

Gr-East 14. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

Text Receptus 14. πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος 14. pos oun epikalesontai eis on ouk episteusan pos de pisteusousin ou ouk ekousan pos de akousousin choris kerussontos

MLV19 14 Therefore how will they call upon (him) in whom they did not believe? But how

KJV 14. How then shall they call on him in whom they have not believed? and how

will they believe of whom they did not hear? But how will they hear without (someone) preaching?

shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

Dk1871 14. Hvorledes skulle de vel paakalde den, paa hvem de ikke havde troet? men hvorledes skulle de høre, uden der er Nogen, som prædiker?

KXII 14. Men huru skola de åkalla den de hafva icke trott på? Och huru skola de tro honom, som de hafva intet hört af? Och huru skola de höra utan predikare?

PR1739 14. Kuida peawad nemmad nüüd appi hüüdma tedda, kelle sisse nemmad ep olle usknud? Agga kuida peawad nemmad uskma, mis nemmad ep olle kuulnud? agga kudda peawad nemmad kuulma ilma kulutajata?

LT 14. Kaip žmonės šauksis To, kurio neįtikėjo? Ir kaip jie įtikės Tą, apie kurį negirdėjo? Kaip išgirs be skelbėjo?

Luther1912 14. Wie sollen sie aber den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

Ostervald-Fr 14. Comment donc invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche?

RV'1862 14. ¿Cómo pues invocarán a aquel en el

SVV1750 14 Hoe zullen zij dan Hem aanroepen, in

cual no han creido? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oido? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?

Welken zij niet geloofd hebben? En hoe zullen zij in Hem geloven, van Welken zij niet gehoord hebben? En hoe zullen zij horen, zonder die hun predikt?

PL1881 14. Jakoż tedy wzywać będą tego, w którego nie uwierzyli? a jako uwierzą w tego, o którym nie słyszeli? a jako usłyszą bez kaznodziei?

Karoli1908 Hu 14. Mimódon hívják azért segítségül azt, a kiben nem hisznek? Mimódon hisznek pedig abban, a ki felől nem hallottak? Mimódon hallanának pedig prédikáló nélkül?

RuSV1876 14 Но как призывать Того , в Кого не уверовали?как веровать в Того , о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего?

БКуліш 14. Як же призивати муть Того, в кого не увірували? як же вірувати муть, про кого не чули, як же чути муть без проповідаючого?

FI33/38 15 Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka (julistavat ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka) hyvää sanomaa julistavat!"

TKIS 15 Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka

CPR1642 15. Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei

suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

heitä lähetetä? Nijncuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat cuin rauha julistawat nijden cuin hywä julistawat.

UT1548

15. Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Ninquin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ iotca Rauha' iulghistauat/ ne quin Hyue iulgistauat. (Mutta kuinka he kuulewat ilman saarnaajata? Ja kuinka he saarnaawat/ ellei he lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on/ Oi kuinka suloiset owat niiden jalat/ jotka rauhan julkistawat/ ne kuin hywää julkistawat.)

Gr-East

15. πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά!

Text Receptus

15. πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα 15. pos de kervksousin ean me apostalosin kathos gegraptai os oraioi oi podes ton evaggelizomenon eirenen ton

	ευaggelizomenon ta agatha
MLV19 15 But how will they preach, if they are not sent? Just-as it has been written, 'How Beautiful are the feet of those who are proclaiming the good-news of peace (and) of those who are proclaiming the good-news of good things!' {Isa 52:7}	KJV 15. And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!
Dk1871 15. men hvorledes skal Nogen prædike, dersom de ikke blive udsendte? Som skrevet er: hvor deilige ere deres Fødder, som forkynde Fred, som forkynde godt Budskab.	KXII 15. Och huru skola de predika, utan de varda sände? såsom skrifvet är: O! huru ljuflige äro deras fötter, som frid förkunna, deras som godt förkunna.
PR1739 15. Agga kudda peawad nemmad kulutama, kui neid ei olle läkkitud? nenda kui kirjotud on: Kui illusad on nende jallad, kes rahho kulutawad, kes head kulutawad.	LT 15. Ir kaip jie skelbs, jei nebus pasiųsti? Kaip parašyta: ''Kokios puikios kojos tų, kurie skelbia ramybės Evangeliją, kurie neša geras žinias!''
Luther1912 15. Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn	Ostervald-Fr 15. Et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé? selon ce qui est écrit: Qu'ils

geschrieben steht: "Wie lieblich sich die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen!"

RV'1862 15. ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? como está escrito: ¡Cuán hermosos son los piés de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que traen la buena nueva de los bienes:

PL1881 15. Jakoż też będą kazać, jeźliby nie byli posłani? Jako napisano: O jako śliczne są nogi tych, którzy opowiadają pokój, tych, którzy opowiadają dobre rzeczy.

RuSV1876 15 И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

FI33/38 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Esaias sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses!

SVV1750 15 En hoe zullen zij prediken, indien zij niet gezonden worden? Gelijk geschreven is: Hoe liefelijk zijn de voeten dergenen, die vrede verkondigen, dergenen, die het goede verkondigen!

Karoli1908 Hu 15. Mimódon prédikálnak pedig, ha el nem küldetnek? A miképen meg van írva: Mely szépek a [13†] békesség hirdetőknek lábai, a kik jókat hirdetnek!

БКуліш 15. А як же проповідати муть, коли не будуть послані? яко ж писано: Що за красні ноги благовіствуючих впокій, благовіствуючих про добре?

TKIS 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo saarnamme?"

Biblia1776 16. Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

CPR1642 16. Mutta ei he ole caicki Evangeliumille cuuliaiset: sillä Esaias sano:

UT1548 16. Mutta ei he ole caiki Euangeliumin cwliaiset/ Sille ette Isaias sanopi/ HERRA/ Cuca Uskopi meiden sarnan? (Mutta ei he ole kaikki ewankeliumin kuuliaiset/ Sillä että Esaias sanoopi/ HERRA/ Kuka uskoopi meidän saarnan?)

Gr-East 16. Ἀλλ’ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Text Receptus 16. αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων 16. all ou pantes upekousan to euaggelio esaias gar legei kurie tis episteusen te akoe emon

MLV19 16 But not all obeyed* the good-news; for* Isaiah says, ‘Lord, who believed our report?’ {Isa 53:1}

KJV 16. But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

Dk1871 16. Men de løde ikke alle det gode Budskab, som Esaias siger: Herre hvo troede det, han hørte af os?

KXII 16. Men de äro icke alle Evangelio lydige; ty Esaias säger: Herre, ho tror vår predikan?

PR1739 16. Agga keik ei wotta armo-öppetusse sanna mitte kuulda. Sest Jesaia ütleb: Issand, kes on meie kulutamist usknud?

LT 16. Bet ne visi pakluso Evangelijai. Nes Izaijas sako: ‘‘Viešpatie, kas patikėjo mūsų skelbimu?‘‘

Luther1912 16. Aber sie sind nicht alle dem Evangelium gehorsam. Denn Jesaja sagt: "HERR, wer glaubt unserm Predigen?"

Ostervald-Fr 16. Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile; car Ésaïe dit: Seigneur, qui a cru à notre prédication?

RV'1862 16. Mas no todos obedecieron al evangelio; porque Isaías dice: Señor, ¿quién creyó nuestro dicho?

SVV1750 16 Doch zij zijn niet allen het Evangelie gehoorzaam geweest; want Jesaja zegt: Heere, wie heeft onze prediking geloofd?

PL1881 16. Aleć nie wszyscy posłuszni byli Ewangielii; albowiem Izajasz mówi: Panie! któż uwierzył kazaniu naszemu?

Karoli1908 Hu 16. De nem mindenek engedelmeskedtek az evangyéliomnak. Mert Ésaiás azt mondja: Uram! [14†] Kicsoda hitt a mi beszédünknek?

RuSV1876 16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

БКуліш 16. Та не всї послухали благовістя. Ісаїя бо глаголе: Господи, хто увірував голосу нашому?

FI33/38 17 Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

Biblia1776 17. Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

UT1548 17. Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna Jumalan Sanan cautta. (Niin tulee siis usko saarnasta/ Mutta saarna Jumalan sanan kautta.)

Gr-East 17. ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

MLV19 17 Consequently*, the faith (comes) from (our) report but (our) report (comes) through (the) declaration of God.

Dk1871 17. Altsaa kommer Troen derved, at man hører, men at man hører, skeer ved Guds Ord.

TKIS 17 Usko tulee siis saarnasta,* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

CPR1642 17. HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule Jumalan sanan cautta.

Text Receptus 17. αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου 17. ara e pistis eks akoes e de akoe dia rematos theou

KJV 17. So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

KXII 17. Så är tron af predikanen; men predikanen genom Guds ord.

PR1739 17. Sepärrast tulleb usk kulutamissest, agga kulutaminne Jummala sanna läbbi.

LT 17. Taigi tikėjimasiš klausymo, klausymasiš Dievo žodžio.

Luther1912 17. So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber aus dem Wort Gottes.

Ostervald-Fr 17. La foi vient donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend, vient de la parole de Dieu.

RV'1862 17. Luego la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.

SVV1750 17 Zo is dan het geloof uit het gehoor, en het gehoor door het Woord Gods,

PL1881 17. Wiara tedy jest z słuchania, a słuchanie przez słowo Boże.

Karoli1908 Hu 17. Azért a hit hallásból van, a hallás pedig Isten ígéje által.

RuSV1876 17 Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

БКуліш 17. Тим же то віра (приходить) через слуханнє, слуханнє ж через слово Боже.

FI33/38 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maan piirin ääriin".

TKIS 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

Biblia1776 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt

CPR1642 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole cuullet? Heidän änens tosin on lähtenyt

kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

caicken mailmaan ja heidän sanans mailman ärijn.

UT1548

18. Mutta mine sanon/ Eikö he site ole cwlleet? Heiden änense tosin ombi wloslechtenyt caikehe' Mailman/ Ja heiden sanansa Mailman ärijn. (Mutta minä sanon/ Eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin ompi ulos lähtenyt kaikkeen maailmaan/ Ja heidän sanansa maailman ääriin.)

Gr-East

18. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Text Receptus

18. αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουνγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων 18. alla lego me ouk ekousan menounge eis pasan ten gen ekselthen o fthoggos auton kai eis ta perata tes oikoumenes ta remata auton

MLV19

18 But I am saying, ‘Did they not hear?’ But-rather, ‘Their sounds went out into all the earth and their declarations to the limits of the inhabited-earth.’ {Psa 19:4}

KJV

18. But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Dk1871 18. Nu spørger jeg: have de ikke hørt? Jo sandelig, deres Røst er udgangen over al Jorden, og deres Ord til Jorderiges Grændser.

PR1739 18. Agga minna ütlen: Eks nemmad polle sedda kuulnud? kül ikka, sest keige Ma sisse on nende heäl wäljaläinud, ja nende sannad ma-ilma otsani.)

Luther1912 18. Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Wohl, es ist ja in alle Lande ausgegangen ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.

RV'1862 18. Mas digo yo: ¿Qué no han oido? Ántes cierto por toda la tierra ha salido el sonido de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.

PL1881 18. Ale mówię: Izali nie słyszeli? i owszem na wszystkę ziemię wyszedł głos ich i na

KXII 18. Så säger jag nu: Hafva de icke hört det? Deras ljud är ju utgånget i all land, och deras ord till verldenes ändar.

LT 18. Bet aš klausiu: argi jie negirdėjo? Kaipgi ne! ‘‘Po visą žemę pasklido jų garsas, ir jų žodžiaiiki pasaulio pakraščių’’.

Ostervald-Fr 18. Mais je demande, ne l'ont-ils point entendue? Au contraire, leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

SVV1750 18 Maar ik zeg: Hebben zij het niet gehoord? Ja toch, hun geluid is over de gehele aarde uitgegaan, en hun woorden tot de einden der wereld.

Karoli1908 Hu 18. De mondom: Avagy nem hallották-é? Sőt inkább az egész [15†] földre elhatott

koóczyny okręgu ziemi słowa ich.

RuSV1876 18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

FI33/38 19 Minä kysyn: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansan kautta, joka ei ole kansa, ymmärtämättömän kansan kautta minä teitä kiihoitan".

Biblia1776 19. Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsytellä.

UT1548 19. Waan mine sanon/ Eikö Israel ole site saanut tiete? Se ensimeinen Moses sanopi/ Mine tahdhon teite yllytte Cateutehen sen Canssan cautta ioca ei ole minun Canssan/

az ő hangjok, és a lakóföld véghatáráig az ő beszédök.

БКуліш 18. Тільки ж глаголю: Хиба вони не чули? Ні, по всій землі бо розійшов ся гомін їх і до кінців вселенної глаголи їх.

TKIS 19 Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

CPR1642 19. Waan minä sanon: eiköst Israel ole sitä tietä saanut? Ensimäinen Moses sano: Minä tahdon teitä yllyttä cateuteen sen Canssan cautta joca ei minun Canssan ole ja tyhmän Canssan cautta tahdon minä teitä härsytellä.

ia ydhe' tyhmen canssan cautta mine tahdhon teite Herssytelle. (Waan minä sanon/ Eikö Israel ole sitä saanut tietää? Se ensimäinen Moses sanoopi/ Minä tahdon teitä yllyttää kateutehen sen kansan kautta joka ei ole minun kansan/ ja yhden tyhmän kansan kautta minä tahdon teitä hersytellä.)

Gr-East

19. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ’ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

Text Receptus

19. αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας 19. alla lego me ouk egno israel protos moses legei ego parazeloso υmas ep ouk ethnei epi ethnei asυneto parorgio υmas

MLV19

19 But I am saying, Did Israel not know? First Moses says, ‘I will provoke you° to jealousy upon (what is) no nation. I will rouse you° to anger upon a nation which has no understanding.’ {Deu 32:21}

KJV

19. But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

Dk1871 19. Jeg spørger atter: har Israel ikke vidst det? Først siger Moses: jeg vil gjøre Eder nidkjære over et Folk, som ikke er et Folk, over et uforstandigt Folk vil jeg vække Eder til Harme.

KXII 19. Men jag säger: Hafver då Israel det icke fått veta? Den förste Moses säger: Jag skall uppväcka eder till nit med det folk, som icke är folk; och med ett galet folk skall jag reta eder.

PR1739 19. Agga minna ütlen: Eks Israel polle sedda tunnud? Moses, kes essimenne on, ütleb: Ma tahhan teid ärritada nende läbbi, kes ei olnud minno rahwas, ja tahhan teid wihhaseks tehha ühhe rummala rahwa läbbi.

LT 19. Klausiu toliau: ar Izraelis nežinojo? Bet Mozė pirmas sako: ‘‘Aš sukelsiu jums pavydą per netautą, sukelsiu pyktį per neišmanančią tautą’’.

Luther1912 19. Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Aufs erste spricht Mose: "Ich will euch eifern machen über dem, das nicht ein Volk ist; und über ein unverständiges Volk will ich euch erzürnen."

Ostervald-Fr 19. Je demande encore: Israël n'en a-t-il point eu connaissance? Moïse dit le premier: Je vous provoquerai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple; je vous exciterai à l'indignation par une nation privée d'intelligence.

RV'1862 19. Mas digo yo: ¿No lo ha conocido Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a zelos por un pueblo que no es mi pueblo, y con una nación insensata os

SVV1750 19 Maar ik zeg: Heeft Israel het niet verstaan? Mozes zegt eerst: Ik zal ulieden tot jaloersheid verwekken door degenen, die geen volk zijn; door een onverstandig

provocaré a ira.

volk zal ik u tot toorn verwekken.

PL1881 19. Ale mówię: Izali tego nie poznał Izrael? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja was do zawiści pobudzę przez naród, który nie jest narodem, przez naród nierozumny rozdrażnię was.

Karoli1908 Hu 19. De mondom: Avagy nem ismerte-é Izráel? Először Mózes mondja: Én [16†] titeket felingerellek egy nem néppel, értelmetlen néppel haragítalak meg titeket.

RuSV1876 19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.

БКуліш 19. І ще питаю: Хиба не розумів Ізраїль? Первий Мойсей глаголе: Завдам вам зависти через (тих, що) не (єсть мій) нарід, народом безумним завдам жалю вам.

FI33/38 20 Ja Esaias on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; minä olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet".

TKIS 20 Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

Biblia1776 20. Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

CPR1642 20. Ja Esaias kehta myös sano: Minä olen nijldä löytty jotca ei minua edzinet ja olen nijlle ilmandunut jotca ei minua kysynet.

UT1548 20. Mutta temen ielken mös Esaias iulkepi/ ia sanopi/ Mine olen leutty nijlde iotca ei minua etzineet/ ia olen ilmaunnut nijllen iotca ei minua kysyneet. (Mutta tämän jälkeen myös Esaisas julkeepi/ ja sanoopi/ Minä olen löydetty niiltä jotka ei minua etsineet/ ja olen ilmaantunut niillen jotka ei minua kysyneet.)

Gr-East 20. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.

Text Receptus 20. ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν 20. esaias de apotolma kai legei eυrethen tois eme me zetoυsin emfanes egenomen tois eme me eperotosin

MLV19 20 Now Isaiah is very daring and says, ‘I was found by those who are not seeking me. I became manifest to those who are not asking for me.’ {Isa 65:1}

KJV 20. But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

Dk1871 20. Men Esaias drister sig til at sige: jeg er funden af dem, som mig ikke søgte, jeg er

KXII 20. Dristar ock Esaias sig till, och säger: Jag är funnen af dem, som intet sökte

bleven aabenbar for dem, som ikke spurgte efter mig.

PR1739 20. Agga Jesaia rägib julgeste, ja ütleb: Mind on leitud neist, kes mind ei otsi; ma ollen ilmunud neile, kes minno järrel ei küssi.

Luther1912 20. Jesaja aber darf wohl so sagen: "Ich bin gefunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben."

RV'1862 20. Mas, Isaías habla claro, y dice: Fuí hallado de los que no me buscaban; manifestéme a los que no preguntaban por mí.

PL1881 20. A Izajasz śmiałości używając mówi: Jestem znaleziony od tych, którzy mnie nie szukali, i jestem objawiony tym, którzy się o mnie nie pytali.

mig, och är vorden uppenbar dem, som intet sporde efter mig.

LT 20. Izaijas labai drąsiai sako: ‘‘Mane atrado tie, kurie manęs neieškojo, apsireiškiau tiems, kurie apie mane neklausinėjo’‘.

Ostervald-Fr 20. Et Ésaïe ose dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient point, j'ai été connu par ceux qui ne s'informaient point de moi.

SVV1750 20 En Jesaja verstout zich, en zegt: Ik ben gevonden van degenen, die Mij niet zochten; Ik ben openbaar geworden dengenen, die naar Mij niet vraagden.

Karoli1908 Hu 20. Ésaiás pedig bátorságosan ezt mondja: Megtaláltak [17†] azok, a kik engem nem keresnek; nyilvánvaló lettem azoknak, a kik felőlem nem kérdezősködtek.

RuSV1876 20 А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

БКуліш 20. Ісаїя ж зосьміливсь і глаголе: Знайшли мене ті, що не шукали, обявивсь я тим, що не питали про мене.

FI33/38 21 Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohden".

TKIS 21 Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."

Biblia1776 21. Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

CPR1642 21. Mutta Israelille hän sano: coco päiwän olen minä käteni ojendanut tottelemattoman ja wastahacoisen Canssan tygö.

UT1548 21. Mutta Israelin tyge hen sano/ Coco peiuen mine olen wlosoijendanut minun käteni/ sen wskomattoman ia cangian Canssan tyge. (Mutta Israelin tykö hän sanoo/ Koko päiwän minä olen ulos ojentanut minun käteni/ sen uskomattoman ja kankean kansan tykö.)

Gr-East 21. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν

Text 21. προς δε τον ισραηλ λεγει οληη την

ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Receptus ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα 21. pros de ton israel legei olen ten emeran eksepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta

MLV19 21 But he says to Israel, ‘The whole day, I outstretched my hands to a disobedient and contradicting people.’ {Isa 65:2}

KJV 21. But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Dk1871 21. Men til Sirael siger han: jeg udstrakte mine Hænder den ganske Dag til et ulydigt og gjenstridigt Folk.

KXII 21. Men till Israel säger han: Hela dagen hafver jag uträckt mina händer till det otrogna och genstörtiga folket.

PR1739 21. Agga Israeli wasto ütleb temma: Keige se päwa ollen minna ommad käed wäljalautanud ühhe rahwa wasto, mis ei kule sanna, ja wasto rägib.

LT 21. Bet Izraeliui sako: ‘‘Ištisą dieną Aš laikiau ištiesęs savo rankas į neklusnią ir prieštaraujančią tautą‘‘.

Luther1912 21. Zu Israel aber spricht er: "Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt und

Ostervald-Fr 21. Mais à l'égard d'Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.

widerspricht."

RV'1862 21. Mas contra Israel dice: Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y altercador.

SVV1750 21 Maar tegen Israel zegt Hij: Den gehelen dag heb Ik Mijn handen uitgestrekt tot een ongehoorzaam en tegensprekend volk.

PL1881 21. Ale przeciwko Izraelowi mówi: Cały dzieó wyciągałem ręce moje do ludu upornego i sprzeciwiającego się.

Karoli1908 Hu 21. Az Izráelről pedig ezt mondja: Egész napon [18†] kiterjesztettem kezeimet az engedetlenkedő és ellenmondó néphez.

RuSV1876 21 Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

БКуліш 21. До Ізраїля ж глаголе: Увесь день простягав я руки мої до людей непокірних і суперечних.

11 luku

Jumala ei kuitenkaan ole kokonaan hyljännyt kansaansa, sillä siitä pysyy jäännös Jumalalle uskollisena 1 – 10 Israelin lankeamisen kautta on pelastus tullut pakanoille 11 – 16, jotka siitä älköön kerskatko, sillä vielä on koko Israel pelastuva 17 – 27; näin Jumala on jättänyt kaikki tottelemattomuuden valtaan, että hän kaikkia

armahtaisi 28 – 32 Apostoli ylistää Jumalan armon ja viisauden syvyyttä 33 – 36.

FI33/38 1 Minä sanon siis: ei kaiketi Jumala ole hyljännyt kansaansa? Pois se! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

TKIS 1 Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia1776 1. Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Abrahamin siemenestä, Benjaminin suvusta.

CPR1642 1. NIin minä sijs sanon: ongosta Jumala Canssans hyljännyt? Pois se: sillä minä olen myös Israeliteri Abrahamin siemenestä ja BenJaminin sugusta.

UT1548 1. NIn mine nyt sanon/ Ongo sis Jumala Canssansa poishylienyt? Pois se. Sille ette mineki mös olen yxi Israeliti/ Abrahamin Siemeniste/ Ja Ben Jamin sughusta. (Niin minä nyt sanon/ Onko siis Jumalan kansansa pois hyljännyt? Pois se. Sillä että minäkin myös olen yksi israeliti/ Abrahamin siemenestä/ ja BenJamin suwusta.)

Gr-East 1. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ

Text Receptus 1. λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω

Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν 1. lego ουν me aposato o theos ton laon αυτου me genoito kai gar ego israelites eimi ek spermatos aβraam fυles βeniamin

MLV19 1 Therefore I say, God did not shove away his people, did he? Let it not happen! For* I am also an Israelite, from the seed of Abraham, from (the) tribe of Benjamin. {Psa 94:14}

KJV 1. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

Dk1871 1. Jeg spørger derfor: mon Gud har forskudt sig Folk? Det være langt fra! Thi jeg er og en israelit, af Abrahams Sæd, af Benjamins Stamme.

KXII 1. Så säger jag nu: Hafver Då Gud bortkastat sitt folk? Bort det; ty jag är ock en Israelit, af Abrahams säd, af BenJamins slägte.

PR1739 1. Sepärrast ütlen minna: Ons Jummal omma rahwa ärralükkanud? ei milgi kombel; sest minnagi ollen Israeli mees, Abraami suggust, Penjamini suggu-arrust.

LT 1. Tad aš klausiu: ar Dievas atstūmė savo tautą? Jokiu būdu! Juk ir aš izraelitas, iš Abraomo palikuonių, iš Benjamino giminės.

Luther1912
1. So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter von dem Samen Abrahams, aus dem Geschlecht Benjamin.

Ostervald-Fr
1. Je demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Nullement; car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

RV'1862
1. DIGO pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

SVV1750
1 Ik zeg dan: Heeft God Zijn volk verstoten? Dat zij verre; want ik ben ook een Israeliet, uit het zaad Abrahams, van den stam Benjamin.

PL1881
1. Mówię tedy: Izali Bóg odrzucił lud swój? Nie daj tego Boże! Albowiem i jam jest Izraelczyk z nasienia Abrahamowego, z pokolenia Benjaminowego.

Karoli1908 Hu
1. Mondom tehát: Avagy elvetette-é Isten az ő népét? Távol legyen; mert én is izráelita vagyok, az Ábrahám [1†] magvából, Benjámin nemzetségéből való.

RuSV1876
1 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.

БКуліш
1. Глаголю ж оце: Чи вже ж відопхнув Бог людей своїх? Нехай не буде! Бо й я Ізраїльтянин, із насіння Авраамового, із роду Бенямино́вого.

FI33/38
2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka hän on edeltätuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliaasta, kuinka hän Jumalan edessä

TKIS
2 Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän

syyttää Israelia:

Biblia1776 2. Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

UT1548 2. Ei ole Jumala poisheittenyt henen Canssans/ ionga hen ennen on * edeskatzonut. Taicka eikö te tiedhä/ mite Ramattu Eliasta sanopi? Quinga hen Jumalan eten kieupi Israelin wastan/ ia sano/ (Ei ole Jumala pois heittänyt hänen kansaansa/ jonka hän ennen on edeskatsonut. Taikka eikö te tiedä/ mitä Raamattu Eliasta sanoopi? Kuinka hän Jumalan eteen käypi Israelia wastaan/ ja sanoo/)

Gr-East 2. οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων;,

käántyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

CPR1642 2. Ei Jumala ole Canssans hyljännyt jonga hän ennen on edescadzonut. Ettekö te tiedä mitä Ramattu Eliasta sano? Cuinga hän mene Jumalan eteen Israeli wastan ja sano:

Text Receptus 2. ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων 2. ouk aposato o

theos ton laon autou on proegno e ouk oidate en elia ti legei e grafe os entugchanei to theo kata tou israel legon

MLV19 2 God did not shove away his people which he knew beforehand. Or do you° not know what the Scripture says in (regard to) Elijah? How he petitions God against Israel, saying,

KJV 2. God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

Dk1871 2. Gud har ikke forskudt sit Folk, hvilket ham forud kjendte. Vide I ikke, hvad Skriften siger om Elias? hvorledes han træder frem for Gud imod Israel, sigende:

KXII 2. Gud hafver icke bortkastat sitt folk, som han hade föresett tillförene. Eller veten I icke hvad Skriften säger om Elias? huru han går fram för Gud emot Israel, och säger:

PR1739 2. Jummal ep olle mitte omma rahwast ärralükkanud, mis temma on enne ärratunnud; ehk eks teie ei tea, mis kirri Eliast ütleb, kuida temã Jummalaga rägib wasto Israelit, ja ütleb:

LT 2. Dievas neatstūmė savosios tautos, kurią iš anksto numatė. Ar nežinote, ką sako Raštas apie Eliją, kai šis skundžiasi Izraeliu:

Luther1912
2. Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor ersehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia, wie er tritt vor Gott wider Israel und spricht:

Ostervald-Fr
2. Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte d'Élie, comment il adressa à Dieu cette plainte contre Israël:

RV'1862
2. No ha desechado Dios a su pueblo, al cual ántes conoció. ¿O no sabéis lo que dice en Elías la Escritura? cómo se queja a Dios contra Israel, diciendo:

SVV1750
2 God heeft Zijn volk niet verstoten, hetwelk Hij te voren gekend heeft. Of weet gij niet, wat de Schrift zegt van Elia, hoe hij God aanspreekt tegen Israel, zeggende:

PL1881
2. Nie odrzuciłci Bóg ludu swego, który przejrzał. Azaż nie wiecie, co mówi Pismo o Elijaszu? jako się przyczynia do Boga przeciwko Izraelowi mówiąc:

Karoli1908 Hu
2. Nem vetette el Isten az ő népét, melyet eleve ismert. Avagy nem tudjátok-é, mit mond az írás Illésről? a mint könyörög Istenhez Izráel ellen, mondván:

RuSV1876
2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

БКуліш
2. Не відопхнув Бог людей своїх, котрих перше знав. Хиба не відаєте, що про Ілию глаголе писаннє? як він обертаєть ся до Бога проти Ізраїля, глаголючи:

FI33/38
3 Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja

TKIS
3 Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen

minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät minun henkeäni?

Biblia1776 3. Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

UT1548 3. HERRA/ He ouat tappaneet sinun Prophetas/ ia sinun Altaris cukistaneet/ ia mine olen waan yxinen ienyt/ ia he weijuuet minun Hengeni ielken. (HERRA/ He owat tappaneet sinun prophetat/ ja sinun alttarisi kukistaneet/ ja minä olen waan yksinään jäänyt/ ja he wäijywät minun henkeni jälkeen.)

Gr-East 3. Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.

jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

CPR1642 3. HERra he owat tappanet sinun Prophetas ja sinun Altaris cukistanet ja minä olen ainoastans jäänyt ja he wäjywät minungin hengeni.

Text Receptus 3. κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου 3. kυrie touѕ profetas sou apekteinan kai ta thυsiasteria sou kateskapsan kago υpeleifthen monos kai zetouѕin ten psυchen mou

MLV19 3 ‘Lord, they killed your prophets and made ruins of your altars, and I am left alone and they are seeking my life.’ {1Ki. 19:10,14}

KJV 3. Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

Dk1871 3. Herre de have ihjelslaget dine Propheter og nedbrudt dine altre, og jeg er alene overbleven, og de efterstræbe mit Liv.

KXII 3. Herre, de hafva dräpit dina Propheter, och hafva slagit ned din altare; och jag är allena igenblifven, och de fara efter mitt lif.

PR1739 3. Issand, nemmad on sinno prohwetid tapnud, ja sinno altarid mahhakiskunud, ja minna ollen üksi üllejänud, ja nemmad käiwad minno hinge peäle.

LT 3. ‘‘Viešpatie, jie iššudė Tavo pranašus, išgriovė Tavo aukurus; aš vienas belikau, ir jie tyko mano gyvybės’’.

Luther1912 3. HERR, sie haben deine Propheten getötet und deine Altäre zerbrochen; und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen mir nach meinem Leben?

Ostervald-Fr 3. Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes autels; et je suis demeuré seul, et ils cherchent à m'ôter la vie?

RV'1862 3. Señor, a tus profetas han muerto, y a tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran quitarme mi vida.

SVV1750 3 Heere! zij hebben Uw profeten gedood, en Uw altaren omgeworpen; en ik ben alleen overgebleven en zij zoeken mijn ziel.

PL1881 3. Panie! Proroki twoje pomordowali i ołtarze twoje zburzyli, a zostałem ja sam i szukają duszy mojej.

Karoli1908 Hu 3. Uram, a te [2†] prófétáidat megölték, és a te oltáraidat lerombolták; és csak én egyedül maradtam, és engem is halálra keresnek.

RuSV1876 3 Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут.

БКуліш 3. Господи, пророки Твої повбивали, і жертівнї Твої порозкидали; я зоставсь один, і шукають души моєї.

FI33/38 4 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Minä olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

TKIS 4 Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

Biblia1776 4. Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

CPR1642 4. Mutta mitä Jumalan wastaus sano hänelle? Minä olen minulleni jättänyt seidzemen tuhatta miestä jotca ei ole Baalin edesä polwens taiwuttanet.

UT1548 4. Mutta mite se Jumalan wastaus sano henelle? Mine olen iettenyt itzelleni seitzemen Tuhatta Mieste/ iotca ei ole taiwuttaneet poluiansa Baalin edesse. (Mutta mitä se Jumalan wastaus sanoo

hänelle? Minä olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä/ jotka ei ole taiwuttaneet polwiansa baalin edessä.)

Gr-East

4. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

Text Receptus

4. αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ 4. alla ti legei auto o chrematismos katelipon emauto eptakischilious andras oitines ouk ekampsan gonu te βaal

MLV19

4 But what does the divine-answer say to him? ‘I left to myself seven thousand men, who did not bow the knee to Baal.’ {1Ki. 19:18}

KJV

4. But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

Dk1871

4. Men hvad siger det guddommelige gjensvar til ham? Jeg levnde mig selv syv tusinde Mænd, som ikke have bøiet Knæ for Baal.

KXII

4. Men hvad säger honom Guds svar? Jag hafver mig igenleft sjutusend män, som icke hafva böjt sin knä för Baal.

PR1739

4. Agga mis ütleb temmale Jummala

LT

4. O kaip skamba Dievo atsakymas? ‘‘Aš

kostus: Minna ollen ennesele üllejätnud seitsetuhhat meest, kes ep olle pölwe nikkutanud Paali ees.

pasilaikiau septynis tūkstančius vyrų, kurie nesulenkė kelių prieš Baalį‘‘.

Luther1912 4. Aber was sagt die göttliche Antwort? "Ich habe mir lassen übrig bleiben siebentausend Mann, die nicht haben ihre Kniee gebeugt vor dem Baal."

Ostervald-Fr 4. Mais que lui dit la réponse divine? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.

RV'1862 4. Mas ¿qué le dice la divina respuesta? Yo me he reservado siete mil varones que no han doblado la rodilla delante de la imágen de Baal.

SVV1750 4 Maar wat zegt tot hem het Goddelijk antwoord? Ik heb Mijzelven nog zeven duizend mannen overgelaten, die de knie voor het beeld van Baal niet gebogen hebben.

PL1881 4. Ale cóż mu mówi Boska odpowiedź? Zostawiłem sobie siedm tysięcy mężów, którzy nie skłonili kolana Baalowi.

Karoli1908 Hu 4. De mit mond néki az isteni felelet? Meghagytam magamnak hétezer embert, a kik nem hajtottak térdet a Baálnak.

RuSV1876 4 Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

БКуліш 4. Що ж глаголе йому Божа відповідь? Зоставив я собі сїм тисяч мужів, що не приклонили колїна перед Ваалом.

FI33/38 5 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 5. Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

UT1548 5. Nin ombi mös tapachtanut nyt telle aijalla/ neinen Tächtexi ienyten cansa/ sen Armon wloswalitzemisen ielken. (Niin ompi myös tapahtunut nyt teille ajalla/ näiden tähteeksi jääneitten kanssa/ sen armon ulos walitsemisen jälkeen.)

Gr-East 5. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.

MLV19 5 Therefore so there has also become a remnant according to the chosen of grace in this current time.

Dk1871 5. Saaledes er da og i den nærværende Tid

TKIS 5 Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

CPR1642 5. Nijn on jäänyitten cansa tälläkin ajalla tapahtunut Armon walidzemisen jälken.

Text Receptus 5. ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν 5. outos oun kai en to nun kairo leimma kat eklogen charitos gegonen

KJV 5. Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

KXII 5. Så är det ock i denna tiden med de

en Levning efter Naadens udvælgelse bleven tilbage.

igenlefda, efter nådenes utkorelse.

PR1739 5. Nenda on ka nüüd selsinnatsel aial suggu üllejänud Jummala armo ärrawallitsemisse järrele.

LT 5. Ir dabartiniu metu yra malonės išrinktas likutis.

Luther1912 5. Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen, die übriggeblieben sind nach der Wahl der Gnade.

Ostervald-Fr 5. Il y en a donc aussi qui ont été réservés en ce temps, selon l'élection de la grâce.

RV'1862 5. Así también, pues, en este tiempo ha quedado un residuo según la elección de la gracia.

SVV1750 5 Alzo is er dan ook in dezen tegenwoordigen tijd een overblijfsel geworden, naar de verkiezing der genade.

PL1881 5. Tak tedy i teraźniejszego czasu ostatki podług wybrania z łaski zostały.

Karoli1908 Hu 5. Ekképen azért most is van maradék a kegyelemből való választás szerint.

RuSV1876 5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

БКуліш 5. Оттак же і в теперішнім часї єсть останок по вибору благодатї.

FI33/38 6 Mutta jos valinta on armosta, niin se ei

TKIS 6 Mutta jos valinta perustuu armoon, se

ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo. (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

UT1548 6. Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio. (Mutta jos se nyt on armosta/ niin ei se ole töiden ansiosta/ Eipä armo muutoin armo olisi. Mutta jos se on töiden ansiosta/ niin ei se silleen armo ole/ Muutoin eipä ansio olisi ansio.)

Gr-East 6. εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.

ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

CPR1642 6. Mutta jos se armosta on nijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. Mutta jos se on töiden ansiosta nijn ei se sillen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.

Text Receptus 6. ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον 6. ei de chariti ouketi

eks ergon epei e charis ουketi ginetai charis ei de eks ergon ουketi estin charis epei to ergon ουketi estin ergon

MLV19 6 But if (it is) by grace, (it is) no more from works, otherwise grace becomes grace no more. But if (it is) from works, no more is it grace; otherwise work is work no more.

KJV 6. And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

Dk1871 6. Men er det af Naade, da er det ikke mere af Gjerninger, ellers bliver Naaden ikke mere Naade; men er det af Gjerninger, da er det ikke mere Naade, ellers er Gjerningen ikke mere Gjerning.

KXII 6. Är det nu af nåd, så är det icke af gerningom; annars vore nåd icke nåd; är det ock af gerningom, så är det nu icke nåd; annars är gerning icke gerning.

PR1739 6. On se nüüd armust, siis ei olle se teps teggudest; muido ep olleks arm mitte ennam arm; on se agga teggudest, siis ep olle se ennam arm; muido ep olleks teggo mitte ennam teggo.

LT 6. Ir jei malone, tai ne dėl darbų, nes tada malonė nebūtų malonė. Bet jeigu darbais, tai jau nebus malonė; kitaip darbas nebūtų darbas.

Luther1912 6. Ist's aber aus Gnaden, so ist's nicht aus

Ostervald-Fr 6. Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par

Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist's aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst.

RV'1862 6. Y si por gracia, luego no es por obras: de otro modo la gracia ya no es gracia. Mas si por obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra.

PL1881 6. A ponieważ z łaski, tedyć już nie z uczynków, inaczej łaska już by nie była łaską; a jeźli z uczynków, jużci nie jest łaska; inaczej uczynek już by nie był uczynkiem.

RuSV1876 6 Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже

les ouvres; autrement la grâce ne serait plus une grâce; au contraire, si c'est par les ouvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les ouvres ne seraient plus des ouvres.

SVV1750 6 En indien het door genade is, zo is het niet meer uit de werken; anderszins is de genade geen genade meer; en indien het is uit de werken, zo is het geen genade meer; anderszins is het werk geen werk meer.

Karoli1908 Hu 6. Hogyha pedig kegyelemből, akkor nem cselekedetekből: különben a kegyelem nem volna többé kegyelem. Hogyha pedig cselekedetekből, akkor nem kegyelemből: különben a cselekedet nem volna többé cselekedet.

БКуліш 6. Коли ж по благодатї, то не по дїлам; ато благодать не була б уже більш благодаттю. Коли ж по дїлам, то більш нема благодатї; ато дїло не було б уже

дело.

більш дїлом.

FI33/38 7 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet; muut ovat paatuneet,

TKIS 7 Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

Biblia1776 7. Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

CPR1642 7. CUingasta sijs? Jota Israel edzi sitä ei hän saa mutta walitut sen saawat ja ne muut owat paatunet.

UT1548 7. Quingasta se sis ombi? Jota Israel etzipi/ site ei hen saa/ Mutta se wloswalitus sen saapi. Ja ne mwdh ouat soghastetut/ (Kuinkaste se siis ompi? Jota Israel etsiipi/ sitä ei hän saa/ Mutta se uloswalitus sen saapi. Ja ne muut owat sokaistetut/)

Gr-East 7. Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

Text Receptus 7. τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν 7. ti oun o epizetei israel toutou ouk epetuchen e de ekloge epetuchen oi de loipoi eporothesan

MLV19 7 Therefore what? What Israel is seeking after, it did not obtain this, but the chosen obtained (it) and the rest were hardened;

KJV 7. What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

Dk1871 7. Hvad altsaa? Det, Israel, søger efter, har det ikke erholdt, men de Udvalgte have erholdt det; de Øvrige bleve forhærdede;

KXII 7. Huru äret då? Det Israel söker, det får han icke; men utkorelsen får det; de andre äro förblindade;

PR1739 7. Mis on nüüd? Mis Israel otsib, sedda ep olle temma mitte sanud; agga need ärrawallitsetud on sedda sanud, agga need teised on kowwaks läinud.

LT 7. Tai ką gi? Izraelis nepasiekė to, ko ieškojo. Pasiekė tiktai išrinktoji dalis. Kiti buvo apakinti,

Luther1912 7. Wie denn nun? Was Israel sucht, das erlangte es nicht; die Auserwählten aber erlangten es. Die andern sind verstockt,

Ostervald-Fr 7. Quoi donc? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a point obtenu, mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis,

RV'1862 7. ¿Pues qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado; mas la elección lo ha alcanzado; y los demás fueron endurecidos.

SVV1750 7 Wat dan? Hetgeen Israel zoekt, dat heeft het niet verkregen; maar de uitverkorenen hebben het verkregen, en de anderen zijn verhard geworden.

PL1881 7. Cóż tedy? Czego Izrael szuka, tego nie dostąpił; ale wybrani dostąpili, a inni zatwardzeni są,

Karoli1908 Hu 7. Micsoda tehát? A mit Izráel keres, azt nem nyerte meg: a választottak ellenben megnyerték, a többiek pedig megkeményíttettek:

RuSV1876 7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,

БКуліш 7. Що ж? чого шукав Ізраїль, того не осяг, а вибір осяг, инші ж ослїпли,

FI33/38 8 niinkuin kirjoitettu on: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät he näkisi, ja korvat, etteivät he kuulisi, tähän päivään asti".

TKIS 8 niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."

Biblia1776 8. (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

CPR1642 8. Nijncuin kirjoitettu on: Jumala on andanut heille vppiniscaisen Hengen silmät ettei he näkis ja corwat ettei he cuulis haman tähän päiwän asti.

UT1548 8. ninquin kirioitettu on/ Jumala on andanut heille ydhen Haikia' Henge'/ Silmet ettei heiden näkeme' pide/ ia Coruat ettei heiden pide cwleman/ haman tehen peiuen asti. (Niinkuin kirjoitettu on/ Jumala on antanut heille yhden haikian hengen/

Silmät ettei heidän näkemän pidä/ ja
korwat ettei heidän pidä kuuleman/
hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East

8. καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

Text Receptus

8. καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανυξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας 8. kathos gegraptai edoken autois o theos pneuma katanukseos ofthalmous tou me blepein kai ota tou me akouein eos tes semeron emeras

MLV19

8 just-as it has been written, ‘God gave them a spirit of stupor, eyes in order that they should not see and ears in order that they should not hear, until this very day.’ {Isa 29:10, 6:9}

KJV

8. According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Dk1871

8. som skrevet er: Gud gav dem en Dorskheds Aand, øine til ikke at see, Øren til ikke at høre, indtil denne Dag.

KXII

8. Såsom skrifvet är: Gud hafver gifvit dem en förbittrad anda; ögon, att de icke se skola, och öron, att de icke höra skola allt härtilldags.

PR1739 8. (Nenda kui kirjotud on: Jummal on neile annud raske unne waimo, silmad, et nemmad ei nä, ja körwad, et nemmad ei kule) tännapäwani.

LT 8. kaip parašyta: ‘‘Dievas jiems siuntė snaudulio dvasią, kad akys neregėtų ir ausys negirdėtų iki šios dienos’‘.

Luther1912 8. wie geschrieben steht: "Gott hat ihnen gegeben eine Geist des Schlafs, Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag."

Ostervald-Fr 8. Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. (Como está escrito: Dióles Dios espíritu de adormecimiento, ojos con que no vean, y oidos con que no oigan;) hasta el día de hoy.

SVV1750 8 (Gelijk geschreven is: God heeft hun gegeven een geest des diepen slaaps; ogen om niet te zien, en oren om niet te horen) tot op den huidigen dag.

PL1881 8. (Jako napisano: Dał im Bóg ducha twardego snu, oczy, aby nie widzieli i uszy, aby nie słyszeli), aż do dzisiejszego dnia.

Karoli1908 Hu 8. A mint meg van írva: Az Isten kábultság lelkét adta nékik; szemeket, hogy ne lássanak, füleket, hogy ne halljanak, mind e mai napig. [3†]

RuSV1876 8 как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и

БКуліш 8. (яко ж писано: Дав їм Бог духа дрімоти; очі, щоб не бачили, й уші,

уши, которыми не слышат, даже до сего дня.

щоб не чули) до днешнього дня.

FI33/38 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi,

TKIS 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

Biblia1776 9. Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

CPR1642 9. Ja Dawid sano: heidän pöytäns tulcon heille paulaxi ja satimexi ja pahennuxexi ja costoxi.

UT1548 9. Sille Dauid sanopi/ Anna heiden Peutense tulla Paulaxi ia Temmatuxexi/ ia Pahannoxexi/ ia heille Costoxi. (Sillä Dawid sanoopi/ Anna heidän pöytänsä tulla paulaksi ja temmatetuksi/ ja pahennukseksi/ ja heille kostoksi.)

Gr-East 9. καὶ Δαυῒδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·

Text Receptus 9. και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις
9. kai daβid legei genetheto e trapeza auton eis pagida kai eis theran kai eis skandalon kai eis antapodoma autois

MLV19 9 And David says, ‘Let their table become *for a snare and *for a trap and *for an offense and *for a repayment to them.

KJV 9. And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

Dk1871 9. Og David siger: deres Børn vorde dem til en Snare og til en Fælde og til et Anstød og til et Vederlag;

KXII 9. Och David säger: Låt deras bord varda en snaro, och till bekajelse, och till förargelse, och dem till deras rätta lön.

PR1739 9. Ja Tawet ütleb : Nende laud sago köieks, ja wörkutamisse paelaks, ja pahhandusseks, ja kättemaksmisseks neile:

LT 9. Ir Dovydas sako: ‘‘Jų stalas tepavirsta jiems spąstais, žabangais, suklupimo akmeniu ir atpildu.

Luther1912 9. Und David spricht: "Laß ihren Tisch zu einem Strick werden und zu einer Berückung und zum Ärgernis und ihnen zur Vergeltung.

Ostervald-Fr 9. Et David dit: Que leur table leur soit un filet et un piège, une occasion de chute, et leur salaire;

RV'1862 9. Y David dice: Séales hecha su mesa un lazo, y una red, y un tropezadero, y una retribución;

SVV1750 9 En David zegt: Hun tafel worde tot een strik, en tot een val, en tot een aanstoot, en tot een vergelding voor hen.

PL1881 9. A Dawid mówi: Niechaj im będzie stół

Karoli1908 Hu 9. Dávid is ezt mondja: Legyen az ő

ich sidłem i ułowieniem i otrąceniem i odpłatą.

RuSV1876 9 И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

FI33/38 10 soetkoot heidän silmänsä, etteivät he näkisi; ja paina yhäti heidän selkänsä kumaraan".

Biblia1776 10. Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

UT1548 10. Soghaise heiden Silmense/ ettei he näkisi/ ia taiwuta aina heiden Selkense. (Sokaise heidän silmänsä/ ettei he näkisi/ ja taiwuta aina heidän selkänsä.)

Gr-East 10. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

asztaluk tőrré, hálóvá, botránkozássá és megtorlássá. [4†]

БКуліш 9. І Давид глаголе: Нехай буде трапеза їх на сїть і на ловитву, і на поблазнь, і на відплату їм.

TKIS 10 Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

CPR1642 10. Heidän silmäns soetcon ettei he näkis ja heidän selkäns aina taipucon.

Text Receptus 10. σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον 10. skotisthetosan oi ofthalmoi auton tou me βlepein kai ton noton auton diapantos sugkampson

MLV19 10 Let their eyes be darkened not to see and may you always bow down their backs.’ {Psa 69:22-23}

Dk1871 10. deres Øine vorde Mørke, saa de ikke see, og bøi altid deres Ryg!

PR1739 10. Nende silmad sago pimmedaks, et nemmad ei nä: ja murra nende selga köwweraks iggal aial.

Luther1912 10. Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit."

RV'1862 10. Sus ojos sean oscurecidos para que no vean; y agóviales siempre el espinazo.

PL1881 10. Niech zaćmione będą oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawsze nachylaj.

KJV 10. Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

KXII 10. Varde deras ögon förblindad, att de icke se; och böj deras rygg alltid.

LT 10. Tegul aptemsta jų akys, kad neregėtų, ir jų nugarą laikyk nuolat sulenktą‘‘.

Ostervald-Fr 10. Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir, et que leur dos soit courbé continuellement.

SVV1750 10 Dat hun ogen verduisterd worden, om niet te zien; en verkrom hun rug allen tijd.

Karoli1908 Hu 10. Sötétüljenek meg az ő szemeik, hogy ne lássanak, és az ő hátokat mindenkorra görbítsd meg.

RuSV1876 10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

БКуліш 10. Нехай оморочать ся очі їх, щоб не бачили, і хребет їх завсїди зігнутий.

FI33/38 11 Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat? Pois se! Vaan heidän lankeemuksensa kautta tuli pelastus pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen.

TKIS 11 Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset* kiivauteen.

Biblia1776 11. Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

CPR1642 11. NIin minäkin sanon: owatco he sentähden heidäns loucannet että heidän pidäis langeman? Pois se waan heidän langemisestans tapadui pacanoille autuus että hän sais heitä kijwaxi heidän tähtens.

UT1548 11. Nin mine nyt sanon/ Ouatko he senteden heidens louckaneet/ ette heiden pideis langeman? Pois se. Waan heiden Langemisesta tapachtui Pacanoille Terueys/ Senpäle/ ette henen piti sillä heite cateutehen yllyttemen. (Niin minä nyt

sanon/ Owatko he sentähden heidäns loukanneet/ että heidän pitäisi lankeeman? Pois se. Waan heidän lankeemisesta tapahtui pakanoille terweys/ Senpäälle/ että hänen piti sillä heitä kateutehen yllyttämän.)

Gr-East

11. Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

Text Receptus

11. λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους 11. lego oun me eptaisan ina pesosin me genoito alla to auton paraptomati e soteria tois ethnesin eis to parazelosai autous

MLV19

11 Therefore I say, They did not trip in order that they might fall, did they? Let it not happen! But salvation (has come) to the Gentiles in their trespass, *that* they might provoke them to jealousy.

KJV

11. I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

Dk1871

11. Jeg spørger derfor: mon de have stødt an, paa det de skulde falde? Det vare langt

KXII

11. Så säger jag nu: Hafva de då fördenskull stött sig, att de skulle falla?

fra! men ved deres Fald er Saliggørelsen Vederfaren Hedningerne, paa det hine skulle vækkes til Nidkjærhed.

Bort det; men af deras fall hände Hedningomen salighet, på det att han dermed skulle uppväcka dem till nit.

PR1739 11. Sepärrast ütlen minna: Ons nemmad kommistand, et nemmad piddid langema? ei paigast mitte, waid nende langmisse läbbi on pagganille önnistus sanud, et pagganad neid Juda-rahwast piddid hoolsaks teggema.

LT 11. Tad aš klausiu: negi izraelitai taip suklupo, kad pargriūtų? Jokiu būdu! Tik per jų suklupimą pagonims atėjo išgelbėjimas, kad juos paimtų pavydas.

Luther1912 11. So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten.

Ostervald-Fr 11. Je demande donc: Ont-ils bronché, afin de tomber? Nullement! mais le salut est venu aux Gentils par leur chute, afin de les exciter à la jalousie.

RV'1862 11. Digo pues: ¿Tropezaron luego de tal manera que cayesen del todo? En ninguna manera; ántes mas bien por la caida de ellos vino la salud a los Gentiles, para que por ellos fuesen provocados a zelos.

SVV1750 11 Zo zeg ik dan: Hebben zij gestruikeld, opdat zij vallen zouden? Dat zij verre; maar door hun val is de zaligheid den heidenen geworden, om hen tot jaloersheid te verwekken.

PL1881 11. Mówię tedy: Azaż się potknęli, aby

Karoli1908 11. Annakokáért mondom: Avagy azért

padli? Nie daj tego Boże! Ale przez ich upadek doszło zbawienie pogan, aby je do zawiści przywiódł.

Hu botlottak-é meg, hogy elessenek? Távol legyen; hanem az ő esetük folytán [5†] lett az idvesség a pogányoké, hogy [6†] ők felingereltessenek.

RuSV1876 11 Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

БКуліш 11. Глаголю й питаю тепер: Чи вони спіткнулись, щоб (на завсіди) упали? Нехай не буде! їх-то упадком і спасеннє поганам, щоб завдати їм зависти.

FI33/38 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän vajautensa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

TKIS 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

Biblia1776 12. Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoa enemmin heidän täydellisyytensä?

CPR1642 12. Mutta jos heidän langemisens on mailman rickaus Ja heidän wähennöxens on pacanain rickaus cuinga paljo enämmin cosca heidän lucuns täytetäisin?

UT1548 12. Mutta ios nyt heidhen la'gemisens ombi Mailman Rickaus/ ia heidhe' Wehenoxensa o'bi Pacanain rickaus/ Quinga palio enämin

coska heiden Lucunsa teutetyxi tulis?
(Mutta jos nyt heidän lankeemisensa ompi maailman rikkaus/ ja heidän wähennyksensä ompi pakanain rikkaus/ Kuinka paljon enemmin koska heidän lukunsa täytetyksi tulisi?)

Gr-East

12. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

Text Receptus

12. ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων 12. ei de to paraptoma avton ploutos kosmou kai to ettema avton ploutos ethnon poso mallon to pleroma avton

MLV19

12 Now if their trespass (is the) riches of (the) world and their loss (is the) riches of the Gentiles; how-much more (is) their fullness?

KJV

12. Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

Dk1871

12. Men dersom deres Fald er Verdens Rigdom, og deres Skade er Hedningernes Rigdom, hvor meget mere skal deres Fylde

KXII

12. Är nu deras fall verldenes rikedom, och deras förminskelse är Hedningarnas rikedom; huru mycket mer deras fullhet?

være det!

PR1739 12. Agga kui nende langminne on ma-ilma rikkus, ja nende kahjo pagganatte rikkus; kui paljo ennam peaks se pagganatte heaks tullema, kui nemmad keik wotwad uskuda.

LT 12. Bet jeigu jų suklupimas yra pasauliui praturtinimas ir jų sumažėjimaspagonims praturtinimas, tai ką duos jų visuma?

Luther1912 12. Denn so ihr Fall der Welt Reichtum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichtum, wie viel mehr, wenn ihre Zahl voll würde?

Ostervald-Fr 12. Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus le sera leur conversion entière?

RV'1862 12. Y si la caida de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto más la plenitud de ellos?

SVV1750 12 En indien hun val de rijkdom is der wereld, en hun vermindering de rijkdom der heidenen, hoeveel te meer hun volheid!

PL1881 12. A ponieważ upadek ich jest bogactwem świata, a umniejszenie ich bogactwem pogan, jakoż daleko więcej ich zupełność?

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig az ő esetök világnak gazdagsága, és az ő veszteségök pogányok gazdagsága, mennyivel inkább az ő teljességök?

RuSV1876 12 Если же падение их – богатство миру,

БКуліш 12. Коли ж упадок їх багацтво сьвіту, і

и оскудение их –богатство язычникам, то тем более полнота их.

відпаденнє їх багацтво поган, скільки ж більше повнота їх?

FI33/38 13 Teille, pakanoille, minä sanon: Koska olen pakanain apostoli, pidän minä virkaani kunniassa,

TKIS 13 Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,

Biblia1776 13. Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

CPR1642 13. Teille pacanoille minä puhun että minä pacanain Apostoli olen ylistän minä minun wircani.

UT1548 13. Teille pacanoille mine puhun/ Senwoxi ette mine olen Pacanain Apostoli/ nin mine ylisten minun Wircani/ (Teille pakanoille minä puhun/ Sen wuoksi että minä olen pakanain apostoli/ niin minä ylistän minun wirkani/)

Gr-East 13. Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ’ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

Text Receptus 13. υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω 13. υmin gar lego tois ethnesin ef oson men eimi ego ethnon apostolos ten diakonian mou doksazo

MLV19 13 For* I speak to you° who are Gentiles, inasmuch as I am indeed an apostle of Gentiles, I glorify my service;

KJV 13. For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

Dk1871 13. Thi jeg taler til Eder, I af Hedningerne! saavidt jeg er Hedningernes Apostel, ærer jeg mit Embede,

KXII 13. Eder Hedningomen säger jag: Efter det jag är Hedningarnas Apostel, prisar jag mitt ämbete;

PR1739 13. Sest ma rägin teile pagganattele; sest et minna pagganatte Apostel ollen, auustan minna omma ammetit,

LT 13. Jums, pagonims, sakau: būdamas pagonių apaštalas, aš gerbiu savo tarnavimą:

Luther1912 13. Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen,

Ostervald-Fr 13. Car je vous le dis, à vous, Gentils: Étant l'apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère,

RV'1862 13. Porque, a vosotros hablo, Gentiles, en cuanto a la verdad yo soy apóstol de los Gentiles, mi ministerio ensalzo,

SVV1750 13 Want ik spreek tot u, heidenen, voor zoveel ik der heidenen apostel ben; ik maak mijn bediening heerlijk;

PL1881 13. Albowiem mówię wam poganom, ilem ja jest Apostołem pogan, usługiwanie moje zalecam,

Karoli1908 Hu 13. Mert néktek mondom a pogányoknak, a mennyiben hát én pogányok apostola vagyok, [7†] a szolgálatomat dicsőítem,

RuSV1876 13 Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое.

БКуліш 13. Вам бо, поганам, глаголю, на скільки я апостол поганам: Службу мою прославляю,

FI33/38 14 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja pelastaakseni edes muutamia heistä.

TKIS 14 sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani* ja pelastaakseni muutamia heistä.

Biblia1776 14. Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

CPR1642 14. Ja jos minä taidaisin jollakin tawalla nijtä jotca minun lihani owat kijwaxi saada ja muutamatkin heistä autuaxi saatta.

UT1548 14. Jos mine taidhaisin iollaki modalla nijte iotca minun Lihan ouat cateutehen yllytte/ ia heiste mwtomat autuaxi saattaisin. (Jos minä taitaisin jollakin muodolla niitä jotka minun lihan owat kateutehen yllyttää/ ja heistä muutamat autuaaksi saattaisin.)

Gr-East 14. εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

Text Receptus 14. ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων 14. ei pos parazeloso mou ten sarka kai soso tinas

eks avton

MLV19 14 if somehow I provoke to jealousy (those who are) my flesh and might save some out of them.

KJV 14. If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

Dk1871 14. om jeg dog kunde vække min Slægt til Nidkjærhed og frelse Nogle af dem.

KXII 14. Om jag kunde någorledes uppväcka dem, som mitt kött äro, till nit, och göra några saliga af dem.

PR1739 14. Kas ma woiksin omma lihha hoolsaks, ja monningad nende seast önsaks tehha.

LT 14. gal kaip nors man pavyks sukelti savo tautiečių pavydą ir bent kai kuriuos išgelbėti.

Luther1912 14. ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen und ihrer etliche selig machen.

Ostervald-Fr 14. Cherchant à exciter, si je puis, l'émulation de ceux de mon sang, et à en sauver quelques-uns.

RV'1862 14. Si en alguna manera provocase a emulación a los de mi carne, e hiciese salvos a algunos de ellos.

SVV1750 14 Of ik enigszins mijn vlees tot jaloersheid verwekken, en enigen uit hen behouden mocht.

PL1881 14. Azażbym jako ku zawiści pobudził ciało

Karoli1908 Hu 14. Ha ugyan felingerelhetném az én

moje i zbawiłbym niektóre z nich.

RuSV1876 14 Не возбужу *ли* ревность в сродниках моих по плоти и не спасу *ли* некоторых из них?

FI33/38 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailmalle sovitukseksi, mitä heidän armoihin ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?

Biblia1776 15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitäs heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

UT1548 15. Sille ios heiden * poisheittemus ombi Mailman souindo/ Miteste heiden ylesottamus mwta olis/ quin Eleme otetaisin nijste Coolluista? (Sillä jos heidän poisheittämys ompi maailman sowinto/ Mitäste heidän ylösottamus muuta olisi/ kuin elämä otettaisiin niistä kuolleista?)

atyámfiait, és megtarthatnék közülök némelyeket. [8†]

БКуліш 14. чи не завдам як зависти тїлу моєму, і не спасу которих із них.

TKIS 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on *maailmalle sovitukseksi*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä kuolleista?

CPR1642 15. Sillä jos heidän cadotuxens mailman sowindo olis mitästä heidän corjamisens muuta olis cuin elämä cuolleista?

Gr-East

15. εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

Text Receptus

15. ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων 15. ei gar e apoβole auton katallage kosmou tis e proslepsis ei me zoe ek nekron

MLV19

15 For* if the casting away of them (is) the reconciliation of the world, what (is) the receiving (of them), except life from (the) dead?

KJV

15. For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

Dk1871

15. Thi dersom deres Forkastelse er Verdens Forligelse, hvad er da deres Antagelse Andet end Liv af Død?

KXII

15. Ty om deras bortkastelse är verldenes försoning, hvad blifver Då deras upptagelse annat än lif ifrå de döda?

PR1739

15. Sest kui ma-ilm on leppitud se läbbi, et need Juda-rahwas on ärralükkatud; mis on se, kui neid wastowoetakse, muido kui ello surnust sama?

LT

15. Jeigu jų atmetimas reiškia pasauliui sutaikinimą, tai ką gi reikštų jų priėmimas, jei ne gyvenimą iš numirusių?

Luther1912

15. Denn so ihre Verwerfung der Welt Versöhnung ist, was wird ihre Annahme

Ostervald-Fr

15. Car, si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur rappel, sinon

anders sein als Leben von den Toten?

RV'1862 15. Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será el recibimiento de ellos, sino vida de los muertos?

PL1881 15. Albowiem jeźlić odrzucenie ich jest pojednaniem świata, cóż będzie przyjęcie ich, tylko ożycie od umarłych?

RuSV1876 15 Ибо если отвержение их – примирение мира, то что будет принятие,как не жизнь из мертвых?

FI33/38 16 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

Biblia1776 16. Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

UT1548 16. Jos Alkeet ouat pyhet/ nin ombi mös coco Taikina pyhe. Ja ios iwri ombi pyhe/

une résurrection des morts?

SVV1750 15 Want indien hun verwerping de verzoening is der wereld, wat zal de aanneming wezen, anders dan het leven uit de doden?

Karoli1908 Hu 15. Mert ha az ő elvettetésök a világnak megbékélése, micsoda lesz a felvételök hanemha élet a halálból?

БКуліш 15. Коли бо відкинуттє їх примиреннє сьвітові, що ж (буде) прийняттє, коли не життє з мертвих?

TKIS 16 Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin.

CPR1642 16. Sillä jos alcu on pyhä nijn on myös coco taikina pyhä: ja jos juuri on pyhä nijn owat myös oxat pyhät.

Nin ouat mös Oxat pyhet. (Jos alkeet owat pyhät/ niin ompi myös koko taikina pyhä. Ja jos juuri ompi pyhä/ Niin owat myös oksat pyhät.)

Gr-East

16. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Text Receptus

16. ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι 16. ei de e aparche agia kai to fυrama kai ei e riza agia kai oi kladoi

MLV19

16 Now if the first-fruit (is) holy, also (is) the batch and if the root (is) holy, also (are) the branches.

KJV

16. For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

Dk1871

16. Men dersom den første Grøde er hellig, da er Deigen ligesaa; og dersom Roden er hellig, da ere Grenene ligesaa.

KXII

16. Är förstlingen helig, så är ock väl hele degen helig och om roten är helig, så äro ock qvistarna helige.

PR1739

16. Agga kui essimenne uudne willi on pühha, siis on ka taigen pühha, ja kui juur pühha on, siis on ka oksad pühhad.

LT

16. Jei pirmieji vaisiai šventi, tai šventa ir visuma. Jei šaknis šventa, tai ir šakos.

Luther1912 16. Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig.

Ostervald-Fr 16. Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les rameaux le sont également.

RV'1862 16. Porque si el primer fruto es santo, también lo es la masa; y si la raíz es santa, también lo son los ramos.

SVV1750 16 En indien de eerstelingen heilig zijn, zo is ook het deeg heilig, en indien de wortel heilig is, zo zijn ook de takken heilig.

PL1881 16. Ponieważ jeźli pierwiastki święte, tedyć i zaczynienie; a jeźli korzeó święty, tedyć i gałęzie.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig a zsenge szent, akkor a tészta is; és ha a gyökér szent, az ágak is azok.

RuSV1876 16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

БКуліш 16. Коли ж росчина сьвята, то й заміс; і коли корінь сьвят, то й віттє.

FI33/38 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun mehevästä juuresta,

TKIS 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet *villiä öljypuuta*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi öljypuun juuresta ja mehevyydestä,

Biblia1776 17. Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljypuu olit, olet niihin istutettu, ja olet öljypuun

CPR1642 17. MUtta jos muutamat oxista owat murtunet ja sinä joca medzäöljypuu olit olet nijhin jällens istutettu ja olet sijtä

juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

juuresta osallisexi tullut ja sen öljypuun höystöstä nijn älä ylpeile oxia wastan.

UT1548

17. Mutta ios nyt mwtomat Oxista ouat murtuneet/ Ja sine coskas olit yxi Metze Oliupw/ olet nijhin ielle's istutettu/ ia olet osalisexi tullut sijte Jwresta/ ia sijte Oliopuun höistösta/ Nin ele sinuas kerska Oxi wastaan. (Mutta jos nyt muutamat oksista owat murtuneet/ Ja sinä koskas olit yksi metsä öljypuu/ olet niihin jällens istutettu/ ja olet osalliseksi tullut siitä juuresta/ ja siitä öljypuun höystöstä/ Niin älä sinuas kerskaa oksia wastaan.)

Gr-East

17. Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

Text Receptus

17. ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιοτητος της ελαιας εγενου 17. ei de tines ton kladon ekseklasthesan su de agrielaios on enekentristhes en autois kai sugkoinonos tes rizes kai tes piotetos tes elaias egenou

MLV19 17 But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became a fellow partner of the root and of the plumpness of the olive tree (among them).

KJV 17. And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

Dk1871 17. Men ere nogle af Grenene afbrudte, og er du, en vild Oliekvist, indpodet iblandt dem og bleven meddeelagtig i Olietræets Rod og Fedme,

KXII 17. Om nu några af qvistarna äro afbrutne, och du, som var ett vildoljoträ, blef der inympad igen, och äst vorden delaktig af oljoträns rot och fetma;

PR1739 17. Kui nüüd monningad neist oksadest on ärramurtud; agga sinna kui mets-öllipu olled nende assemelle pokitud, ja öige öllipu jurest ja mahlast ossa sanud:

LT 17. Jeigu kai kurios šakos buvo nulaužtos, o tulaukinis alyvmedisesi tarp jų įskiepytas ir tapęs šaknies bei alyvmedžio syvų dalininku,

Luther1912 17. Ob aber nun etliche von den Zweigen ausgebrochen sind und du, da du ein wilder Ölbaum warst, bist unter sie gepfropft und teilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Ölbaum,

Ostervald-Fr 17. Mais si quelques-uns des rameaux ont été retranchés, et si toi, olivier sauvage, as été enté à leur place, et as été fait participant de la racine et du suc de l'olivier,

RV'1862 17. Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tú siendo acebuche has sido

SVV1750 17 En zo enige der takken afgebroken zijn, en gij, een wilde olijfboom zijnde, in

injerido en lugar de ellos, y has sido hecho participante de la raíz, y de la grosura de la oliva;

derzelver plaats zijt ingeent, en des wortels en der vettigheid des olijfbooms mede deelachtig zijt geworden,

PL1881 17. A jeźli niektóre z gałęzi odłamane są, a ty, któryś był płonną oliwą, jesteś wszczepiony zamiast nich i stałeś się uczestnikiem korzenia i tłustości oliwnego drzewa:

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig némely ágak kitörettek, te pedig vadolajfa létedre beoltattál azok közé, és részese lettél az olajfa gyökerének és zsírjának; [9†]

RuSV1876 17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общникомкорня и сока маслины,

БКуліш 17. Коли ж деякі з віття відломились, а ти, бувши дикою оливиною, прищепивсь єси замість них, і спільником коріння і туку оливного зробивсь єси,

FI33/38 18 niin älä ylpeile oksien rinnalla; mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri kannattaa sinua.

TKIS 18 niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

Biblia1776 18. Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kanna, vaan juuri kantaa sinua.

CPR1642 18. Mutta jos sinä heitä wastan ylpeilet nijn tiedä ettet sinä juurta canna waan juuri canda sinua.

UT1548

18. Mutta ios sine itzes kerskat heite wastaan/ Nin sinun pite tietemen/ Ettei sine site Jwrta canna/ waan se Jwri candapi sinun. (Mutta jos sinä itseäsi kerskaat heitä wastaan/ Niin sinun pitää tietämän/ Ettei sinä sitä juurta kanna/ waan se juuri kantaapi sinun.)

Gr-East

18. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Text Receptus

18. μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε 18. me katakaucho ton kladon ei de katakauchasai ou su ten rizan βastazeis all e riza se

MLV19

18 Do not boast against the branches, but if you are boasting against (them), you are not bearing the root, but the root (bears) you.

KJV

18. Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

Dk1871

18. da roes dig ikke mod Grenene; men dersom du roser dig, da bærer jo du ikke Roden, men Roden dig.

KXII

18. Så beröm dig icke emot qvistarna. Om du berömmer dig, så bär ju icke du rotena, utan roten bär dig.

PR1739 18. Siis ärra kiitle mitte oksade wasto; agga kui sa nende wasto kiitled, siis mötle, et sinna ei kañna juurt, waid juur kannab sind.

Luther1912 18. so rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmst du dich aber wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern die Wurzel trägt dich.

RV'1862 18. No te jactes contra los ramos; mas si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a tí.

PL1881 18. Nie chlubże się przeciw gałęziom, bo jeźli się chlubisz, wiedzże, iż nie ty korzenia nosisz, ale korzeó ciebie.

RuSV1876 18 то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя.

LT 18. tai nesididžiuok prieš anas šakas! O jeigu didžiuojiesi, tai žinok, kad ne tu išlaikai šaknį, bet šaknis tave.

Ostervald-Fr 18. Ne te glorifie pas aux dépens des rameaux; toutefois, si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.

SVV1750 18 Zo roem niet tegen de takken; en indien gij daartegen roemt, gij draagt den wortel niet, maar de wortel u.

Karoli1908 Hu 18. Ne kevélykedjél az ágak ellenében: ha pedig kevélykedel, nem te hordozod a gyökeret, hanem a gyökér téged.

БКуліш 18. то не величай ся перед віттєм. Коли ж величаєш ся, то (знай) не ти кореня носиш, а корінь тебе.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanonet: "Ne oksat taitettiin pois, että minut oksastettaisiin".

Biblia1776 19. Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

UT1548 19. Nin sine sanot/ Ne Oxat ouat murtuneet/ ette minun piti sijhen iellens istutettaman. (Niin sinä sanot/ Ne oksat owat murtuneet/ että minun piti siihen jällens istutettaman.)

TKIS 19 Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

CPR1642 19. Ja sinä sanot: oxat owat murtunet että minun piti sijhen jällens istutettaman.

Gr-East 19. ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Text Receptus 19. ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω 19. ereis oun ekseklasthesan oi kladoi ina ego egkentristho

MLV19 19 Therefore you will say, Branches were broken off, in order that I might be grafted in.

KJV 19. Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

Dk1871 19. Du vil sige: Grenene ere afbrudte, paa det jeg skulde blive indpodet.

KXII 19. Så säger du då: Qvistarna äro afbrutne, på det jag skulle inympas.

PR1739 19. Ütled sinna nüüd: Need oksad on ärramurtud, et mind piddi sisse pokitama.

Luther1912 19. So sprichst du: Die Zweige sind ausgebrochen, das ich hineingepfropft würde.

RV'1862 19. Dirás pues: Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerido.

PL1881 19. Ale rzeczesz: Odłamane są gałęzie, abym ja był wszczepiony.

RuSV1876 19 Скажешь: „ветви отломились, чтобы мне привиться".

FI33/38 20 Oikein; epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

Biblia1776 20. Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä

LT 19. Gal pasakysi: ‘‘Šakos nulaužtos tam, kad aš būčiau įskiepytas?‘‘

Ostervald-Fr 19. Tu diras: Les rameaux ont été retranchés, afin que moi je fusse enté.

SVV1750 19 Gij zult dan zeggen: De takken zijn afgebroken, opdat ik zou ingeent worden.

Karoli1908 Hu 19. Azt mondod azért: Kitörettek az ágak, hogy én oltassam be.

БКуліш 19. Ти ж кажеш: Відломилось віттє, щоб я прищепив ся.

TKIS 20 Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.

CPR1642 20. Se on oikein sanottu: he owat murtunet heidän epäuscons tähden

ole röyhkeä, vaan pelkää.

UT1548 20. Se on oikein sanottu/ He ouat murtuneet/ heiden epeuskonsa tedhen/ Mutta sine seisot vskon cautta. Ele ole reuckije mieleses/ waan pelke. (Se on oikein sanottu/ He owat murtuneet/ heidän epäuskonsa tähden/ Mutta sinä seisot uskon kautta. Älä ole röyhkeä mielessäsi/ waan pelkää.)

mutta sinä pysyt uscon cautta.

Gr-East 20. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

Text Receptus 20. καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου 20. kalos te apistia ekseklasthesan su de te pistei estekas me upselofronei alla foβou

MLV19 20 Well; they were broken off in their unbelief but you are standing in the faith. Do not be cavalier, but fear;

KJV 20. Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

Dk1871 20. Vel! de ere afbrudte ved Vantro, men du staaer ved Troen; vær ikke overmodig, men frygt!

KXII 20. Sant säger du; de äro afbrutne för otrones skull; men du äst ståndandes genom trona; var icke för stolt i ditt sinne,

utan var i räddhåga.

PR1739 20. Öige kül; nemmad on ärramurtud omma uskmatta süddame läbbi; agga sinna seisad usso läbbi: ärra olle surelinne ommast melest, waid karda.

LT 20. Gerai! Jos nulaužtos dėl netikėjimo, o tu stovi tikėjimu. Nesididžiuok, bet bijok!

Luther1912 20. Ist wohl geredet! Sie sind ausgebrochen um ihres Unglaubens willen; du stehst aber durch den Glauben. Sei nicht stolz, sondern fürchte dich.

Ostervald-Fr 20. Fort bien; ils ont été retranchés à cause de leur incrédulité; mais toi, tu subsistes par la foi; ne t'enorgueillis point, mais crains.

RV'1862 20. Bien: por su incredulidad fueron quebrados, mas tú por la fé estás en pié. No te ensoberbezcas, ántes teme;

SVV1750 20 Het is wel; zij zijn door ongeloof afgebroken, en gij staat door het geloof. Zijt niet hooggevoelende, maar vrees.

PL1881 20. Dobrze; dla niedowiarstwa odłamane są, ale ty wiarą stoisz; nie bądźże hardej myśli, ale się bój.

Karoli1908 Hu 20. Úgy van; hitetlenség miatt törettek ki, te pedig hit által állasz; fel ne fuvalkodjál, hanem félj;

RuSV1876 20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.

БКуліш 20. Добре: невірою відломились вони, ти ж вірою стоїш. Не носись високо, а бій ся.

FI33/38 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, ei hän ole säästävä sinuakaan.

Biblia1776 21. Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda.

UT1548 21. Sille ios Jumala ei ole nijte loonolisi Oxia armainut/ catzo site/ ettei hen sinuakan armaitze. (Sillä jos Jumala ei ole niitä luonnollisia oksia armainnut/ katso sitä/ ettei hän sinuakaan armaitse.)

Gr-East 21. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται.

MLV19 21 for* if God did not spare what is according to nature: branches; lest he will neither be sparing you.

TKIS 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan.

CPR1642 21. Älä ole röyckiä waan pelkä: Sillä jos ei Jumala luonnolisia oxia armahtanut cadzo ei hän sinuacan armahda.

Text Receptus 21. ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισηται 21. ei gar o theos ton kata fusin kladon ouk efeisato mepos oude sou feisetai

KJV 21. For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

Dk1871 21. Thi sparede Gud ikke de naturlige Grene, skal han maaskee ei heller spare dig.

PR1739 21. Sest kui Jummal ep olle armoannud neile lodud oksadele, katsu, ehk temma sinnulegi ei anna armo.

Luther1912 21. Hat Gott die natürlichen Zweige nicht verschont, daß er vielleicht dich auch nicht verschone.

RV'1862 21. Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, teme que a tí tampoco te perdone.

PL1881 21. Albowiem jeźli Bóg przyrodzonym gałęziom nie przepuścił, wiedz, że i tobie nie przepuści.

RuSV1876 21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри,пощадит ли и тебя.

KXII 21. Ty hafver Gud de naturliga qvistar icke skonat, se till, att han icke heller skonar dig.

LT 21. Jei Dievas nepagailėjo prigimtinių šakų, gali nepagailėti ir tavęs.

Ostervald-Fr 21. Car si Dieu n'a point épargné les rameaux naturels, prends garde qu'il ne t'épargne pas non plus.

SVV1750 21 Want is het, dat God de natuurlijke takken niet gespaard heeft, zie toe, dat Hij ook mogelijk u niet spare.

Karoli1908 Hu 21. Mert ha az Isten a természet szerint való ágaknak nem kedvezett, majd néked sem kedvez. [10†]

БКуліш 21. Коли бо Бог природнього віття не пощадив, (гледи) що й тебе не

пощадить.

FI33/38 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttänsä sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessänsä pysyt; muutoin sinutkin hakataan pois.

TKIS 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvyydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

Biblia1776 22. Sentähden katso tässä Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvyydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

CPR1642 22. Sentähden cadzo täsä Jumalan hywyttä ja angarutta: angarutta nijsä jotca langeisit mutta hywyttä idze sinusas jos sinä ainoastans hywydes pysyt muutoin sinäkin poisleicatan.

UT1548 22. Senteden catzo nyt tesse Jumalan hywuytte ia Angarutta. Sen Angarudhen nijnen päle/ iotca langesit/ Mutta hywuydhen sinun päles/ Jos sine waan hywuydhes pysyt/ Mutoin sine mös poisleickatan. (Sentähden katso nyt tässä Jumalan hywyyttä ja ankaruutta. Sen ankaruuden niiden päälle/ jotka lankesit/ Mutta hywyyden sinun päällesi/ Jos sinä waan hywyytesi pysyt/ Muutoin sinä myös

pois leikataan.)

Gr-East

22. ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Text Receptus

22. ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση 22. ide ουn chrestoteta kai apotomian theου epi men touς pesontas apotomian epi de se chrestoteta ean epimeines te chrestoteti epei kai sυ ekkopese

MLV19

22 Therefore, behold the kindness and severity of God, indeed severity upon those who fell short, but kindness upon you, if you remain in the kindness (of God): otherwise you also will be cut off.

KJV

22. Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

Dk1871

22. See derfor Guds Godhed og Strenghed; Strengheden mod dem, som ere faldne, men Godheden mod dig, om du bliver ved i Godheden; ellers skal ogsaa du afhugges.

KXII

22. Så se nu här Guds godhet och stränghet; strängheten på dem som föllo, och godheten på dig, så framt du blifver i godhetene; annars varder du ock afhuggen;

PR1739 22. Sepärrast wata Jummala heldusse ja hirmo: hirmo kül nende wasto, kes on langenud; agga heldusse sinno wasto, kui sa jääd heldusse sisse, muido sindke mahharaiutakse.

LT 22. Taigi matai Dievo gerumą ir griežtumą: nupuolusiemsgriežtumas, o taugerumas, jei pasiliksi Jo gerume, kitaipir tu būsi iškirstas!

Luther1912 22. Darum schau die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, sofern du an der Güte bleibst; sonst wirst du auch abgehauen werden.

Ostervald-Fr 22. Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu; sa sévérité à l'égard de ceux qui sont tombés, mais sa bonté envers toi, si tu persévères dans cette bonté; autrement, toi aussi tu seras retranché.

RV'1862 22. Mira pues la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente para con los que cayeron; mas la bondad para contigo, si permanecieres en su bondad; de otra manera tú también serás cortado.

SVV1750 22 Zie dan de goedertierenheid en de strengheid van God; de strengheid wel over degenen, die gevallen zijn, maar de goedertierenheid over u, indien gij in de goedertierenheid blijft; anderszins zult ook gij afgehouwen worden.

PL1881 22. Obaczże tedy dobrotliwość i srogość Bożą; przeciwko tym wprawdzie, którzy upadli, srogość, ale przeciwko tobie dobrotliwość, jeźlibyś trwał w dobroci; inaczej i ty będziesz wycięty.

Karoli1908 Hu 22. Tekintsd meg azért az Istennek kegyességét és keménységét: azok iránt a kik elestek, keménységét; irántad pedig a kegyességét, ha megmaradsz a kegyességben; különben te is kivágatol.

RuSV1876 22 Итак видишь благость и строгость Божию: строгость котпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией ; иначе и ты будешь отсечен.

БКуліш 22. Вбачай же благость і непощадіннє Боже: на тих, що відпали, непощадіннє; на тебе ж благость, коли пробувати меш у благости; коли ж нї, то й ти будеш відтятий.

FI33/38 23 Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

TKIS 23 Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

Biblia1776 23. Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

CPR1642 23. Ja ne jällens istutetan ellei he heidän epäuscosans pysy: sillä kyllä Jumala woi heidän jällens istutta.

UT1548 23. Ja ne iellens istutetaan/ ellei he ole heiden epeuskosansa/ Sille ette kylle Jumala woipi heite iellens istutta. (Ja ne jällens istutetaan/ ellei he ole heidän epäuskossansa/ Sillä että kyllä Jumalan woipi heitä jällens istuttaa.)

Gr-East

23. καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ὁ Θεός ἐστι πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

Text Receptus

23. και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους 23. kai ekeinoi de ean me epimeinosin te apistia egkentristhesontai dυnatos gar estin o theos palin egkentrisai aυtoυs

MLV19

23 And also those will be grafted in, if they do not remain in their unbelief; for* God is able to graft them in again.

KJV

23. And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

Dk1871

23. Men ogsaa hine skulle indpodes, dersom de ikke blive ved i Vantroen; thi Gud er mægtig til atter at indpode dem.

KXII

23. Och de inympas igen, om de icke blifva i otrone; ty Gud är mägtig åter inympa dem.

PR1739

23. Ja neid, kui nemmad ei jä uskmatta süddame sisse, peab pu sisse pokitama; sest Jumãl on wäggew neid jälle sisse pokima.

LT

23. Bet ir anie, jei nepasiliks netikėjime, bus priskiepyti, nes Dievas turi galią ir vėl juos priskiepyti.

Luther1912

23. Und jene, so nicht bleiben in dem

Ostervald-Fr

23. Et quant à eux, s'ils ne persévèrent

Unglauben, werden eingepfropft werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.

RV'1862 23. Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injeridos; que poderoso es Dios para volverlos a injerir.

PL1881 23. Aleć i oni, jeźli nie będą trwali w niedowiarstwie, wszczepieni zaś będą, gdyż mocny jest Bóg one zasię wszczepić.

RuSV1876 23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

FI33/38 24 Sillä jos sinä olet leikattu luonnollisesta metsäöljypuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat tulevat oksastettaviksi omaan öljypuuhunsa!

pas dans l'incrédulité, ils seront entés; car Dieu a le pouvoir de les enter de nouveau.

SVV1750 23 Maar ook zij, indien zij in het ongeloof niet blijven, zullen ingeent worden; want God is machtig om dezelve weder in te enten.

Karoli1908 Hu 23. Sőt azok is, ha meg nem maradnak a hitetlenségben, beoltatnak; mert az Isten ismét beolthatja őket. [12†]

БКуліш 23. І вони ж, як не зостануть ся в невірстві, прищеплять ся; здолїє бо Бог знов прищепити їх.

TKIS 24 Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljypuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

Biblia1776 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljypuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljypuuhun istutettu, kuinka paljon enemmin ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljypuuhunsa istutetaan?

CPR1642 24. Sillä jos sinä olet luonnolisesta medzäöljypuusta carsittu ja olet wastoin luondo hywään öljypuuhun istutettu: cuinga paljo enämmin ne jotca luonnoliset owat heidän omaan öljypuuhuns istutetan?

UT1548 24. Sille ette ios sine olet ydheste loonolisesta Metze Olipwsta poiskarssittu/ Ja olet ylitze loonnon sihen hyuen Olio puhun istutettu. Quinga palio enämin ne/ iotca loonoliset ouat/ heiden omahan Oliopwhunsa istutetaan? (Sillä että jos sinä olet yhdestä luonnollisesta metsä öljypuusta pois karsittu/ Ja olet ylitse luonnon siihen hywää öljypuuhun istutettu. Kuinka paljon enemmin ne/ jotka luonnolliset owat/ heidän omahan öljypuuhunsa istutetaan?)

Gr-East 24. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν

Text Receptus 24. ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν

ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια 24. ei gar sυ ek tes kata fυsin eksekopes agrielaiou kai para fυsin enekentristhes eis kallielaion poso mallon oυtoi oi kata fυsin egkentristhesontai te idia elaia

MLV19 24 For* if you were cut off from what is according to nature a wild olive tree and were grafted contrary to nature into a good olive tree; how-much more these, the ones according to nature, will be grafted into their own olive tree?

KJV 24. For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

Dk1871 24. Thi dersom du er afhuggen af det Olietræ, som er vildt af Naturen, og imod Naturen er indpodet i et godt Olietræ, hvor meget mere skulle disse, som ere af Naturen Olietræets Grene, indpodes i deres eget Træ?

KXII 24. Ty äst du af ett naturligit vildoljoträ afhuggen, och förutan naturen inympad uti ett sannskyldigt oljoträ; huru mycket mer måga de, som naturlige qvistar äro, inympas uti sitt eget oljoträ?

PR1739 24. Sest kui sinna ühhest lodud mets-öllipuust olled ärraleikatud, ja wasto lodud wisi hea öllipu sisse pokitud, kui paljo

LT 24. Tad jeigu buvai iškirstas iš prigimtojo laukinio alyvmedžio ir prieš prigimtį įskiepytas tauriajame alyvmedyje, tai juo

ennam peab neid, kes lodud hea öllipu oksad on, omma ennese öllipu sisse pokitama.

Luther1912 24. Denn so du aus dem Ölbaum, der von Natur aus wild war, bist abgehauen und wider die Natur in den guten Ölbaum gepropft, wie viel mehr werden die natürlichen eingepropft in ihren eigenen Ölbaum.

RV'1862 24. Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste injerido en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los ramos naturales, serán injeridos en su oliva?

PL1881 24. Albowiem jeźliś ty jest wycięty z oliwy, z przyrodzenia płonnej, a przeciwko przyrodzeniu jesteś wszczepiony w dobrą oliwę, jakoż daleko więcej, którzy są według przyrodzenia, wszczepieni będą w swoję własną oliwę!

labiau jie tikrosios šakosbus priskiepyti savajame alyvmedyje.

Ostervald-Fr 24. En effet, si tu as été coupé de l'olivier sauvage de sa nature, et si contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur un olivier franc; combien plus ceux-ci qui sont les rameaux naturels seront-ils entés sur leur propre olivier?

SVV1750 24 Want indien gij afgehouwen zijt uit den olijfboom, die van nature wild was, en tegen nature in den goeden olijfboom ingeent; hoeveel te meer zullen deze, die natuurlijke takken zijn, in hun eigen olijfboom geent worden?

Karoli1908 Hu 24. Mert ha te a természet szerint való vadolajfából kivágattál, és természet ellenére beoltattál a szelid olajfába: mennyivel inkább beoltatnak ezek a természet szerint valók az ő saját olajfájokba. [13†]

RuSV1876 24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

FI33/38 25 Sillä minä en tahdo, veljet — ettette olisi oman viisautenne varassa — pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus — hamaan siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on sisälle tullut,

Biblia1776 25. Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.

UT1548 25. Sille em mine tadho teilde (rackat Weliet) peitte täte Salasutta/ senpäle ettei te olisi teisenne coriamieliset/ Senwoxi ette Sokius ombi polittain Israelin cochtan tullut/ Sihenasti ette se Pacanaiden

БКуліш 24. Коли бо ти відтятий від оливини, дикої по природі, і проти природи прищеплений до доброї оливини, то як більш сі, що по природі прищеплять ся до своєї оливини.

TKIS 25 En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

CPR1642 25. SIllä en minä tahdo salata teildä rackat weljet tätä salaisutta ettet te olis ylpiät että paatumus on puolittain Israelille tullut sijhenasti cuin pacanain täyttämys tulis:

teuttemys siselletulis/ (Sillä en minä tahdo teiltä (rakkaat weljet) peittää tätä salaisuutta/ sen päälle ettei te olisi toisenne koriamieliset/ Senwuoksi että sokeus ompi puolittain Israelin kohtaan tullut/ Siihen asti että se pakanaiden täyttämys sisälle tulisi/)

Gr-East

25. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

Text Receptus

25. ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη 25. ou gar thelo υmas agnoein adelfoi to mυsterion touto ina me ete par eaυtois fronimoi oti porosis apo merous to israel gegonen achris ou to pleroma ton ethnon eiselthe

MLV19

25 For* brethren, I do not wish you° to be ignorant of this mystery (that* you° may not be (too) prudent with yourselves), that a hardening has happened partially to Israel, till the fullness of the Gentiles

KJV

25. For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be

should enter;

come in.

Dk1871 25. Thi jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om denne Hemmlighed, (paa det I ikke skulle mene Eder kloge), at forhærdelse er kommen over en Deel af Israel, indtil hedningernes Fylde er indgaaet;

KXII 25. Käre bröder, jag vill icke fördölja eder denna hemlighet, på det I icke skolen högmodas vid eder sjelfva, att blindheten är Israel endels vederfaren, tilldess Hedningarnas fullhet inkommen är;

PR1739 25. Sest minna ei tahha mitte, wennad, et teil sesinnane sallaja assi peab teädmatta ollema (et teie ei pea enneste melest moistlikkud ollema) et muist Israeli rahwa seast on kowwaks läinud, kunni pagganatte arro saab täis sanud.

LT 25. Aš nenoriu, broliai, palikti jus nežinioje dėl šios paslapties,kad jūs per aukštai apie save nemanytumėte: dalis Izraelio užkietėjo, kol įeis pagonių visuma,

Luther1912 25. Ich will euch nicht verhalten, liebe Brüder, dieses Geheimnis (auf daß ihr nicht stolz seid): Blindheit ist Israel zum Teil widerfahren, so lange, bis die Fülle der Heiden eingegangen sei{~}

Ostervald-Fr 25. Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux; c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, jusqu'à ce que toute la multitude des Gentils soit entrée dans l'Église.

RV'1862 25. Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seais acerca de vosotros mismos arrogantes; y es, que el endurecimiento en parte ha acontecido a Israel, hasta tanto que entrase la plenitud de los Gentiles.

SVV1750 25 Want ik wil niet, broeders, dat u deze verborgenheid onbekend zij (opdat gij niet wijs zijt, bij uzelven), dat de verharding voor een deel over Israel gekomen is, totdat de volheid der heidenen zal ingegaan zijn.

PL1881 25. Bo nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! tej tajemnicy, (żebyście nie byli sami u siebie mądrymi), iż zatwardzenie z części przyszło na Izraela, póki by nie weszła zupełność pogan.

Karoli1908 Hu 25. Mert nem akarom, hogy ne tudjátok atyámfiai ezt a titkot, hogy magatokat el ne higyjétek, hogy a megkeményedés Izráelre nézve csak [14†] részben [15†] történt, a meddig a pogányok teljessége bemegyen.

RuSV1876 25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени , пока войдет полное число язычников;

БКуліш 25. Не хочу бо, щоб ви не відали тайни сієї, брати (щоб не були самі в собі мудрими), що осліпленнє від части Ізраїлеві стало ся, доки сповненнє поган увійде.

FI33/38 26 ja niin kaikki Israel on pelastuva, niinkuin kirjoitettu on: "Siionista on tuleva

TKIS 26 Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee

pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 26. Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

UT1548 26. ia nin caiki Israel wapaaxi tulepi. Nin quin kirioitettu on/ Se tulepi Zionista/ ioca pästepi/ ia poiskiende sen Jumalattoman menon Jacobista. (ja niin kaikki Israel wapaaksi tuleepi. Niin kuin kirjoitettu on/ Se tuleepi Zionista/ joka päästääpi/ ja pois kääntää sen jumalattoman menon Jakobista.)

Gr-East 26. καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·

Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

CPR1642 26. Ja nijn caicki Israel autuaxi tule. Nijncuin kirjoitettu on: se tule Zionista joca päästä ja jumalattoman menon Jacobista poiskäändä.

Text Receptus 26. και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ

26. kai outos pas israel sothesetai kathos gegraptai eksei ek sion o ruomenos kai apostrepsei aseβeias apo iakoβ

MLV19 26 and thus all (spiritual) Israel will be saved, just-as it has been written, ‘There will come out of Zion, he who rescues and he will turn away ungodliness from Jacob.

KJV 26. And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

Dk1871 26. og saa skal det ganske Israel frelses, som skrevet er: fra Zion skal Befrieren komme og afvende Ugudelighed fra Jakob;

KXII 26. Och så varder hele Israel salig; såsom skrifvet är: Af Zion skall den komma som fria skall, och afvända ogudaktigheten af Jacob.

PR1739 26. Ja nenda keik Israeli rahwas peab önsaks sama, otsego kirjotud on : Sionist peab Ärrapeästja tullema ja Jakobi suggust se jummalakartmatta ello ärrapöörma.

LT 26. o tada bus išgelbėtas visas Izraelis, kaip parašyta: ‘‘Iš Siono ateis Gelbėtojas ir nukreips bedievystes nuo Jokūbo.

Luther1912 26. und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben steht: "Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das gottlose Wesen von Jakob.

Ostervald-Fr 26. Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété;

RV'1862 26. Y así todo Israel será salvo; como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, y apartará de Jacob la impiedad.

SVV1750 26 En alzo zal geheel Israel zalig worden; gelijk geschreven is: De Verlosser zal uit Sion komen en zal de goddeloosheden afwenden van Jakob.

PL1881 26. A tak wszystek Izrael będzie zbawiony, jako napisano: Przyjdzie z Syonu wybawiciel i odwróci niepobożności od Jakóba.

RuSV1876 26 и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

FI33/38 27 Ja tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun minä otan pois heidän syntinsä."

Biblia1776 27. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

UT1548 27. Ja teme ombi minun Testame'tin heiden cansans/ coska mine poisotan heiden Synninse. (Ja tämä ompi minun testamentin heidän kanssansa/ koska minä pois otan heidän syntinsä.)

Karoli1908 Hu 26. És így az egész Izráel megtartatik, a mint meg van írva: Eljő Sionból a Szabadító, és elfordítja Jákóbtól a gonoszságokat: [16†]

БКуліш 26. І так увесь Ізраїль спасеть ся, яко ж писано: Прийде з Сіону Збавитель, і одверне безбожжє від Якова;

TKIS 27 Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

CPR1642 27. Ja tämä on minun Testamentin heidän cansans cosca minä poisotan heidän syndins.

Gr-East 27. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ’ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 27. και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων 27. kai avte avtois e par emou diatheke otan afelomai tas amartias avton

MLV19 27 And this (is) my covenant* with them, whenever I take away their sins.’ {Isa 59:20-21, 27:9}

KJV 27. For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

Dk1871 27. og denne er min Pagt med dem, naar jeg har borttaget deres Synder.

KXII 27. Och detta är mitt Testament med dem, då jag borttager deras synder.

PR1739 27. Ja sesinnane on se seädus, mis minnust neile on antud, kui ma nende pattud saan ärrawotnud.

LT 27. Tokia bus jiems mano sandora, kai nuimsiu jų nuodėmes‘‘.

Luther1912 27. Und dies ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen."

Ostervald-Fr 27. Et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.

RV'1862 27. Y éste es mi concierto con ellos, cuando quitare sus pecados.

SVV1750 27 En dit is hun een verbond van Mij, als Ik hun zonden zal wegnemen.

PL1881 27. A toć będzie przymierze moje z nimi,

Karoli1908 Hu 27. És ez nékik az én szövetségem, midőn

gdy odejmę grzechy ich.

RuSV1876 27 И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.

FI33/38 28 Evankeliumin kannalta he kyllä ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

Biblia1776 28. Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

UT1548 28. Euangeliumin polesta/ mine tosin heite pidhen wiholiszna teiden tedhen/ Mutta wloswalitzemisen polesta mine heite racastan Iseden tedhen. (Ewankeliumin puolesta/ minä tosin heitä pidän wihollisina teidän tähden/ Mutta uloswalitsemisen puolesta minä heitä rakastan isien tähden.)

Gr-East 28. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’

eltörlöm az ő bűneiket. [17†]

БКуліш 27. і се їм од мене завіт, коли зниму гріхи їх.

TKIS 28 Ilosanoman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

CPR1642 28. Evangeliumin puolesta minä tosin heitä teidän tähten wihollisna pidän: mutta walidzemisen puolesta minä heitä Isäin tähden racastan.

Text Receptus 28. κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι

ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας 28. kata men to euaggelion echthroi di υmas kata de ten eklogen agapetoi dia touς pateras

MLV19 28 According to the good-news (they are) indeed enemies because of you°, but according to the choice, (they are) beloved because of the fathers.

KJV 28. As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

Dk1871 28. Efter Evangelium ere de vel Fjender for Eders Skyld; men efter Udvælgelsen ere de elskelige for Fædrenes Skyld;

KXII 28. Efter Evangelium håller jag dem för ovänner, för edra skull; men efter utkorelsen hafver jag dem kär, för fädernas skull.

PR1739 28. Armo-öppetusse polest on nemmad kül waenlased teie pärrast; agga ärrawallitsemisse polest on nemmad armsad wannematte pärrast.

LT 28. Žiūrint Evangelijos, jie yra Dievo priešai jūsų naudai; bet pagal išrinkimą jie numylėtiniai dėl savųjų tėvų.

Luther1912 28. Nach dem Evangelium sind sie zwar Feinde um euretwillen; aber nach der Wahl

Ostervald-Fr 28. Il est vrai qu'ils sont ennemis par rapport à l'Évangile, à cause de vous;

sind sie Geliebte um der Väter willen.

RV'1862 28. Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; mas en cuanto a la elección, son muy amados por causa de los padres.

PL1881 28. A tak według Ewangielii nieprzyjaciółmi są dla was; lecz według wybrania są miłymi dla ojców.

RuSV1876 28 В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные Божии ради отцов.

FI33/38 29 Sillä ei Jumala armolahjojansa ja kutsumistansa kadu.

Biblia1776 29. Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

UT1548 29. Sille ette Jumalan Lahia ia cutzutus ouat sencaltaiset/ ettei he' heite catua taidha.

mais à l'égard de l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères,

SVV1750 28 Zo zijn zij wel vijanden aangaande het Evangelie, om uwentwil, maar aangaande de verkiezing zijn zij beminden, om der vaderen wil;

Karoli1908 Hu 28. Az evangyéliomra nézve ugyan ellenségek ti érettetek; de a választásra nézve szerelmetesek az atyákért.

БКуліш 28. По благовістю (вони) вороги задля вас; по вибранню ж полюблені задля отців.

TKIS 29 Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet peruuttamattomat.

CPR1642 29. Sillä ei Jumala lahjojans ja cudzumistans cadu:

(Sillä että Jumalan lahja ja kutsutus owat senkaltaiset/ ettei hän heitä katua taida.)

Gr-East 29. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 29. αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου 29. ametameleta gar ta charismata kai e klesis tou theou

MLV19 29 For* the gifts* and the calling {Or: invitation; and in all other instances in the MLV} of God (are) unregretted.

KJV 29. For the gifts and calling of God are without repentance.

Dk1871 29. thi Naadegaverne og sit kald fortryder Gud ikke.

KXII 29. Ty Guds gåfvor och kallelse äro sådana, att han kan dem icke ångra.

PR1739 29. Sest Jummal ei kahhetse mitte omma armo-andi egga kutsmist.

LT 29. Juk Dievo dovanos ir pašaukimas-neatšaukiami.

Luther1912 29. Gottes Gaben und Berufung können ihn nicht gereuen.

Ostervald-Fr 29. Car les dons et la vocation de Dieu sont irrévocables.

RV'1862 29. Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.

SVV1750 29 Want de genadegiften en de roeping Gods zijn onberouwelijk.

PL1881 29. Albowiem darów swoich i wezwania Bóg nie żałuje.

RuSV1876 29 Ибо дары и призвание Божие непреложны.

FI33/38 30 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

Biblia1776 30. Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

UT1548 30. Sille samalmoto quin ei te mös muinen vskoneet Jumala' päle/ Mutta nyt te oletta saneet Laupiudhen/ heiden Epeuskonsa cautta. (Sillä samalla muotoa kuin ei te myös muinen uskoneet Jumalan päälle/ Mutta nyt te olette saaneet laupeuden/ heidän epäuskonsa kautta.)

Karoli1908 Hu 29. Mert megbánhatatlanok az Istennek ajándékai és az ő elhívása. [18†]

БКуліш 29. Бо в даруваннях і покликанню Бог не кається ся.

TKIS 30 Sillä niin kuin tekin* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 30. Sillä et tekän muinnen Jumalan päälle usconet waan nyt te oletta laupiuden heidän epäuscons cautta saanet.

Gr-East

30. ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

Text Receptus

30. ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεηθητε τη τουτων απειθεια 30. osper gar kai υmeis pote epeithesate to theo nυn de eleethete te touton apeitheia

MLV19

30 For* just-as you° were also previously disobedient to God, but now you° were shown-mercy by their disobedience,

KJV

30. For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Dk1871

30. Og ligesom I tilforn vare ulydige mod Gud, men have nu faaet Barmhjertighed ved deres Vantro,

KXII

30. Ty såsom ock I fordom icke trodden på Gud, och hafven dock nu öfver deras otro fått barmhertighet;

PR1739

30. Sest otsego teiege ennemuiste ep olle Jummala sanna kuulnud; agga nüüd nende sannakuulmatta süddame läbbi ollete armo sanud:

LT

30. Kaip jūs kadaise netikėjote Dievu, o dabar per jų netikėjimą patyrėte gailestingumą,

Luther1912

30. Denn gleicherweise wie auch ihr weiland nicht habt geglaubt an Gott, nun aber Barmherzigkeit überkommen habt

Ostervald-Fr

30. Et comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par leur

durch ihren Unglauben,

RV'1862 30. Porque como también vosotros en algún tiempo no creistéis a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por ocasión de la incredulidad de ellos;

PL1881 30. Bo jako i wy niekiedy nie wierzyliście Bogu, ale teraz dostąpiliście miłosierdzia dla ich niedowiarstwa,

RuSV1876 30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

FI33/38 31 samoin nämäkin nyt ovat olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.

Biblia1776 31. Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.

rébellion;

SVV1750 30 Want gelijkerwijs ook gijlieden eertijds Gode ongehoorzaam geweest zijt, maar nu barmhartigheid verkregen hebt door dezer ongehoorzaamheid;

Karoli1908 Hu 30. Mert miképen ti egykor engedetlenkedtetek az Istennek, most pedig irgalmasságot nyertetek az ő engedetlenségök miatt:

БКуліш 30. Бо, як і ви колись противились Богові, тепер же помилувані через непокору сих,

TKIS 31 niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.

CPR1642 31. Nijn ei he ole tahtonet sitä laupiutta usco cuin teille on tapahtunut että heillengin laupius tapahduis:

UT1548 31. Nin eiuet he nyt ole tachtoneet sen Laupiudhen päle vskalda ioca teiden cochtan ombi tullut/ Ette heillengi mös machtais Laupius cochtan tulla. (Niin eiwät he nyt ole tahtoneet sen laupeuden päälle uskaltaa joka teidän kohtaan ompi tullut/ Että heillekin myös mahtaisi laupeus kohtaan tulla.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι·

Text Receptus 31. ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν
31. outos kai outoi nun epeithesan to umetero eleei ina kai autoi eleethosin

MLV19 31 so now these also were disobedient in your° mercy, in order that they might also be shown-mercy.

KJV 31. Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

Dk1871 31. saaledes ere og disse nu blevne ulydige ved den barmhjertithed som Eder er vederfaren, at ogsaa de maatte faae Barmhjertighed.

KXII 31. Så hafva ock nu de icke velat tro på den barmhertighet, som eder vederfaren är, att dem måtte ock barmhertighet vederfaras.

PR1739 31. Nenda ep olle nüüd ka needsinnatsed sanna kuulnud, et ka nemmad piddid armo sama, se armo läbbi, mis teile on sündinud.

LT 31. taip ir jie dabar netiki, kad dėl jums suteikto pasigailėjimo ir jie susilauktų gailestingumo.

Luther1912 31. also haben auch jene jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen.

Ostervald-Fr 31. De même, ils ont été maintenant rebelles, afin que par la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.

RV'1862 31. Así también estos ahora no han creido, para que en vuestra misericordia, ellos también alcancen misericordia.

SVV1750 31 Alzo zijn ook dezen nu ongehoorzaam geweest, opdat ook zij door uw barmhartigheid zouden barmhartigheid verkrijgen.

PL1881 31. Tak i oni teraz stali się nieposłusznymi, aby dla miłosierdzia wam okazanego i oni miłosierdzia dostąpili.

Karoli1908 Hu 31. Azonképen ők is most engedetlenkedtek, hogy a ti irgalmasságba jutásotok folytán ők is irgalmasságot nyerjenek;

RuSV1876 31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

БКуліш 31. так і сї тепер противились, щоб через ваше помилуваннє і їх помилувано.

FI33/38 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

TKIS 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 32. Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtais.

CPR1642 32. Sillä Jumala on caicki epäuscon ala sulkenut että hän caickia armahdais.

UT1548 32. Sille ette Jumala ombi caiki * sulkenut Epeuskon ala. Se' päle ette henen pideis armachtaman caikein päle. (Sillä että Jumala ompi kaikki sulkenut epäuskon alle. Sen päälle että hänen pitäisi armahtaman kaikkein päälle.)

Gr-East 32. συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήση.

Text Receptus 32. συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση 32. sunekleisen gar o theos tous pantas eis apeitheian ina tous pantas eleese

MLV19 32 For* God locked up all together in disobedience, in order that he might show-mercy upon all.

KJV 32. For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

Dk1871 32. Thi Gud har indesluttet Alle under Ulydighed, at han kunde forbarme sig over Alle.

KXII 32. Ty Gud hafver allt beslutit under otro, på det han skall förbarma sig öfver alla.

PR1739 32. Sest Jummal on keik innimessed sannakuulmatta ello alla kinnipannud, et ta keikide peäle piddi armo heitma.

LT 32. Dievas juos visus uždarė netikėjime, kad visų pasigailėtų.

Luther1912 32. Denn Gott hat alle beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.

Ostervald-Fr 32. Car Dieu a renfermé tous les hommes dans la rébellion, pour faire miséricorde à tous.

RV'1862 32. Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para tener misericordia de todos.

SVV1750 32 Want God heeft hen allen onder de ongehoorzaamheid besloten, opdat Hij hun allen zou barmhartig zijn.

PL1881 32. Albowiem zamknął je Bóg wszystkie w niedowiarstwo, aby się nad wszystkimi zmiłował.

Karoli1908 Hu 32. Mert az Isten mindeneket engedetlenség alá rekesztett, hogy mindeneken könyörüljön. [19†]

RuSV1876 32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всехпомиловать.

БКуліш 32. Зачинив бо Бог усїх у непокору, щоб усїх помилувати.

FI33/38 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

TKIS 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

Biblia1776 33. Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

CPR1642 33. O sitä Jumalan rickauden wijsauden ja tunnon sywyttä: cuinga tutkimattomat owat hänen duomions ja käsittämättömät hänen tiens.

UT1548 33. O site Rickaudhen sywuytte/ seke Jumalan wijsaudhes ette henen tundemisesa/ Quinga sangen tutkimattomat henen Domionsa ouat/ ia kysymettomat henen Tiense. (Oi sitä rikkauden sywyyttä/ sekä Jumalan wiisaudessa että hänen tuntemisessa/ Kuinka sangen tutkimattomat hänen tuomionsa owat/ ja kysymättömät hänen tiensä.)

Gr-East 33. Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!

Text Receptus 33. ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου 33. ο βathos ploutou kai

sofias kai gnoseos theoυ os aneksereυneta ta krimata aυtoυ kai aneksichniastoi ai odoi aυtoυ

MLV19 33 O the depth of the riches, and of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable (are) his judgments and untraceable his ways!

KJV 33. O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Dk1871 33. O Rigdoms Dyb, baade paa Guds Viisdom og Kundksab! hvor uransagelige ere hans Domme, og hans Veie usporlige!

KXII 33. O! hvilken djuphet af den rikedom, som är både i Guds visdom och kunskap; huru obegripelige äro hans domar, och oransakelige hans vägar.

PR1739 33. Oh sedda Jummala rikkusse ja tarkusse ja tundmisse süggawust! kuis ärraarwamatta on temma kohtomoistmissed, ja ärramoistmatta temma wisid!

LT 33. O Dievo turtų, išminties ir pažinimo gelme! Kokie neištiriami Jo teismai ir nesusekami Jo keliai!

Luther1912 33. O welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis

Ostervald-Fr 33. O profondeur de la richesse, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu!

Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege!

RV'1862 33. ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría, y de la ciencia de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, e investigables sus caminos!

PL1881 33. O głębokości bogactwa i mądrości, i znajomości Bożej! Jako są niewybadane sądy jego i niedościgniione drogi jego!

RuSV1876 33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

FI33/38 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 34. Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

Que ses jugements sont impénétrables, et que ses voies sont incompréhensibles!

SVV1750 33 O diepte des rijkdoms, beide der wijsheid en der kennis Gods, hoe ondoorzoekelijk zijn Zijn oordelen, en onnaspeurlijk Zijn wegen!

Karoli1908 Hu 33. Óh Isten gazdagságának, bölcseségének és tudományának mélysége! Mely igen kikutathatatlanok az ő ítéletei s kinyomozhatatlanok az ő útai!

БКуліш 33. О, глибино багацтва і премудрости і розуму Божого! як не довідомі присуди Його і не дослїджені дороги Його!

TKIS 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

CPR1642 34. Cuca on HERran mielen tiennyt? Eli cuca on hänen neuwonandajans ollut?

UT1548 34. Sille cuca ombi HERRAN mielen tundenut? Eli cuca on henen Neuuonandaijansa ollut? (Sillä kuka ompi HERRAN mielen tuntenut? Eli kuka on hänen neuwonantajansa ollut?)

Gr-East 34. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

Text Receptus 34. τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο 34. tis gar egno noun kuriou e tis sumboulos autou egeneto

MLV19 34 For* who knew the mind of the Lord? Or who (has) become his counselor? {Isa 40:13}

KJV 34. For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

Dk1871 34. Thi hvo har kjendt Herrens Sind? eller hvo var hans Raadgiver!

KXII 34. Ty ho hafver känt Herrans sinne? Eller ho hafver varit hans rådgifvare?

PR1739 34. Sest kes on Issanda mele tunnud? ehk kes on temma nouandja olnud?

LT 34. ‘‘Ir kas gi pažino Viešpaties mintį? Ir kas buvo Jo patarėju?’’

Luther1912 34. Denn wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer ist sein Ratgeber gewesen?

Ostervald-Fr 34. Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller?

RV'1862 34. Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿o quién fué su consejero?

PL1881 34. Bo któż poznał umysł Paóski? albo kto był rajcą jego?

RuSV1876 34 Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?

FI33/38 35 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi tälle korvattava?

Biblia1776 35. Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

UT1548 35. Eli cuca ombi henelle iotaki ennen andanut/ iota henelle piteis iellens maxettaman? Sille ette heneste/ ia henen cauttansa/ ia henesse ouat caiki cappalet/ henelle olcoon Cunnia ijancaikisudhesa.

SVV1750 34 Want wie heeft den zin des Heeren gekend? Of wie is Zijn raadsman geweest?

Karoli1908 Hu 34. Mert kicsoda ismerte meg az Úr értelmét? vagy kicsoda volt néki tanácsosa? [20†]

БКуліш 34. Хто бо зрозумів ум Господень? або хто порадником Йому був?

TKIS 35 Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

CPR1642 35. Eli cuca on hänelle jotakin ennen andanut jota hänelle pidäis jällens maxettaman? Sillä hänestä ja hänen cauttans ja hänesä owat caicki: jolle olcon cunnia ijancaickisest Amen.

Amen. (Eli kuka ompi hänelle jotakin ennen antanut/ jota hänelle pitäisi jälleens maksettaman? Sillä että hänestä/ ja hänen kauttansa/ ja hänessä owat kaikki kappaleet/ hänelle olkoon kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 35. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Text Receptus 35. η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω 35. e tis proedoken auto kai antapodothesetai auto

MLV19 35 Or who first-gave to him and it will be repaid to him (again?)

KJV 35. Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

Dk1871 35. eller hvo gav ham først, at det igen skulde betales ham?

KXII 35. Eller ho hafver gifvit honom något tillförene, det honom skall betaladt varda?

PR1739 35. Ehk kes on temmale middagi enne annud, et sedda peaks temmale jälle tassutama?

LT 35. ‘‘Arba kas Jam yra davęs pirmas, kad jam būtų atmokėta?’‘

Luther1912 35. Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, daß ihm werde wiedervergolten?

RV'1862 35. ¿O quién le dió a él primero, para que le sea pagado?

PL1881 35. Albo kto mu co pierwej dał, a będzie mu zasię oddano?

RuSV1876 35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

FI33/38 36 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja häneen on kaikki; hänelle kunnia iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 36. Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

Gr-East 36. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς

Ostervald-Fr 35. Ou, qui lui a donné le premier, et en sera payé de retour?

SVV1750 35 Of wie heeft Hem eerst gegeven, en het zal hem wedervergolden worden?

Karoli1908 Hu 35. Avagy kicsoda adott előbb néki, hogy annak visszafizesse azt? [21†]

БКуліш 35. або хто наперед дав Йому, щоб Він віддав йому?

TKIS 36 Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti*! Aamen.

CPR1642

Text Receptus 36. οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους

αἰῶνας· ἀμήν.

αιωνας αμην 36. oti eks avtov kai di avtov kai eis avton ta panta avto e doksa eis tovs aionas amen

MLV19 36 (It is) because all things (are) from him and through him and to him. The glory is for him, forever. Amen.

KJV 36. For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

Dk1871 36. thi af ham og ved ham og til ham ere alle Ting; ham være Ære i Evighed! Amen.

KXII 36. Ty af honom, och igenom honom, och i honom äro all ting; honom vare ära i evighet. Amen.

PR1739 36. Sest temma seest, ja temma läbbi, ja temma sisse on keik asjad; temmale olgo au iggaweste, Amen.)

LT 36. Iš Jo, per Jį ir Jam yra visa. Jam šlovė per amžius! Amen.

Luther1912 36. Denn von ihm und durch ihn und zu ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 36. Car toutes choses sont de lui, et par lui, et pour lui: A lui soit la gloire dans tous les siècles! Amen!

RV'1862 36. Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él sea gloria por los siglos. Amén.

SVV1750 36 Want uit Hem, en door Hem, en tot Hem zijn alle dingen. Hem zij de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen.

PL1881 36. Albowiem z niego i przez niego i w nim są wszystkie rzeczy; jemu niech będzie chwała na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 36. Mert ő tőle, ő általa és ő reá nézve vannak mindenek. Övé a dicsőség mindörökké. Ámen.

RuSV1876 36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Емуслава во веки, аминь.

БКуліш 36. Бо з Него, і Ним, і в Него все. Єму слава на віки. Амінь.

12 luku

Siirtyessään neuvomaan, miten kristillinen siveys on seurakunnassa toteutettava, apostoli kehoittaa veljiä kokonaan antautumaan Jumalalle 1, 2, käskee heitä arvostelemaan itseänsä sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin antanut, ja palvelemaan toinen toistaan, kutakin saamallaan armolahjalla 3 – 8, ja pyytää heitä itsensä kieltävällä rakkaudella tekemään hyvää veljille ja vihollisille sekä voittamaan pahan hyvällä 9 – 21.

FI33/38 1 Niin minä Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi,

TKIS 1 Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi

Jumalalle otolliseksi uhriksi; tämä on teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

Biblia1776 1. Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

UT1548 1. SItte mine nyt manan teite/ Rackat Weliet/ Jumalan Laupiudhen cautta/ Ette te wlosannaisitta teiden Ruminna Wffrixi/ ioca olis eleue/ pyhe ia Jumalan otolinen/ quin on teiden toimelinen Jumalan paluelus. (Sitten minä nyt manaan teitä/ Rakkaat weljet/ Jumalan laupeuden kautta/ Että te ulos antaisitte teidän ruumiinne uhriksi/ joka olis eläwä/ pyhä ja Jumalan otollinen/ kuin on teidän toimellinen Jumalan palwelus.)

uhriksi hengellisenä* jumalanpalveluksenanne.

CPR1642 1. NIjn neuwon minä teitä rackat weljet Jumalan laupiuden cautta että te annaisitte teidän ruuminne eläwäxi pyhäxi ja Jumalalle otollisexi uhrixi joca on teidän toimellinen Jumalan palweluxenne.

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν,

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν

εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν,

ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων 1. parakalo ουν υμας adelfoi dia ton oiktirmon του theou parastesai ta somata υmon thυsian zosan agian euareston to theo ten logiken latreian υmon

MLV19 1 Therefore brethren, I am encouraging you° through the mercies of God, to present your° bodies (as) a living sacrifice, holy, well pleasing to God, (which is) your° logical divine service.

KJV 1. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

Dk1871 1. Desaarsag formaner jeg Eder, Brødre! ved Guds Barmhjertighed, at I fremstille EdersLegemer som et levende, helligt, Gud velbehageligt Offer, hvilket er Eders fornuftige Gudsdyrkelse.

KXII 1. Så förmanar jag nu eder, käre bröder, vid Guds barmhertighet, att I utgifven edor lekamen till ett offer, som är lefvande, heligt och Gudi behageligit, edra skäliga Gudstjenst.

PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna teid, wennad, Jummala sure süddamelikko hallastusse läbbi, et teie annate omãd ihhud ellawaks, pühhaks ja Jumãla melepärralisseks

LT 1. gailestingumu aš prašau jus, broliai, aukoti savo kūnus kaip gyvą, šventą, Dievui patinkančią auką,tai jūsų sąmoningas tarnavimas.

ohwriks, se olgo teie moistlik Jummala-
tenistus.

Luther1912 1. Ich ermahne euch nun, liebe Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei euer vernünftiger Gottesdienst.

Ostervald-Fr 1. Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, c'est votre culte raisonnable.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

SVV1750 1 Ik bid u dan, broeders, door de ontfermingen Gods, dat gij uw lichamen stelt tot een levende, heilige en Gode welbehagelijke offerande, welke is uw redelijke godsdienst.

PL1881 1. Proszę was tedy, bracia! przez litości Boże, abyście stawiali ciała wasze ofiarą żywą, świętą, przyjemną Bogu, to jest rozumną służbę waszę.

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért titeket atyámfiai az Istennek irgalmasságára, hogy szánjátok oda a ti testeiteket élő, szent és Istennek kedves áldozatul, mint a ti okos tiszteleteteket. [1†]

RuSV1876 1 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую,

БКуліш 1. То ж благаю вас, браттє, щедротами Божими, представляйте тїла ваші (яко) жертву живу, сьвяту, угодну Богові; (се)

благоугодную Богу, для разумного служения вашего,

розумне служеннє ваше.

FI33/38 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää ja otollista ja täydellistä.

TKIS 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen avulla tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja otollinen ja täydellinen tahto.

Biblia1776 2. Ja älkäät sovittako teitänne tämän maailman muodon jälkeen, vaan muuttakaat teitänne teidän mielenne uudistuksen kautta, että te koettelisitte, mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen tahto olis.

CPR1642 2. Ja älkät sowittaco teitän tämän mailman muodon jälken waan muuttacat teitän teidän mielen vdistuxen cautta että te coettelisitta mikä Jumalan hywä otollinen ja täydellinen tahto olis.

UT1548 2. Ja elkette souittaco teiten temen Mailman modhon ielken/ waa' mwttacat teiten/ teiden mielen wdhistoxen cautta/ Senpäle/ ette te mahdaisitta tuta/ mike Jumalan Hyue/ otolinen/ ia teudhelinen tachto olis. (Ja älkäätte sowittako teitän tämän maailman muodon jälkeen/ waan muuttakaat teitän/ teidän mielen uudistuksen kautta/ Senpäälle/ että te

mahtaisitte tuta/ mikä Jumalan hywät/
otollinen/ ja täydellinen tahto olis.)

Gr-East

2. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Text Receptus

2. και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον 2. kai me svschematizesthe to aioni touto alla metamorfousthe te anakainosei tou noos υmon eis to dokimazein υmas ti to thelema tou theou to agathon kai euareston kai teleion

MLV19

2 And not to fashion yourselves to this age, but to be transfigured (by) the renewal of your° mind, *that* you° may be proving (in) you what (is) the will of God: the good and well pleasing and mature.

KJV

2. And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

Dk1871

2. Og skikke Eder ikke lige med denne Verden, men vorder forvandlede ved Eders Sinds Fornyelse, at I maa skjønne, hvad der

KXII

2. Och håller eder icke efter denna verldena; utan förvandler eder med edars sinnes förnyelse, att I mågen förfara hvad

er Guds gode og velbehagelige og fuldkomne Villie.

Guds gode, behaglige och fullkomlige vilje är.

PR1739 2. Ja ärge wotke mitte sesinnatse ma-ilma sarnatsed olla; waid muutke ennast omma mele uendamisse läbbi, et teie woiksite katsuda, mis Jummala hea, ja melepärralinne, ja täis tahtminne on.

LT 2. Ir neprisitaikykite prie šio pasaulio, bet pasikeiskite, atnaujindami savo protą, kad galėtumėte ištirti, kas yra gera, priimtina ir tobula Dievo valia.

Luther1912 2. Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch die Erneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, wohlgefällige und vollkommene Gotteswille.

Ostervald-Fr 2. Et ne vous conformez point au présent siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite.

RV'1862 2. Y no os conforméis a este siglo; mas transformáos por la renovación de vuestro entendimiento, para que experimentéis cual sea la voluntad de Dios, la buena, agradable y perfecta.

SVV1750 2 En wordt dezer wereld niet gelijkvormig; maar wordt veranderd door de vernieuwing uws gemoeds, opdat gij moogt beproeven, welke de goede, en welbehagelijke en volmaakte wil van God zij.

PL1881 2. A nie przypodobywajcie się temu światu,

Karoli1908 2. És ne szabjátok magatokat e világhoz,

ale się przemieócie przez odnowienie umysłu waszego na to, abyście doświadczyli, która jest wola Boża dobra, przyjemna i doskonała.

Hu hanem változzatok el a ti elméteknek megújulása által, [2†] hogy megvizsgáljátok, mi az Istennek jó, kedves és tökéletes akarata.

RuSV1876 2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесьобновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

БКуліш 2. І не приладжуйтесь до віку сього, а переображуйтесь обновленнєм ума вашого, щоб довідуватись, що воля Божа добра й угодна і звершена.

FI33/38 3 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, minä sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestänsä enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti, sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin suonut.

TKIS 3 Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

Biblia1776 3. Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen

CPR1642 3. SIllä minä sanon sijtä armosta cuin minulle annettu on jocaidzelle teistä: ettei yxikän idzestäns enämbi pidäis cuin hänen tule pitä waan pitäkän cohtulisest idzestäns sen jälken cuin Jumala on

jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

UT1548 3. Sille mine sanon sen Armon lepitze/ ioca minulle annettu on/ iocaitzelle teiste Ettei yxiken itzestens enembi pitekö quin henen tule pitexense/ Waan piteken cochtolisesta itzestens/ sen ielken quin Jumala cwllengi on wlosiakanut sen Uskon mitan. (Sillä minä sanon sen armon läwitse/ joka minulle annettu on/ jokaiselle teistä Ettei yksikään itsestänsä enempi pitäkö kuin hänen tulee pitääksensä/ Waan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä/ sen jälkeen kuin Jumala kullekin on ulosjakanut sen uskon mitan.)

cullengin uscon mitan jacanut.

Gr-East 3. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

Text Receptus 3. λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως 3. lego gar dia tes charitos tes dotheises moi panti to onti en υmin me υperfronein par

o dei fronein alla fronein eis to sofronein ekasto os o theos emerisen metron pisteos

MLV19 3 For* I say, through the grace which was given to me, to everyone who is among you°, not to have high-notions (more) than what it is essential to be mindful of. But to be mindful of (this grace), *that* he should be sensible, as God divided to each one a measure of faith.

KJV 3. For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Dk1871 3. Thi formedelst den Naade, som mig er given, siger jeg til enhver iblandt Eder, at han ikke skal tænke høiere om sig selv, end han bør at tænke, men tænke om sig selv ved Betænksomhed, eftersom Gud tilmaalte Enhver Troens Gave.

KXII 3. Ty jag säger, igenom den nåd som mig gifven är, hvarjom och enom af eder, att ingen hålle mer af sig, än honom bör hålla; utan hålle sig så, att der är måtta med, efter som Gud hafver utdelat hvarjom och enom trones mått.

PR1739 3. Sest ma ütlen se armo läbbi, mis mulle on antud, iggaühhele, kes teie seast on, et temma ei arwa ennast targemaks, kui sünnib arwata, waid et iggaüks ennesest arwaks nenda, kui kohhus on arwata sedda

LT 3. Iš man suteiktos malonės raginu kiekvieną iš jūsų nemanyti apie save geriau negu dera manyti, bet manyti apie save blaiviai, pagal kiekvienam Dievo duotąjį tikėjimo saiką.

möda, kui Jummal iggaühhele usso moöto on jagganud.

Luther1912 3. Denn ich sage euch durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, als sich's gebührt zu halten, sondern daß er von sich mäßig halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgeteilt hat das Maß des Glaubens.

Ostervald-Fr 3. Or, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne doit, mais d'avoir des sentiments modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

RV'1862 3. Digo pues, por la gracia que me es dada, a cada uno de los que están entre vosotros, que no piense de si mismo más elevadamente de lo que debe pensar; sino que piense discretamente, cada uno conforme a la medida de fé que Dios le repartió.

SVV1750 3 Want door de genade, die mij gegeven is, zeg ik een iegelijk, die onder u is, dat hij niet wijs zij boven hetgeen men behoort wijs te zijn; maar dat hij wijs zij tot matigheid, gelijk als God een iegelijk de mate des geloofs gedeeld heeft.

PL1881 3. Albowiem powiadam przez łaskę, która mi jest dana, każdemu, co jest między wami, aby więcej o sobie nie rozumiał, niżeli potrzeba rozumieć; ale żeby o sobie rozumiał skromnie, tak jako komu Bóg udzielił miarę wiary.

Karoli1908 Hu 3. Mert a nékem adott kegyelem által mondom mindenkinek közöttetek, hogy feljebb ne bölcselkedjék, mint a hogy kell bölcselkedni; [3†] hanem józanon bölcselkedjék, a mint az Isten adta kinek-kinek a [4†] hit mértékét.

RuSV1876 3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

БКуліш 3. Глаголю бо благодаттю, даною менї, кожному між вами, щоб не думав більш про себе, нїж треба думати, а думав тверезо, як Бог кожному удїлив міру віри.

FI33/38 4 Sillä niinkuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

TKIS 4 Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 4. Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

CPR1642 4. Sillä nijncuin meillä on yhdes ruumis monda jäsendä mutta ei caikilla jäsenillä ole yhtäläinen wirca: nijn mekin olemma monda yxi ruumis Christuxes:

UT1548 4. Sille ette samalmoto quin meille ombi ydhes Rumis mo'da Jesende/ mutta caikilla Jesenille ei ole yxineinen Wirca/ Nin olema me nyt monda yxi Rumis Christusesa/ (Sillä ette te samalla muotoa kuin meille ompi yhdessä ruumiissa monta jäsentä/ mutta kaikilla jäsenillä ei ole yksinäinen wirka/ Niin olemme nyt monta yksi ruumis Kristuksessa/)

Gr-East

4. καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

Text Receptus

4. καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν 4. kathaper gar en eni somati mele polla echomen ta de mele panta ou ten auten echei praksin

MLV19

4 For* just-as we have many members in one body, and all the members do not have the same function;

KJV

4. For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

Dk1871

4. Thi ligerviis som vi have mange Lemmer paa eet Legeme, men alle Lemmer have ikke den samme gjerning;

KXII

4. Ty såsom vi uti en lekamen hafve många lemmar, men alle lemmar hafva icke allt samma ämbete;

PR1739

4. Sest otsego meil ühhe ihho sees paljo liikmid on; agga keikil liikmettel ep olle ühtesuggust tööd:

LT

4. Juk kaip viename kūne turime daug narių, bet ne visi nariai atlieka tą patį uždavinį,

Luther1912

4. Denn gleicherweise als wir in einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäft haben,

Ostervald-Fr

4. Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même

fonction;

RV'1862 4. Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen el mismo oficio:

SVV1750 4 Want gelijk wij in een lichaam vele leden hebben, en de leden alle niet dezelfde werking hebben;

PL1881 4. Albowiem jako w jednem ciele wiele członków mamy, ale wszystkie członki nie jednoż dzieło mają:

Karoli1908 Hu 4. Mert miképen egy testben sok tagunk van, minden tagnak pedig nem ugyanazon cselekedete van:

RuSV1876 4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

БКуліш 4. Бо яко ж в одному тїлї маємо многі члени, усї ж члени мають не одно дїло,

FI33/38 5 niin me, vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itsekukin olemme toistemme jäseniä;

TKIS 5 niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

Biblia1776 5. Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

CPR1642 5. Mutta keskenäm olemma me toinen toisemme jäsenet

UT1548 5. Mutta keskenemme me olema toinen toisensa Jesenet/ (Mutta keskenämme me olemme toinen toisensa jäsenet/)

Gr-East

5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ’ εἷς ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus

5. ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη 5. outos oi polloi en soma esmen en christo o de kath eis allelon mele

MLV19

5 so we, the many, are one body in Christ, and every one members of one another.

KJV

5. So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

Dk1871

5. ligesaa ere vi mange eet Legeme i Christus, men hver for sig ere vi hverandres Lemmer.

KXII

5. Så äre vi nu många en lekamen i Christo, men inbördes äre vi hvarsannars lemmar;

PR1739

5. Nenda on meid paljo üks ihho Kristusse sees; agga iggaüks ennese kohhal olleme meie teine teise liikmed.

LT

5. taip ir mūsų daugybė yra vienas kūnas Kristuje, o pavieniuivieni kitų nariai.

Luther1912

5. also sind wir viele ein Leib in Christus, aber untereinander ist einer des andern Glied,

Ostervald-Fr

5. Ainsi nous, qui sommes plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; et nous sommes chacun en particulier les membres les uns des autres,

RV'1862 5. Así nosotros siendo muchos, somos un mismo cuerpo en Cristo, y cada uno, miembros los unos de los otros.

SVV1750 5 Alzo zijn wij velen een lichaam in Christus, maar elkeen zijn wij elkanders leden.

PL1881 5. Tak wiele nas jest jednem ciałem w Chrystusie, aleśmy z osobna jedni drugich członkami.

Karoli1908 Hu 5. Azonképen sokan egy test vagyunk a Krisztusban, egyenként pedig egymásnak tagjai vagyunk. [5†]

RuSV1876 5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, апорознь один для другого члены.

БКуліш 5. так многі ми - одно тїло в Христї, по одному ж, один другому члени.

FI33/38 6 ja meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mikä meille on annettu; jos jollakin on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä sen mukaan, kuin hänellä uskoa on;

TKIS 6 Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: *jos kenellä on* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,

Biblia1776 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

CPR1642 6. Ja meillä owat moninaiset lahjat sijtä Armosta cuin meille annettu on. Jos jollakin on Prophetia nijn olcon uscon cansa yhteinen.

UT1548 6. Ja meille ouat moninaiset Lahiat/ sen Armon ielken ioca meille o'bi annettu. Jos iolla ombi Prophetia/ Nin olcon se vskon

cansa * ychteinen. (Ja meillä owat moninaiset lahjat/ sen armon jälkeen joka meille ompi annettu. Jos jolla ompi prophetia/ Niin olkoon se uskon kanssa yhteinen.)

Gr-East

6. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Text Receptus

6. εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως 6. echontes de charismata kata ten charin ten dotheisan emin diafora eite profeteian kata ten analogian tes pisteos

MLV19

6 Now having assorted gifts* according to the grace which was given to us; if prophecy, (then prophesy) according to the analogy of the faith;

KJV

6. Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

Dk1871

6. Men efterdi vi have adskillige Naadegaver efter den Naade, som er given os, enten vi have Prophetiens gave, da lader os bruge den i Forhold til vor Tro;

KXII

6. Och hafve åtskilliga gåfvor, efter den nåd som oss gifven är. Hafver någor Prophetiam, så vare hon ens med trone.

PR1739 6. Agga meil on armo-annid, mis sedda armo möda, mis meile on antud, monnesuggused on.) Ehk meil on prohweti kulutaminne, siis peab se usso moödo järrele ollema.

LT 6. Pagal mums suteiktą malonę turime įvairių dovanų. Jei kas turi pranašavimą, tepranašauja pagal tikėjimo saiką;

Luther1912 6. und haben mancherlei Gaben nach der Gnade, die uns gegeben ist.

Ostervald-Fr 6. Ayant toutefois des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée; soit la prophétie, pour l'exercer selon la mesure de la foi;

RV'1862 6. De manera que teniendo diferentes dones según la gracia que nos es dada, si de profecía, sea conforme a la medida de la fé;

SVV1750 6 Hebbende nu verscheidene gaven, naar de genade, die ons gegeven is,

PL1881 6. Mając tedy różne dary według łaski, która nam jest dana; jeźli proroctwo, niech będzie według sznuru wiary;

Karoli1908 Hu 6. Minthogy azért külön-külön ajándékaink vannak a nékünk adott kegyelem szerint, akár írásmagyarázás, a hitnek szabálya szerint teljesítsük; [6†]

RuSV1876 6 И как, по данной нам благодати, имеем различныедарования, то , имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере

БКуліш 6. Маючи ж дарування по даній нам благодатї неоднакі: чи то пророцтво (то й пророкуймо) по мірі віри;

веры;

FI33/38 7 Jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

TKIS 7 tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

Biblia1776 7. Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

CPR1642 7. Jos jollakin on jocu wirca nijn pitäkän wirastans waarin. Jos jocu opetta nijn ottacan opetuxestans waarin.

UT1548 7. Jos iollain iocu Wirca ombi/ Nin ottacan Wirghastans waarin/ Jos iocu * Opetta/ nin piteken Opetuxestans waarin/ Jos iocu manapi/ Nin ottacan Manauxestans waarin. (Jos jollain joku wirka omi/ Niin ottakaan wirastansa waarin/ Jos joku opettaa/ niin pitäkään opetuksestansa waarin/ Jos joku manaapi/ Niin ottakaan manauksestansa waarin.)

Gr-East 7. εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

Text Receptus 7. ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια 7. eite diakonian en te diakonia eite o didaskon en te didaskalia

MLV19 7 if service, in the service; if he who is teaching, in the teaching;

KJV 7. Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

Dk1871 7. eller vi have et Embede, da lader os tage vare paa Embedet; eller om nogen lærer, paa Lærdommen;

KXII 7. Hafver någor ett ämbete, så akte han derpå; lärer någor, så akte han på lärona.

PR1739 7. Ehk meil on järrelewaatmisse ammet, siis olleme meie teine teise liikmed ses järrelewaatmisse ammetis; ehk on, kes öppetab, se on teise like öppetusse sees.

LT 7. jei kas turi tarnavimątetarnauja; kas mokymątemoko;

Luther1912 7. Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben gemäß. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehrt jemand, so warte er der Lehre.

Ostervald-Fr 7. Soit le ministère, pour s'attacher au ministère; soit l'enseignement, pour s'appliquer à l'enseignement; soit l'exhortation, pour exhorter.

RV'1862 7. O si de ministerio, en servir; o el que enseña, en enseñar;

SVV1750 7 Zo laat ons die gaven besteden, hetzij profetie, naar de mate des geloofs; hetzij bediening, in het bedienen; hetzij die leert, in het leren;

PL1881 7. Jeźli posługowanie, niech będzie w posługowaniu; jeźli kto naucza, niech trwa w nauczaniu;

Karoli1908 Hu 7. Akár szolgálat, a szolgálatban; akár tanító, a tanításban; [7†]

RuSV1876 7 имеешь *ли* служение, пребывай в служении; учитель *ли*, – в учении;

БКуліш 7. чи то служеннє (пильнуймо) в служенню; чи то навчає хто - в ученню;

FI33/38 8 jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

TKIS 8 ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

Biblia1776 8. Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

CPR1642 8. Jos jocu anda nijn andacan yxikertaisudes. Jos jocu hallidze nijn pitäkän sijtä murhen. Jos jocu armahta nijn tehkän sen ilolla.

UT1548 8. Jos iocu andapi/ Nin andaca' yxikertasudhesa. Jos iocu Hallitzepi/ Nin hen sijte mwrehen pitekän. Jos iocu Laupiudhen harioitta/ Nin techken site ilon cansa. (Jos joku antaapi/ Niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitseepi/ Niin hän siitä murheen pitäkään. Jos joku

laupeuden harjoittaa/ Niin tehkään sitä ilon kanssa.)

Gr-East

8. εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

Text Receptus

8. ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι 8. eite o parakalon en te paraklesei o metadidous en aploteti o proistamenos en spoude o eleon en ilaroteti

MLV19

8 if he who is encouraging, in the encouragement; he who is giving, in liberality; he who is governing, (do) in diligence; he who is showing-mercy to (others), (do) with* joyfulness.

KJV

8. Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Dk1871

8. eller om Nogen formaner, paa Formanelsen; den, som uddeler, gjøre det med Redelighed; den, som er Forstander, være det med iver; den, som gjør Barmhjertighed, gjøre det med Glæde.

KXII

8. Förmanar någor, så akte han på förmaningen; gifver någor, så gifve uti enfaldighet; regerar någor, så regere med omsorg; gör någor barmhertighet, så göre det med fröjd.

PR1739 8. Ehk on, kes maenitseb, se on teise like maenitsusse sees; kes jaggab, se tehko sedda wagga süddamega; kes on üllewaatja, se olgo ussin, kes waeste eest murretseb, se tehko sedda römoga.

Luther1912 8. Ermahnt jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältig. Regiert jemand, so sei er sorgfältig. Übt jemand Barmherzigkeit, so tue er's mit Lust.

RV'1862 8. O el que exhorta, en exhortar; el que reparte, hágalo en simplicidad; el que preside, en solicitud; el que hace misericordia, en alegría.

PL1881 8. Jeźli kto napomina, w napominaniu; kto rozdaje, w szczerości; kto przełożony jest, w pilności; kto czyni miłosierdzie, niech czyni z ochotą.

RuSV1876 8 увещатель *ли*, увещевай; раздаватель *ли*, раздавай в простоте;начальник *ли*,

LT 8. kas skatinimąteskatina; kas duoda-tedaro tai iš atviros širdies; kas vadovaujatevadovauja uoliai; kas daro gailestingumo darbustedaro tai su džiaugsmu.

Ostervald-Fr 8. Celui qui distribue les aumônes, qu'il le fasse avec simplicité; celui qui préside, qu'il préside avec soin; celui qui exerce les ouvres de miséricorde, qu'il le fasse avec joie.

SVV1750 8 Hetzij die vermaant, in het vermanen; die uitdeelt, in eenvoudigheid; die een voorstander is, in naarstigheid; die barmhartigheid doet, in blijmoedigheid.

Karoli1908 Hu 8. Akár intő, az intésben; az adakozó szelídségben; az előljáró szorgalmatossággal; a könyörülő vídámsággal mívelje. [8†]

БКуліш 8. чи то напоминає хто - в напоминанню; хто дає, (давай) у

начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

простотї; хто старшинує, (старшинуй) з пильностю; хто милосердує, (милосердуй) з радістю.

FI33/38 9 Olkoon rakkaus vilpitön, kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

TKIS 9 Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

Biblia1776 9. Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

CPR1642 9. OLcon rackaus wilpitöin. Wihatcat paha ja kijnnirippucat hywäsä.

UT1548 9. Rackaus olcoon ilman Wilpite. Wihatcat site Paha/ Kijnirippucata sine Hyuesse. (Rakkaus olkoon ilman wilppitä. Wihatkaa sitä pahaa/ Kiinni riippukaat siinä hywässä.)

Gr-East 9. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

Text Receptus 9. η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω 9. e agape anυpokritos apostυgountes to poneron kollomenoi to agatho

MLV19 9 (Let) the love* (be) non-pretended, abhorring evil things, joining yourselves to (what is) the good thing.

KJV 9. Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

Dk1871 9. Kjærligheden være uden Skrømt; haver Afsky til det Onde, Hænder fast ved det Gode;

PR1739 9. Armastus ärgo olgo mitte sallalik; hirmo olgo teile kurja eest; hoidke sedda head takka.

Luther1912 9. Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an.

RV'1862 9. El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llegándoos a lo bueno.

PL1881 9. Miłość niech będzie nieobłudna; miejcie w obrzydliwości złe; imając się dobrego.

RuSV1876 9 Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к

KXII 9. Kärleken vare utan skrymtan; hater det onda, blifvandes vid det godt är.

LT 9. Meilė tebūna neveidmainiška. Venkite pikto, laikykitės gero.

Ostervald-Fr 9. Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur, attachez-vous fortement au bien.

SVV1750 9 De liefde zij ongeveinsd. Hebt een afkeer van het boze, en hangt het goede aan.

Karoli1908 Hu 9. A szeretet képmutatás nélkül való legyen. Iszonyodjatok a gonosztól, ragaszkodjatok a jóhoz. [9†]

БКуліш 9. Любов (нехай буде) нелицемірна. Ненавидячи лихе, прихиляйтесь до

добру;

доброго.

FI33/38 10 Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpailkaa keskenänne.

TKIS 10 Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

Biblia1776 10. Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

CPR1642 10. Weljellinen rackaus olcon sydämelinen teidän keskenän. Ennättäkän toinen toisens cunniata tekemäs.

UT1548 10. Se Welielinen Rackaus olcoon sydhemelinen teiden keskenen. Ennetteken toinen toisensa Cunniata tekemen. (Se weljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenän. Ennättäkään toinen toisensa kunniata tekemään.)

Gr-East 10. τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

Text Receptus 10. τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι 10. te filadelfia eis allelous filostorgoi te time allelous proegoumenoi

MLV19 10 (Be) tenderly loving to one another in the love of the brethren; being the leader for one another in honor;

KJV 10. Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

Dk1871 10. værer hverandre inderligen hengivne i broderlig Kjærlighed; forekommer hverandre med Ærbødighed;

KXII 10. Varer hvar med annan vänlige, uti broderlig kärlek; den ene förekomme den andra med inbördes heder.

PR1739 10. Armastage teine teist ellaste kui wennad; teine joudko teise ette auustamissega.

LT 10. Švelniai mylėkite vienas kitą broliška meile; pagarbiai vertinkite kitus aukščiau nei save.

Luther1912 10. Die brüderliche Liebe untereinander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.

Ostervald-Fr 10. Quant à l'amour fraternel, soyez pleins de tendresse les uns pour les autres. Quant à l'honneur, prévenez-vous les uns les autres.

RV'1862 10. Amándoos los unos a los otros con amor de hermanos; en la honra prefiriéndoos los unos a los otros.

SVV1750 10 Hebt elkander hartelijk lief met broederlijke liefde; met eer de een den ander voorgaande.

PL1881 10. Miłością braterską jedni ku drugim skłonni bądźcie, uczciwością jedni drugich

Karoli1908 Hu 10. Atyafiúi szeretettel egymás iránt gyöngédek; [10†] a tiszteletadásban

uprzedzając.

egymást megelőzők legyetek.

RuSV1876 10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; впочтительности друг друга предупреждайте;

БКуліш 10. Братньою *любовю* (бувайте) один до одного нїжні; честю один одного більшим робіть;

FI33/38 11 Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herraa.

TKIS 11 Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

Biblia1776 11. Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herraa.

CPR1642 11. Älkät olco hitat töisänne. Olcat palawat hengesä. Sowittacat teitän ajan jälken.

UT1548 11. Elkette Hitaat olgho/ teiden teghoisanna. Olca palauat Hengese. Souittaca teiten aijan ielken. (Älkäätte hitaat olko/ teidän teoissanne. Olkaa palawat Hengessä. Sowittakaa teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 11. τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,

Text Receptus 11. τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω {VAR1: καιρω } {VAR2: κυριω } δουλευοντες 11. te spoude me okneroi to pneumati zeontes to {VAR1:

kairo } {VAR2: kυrio } doυleυontes

MLV19 11 not lazy in (your) diligence being zealous in (your) spirit; serving* in the Lord;

KJV 11. Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

Dk1871 11. værer ikke lunkne i Eders Iver; værer brændende i Aanden; tjener Herren;

KXII 11. Varer icke tröge uti det I hafven för händer; varer brinnande i Andanom; skicker eder efter tiden.

PR1739 11. Ärge olge laisad ses, mis teie peate teggema; olge tullised waimus; pange aega tähhele.

LT 11. Uolumu nebūkite tingūs; būkite liepsnojančios dvasios, tarnaukite Viešpačiui.

Luther1912 11. Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brünstig im Geiste. Schicket euch in die Zeit.

Ostervald-Fr 11. Quant au zèle, ne soyez point paresseux. Soyez fervents d'esprit; servez le Seigneur.

RV'1862 11. En los quehaceres no perezosos: ardientes en espíritu: sirviendo al Señor:

SVV1750 11 Zijt niet traag in het benaarstigen. Zijt vurig van geest. Dient den Heere.

PL1881 11. W pracy nie leniwi, duchem pałający, Panu służący;

Karoli1908 Hu 11. Az igyekezetben ne legyetek restek; lélekben buzgók legyetek; az Úrnak

szolgáljatok.

RuSV1876 11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

БКуліш 11. у роботї не лїниві; духом горючі, Господеві служачі;

FI33/38 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

TKIS 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

Biblia1776 12. Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

CPR1642 12. Olcat toiwosa iloiset. Kärsiwäiset murhesa. Olcat alati rucouxisa.

UT1548 12. Olca toiuosa iloiset. Kärssiueiset mwrehesa. Olca alati rucouxisa. (Olkaa toiwossa iloiset. Kärsiwäiset murheessa. Olkaa alati rukouksissa.)

Gr-East 12. τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

Text Receptus 12. τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες 12. te elpidi chairontes te thlipsei υpomenontes te proseυche proskarterountes

MLV19 12 rejoicing in the hope; enduring in (your) affliction; persevering in (your) prayer;

KJV 12. Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

Dk1871 12. værer glade i Haabet, taalmodige i Trængslen, varagtige i Bønnen,

PR1739 12. Olge röömsad lotusses, kannatlikkud ahhastusses; jäge kindlaste palwesse;

Luther1912 12. Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.

RV'1862 12. Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración:

PL1881 12. W nadziei się weselący, w ucisku cierpliwi, w modlitwie ustawiczni;

RuSV1876 12 утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

FI33/38 13 Pitäkää pyhien tarpeet ominanne; harrastakaa vieraanvaraisuutta.

KXII 12. Varer glade i hoppet; tålige i bedröfvelse; håller på bedja.

LT 12. Džiaukitės viltimi, būkite kantrūs išmėginimuose, nepaliaujamai melskitės.

Ostervald-Fr 12. Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière.

SVV1750 12 Verblijdt u in de hoop. Zijt geduldig in de verdrukking. Volhardt in het gebed.

Karoli1908 Hu 12. A reménységben [11†] örvendezők; a háborúságban tűrők; [12†] a könyörgésben [13†] állhatatosak;

БКуліш 12. в надії веселі; в горю терпіливі; в молитві непереставаючі,

TKIS 13 Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

Biblia1776 13. Jakakaat omanne pyhäin tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.

UT1548 13. Jacakat teiden oman Pyhein tarpehexi. Kernasta hoonesen ottacat. Hyuesti puhucat teiden Wainolisista. (Jakakaat teidän oman pyhäin tarpeheksi. Kernaasit huoneeseen ottakaat. Hywästi puhukaat teidän wainollisista.)

CPR1642 13. Jacacat oman Pyhäin tarpexi. Ottacat mielellän huonesen.

Gr-East 13. ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

Text Receptus 13. ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες 13. tais chreiais ton agion koinonountes ten filoksenian diokontes

MLV19 13 sharing in the needs of the holy-ones; pursuing (your) hospitality.

KJV 13. Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

Dk1871 13. Antager Eder de Helliges nødtørstighed; laaner gjerne Huus.

KXII 13. Deler edart till de heligas nödtorft; herberger gerna.

PR1739 13. Aitke need pühhad, kennel pudo on; püüdke heal melel woöraid wastowotta.

LT 13. Dalinkitės šventųjų poreikiais, puoselėkite svetingumą.

Luther1912 13. Nehmet euch der Notdurft der Heiligen an. Herberget gern.

RV'1862 13. Comunicando a las necesidades de los santos: siguiendo la hospitalidad.

PL1881 13. Potrzebom świętych udzielający, gościnności naśladujący.

RuSV1876 13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о страннопримствe.

FI33/38 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

Biblia1776 14. Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja älkäät sadatelko.

UT1548 14. Siughnatcat (ma mine) ia elkette sadhattelco. (Siunatkaa ja älkäätte sadatelko.)

Gr-East 14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς,

Ostervald-Fr 13. Prenez part aux nécessités des saints; empressez-vous à exercer l'hospitalité.

SVV1750 13 Deelt mede tot de behoeften der heiligen. Tracht naar herbergzaamheid.

Karoli1908 Hu 13. A szentek [14†] szükségeire adakozók legyetek; a vendégszeretetet [15†] gyakoroljátok.

БКуліш 13. у потребинах сьвятих - подїльчиві; до гостинностї охочі.

TKIS 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

CPR1642 14. Siunatcat wainollisian:

Text Receptus 14. ευλογειτε τους διωκοντας υμας

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

ευλογειτε και μη καταρασθε 14. evlogeite tovs diokontas vmas evlogeite kai me katarasthe

MLV19 14 Speak° well of those who are persecuting you°; speak° well and do° not curse.

KJV 14. Bless them which persecute you: bless, and curse not.

Dk1871 14. Velsigner dem, som Eder forfølge velsigner, og forbander ikke.

KXII 14. Taler väl om dem som gå efter edart argasta; taler väl, och önsker dem icke ondt.

PR1739 14. Önnistage neid, kes teid takkakiusawad; önnistage, ja ärge wanduge mitte.

LT 14. Laiminkite savo persekiotojus, laiminkite, o ne keikite.

Luther1912 14. Segnet, die euch verfolgen; segnet und fluchet nicht.

Ostervald-Fr 14. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez, et ne maudissez point.

RV'1862 14. Bendecíd a los que os persiguen: bendecíd, y no maldigáis.

SVV1750 14 Zegent hen, die u vervolgen; zegent en vervloekt niet.

PL1881 14. Dobrorzeczcie tym, którzy was

Karoli1908 Hu 14. Áldjátok azokat, a kik titeket

prześladują; dobrorzeczcie, a nie przeklinajcie.

RuSV1876 14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте.

FI33/38 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

Biblia1776 15. Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa.

UT1548 15. Iloitca ilolisten cansa/ ia idkeke ninen Idkeueisten cansa. (Iloitkaa ilollisten kanssa/ ja itkekää niiden itkewäisten kanssa.)

Gr-East 15. χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

MLV19 15 (Ready) to rejoice with (the ones) rejoicing and to weep with (the ones) weeping.

kergetnek; áldjátok és ne átkozzátok. [16†]

БКуліш 14. Благословляйте тих, хто гонить вас; благословляйте, а не кленїть.

TKIS 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

CPR1642 15. Siunatcat ja älkät sadatelco. Iloitcat iloisten cansa ja itkekät itkewäisten cansa.

Text Receptus 15. χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων 15. chairein meta chaironton kai klaiein meta klaionton

KJV 15. Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

Dk1871 15. Glæder Eder med de Glade og græder med de Grædende.

PR1739 15. Olge röömsad röömsadega, ja nutke nutjattega.

Luther1912 15. Freut euch mit den Fröhlichen und weint mit den Weinenden.

RV'1862 15. Regocijáos con los que se regocijan; y llorád con los que lloran.

PL1881 15. Weselcie się z weselącymi, a płaczcie z płaczącymi.

RuSV1876 15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

FI33/38 16 Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita mielitelkö, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko itsemielestänne viisaita.

KXII 15. Glädjens med dem som glade äro; och gråter med dem som gråta.

LT 15. Džiaukitės su besidžiaugiančiais, verkite su verkiančiais.

Ostervald-Fr 15. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent.

SVV1750 15 Verblijdt u met de blijden; en weent met de wenenden.

Karoli1908 Hu 15. Örüljetek az örülőkkel, és sírjatok a sírókkal. [17†]

БКуліш 15. Радуйте ся з тими, хто радуєть ся, і плачте з тими, хто плаче.

TKIS 16 Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan *liittykää nöyrien joukkoon*. Älkää olko itsessänne

viisaita.

Biblia1776 16. Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkäät teitänne nöyräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

CPR1642 16. Olcat keskenän yximieliset. Älkät pyytäkö corkeita waan pitäkät teitän alimmaisten caltaisna.

UT1548 16. Olcatta keskenen yximieliset. Elkette seisoco corckian menon ielken/ waan piteket teiden ninen Alimaisten caltaiszna. (Olkaatte keskenään yksimieliset. Älkäätte seisoko korkean menon jälkeen/ waan pitäkäät teidän niiden alimmaisten kaltaisina.)

Gr-East 16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.

Text Receptus 16. το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις 16. to auto eis allelous fronountes me ta upsela fronountes alla tois tapeinois sunapagomenoi me ginesthe fronimoi par eautois

MLV19 16 Being mindful of the same things

KJV 16. Be of the same mind one toward

toward one another (and) not being mindful of the exalted things, but involve yourself with the humble. Do° not become (too) prudent with yourselves.

another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

Dk1871 16. Haver eet Sind imod hverandre; tragter ikke efter høie ting, men holder Eder til de lave; mener Eder selv ikke kloge.

KXII 16. Ens till sinnes med hvarannan; håller icke mycket af eder sjelfva; utan håller eder lika vid dem som ringa äro; håller eder icke sjelfva för kloka,

PR1739 16. Olge ühhemelelissed teine teise wasto. Ärge noudke körki asjo, kuid heitke ennast allandikkude seltsi.

LT 16. Būkite vienminčiai tarpusavyje. Negalvokite apie didelius dalykus, bet sekite nuolankiaisiais. Nebūkite išmintingi savo akyse.

Luther1912 16. Habt einerlei Sinn untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

Ostervald-Fr 16. Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez point aux grandeurs, mais accommodez-vous aux choses humbles; ne soyez pas sages à vos propres yeux.

RV'1862 16. Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no altivos, mas acomodándoos a los humildes: no seais sabios acerca de vosotros mismos.

SVV1750 16 Weest eensgezind onder elkander. Tracht niet naar de hoge dingen, maar voegt u tot de nederige. Zijt niet wijs bij uzelven.

PL1881 16. Bądźcie między sobą jednomyślni, wysoko o sobie nie rozumiejąc, ale się do niskich nakłaniając.

Karoli1908 Hu 16. Egymás iránt ugyanazon indulattal legyetek; ne [18†] kevélykedjetek, hanem az alázatosakhoz szabjátok magatokat. Ne legyetek bölcsek [19†] timagatokban.

RuSV1876 16 Будьте единомысленны между собою; невысокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

БКуліш 16. Однаково один з одним думайте. Високо про себе не думайте, а до смиренних нахиляйтесь. Не бувайте мудрі самі в себе.

FI33/38 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

TKIS 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia1776 17. Älkäät kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

CPR1642 17. Älkät idziän ylön wijsana pitäkö. Älkät paha pahalla costaco. Ahkeroitcat sitä cuin cunnialinen on jocaidzen edes.

UT1548 17. Elket teite itzenne ylenwijsassa pitekö. Elkette kenengen pahalla paha costaco. Laskecat teiten sen ielken/ quin cunnialinen on iocaitze' cochtan. (Älkäät teitä itsenne ylenwiisaana pitäkö. Älkäätte kenenkään pahalla pahaa kostako. Laskekaat teitän sen

jälkeen/ kuin kunniallinen on jokaisen kohtaan.)

Gr-East

17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

Text Receptus

17. μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων 17. medeni kakon anti kakou apodidontes pronooumenoi kala enopion panton anthropon

MLV19

17 Repay to no one evil in exchange-for evil. Plan-for good things in the sight of all men.

KJV

17. Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

Dk1871

17. Betaler ikke Nogen Ondt for Godt; beflitter Eder paa, hvad der er godt for alle Menneskers Aasyn.

KXII

17. Görer ingom ondt för ondt; vinnlägger eder om det som ärligit är, inför hvar man.

PR1739

17. Ärge olge enneste melest moistlikkud; ärge makske ühhelegi kurja kurjaga; noudke häid asjo keikide innimeste nähhes.

LT

17. Niekam neatmokėkite piktu už pikta, rūpinkitės tuo, kas dora visų žmonių akyse.

Luther1912 17. Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißigt euch der Ehrbarkeit gegen jedermann.

RV'1862 17. No paguéis a nadie mal por mal: aplicándoos a hacer lo bueno delante de todos los hombres.

PL1881 17. (Bracia!) nie bądźcie mądrymi sami u siebie; żadnemu złem za złe nie oddawajcie, obmyśliwając to, co jest uczciwego przed wszystkimi ludźmi.

RuSV1876 17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.

FI33/38 18 Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

Biblia1776 18. Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkäät rauha kaikkein ihmisten kanssa.

Ostervald-Fr 17. Ne rendez à personne le mal pour le mal; attachez-vous à ce qui est bien devant tous les hommes.

SVV1750 17 Vergeldt niemand kwaad voor kwaad. Bezorgt hetgeen eerlijk is voor alle mensen.

Karoli1908 Hu 17. Senkinek gonoszért gonoszszal ne fizessetek. [20†] A tisztességre gondotok legyen minden ember [21†] előtt.

БКуліш 17. Нїкому злом за зло не оддавайте. Дбайте про добре перед усїма людьми.

TKIS 18 Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

CPR1642 18. Jos mahdollinen on nijn paljo cuin teisä on nijn pitäkät rauha caickein ihmisten cansa.

UT1548 18. Jos se mahdolinen ombi/ nin palio quin teille seiso/ nin piteket caikien Inhimisten cansa Rauha. (Jos se mahdollinen ompi/ niin paljon kuin teille seisoo/ niin pitäkäät kaikkien ihmisten kanssa rauha.)

Gr-East 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.

Text Receptus 18. ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες 18. ei dυnaton to eks υmon meta panton anthropon eirenevontes

MLV19 18 If possible, what (is) from you (should) be at peace with all men.

KJV 18. If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

Dk1871 18. Dersom det er muligt, da haver Fred med alle Mennesker, saavidt det staaer til Eder.

KXII 18. Om möjeligit är, så mycket som till eder står, så hafver frid med alla menniskor.

PR1739 18. Kui se woib olla, siis piddage keige innimestega rahho, ni paljo, kui teie polest sünnib.

LT 18. Kiek įmanoma ir kiek nuo jūsų priklauso, gyvenkite taikingai su visais žmonėmis.

Luther1912 18. Ist es möglich, soviel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden.

RV'1862 18. Si se puede hacer, en cuanto es en vosotros, tenéd paz con todos los hombres.

PL1881 18. Jeźli można, ile z was jest, ze wszystkimi ludźmi pokój miejcie.

RuSV1876 18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

FI33/38 19 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra".

Biblia1776 19. Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

UT1548 19. Elket itze costaco (minun Rackahani)

Ostervald-Fr 18. S'il se peut faire, et autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.

SVV1750 18 Indien het mogelijk is, zoveel in u is, houdt vrede met alle mensen.

Karoli1908 Hu 18. Ha lehetséges, a mennyire rajtatok áll, minden emberrel békességesen éljetek. [22†]

БКуліш 18. Коли можна, скільки (се) од вас, з усїма людьми майте мир.

TKIS 19 Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

CPR1642 19. Älkät idze costaco minun rackani waan andacat Jumalan wihan sia saada. Sillä kirjoitettu on: Minun on costo minä tahdon costa sano HERra.

waan andacat (Jumalan) wihan sija saadha.
Sille ette kirioitettu ombi/ Minun ombi
Costo/ Mine tadhon costa sanopi HERRA.
(Älkäät itse kostako (minun rakkahani)
waan antakaat (Jumalan) wihan sijaa saada.
Sillä että kirjoitettu ompi/ Minun ompi
kosto/ Minä tahdon kostaa sanoopi
HERRA.)

Gr-East

19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.

Text Receptus

19. μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος 19. me eautous ekdikountes agapetoi alla dote topon te orge gegraptai gar emoi ekdikesis ego antapodoso legei kurios

MLV19

19 Beloved, (do) not (be) avenging yourselves, but give° a chance for the wrath (of God); for* it has been written, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying, says the Lord.’ {Deu 32:35}

KJV

19. Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

Dk1871 19. Hævner Eder ikke selv, I Elskelige! men giver Straffen Tid; thi der er skrevet: Hævnen hører mig til, jeg vil betale, siger Herren.

KXII 19. Hämnens eder icke sjelfve, käre vänner; utan låter (Guds) vrede hafva rum; ty det är skrifvet: Min är hämnden, jag skall vedergällat, säger Herren.

PR1739 19. Ärge makske isse kurja kätte, armsad, waid andke maad Jummala wihhale, sest kirjotud on: Minno pärralt on se kättemaksminne, minna tahhan kättemaksta, ütleb Issand.

LT 19. Nekeršykite patys, mylimieji, bet palikite tai rūstybei, nes parašyta: ‘‘Mano kerštas, Aš atmokėsiu’‘,sako Viešpats.

Luther1912 19. Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn Gottes; denn es steht geschrieben: "Die Rache ist mein; ich will vergelten, spricht der HERR."

Ostervald-Fr 19. Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez faire la colère divine; car il est écrit: A moi la vengeance; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.

RV'1862 19. No os venguéis a vosotros mismos, amados; ántes, mas bien, dad lugar a la ira; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

SVV1750 19 Wreekt uzelven niet, beminden, maar geeft den toorn plaats; want er is geschreven: Mij komt de wraak toe; Ik zal het vergelden, zegt de Heere.

PL1881 19. Nie mścijcie się sami, najmilsi: ale dajcie miejsce gniewowi; albowiem napisano:

Karoli1908 Hu 19. Magatokért bosszút ne [23†] álljatok szerelmeseim, hanem adjatok helyet ama

Mnie pomsta, a Ja oddam, mówi Pan.

haragnak; mert meg van írva: Enyém a bosszúállás, én [24†] megfizetek, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию . Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

БКуліш 19. Не відомщайте за себе, *любі*, а давайте місце гнїву (Божому), писано бо: Менї відомщеннє, *я* віддам, *глаголе* Господь.

FI33/38 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle".

TKIS 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

Biblia1776 20. Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

CPR1642 20. Jos sinun wihollises iso nijn syötä händä ja jos hän jano nijn juota händä. Coscas tämän teet nijn sinä tuliset hijlet hänen pääns päälle cocot.

UT1548 20. Jos nyt sinun Wiholises isopi/ nin söte hende. Jos hen iano/ nin ioota hende. Coskas sen teet/ nin sine cocot tuliset * Hijlet henen päänse päle. (Jos nyt sinun wihollisesta isoaapi/ niin syötä häntä. Jos hän janoo/ niin juota häntä. Koskas sen

teet/ niin sinä kokoat tuliset hiilet hänen päänsä päälle.)

Gr-East

20. ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus

20. εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου 20. ean oun peina o echthros sou psomize auton ean dipsa potize auton touto gar poion anthrakas puros soreuseis epi ten kefalen autou

MLV19

20 Therefore, if your enemy hungers, morsel to him {i.e. feed him bites} ; if he is thirsty, give him a drink; for* (while) doing this, you will be piling up hot-coals of fire upon his head.

KJV

20. Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

Dk1871

20. Dersom da din Fjende hungrer, giv ham Mad; dersom han tørster, giv ham Drikke; thi naar du det gjør, samler du gloende Kul paa hans Hoved.

KXII

20. Om nu din ovän hungrar, så gif honom mat; törster han, så gif honom dricka; när du det gör, så församlar du glödande kol på hans hufvud.

PR1739

20. Kui nüüd sinno waenlasel nälg on, siis

LT

20. Todėl, jei tavo priešininkas alkanas,

söda tedda, kui temmal janno on, siis joda tedda; sest, kui sa sedda teed, siis koggud sinna tullisid süssi temma Pea peäle.

Luther1912 20. So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das tust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.

RV'1862 20. Así que si tu enemigo tuviere hambre, dále de comer: si tuviere sed, dále de beber: que en haciendo esto, áscuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

PL1881 20. Jeźli tedy łaknie nieprzyjaciel twój, nakarm go; jeźli pragnie, napój go: bo to czyniąc, węgle rozpalone zgarniesz na głowę jego.

RuSV1876 20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

pavalgydink jį, jei trokšta, pagirdyk jį. Taip darydamas, tu sukrausi žarijas ant jo galvos.

Ostervald-Fr 20. Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.

SVV1750 20 Indien dan uw vijand hongert, zo spijzigt hem; indien hem dorst, zo geeft hem te drinken; want dat doende, zult gij kolen vuurs op zijn hoofd hopen.

Karoli1908 Hu 20. Azért, ha éhezik a te ellenséged, adj ennie; ha szomjuhozik, adj innia; mert ha ezt míveled, eleven szenet gyűjtesz az ő fejére. [25†]

БКуліш 20. Оце ж, коли голодує ворог твій, нагодуй його; коли жаждує, напій його; се бо роблячи, уголлє огняне згребеш на голову його.

FI33/38 21 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.

Biblia1776 21. Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

UT1548 21. Ele sinuas anna woitetta silde pahalda/ Waan ylitzewoita se paha hyuele. (Älä sinuas anna woitettaa siltä pahalta/ Waan ylitse woita se paha hywällä.)

Gr-East 21. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

MLV19 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with* good.

Dk1871 21. Lad dig ikke overvinde af det Onde, men overvind det Onde med det Gode.

PR1739 21. Ärra anna ennast kurjast ärrawoita, kuid woida sinna kurja ärra heaga.)

TKIS 21 Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

CPR1642 21. Älä anna sinuas woitetta pahalda waan woita sinä paha hywällä.

Text Receptus 21. μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον 21. me niko υpo tou kakou alla nika en to agatho to kakon

KJV 21. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

KXII 21. Låt dig icke öfvervunnen varda af det onda; utan öfvervinn det onda med det goda.

LT 21. Nesiduok pikto nugalimas, bet nugalėk pikta gerumu.

Luther1912 21. Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

RV'1862 21. No seas vencido de lo malo; ántes vence con bien el mal.

PL1881 21. Nie daj się zwyciężyć złemu, ale złe dobrem zwyciężaj.

RuSV1876 21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

Ostervald-Fr 21. Ne te laisse point surmonter par le mal; mais surmonte le mal par le bien.

SVV1750 21 Wordt van het kwade niet overwonnen, maar overwint het kwade door het goede.

Karoli1908 Hu 21. Ne győzettesél meg a gonosztól, hanem a gonoszt jóval győzd meg.

БКуліш 21. Не давай ся подужати злу, а подужуй зло добром.

13 luku

Apostoli kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle, joka on Jumalan asettama oikeuden ylläpitäjä 1 – 7, rakastamaan lähimmäisiään 8 – 10, hylkäämään pimeyden teot ja vaeltamaan niin kuin päivällä sekä pukemaan päällensä Herran Kristuksen 11 – 14.

FI33/38 1 Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne,

TKIS 1 Olkoon jokainen ihminen* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka

jotka ovat, ovat Jumalan asettamat.

Biblia1776 1. Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

UT1548 1. IOcainen olcon Esiuallan alamainen/ ioilla ombi heiden ylitzens walta. Sille ettei ychten Esiualta ole mwtoin quin Jumalalda. Ne Wallat iotca ouat/ JUMAlalda ne ouat säätyt. (Jokainen olkoon esiwallan alamainen/ joilla ompi heidän ylitsensä walta. Sillä ettei yhtään esiwaltaa ole muutoin kuin Jumalalta. Ne wallat jotka owat/ Jumalalta ne owat säädetyt.)

Gr-East 1. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ· αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·

ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.

CPR1642 1. Jocainen olcon Esiwallalle jolla walda on alammainen: sillä ei Esiwalda ole muutoin cuin Jumalalda ne wallat jotca owat Jumalalda ne säätyt owat.

Text Receptus 1. πασα ψυχη εξουσιαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν 1. pasa psuche eksousiais uperechousais upotassestho ou gar estin eksousia ei me apo theou ai de ousai eksousiai upo tou

theoυ tetagmenai eisin

MLV19 1 Let every soul be subject to the authorities (which are) superior to (him); for* there is no authority if not by God, and the authorities which are, have been appointed by God.

KJV 1. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

Dk1871 1. Hvert Menneske være de foresatte Øvrigheder underdanig; thi der er ikke Øvrighed uden af Gud, men de Øvrigheder, som ere, har Gud beskikket,

KXII 1. Hvar och en vare Öfverhetene, som väldet hafver, underdånig; ty ingen Öfverhet är, utan af Gudi; den Öfverhet, som är, hon är skickad af Gudi.

PR1739 1. Igga hing heitko ennast üllematte alla, kellel keigeüllem melewald on, sest üllemaid ep olle muido kui Jummalast; agga kes üllemad on, need on Jummalast seätud.

LT 1. Kiekviena siela tebūna klusni aukštesnėms valdžioms, nes nėra valdžios, kuri nebūtų iš Dievo. Esančios valdžios yra Dievo nustatytos.

Luther1912 1. Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit ohne von Gott; wo aber Obrigkeit

Ostervald-Fr 1. Que toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu; et les

ist, die ist von Gott verordnet.

RV'1862 1. TODA alma sea sujeta a las potestades superiores; porque no hay potestad sino de Dios: las potestades que son, de Dios son ordenadas.

PL1881 1. Każda dusza niech będzie zwierzchnościom wyższym poddana: boć nie masz zwierzchności, tylko od Boga; a te, które są zwierzchności, od Boga są postanowione.

RuSV1876 1 Всякая душа да будет покорна высшимвластям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

FI33/38 2 Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se nousee Jumalan säätämystä vastaan; mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itsellensä tuomion.

puissances qui subsistent, ont été établies de Dieu.

SVV1750 1 Alle ziel zij den machten, over haar gesteld, onderworpen; want er is geen macht dan van God, en de machten, die er zijn, die zijn van God geordineerd.

Karoli1908 Hu 1. Minden lélek engedelmeskedjék a felső [1†] hatalmasságoknak; mert nincsen hatalmasság, hanem csak Istentől: és a mely hatalmasságok vannak, az Istentől rendeltettek.

БКуліш 1. Усяка душа властям висшим нехай корить ся; нема бо властї, коли не від Бога. Які ж є властї, від Бога вони настановлені.

TKIS 2 Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen tuomion.

Biblia1776 2. Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

CPR1642 2. Sentähden jocainen cuin idzens Esiwalda wastan asetta se on Jumalan säätyä wastan. Mutta ne jotca wastan owat saawat duomion päällens.

UT1548 2. Senteden iocainen quin itzens Esiuallan wastan nostapi/ se Jumalan sääty wastanseiso. Mutta iotca wastanseisouat/ ne sauat pälens ydhen Domion. (Sentähden jokainen kuin itsensä esiwallan wastaan nostaapi/ se Jumalan säätyä wastaan seisoo. Mutta jotka wastaan seisowat/ ne saawat päällensä yhden tuomion.)

Gr-East 2. ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.

Text Receptus 2. ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληψονται
2. oste o antitassomenos te eksousia te tou theou diatage anthesteken oi de anthestekotes eautois krima lepsontai

MLV19 2 So-then, the one who is resisting the authority is standing against the commandment of God, and those who are

KJV 2. Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to

standing against (it) will be receiving judgment for themselves.

themselves damnation.

Dk1871 2. saa at hvo som sætter sig imod Øvrigheden, imodstaaer Guds Anordning; men de, som modstaae, skulle faae deres Dom.

KXII 2. Derföre, ho sig sätter emot Öfverheten, han sätter sig emot Guds skickelse; men de som sätta sig deremot, de skola få en dom öfver sig.

PR1739 2. Kes nüüd üllematte wasto panneb, se panneb Jummala seädmisse wasto; agga kes wastopannewad, need saatwad isseenneste peäle nuhtlust.

LT 2. Todėl kas priešinasi valdžiai, priešinasi Dievo tvarkai. Kurie priešinasi, užsitraukia sau teismą.

Luther1912 2. Wer sich nun der Obrigkeit widersetzt, der widerstrebt Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über sich ein Urteil empfangen.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi, celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre que Dieu a établi; or ceux qui s'y opposent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

RV'1862 2. Así que el que se opone a la potestad, al órden de Dios resiste; y los que resisten, ellos mismos recibirán condenación para sí.

SVV1750 2 Alzo dat die zich tegen de macht stelt, de ordinantie van God wederstaat; en die ze wederstaan, zullen over zichzelven een oordeel halen.

PL1881 2. A tak, kto się zwierzchności sprzeciwia, Bożemu się postanowieniu sprzeciwia; a którzy się sprzeciwiają, sami sobie potępienie zjednają.

Karoli1908 Hu 2. Azért, a ki ellene támad a hatalmasságnak, az Isten rendelésének támad ellene; a kik pedig ellene támadnak, önmagoknak ítéletet szereznek.

RuSV1876 2 Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

БКуліш 2. Тим же, хто противить ся властї, Божому повелїнню противить ся; хто ж противить ся, ті собі осуд набувають.

FI33/38 3 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen;

TKIS 3 Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

Biblia1776 3. Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

CPR1642 3. Sillä ne jotca wallan päällä owat ei ole hywintekiöille waan pahointekiöille pelgoxi. Elles tahdo Esiwalda peljätä nijn tee hywä sijttes saat häneldä kijtoxen: sillä hän on Jumalan palwelia sinun hywäxes.

UT1548 3. Sille ette ne/ iotca wallan päle ouat/ eiuet

ole ninen Hyuintekiedhen/ waan pahan tekieden hirmuxi. Ellet sine tahdho Esiualta peliete/ nin tee site quin hyue on/ sijtte sine saadh kijtoxen henelde/ Sille ette hen on Jumalan Paluelia/ sinun hywexes. (Sillä että ne/ jotka wallan päälle owat/ eiwät ole niiden hywäntekijäiden/ waan pahantekijäiden hirmuksi. Ellet sinä tahdo esiwaltaa pelätä/ niin tee sitä kuin hywä on/ sitten sinä saat kiitoksen häneltä/ Sillä että hän on Jumalan palwelija/ sinun hywäksesi.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

Text Receptus 3. οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης 3. oi gar archontes ouk eisin foβos ton agathon ergon alla ton kakon theleis de me foβeisthai ten eksousian to agathon poiei kai ekseis epainon eks autes

MLV19 3 For* rulers are not a fear (to those) of the

KJV 3. For rulers are not a terror to good

good works, but (to those) of the evil (works). And you do not wish to be afraid of the authority, do you? Do (what is) the good thing and you will have praise from it;

works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

Dk1871 3. Thi de Regjerende ere ikke til Skræk for gode Gjerninger, men for onde. Vil du da ikke frygte for Øvrigheden, saa gjør det, som godt er, og du skal have Roes af den.

KXII 3. Ty de, som väldet hafva, äro icke dem till räddhåga som väl göra, utan dem som illa göra. Vill du icke frukta för Öfverheten, så gör det godt är, så får du pris af honom;

PR1739 3. Sest wallitsejad ei olle hirmuks hea teggudele waid kurjadele; agga kui sinna ei tahha selle üllema hirmo karta, siis te head, ja siis saad sinna kitust temmalt.

LT 3. Nes valdininkų bijoma ne gera darant, o bloga. Nori nebijoti valdžios? Daryk gera, ir susilauksi iš jos pagyrimo.

Luther1912 3. Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so tue Gutes, so wirst du Lob von ihr haben.

Ostervald-Fr 3. Car ceux qui gouvernent ne sont pas à craindre lorsqu'on fait de bonnes actions; mais seulement lorsqu'on en fait de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances? Fais le bien, et tu en seras loué.

RV'1862 3. Porque los magistrados no son para temor de las buenas obras, sino de las malas. ¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

SVV1750 3 Want de oversten zijn niet tot een vreze den goeden werken, maar den kwaden. Wilt gij nu de macht niet vrezen, doe het goede, en gij zult lof van haar hebben;

PL1881 3. Albowiem przełożoni nie są na postrach dobrym uczynkom, ale złym. A chcesz się nie bać zwierzchności, czyó, co jest dobrego, a będziesz miał pochwałę od niej;

Karoli1908 Hu 3. Mert a fejedelmek nem a jó, hanem a rossz cselekedetnek rettegésére vannak. Akarod-é pedig, hogy ne félj a hatalmasságtól? Cselekedjed a jót, és dícséreted lesz attól. [2†]

RuSV1876 3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

БКуліш 3. Князї бо не добрим дїлам страх, а лихим. Хочеш же не боятись властї? Добре роби, то й мати меш похвалу вид неї.

FI33/38 4 sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, niin pelkää; sillä se ei miekkaa turhaan kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

TKIS 4 Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja *sen rankaisemiseksi,* joka pahaa tekee.

Biblia1776 4. Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväkses. Vaan jos sinä pahaa teet, niin

CPR1642 4. Waan jos sinä paha teet nijn pelkä: sillä ei hän miecka huckan canna mutta on

pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kanna; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

Jumalan palwelia ja costaja sille rangaistuxexi joca paha teke.

UT1548

4. Waan ios sine teet site quin paha on/ nin pelke/ Sille eipe hen Miecka huckan canna/ Mutta hen on Jumalan Paluelia/ henelle yxi Costaija rangastoxexi ioca paha tekepi.
(Waan jos sinä teet sitä kuin paha on/ niin pelkää/ Sillä eipä hän miekkaa hukkaan kanna/ Mutta hän on Jumalan palwelija/ hänelle yksi kostaja rangaistukseksi joka pahaa tekeepi.)

Gr-East

4. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργὴν, ἔκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

Text Receptus

4. θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι 4. theou gar diakonos estin soi eis to agathon ean de to kakon poies foβου ου gar eike ten machairan forei theou gar diakonos estin ekdikos eis orgen to to kakon prassonti

MLV19 4 for* he is a servant of God to you *for (what is) the good thing. But if you are doing (what is) the evil thing, be afraid; for* he is not wearing the sword vainly; for* he is a servant of God, an avenger *for wrath to the one who is practicing the evil thing.

KJV 4. For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

Dk1871 4. Thi den er Guds Tjener, dig til Gode. Men dersom du gjør det, som er ondt, da frygt dig; thi den bærer ikke Sværdet forgjeves, den er Guds Tjener, en hævner, til Straf over den, som gjør det Onde.

KXII 4. Ty han är Guds tjenare, dig till godo. Men gör du det ondt är, så må du rädas; ty han bär icke svärdet förgäfves; utan han är Guds tjenare, en nämnare honom till straff, som illa gör.

PR1739 4. Sest temma on Jummala tener sinno heaks; agga kui sa kurja teed, siis karda, sest ta ei kañna moöka mitte ilma-asjata; sest temma on Jummala tener, kättemaksja, nuhhelda sedda, kes kurja teeb.

LT 4. Juk valdininkas yra Dievo tarnas tavo labui. Bet jei darai blogabijok, nes jis ne veltui nešioja kardą. Jis yra Dievo tarnas ir baudžia, įvykdydamas rūstybę darantiems pikta.

Luther1912 4. Denn sie ist Gottes Dienerin dir zu gut. Tust du aber Böses, so fürchte dich; denn

Ostervald-Fr 4. Car le prince est le ministre de Dieu pour ton bien; mais, si tu fais le mal,

sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses tut.

crains, car il ne porte point l'épée en vain; parce qu'il est ministre de Dieu, pour faire justice en punissant celui qui fait le mal.

RV'1862 4. Porque te es el ministro de Dios para bien. Mas si hicieres lo malo, teme; porque no sin causa trae la espada, porque es el ministro de Dios, vengador para ejecutar su ira al que hace lo malo.

SVV1750 4 Want zij is Gods dienares, u ten goede. Maar indien gij kwaad doet, zo vrees; want zij draagt het zwaard niet te vergeefs; want zij is Gods dienares, een wreekster tot straf dengene, die kwaad doet.

PL1881 4. Bożym bowiem jest sługą tobie ku dobremu. Ale jeźli uczynisz, co jest złego, bój się; boć nie darmo miecz nosi, gdyż jest sługą Bożym, mszczącym się w gniewie nad czyniącym, co jest złego.

Karoli1908 Hu 4. Mert Isten szolgája ő a te javadra. Ha pedig a gonoszt cselekszed, félj: mert nem ok nélkül viseli a fegyvert: mert Isten szolgája, bosszúálló a haragra annak, a ki gonoszt cselekszik.

RuSV1876 4 ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

БКуліш 4. Божий бо слуга він, тобі на добро. Коли ж лихе робиш, бій ся, бо не дармо меч носить; Божий бо слуга він, відомститель гніва тому, хто робить лихе.

FI33/38 5 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

Biblia1776 5. Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

UT1548 5. Senteden nyt tule olla Alamaiszna/ ei ainostans nuchten tedhen/ Waan mös * Omantunnon tedhen. (Sentähden nyt tulee olla alamaisena/ ei ainoastansa nuhteen tähden/ Waan myös omantunnon tähden.)

Gr-East 5. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

MLV19 5 Hence, (it is) a necessity to be subject yourself (to him), not only because of the wrath, but also because of the conscience.

TKIS 5 Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.

CPR1642 5. Sentähden tule alammainen olla ei ainoastans nuhten tähden: waan myös omantunnon tähden.

Text Receptus 5. διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν 5. dio anagke υpotassesthai ου monon dia ten orgen alla kai dia ten sυneidesin

KJV 5. Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

Dk1871 5. Derfor er det fornødent at være underdanig, ikke alene for Straffens Skyld, men ogsaa for Samvittighedens.

PR1739 5. Sepärrast on tarwis, et teie ennast allaheidate, ei mitte ükspäinis nuhtlusse, waid ka süddametunnistusse pärrast.

Luther1912 5. Darum ist's not, untertan zu sein, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen.

RV'1862 5. Por lo cual es necesario que le seais sujetos: no solamente por motivo de la ira, mas aun por la conciencia.

PL1881 5. Przetoż trzeba być poddanym nie tylko dla gniewu, ale i dla sumienia.

RuSV1876 5 И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по

KXII 5. Fördenskull måste man vara underdånig, icke allenast för straffets skull, utan ock för samvetets skull.

LT 5. Todėl reikia paklusti ne tik dėl rūstybės, bet ir dėl sąžinės.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience.

SVV1750 5 Daarom is het nodig onderworpen te zijn, niet alleen om der straffe, maar ook om des gewetens wil.

Karoli1908Hu 5. Annakokáért szükség engedelmeskedni, nem csak a haragért, hanem a lelkiismeretért is.

БКуліш 5. Тим же треба коритись не тільки ради гнїва (кари), та й ради совісти.

совести.

FI33/38 6 Sentähdenhän te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelusmiehiä, ahkeroiden virassansa juuri sitä varten.

TKIS 6 Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

Biblia1776 6. Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän myös weron andaman: sillä he owat Jumalan palweliat joiden sencaltaisista tule lucua pitä.

UT1548 6. Sen syyn tedhen pite teiden mös Weron andaman/ Sille ette he ouat Jumala' Palueliat/ iotca sencaltaisesta lughu' piteuet. (Sen syyn tähden pitää teidän myös weron antaman/ Sillä että he owat Jumalan palwelijat/ jotka senkaltaisesta luwun pitäwät.)

Gr-East 6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Text Receptus 6. δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες 6. dia touto gar kai forous teleite leitourgoi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes

MLV19 6 For* you° are also paying taxes because of this; for* they are ministers* of God, persevering toward this same thing.

KJV 6. For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

Dk1871 6. Derfor betale I dem ogsaa Skat; thi de ere Gods Tjenere, som just skulle tage vare paa dette.

KXII 6. Derföre måsten I ock gifva skatt; ty de äro Guds tjenare, som sådant skola sköta.

PR1739 6. Sest sepärrast makske ka makso; sest nemmad on Jummala sullased, kes otse se eest murret kandwad.

LT 6. Juk todėl ir mokesčius mokate, nes anie yra Dievo tarnai, nuolatos užsiimantys tais dalykais.

Luther1912 6. Derhalben müßt ihr auch Schoß geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz handhaben.

Ostervald-Fr 6. C'est aussi pour cela que vous payez des impôts, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, en s'appliquant à ces devoirs.

RV'1862 6. Porque por esto les pagáis también los tributos; porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.

SVV1750 6 Want daarom betaalt gij ook schattingen; want zij zijn dienaars van God, in ditzelve geduriglijk bezig zijnde.

PL1881 6. Albowiem dla tego też podatki dajecie, gdyż są sługami Bożymi, którzy tego samego ustawicznie pilnują.

Karoli1908 Hu 6. Mert azért fizettek adót is; mivelhogy Istennek szolgái, kik ugyanabban foglalatoskodnak.

RuSV1876 6 Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.

БКуліш 6. Того ж то й данину даєте; слуги бо Божі вони, що раз-у-раз того пильнують.

FI33/38 7 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

TKIS 7 Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli, kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

Biblia1776 7. Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

CPR1642 7. Nijn andacat sijs jocaidzelle mitä te welgolliset oletta: sille wero jolle wero tule: sille tulli jolle tulli tule: sille pelco jolle pelco tule: sille cunnia jolle cunnia tule.

UT1548 7. Nin andacat nyt iocaitzelle mite te welgholiset oletta/ Ninen Wero/ ioille wero tule. Nijlle woro/ ioille woro tule. Nijlle Pelco/ ioinen pelco tule/ Nijllen Cunnia/ ioille cunnia tule. (Niin antakaat nyt jokaiselle mitä te welalliset olette/ Niiden wero/ joille wero tulee. Niille woro/ joille woro tulee. Niille pelko/ joiden pelko tulee/ Niille kunnia/ joille kunnia tulee.)

Gr-East

7. ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Text Receptus

7. αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην 7. apodote oun pasin tas ofeilas to ton foron ton foron to to telos to telos to ton foβon ton foβon to ten timen ten timen

MLV19

7 Therefore give° to all, the(ir) dues: tribute to whom tribute; tax to whom tax; fear to whom fear; honor to whom honor.

KJV

7. Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

Dk1871

7. Betaler derfor alle, hvad I ere dem skyldige: den, som i ere Skat skyldige, Skat; den, som Told, Told; den, som Frygt, Frygt; den, som Ære, Ære.

KXII

7. Så gifver nu hvarjom och enom det I pligtige ären; dem skatt, som skatt bör; dem tull, som tull bör; dem rädsel, som rädsel tillhörer; dem heder, som heder tillhörer.

PR1739

7. Siis tassuge nüüd keikile, mis teie kohhus on; makso, kellele makso: tollirahha, kellele tollirahha: kartust, kellele

LT

7. Atiduokite visiems, ką privalote: kam mokestįmokestį, kam muitąmuitą, kam baimębaimę, kam pagarbąpagarbą.

kartust: au, kellele au tulleb anda.

Luther1912 7. So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß, dem der Schoß gebührt; Zoll, dem der Zoll gebührt; Furcht, dem die Furcht gebührt; Ehre, dem die Ehre gebührt.

Ostervald-Fr 7. Rendez donc à tous ce qui leur est dû: le tribut, à qui vous devez le tribut; les impôts, à qui les impôts; la crainte, à qui la crainte; l'honneur, à qui l'honneur.

RV'1862 7. Pagád pues a todos lo que debéis: al que tributo, tributo: al que impuesto, impuesto: al que temor, temor: al que honra, honra.

SVV1750 7 Zo geeft dan een iegelijk, wat gij schuldig zijt; schatting, dien gij de schatting, tol, dien gij den tol, vreze, dien gij de vreze, eer, dien gij de eer schuldig zijt.

PL1881 7. Oddawajcież tedy każdemu, cobyście powinni: komu podatek, temu podatek, komu cło, temu cło, komu bojaźń, temu bojaźń; komu cześć, temu cześć.

Karoli1908 Hu 7. Adjátok meg azért mindenkinek, a mivel tartoztok: [3†] a kinek az adóval, az adót; a kinek a vámmal, a vámot; a kinek a félelemmel, a félelmet; a kinek a tisztességgel, a tisztességet.

RuSV1876 7 Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

БКуліш 7. Оддавайте ж усім, що треба: кому данину, данину; кому мито, мито; кому страх, страх; кому честь, честь.

FI33/38 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte; sillä joka toistansa rakastaa, se on lain täyttänyt.

Biblia1776 8. Älkäät kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

UT1548 8. Elke kellenge welgholiset olgho/ waan sen ette te keskenenne racastatta. Sille ette ioca toista racasta/ se on teuttenyt Lain. (Älkää kellenkään welalliset olko/ waan sen että te keskenään rakastatte. Sillä että joka toista rakastaa/ se on täyttänyt lain.)

Gr-East 8. μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε·

MLV19 8 Owe° nothing to anyone, except to love* one another; for* he who loves* the other

TKIS 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

CPR1642 8. Älkät kellengän welgolliset olco waan ainoastans että te toinen toistanne racastatte: sillä joca toista racasta se on täyttänyt Lain.

Text Receptus 8. μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν 8. medeni meden ofeilete ei me to agapan allelous o gar agapon ton eteron nomon pepleroken

KJV 8. Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath

has fulfilled (the) law.

Dk1871 8. Bliver Ingen Noget skyldige uden dette, at elske hverandre; thi hvo som elsker den Anden, har opfyldt Loven.

PR1739 8. Ärgo olgo teil ühtegi wölga ühhegiga, kuid et teie teine teist armastate, sest kes teist armastab, se on käsko täieste piddanud.

Luther1912 8. Seid niemand nichts schuldig, als daß ihr euch untereinander liebt; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz erfüllt.

RV'1862 8. No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros; porque el que ama al prójimo, cumplió la ley.

PL1881 8. Nikomu nic winni nie bądźcie, tylko abyście się społecznie miłowali; bo kto miłuje bliźniego, zakon wypełnił.

fulfilled the law.

KXII 8. Varer ingom något skyldige, utan att I älskens inbördes; ty den som älskar den andra, han hafver fullbordat lagen.

LT 8. Niekam nebūkite ką nors skolingi, išskyrus meilę vienas kitam, nes kas myli, tas įvykdo įstatymą.

Ostervald-Fr 8. Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres, a accompli la loi.

SVV1750 8 Zijt niemand iets schuldig, dan elkander lief te hebben; want die den ander liefheeft, die heeft de wet vervuld.

Karoli1908 Hu 8. Senkinek semmivel ne tartozzatok, hanem csak azzal, hogy egymást szeressétek; mert a ki szereti a felebarátját, a törvényt betöltötte. [4†]

RuSV1876 8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

БКуліш 8. Нїкому ж нїчим не задовжуйтесь, тільки любовю один одному; хто бо любить другого, закон сповнив.

FI33/38 9 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, ("Älä sano väärää todistusta",) älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 9 Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 9. Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: älä wäärä todistust sano: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

UT1548 9. Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todhistusta sano. Ele himoitze. Ja mwdh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas. (Sentähden se kuin

sanottu ompi/ Älä huorin tee. Älä tapa. Älä warasta. Älä wäärää todistusta sano. Älä himoitse. Ja muut senkaltaiset käskyt/ ne päätetään tässä sanassa/ Sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.)

Gr-East

9. τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus

9. το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
9. to gar ou moicheuseis ou foneuseis ou klepseis ou pseudomartureseis ouk epithumeseis kai ei tis etera entole en touto to logo anakefalaioutai en to agapeseis ton plesion sou os eauton

MLV19

9 For* the (commandments:) ‘Do not commit adultery; Do not murder; Do not steal; Do not lust, and if there is some other commandment in this word, it is summed up in the (commandment): ‘You will love*

KJV

9. For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly

your neighbor like yourself.' {O.T. 'desire' (but with objects); Exo 20:13-15, 17; Lev 19:18}

comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 9. Thi det: du skal ikke bedrive hoer; du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd; du skal ikke begjere; og om der er noget andet Bud, det befattes som i en hovedsum i dette Ord; du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 9. Ty det som sagdt är: Du skall icke göra hor; du skall icke dräpa; du skall icke stjäla; du skall icke bära falskt vittne; du skall icke begära; och annat sådant bud, det beslutes i detta ordet: Du skall älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 9. Sest se: sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma; sinna ei pea mitte tapma; sinna ei pea mitte warrastama; sinna ei pea mitte üllekohto tunnistama; sinna ei pea mitte himmustama, ja kui weel üks teine käsk on, sedda pañakse sellesinnatse sanna sisse ühte, se on, selle sees: sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 9. Juk įsakymai: ‘‘Nesvetimauk, nežudyk, nevok, neteisingai neliudyk, negeisk’’ ir kiti, yra sutraukti į šį posakį: ‘‘Mylėk savo artimą kaip save patį’’.

Luther1912 9. Denn was da gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis

Ostervald-Fr 9. En effet, les commandements: Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras

geben; dich soll nichts gelüsten", und so ein anderes Gebot mehr ist, das wird in diesen Worten zusammengefaßt: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

point de faux témoignage; tu ne convoiteras point; et tout autre commandement, tout cela se résume dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 9. Porque esto: No adulterarás: no matarás: no hurtarás: no dirás falso testimonio: no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

SVV1750 9 Want dit: Gij zult geen overspel doen, gij zult niet doden, gij zult niet stelen, gij zult geen valse getuigenis geven, gij zult niet begeren; en zo er enig ander gebod is, wordt in dit woord als in een hoofdsom begrepen, namelijk in dit: Gij zult uw naaste liefhebben gelijk uzelven.

PL1881 9. Gdyż to przykazanie: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał, i jeźli które insze jest przykazanie, w tem słowie sumownie się zamyka, mianowicie: Będziesz miłował bliźniego twego, jako siebie samego.

Karoli1908 Hu 9. Mert ez: Ne [5†] paráználkodjál, ne ölj, ne orozz, hamis tanubizonyságot ne szólj, ne kívánj, és ha valamely más parancsolat van, ebben az ígében foglaltatik egybe: Szeressed felebarátodat mint temagadat.

RuSV1876 9 Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не

БКуліш 9. Бо се: Не роби перелюбу, Не вбий,

убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

Не вкрадь, Не сьвідкуй криво, Не похотствуй, і коли (є) яка инша заповідь, у сему слові містить ся: Люби ближнього твого, як сам себе.

FI33/38 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sentähden on rakkaus lain täyttämys.

TKIS 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle pahaa. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

Biblia1776 10. Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään pahaa; sentähden on rakkaus lain täyttämys.

CPR1642 10. Ei rackaus tee lähimmäiselle mitän paha: sentähden on rackaus Lain täyttämys.

UT1548 10. Rackaus ei se Lehimeisen miten paha tee. Nin ombi nyt rackaus Lain teuttemys. (Rakkaus ei se lähimmäisen mitään pahaa tee. Niin ompi nyt rakkaus lain täyttymys.)

Gr-East 10. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 10. η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη 10. e agape to plesion kakon ouk ergazetai pleroma oun nomou e agape

MLV19 10 Love* works no evil to(ward) his neighbor. Therefore, love* (is the)

KJV 10. Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

fulfillment of (the) law.

Dk1871 10. Kjerligheden gjør Næsten ikke Ondt; derfor er Kjærligheden Lovens Fylde.

PR1739 10. Armastus ei te liggimessele kurja: siis on nüüd armastus kässo täitminne.)

Luther1912 10. Denn Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

RV'1862 10. El amor no hace mal al prójimo, así que el amor es el cumplimiento de la ley.

PL1881 10. Miłość bliźniemu złości nie wyrządza; a tak wypełnieniem zakonu jest miłość.

RuSV1876 10 *Л*юбовь не *д*елает б*л*ижнему з*л*а; итак *л*юбовь есть исп*о*лнение закона.

FI33/38 11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän

KXII 10. Kärleken gör sin nästa intet ondt. Så är nu kärleken lagsens fullbordan.

LT 10. Meilė nedaro blogo artimui. Todėl meilėįstatymo išpildymas.

Ostervald-Fr 10. L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour est donc l'accomplissement de la loi.

SVV1750 10 De liefde doet den naaste geen kwaad. Zo is dan de liefde de vervulling der wet.

Karoli1908 Hu 10. A szeretet nem illeti gonoszszal a felebarátot. Annakokáért a törvénynek betöltése a szeretet. [6†]

БКуліш 10. *Л*юбов б*л*ижньому з*л*а не робить; тим *л*юбов - сповненнє закону.

TKIS 11 Tämän sanon,* koska tunnemme ajan,

ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.

Biblia1776 11. Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.

CPR1642 11. JA että me sencaltaisia tiedämme nimittäin ajan että nyt on aica unesta nosta (sillä meidän autuudem on nyt lähembänä cuin silloin cosca me uscoimma)

UT1548 11. Ja ette me sencaltaiset tiedheme/ nimitten sen aiga'/ ette nyt ombi hetki Wnesta ylesnosta (Senwoxi ette meiden Terueys ombi nyt lehembenä/ quin silloin coska me vskoima) (Ja että me senkaltaiset tiedämme/ nimittäin sen ajan/ että nyt ompi hetki unesta ylös nousta (Senwuoksi että meidän terweys ompi nyt lähempänä/ kuin silloin koska me uskoimme))

Gr-East 11. Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Text Receptus 11. και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν 11. kai touto eidotes ton kairon oti ora emas ede eks upnou

egerthenai nυn gar eggυteron emon e soteria e ote epistevsamen

MLV19 11 Also this, knowing the time, that (it is) already (the) hour to be awakened from sleep; for* our salvation is now nearer than when we (first) believed.

KJV 11. And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

Dk1871 11. Og dette desto mere i Betragtning af Tiden, da Stunden nu er der, at vi skulle opstaae af Søvne; thi vor Frelse er nu nærmere, end da vi bleve troende.

KXII 11. Och medan vi sådant vete, nämliga tiden, att nu är stunden till att uppstå af sömnen, efter vår salighet är nu närmer, än då vi troddet;

PR1739 11. Ja sedda tehkem sepärrast, et meil teäda on se aeg, et se tund on, et meie jo olleme üllesärratud unnest; (sest nüüd on meie önnistus lähhem kui siis, kui meie usklikkuks saime.

LT 11. Taip elkitės, suprasdami, koks dabar laikas. Išmušė valanda mums pabusti iš miego. Dabar mūsų išgelbėjimas arčiau negu tada, kai įtikėjome.

Luther1912 11. Und weil wir solches wissen, nämlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen vom Schlaf (sintemal unser Heil jetzt näher

Ostervald-Fr 11. Et vous devez faire cela, vu le temps où nous sommes; car c'est ici l'heure de nous réveiller enfin du sommeil, puisque

ist, denn da wir gläubig wurden;

RV'1862 11. Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora nos esta más cerca nuestra salvación, que cuando creíamos.

PL1881 11. A to czyócie, wiedząc czas, iż już przyszła godzina, abyśmy się ze snu ocucili; albowiem teraz bliższe nas jest zbawienie, aniżeli kiedyśmy uwierzyli.

RuSV1876 11 Так поступайте , зная время, что наступил ужечас пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

FI33/38 12 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.

le salut est maintenant plus près de nous, que lorsque nous avons cru.

SVV1750 11 En dit zeg ik te meer, dewijl wij de gelegenheid des tijds weten, dat het de ure is, dat wij nu uit den slaap opwaken; want de zaligheid is ons nu nader, dan toen wij eerst geloofd hebben.

Karoli1908 Hu 11. Ezt pedig cselekedjétek, tudván az időt, hogy ideje már, hogy az álomból felserkenjünk; [7†] mert most közelebb van hozzánk az idvesség, mint a mikor hívőkké lettünk.

БКуліш 11. Так (чинїть), знаючи пору, що вже час нам від сна встати; тепер бо ближче нас спасеннє, нїж як ми увірували.

TKIS 12 Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

Biblia1776 12. Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

CPR1642 12. Yö on culunut ja päiwä on tullut sentähden hyljätkäm pimeyden töyt ja pukecam meitäm walkeuden sotaaseilla.

UT1548 12. Se Öö ombi edesmennyt/ ia Peiue on lehestullut. Senteden poisheittekem me Pimeydhen Töödh/ ia puettacam meiden nijlle walkeudhen Sotaaseilla. (Se yö ompi edesmennyt/ ja päiwä on lähestullut. Sentähden pois heittäkäämme me pimeyden työt/ ja puettakaamme meidän niillä walkeuden sota-aseilla.)

Gr-East 12. ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Text Receptus 12. η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος 12. e nυks proekopsen e de emera eggiken apothometha oυn ta erga toυ skotoυs kai endυsometha ta opla toυ fotos

MLV19 12 The night (has) progressed, and the day has drawn near. Therefore, we should place

KJV 12. The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works

away from ourselves the works of darkness, and should clothe ourselves with the weapons of light.

of darkness, and let us put on the armour of light.

Dk1871 12. Natten er fremrykket, og Dagen er kommen nær. Derfor lader os aflægge Mørkets Gjerninger og iføre Lysets Vaaben;

KXII 12. Natten är framfaren, och dagen är kommen; derföre låter oss bortkasta mörksens gerningar, och ikläda oss ljusens vapen:

PR1739 12. Ö on möda läinud, agga pääw on liggi tulnud,) sepärrast heitkem ennesest ärra pimmedusse teud, ja ehhitagem ennast walgusse söa-riistadega.

LT 12. Naktis nuslinko, diena prisiartino. Todėl nusimeskime tamsos darbus, apsiginkluokime šviesos ginklais!

Luther1912 12. die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen): so lasset uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichtes.

Ostervald-Fr 12. La nuit est avancée, et le jour approche; dépouillons-nous donc des ouvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

RV'1862 12. La noche ya pasa, y el día va llegando: desechemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz.

SVV1750 12 De nacht is voorbijgegaan, en de dag is nabij gekomen. Laat ons dan afleggen de werken der duisternis, en aandoen de wapenen des lichts.

PL1881 12. Noc przeminęła, a dzieó się przybliżył; odrzućmyż tedy uczynki ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości.

Karoli1908 Hu 12. Az éjszaka elmúlt, [8†] a nap pedig elközelgett; vessük el azért a sötétségnek cselekedeteit, [9†] és öltözzük fel a világosság fegyvereit.

RuSV1876 12 Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

БКуліш 12. Ніч минула, а день наближив ся; відложімо ж дїла темряви, а одягнїмось у зброю сьвітла.

FI33/38 13 Vaeltakaamme säädyllisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja kateudessa,

TKIS 13 Vaeltakaamme kunniallisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa*, ei haureudessa ja irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,

Biblia1776 13. Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä juopumisessa, ei kammioissa, eikä haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

CPR1642 13. Waeldacam soweliast nijncuin päiwällä ei ylönsyömises eikä ylönjuomises: ei cammiois eikä haureudes.

UT1548 13. Waeldacam soueliasta/ ninquin peiuelle/ Ei ylensömisesa eike yleniomisesa. Ei Cammioisa ia haureuxisa. (Waeltakaamme soweliaasti/ niinkuin päiwällä/ Ei ylensyömisessä eikä

ylenjuomisessa. Ei kammioissa ja haureuksissa.)

Gr-East

13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

Text Receptus

13. ως εν ημερα ευσχημονως περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και ζηλω 13. os en emera euschemonos peripatesomen me komois kai methais me koitais kai aselgeiais me eridi kai zelo

MLV19

13 We should walk decently, like in the day; not in revelings and drunkenness, not in sleeping-around and in unbridled-lusts, not in strife and in jealousy.

KJV

13. Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

Dk1871

13. lader os vandre skikkeligen som om Dagen, ikke i Fraadseri og Drukkenskab, ikke i Løsagtighed og Uteerlighed, ikke i Kiv og Avind;

KXII

13. Låter oss ärliga vandra, såsom om dagen; icke i fråsseri och dryckenskap; icke i kamrar och okyskhet; icke i kif och nit;

PR1739

13. Ellagem ausaste kui päwa aial, ei mitte prassimisses egga liajomisses , ei mitte

LT

13. Kaip dieną, elkimės dorai: nepasiduokime apsirijimui ir girtavimui,

abbiello ärrateotamisses, egga kimalusses, ei mitte ridus ¤ egga kaddedusses,

gašlavimui ir paleistuvavimui, vaidams ir pavydui,

Luther1912 13. Lasset uns ehrbar wandeln als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid;

Ostervald-Fr 13. Marchons honnêtement comme de jour, et non dans les débauches et dans l'ivrognerie, dans la luxure et dans les impudicités, dans les querelles et dans l'envie;

RV'1862 13. Andemos honestamente, como de día: no en glotonerías y borracheras, no en lechos y disoluciones, no en pendencias y envidia:

SVV1750 13 Laat ons, als in den dag, eerlijk wandelen; niet in brasserijen en dronkenschappen, niet in slaapkameren en ontuchtigheden, niet in twist en nijdigheid;

PL1881 13. Chodźmy uczciwie jako we dnie, nie w biesiadach i w pijaóstwach, nie we wszeteczeóstwach i rozpustach, nie w poswarkach ani w zazdrości;

Karoli1908 Hu 13. Mint nappal, ékesen járjunk, nem dobzódásokban és részegségekben, nem bujálkodásokban és feslettségekben, nem versengésben és írigységben: [10†]

RuSV1876 13 Как днем, будем вести себя благочинно,не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и

БКуліш 13. Яко в день нумо чесно ходити, не в прожорстві та піянстві, не в любодїяннї та розпустї, не в сварнї та завистї.

зависти;

FI33/38 14 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä niin pitäkö lihastanne huolta, että himot heräävät.

TKIS 14 vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta huolta himojen hyväksi.

Biblia1776 14. Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkäät holhoko ruumistannen haureuteen.

CPR1642 14. Ei rijdas ja cateudes: waan pukecat teidän päällen HERra Jesus Christus. Ja holhotcat ruumistan waan ei haureuten.

UT1548 14. Ei rijdhassa ia Cateudhesa/ Waan pukecat teiden HErRAN Iesusen Christusen. Ja holhocat Rumistan/ waan ei haureuteen. (Ei riidassa ja kateudessa/ Waan pukekaat teidän HERRAN Jesuksen Kristuksen. Ja holhotkaat ruumistan/ waan ei haureuteen.)

Gr-East 14. ἀλλ’ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Text Receptus 14. αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας 14. all endusasthe ton kurion iesoun christon kai tes sarkos pronoian me poieisthe eis epithumias

MLV19 14 But clothe° yourselves with the Lord Jesus Christ, and do° not practice forethought *for the lusts of the flesh.

KJV 14. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

Dk1871 14. men ifører den Herre Jesus Christus, og pleier ikke Kjødet til at vække Begjerlighed.

KXII 14. Utan ikläder eder Herran Jesum Christum; och fordrer köttet, dock icke till kättja.

PR1739 14. Waid ehhitage ennast Issanda Jesusse Kristussega, ja ärge kandke omma lihha eest hoolt nenda, et himmud sest touswad.)

LT 14. bet apsirenkite Viešpačiu Jėzumi Kristumi ir netenkinkite kūno geidulių.

Luther1912 14. sondern ziehet an den HERRN Jesus Christus und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

Ostervald-Fr 14. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne flattez point la chair dans ses convoitises.

RV'1862 14. Mas vestíos del Señor Jesu Cristo; y no penséis en la carne para cumplir sus deseos.

SVV1750 14 Maar doet aan den Heere Jezus Christus, en verzorgt het vlees niet tot begeerlijkheden.

PL1881 14. Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie czyócie starania o ciele ku wykonywaniu pożądliwości.

Karoli1908 Hu 14. Hanem öltözzétek fel az Úr Jézus Krisztust, [11†] és a testet ne tápláljátok a kívánságokra.

RuSV1876 14 но облекитесь в Господа нашего ИисусаХриста, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

БКуліш 14. Ні, одягніть ся Господом нашим Ісусом Христом, і не догоджуйте тїлу в похотї.

14 luku

Apostoli kehoittaa uskossa vahvoja ja heikkoja kohtelemaan toisiansa rakkaudella; joka uskoo saavansa syödä kaikkea, älköön halveksiko sitä, joka ei kaikkea syö, ja heikko älköön vahvempaa tuomitko 1 – 4; samoin se, joka tekee erotuksen päiväin välillä, älköön tuomitko sitä, joka ei tee tämmöistä erotusta 5 – 12 Ei kukaan saa tuomita veljeään eikä myöskään olla hänelle loukkaukseksi 13 – 23.

FI33/38 1 Heikkouskoista hoivatkaa, rupeamatta väittelemään mielipiteistä.

TKIS 1 Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

Biblia1776 1. Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

CPR1642 1. HEickouscoista corjatcat ja älkät omatundo pahoittaco.

UT1548 1. SIte heicko vskosa coriatka/ ia elkette * pahoittaco Omatundo. (Sitä heikkouskoista

korjatkaa/ ja älkäätte pahoittako
omatuntoa.)

Gr-East

1. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

Text Receptus

1. τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων 1. ton de asthenounta te pistei proslamβanesthe me eis diakriseis dialogismon

MLV19

1 But receive° the one who is weak in the faith, (yet) not *for the discernings of (his) reasonings.

KJV

1. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

Dk1871

1. Antager Eder den, som er skrøbelig i Troen, og dømmer ikke hans Meninger.

KXII

1. Den svaga i trone tager upp; och bekymrer icke samvetet.

PR1739

1. Agga wotke sedda wasto, kes nöddder on uskus, ja ärge saatke tedda mitte kaksipiddi mötlema.

LT

1. Silpno tikėjimo žmogų priimkite, bet venkite ginčų dėl skirtingų nuomonių.

Luther1912

1. Den Schwachen im Glauben nehmet auf und verwirrt die Gewissen nicht.

Ostervald-Fr

1. Quant à celui qui est faible dans la foi, accueillez-le avec bonté, sans discussion

d'opinions.

RV'1862 1. AL enfermo en la fé recibídle, sin andar en contiendas de opiniones.

SVV1750 1 Dengene nu, die zwak is in het geloof, neemt aan, maar niet tot twistige samensprekingen.

PL1881 1. A tego, który jest w wierze słaby, przyjmujcie, nie na sprzeczania około sporów.

Karoli1908 Hu 1. A hitben erőtelent fogadjátok be, nem ítélgetvén vélekedéseit. [1†]

RuSV1876 1 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

БКуліш 1. Знемогаючого ж у вірі приймайте не на розбіраннє думок.

FI33/38 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

TKIS 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

Biblia1776 2. Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

CPR1642 2. Yxi usco saawans caickinaista syödä waan heicko syö caalia.

UT1548 2. Yxi vskopi/ ette hen machta caikinaista söödhe/ Waan se ioca heicko ombi/ hen söpi Caalia. (Yksi uskoopi/ että hän mahtaa kaikkinaista syödä/ Waan se joka heikko ompi/ hän syöpi kaalia.)

Gr-East 2. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

Text Receptus 2. ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει 2. os men pisteuei fagein panta o de asthenon lachana esthiei

MLV19 2 One has faith to eat all things, but the one who is weak eats herbs.

KJV 2. For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

Dk1871 2. En troer, at man tør æde alt; men den Skrøbelige æder kun Urter.

KXII 2. Den ene tror, att han må allahanda äta; men den som svag är, han äter kål.

PR1739 2. Monni ussub kül, et ta woib keik süa; agga kes nödder on, se söób aia-rohhud.

LT 2. Vienas įsitikinęs, kad galima viską valgyti, o silpnas valgo tik daržoves.

Luther1912 2. Einer glaubt er möge allerlei essen; welcher aber schwach ist, der ißt Kraut.

Ostervald-Fr 2. L'un croit pouvoir manger de tout; et celui qui est faible, ne mange que des herbes.

RV'1862 2. Porque uno cree que se ha de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres.

SVV1750 2 De een gelooft wel, dat men alles eten mag, maar die zwak is, eet moeskruiden.

PL1881 2. Boć jeden wierzy, iż może jeść wszystko, a drugi będąc słaby, jarzynę jada.

Karoli1908 Hu 2. Némely ember azt hiszi, hogy mindent megehetik; a hitben erőtelen pedig zöldséget eszik.

RuSV1876 2 Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.

БКуліш 2. Один вірує, (що можна) їсти все, а знемогаючий зїллє (нехай) їсть.

FI33/38 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö; ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

TKIS 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

Biblia1776 3. Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

CPR1642 3. Joca syö älkän sitä ylöncadzoco joca ei syö: ja se joca ei syö: älkän duomidco sitä cuin syö: sillä Jumala on händä corjannut.

UT1548 3. Joca sööpi/ elken site ylencatzoco ioca ei söö. Ja se ioca ei söö/ elken site domitko ioca sööpi. Sille ette Jumala on henen yleskorianut. (Joka syöpi/ älkään sitä ylenkatsoko joka ei syö. Ja se joka ei syö/ älkään sitä tuomitko joka syöpi. Sillä että Jumala on hänen ylöskorjannut.)

Gr-East

3. ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

Text Receptus

3. ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο 3. o esthion ton me esthionta me eksoutheneito kai o me esthion ton esthionta me krineto o theos gar auton proselaβeto

MLV19

3 Do not let the one who eats, scorn the one who does not eat; and do not let the one who does not eat, judge the one who eats; for* God himself (has) received him.

KJV

3. Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

Dk1871

3. Hvo som æder, foragte ikke den, som ikke æder; og hvo som ikke æder dømmer ikke den, som æder; thi Gud har antaget ham.

KXII

3. Den der äter, han förakte icke honom som icke äter, och den som icke äter, han döme icke honom som äter; ty Gud hafver honom upptagit.

PR1739

3. Kes sööb, se ärgo pölgago sedda, kes mitte ei sö; ja kes ei sö, se ärgo moistko kohhut selle peäle, kes sööb, sest Jummal on tedda wastowotnud.

LT

3. Kuris valgo, teneniekina nevalgančio, o kuris nevalgo, teneteisia valgančio, nes Dievas jį priėmė.

Luther1912 3. Welcher ißt, der verachte den nicht, der da nicht ißt; und welcher nicht ißt, der richte den nicht, der da ißt; denn Gott hat ihn aufgenommen.

Ostervald-Fr 3. Que celui qui mange de tout, ne méprise pas celui qui ne mange pas de tout; et que celui qui ne mange pas de tout, ne condamne pas celui qui mange de tout; car Dieu l'a reçu.

RV'1862 3. El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

SVV1750 3 Die daar eet, verachte hem niet, die niet eet; en die niet eet, oordele hem niet, die daar eet; want God heeft hem aangenomen.

PL1881 3. Ten, który je, niech lekce nie waży tego, który nie je; a który nie je, niech nie potępia tego, który je; albowiem go Bóg przyjął.

Karoli1908 Hu 3. A ki eszik, ne vesse meg azt, a ki nem eszik; és a ki nem eszik, ne kárhoztassa azt, a ki eszik. Mert az Isten befogadta őt.

RuSV1876 3 Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

БКуліш 3. Хто їсть, нехай тому, хто не їсть, не докоряє, а хто не їсть, нехай того, хто їсть, не осуджує; Бог бо його прийняв.

FI33/38 4 Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijaa? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu; mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen hänet pystyssä pitämään.

TKIS 4 Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

Biblia1776 4. Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

CPR1642 4. Cuca sinä olet joca toisen palweliata duomidzet? Omalle Isännällens hän seiso eli lange mutta kyllä hän taitan tuetta seisoman: sillä Jumala on wäkewä händä tukeman.

UT1548 4. Cuca sine olet/ ioca domitzet yden toisen paluelia. Omalle Herralensa hen seiso eli langepi/ Mutta kylle hen taitan ylestuetta ette hen seisois/ Sille ette Jumala on kylle wekeue hende seisottamahan (Kuka sinä olet/ joka tuomitset yhden toisen palwelija. Omalle Herrallensa hän seisoo eli lankeaapi/ Mutta kyllä hän taitaa ylös tuettaa että hän seisoisi/ Sillä että Jumala on kyllä wäkewä häntä seisottaman.)

Gr-East 4. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

Text Receptus 4. συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον 4. su tis ei o krinon allotrion oiketen to idio kυrio stekei e piptei stathesetai de dυnatos gar estin o theos stesai aυton

MLV19 4 Who are you who is judging another’s domestic (servant)? He stands or falls to his own lord. Now, he will be made to stand up; for* it is possible (for) God to stand him (up).

KJV 4. Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

Dk1871 4. Hvo er du, som dømmer en fremmed Svend? For sin egen Herre staaer eller falder han; men han skal blive staaende, thi Gud er mægtig til at holde ham.

KXII 4. Ho äst du, som dömer en annars tjenare? Sinom egnom herra står han eller faller; men han kan väl varda ståndandes; ty Gud är väl mägtig till att göra honom ståndandes.

PR1739 4. Kes sinna olled, kes sa teise sullase peäle kohhut moistad? temma seisab ehk langeb omma issandale; agga tedda peab kinnitadama, sest Jummal on wäggew tedda kinnitama.

LT 4. Kas tu toks, kad drįsti teisti kito tarną?! Ar jis stovi, ar krentatai savajam Viešpačiui. Bet jis stovės, nes Dievas turi galią jį išlaikyti.

Luther1912 4. Wer bist du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er steht oder fällt seinem HERRN. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl

Ostervald-Fr 4. Qui es-tu, toi qui condamnes le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe, c'est à son maître de le juger; mais il sera affermi, car Dieu est puissant

aufrichten.

RV'1862 4. ¿Tú, quién eres, que juzgas el siervo ajeno? Para su señor está en pié, o cae; mas, se afirmará: que poderoso es Dios para afirmarle.

PL1881 4. Ktoś ty jest, co sądzisz cudzego sługę? Panu własnemu stoi, albo upada, a ostoi się; albowiem go Bóg może utwierdzić.

RuSV1876 4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

FI33/38 5 Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä; kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 5. Yksi eroittaa yhden päivän toisesta,

pour l'affermir.

SVV1750 4 Wie zijt gij, die eens anderen huisknecht oordeelt? Hij staat, of hij valt zijn eigen heer; doch hij zal vastgesteld worden, want God is machtig hem vast te stellen.

Karoli1908 Hu 4. Te kicsoda vagy, hogy kárhoztatod a más szolgáját? [2†] Az ő tulajdon urának áll vagy esik. De meg fog állani, mert az Úr által képes, hogy megálljon.

БКуліш 4. Ти хто єси, що судиш чужого слугу? своєму панові стоїть він, або падає. Устоїть же, бо здолїє Бог поставити його.

TKIS 5 Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

CPR1642 5. Yxi eroitta yhden päiwän toisesta:

toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

toinen pitä caicki päiwät yhtäläisnä. Jocainen olcon wahwa mielesäns.

UT1548

5. Se yxi eroitta ydhen peiuen toisesta/ Se toinen pite caiki peiuet ydhencaltaiset. Jocainen olcoon wijssi henen mielesens/ (Se yksi eroittaa yhden päiwän toisesta/ Se toinen pitää kaikki päiwät yhdenkaltaiset. Jokainen olkoon wissi hänen mielessänsä/)

Gr-East

5. ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ’ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.

Text Receptus

5. ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω 5. os men krinei emeran par emeran os de krinei pasan emeran ekastos en to idio noi pleroforeistho

MLV19

5 One indeed is judging a day beside (another) day; but one is judging every day (the same); let each one be fully assured in his own mind.

KJV

5. One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

Dk1871

5. En agter den ene Dag fremfor den anden, en Anden agter alle Dage lige; hver have

KXII

5. Den ene gör åtskilnad emellan dag och dag; den andre håller alla dagar lika; hvar

fuld Vished i sit eget Sind.

och en vare viss i sitt sinne.

PR1739 5. Teine arwab kül ühhe päwa parrema ollewad teist; agga teine arwab keik päwad ühhesugguseks: iggaüks olgo ommast melest se peäle julge.

LT 5. Vienas išskiria vieną dieną iš kitų dienų, o kitam jos visos vienodos. Kiekvienas tebūna įsitikinęs pagal savo išmanymą.

Luther1912 5. Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung gewiß.

Ostervald-Fr 5. Celui-ci estime un jour supérieur à un autre; celui-là estime tous les jours égaux; que chacun soit pleinement persuadé en son esprit.

RV'1862 5. Uno juzga que hay diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los dias. Cada uno esté asegurado en su mismo ánimo.

SVV1750 5 De een acht wel den enen dag boven den anderen dag; maar de ander acht al de dagen gelijk. Een iegelijk zij in zijn eigen gemoed ten volle verzekerd.

PL1881 5. Bo jeden różność czyni między dniem a dniem, a drugi każdy dzieó za równo sądzi; każdy niech będzie dobrze upewniony w zmyśle swoim.

Karoli1908 Hu 5. Emez az egyik napot különbnek tartja a másiknál: amaz pedig minden napot egyformának tart. Ki-ki a maga értelme felől legyen meggyőződve. [3†]

RuSV1876 5 Иной отличает день от дня, а другой

БКуліш 5. Инший шанує (один) день над

судит о всяком дне равно . Всякий поступай по удостоверению своего ума.

(другий) день; инший же судить про всякий день (однаково). Кожен у своїй мислї нехай буде певен.

FI33/38 6 Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). ja joka syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

TKIS 6 Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

CPR1642 6. Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke: ja joca ei päiwä tottele se myös sen HERralle teke. Joca syö hän syö HERralle sillä hän kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö HERralle ja kijttä Jumalata.

UT1548 6. Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi. Joca sööpi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata. (Joka päiwä tottelee/ sen hän Herralle tekeepi. Ja joka ei päiwä tottele sen hän myös Herralle tekeepi. Joka syöpi hän

syöpi Herralle/ sillä että hän Jumalata kiittää. Joka taas ei syö/ eipä hän Herralle syö ja kiitä Jumalata.)

Gr-East

6. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει. εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

6. ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστει γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστει τω θεω
6. o fronon ten emeran kurio fronei kai o me fronon ten emeran kurio ou fronei o esthion kurio esthiei eucharistei gar to theo kai o me esthion kurio ouk esthiei kai eucharistei to theo

MLV19

6 He who is mindful of the day, is mindful of it to the Lord; and he who is not mindful of the day, is not mindful of it to the Lord; and he who eats, eats to the Lord, for* he gives-thanks to God. And he who does not eat, he does not eat to the Lord, and gives-thanks to God.

KJV

6. He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

Dk1871 6. Hvo som gjør sig Mening om Dage, han gjør det for Herren; og hvo som ikke gjør sig Mening og Dage, han gjør det ogsaa for Herren. Hvo som æder gjør det for Herren, thi han takker Gud; og hvo som ikke æder, gjør det ogsaa for Herren og takker Gud.

KXII 6. Hvilken som aktar någon dag, det gör han Herranom; och hvilken icke aktar någon dag, han gör det ock Herranom. Hvilken som äter, han äter Herranom; ty han tackar Gudi. Den der icke äter, han icke äter Herranom, och tackar Gudi.

PR1739 6. Kes päwa tähhele panneb, se panneb sedda tähhele Issandale, ja kes päwa mitte tähhele ei panne, se ei panne sedda mitte tähhele Issandale; kes söödb, se söödb Issandale, sest temma tännab Jummalat, ja kes mitte ei sö, se ei sö Issandale, ja tännab Jummalat.

LT 6. Tas, kuris išskiria dieną, daro tai Viešpačiui, ir tas, kuris neišskiria dienos, nesilaiko jos Viešpačiui. Tas, kuris valgo-valgo Viešpačiui, nes jis dėkoja Dievui, o tas, kuris nevalgonevalgo Viešpačiui ir dėkoja Dievui.

Luther1912 6. Welcher auf die Tage hält, der tut's dem HERRN; und welcher nichts darauf hält, der tut's auch dem HERRN. Welcher ißt, der ißt dem HERRN, denn er dankt Gott; welcher nicht ißt, der ißt dem HERRN nicht und dankt Gott.

Ostervald-Fr 6. Celui qui observe les jours, les observe, à cause du Seigneur; et de même celui qui ne les observe pas, ne les observe pas, à cause du Seigneur; celui qui mange de tout, mange, à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas de tout, ne mange pas à cause du Seigneur, et il en rend aussi grâces à

Dieu.

RV'1862 6. El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come; porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

SVV1750 6 Die den dag waarneemt, die neemt hem waar den Heere; en die den dag niet waarneemt, die neemt hem niet waar den Heere. Die daar eet, die eet zulks den Heere, want hij dankt God; en die niet eet, die eet zulks den Heere niet, en hij dankt God.

PL1881 6. Kto przestrzega dnia, Panu przestrzega; a kto nie przestrzega dnia, Panu nie przestrzega; kto je, Panu je, bo dziękuje Bogu; a kto nie je, Panu nie je, a dziękuje Bogu.

Karoli1908 Hu 6. A ki ügyel a napra, az Úrért ügyel: és a ki nem ügyel a napra, az Úrért nem ügyel. A ki eszik, az Úrért eszik, mert hálákat ád az Istennek: és a ki nem eszik, az Úrért nem eszik, és hálákat ád az Istennek.

RuSV1876 6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

БКуліш 6. Хто вважає на день, Господеві вважає; і хто не вважає на день, Господеві не вважає. Хто їсть, Господеві їсть, бо дякує Богу; і хто не їсть, Господеві не їсть, та й дякує Богу.

FI33/38 7 Sillä ei kukaan meistä elä itsellensä, eikä kukaan kuole itsellensä.

Biblia1776 7. Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

UT1548 7. Sille ettei yxiken meiste iszellens ele/ Ja eikengen itzellens coole. (Sillä ettei yksikään meistä itsellensä elä/ Ja ei kenkään itsellensä kuole.)

Gr-East 7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

MLV19 7 For* none of us is living to himself, and none dies to himself.

Dk1871 7. Thi Ingen af os lever sig selv, og Ingen døer sig selv;

PR1739 7. Sest ükski meist ei ella isseennesele, ja ükski ei surre isseennesele.

TKIS 7 Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

CPR1642 7. Sillä ei yxikän meistä idzellens elä eikä yxikän idzellens cuole.

Text Receptus 7. ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει 7. oudeis gar emon eauto ze kai oudeis eauto apothneskei

KJV 7. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

KXII 7. Ty ingen af oss lefver sig sjelfvom; och ingen dör sig sjelfvom.

LT 7. Nė vienas iš mūsų negyvena sau ir nė vienas sau nemiršta.

Luther1912 7. Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber.

RV'1862 7. Porque ninguno de nosotros vive para sí; y ninguno muere para sí.

PL1881 7. Albowiem nikt z nas sobie nie żyje, i nikt sobie nie umiera.

RuSV1876 7 Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;

FI33/38 8 Jos me elämme, niin elämme Herralle, ja jos kuolemme, niin kuolemme Herralle. Sentähden, elimmepä tai kuolimme, niin me olemme Herran omat.

Biblia1776 8. Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me Herran omat olemme.

Ostervald-Fr 7. En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun de nous ne meurt pour soi-même.

SVV1750 7 Want niemand van ons leeft zichzelven, en niemand sterft zichzelven.

Karoli1908 Hu 7. Mert közülünk senki sem él önmagának, és senki sem hal önmagának: [4†]

БКуліш 7. Нїхто бо з нас собі не живе, і нїхто собі не вмирає.

TKIS 8 Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

CPR1642 8. Jos me elämme nijn me HERralle elämme: jos me cuolemma nijn me HERralle cuolemma. Sentähden joco me elämme eli cuolemma nijn me HERran omat olemma.

UT1548

8. Sille ios me eleme/ nin me eleme Herralle/ Jos me coolema nin me coolema Herralle. Senteden/ waicka me eleme eli colema/ nin me olema HERran omat/ (Sillä jos me elämme/ niin me elämme Herralle/ Jos me kuolemme niin me kuolemme Herralle. Sentähden/ waikka me elämme eli kuolemme/ niin me olemme Herran omat/)

Gr-East

8. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.

Text Receptus

8. εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν 8. ean te gar zomen to kυrio zomen ean te apothneskomen to kυrio apothneskomen ean te oυn zomen ean te apothneskomen tou kυriou esmen

MLV19

8 For* (in) both, if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord; therefore, (in) both, if we live or die, we are the Lord’s.

KJV

8. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

Dk1871 8. thi baade dersom vi leve, leve vi Herren, og dersom vi døe, døe vi Herren; derfor, enten vi leve, eller vi døde, ere vi Herrens.

KXII 8. Lefve vi, så lefve vi Herranom; dö vi, så dö vi Herranom; ehvad vi nu lefve eller dö, så höre vi Herranom till.

PR1739 8. Sest kui meie ellame, siis meie ellame Issandale: ja kui meie surreme, siis meie surreme Issandale; sepärrast ehk meie ellame, ehk meie surreme, siis olleme meie Issanda pärralt.

LT 8. Jei mes gyvename, gyvename Viešpačiui, ir jeigu mirštame, Viešpačiui mirštame. Todėl, ar mes gyvename, ar mirštame, esame Viešpaties.

Luther1912 8. Leben wir, so leben wir dem HERRN; sterben wir, so sterben wir dem HERRN. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des HERRN.

Ostervald-Fr 8. Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

RV'1862 8. Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

SVV1750 8 Want hetzij dat wij leven, wij leven den Heere; hetzij dat wij sterven, wij sterven den Heere. Hetzij dan dat wij leven, hetzij dat wij sterven, wij zijn des Heeren.

PL1881 8. Bo choć żyjemy, Panu żyjemy; choć umieramy, Panu umieramy; przetoż choć i żyjemy, choć i umieramy, Paóscy jesteśmy.

Karoli1908 Hu 8. Mert ha élünk, az Úrnak élünk; ha meghalunk, az Úrnak halunk meg. Azért akár éljünk, akár haljunk, az Úréi

vagyunk. [5†]

RuSV1876 8 а живем *ли* – *для* Господа живем; умираем *ли* – *для* Господа умираем: и потому, живем *ли* *или* умираем, - всегда Господни.

БКуліш 8. Бо коли живемо, Господеві живемо; й коли вмираємо, Господеві вмираємо; то, чи живемо, чи вмираємо, ми Господні.

FI33/38 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi ylös) ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

TKIS 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 9. Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

CPR1642 9. Sillä sentähden on myös Christus cuollut ja ylösnosnut ja jällens eläwäxi tullut että hän olis cuolluitten ja eläwitten HERra.

UT1548 9. Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze. (Sillä sitäwarten ompi Kristus myös kuollut ja ylösnoussut/ ja jällens eläwäksi tullut/ että hänen pitää HERRAN oleman kuolleitten ja eläwien ylitse.)

Gr-East

9. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύση.

Text Receptus

9. εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση 9. eis touto gar christos kai apethanen kai aneste kai anezesen ina kai nekron kai zonton kurieuse

MLV19

9 For* Christ both died and rose* up and lived *for this, in order that he might have lordship over both the dead and the living.

KJV

9. For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

Dk1871

9. Dertil er jo Christus baade død og opstanden og bleven levende igjen, at han skal herske baade over Døde og Levende.

KXII

9. Ty Christus är derpå både död och uppstånden, och åter lefvandes vorden, att han skall vara Herre, både öfver lefvande och döda.

PR1739

9. Sest seks on Kristus ka surnud ja üllestousnud, ja jälle ellawaks sanud, et temma ni hästi surnutte kui ellawate ülle piddi Issand ollema.

LT

9. Nes dėl to Kristus ir mirė, ir prisikėlė, ir atgijo, kad būtų ir mirusiųjų, ir gyvųjų Viešpats.

Luther1912

9. Denn dazu ist Christus auch gestorben

Ostervald-Fr

9. Car c'est pour cela que Christ est mort,

und auferstanden und wieder lebendig geworden, daß er über Tote und Lebendige HERR sei.

et qu'il est ressuscité, et qu'il a repris la vie, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.

RV'1862 9. Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y volvió a vivir, para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

SVV1750 9 Want daartoe is Christus ook gestorven, en opgestaan, en weder levend geworden, opdat Hij beiden over doden en levenden heersen zou.

PL1881 9. Gdyż na to Chrystus i umarł i powstał i ożył, aby i nad umarłymi i nad żywymi panował.

Karoli1908 Hu 9. Mert azért halt meg és támadott fel és elevenedett meg Krisztus, hogy mind holtakon mind élőkön uralkodjék. [6†]

RuSV1876 9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

БКуліш 9. На се бо Христос і вмер, і воскрес, і ожив, щоб і над мертвими, й над живими панувати.

FI33/38 10 Mutta sinä, minkätähden sinä tuomitset veljeäsi? Taikka sinä toinen, minkätähden sinä halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan (Kristuksen) Jumalan tuomioistuimen eteen.

TKIS 10 Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen* tuomioistuimen edessä.

Biblia1776 10. Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylön? sillä me

CPR1642 10. MUtta mixi sinä weljiäs duomidzet? Eli sinä mixis weljes ylöncadzot? sillä me

asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-istuimen eteen.

UT1548 10. Mutta mixi sine domitzet sinun Welies? Eli mös sine toine' mixi sine ylencatzot Welies? Sille ette caiki me asetetan Christusen Domiostolin eten. (Mutta miksi sinä tuomitset sinun weljesi? Eli myös sinä toinen miksi sinä ylenkatsot weljesi? Sillä että kaikki me asetetaan Kristuksen tuomiotuolin eteen.)

Gr-East 10. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 10 But you, why do you judge your brother? Or you also, why do you scorn your brother? For* we will all be standing-

asetetan caicki Christuxen duomioistuimen eteen nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 10. συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου 10. su de ti krineis ton adelfon sou e kai su ti eksoutheneis ton adelfon sou pantes gar parastesometha to βemati tou christou

KJV 10. But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the

before the judicial-seat of Christ.

judgment seat of Christ.

Dk1871 10. Du altsaa, hvi dømmer du din Broder? eller du, hvi foragter du din Broder? Vi skulle jo alle fremstilles for Christi Domstol.

KXII 10. Men du, hvi dömer du din broder? Eller du andre, hvi föraktar du din broder? Ty vi måste alle stå framför Christi domstol;

PR1739 10. Agga sinna, mis sa omma wenna peäle kohhut moistad? ehk sinnagi, mis sa omma wenna mikski ei panne? sest meid peab keik Kristusse kohtojärje ette seisatadama.

LT 10. Tai kodėl gi tu teisi savo brolį? Arba kodėl niekini savo brolį? Juk mes visi stosime prieš Kristaus teismo krasę.

Luther1912 10. Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder, du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor den Richtstuhl Christi dargestellt werden;

Ostervald-Fr 10. Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ.

RV'1862 10. Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también ¿por qué menosprecias a tu hermano? porque todos hemos de comparecer delante del tribunal de Cristo.

SVV1750 10 Maar gij, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat veracht gij uw broeder? Want wij zullen allen voor den rechterstoel van Christus gesteld worden.

PL1881 10. Ale ty przeczże potępiasz brata twego?

Karoli1908 Hu 10. Te pedig miért kárhoztatod a te

Albo też ty czemu lekceważysz brata twego, gdyż wszyscy staniemy przed stolicą Chrystusową?

atyádfiát? avagy te is miért veted meg a te atyádfiát? Hiszen mindnyájan oda állunk majd a Krisztus ítélőszéke elé. [7†]

RuSV1876 10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

БКуліш 10. Ти ж чого судиш брата твого? або й ти, чого докоряєш брата твого? Усї бо станемо перед судищем Христовим.

FI33/38 11 Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni pitää jokaisen polven notkistuman ja jokaisen kielen ylistämän Jumalaa".

TKIS 11 On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa."

Biblia1776 11. Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

CPR1642 11. Nijn totta cuin minä elän sano HERra minua pitä caicki polwet cumartaman ja caicki kielet pitä Jumalan tunnustaman.

UT1548 11. Ninquin kirioitettu ombi/ Nin totta quin mine olen (ma HERRA) minua pite caiki poluet cumartaman/ Ja caiki kielet pite Jumalan tunnustaman. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Niin totta kuin minä olen (ma HERRA) minua pitää kaikki polwet kumartaman/ Ja kaikki kielet pitää Jumalan

tunnustaman.)

Gr-East

11. γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

Text Receptus

11. γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω 11. gegraptai gar zo ego legei kvrios oti emoi kampsei pan gonv kai pasa glossa eksomologesetai to theo

MLV19

11 For* it has been written, ‘(As) I live, says the Lord, that every knee will bow to me, and every tongue will confess to God.’ {Isa 45:23}

KJV

11. For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

Dk1871

11. Thi der er skrevet: saa sandt jeg lever, siger Herren, skal hvert Knæ bøies for mig, og hver Tunge skal bekjende Gud.

KXII

11. Såsom skrifvet står: Så sant som jag lefver, säger Herren, mig skola all knä böjas; och alla tungor skola bekänna Gud.

PR1739

11. Sest kirjotud on: Minna ellan, ütleb Issand: Mulle peab igga pölw ennast nikkutama, ja igga keel peab Jummalale tunnistama.

LT

11. Parašyta: ‘‘Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,prieš mane suklups kiekvienas kelis, ir kiekvienos lūpos išpažins Dievą‘‘.

Luther1912 11. denn es steht geschrieben: "So wahr ich lebe, spricht der HERR, mir sollen alle Kniee gebeugt werden, und alle Zungen sollen Gott bekennen."

Ostervald-Fr 11. Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu.

RV'1862 11. Pues escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que a mí se doblará toda rodilla; y toda lengua confesará a Dios.

SVV1750 11 Want er is geschreven: Ik leef, zegt de Heere; voor Mij zal alle knie zich buigen, en alle tong zal God belijden.

PL1881 11. Bo napisano: Jako żyję Ja, mówi Pan, iż mi się każde kolano ukłoni, i każdy język wysławiać będzie Boga.

Karoli1908 Hu 11. Mert meg van írva: Élek én, mond az Úr, mert nékem hajol meg minden térd, és minden nyelv Istent magasztalja. [8†]

RuSV1876 11 Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

БКуліш 11. Писано бо: Як живу, глаголе Господь, що передо мною поклонить ся всяке колїно, і всякий язик визнавати ме Бога.

FI33/38 12 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

TKIS 12 Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

Biblia1776 12. Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

CPR1642 12. Sentähden jocaidzen meistä pitä edestäns Jumalalle lugun tekemän.

UT1548 12. Nin sis iocainen meiste pite itzestens lughun Jumalalle tekemen. (Niin siis jokainen meistä pitää itsestänsä luwun Jumalalle tekemän.)

Gr-East 12. ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

Text Receptus 12. αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω 12. ara oun ekastos emon peri eautou logon dosei to theo

MLV19 12 Therefore consequently*, each of us will be giving an account concerning himself to God.

KJV 12. So then every one of us shall give account of himself to God.

Dk1871 12. Altsaa skal hver af os gjøre Gud Regnskab for sig selv.

KXII 12. Så måste nu hvar och en af oss göra Gudi räkenskap för sig sjelf.

PR1739 12. Sepärrast peab nüüd iggaüks meist isseennese eest Jummalale arro andma.

LT 12. Taigi kiekvienas iš mūsų duos Dievui apyskaitą už save.

Luther1912 12. So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.

RV'1862 12. De manera que cada uno de nosotros

SVV1750 12 Zo dan een iegelijk van ons zal voor

dará a Dios razón de sí.

zichzelven Gode rekenschap geven.

PL1881 12. A przeto każdy z nas sam za się odda rachunek Bogu.

Karoli1908 Hu 12. Azért hát mindenikünk maga ad számot magáról az Istennek.

RuSV1876 12 Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

БКуліш 12. Тим же кожен з нас за себе перелїк дасть Богу.

FI33/38 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai langetusta.

TKIS 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

Biblia1776 13. Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

CPR1642 13. Älkäm sijs tästedes toinen toistam duomitco waan duomitcam parammin nijn ettei yxikän weljens eteen pane louckausta eli pahennuxen tila.

UT1548 13. Sen teden elkem me testedes toinen toistan domitko. Waan domitcam paramin nin ettei yxiken Weliens eten Louckausta pane eli Pahenoxen tila. (Sen tähden älkääm me tästedes toinen toistan tuomitko. Waan tuomitkaamme paremmin

niin ettei yksikään weljensä eteen
loukkausta pane eli pahennuksen tilaa.)

Gr-East

13. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Text Receptus

13. μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον 13. meketi ουn allelous krinomen alla touto krinate mallon to me tithenai proskomma to adelfo e skandalon

MLV19

13 Therefore we should no longer judge° one another, but rather judge this: (you are) not to place a stumbling block, or offense, in (the way of) the brother.

KJV

13. Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

Dk1871

13. Derfor lader os ikke mere dømme hverandre, men dømmer hellere dette, ikke at sætte Anstød eller Forargelse for en Broder.

KXII

13. Derföre, låt oss nu icke mera döma hvarannan; utan dömer heldre så, att ingen förtörnar sin broder, eller förargar.

PR1739

13. Sepärrast ärge moistkem teps kohhut

LT

13. Tad liaukimės teisti vieni kitus.

teise peäle; waid moistke enneminne se peäle kohhut, et ükski omma wennale tülli egga pahhandust ei te.

Verčiau nuspręskime neduoti broliui akstino nupulti ar pasipiktinti.

Luther1912 13. Darum lasset uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Ärgernis darstelle.

Ostervald-Fr 13. Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut donner aucune occasion de chute, ni aucun scandale à son frère.

RV'1862 13. Así que, no juzguemos más los unos a los otros; mas ántes juzgád esto, que nadie ponga tropiezo al hermano, o ocasión de caer.

SVV1750 13 Laat ons dan elkander niet meer oordelen; maar oordeelt dit liever, namelijk, dat gij den broeder geen aanstoot of ergernis geeft.

PL1881 13. A tak już nie sądźmy jedni drugich; ale raczej to rozsądzajcie, abyście nie kładli obrażenia, ani dawali zgorszenia bratu.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért egymást többé ne kárhoztassuk: hanem inkább azt tartsátok, hogy a ti atyátokfiának ne szerezzetek megütközést vagy megbotránkozást. [9†]

RuSV1876 13 Не станем же болee судитьдруг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

БКуліш 13. Оце ж більш один одного не осуджуймо, а лучче розсуджуйте, як би не класти спотикання брату, або поблазнї.

FI33/38 14 Minä tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään; vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

Biblia1776 14. Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

UT1548 14. Mine tosin tiedhen/ ia olen wissi Herras Iesusesa/ ettei miten ole itzestens Ychteinen/ Waan henelle/ ioca iotakin lwle ycteitzexi/ sille se ombi ychteinen. (Minä tosin tiedän/ ja olen wissi Herrassa Jesuksessa/ ettei mitään ole itsestänsä yhteinen/ Waan hänelle/ joka jotakin luulee yhteiseksi/ sille se ompi yhteinen.)

Gr-East 14. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὐτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

TKIS 14 Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

CPR1642 14. MInä tosin tiedän ja olen wahwa HERras Jesuxes ettei mitän idzestäns yhteistä ole waan joca jotakin yhteisexi luule hänelle se on yhteinen.

Text Receptus 14. οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον 14. oida kai pepeismai en kurio iesou oti ouden koinon di eautou ei me to

logizomeno ti koinon einai ekeino koinon

MLV19 14 I know, and have confidence in the Lord Jesus, that nothing (is) desecrated through itself, except to the one who counts something to be desecrated, to that (one it is) desecrated.

KJV 14. I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

Dk1871 14. Jeg veed og er vis paa i den Herre Jesus, at Intet er ureent i sig selv; dog for den, som agter Noget for ureent, ham er det ureent.

KXII 14. Jag vet väl, och är dess viss i Herranom Jesu, att ingen ting äro af sig sjelf menlig; utan den som håller det för menligit, honom är det menligit.

PR1739 14. Ma tean, ja ollen julge se peäle Issanda Jesusse sees, et ühtegi ep olle ärrakeeldud isseenneses, kui agga, kes middagi arwab ärrakeeldud ollewad, sel on se ärrakeeldud.

LT 14. Žinau ir esu įsitikinęs Viešpatyje Jėzuje, kad nieko nėra savaime netyro. Bet tam, kas mano esant netyrų dalykų, tam jie netyri.

Luther1912 14. Ich weiß und bin gewiß in dem HERRN Jesus, daß nichts gemein ist an sich selbst; nur dem, der es rechnet für gemein, dem ist's gemein.

Ostervald-Fr 14. Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'y a rien de souillé en soi; néanmoins celui qui croit qu'une chose est souillée, elle est souillée pour

lui.

RV'1862 14. Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús, que nada hay de suyo inmundo; mas a aquel que piensa ser inmunda alguna cosa, a aquel le es inmunda.

SVV1750 14 Ik weet en ben verzekerd in den Heere Jezus, dat geen ding onrein is in zichzelven; dan die acht iets onrein te zijn, dien is het onrein.

PL1881 14. Wiem i upewnionym jest przez Pana Jezusa, iż nie masz nic przez się nieczystego, tylko temu, który mniema co być nieczystem, to temu nieczyste jest.

Karoli1908 Hu 14. Tudom és meg vagyok győződve az Úr Jézusban, hogy semmi sem tisztátalan önmagában: hanem bármi annak tisztátalan, a ki tisztátalannak tartja. [10†]

RuSV1876 14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающемучто-либо нечистым, тому нечисто.

БКуліш 14. Знаю я і впевнивсь у Христї Ісусї, що нїщо нескверне само собою; тільки, хто думає, що воно скверне, тому й скверне.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

TKIS 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes sinun ruastas

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes sinun ruastas

surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies heirituxi tule sinun roas tedhen/ sijtte et sine waella sillen rackaudhen ielken. Ele hende roallas cadhota/ ionga tedhen Christus on cooleman kerssinyt. (Mutta jos sinun weljesi häirityksi tulee sinun ruokasi tähden/ sitten et sinä waella silleen rakkauden jälkeen. Älä häntä ruoallasi kadota/ jonka tähden Kristus on kuoleman kärsinyt.)

pahene nijn et sinä sijtte waella rackaudes. Älä sitä ruallas cadota jonga tähden Christus on cuollut.

Gr-East 15. εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

Text Receptus 15. ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν 15. ei de dia βroma o adelfos sou lυpeitai ouketi kata agapen peripateis me to βromati sou ekeinon apollυe υper ou christos apethanen

MLV19 15 But if your brother is made sorrowful because of food, you are no longer walking according to love*. Do not destroy that (man), on behalf of whom Christ died, with your food.

KJV 15. But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

Dk1871 15. Men dersom din Broder bedrøves for Mads Skyld, da omgaaes du ikke mere efter Kjærlighed. Led ikke ved din mad den i Fordærvelse, for hvis Skyld Christus er død.

KXII 15. Dock, om din broder varder bedröfvad öfver din mat, så vandrar du allaredo icke efter kärleken. Förderfva icke, med din mat, den som Christus hafver lidit döden före.

PR1739 15. Agga kui sinno wend roa pärrast kurwaks saab, siis ei käi sinna teps armastusse järrel: ärra sata hukka omma roaga sedda, kelle eest Kristus on surnud.

LT 15. Jei tavo brolis įsižeidžia dėl maisto, tu jau nebesielgi iš meilės. Savo maistu nežlugdyk to, už kurį mirė Kristus!

Luther1912 15. So aber dein Bruder um deiner Speise willen betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

Ostervald-Fr 15. Mais si ton frère est affligé au sujet d'un aliment, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, celui pour lequel Christ est mort.

RV'1862 15. Empero si por causa de tu comida tu

SVV1750 15 Maar indien uw broeder om der spijze

hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió.

wil bedroefd wordt, zo wandelt gij niet meer naar liefde. Verderf dien niet met uw spijze, voor welken Christus gestorven is.

PL1881 15. Lecz jeźli dla pokarmu brat twój bywa zasmucony, już nie postępujesz według miłości; nie zatracaj pokarmem twoim tego, za którego Chrystus umarł.

Karoli1908 Hu 15. De ha a te atyádfia az ételért megszomorodik, akkor te nem szeretet szerint cselekszel. Ne veszítsd el azt a te ételeddel, a kiért Krisztus meghalt. [11†]

RuSV1876 15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губитвоею пищею того, за кого Христос умер.

БКуліш 15. Коли ж через їжу брат твій сумує, то вже не по любови ходиш. Не погубляй їжею твоєю того, за кого Христос умер.

FI33/38 16 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, joutua herjattavaksi;

TKIS 16 Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi,

Biblia1776 16. Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

CPR1642 16. Sentähden sowittacat nijn ettei teidän hywyttän laitetais:

UT1548 16. Senteden souittaca se nin/ Ettei teiden Hywuydhen laitetuxi tulis. (Sentähden sowittakaa se niin/ Ettei teidän hywyyden laitetuksi tulisi.)

Gr-East 16. μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

Text Receptus 16. μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον 16. me βlasfemeistho ουn υmon to agathon

MLV19 16 Therefore do not let your° good thing be blasphemed;

KJV 16. Let not then your good be evil spoken of:

Dk1871 16. Lader derfor Eders Gode ikke blive bespottet.

KXII 16. Derföre flyr det så, att edart goda icke varder undergifvet menniskors förtal.

PR1739 16. Sepärrast ärge laske omma head mitte teotada.

LT 16. Jūsų gėris tegul nebūna akstinas piktžodžiauti.

Luther1912 16. Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde.

Ostervald-Fr 16. Que votre privilège ne soit donc point calomnié.

RV'1862 16. Que no se hable mal, pues, de vuestro bien:

SVV1750 16 Dat dan uw goed niet gelasterd worde.

PL1881 16. Niechże tedy dobro wasze bluźnione nie będzie.

Karoli1908 Hu 16. Ne káromoltassék azért a ti javatok.

RuSV1876 16 Да не хулится ваше доброе.

БКуліш 16. Нехай же не ганить ся ваше добре.

FI33/38 17 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

TKIS 17 Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

CPR1642 17. Sillä ei Jumalan waldacunda ole ruoca eli juoma mutta wanhurscaus rauha ja ilo Pyhäs Henges.

UT1548 17. Sille ette Jumalan waldakunda ei ole Roca eli ioma/ Mutta wanhurskaus/ ia rauha ia ilo pyhes Henges. (Sillä että Jumalan waltakunta ei ole ruoka eli juoma/ Mutta wanhurskaus/ ja rauha ja ilo Pyhässä Hengessä.)

Gr-East 17. Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ·

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω 17. ou gar estin e βasileia tou theou βrosis kai posis alla dikaiosυne kai eirene kai chara en pneυmati agio

MLV19 17 for* the kingdom of God is not (about) food and drink, but righteousness and peace and joy in (the) Holy Spirit.

KJV 17. For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

Dk1871 17. Thi Guds Rige er ikke Mad og Drikke, men Retfærdighed og Fred og Glæde i den Hellig Aand.

KXII 17. Ty Guds rike är icke mat eller dryck, utan rättfärdighet, och frid, och fröjd i dem Helga Anda.

PR1739 17. Sest Jummala riik ep olle mitte roog egga joma-aeg, waid öigus, ja rahho, ja rööm pühha Waimo sees.

LT 17. Dievo karalystė nėra valgymas ir gėrimas, bet teisumas, ramybė ir džiaugsmas Šventojoje Dvasioje.

Luther1912 17. Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geiste.

Ostervald-Fr 17. Car le royaume de Dieu ne consiste ni dans le manger, ni dans le boire, mais dans la justice, la paix, et la joie par le Saint-Esprit.

RV'1862 17. Porque el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

SVV1750 17 Want het Koninkrijk Gods is niet spijs en drank, maar rechtvaardigheid, en vrede, en blijdschap, door den Heiligen Geest.

PL1881 17. Albowiem królestwo Boże nie jest

Karoli1908 Hu 17. Mert az Isten országa nem evés, nem

pokarm ani napój, ale sprawiedliwość i pokój i radość w Duchu Świętym:

ivás, hanem igazság, békesség és Szent Lélek által való öröm. [12†]

RuSV1876 17 Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

БКуліш 17. Бо царство Боже не їжа і питтє, а правда, і впокій, і радощі в Дусї сьвятім.

FI33/38 18 Joka tässä kohden palvelee Kristusta, se on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

TKIS 18 Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

Biblia1776 18. Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

CPR1642 18. Joca nijsä Christusta palwele hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelwollinen.

UT1548 18. Joca nijsse Christusta paluele/ hen ombi Jumalan otolinen/ ia Inhimisten keluolinen. (Joka niissä Kristusta palwelee/ hän ompi Jumalan otollinen/ ja ihmisten kelwollinen.)

Gr-East 18. ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 18. ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις 18. o gar en toutois douleuon to christo euarestos to theo kai dokimos tois anthropois

MLV19 18 For* the one who is serving* Christ in these things is well pleasing to God and approved by men.

Dk1871 18. Hvo som derudi tjener Christus, er velbehagelig for Gud og tækkelig for Menneskene.

PR1739 18. Sest kes neis asjus KRISTUST tenib se on Jummala mele pärrast, ja kölwab innimeste melest.

Luther1912 18. Wer darin Christo dient, der ist Gott gefällig und den Menschen wert.

RV'1862 18. Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.

PL1881 18. Bo kto w tych rzeczach służy Chrystusowi, miły jest Bogu, a przyjemny

KJV 18. For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

KXII 18. Den der uti tjenar Christo, han är Gudi täck, och menniskomen bepröfvad.

LT 18. Kas taip Kristui tarnauja, tas priimtinas Dievui ir vertas žmonių pritarimo.

Ostervald-Fr 18. Celui qui sert Christ de cette manière, est agréable à Dieu, et approuvé des hommes.

SVV1750 18 Want die Christus in deze dingen dient, is Gode welbehagelijk, en aangenaam den mensen.

Karoli1908 Hu 18. Mert a ki ezekben szolgál a Krisztusnak, kedves Istennek, és az

ludziom.

emberek előtt megpróbált.

RuSV1876 18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

БКуліш 18. Хто бо в сьому служить Христу, той любий Богові і шануваний між людьми.

FI33/38 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumistamme.

TKIS 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

Biblia1776 19. Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

CPR1642 19. Sentähden noudattacam sitä cuin rauhan sopi ja sitä cuin cullengin parannuxexi tule: älä ruan tähden Jumalan työtä turmele.

UT1548 19. Senteden noudattakam site quin rauhaan sopipi/ ia site quin keskenens Paranoxexi tule/ Ele roan teden Jumalan töte turmele. (Sentähden noudattakaamme sitä kuin rauhaan sopiipi/ ja sitä kuin keskenänsä parannukseksi tulee/ Älä ruoan tähden Jumalan työtä turmele.)

Gr-East 19. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ

Text Receptus 19. αρα ουν τα της ειρηνης διωκωμεν

τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

και τα της οικοδομης της εις αλληλους
19. ara ουν ta tes eirenes diokomen kai ta tes oikodomes tes eis allelouѕ

MLV19 19 Therefore consequently*, we may pursue the things of peace, and the things from the building up of those *for one another.

KJV 19. Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

Dk1871 19. Derfor lader os tragte efter det som tjener til Fred og indbyrdes Opbyggelse.

KXII 19. Så låt oss nu fara efter det som till frids tjenar, och det som tjenar till förbättring inbördes.

PR1739 19. Sepärrast noudkem nüüd sedda takka, mis rahhuks, ja parrandusseks issekeskes tarwis tulleb.

LT 19. Tad siekime to, kas atneša ramybę ir pasitarnauja tarpusavio ugdymui.

Luther1912 19. Darum laßt uns dem nachstreben, was zum Frieden dient und was zur Besserung untereinander dient.

Ostervald-Fr 19. Recherchons donc les choses qui tendent à la paix, et à l'édification mutuelle.

RV'1862 19. Sigamos pues lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.

SVV1750 19 Zo dan laat ons najagen, hetgeen tot den vrede, en hetgeen tot de stichting

onder elkander dient.

PL1881 19. Przetoż tedy naśladujmy tego, co należy do pokoju i do społecznego budowania.

Karoli1908 Hu 19. Azért tehát törekedjünk azokra, a mik a békességre és az egymás épülésére valók.

RuSV1876 19 Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.

БКуліш 19. Тому ж отсе побиваймось за тим, що для впокою і для збудовання спільного.

FI33/38 20 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö tuntoansa loukaten, se on pahaa.

TKIS 20 Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö * loukkaukseksi joutuen*, se on pahaa.

Biblia1776 20. Älä ruan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

CPR1642 20. Caicki tosin owat puhtat waan ei se sille ole hywä joca syö omantundons pahennuxen cansa.

UT1548 20. Caiki tosin cappalet ouat puchtaat/ Waan ei se ole henelle hyue/ ioca söödpi henen Omantu'nons pahanoxen cansa. (Kaikki tosin kappaleet owat puhtaat/

Waan ei se ole hänelle hywä/ joka syöpi
hänen omantuntonsa parannuksen kanssa.)

Gr-East

20. μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

Text Receptus

20. μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι 20. me eneken βromatos katalυe to ergon tου theou panta men kathara alla kakon to anthropo to dia proskommatos esthionti

MLV19

20 Do not tear-down the work of God because of food. All things indeed (are) clean, but (it is) evil to the man who eats through a stumbling block.

KJV

20. For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

Dk1871

20. Nedbryd ikke Guds Værk for Mads Skyld. Vel er Alt reent, men det er ondt for det Menneske, som æder med Anstød.

KXII

20. Förderfva icke, för mats skull, Guds verk. All ting äro väl ren; men honom är det icke godt, som äter med sitt samvets förkränkelse.

PR1739

20. Ärra rikku roa pärrast Jummala teggo;

LT

20. Negriauk Dievo darbo dėl maisto!

keik road on kül puhtad; agga sel innimessel on se pahha, kes pahhandussega söödb.

Nors viskas tyra, bet yra bloga žmogui, kuris valgo kitų papiktinimui.

Luther1912 20. Verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein; aber es ist nicht gut dem, der es ißt mit einem Anstoß seines Gewissens.

Ostervald-Fr 20. Ne détruis point l'ouvre de Dieu pour un aliment. Il est vrai que toutes choses sont pures, mais il y a du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.

RV'1862 20. No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; mas malo es para el hombre que come con ofensa.

SVV1750 20 Verbreek het werk van God niet om der spijze wil. Alle dingen zijn wel rein; maar het is kwaad den mens, die met aanstoot eet.

PL1881 20. Dla pokarmu nie psuj sprawy Bożej. Wszystkoć wprawdzie jest czyste; ale złe jest człowiekowi, który je z obrażeniem.

Karoli1908 Hu 20. Ne rontsd le az ételért az Isten munkáját. Minden tiszta ugyan, de rossz annak az embernek, a ki botránkozással eszi. [13†]

RuSV1876 20 Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

БКуліш 20. Ради їжи не руйнуй дїла Божого. Все чисте, тільки лихо чоловікові, що їсть із спотиканнєм.

FI33/38 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

UT1548 21. Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde. (Se ompi paljon parempi/ ettet sinä ensinkään lihaa söisi/ eikä wiinaa joisi/ eli jotakin/ josta sinun weljesi loukkaapi/ eli pahoitetaan/ taikka heikontuu.)

Gr-East 21. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

TKIS 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

CPR1642 21. Se on paljo parambi ettes ensingän liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu taicka pahene elickä heicoxi tule.

Text Receptus 21. καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει
21. kalon to me fagein krea mede piein oinon mede en o o adelfos sou proskoptei

e skandalizetai e asthenei

MLV19 21 (It is) good not to eat meats, nor to drink wine, nor (anything) in which your brother stumbles or is offended or is weak.

KJV 21. It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

Dk1871 21. Det er godt ikke at æde Kjød eller at drikke Viin eller at gjøre Noget, som støder din Broder, forarger eller ængster ham.

KXII 21. Godt är dig, att du äter intet kött, eller dricker intet vin; ej heller något der din broder stöter sig på, eller förargas, eller försvagas.

PR1739 21. Se on hea, et sa lihha ei sö, egga wina ei jo, egga sedda, kuhho wasto sinno wend ennast toukab, ehk pahhandab, ellik nödraks saab.

LT 21. Gera yra nevalgyti mėsos, negerti vyno ir vengti visko, kas tavo brolį piktina, žeidžia ar silpnina.

Luther1912 21. Es ist besser, du essest kein Fleisch und trinkest keinen Wein und tust nichts, daran sich dein Bruder stößt oder ärgert oder schwach wird.

Ostervald-Fr 21. Il est convenable de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et de s'abstenir de tout ce qui peut faire broncher ton frère, ou le scandaliser, ou l'affaiblir.

RV'1862 21. Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se enflaquezca.

SVV1750 21 Het is goed geen vlees te eten, noch wijn te drinken, noch iets, waaraan uw broeder zich stoot, of geergerd wordt, of waarin hij zwak is.

PL1881 21. Dobrać jest, nie jeść mięsa i nie pić wina, ani żadnej rzeczy, którą się brat twój obraża albo gorszy albo słabieje.

Karoli1908 Hu 21. Jó nem enni húst és nem inni bort, sem semmit nem tenni, a miben a te atyádfia megütközik vagy megbotránkozik, vagy erőtelen. [14†]

RuSV1876 21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого , отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

БКуліш 21. Добре не їсти мясива, анї пити вина, нї (такого), від чого брат твій спотикаєть ся або блазнить ся, або знемогає.

FI33/38 22 Pidä sinä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä hän oikeaksi havaitsee;

TKIS 22 *Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. * Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

Biblia1776 22. Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessäs Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

CPR1642 22. Jos sinulla on usco nijn pidä se idzesäs Jumalan edes. Autuas on joca ei tee idzellens omatundo nijsä cuin hän coettele.

UT1548 22. Jos sinulle ombi vsko? Nin pidhe se itzeses Jumalan edes. Autuas ombi se ioca ei teghe itzellens Omatu'do/ nijsse iotca hen etens ottapi. (Jos sinulla ompi usko? Niin pidä se itsessäsi Jumalan edessä. Autuas ompi se joka ei tee itsellensä omatuntoa/ niissä jotka hän eteensä ottaapi.)

Gr-East 22. σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.

Text Receptus 22. συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει 22. su pistin echeis kata sauton eche enopion tou theou makarios o me krinon eauton en o dokimazei

MLV19 22 Do you have faith? Have it to yourself in God’s sight! The fortunate one is not judging himself in what he is approving.

KJV 22. Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

Dk1871 22. Du har Tro; hav den hos dig selv for Gud. Salig er den, som ikke maa dømme sig selv i det, han vælger.

KXII 22. Hafver du tron, så haf henne när dig sjelf för Gudi. Salig är den som sig intet samvet gör, om det han bepröfvar.

PR1739 22. Ons sinnul usk, siis olgo se sulle ennesele Jummala ees; Önnis on se, kes isseennese peäle kohhut ei moista selle asja sees, mis ta tunneb hea ollewad.

LT 22. Turi tikėjimą? Turėk jį sau, prieš Dievą. Laimingas tas, kuris nesmerkia savęs už tai, ką pasirenka.

Luther1912 22. Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein Gewissen macht in dem, was er annimmt.

Ostervald-Fr 22. Toi, as-tu cette foi? garde-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point lui-même dans ce qu'il approuve.

RV'1862 22. ¿Tu, tienes fé? Ténla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.

SVV1750 22 Hebt gij geloof? hebt dat bij uzelven voor God. Zalig is hij, die zichzelven niet oordeelt in hetgeen hij voor goed houdt.

PL1881 22. Ty wiarę masz? miejże ją sam u siebie przed Bogiem. Błogosławiony, który samego siebie nie sądzi w tem, co ma za dobre.

Karoli1908 Hu 22. Te néked hited van: tartsd meg magadban Isten előtt. Boldog, a ki nem kárhoztatja magát abban, a mit helyesel.

RuSV1876 22 Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

БКуліш 22. Ти маєш віру? май (її) собі перед Богом. Блажен, хто не осуджує себе в тому, що похваляє.

FI33/38 23 mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta; sillä kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

TKIS 23 Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos syö, koska syöminen ei perustu uskoon. Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on syntiä.

Biblia1776 23. Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö, se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa, mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on synti.

CPR1642 23. Mutta joca sijtä epäile ja cuitengin syö se on cadotettu: sillä ei hän syönyt uscosa: ja caicki cuin ei uscosta ole se on syndi.

UT1548 23. Mutta ioca sen ylitze epeile/ ia quitengin söödpi/ se on cadhotettu. Sille ettei hen söönyt * Uskosta. Sille caiki mite ei Uskosta ole/ se o'bi syndi. (Mutta joka sen ylitse epäilee/ ja kuitenkin syöpi/ se on kadotettu. Sillä ettei hän syönyt uskosta. Sillä kaikki mitä ei uskosta ole/ se ompi synti.)

Gr-East 23. ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

Text Receptus 23. ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν 23. o de diakrinomenos ean fage katakekritai oti ouk ek pisteos pan de o ouk ek pisteos

amartia estin

MLV19 23 But he who is doubting has been condemned if he eats, because (he does) not (eat) out of faith, and everything which is not from faith is sin.

KJV 23. And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Dk1871 23. Men hvo som tvivler og dog æder han er skyldig, fordi det ikke er af Tro men alt det, som ikke er af Tro, er Synd.

KXII 23. Men den som tvifvelaktig är, äter han, så är han fördömd; ty han äter icke af tron; ty allt det icke går af trone, det är synd.

PR1739 23. Agga kes kaksipiddi mötleb, kui ta sööb, se on hukkamoistetud, sest et se ei tulle ussust; agga keik, mis ussust ei tulle, se on pat.

LT 23. O kas valgo abejodamas, tas smerktinas, nes valgo ne iš įsitikinimo. Visa, kas daroma ne iš įsitikinimo, yra nuodėmė.

Luther1912 23. Wer aber darüber zweifelt, und ißt doch, der ist verdammt; denn es geht nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben geht, das ist Sünde.

Ostervald-Fr 23. Mais celui qui doute au sujet d'un aliment, est condamné s'il en mange, parce qu'il n'agit pas avec foi; or tout ce que l'on ne fait pas avec foi, est un péché.

RV'1862 23. Mas el que duda, si comiere, es

SVV1750 23 Maar die twijfelt, indien hij eet, is

condenado, porque no comió con fé; y todo lo que no es de fé, es pecado.

veroordeeld, omdat hij niet uit het geloof eet. En al wat uit het geloof niet is, dat is zonde.

PL1881 23. Ale kto jest wątpliwy, jeźliby jadł, potępiony jest, iż nie je z wiary; albowiem cokolwiek nie jest z wiary, grzechem jest.

Karoli1908 Hu 23. A ki pedig kételkedik, ha eszik, kárhoztatva van, mert nem hitből eszik. A mi pedig hitből nincs, bűn az.

RuSV1876 23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

БКуліш 23. Хто ж сумнить ся, чи їсти, осудить ся, бо (їсть) не по вірі; все ж, що не по вірі, гріх.

15 luku

Kristittyjen tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia ja elää lähimmäiselleen rakentumiseksi 1 – 4, olla keskenään yksimielisiä 5, 6 ja hoivata toinen toistansa, niin kuin Kristus on ottanut hoivaansa sekä juutalaiset että pakanat 7 – 13 Apostoli puolustaa rohkeaa kirjettään sillä, että hänen on papillisesti toimittaminen evankeliumin palvelusta pakanain seassa 14 – 16, jota hän on tehnytkin Jerusalemista Illyrikoniin asti 17 – 21, ja tämä on estänyt häntä tulemasta Roomaan 22

Vietyään Makedonian ja Akaian keräämän avustuksen Jerusalemiin hän aikoo matkallaan Hispaniaan käydä veljien luona Roomassa 23 – 29 ja pyytää nyt heidän esirukouksiaan 30 – 33.

FI33/38 1 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia, eikä elää itsellemme mieliksi.

TKIS 1 Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

Biblia1776 1. Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

CPR1642 1. MUtta meidän jotca wäkewät olemma tule heickoin woimattomutta kärsiä eikä idzellemmme kelwata.

UT1548 1. MUtta meiden tule iotca Wekeuet olema/ ninen * Heickoin Woimattomwtta canda/ ia ei itzemme keluata. (Mutta meidän tulee jotka wäkewät olemme/ niiden heikkoin woimattomuutta kantaa/ ja ei itsemme kelwata.)

Gr-East 1. Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

Text Receptus 1. οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν 1. ofeilomen de emeis oi dυnatoi ta asthenemata ton adυnaton βastazein kai me eaυtois

areskein

MLV19 1 Now we, the able, ought to bear the weaknesses of the powerless and not to please ourselves.

KJV 1. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

Dk1871 1. Vi, som ere stærke, bør da bære over med de Svages Skrøbeligheder og ikke behage os selv.

KXII 1. Skole ock vi, som starke äre, draga deras skröplighet, som svage äro, och icke täckas oss sjelfvom.

PR1739 1. Agga meie, kes kanged olleme, peame nende jouotumatte nödrussed kandma, ja ei pea mitte isseennese mele pärrast ollema.

LT 1. Mes, stiprieji, turime pakęsti silpnųjų silpnybes ir ne sau pataikauti.

Luther1912 1. Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen und nicht gefallen an uns selber haben.

Ostervald-Fr 1. Nous devons donc, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles, et ne pas nous complaire en nous-mêmes.

RV'1862 1. ASÍ que los que somos fuertes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.

SVV1750 1 Maar wij, die sterk zijn, zijn schuldig de zwakheden der onsterken te dragen, en niet onszelven te behagen.

PL1881 1. A tak powinniśmy znosić, my,

Karoli1908 Hu 1. Tartozunk pedig mi az erősek, hogy az

którzyśmy mocni, mdłości słabych, a nie podobać się samym sobie.

RuSV1876 1 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

FI33/38 2 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaaksensa, että hän rakentuisi.

Biblia1776 2. Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

UT1548 2. Nin souittacan henens iocainen meiste/ ette hen Lehimeisens kelpais sijnä quin hyue on Paranoxexi/ (Niin sowittakaan hänens jokainen meistä/ että hän lähimmäisensä kelpaa siinä kuin hywä on parannukseksi/)

Gr-East 2. ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

erőtelenek erőtlenségeit hordozzuk, és ne magunknak kedveskedjünk. [1†]

БКуліш 1. Мусимо ми, сильні, немочі безсильних носити, а не собі догоджати.

TKIS 2 Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

CPR1642 2. Nijn sowittacan jocainen meistä idzens että hän kelpais lähimmäisellens sijnä cuin hywä on parannuxexi:

Text Receptus 2. εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην 2. ekastos gar emon to plesion

aresketo eis to agathon pros oikodomen

MLV19 2 Let each of us please (his) neighbor *for (what is) the good thing toward building (him) up.

KJV 2. Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

Dk1871 2. Hver af os være sin Næste til Behag i det Gode, til Opbyggelse.

KXII 2. Så skicke sig hvar och en af oss, att han måtte täckas sin nästa till godo, till förbättring.

PR1739 2. Sest iggaüks meist olgo liggimesse mele pärrast temma heaks, se on parrandusseks.

LT 2. Kiekvienas iš mūsų tebūna malonus artimui jo labui ir pažangai.

Luther1912 2. Es stelle sich ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.

Ostervald-Fr 2. Que chacun de nous complaise plutôt à son prochain, dans le bien, pour l'édification;

RV'1862 2. Cada uno de nosotros agrade a su prójimo para su bien, a fin de edificarle.

SVV1750 2 Dat dan een iegelijk van ons zijn naaste behage ten goede, tot stichting.

PL1881 2. Przetoż każdy z nas niech się bliźniemu podoba ku dobremu dla zbudowania;

Karoli1908 Hu 2. Mindenikünk tudniillik az ő felebarátjának kedveskedjék annak javára, épülésére. [2†]

RuSV1876 2 Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.

БКуліш 2. Кожен бо з нас ближньому нехай догоджає, на добре, до збудування.

FI33/38 3 Sillä ei Kristuskaan elänyt itsellensä mieliksi, vaan niinkuin kirjoitettu on: "Niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun".

TKIS 3 Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

Biblia1776 3. Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

CPR1642 3. Sillä ei Christuscan idzellens kelwannut waan nijncuin kirjoitettu on: heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

UT1548 3. Sille ettei Christus mös itzense keluanut Waan sillemoto quin kirioitettu on/ Heide' Pilcansa iotca sinua ouat pilcaneet/ ne langesit minun päleni. (Sillä ettei Kristus myös itsensä kelwannut waan sillä muotoa kuin kirjoitettu on/ Heidän pilkkansa jotka sinua owat pilkanneet/ ne lankesit minun päälleni.)

Gr-East 3. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ

Text Receptus 3. και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι

τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ’ ἐμέ.

των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε 3. kai gar o christos ouch eauto eresen alla kathos gegraptai oi oneidismoi ton oneidizonton se epepeson ep eme

MLV19 3 For* also Christ did not please himself, but, as it has been written, ‘The reproaches of those who are reproaching you fell upon me.’ {Psa 69:9}

KJV 3. For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Dk1871 3. Thi ogsaa Christus levede ikke sig selv til Behag; men som skrevet staaer: deres Forhaanelser, som dig forhaane ere faldne paa mig.

KXII 3. Ty ock Christus täcktes icke sig sjelfvom; utan såsom skrifvet står: Deras försmädelser, som dig försmäda, hafva fallit öfver mig.

PR1739 3. Sest Kristuski ep olle omma ennese mele pärrast olnud, waid nenda kui kirjotud on : Nende teotamissed, kes sind teotawad, on minno peäle langenud.

LT 3. Nes ir Kristus gyveno ne savo malonumui, bet, kaip parašyta: ‘‘Tave keikiančiųjų keiksmai krito ant manęs’‘.

Luther1912 3. Denn auch Christus hatte nicht an sich selber Gefallen, sondern wie geschrieben

Ostervald-Fr 3. Car aussi Christ ne s'est point complu en lui-même; mais selon qu'il est écrit:

steht: "Die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen."

RV'1862 3. Porque aun Cristo no se agradó a sí mismo; ántes, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

PL1881 3. Ponieważ i Chrystus nie podobał się samemu sobie, ale jako napisano: Urągania urągających tobie przypadły na mię.

RuSV1876 3 Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня.

FI33/38 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin

Les outrages de ceux qui t'outragent, sont tombés sur moi.

SVV1750 3 Want ook Christus heeft Zichzelven niet behaagd, maar gelijk geschreven is: De smadingen dergenen, die U smaden, zijn op Mij gevallen.

Karoli1908 Hu 3. Mert Krisztus sem önmagának kedveskedett, hanem a mint meg van írva: A te gyalázóidnak gyalázásai hullottak reám. [3†]

БКуліш 3. Бо і Христос не собі годив, а яко ж писано: Зневага зневажаючих Тебе упала на мене.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

CPR1642 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on se on meille opixi kirjoitettu että meillä kärsimisen ja Ramattuin lohdutuxen

lohdutuksen kautta toivo olis.

UT1548 4. Sille ette mite edeskirioitettu ombi/ se on meiden Opixi kirioitettu/ Senpäle ette meille kerssimisen ia Ramattuidhen Lohutoxen cautta Toiuo olis. (Sillä että mitä edeskirjoitettu ompi/ se on meidän opiksi kirjoitettu/ Senpäälle että meillä kärsimisen ja Raamattuiden lohdutuksen kautta toiwo olisi.)

Gr-East 4. ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

Text Receptus 4. οσα γαρ προεγραφη εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν 4. osa gar proegrafe eis ten emeteran didaskalian proegrafe ina dia tes υpomones kai tes parakleseos ton grafon ten elpida echomen

MLV19 4 For* as many things as were written beforehand were written beforehand *for our instruction, in order that through the endurance and through the encouragement

KJV 4. For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

of the Scriptures we might have hope.

Dk1871 4. Thi hvadsomhelst tilforn er skrevet, det er skrevet os til Lærdom, paa det vi skulle have Haab ved taalmodighed og Skriftens Trøst.

KXII 4. Ty hvad som helst föreskrifvet är, det är skrifvet oss till lärdom; att vi, genom tålamod och Skriftenes tröst, skole hafva en förhoppning.

PR1739 4. Sest mis ial enne on kirjotud, se on meie öppetusseks ennekirjotud, et meil kannatusse ja kirja römustamisse läbbi peab lotus ollema.

LT 4. O visa, kas anksčiau parašyta, mums pamokyti parašyta, kad ištverme ir Raštų paguoda turėtume viltį.

Luther1912 4. Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Geduld und Trost der Schrift Hoffnung haben.

Ostervald-Fr 4. Or, tout ce qui a été écrit autrefois, a été écrit pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.

RV'1862 4. Porque las cosas que ántes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas; para que por la paciencia, y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

SVV1750 4 Want al wat te voren geschreven is, dat is tot onze lering te voren geschreven, opdat wij, door lijdzaamheid en vertroosting der Schriften, hoop hebben zouden.

PL1881 4. Bo cokolwiek przedtem napisano, ku naszej nauce napisano, abyśmy przez cierpliwość i przez pociechę Pism nadzieję mieli.

Karoli1908 Hu 4. Mert a melyek régen megirattak, a mi tanulságunkra irattak meg: hogy békességes tűrés által és az írásoknak vígasztalása által reménységünk legyen.

RuSV1876 4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

БКуліш 4. Скільки бо перше написано, нам на науку написано, щоб через терпіннє та утїшеннє (з) писання мали надїю.

FI33/38 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

TKIS 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

Biblia1776 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jesuksen Kristuksen perään:

CPR1642 5. Mutta kärsimisen ja lohdutuxen Jumala andacon että te keskenän yximieliset olisitta Jesuxen Christuxen perän:

UT1548 5. Mutta se kerssimisen ia Lohutoxen Jumala/ andakon teille/ ette te olisitta keskenen yximieliset/ Iesusen Christusen möten/ (Mutta kärsimisen ja lohdutuksen

Jumala/ antakoon teille/ että te olisitte keskenään yksimieliset/ Jesuksen Kristuken myöten/)

Gr-East

5. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus

5. ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν 5. o de theos tes upomones kai tes parakleseos doe umin to auto fronein en allelois kata christon iesoun

MLV19

5 Now the God of the endurance and the encouragement gives to you° to be mindful of the same thing among one another according to Christ Jesus,

KJV

5. Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

Dk1871

5. Men Taalmodighedens og Trøstens Gud giver Eder at have eet Sind indbyrdes efter Christus Jesus,

KXII

5. Men Gud, som tålamod och trösten gifver, gifve eder, att I ären inbördes ens till sinnes, efter Christum Jesum;

PR1739

5. Agga se kannatusse ja römustamisse Jummal andko teile, et teie üht meelt peate

LT

5. Ištvermės ir paguodos Dievas teduoda jums tarpusavyje būti vienos minties,

issekeskes Jesusse Kristusse järrele,

Luther1912 5. Der Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnt seid untereinander nach Jesu Christo,

RV'1862 5. Mas el Dios de la paciencia y de la consolación, os dé que entre vosotros seais unánimes según Cristo Jesús:

PL1881 5. A Bóg cierpliwości i pociechy niech wam da, abyście byli jednomyślni między sobą według Chrystusa Jezusa.

RuSV1876 5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,

FI33/38 6 niin että te yksimielisesti ja yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Kristaus Jėzaus pavyzdžiu,

Ostervald-Fr 5. Et que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments entre vous selon Jésus-Christ;

SVV1750 5 Doch de God der lijdzaamheid en der vertroosting geve u, dat gij eensgezind zijt onder elkander naar Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 5. A békességes tűrésnek és vígasztalásnak Istene pedig adja néktek, hogy ugyanazon indulat legyen bennetek egymás iránt Krisztus Jézus szerint: [4†]

БКуліш 5. Бог же терпіння та утїшення нехай дасть вам однаково думати між собою по Христу Ісусові,

TKIS 6 jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Biblia1776 6. Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää.

UT1548 6. Senpäle ette te yximielisesta ydheste suusta kijtteisitta Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise. (Senpäälle että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää.)

CPR1642 6. Että te yximielisest yhdestä suusta kijtäisitte Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä.

Gr-East 6. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 6. ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 6. ina omothυmadon en eni stomati doksazete ton theon kai patera tou kυriou emon iesou christou

MLV19 6 in order that you° may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ united with* one mouth.

KJV 6. That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 6. at I eendrægteligen med een Mund kunne prise Gud og vor Herres Jesu Christi

KXII 6. Att I med enom håg, och med enom mun, mågen prisa Gud, och vårs Herras

Fader.

Jesu Christi Fader.

PR1739 6. Et teie ühhe mele ja ühhe suga auustate Jummalat ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa.

LT 6. kad sutartinai vienu balsu šlovintumėte Dievą, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvą.

Luther1912 6. auf daß ihr einmütig mit einem Munde lobet Gott und den Vater unseres HERRN Jesu Christi.

Ostervald-Fr 6. Afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 6. Para que de un solo corazón y de una misma boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 6 Opdat gij eendrachtelijk, met een mond, moogt verheerlijken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 6. Abyście jednomyślnie jednemi usty wysławiali Boga, Ojca Pana naszego Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 6. Hogy egy szívvel, egy szájjal dicsőítsétek az Istent és a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyját.

RuSV1876 6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 6. щоб однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 7 Hoivatkaa sentähden toinen toistanne,

TKIS 7 Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin

niinkuin Kristuskin on teidät hoivaansa ottanut Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 7. Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

UT1548 7. Senteden coriatkat toinen toistanna ninquin Christus mös ombi meite corianut Jumala' cunniaxi. (Sentähden korjatkaat toinen toistanne niinkuin Kristus myös ompi meitä korjannut Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 7. διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

MLV19 7 Hence receive° one another, just-as Christ also received you°, to the glory of God.

Dk1871 7. Derfor antager Eder hverandre, ligesom Christus har antaget sig os, til Guds Ære.

Kristuskin on meitä* hoivannut Jumalan kunniaksi.

CPR1642 7. Sentähden corjatcat toinen toistan nijncuin Christuskin on meitä Jumalan cunniaxi corjannut.

Text Receptus 7. διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου 7. dio proslamβanesthe allelous kathos kai o christos proselaβeto emas eis doksan theou

KJV 7. Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

KXII 7. Derföre upptager hvar den andra, såsom ock Christus hafver upptagit oss

till Guds äro.

PR1739 7. Seärrast wotke teine teist wasto, nenda kui ka Kristus meid on wastowotnud Jummala auuks.

LT 7. Todėl priimkite vienas kitą, kaip ir Kristus jus priėmė į Dievo šlovę.

Luther1912 7. Darum nehmet euch untereinander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu Gottes Lobe.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi accueillez-vous les uns les autres, comme Christ nous a accueillis pour la gloire de Dieu.

RV'1862 7. Por tanto recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos ha recibido para gloria de Dios.

SVV1750 7 Daarom neemt elkander aan, gelijk ook Christus ons aangenomen heeft, tot de heerlijkheid Gods.

PL1881 7. Przetoż przyjmujcie jedni drugich, jako i Chrystus przyjął nas do chwały Bożej.

Karoli1908 Hu 7. Azért fogadjátok be egymást, miképen Krisztus is befogadott minket az Isten dicsőségére.

RuSV1876 7 Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

БКуліш 7. Тим же приймайте один одного, яко ж і Христос прийняв вас у славу Божу.

FI33/38 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi

TKIS 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi

Jumalan totuuden tähden, vahvistaaksensa isille annetut lupaukset,

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

UT1548 8. Mutta mine sanon. Ette Iesus Christus ombi ollut Ymberileickauxen Paluelia/ Jumalan totudhen tedhen/ wahwistaman site Lupausta quin Isille tapachtanut oli. (Mutta minä sanon. Että Jesus Kristus ompi ollut ympärileikkauksen palwelija/ Jumalan totuuden tähden/ wahwistamaan sitä lupausta kuin isille tapahtunut oli.)

Gr-East 8. Λέγω δὲ Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

CPR1642 8. MUtta minä sanon: Jesus Christus on ollut ymbärinsleickauxen palwelia Jumalan totuuden tähden wahwistaman sitä lupausta cuin Isille tapahtunut oli.

Text Receptus 8. λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων 8. lego de iesoun christon diakonon gegenesthai peritomes uper aletheias theou eis to βeβaiosai tas epaggelias ton pateron

MLV19 8 But I am saying that Christ Jesus has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, *that* he might confirm the promises (given) to the fathers,

KJV 8. Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

Dk1871 8. Jeg siger nemlig, at Jesus Christus er bleven Omskærelsens Tjener for Guds Sanddrugheds Skyld til at stadfæste Forjættelserne til Fædrene;

KXII 8. Men jag säger, att Jesus Christus var omskärelsens tjenare, för Guds sannings skull, till att fast göra de löften, som till fäderna skedde;

PR1739 8. Agga ma ütlen, et Jesus Kristus on ümberleikamisse teenriks sanud Jummala töe pärrast, et ta piddi wañematte tootussed kinnitama:

LT 8. Aš sakau: Kristus tapo apipjaustytųjų tarnas dėl Dievo tiesos, kad patvirtintų tėvams suteiktus pažadus

Luther1912 8. Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein Diener gewesen der Juden um der Wahrhaftigkeit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißungen, den Vätern geschehen;

Ostervald-Fr 8. Je dis donc que Jésus-Christ a été ministre des circoncis, pour montrer la fidélité de Dieu, en accomplissant les promesses faites aux pères;

RV'1862 8. Digo pues, que Cristo Jesús fué ministro de la circuncisión, por la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres;

SVV1750 8 En ik zeg, dat Jezus Christus een dienaar geworden is der besnijdenis, vanwege de waarheid Gods, opdat Hij bevestigen zou de beloftenissen der

vaderen;

PL1881 8. Bo powiadam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezki dla prawdy Bożej, aby potwierdził obietnice ojcom uczynione,

Karoli1908 Hu 8. Mondom pedig, hogy Jézus Krisztus szolgája lett a körülmetélkedésnek az Isten igazságáért, [5†] hogy megerősítse az atyák [6†] ígéreteit;

RuSV1876 8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных – ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

БКуліш 8. Глаголю ж, що Ісус Христос став ся слугою обрізання ради істини Божої, щоб ствердити обітування отців,

FI33/38 9 mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, niinkuin kirjoitettu on: "Sentähden minä ylistän sinua pakanain seassa ja veisaan kiitosta sinun nimellesi".

TKIS 9 ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

Biblia1776 9. Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

CPR1642 9. Mutta että pacanat laupiuden edestä Jumalata kijttäisit nijncuin kirjoitettu on: sentähden kijtän minä sinua pacanain seas ja weisan sinun Nimees.

UT1548 9. Mutta ette Pacanat kijteisit Jumala

Laupiude' edeste/ Ninquin kirioitettu o'bi/ Senteden minun pite kijttemen sinua pacanain keskene/ ia weisaman sinun Nimes. (Mutta että pakanat kiittäisit Jumalaa laupeuden edestä/ Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sentähden minun pitää kiittämän sinua pakanain keskenään/ ja weisaaman sinun nimesi.)

Gr-East

9. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

Text Receptus

9. τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω 9. ta de ethne uper eleous doksasai ton theon kathos gegraptai dia touto eksomologesomai soi en ethnesin kai to onomati sou psalo

MLV19

9 and that the Gentiles (are) to glorify God on behalf of his mercy; as it has been written, ‘Because of this, I will profess you among the Gentiles and sing-praise to your name.’ {Psa 18:49}

KJV

9. And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

Dk1871 9. men at Hedningerne skulle prise Gud for hans Barmhjertigheds Skyld, som skrevet er: derfor vil jeg bekjende dig iblandt hedningerne og lovsynge dit Navn.

KXII 9. Men att Hedningarna skola ära Gud, för barmhertighetenes skull; såsom skrifvet är: Fördenskull skall jag prisa dig ibland Hedningarna, och sjunga dino Namne.

PR1739 9. Ja et ka pagganad hallastusse pärrast piddid Jummalat auustama, nenda kui kirjotud on : Sepärrast tahhan minna minna sind kita pagganatte seas, ja sinno nimẽle mängide laulda.

LT 9. ir kad pagonys šlovintų Dievą už Jo gailestingumą, kaip parašyta: ‘‘Todėl išpažinsiu Tave tarp pagonių, Tavo vardui giedosiu’‘.

Luther1912 9. daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben steht: "Darum will ich dich loben unter den Heiden und deinem Namen singen."

Ostervald-Fr 9. Et afin que les Gentils glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit: C'est pour cela que je te louerai parmi les Gentils, et que je chanterai à ton nom.

RV'1862 9. Y para que los Gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: Por tanto yo te confesaré a tí entre los Gentiles, y cantaré a tu nombre.

SVV1750 9 En de heidenen God vanwege de barmhartigheid zouden verheerlijken; gelijk geschreven is: Daarom zal ik U belijden onder de heidenen, en Uw Naam lofzingen.

PL1881 9. A poganie żeby za miłosierdzie chwalili Boga, jako napisano: Dlatego będę cię wysławiał między pogany i imieniowi twemu śpiewać będę.

Karoli1908 Hu 9. A pogányok pedig irgalmasságáért dicsőítik Istent, a mint meg van írva: Annakokáért vallást teszek rólad a pogányok között, és dícséretet éneklek a te nevednek. [7†]

RuSV1876 9 а для язычников – из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя,(Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему.

БКуліш 9. а для поган - з милості, щоб прославляли Бога, яко ж писано: За се визнавати му Тебе між поганами й імени Твоєму співати му.

FI33/38 10 Ja vielä on sanottu: "Riemuitkaa, te pakanat, hänen kansansa kanssa".

TKIS 10 Ja Hän* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"

Biblia1776 10. Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

CPR1642 10. Ja taas hän sano: iloitcat pacanat hänen Canssansa cansa.

UT1548 10. Ja taas hen sanopi/ Iloitka te Pacanat henen Canssansa cansa. (Ja taas hän sanoopi/ Iloitkaa te pakanat hänen kansansa kanssa.)

Gr-East 10. καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου 10. kai palin legei eufranthete ethne meta tou laou autou

MLV19 10 And again he says, ‘Gentiles be° joyous with his people.’ {Deu 32:43}

KJV 10. And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

Dk1871 10. Og atter siges der: fryder Eder, I hedninger, med hans Folk!

KXII 10. Och åter säger han: Glädjens, I Hedningar, med hans folk;

PR1739 10. Ja ta ütleb temma: Olge röömsad, pagganad, temma rahwaga.

LT 10. Ir vėl sakoma: ‘‘Džiaukitės, pagonys, kartu su Jo tauta’’.

Luther1912 10. Und abermals spricht er: "Freut euch, ihr Heiden, mit seinem Volk!"

Ostervald-Fr 10. Il est dit encore: Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

RV'1862 10. Y otra vez dice: Regocijáos, vosotros los Gentiles, con su pueblo.

SVV1750 10 En wederom zegt Hij: Weest vrolijk, gij heidenen met Zijn volk!

PL1881 10. I zasię mówi: Weselcie się poganie z ludem jego.

Karoli1908 Hu 10. És ismét azt mondja: Örüljetek pogányok az ő népével együtt. [8†]

RuSV1876 10 И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народомЕго.

БКуліш 10. І знов глаголе: Звеселїть ся, погане, з людьми Його.

FI33/38 11 Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki

TKIS 11 ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki

pakanat, ja ylistäköot häntä kaikki kansat".

pakanat, ja *ylistäkää Häntä, kaikki* kansat."

Biblia1776 11. Ja taas: kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

CPR1642 11. Ja taas: kijttäkät HERRA caicki pacanat ja caicki Canssa ylistäkän händä.

UT1548 11. Ja taas/ Kijtteke HERRA caiki pacanat/ ia caiki Canssa ylisteken hende. (Ja taas/ Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ja kaikki kansa ylistäkään häntä.)

Gr-East 11. καὶ πάλιν· αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Text Receptus 11. και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι 11. kai palin aineite ton kυrion panta ta ethne kai epainesate aυton pantes oi laoi

MLV19 11 And again, ‘Praise° the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise° him.’ {Psa 117:1}

KJV 11. And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

Dk1871 11. Og atter: lover Herren alle Hedninger, og priser ham, alle Folk!

KXII 11. Och ändå sedan: Lofver Herran, alle Hedningar, och priser honom, all folk.

PR1739 11. Ja ta: Kiitke ISSANDAT, keik pagganad, ja kiitke tedda keik rahwas!

LT 11. Ir dar: ‘‘Girkite Viešpatį, visi pagonys, šlovinkite Jį visos tautos’‘.

Luther1912 11. Und abermals: "Lobt den HERRN, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker!"

Ostervald-Fr 11. Et encore: Nations, louez toutes le Seigneur, et peuples, célébrez-le tous.

RV'1862 11. Y otra vez: Alabád al Señor todos los Gentiles, y magnificádle todos los pueblos.

SVV1750 11 En wederom: Looft den Heere, al gij heidenen, en prijst Hem, al gij volken!

PL1881 11. I zasię: Chwalcie Pana wszyscy poganie, a wysławiajcie go wszyscy ludzie.

Karoli1908 Hu 11. És ismét: Dícsérjétek az Urat minden pogányok, és magasztaljátok őt minden népek. [9†]

RuSV1876 11 И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

БКуліш 11. І знов: Хвалїть Господа, всї погане, і вихваляйте Його всї люде.

FI33/38 12 Ja myös Esaias sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita; häneen pakanat panevat toivonsa".

TKIS 12 Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa ja Hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 12. Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat

CPR1642 12. Ja taas sano Esaias: sen pitä oleman Jessen juuren joca on nousewa pacanoita hallidzeman jonga päälle pacanat

toivoman pitää.

toiwoman pitä.

UT1548

12. Ja taas Esaias sanopi/ Sen pite oleman Jessen iwri/ ia se ioca ylesnouseman pite pacanoita hallitzeman/ HENEN pälens pite Pacanat toiuoman. (Ja taas Esaias sanoopi/ Sen pitää oleman Jesuksen juuri/ ja se joka ylösnouseman pitää pakanoita hallitseman/ Hänen päällen pitää pakanat toiwoman.)

Gr-East

12. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Text Receptus

12. και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν 12. kai palin esaias legei estai e riza tou iessai kai o anistamenos archein ethnon ep auto ethne elpiousin

MLV19

12 And again, Isaiah says, ‘There will be the root of Jesse and he who (was) raised* up to rule over the Gentiles; upon him the Gentiles will hope.’ {Isa 11:1, 10}

KJV

12. And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Dk1871

12. Og atter siger Esaias: der skal være en Rod af Issai, og den, som opstaaer at regjere

KXII

12. Och åter säger Esaias: Det skall vara Jesse rot, och den som uppstå skall att

over Hedningerne, paa ham skulle Hedningerne haabe.

råda öfver Hedningarna; på honom skola Hedningarna hoppas.

PR1739 12. Ja ta ütleb Jesaia: Se peab ollema Jesse suur, ja kes touseb wallitsema pagganatte ülle, selle peäle peawad pagganad lootma.

LT 12. Ir Izaijas vėl sako: ‘‘Bus Jesės šaknis, Tas, kuris pakils valdyti pagonių, ir Juo vilsis pagonys’‘.

Luther1912 12. Und abermals spricht Jesaja: "Es wird sein die Wurzel Jesse's, und der auferstehen wird, zu herrschen über die Heiden; auf den werden die Heiden hoffen."

Ostervald-Fr 12. Ésaïe dit aussi: Jessé aura un rejeton qui se lèvera pour gouverner les Gentils; les Gentils espéreront en lui.

RV'1862 12. Y otra vez dice Isaías: Saldrá raíz de Jessé, y el que se levantará para regir los Gentiles, los Gentiles esperarán en él.

SVV1750 12 En wederom zegt Jesaja: Er zal zijn de wortel van Jessai, en Die opstaat, om over de heidenen te gebieden; op Hem zullen de heidenen hopen.

PL1881 12. I zasię Izajasz mówi: Będzie korzeó Jessego, a który powstanie, aby panował nad pogany, w nim poganie nadzieję pokładać będą.

Karoli1908 Hu 12. És viszont Ésaiás így szól: Lészen a Jessének gyökere, és a ki felkel, hogy uralkodjék a pogányokon; ő benne reménykednek a pogányok. [10†]

RuSV1876 12 Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут.

БКуліш 12. І знов Ісаїя глаголе: Буде корінь Єссеїв, Той, що встане, владикувати над поганами; на Него погане вповати муть.

FI33/38 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, niin että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voiman kautta.

TKIS 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

Biblia1776 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olis.

CPR1642 13. Mutta toiwon Jumala täyttäkön teitä caikella riemulla ja rauhalla uscosa että teillä Pyhän Hengen woiman cautta täydellinen toiwo olis.

UT1548 13. Mutta Jumala ioca toiuon andapi teuttekön teite caikella riemulla ia rauhalla vskossa/ Ette teille olis teudhelinen Toiuous/ sen pyhen Hengen woiman cautta. (Mutta Jumala joka toiwon antaapi täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa/ Että teillä olisi täydellinen toiwo/ sen Pyhän Hengen woiman kautta.)

Gr-East

13. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

13. ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου 13. o de theos tes elpidos plerosai υmas pases charas kai eirenes en to pisteυein eis to perisseυein υmas en te elpidi en dυnamei pneυmatos agiου

MLV19

13 Now the God of hope may fill you° with all joy and peace while* you have believed, *that* you° may abound in hope in the power of (the) Holy Spirit.

KJV

13. Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Dk1871

13. Men haabets Gud fylde Eder med al Glæde og Fred, idet I troe, at I kunne vorde rige i Haabet ved den Hellig Aands Kraft.

KXII

13. Men Gud, som hoppet gifver, uppfylle eder med alla fröjd och frid i trone, att I hafven ett fullkommeligit hopp, genom dens Helga Andas kraft.

PR1739

13. Agga se lotusse Jummal täitko teid keige römo ja rahhoga usso sees, et teil woiks rohkeste lotust olla pühha Waimo wäes.)

LT

13. Tegul vilties Dievas pripildo jus dideliu džiaugsmu ir tikėjimo ramybe, kad Šventosios Dvasios jėga būtumėte pertekę vilties.

Luther1912 13. Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes.

Ostervald-Fr 13. Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de joie et de paix, dans la foi, afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit.

RV'1862 13. Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

SVV1750 13 De God nu der hoop vervulle ulieden met alle blijdschap en vrede in het geloven, opdat gij overvloedig moogt zijn in de hoop, door de kracht des Heiligen Geestes.

PL1881 13. A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadziei przez moc Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 13. A reménységnek Istene pedig töltsön be titeket minden örömmel és békességgel a hivésben, hogy bővölködjetek a reménységben a Szent Lélek ereje által.

RuSV1876 13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святаго, обогатились надеждою.

БКуліш 13. Бог же впования нехай сповнить вас усякими радощами й упокоєм у вірі, щоб ви збагатились упованнєм, силою Духа сьвятого.

FI33/38 14 Veljeni, minä kyllä olen varma teistä, että te jo ilmankin olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toinen toistanne.

TKIS 14 Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

Biblia1776 14. Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

CPR1642 14. MInä tiedän hywästi rackat weljeni että te oletta hywyttä täynäns caikella tundemisella täytetyt että te woitta toinen toistanne neuwo.

UT1548 14. MIne tiedhen teiste sen hyuesti (rackat Welieni) ette te oletta teunens Hywuytte/ ylesteutetyt caikella Tundemisella/ ette te woitta keskenenne toinen toistanne manata. (Minä tiedän teistä sen hywästi (rakkaat weljeni) että te olette täynnäns hywyyttä/ ylöstäytetyt kaikella tuntemisella/ että te woitte keskenänne toinen toistanne manata.)

Gr-East 14. Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

Text Receptus 14. πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν 14. pepeismai de

adelfoi mou kai autos ego peri umon oti kai autoi mestoi este agathosunes pepleromenoi pases gnoseos dunamenoi kai allelous nouthetein

MLV19 14 And my brethren, I also have confidence in myself concerning you°, that you° yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge, being able also to admonish others.

KJV 14. And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Dk1871 14. Iøvrigt, mine Brødre! er jeg og selv forvisset om Eder, at ogsaa i ere fulde af Godhed, og rige paa al Kundskab, i stand til at paaminde hverandre.

KXII 14. Mine bröder, jag vet väl sjelf af eder, att I ären fulle af godhet, uppfyllde med all kunskap, förmående förmana hvar den andra.

PR1739 14. Agga minna issegi tean töeste teitest, mo wennad, et teiege isse täis headust ollete, täidetud keige tundmissega, ja woite ka ennast issekeskes maenitseda.

LT 14. Aš, mano broliai, esu įsitikinęs, kad jūs esate kupini gerumo, pilni visokio pažinimo ir galite vieni kitus perspėti.

Luther1912 14. Ich weiß aber gar wohl von euch, liebe

Ostervald-Fr 14. Pour moi, frères, j'ai la persuasion que

Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllt mit Erkenntnis, daß ihr euch untereinander könnet ermahnen.

vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance, et capables de vous exhorter les uns les autres.

RV'1862 14. Empero aun yo mismo estoy persuadido de vosotros, hermanos míos, que vosotros también estáis llenos de bondad, hartos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros.

SVV1750 14 Doch, mijn broeders, ook ik zelf ben verzekerd van u, dat gij ook zelven vol zijt van goedheid, vervuld met alle kennis, machtig om ook elkander te vermanen.

PL1881 14. A pewienem, bracia moi! i ja sam o was, że jesteście i wy sami pełni dobroci, napełnieni wszelką znajomością, i możecie jedni drugich napominać.

Karoli1908 Hu 14. Meg vagyok pedig győződve atyámfiai én magam is ti felőletek, hogy teljesek vagytok minden jósággal, betöltve minden ismerettel, képesek lévén egymást is inteni. [11†]

RuSV1876 14 И сам я уверен о вас, братия мои,что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

БКуліш 14. Впевнив ся ж і я сам про вас, браттє моє, що й самі ви повні доброти, повні всякого знання, і зможете один одного навчати.

FI33/38 15 Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan

TKIS 15 Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen

muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon kautta, jonka Jumala on minulle antanut

muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

Biblia1776 15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

CPR1642 15. Minä olen cuitengin puolittain rohkiast teidän tygön rackat weljet kirjoittanut muistuttain teille sen armon puolesta cuin minulle Jumalalda on annettu.

UT1548 15. Mutta quitengin mine olen polittain rochkiamasta kirioittanut teille/ Rackat Weliet) neuuoman teite/ sen Armon polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/ (Mutta kuitenkin minä olen puolittain rohkeammasti kirjoittanut teille/ Rakkaat weljet) neuwomaan teitä/ sen armon puolesta joka Jumalalta minulle on annettu/)

Gr-East 15. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

Text Receptus 15. τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου 15. tolmeroteron de egrapsa υmin adelfoi

apo merous os epanamimneskon umas dia ten charin ten dotheisan moi upo tou theou

MLV19 15 But I wrote more-daringly to you° brethren individually, as reminding you° again, because of the grace which was given to me by God,

KJV 15. Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

Dk1871 15. Dog har jeg for en Deel tilskrevet Eder, mine Brødre! noget dristigere for at paaminde Eder efter den Naade, som mig er givet af Gud,

KXII 15. Dock likväl, bröder, hafver jag skrifvit eder endels dristeliga till, att kommat eder till sinnes, för den nåds skull, som mig gifven är af Gudi;

PR1739 15. Agga ma ollen muist teile julgeminne kirjotanud, wennad, et ma sedda jälle teie mele tuletan, se armo pärrast, mis mulle Jummalast on antud,

LT 15. Parašiau jums, broliai, kai kur kiek per drąsiai, norėdamas jums priminti, kad dėl Dievo man suteiktos malonės

Luther1912 15. Ich habe es aber dennoch gewagt und euch etwas wollen schreiben, liebe Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die

Ostervald-Fr 15. Cependant, frères, je vous ai écrit plus librement en quelque sorte, pour réveiller vos souvenirs, selon la grâce qui m'a été

mir von Gott gegeben ist,

RV'1862 15. Mas os he escrito, hermanos, en alguna parte osadamente, como recordándoos por la gracia que de Dios me es dada,

PL1881 15. A pisałem do was, bracia! poniekąd śmielej, jakoby was napominając przez łaskę, która mi jest dana od Boga.

RuSV1876 15 но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне отБога благодати

FI33/38 16 sitä varten, että minä olisin Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

donnée de Dieu,

SVV1750 15 Maar ik heb u eensdeels te stoutelijker geschreven, broeders, u als wederom dit indachtig makende, om de genade, die mij van God gegeven is;

Karoli1908 Hu 15. Bátorságosabban írtam pedig néktek atyámfiai, részben, mintegy emlékeztetvén titeket az Istentől nékem adott kegyelem által,

БКуліш 15. Сьмілїще ж написав я вам, браттє моє, трохи, яко нагадуючи вам по благодатї, даній менї від Бога,

TKIS 16 että olisin *Jeesuksen Kristuksen* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 16. Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

CPR1642 16. Että minun pitä oleman pacanain seas Jesuxen Christuxen palwelian Jumalan Evangeliumita uhramas että pacanatkin olisit Jumalalle otollinen uhri Pyhän Hengen cautta pyhitetyt.

UT1548 16. ette minun pite oleman Iesusen Christusen Paluelian Pacanain seassa/ Jumalan Euangeliumin Wfframan/ Senpäle/ ette pacanat madhaisit olla yxi Wffri/ Jumalalle otolinen/ Pyhitetty sen pyhen Hengen cautta. (että minun pitää oleman Jesuksen Kristuksen palwelian pakanain seassa/ Jumalan ewankeliumin uhraaman/ Senpäälle/ että pakanat mahtaisit olla yksi uhri/ Jumalalle otollinen/ Pyhitetty sen Pyhän Hengen kautta.)

Gr-East 16. εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 16. εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω 16. eis to einai me leitourgon iesou christou eis ta

ethne ierουrgουnta to eυaggelion tου theoυ ina genetai e prosfora ton ethnon eυprosdektos egiasmene en pneυmati agio

MLV19 16 *that* I might be a minister* of Jesus Christ to the Gentiles, performing the sacred work of the good-news of God, in order that the offering up of the Gentiles might become acceptable, having been made holy in (the) Holy Spirit.

KJV 16. That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

Dk1871 16. at være Jesu Christi Tjener iblandt Hedningerne, at betjene Guds Evangelium, paa det Hedningernes Offer maa blive velbehageligt, helliget formedelst den Hellig Aand.

KXII 16. Att jag skall vara Jesu Christi tjenare ibland Hedningarna, offrandes Guds Evangelium; att Hedningarne skola varda ett offer, Gudi anammeligit, helgadt genom den Helga Anda.

PR1739 16. Et minna pean Jesusse Kristusse sullane ollema pagganatte seas, ja Jummala armo-öppetusse pühha tööd teggema, et pagganatte ohwer Jummala melest öiete armas olleks, pühhitsetud pühha Waimo

LT 16. turiu būti pagonims Jėzaus Kristaus tarnas ir skelbti Dievo Evangeliją, kad pagonių auka taptų priimtina, Šventosios Dvasios pašventinta.

läbbi.

Luther1912 16. daß ich soll sein ein Diener Christi unter den Heiden, priesterlich zu warten des Evangeliums Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist.

Ostervald-Fr 16. D'être le ministre de Jésus-Christ auprès des Gentils et d'exercer les saintes fonctions de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

RV'1862 16. Para que fuese yo ministro de Jesu Cristo a los Gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los Gentiles le sea acepta, siendo santificada por el Espíritu Santo.

SVV1750 16 Opdat ik een dienaar van Jezus Christus zij onder de heidenen, het Evangelie van God bedienende, opdat de offerande der heidenen aangenaam worde, geheiligd door den Heiligen Geest.

PL1881 16. Na to, abym był sługą Jezusa Chrystusa między pogany, świętobliwie pracując w Ewangielii Bożej, aby ofiara pogan stała się przyjemna, poświęcona przez Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 16. Hogy legyek a Jézus Krisztus szolgája a pogányok között, munkálkodván az Isten evangyéliomában, hogy legyen a pogányoknak áldozata kedves és a Szent Lélek által megszentelt. [12†]

RuSV1876 16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования

БКуліш 16. щоб бути менї служителем Ісус-Христовим між поганами, сьвято проповідуючи благовістє Боже, щоб

Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу .

приношеннє від поган було приятне і осьвящене Духом сьвятим.

FI33/38 17 Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa;

TKIS 17 Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

Biblia1776 17. Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 17. Sentähden minulla on josta minä Jesuxes Christuxes kerscan että minä Jumalata palwelen:

UT1548 17. Senteden minulla ombi iosta mine kerskan itzeni Iesuses Christuses/ ette mine Jumalata Paluelen. (Sentähden minulla ompi josta minä kerskaan itseni Jesuksessa Kristuksessa/ että minä Jumalata palwelen.)

Gr-East 17. ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν·

Text Receptus 17. εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον 17. echo oun kauchesin en christo iesou ta pros theon

MLV19 17 Therefore, I have my boasting in Christ Jesus (in) the things pertaining to God.

KJV 17. I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

Dk1871 17. Saaledes har jeg Roes i Christus Jesus i min Tjeneste for Gud.

PR1739 17. Sepärrast on mul kiitlemist Kristusse Jesusse sees neist asjust, mis Jumãla pärralt on.

Luther1912 17. Darum kann ich mich rühmen in Jesus Christo, daß ich Gott diene.

RV'1862 17. Así que tengo de que gloriarme en Cristo para con Dios.

PL1881 17. Mam się tedy czem chlubić w Chrystusie Jezusie, w rzeczach Bożych.

RuSV1876 17 Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относитсяк Богу,

FI33/38 18 sillä minä en rohkene puhua mistään

KXII 17. Derföre hafver jag, der jag må berömma mig af, igenom Christum Jesum, i det Gudi tillhörer.

LT 17. Taigi Kristuje Jėzuje aš galiu pasigirti Dievo darbais.

Ostervald-Fr 17. J'ai donc un sujet de gloire en Jésus-Christ, dans les choses de Dieu.

SVV1750 17 Zo heb ik dan roem in Christus Jezus in die dingen, die God aangaan.

Karoli1908 Hu 17. Van azért mivel dicsekedjem a Jézus Krisztusban, az Istenre tartozó dolgokban.

БКуліш 17. Маю оце похвалу через Христа Ісуса в Божих речах.

TKIS 18 Sillä en rohkene puhua muusta kuin

muusta kuin siitä, mitä Kristus, saattaakseen pakanat kuuliaisiksi, on minun kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

Biblia1776 18. Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

UT1548 18. Sille em mine iulke miten puhua/ ellei Christus site sama minun cauttani waickutaisi/ ne pacanat saattaman cwliaisexi/ sanan ia töön cautta/ Merckien woimalla ia Ihmein cautta/ ia sen Jumalan Hengen wäen lepitze/ (Sillä en minä julkea mitään puhua/ ellei Kristus sitä samaa minun kauttani waikuttaisi/ ne pakanat saattaman kuuliaiseksi/ sanan ja työn kautta/ Merkkien woimalla ja ihmein kautta/ ja sen Jumalan Hengen wäen läwitse/)

siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välityksellä saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

CPR1642 18. Sillä en minä rohke mitän puhua ellei Christus sitä minun cauttani waicutais saattaman pacanoita cuuliaisexi sanan ja työn cautta merckein woimalla ja ihmetten cautta ja Jumalan Hengen wäellä.

Gr-East

18. οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ,

Text Receptus

18. ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω 18. ou gar tolmeso lalein ti on ou kateirgasato christos di emou eis upakoen ethnon logo kai ergo

MLV19

18 For* I will not dare to speak of anything of (the things) which Christ did not work through me, (except) *for the obedience of the Gentiles, in word and works,

KJV

18. For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

Dk1871

18. Thi jeg vil ikke fordriste mig til at tale Noget om det, som Christus ikke har udrettet ved mig til Hedningernes Lydighed, ved Ord og Handling,

KXII

18. Ty jag dristar icke något tala, det icke Christus verkade igenom mig, till att göra Hedningarna lydaktiga, genom ord och gerningar;

PR1739

18. Sest minna ei julgeks middagi räkida neist asjust, mis Kristus ep olle teinud minno läbbi sanna ja teoga, et pagganad piddid sanna kuulma,

LT

18. Juk nedrįsčiau ko nors pasakoti, ko Kristus nebūtų per mane nuveikęs, kad pagonys paklustų žodžiu ir darbu;

Luther1912 18. Denn ich wollte nicht wagen, etwas zu reden, wo dasselbe Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen durch Wort und Werk,

Ostervald-Fr 18. Car je n'oserais parler de quoi que ce soit que Christ n'ait opéré par moi, pour amener les Gentils à son obéissance, par la parole et par les ouvres;

RV'1862 18. Porque no osaría hablar de alguna cosa que Cristo no haya hecho por mí para hacer obedientes a los Gentiles, por palabra y obra:

SVV1750 18 Want ik zou niet durven iets zeggen, hetwelk Christus door mij niet gewrocht heeft, tot gehoorzaamheid der heidenen, met woorden en werken;

PL1881 18. Albowiem nie śmiałbym mówić tego, czego by nie sprawował Chrystus przez mię w przywodzeniu ku posłuszeóstwu pogan, przez słowo i przez uczynek,

Karoli1908 Hu 18. Mert nem merek szólni semmiről, a mit nem Krisztus cselekedett volna általam a pogányoknak engedelmességére, szóval és tettel.

RuSV1876 18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего несовершил Христос через меня, в покорении язычников вере , словом и делом,

БКуліш 18. Не сьмію бо глаголати про таке, чого не вдїяв Христос через мене на послух поган, словом і дїлом,

FI33/38 19 tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Pyhän Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin saakka olen suorittanut

TKIS 19 tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan* Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut

Kristuksen evankeliumin julistamisen,

Biblia1776 19. Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

UT1548 19. Nin/ ette mine hamasta Jerusalemista ia nijse ymberille nin Illiricumin asti/ caiki olen teuttenyt Christusen Eua'geliumilla. (Niin/ että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympärillä niin Illiricumiin asti/ kaikki olen täyttänyt Kristuksen ewankeliumilla.)

Gr-East 19. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.

CPR1642 19. Nijn että minä hamasta Jerusalemist ja nijsä ymbärins Illyricumin asti olen caicki Christuxen Evangeliumilla täyttänyt.

Text Receptus 19. εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου 19. en dunamei semeion kai teraton en dunamei pneumatos theou oste me apo ierousalem kai kuklo mechri tou illurikou

peplerokenai to euaggelion tou christou

MLV19 19 in the power of signs and wonders, in the power of (the) Spirit of God, so-then, (as for) me to have fulfilled the good-news of the Christ from Jerusalem and in a circle, as far as Illyricum.

KJV 19. Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

Dk1871 19. ved Tegns og Undergjerningers Kraft, ved Guds Aands Kraft; saa at jeg fra Jerusalem og trindt omkring indtil Illyrien har tilfulde forkyndt Christi Evangelium;

KXII 19. Genom teckens och unders kraft, och genom Guds Andas kraft; så att ifrån Jerusalem, och de land deromkring ligga, allt intill Illyricum, hafver jag uppfyllt med Christi Evangelium;

PR1739 19. Tähtede ja immeteggude wäe läbbi, Jummala Waimo wäe läbbi, nenda et minna Jerusalemmast ja ümberkaudo Illirikusse maast sadik keik Kristusse armo-öppetussega ollen täitnud.

LT 19. galingais ženklais ir stebuklais, Dievo Dvasios jėga nuo Jeruzalės ir aplinkui, iki Ilyrijos, aš iki galo paskelbiau Kristaus Evangeliją.

Luther1912 19. durch Kraft der Zeichen und Wunder und durch Kraft des Geistes Gottes, also

Ostervald-Fr 19. Par la vertu des miracles et des prodiges; par la puissance de l'Esprit de

daß ich von Jerusalem an und umher bis Illyrien alles mit dem Evangelium Christi erfüllt habe

RV'1862 19. Con poder de milagros y prodigios, en virtud del Espíritu de Dios; de tal manera que desde Jerusalem, y al derredor hasta Ilirico, lo haya henchido todo del evangelio de Cristo.

PL1881 19. Przez moc znamion i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak iżem od Jeruzalemu i okolicznych krain aż do Iliryku napełnił Ewangieliją Chrystusową;

RuSV1876 19 силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

FI33/38 20 ja sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia

Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux voisins, jusqu'à l'Illyrie.

SVV1750 19 Door kracht van tekenen en wonderheden, en door de kracht van den Geest Gods, zodat ik, van Jeruzalem af, en rondom, tot Illyrikum toe, het Evangelie van Christus vervuld heb.

Karoli1908 Hu 19. Jelek és csodák ereje által, [13†] az Isten Lelkének ereje által; úgyannyira, hogy én Jeruzsálemtől és környékétől fogva Illyriáig betöltöttem a Krisztus evangyéliomát.

БКуліш 19. силою ознак і чудес, силою Духа Божого; так що я від Єрусалиму і кругом аж до Ілирика сповнив благовістє Христове.

TKIS 20 Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole

siellä, missä Kristuksen nimi jo on mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle perustukselle,

Biblia1776 20. Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

UT1548 20. Ja nin achkera mine ole' ollut sarnaman Jumalan Euangelium/ iossa Christusen Nimi ei ollut ensingen * mainittu/ senpäle/ ettei minun pitenyt mucalaisen Peruxen päle rakendaman/ Waan ninquin kirioitettu o'bi/ (Ja niin ahkera minä olen ollut saarnaaman Jumalan ewankelium/ jossa Kristuksen nimi ei ollut ensinkään mainittu/ senpäälle/ ettei minun pitänyt muukalaisen peruksen päälle rakentaman/ Waan niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 20. οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη

mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

CPR1642 20. Ja minä olen ollut ahkera Evangeliumita saarnaman joisa Christuxen nimi ei ennen mainittucan ollut etten minä muucalaisen perustuxen päälle rakennais waan nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 20. ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη

Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω 20. outos de filotimoumenon euaggelizesthai ouch opou onomasthe christos ina me ep allotrion themelion oikodomo

MLV19 20 And so, (I am) making it my aim to proclaim the good-news, not where Christ was (already) named, in order that I might not build upon another’s foundation;

KJV 20. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

Dk1871 20. dog saaledes, at jeg havde synderlig Villie til at prædike Evangelium, ikke der, hvor Christus var nævnet, at jeg ikke skulde bygge paa en fremmed Grundvold,

KXII 20. Och beflitat mig att predika Evangelium, der Christus icke ens hade varit nämnd, på det jag icke skulle bygga på ens annars grund;

PR1739 20. Agga nenda ollen minna wägga püüdnud armo-öppetust kulutada, kussa Kristus ep olle nimmetud, et ma woöra allusse peäle ei ehhita;

LT 20. Be to, kad nestatyčiau ant svetimų pamatų, aš stengiausi skelbti Evangeliją ne ten, kur Kristaus vardas jau pagarsintas,

Luther1912 20. und mich sonderlich geflissen, das

Ostervald-Fr 20. Prenant ainsi à tâche d'annoncer

Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund baute,

l'Évangile où Christ n'avait point été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé;

RV'1862 20. Y de esta manera me esforcé a predicar este evangelio; no donde Cristo fuese ya nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento;

SVV1750 20 En alzo zeer begerig geweest ben om het Evangelie te verkondigen, niet waar Christus genoemd was, opdat ik niet op eens anders fondament zou bouwen;

PL1881 20. A to tak usiłując kazać Ewangieliję, gdzie i mianowany nie był Chrystus, abym na cudzym fundamencie nie budował.

Karoli1908 Hu 20. Ekképen pedig tisztességbeli dolog, hogy ne ott hirdessem az evangyéliomot, ahol neveztetett Krisztus, hogy ne más alapra építsek: [14†]

RuSV1876 20 Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы несозидать на чужом основании,

БКуліш 20. Так силкувавсь я благовістити, не де іменував ся Христос, щоб на чужій основинї не будувати,

FI33/38 21 vaan niinkuin kirjoitettu on: "Ne, joille ei ole julistettu hänestä, saavat hänet nähdä, ja jotka eivät ole kuulleet, ne ymmärtävät".

TKIS 21 vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne *saavat nähdä*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat ymmärtää."

Biblia1776 21. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

CPR1642 21. Joille ei ensingän hänestä julistettu ollut nijden pitä sen näkemän: ja jotca ei hänestä mitän cuullet ole nijden pitä ymmärtämän.

UT1548 21. Joillen ei ensinge' ollut heneste iulghistettu/ ne pite sen näkeme'/ ia iotca ei heneste miten cwlleet ole/ ne pite ymmertäme'. (Joillen ei ensinkään ollut hänestä julkistettu/ ne pitää sen näkemän/ ja jotka ei hänestä mitään kuulleet ole/ ne pitää ymmärtämän.)

Gr-East 21. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.

Text Receptus 21. αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν 21. alla kathos gegraptai ois ouk aneggele peri autou opsontai kai oi ouk akekoasin sunesousin

MLV19 21 but, as it has been written, ‘They will see, to whom it was not reported concerning him and those who have not heard will understand.’ {Isa 52:15}

KJV 21. But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

Dk1871 21. men, som skrevet staaer: de, for hvilke Intet var kundgjort om ham, skulle see, og de, som ikke havde hørt, skulle forstaae.

KXII 21. Utan, såsom skrifvet står: Dem som intet hafver kungjordt varit om honom, de skola det se; och de som af honom intet hört hafva, de skola det förstå.

PR1739 21. Waid nenda kui kirjotud on : Need, kellele temmast ep olle middagi kulutatud, peawad näggema, ja need, kes ei olle kuulnud, peawad moistma.

LT 21. bet, kaip parašyta: ‘‘Pamatys tie, kuriems nebuvo apie Jį skelbta, ir supras tie, kurie nebuvo girdėję’‘.

Luther1912 21. sondern wie geschrieben steht: "Welchen ist nicht von ihm verkündigt, die sollen's sehen, und welche nicht gehört haben, sollen's verstehen."

Ostervald-Fr 21. Selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'avait point été annoncé, le verront, et ceux qui n'en avaient point entendu parler, l'entendront.

RV'1862 21. Ántes, como está escrito: A los que no fué anunciado de él, estos verán; y los que no oyeron, entenderán.

SVV1750 21 Maar gelijk geschreven is: Denwelken van Hem niet was geboodschapt, die zullen het zien; en dewelke het niet gehoord hebben, die zullen het verstaan.

PL1881 21. Ale jako napisano: Którym nie powiadano o nim, oglądają; a którzy o nim

Karoli1908 Hu 21. Hanem a mint meg van írva: A kiknek nem hirdettetett ő felőle, azok meglátják;

nie słyszeli, zrozumieją.

RuSV1876 21 но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.

FI33/38 22 Sentähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän tykönne.

Biblia1776 22. Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tykönne tulemasta.

UT1548 22. Se mös syyn ombi/ mingeteden mine olen wsein estettu tulemasta teiden tygen. (Se myös syyn ompi/ minkä tähden minä olen usein estetty tulemasta teidän tykön.)

Gr-East 22. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

MLV19 22 Hence also, I was being hindered these many (times) from coming to you°,

és a kik nem hallották, megértik. [15†]

БКуліш 21. а яко ж писано: Кому не звіщено про Него, побачать, і котрі не чули, зрозуміють.

TKIS 22 Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

CPR1642 22. Se myös on syy mingätähden minä olen usein estetty teidän tygön tulemast.

Text Receptus 22. διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας 22. dio kai enekoptomen ta polla tou elthein pros υmas

KJV 22. For which cause also I have been much hindered from coming to you.

Dk1871 22. Derved er jeg og mange Gange bleven forhindret i at komme til Eder.

PR1739 22. Sepärrast on mind ka mittokord ärrakeeldud teie jure tullemast.

Luther1912 22. Das ist auch die Ursache, warum ich vielmal verhindert worden, zu euch zu kommen.

RV'1862 22. Por lo cual también he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.

PL1881 22. Dlaczegom też często miewał przeszkody, żem do was przyjść nie mógł.

RuSV1876 22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.

FI33/38 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta

KXII 22. Det är ock saken, hvarföre jag ofta hafver varit förhindrad att komma till eder.

LT 22. Todėl aš ir buvau daug kartų sutrukdytas pas jus atvykti.

Ostervald-Fr 22. C'est pour cela que j'ai été souvent empêché d'aller chez vous.

SVV1750 22 Waarom ik ook menigmaal verhinderd geweest ben tot u te komen.

Karoli1908 Hu 22. Annakokáért meg is akadályoztattam gyakran a hozzátok való menetelben.

БКуліш 22. Тим же й був я з'упинений не раз, прийти до вас.

TKIS 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun

vuotta olen halunnut tulla teidän tykönne,

Biblia1776 23. Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi siaa ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tykönne tulla,

UT1548 23. Nyt ettei minulla enembi sija ole neisse Makunnisa/ ia olen monda aijastaica halanut tulla teiden tygen/ (Nyt ettei minulla enempi sijaa ole näissä maakunnissa/ ja olen monta ajastaikaa halannut tulla teidän tykön/)

Gr-East 23. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

MLV19 23 but now, having no longer a place in these districts and having a longing to come to you° from many years (ago).

minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

CPR1642 23. Nyt ettei minun ole näisä maacunnisa enä sia ja minä olen jo monda wuotta halainnut teidän tygönne tulla.

Text Receptus 23. νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων 23. nυni de meketi topon echon en tois klimasin toυtois epipothian de echon toυ elthein pros υmas apo pollon eton

KJV 23. But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

Dk1871 23. Men nu, da jeg ikke mere har Rum i disse lande, og fra mange Aar af har Længsel efter at komme til Eder,

PR1739 23. Agga nüüd, (et mul polle ennam maad neissinnatsis paikus; agga ni mitto aastat wägga ollen iggatsenud teie jure tulla.)

Luther1912 23. Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen, zu euch zu kommen, von vielen Jahren her,

RV'1862 23. Mas ahora no teniendo ya más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:

PL1881 23. Lecz teraz nie mam więcej miejsca w tych samych krainach, a mając chęć przyjść do was od wielu lat.

KXII 23. Nu, efter jag icke mer rum hafver i dessa landen, och hafver dock i mång år åstundat komma till eder;

LT 23. Bet dabar, neturėdamas vietos šiuose kraštuose ir daugel metų trokšdamas atvykti pas jus,

Ostervald-Fr 23. Mais, comme à présent je n'ai plus affaire dans ce pays-ci, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous,

SVV1750 23 Maar nu geen plaats meer hebbende in deze gewesten, en van over vele jaren groot verlangen hebbende, om tot u te komen,

Karoli1908 Hu 23. Most pedig, mivelhogy nincs már helyem e tartományokban, vágyódván pedig sok esztendő óta, hogy elmenjek hozzátok:

RuSV1876 23 Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

FI33/38 24 niin minä, jos milloin Hispaniaan matkustan, tulen luoksenne, sillä minä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän avullanne pääseväni sinne, kunhan ensin olen vähän saanut iloita teidän seurastanne.

Biblia1776 24. Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönne; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.

UT1548 24. koska mine waellan Hispanian/ nin mine tulen teiden tygenne. Sille mine toiuon/ ette koska mine sen cautta matkustan/ nin mine saan teiden nähdä/ Ja mahdan teiste sinne saatetuxi tulla. Nin

БКуліш 23. Тепер же, більш не маючи місця в сих країнах, бажаннє ж маючи прийти до вас од многих лїт,

TKIS 24 niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

CPR1642 24. Sentähden cosca minä Hispaniaan waellan nijn minä tulen teidän tygön: sillä minä toiwon että cosca minä sen cautta matcustan nijn minä saan teidän nähdä ja nijn teildä sinne saatetaisin. Cuitengin että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahutta.

quitengin/ ette mine ennen saisin iongu' aijan minuani teidhen menostan ilahutta. (koska minä waellan Hispaniaan/ niin minä tulen teidän tykönne. Sillä minä toiwon/ että koska minä sen kautta matkustan/ niin minä saan teidän nähdä/ Ja mahdan teistä sinne saatetuksi tulla. Niin kuitenkin/ että minä ennen saisin jonkun ajan saatuani teidän menostan ilahuttaa.)

Gr-East

24. ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

Text Receptus

24. ως εαν πορευωμαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω 24. os ean poreυomai eis ten spanian eleυsomai pros υmas elpizo gar diaporeυomenos theasasthai υmas kai υf υmon propemfthenai ekei ean υmon proton apo merous emplestho

MLV19

24 As I should travel through toward Spain, I will be coming to you°, (for* I am

KJV

24. Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see

hoping to see you° (while) I am traveling through and to be sent onward (from) there by you°, if first I may be partially filled from you°).

you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

Dk1871 24. vil jeg, naar jeg reiser til Spanien, komme til Eder; thi jeg haaber at see Eder, naar jeg reiser igjennem, og af Eder at blive ledsaget derhen, naar jeg først i nogen Maade er bleven tilfredsstillet hos Eder.

KXII 24. Då jag reser ut i Hispanien, vill jag komma till eder; ty jag hoppas att, då jag reser derigenom, skall jag få se eder, och sedan varda af eder hulpen dit att komma; dock att jag ju först någon lust hafver haft af edor umgängelse.

PR1739 24. Kui ma lähhän Hispania-male, tahhan minna teie jure tulla, sest ma lodan läbbiminnes teid nähha, ja teitest senna sadetud sada, kui ma enne teie seltsis ennast pissut saan römustanud.

LT 24. aš apsilankysiu, kai keliausiu į Ispaniją. Turiu vilties, keliaudamas pro šalį, išvysti jus ir tikiuosi, kad jūs palydėsite mane, prieš tai nors kiek pasimėgavusį bendravimu su jumis.

Luther1912 24. so will ich zu euch kommen, wenn ich reisen werde nach Spanien. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich

Ostervald-Fr 24. Quand je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous; car j'espère que je vous verrai en passant, et que vous m'y ferez conduire, après que j'aurai satisfait en partie mon désir d'être avec vous.

ein wenig an euch ergötze.

RV'1862 24. Cuando me partiere para España, vendré a vosotros; porque espero que pasando os veré, y que seré encaminado por vosotros hacia allá: cuando primero me hubiere en parte saciado de vuestra compañía.

SVV1750 24 Zo zal ik, wanneer ik naar Spanje reis, tot u komen; want ik hoop in het doorreizen u te zien, en van u derwaarts geleid te worden, als ik eerst van ulieder tegenwoordigheid eensdeels verzadigd zal zijn.

PL1881 24. Kiedykolwiek pójdę do Hiszpanii, przyjdę do was: bo się spodziewam, że tamtędy idąc ujrzę was, a że wy mię tam poprowadzicie, kiedy się pierwej z wami troszeczkę ucieszę.

Karoli1908 Hu 24. Ha Hispániába megyek, elmegyek ti hozzátok. Mert remélem, hogy átutazóban meglátlak titeket, és ti elkísértek oda, ha előbb részben beteljesedem veletek.

RuSV1876 24 как только предприму путь в Испанию,приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

БКуліш 24. як пійду в Іспанию, прийду до вас; сподіваюсь бо, проходючи, бачити вас, і що ви мене проведете туди, як перш вами трохи навтішаюсь.

FI33/38 25 Mutta nyt minä matkustan Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

TKIS 25 Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

Biblia1776 25. Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

UT1548 25. Mutta nyt mine tälde Jerusalemin waellan nijllen Pyhille paluelusta tekemehe'. (Mutta nyt minä täältä Jerusalemiin waellan niillen pyhille palwelusta tekemähän.)

CPR1642 25. MUtta nyt minä waellan täältä Jerusalemijn Pyhille palwelusta tekemän:

Gr-East 25. νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

Text Receptus 25. νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις 25. nυni de poreυomai eis ierousalem diakonon tois agiois

MLV19 25 But now, I am traveling to Jerusalem, serving the holy-ones.

KJV 25. But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

Dk1871 25. Men nu reiser jeg til Jerusalem for at tjene de Hellige.

KXII 25. Men nu far jag hädan till Jerusalem, till att göra dem heligom tjenst.

PR1739 25. Agga nüüd lähhän minna Jerusalemma pühhad risti-innimessed tenima.

LT 25. Bet dabar vykstu į Jeruzalę šventiesiems patarnauti.

Luther1912 25. Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem den Heiligen zu Dienst.

RV'1862 25. Mas ahora parto para Jerusalem a ministrar a los santos.

PL1881 25. A teraz idę do Jeruzalemu, usługując świętym.

RuSV1876 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,

FI33/38 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat halunneet kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

Biblia1776 26. Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

UT1548 26. Sille ette ne Macedoniasta ia Achaiasta ouat mielellens ydhen ychteitzen Aun koconpannuet nijte kieuhie Pyhije warten iotca Jerusalemis ouat. (Sillä että ne Makedoniasta ja Achaista owat mielellänsä

Ostervald-Fr 25. Mais maintenant je vais à Jérusalem, pour assister les Saints.

SVV1750 25 Maar nu reis ik naar Jeruzalem, dienende de heiligen.

Karoli1908 Hu 25. Most pedig megyek Jeruzsálembe, szolgálván a szenteknek. [16†]

БКуліш 25. Тепер же йду в Єрусалим, служити сьвятим.

TKIS 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

CPR1642 26. Sillä ne Macedoniasta ja Achajasta owat mielelläns Jerusalemin köyhiä Pyhiä warten yhteidzen awun coonnet.

yhden yhteisen awun kokoon panneet niitä köyhiä pyhiä warten jotka Jerusalemissa owat.)

Gr-East

26. ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

Text Receptus

26. ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ 26. evdokesan gar makedonia kai achaia koinonian tina poiesasthai eis tovs ptochovs ton agion ton en ierovsalem

MLV19

26 For* Macedonia and Achaia were delighted to make* a certain generosity to the poor of the holy-ones in Jerusalem.

KJV

26. For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

Dk1871

26. Thi Macedonien og Achaia have anseet for godt at gjøre et Sammenskud til de Fattige iblandt de Hellige i Jerusalem.

KXII

26. Ty de som bo uti Macedonien, och Achajen, hafva belefvat göra någon undsättning dem fattigom heligom, som äro i Jerusalem.

PR1739 26. Sest Makedonia ja Ahkaja-ma koggodussed on heaks arwanud middagi jaggada neile waeste pühhadele, kes Jerusalemmas on.

LT 26. Mat Makedonijai ir Achajai buvo malonu padaryti rinkliavą Jeruzalės šventųjų beturčiams.

Luther1912 26. Denn die aus Mazedonien und Achaja haben willig eine gemeinsame Steuer zusammengelegt den armen Heiligen zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 26. Car il a plu à ceux de Macédoine et d'Achaïe de s'imposer une contribution pour les pauvres d'entre les Saints de Jérusalem.

RV'1862 26. Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalem.

SVV1750 26 Want het heeft dien van Macedonie en Achaje goed gedacht een gemene handreiking te doen aan de armen onder de heiligen, die te Jeruzalem zijn.

PL1881 26. Albowiem się upodobało Macedonii i Achai, nieco spólnie złożyć na ubogich świętych, którzy są w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 26. Mert tetszett Macedóniának és Akhájának, hogy a Jeruzsálembeli szentek szegényei részére némileg adakozzanak. [17†]

RuSV1876 26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

БКуліш 26. Зволили бо Македонції та Ахайці удїлити дещо вбогим сьвятим, що в Єрусалимі.

FI33/38 27 Niin he ovat halunneet, ja he ovatkin sen heille velkaa; sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset auttamaan heitä maallisilla.

Biblia1776 27. He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

UT1548 27. He ouat mielelense tehnyet/ ia ouat mös heille sijhen Welcapäät. Sille ette ios ne Pacanat ouat heiden Hengelisesta tauarasta osalisexi tulluet/ Nin on cochtolinen/ ette he mös heite paluelisit heiden Rumilisella Tauarallansa. (He owat mielellänsä tehneet/ ja owat myös heille siihen welkapäät. Sillä että jos ne pakanat owat heidän hengellisestä tawarasta osalliseksi

TKIS 27 He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

CPR1642 27. He owat sen mielelläns tehnet nijncuin he sijhen heille welcapäätkin owat: Sillä jos pacanat owat heidän hengellisestä tawarastans osallisexi tullet nijn on cohtullinen että he myös heitä heidän ruumillisella tawarallans palwelewat.

tulleet/ Niin on kohtuullinen/ että he myös heitä palwelisit heidän ruumiillisella tawarallansa.)

Gr-East

27. ηὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

Text Receptus

27. ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις
27. eudokesan gar kai ofeiletai auton eisin ei gar tois pneumatikois auton ekoinonesan ta ethne ofeilousin kai en tois sarkikois leitourgesai autois

MLV19

27 For* they were delighted and they are their debtors. For* if the Gentiles shared in the spiritual things of them, they owe it (to them) also to minister* to them in the fleshly things.

KJV

27. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Dk1871

27. De ansaae det for godt og ere ogsaa deres Skyldnere. Thi ere Hedningerne blevne deelagtige i hines aandelige Fordele, da ere de og skyldige at tjene dem i det

KXII

27. Ty de hafva så belefvat, och äro dem ock pligtige; fördenskull, att efter de hafva delat med Hedningarna sin andeliga ting, är tillbörligit, att de äro

Timelige.

PR1739 27. Sest nemmad on sedda heaks arwanud, ja on ka nende wölglased; sest kui need pagganad nende waimolikkuist andist ossa sanud, siis on ka nende kohhus, neid ihholikko andidega aidata.

Luther1912 27. Sie haben's willig getan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter teilhaftig geworden, ist's billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.

RV'1862 27. Porque les pareció bueno, y cierto, que son deudores a ellos; porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos servirles en los carnales.

PL1881 27. Owa podobało się im i są ich dłużnikami; bo ponieważ dóbr ich duchownych poganie się uczestnikami

dem till tjenst med deras lekamliga ting.

LT 27. Joms tai labai patiko, ir iš tikro jos yra jų skolininkės. Jeigu pagonys tapo jų dvasinių gėrybių dalininkais, tai jų pareigapatarnauti medžiaginėmis gėrybėmis.

Ostervald-Fr 27. Il leur a plu, en effet, et ils le leur devaient; car, si les Gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent aussi les assister dans les choses temporelles.

SVV1750 27 Want het heeft hun zo goed gedacht; ook zijn zij hun schuldenaars; want indien de heidenen hunner geestelijke goederen deelachtig zijn geworden, zo zijn zij ook schuldig hen van lichamelijke goederen te dienen.

Karoli1908 Hu 27. Mert tetszett nékik, és tartoznak is vele. Mert ha a pogányok azoknak a lelki javaiban [18†] részesültek, tartoznak

stali, powinni im też są cielesnemi usługiwać.

RuSV1876 27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

FI33/38 28 Kun olen tehtäväni suorittanut ja heille tämän hedelmän perille vienyt, lähden teidän kauttanne Hispaniaan;

Biblia1776 28. Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

UT1548 28. Coska mine sis sen asian olen pättenyt/ ia heille temen Hedhelmen insiglanut/ nin mine tadhon teiden cauttan Hispanian palata. (Koska minä siis sen asian olen päättänyt/ ja heille tämän hedelmän insiglannut/ niin minä tahdon teidän kauttan Hispaniaan palata.)

nékik viszont szolgálni a [19†] testiekben.

БКуліш 27. Зволили, та й винні їм. Коли бо в духовному їх спільниками стали погане, то повинні в тїлесному послужити й їм.

TKIS 28 Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

CPR1642 28. Cosca minä sijs sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut tahdon minä teidän cauttan Hispaniaan palata.

Gr-East

28. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι’ ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·

Text Receptus

28. τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν 28. touto oun epitelesas kai sfragisamenos autois ton karpon touton apeleusomai di umon eis ten spanian

MLV19

28 Therefore, having completed this thing and having sealed this fruit for them, I will be going away into Spain through you°.

KJV

28. When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

Dk1871

28. Naar jeg da har fuldbragt dette forsikkrer dem denne Frugt, vil jeg derfra drage igjennem Eders Stad til Spanien.

KXII

28. Då jag nu beställt hafver, och förseglat dem denna frukt, vill jag komma tillbaka igen, och genom edar (stad) fara till Hispanien.

PR1739

28. Kui ma nüüd sedda saan löppetanud, ja neile sesinnatse kasso ausaste kätte saatnud, tahhan minna teie kaudo Hispania-male miñna.

LT

28. Taigi, baigęs šį reikalą ir jiems saugiai atidavęs, kas surinkta, keliausiu pro jus į Ispaniją.

Luther1912

28. Wenn ich nun solches ausgerichtet und

Ostervald-Fr

28. Après donc que j'aurai achevé cela, et

ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch nach Spanien ziehen.

RV'1862 28. Así que, cuando yo hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.

PL1881 28. Przetoż gdy to wykonam, a onym jako zapieczętowany ten pożytek oddam, pójdę przez was do Hiszpanii;

RuSV1876 28 Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия , я отправлюсь через ваши места в Испанию,

FI33/38 29 ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.

Biblia1776 29. Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

UT1548 29. Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen

que je leur aurai remis fidèlement ce produit, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous.

SVV1750 28 Als ik dan dit volbracht, en hun deze vrucht verzegeld zal hebben, zo zal ik door ulieder stad naar Spanje afkomen.

Karoli1908 Hu 28. Ezt azért ha majd elvégezem, és nékik e gyümölcsöt átadom, elmegyek közöttetek által Hispániába.

БКуліш 28. Се ж скінчивши й запечатавши (оддавши) їм овощ сей, пійду через вас в Іспанию.

TKIS 29 Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukanani.

CPR1642 29. Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen Evangeliumin täydellisellä siunauxella.

teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa. (Mutta minä tiedän/ koska minä tulen teidän tykön/ niin minä tulen Kristuksen ewankeliumin täydellisen hywästisiunauksen kanssa.)

Gr-East

29. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

Text Receptus

29. οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι 29. oida de oti erchomenos pros υmas en pleromati eυlogias tou eυaggeliou tou christou eleυsomai

MLV19

29 Now I know (while) coming to you°, I will be coming in the fullness of the blessing of the good-news of the Christ.

KJV

29. And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

Dk1871

29. Men jeg veed, at naar jeg kommer til Eder, skal jeg komme med Christi Evangeliums Velsignelses Fylde.

KXII

29. Men jag vet, när jag kommer till eder, varder jag kommandes med Christi Evangelii fullkomliga välsignelse.

PR1739 29. Agga ma tean, kui ma teie jure tullen, et ma siis tullen Kristusse armo-öppetusse rohke jätkoga.

LT 29. Ir aš esu tikras, kad atvyksiu pas jus Kristaus Evangelijos palaiminimo pilnatvėje.

Luther1912 29. Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangeliums Christi kommen werde.

Ostervald-Fr 29. Or, je sais qu'en me rendant auprès de vous, je viendrai avec la plénitude des bénédictions de l'Évangile de Christ.

RV'1862 29. Y ya sé que cuando viniere a vosotros, vendré en la plenitud de la bendición del evangelio de Cristo.

SVV1750 29 En ik weet, dat ik, tot u komende, met vollen zegen des Evangelies van Christus komen zal.

PL1881 29. A wiem, iż gdy przyjdę do was, z hojnem błogosławieóstwem Ewangielii Chrystusowej przyjdę.

Karoli1908 Hu 29. Tudom pedig, hogy mikor hozzátok megyek, a Krisztus evangyélioma áldásának teljességével megyek.

RuSV1876 29 и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

БКуліш 29. Знаю ж, що прийшовши до вас, в повнї благословення благовістя Христового прийду.

FI33/38 30 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta auttamaan

TKIS 30 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan

minua taistelussani, rukoilemalla minun puolestani Jumalaa,

Biblia1776 30. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

UT1548 30. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ meiden HERRAN Iesusen CHristusen cautta/ ia Hengen rackaudhen lepitze/ ette te minua autaisitta minun Tööseni teiden rucouxilla'ne minun techteni Jumalan tyge/ Senpäle ette mine pelastetaisijn nijste Epeuskoisista Judeassa. (Mutta minä manaan teitä/ rakkaat weljet/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Hengen rakkauden läwitse/ että te minua auttaisitte minun työssäni teidän rukouksillanne minun tähteni Jumalan tykö/ Senpäälle että minä pelastettaisiin niistä epäuskoisista Judeassa.)

kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

CPR1642 30. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta ja Hengen rackauden cautta että te minun cansani kilwoittelisitte rucouxis minun edestäni Jumalan tygö että minä Judeas epäuscoisista pelastettaisin.

Gr-East

30. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,

Text Receptus

30. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
30. parakalo de υmas adelfoi dia tou kυriou emon iesou christou kai dia tes agapes tou pneυmatos sυnagonisasthai moi en tais proseυchais υper emou pros ton theon

MLV19

30 Now brethren, I am encouraging you° through our Lord Jesus Christ and through the love* of the Spirit, to struggle together with me, (and) on my behalf in your° prayers to God;

KJV

30. Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

Dk1871

30. Men jeg formaner Eder, Brødre! ved vor Herre Jesus Christus og ved Aandens Kjærlighed, og I ville med mig stride i Bøn for mig til Gud,

KXII

30. Men, käre bröder, jag förmanar eder genom vår Herra Jesum Christum, och igenom Andans kärlek, att I mig uti mitt arbete hjelpen, med edra böner för mig till Gud;

PR1739 30. Agga minna maenitsen teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi, ja waimo armastusse läbbi, et teie minnoga woitlete palwette sees minno eest Jummala pole,

LT 30. Todėl maldauju jus, broliai, dėl Viešpaties Jėzaus Kristaus ir Dvasios meilės, kad jūs kartu su manimi kovotumėte už mane maldose Dievui,

Luther1912 30. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch unsern HERRN Jesus Christus und durch die Liebe des Geistes, daß ihr helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott,

Ostervald-Fr 30. Je vous conjure donc, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par l'amour de l'Esprit, de combattre avec moi dans les prières que vous ferez à Dieu pour moi;

RV'1862 30. Ruégoos empero, hermanos, por el Señor nuestro Jesu Cristo, y por el amor del Espíritu, que os esforcéis conmigo en vuestras oraciones por mí a Dios;

SVV1750 30 En ik bid u, broeders, door onzen Heere Jezus Christus, en door de liefde des Geestes, dat gij met mij strijdt in de gebeden tot God voor mij;

PL1881 30. A proszę was, bracia! przez Pana naszego Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście wespół ze mną pracowali w modlitwach za mię do Boga,

Karoli1908 Hu 30. Kérlek pedig titeket atyámfiai a mi Urunk Jézus Krisztusra és a Lélek szerelmére, tusakodjatok velem együtt az imádkozásokban, én érettem Isten előtt,
[20†]

RuSV1876 30 Между тем умоляю вас, братия, Господомнашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

БКуліш 30. Благаю ж вас, браттє, Господом нашим Ісусом Христом і любовю Духа, помагайте менї молитвами за мене до Бога,

FI33/38 31 että minä pelastuisin joutumasta Juudean uskottomien käsiin ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

TKIS 31 että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 31. Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olis pyhille otollinen;

CPR1642 31. Ja että minun palweluxen cuin minä teen Jerusalemis olis Pyhille otollinen.

UT1548 31. Ja ette minu' palueluxe' ionga mine teen Jerusalemissa/ madhais pyhein otolinen olla (Ja että minun palweluksen jonka minä teen Jerusalemissa/ mahtais pyhäin otollinen olla.)

Gr-East 31. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις,

Text Receptus 31. ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις 31. ina rustho apo ton apeithounton en te ioudaia kai ina e

diakonia mou e eis ierousalem euprosdektos genetai tois agiois

MLV19 31 in order that I may be rescued away from those who are disobedient in Judea and in order that my service which (I have) *for Jerusalem might become acceptable to the holy-ones;

KJV 31. That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

Dk1871 31. at jeg maa udfries fra de Vantroe i Judæa, og at mit Ærinde til Jerusalem maa blive de Hellige behageligt,

KXII 31. Att jag må frälst varda ifrå de otrogna i Judeen; och att min tjenst, som jag gör i Jerusalem, må anammelig varda dem heligom;

PR1739 31. Et ma saaksin peästetud sannakuulmatta rahwa käest, mis Juda-maal on; ja et se, mis ma ollen koggunud, ja Jerusalemma wiin, woiks pühha rahwa melest öiete armas olla;

LT 31. kad būčiau išgelbėtas nuo netikinčiųjų Judėjoje, kad mano paslauga Jeruzalei būtų priimtina šventiesiems,

Luther1912 31. auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein

Ostervald-Fr 31. Afin que je sois délivré des incrédules de Judée, et que mon ministère à

Dienst, den ich für Jerusalem tue,
angenehm werde den Heiligen,

RV'1862 31. Que yo sea librado de los incrédulos que están en Judea, y que éste mi servicio para los de Jerusalem sea acepto a los santos;

PL1881 31. Abym był wybawiony od tych, którzy są niewiernymi w ziemi Judzkiej, a iżby usługa moja, którą wykonywam przeciw Jeruzalemowi, przyjemna była świętym;

RuSV1876 31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

FI33/38 32 niin että minä, jos Jumala niin tahtoo, ilolla saapuisin teidän tykönne ja virkistyisin teidän seurassanne.

Biblia1776 32. Että minä ilolla teidän tykönne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

Jérusalem soit agréable aux Saints;

SVV1750 31 Opdat ik mag bevrijd worden van de ongehoorzamen in Judea, en dat deze mijn dienst, dien ik aan Jeruzalem doe, aangenaam zij den heiligen;

Karoli1908 Hu 31. Hogy szabaduljak meg azoktól, a kik engedetlenek Júdeában, és hogy az én Jeruzsálemben való szolgálatom legyen kedves a szentek előtt;

БКуліш 31. щоб збавитись менї від непокірних в Юдеї, і щоб служба моя в Єрусалимі приятна була сьвятим,

TKIS 32 niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

CPR1642 32. Että minä ilolla teidän tygönne tulisin Jumalan tahdon cautta ja minuani ynnä teidän cansan toiwutaisin.

UT1548 32. Senpäle ette mine tulisin teiden tygen ilon cansa/ Jumalan tadhon cautta/ ia minuani teiden cansa toiwutaisin. (Senpäälle että minä tulisin teidän tykön ilon kanssa/ Jumalan tahdon kautta/ ja minuani teidän kanssa toiwuttaisin.)

Gr-East 32. ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Text Receptus 32. ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν 32. ina en chara eltho pros υmas dia thelematos theoυ kai sυnanapaυsomai υmin

MLV19 32 in order that I may come to you° in joy through the will of God and I may rest together with you°.

KJV 32. That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

Dk1871 32. paa det jeg kan komme til Eder med Glæde efter Guds Villie og vederkvæges med Eder.

KXII 32. Att jag må med glädje komma till eder, genom Guds vilja, och vederqvicka mig med eder.

PR1739 32. Et ma woiksin römoga teile jure tulla

LT 32. ir kad pagal Dievo valią atvykčiau pas

Jummala tahtmisse järrele, ja teiega ennast römustada.

Luther1912 32. auf daß ich mit Freuden zu euch komme durch den Willen Gottes und mich mit euch erquicke.

RV'1862 32. Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

PL1881 32. Abym z radością przyszedł do was za wolą Bożą i z wami się wespół ucieszył.

RuSV1876 32 дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.

FI33/38 33 Rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.

Biblia1776 33. Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

UT1548 33. Mutta Rauhan Jumala olcoon teiden

jus su džiaugsmu ir atsigaivinčiau drauge su jumis.

Ostervald-Fr 32. En sorte que, par la volonté de Dieu, j'arrive chez vous avec joie, et que je me repose avec vous.

SVV1750 32 Opdat ik met blijdschap, door den wil van God, tot u mag komen, en met u verkwikt worden.

Karoli1908 Hu 32. Hogy örömmel menjek hozzátok az Isten akaratából, [21†] és veletek együtt megújuljak.

БКуліш 32. щоб з радістю прийшов до вас волею Божою, та й покрепив ся з вами.

TKIS 33 Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

CPR1642 33. Mutta rauhan Jumala olcon teidän caickein cansan Amen.

caikein cansa/ Amen. (Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 33. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 33. ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην 33. o de theos tes eirenes meta panton υmon amen

MLV19 33 Now the God of peace (is) with all of you°. Amen.

KJV 33. Now the God of peace be with you all. Amen.

Dk1871 33. Fredens Gud være med Eder alle! Amen.

KXII 33. Men fridsens Gud vare med eder allom. Amen.

PR1739 33. Agga se rahho Jummal olgo teie keikidega. Amen.

LT 33. Ramybės Dievas tebūnie su jumis visais! Amen.

Luther1912 33. Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 33. Que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 33. Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

SVV1750 33 En de God des vredes zij met u allen. Amen.

PL1881 33. A Bóg pokoju niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

Karoli1908 Hu 33. A békességnek Istene pedig legyen mindnyájan ti veletek! Ámen.

RuSV1876 33 Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

БКуліш 33. Бог же впокою з усїма вами. Амінь.

16 luku

Paavali suosittaa Rooman kristityille Kenkrean seurakunnan palvelijaa Foibea 1, 2 ja lähettää tervehdyksen Priskalle ja Akylaalle sekä useille muille kristityille 3 – 16, kehoittaa heitä välttämään viettelijöitä 17 – 20, lausuu Timoteukselta ja muilta heille tervehdyksen 21 – 24 ja lopettaa kirjeensä ylistäen Jumalaa 25 – 27.

FI33/38 1 Minä suljen teidän suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

TKIS 1 Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

Biblia1776 1. Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkrean seurakunnan palveluspiika:

CPR1642 1. MInä annan teidän haldun Pheben meidän sisarem joca palwele Seuracunda Kenchreas.

UT1548 1. MIne annan teiden haltun Pheben/

meiden Sisare'/ ioca paluelepi site Seurakunda Kenchreas/ (Minä annan teidän haltuun Pheben/ meidän sisaren/ joka palweleepi sitä seurakuntaa Kenchreassa/)

Gr-East

1. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

Text Receptus

1. συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχρεαις 1. sunistemi de umin foiben ten adelfen emon ousan diakonon tes ekklesias tes en kegchreais

MLV19

1 I commend to you° Phoebe our sister, who is a servant (of my needs) from the congregation* in Cenchreae:

KJV

1. I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

Dk1871

1. Jeg, befaler Eder Phoebe, vor Søster, Tjenerinde ved Menigheden i Kenchrea,

KXII

1. Jag befaller eder våra syster Phebe, hvilken är i församlingenes tjenst i Kenchrea.

PR1739

1. Agga minna annan teie holeks meie ödde Wöbet, kes on Kengrea koggodusse

LT

1. Pavedu jums mūsų sesę Febę, kuri yra Kenchrėjos bažnyčios tarnautoja;

kässilinne:

Luther1912 1. Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist im Dienste der Gemeinde zu Kenchreä,

Ostervald-Fr 1. Je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est diaconesse de l'Église de Cenchrées;

RV'1862 1. ENCOMIÉNDOOS a Febe nues- tra hermana, la cual está en el servicio de la iglesia que está en Cencreas:

SVV1750 1 En ik beveel u Febe, onze zuster, die een dienares is der Gemeente, die te Kenchreen is;

PL1881 1. A zalecam wam Febę, siostrę naszę, która jest służebnicą zboru Kienchreeóskiego;

Karoli1908 Hu 1. Ajánlom pedig néktek Fébét, a mi nénénket, ki a Kenkhréabeli gyülekezetnek szolgálója:

RuSV1876 1 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

БКуліш 1. Поручаю ж вам Фиву, сестру нашу, служительку церкви, що в Кенхреях,

FI33/38 2 että otatte hänet vastaan Herrassa, niinkuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee; sillä hän on ollut monelle avuksi ja myöskin minulle.

TKIS 2 että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

Biblia1776 2. Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa,

CPR1642 2. Että te händä corjaisitta HERrasa

niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

nijncuin Pyhäin sopi. Ja olcat hänelle caikis asiois awulliset joisa hän teitä tarwidze: sillä hän on ollut monelle ja lijatengin minulle awullinen.

UT1548 2. ette te he'de coriaisitta Christusesa/ ninquin Pyhein tulepi. Ja olcatta henelle awuliset caikisa Asioisa/ ioissa hen teite taruitze/ Sille ette hen ombi ollut monen/ ia lijatteki minun itzeni awulinen. (että te häntä korjaisitte Kristuksessa/ niinkuin pyhäin tuleepi. Ja olkaatte hänelle awuliaiset kaikissa asioissa/ joissa hän teitä tarwitsee/ Sillä että hän ompi ollut monen/ ja liiantenkin minun itseni awullinen.)

Gr-East 2. ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

Text Receptus 2. ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου 2. ina auten prosdeksesthe en kurio aksios ton agion kai parastete aute en o an umon chreze pragmati kai gar aute prostatis pollon egenethe kai autou

emoυ

MLV19 2 in order that you° should accept her in the Lord, worthy of the holy-ones, and (that*) you° should stand beside her in whatever matter she has need from you°. For* she herself has also become an assistant of many, and of me myself.

KJV 2. That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Dk1871 2. at I antage hende i Herre, som det sømmer de Hellige, og gjøre hende Bistand i hvadsomhelst hun maatte have Eder behov; thi hun har og gjort Mange Bistand, ja ogsaa mig selv.

KXII 2. Att I henne undfången i Herranom, såsom helgon höfves; och görer henne bistånd i all ärende, der hon eder behöfver; ty hon hafver mångom, och jemväl mig sjelfvom, varit till godo.

PR1739 2. Et teie tedda wastowottaksite Issanda sees, nenda kui pühhade kohhus on, ja olleksite temmale abbiks, mis asjas ial temmal teid tarwis on; sest sesinnane on mitmele, ka mulle ennesele abbiks olnud.

LT 2. priimkite ją Viešpatyje, kaip pridera šventiesiems, ir padėkite jai, prireikus jūsų paramos, nes ir ji yra padėjusi daug kam ir man pačiam.

Luther1912 2. daß ihr sie aufnehmet in dem HERRN,

Ostervald-Fr 2. Afin que vous la receviez dans le

wie sich's ziemt den Heiligen, und tut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf; denn sie hat auch vielen Beistand getan, auch mir selbst.

Seigneur, d'une manière digne des Saints; et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle aurait besoin de vous; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.

RV'1862 2. Que la recibáis en el Señor como es propio de santos; y que le ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo también.

SVV1750 2 Opdat gij haar ontvangt in den Heere, gelijk het den heiligen betaamt, en haar bijstaat, in wat zaak zij u zou mogen van doen hebben; want zij is een voorstandster geweest van velen, ook van mijzelven.

PL1881 2. Abyście ją przyjęli w Panu, jako przystoi świętym, i stali przy niej, w którejkolwiek by was rzeczy potrzebowała; albowiem i ona wielom gospody użyczała, aż i mnie samemu.

Karoli1908 Hu 2. Hogy fogadjátok őt az Úrban szentekhez illendően, és legyetek mellette, ha valami dologban rátok szorul. Mert ő is sokaknak pártfogója volt, nékem magamnak is.

RuSV1876 2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

БКуліш 2. щоб прийняли її в Господї, як личить сьвятим, і помагали їй, в якому дїлї вас потрібувати ме; бо вона була заступницею многим, і самому менї.

FI33/38 3 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle, työkumppaneilleni Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 3 Tervehtikää Priskillaa* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —

Biblia1776 3. Tervehtikäät Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 3. TErwettäkät Priscat ja Aquilat minun auttaitani Christuxes Jesuxes jotca owat caulans minun hengeni tähden aldixi andanet.

UT1548 3. Teruetteke Priscam ia Aquilam minun Auttaitani Christusesa Iesusesa/ Jotca ouat heiden caulans minun Hengeni techten wloslaskeneet/ (Terwehtäkää Priskam ja Aquilam minun auttajaini Kristuksessa Jesuksessa/ Jotka owat heidän kaulansa minun henkeni tähden ulos laskeneet/)

Gr-East 3. Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 3. ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου 3. aspasasthe priskillan kai akυlan tous sυnergous mou en christo iesou

MLV19 3 Greet° Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,

KJV 3. Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

Dk1871 3. Hilser Priscilla og Aqualias, mine Medarbeidere i Christus Jesus,

PR1739 3. Terretage Priskilla ja Akila, minno abbimehhed Kristusse Jesusse sees:

Luther1912 3. Grüßt die Priscilla und den Aquila, meine Gehilfen in Christo Jesu,

RV'1862 3. Saludád a Priscila y a Aquila, mis coadjutores en Cristo Jesús:

PL1881 3. Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, pomocniki moje w Chrystusie Jezusie;

RuSV1876 3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе

FI33/38 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet oman kaulansa alttiiksi ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat,

Biblia1776 4. (Jotka ovat kaulansa minun henkeni

KXII 3. Helser Priscilla, och Aqvila, mina hjelpare i Christo Jesu;

LT 3. Sveikinkite Priscilę ir Akvilą, mano bendradarbius Kristuje Jėzuje,

Ostervald-Fr 3. Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons d'œuvre en Jésus-Christ,

SVV1750 3 Groet Priscilla en Aquila, mijn medewerkers in Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 3. Köszöntsétek Priscillát és Akvilát, kik nékem munkatársaim Krisztus Jézusban. [1†]

БКуліш 3. Витайте Прискилу та Аквилу, помічників моїх у Христї Ісусї,

TKIS 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

CPR1642 4. Joita en minä ainoastans kijtä waan

tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

UT1548 4. Joita ei waiwoin mine kijte/ waan mös caiki Pacanain Seurakunnat. (Joita ei waiwoin minä kiitä/ waan myös kaikki pakanain seurakunnat.)

caicki pacanaingin Seuracunnat.

Gr-East 4. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 4. οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων 4. oitines uper tes psuches mou ton eauton trachelon upethekan ois ouk ego monos eucharisto alla kai pasai ai ekklesiai ton ethnon

MLV19 4 who risked their own neck on behalf of my life; whom I not only give-thanks, but also all the congregations* of the Gentiles;

KJV 4. Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

Dk1871 4. hvilke for mit Liv have vovet deres eget, hvem ikke jeg alene takker, men og alle

KXII 4. Hvilke för mitt lif hafva vågat sin hals; dem tackar icke allenast jag, utan ock alla

Hedningernes Menigheder;

Hedningars församlingar.

PR1739 4. Kes minno ello eest omma kaela on pannud, kedda mitte ükspäinis minna ei tänna, waid ka keik pagganatte koggodussed;

LT 4. kurie guldė galvas, gelbėdami mano gyvybę. Jiems dėkoju ne aš vienas, bet ir visos pagonių bažnyčios.

Luther1912 4. welche haben für mein Leben ihren Hals dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinden unter den Heiden.

Ostervald-Fr 4. Et qui ont exposé leur vie pour la mienne; et ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces, mais encore toutes les Églises des Gentils.

RV'1862 4. (Que pusieron sus cuellos al degolladero por mi vida, a los cuales no doy gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de los Gentiles:)

SVV1750 4 Die voor mijn leven hun hals gesteld hebben; denwelken niet alleen ik danke, maar ook al de Gemeenten der heidenen.

PL1881 4. (Którzy za duszę moję swojej własnej szyi nadstawiali; którym nie ja sam dziękuję, ale i wszystkie zbory pogaóskie.)

Karoli1908 Hu 4. A kik az én életemért a saját nyakukat tették le; a kiknek nemcsak én mondok köszönetet, hanem a pogányok minden gyülekezete is.

RuSV1876 4 (которые голову свою полагали за мою

БКуліш 4. (котрі за мою душу шию свою клали,

душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

й котрим не тільки я дякую, та і всї церкви поган,) і домашню їх церкву.

FI33/38 5 ja seurakunnalle, joka kokoontuu heidän kodissansa. Tervehdys Epainetukselle, rakkaalleni, joka on Aasian ensi hedelmä Kristukselle.

TKIS 5 sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian* esikoinen Kristukselle.

Biblia1776 5. Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikäät Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

CPR1642 5. Terwettäkät myös sitä Seuracunda joca heidän huonesans on. Terwettäkät Epenetusta minun rackaindani joca on vtinen Christuxes Achajasta.

UT1548 5. Teruetteket mös site Seuraku'da ioca heiden Hoonesans ombi. Teruetteke Epenetum minun Ysteueteni/ ioca ombi se Ensimeinen hedhelme Christusesa nijste Achaiasta. (Terwehtäkäät myös sitä seurakunta joka heidän huoneessansa ompi. Terwehtäkää Epenetum minun ystäwäni/ joka ompi se ensimmäinen hedelmä Kristuksessa niistä Achaista.)

Gr-East 5. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν

Text 5. και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν

μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.

Receptus ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον 5. kai ten kat oikon auton ekklesian aspasasthe epaineton ton agapeton mou os estin aparche tes achaias eis christon

MLV19 5 and the congregation* (who is) in their house. Greet° Epaenetus, my beloved, who is the first-fruit of Achaia to Christ.

KJV 5. Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

Dk1871 5. og hilser Menigheden i deres Huus! Hilser Epænetus, den Elskelige, Achaias Førstegrøde i Christus.

KXII 5. Helser ock församlingena i deras hus; helser Epenetus, min älskeliga, hvilken var den första frukt i Achajen, i Christo.

PR1739 5. Ja terretage se koggodus nende koias. Terretage Epenetust, kedda ma armatsen, kes se essimenne olnud, kes Ahkaja-maal Kristusse pole on pöörnud.

LT 5. Taip pat pasveikinkite bažnyčią, kuri yra jų namuose. Sveikinkite mano mylimąjį Epenetąpirmąjį vaisių Kristui Azijoje.

Luther1912 5. Auch grüßet die Gemeinde in ihrem

Ostervald-Fr 5. Saluez aussi l'Église qui est dans leur

Hause. Grüßet Epänetus, meinen Lieben, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo.

RV'1862 5. Asimismo a la iglesia que está en su casa. Saludád a Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya para Cristo.

PL1881 5. Także zbór, który jest w domu ich. Pozdrówcie Epeneta miłego mojego, który jest pierwiastkiem Achai do Chrystusa.

RuSV1876 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

FI33/38 6 Tervehdys Marialle, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän tähtenne.

Biblia1776 6. Tervehtikäät Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

UT1548 6. Teruetteke Mariam/ ioca palio töte ia waiua piti meiden cansan. (Terwehtäkää

maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, et qui le premier de l'Achaïe s'est converti à Christ.

SVV1750 5 Groet ook de Gemeente in hun huis. Groet Epenetus, mijn beminde, die de eersteling is van Achaje in Christus.

Karoli1908 Hu 5. És köszöntsétek azt a gyülekezetet, mely az ő házokban van. Köszöntsétek az én szerelmetes Epenétusomat, a ki Akhája zsengéje a Krisztusban.

БКуліш 5. Витайте Епенета, любого мого, котрий єсть первоплід Ахаї для Христа.

TKIS 6 Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme*.

CPR1642 6. Terwettäkät Mariat joca paljo waiwa meistä näki.

Mariam/ joka paljon työtä ja waiwaa piti meidän kansan.)

Gr-East 6. ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας 6. aspasasthe mariam etis polla ekopiasen eis emas

MLV19 6 Greet° Mary, who labored much *for us.

KJV 6. Greet Mary, who bestowed much labour on us.

Dk1871 6. Hilser Maria, som har arbeidet meget for os.

KXII 6. Helser Maria, den der mycket arbete för oss haft hafver.

PR1739 6. Terretage Maria, kes paljo tööd meie eest on teinud.

LT 6. Sveikinkite Mariją, kuri daug darbavosi dėl mūsų.

Luther1912 6. Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat.

Ostervald-Fr 6. Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.

RV'1862 6. Saludád a María, la cual ha trabajado mucho por nosotros.

SVV1750 6 Groet Maria, die veel voor ons gearbeid heeft.

PL1881 6. Pozdrówcie Maryję, która wiele

Karoli1908 Hu 6. Köszöntsétek Máriát, ki sokat

pracowała dla nas.

RuSV1876 6 Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

FI33/38 7 Tervehdys Andronikukselle ja Juniaalle, heimolaisilleni ja vankeustovereilleni, joilla on suuri arvo apostolien joukossa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

Biblia1776 7. Tervehtikäät Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen minua Kristuksessa.

UT1548 7. Teruetteke Andronicum ia Iuniam/ minu' Langoiani ia minun Ynnefangiani/ iotca ouat cwluisat Apostolit/ ia ennen minua mös olit Christusesa. (Terwehtäkää Andronivum ja Luniam/ minun lankojani ja minun ynnä wankiani/ jotka owat kuuluisat apostolit/ ja ennen minua myös olit Kristuksessa.)

munkálkodott körülöttünk.

БКуліш 6. Витайте Марию, що трудилась багато для нас.

TKIS 7 Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa.

CPR1642 7. Terwettäkät Andronicust ja Juniat minun langojani ja cansafangejani jotca owat cuuluisat Apostolit ja olit jo ennen minua Christuxes.

Gr-East

7. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ,

Text Receptus

7. ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω 7. aspasasthe andronikon kai iounian tous suggeneis mou kai sunaichmalotous mou oitines eisin episemoi en tois apostolois oi kai pro emou gegonasin en christo

MLV19

7 Greet° Andronicus and Junias, my relatives and my fellow captives, who are notable (even) among the apostles, who has also happened (to be) in Christ before me.

KJV

7. Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

Dk1871

7. Hilser Andronicus og Junias, mine Frænder og mine Medfangne, som ere mærkelige iblandt Apostlerne og have, for jeg, været i Christus.

KXII

7. Helser Andronicus, och Junia, mina fränder och medfångar, de der märkelige äro ibland Apostlarna; de der ock för mig voro i Christo.

PR1739

7. Terretage Andronikust ja Junia minno suggulased, ja kes minnoga wangis olnud: kes on kuulsad Apostlide seas, kes ka enne

LT

7. Sveikinkite Androniką ir Juniją, mano tautiečius, kalėjusius su manimi; jie žymūs tarp apaštalų ir anksčiau už mane

mind on olnud Kristusse sees.

yra Kristuje.

Luther1912 7. Grüßet den Andronikus und den Junias, meine Gefreundeten und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel und vor mir gewesen in Christo.

Ostervald-Fr 7. Saluez Andronicus et Junie, mes parents, et mes compagnons de captivité. Ils sont considérables parmi les apôtres, et même ils ont cru en Christ avant moi.

RV'1862 7. Saludád a Andrónico y a Junia, mis parientes, y mis compañeros en prisiones, los cuales son insignes entre los apóstoles; los cuales fueron en Cristo ántes que yo.

SVV1750 7 Groet Andronikus en Junias, mijn magen, en mijn medegevangenen, welke vermaard zijn onder de apostelen, die ook voor mij in Christus geweest zijn.

PL1881 7. Pozdrówcie Andronika i Junijasza, krewnych moich i spółwięźni moich, którzy znacznymi są między Apostołami, którzy i przede mną byli w Chrystusie.

Karoli1908 Hu 7. Köszöntsétek Andronikust és Juniát az én rokonaimat és az én fogolytársaimat, a kik híresek az apostolok között, a kik nálamnál is előbb voltak a Krisztusban.

RuSV1876 7 Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами ипрежде меня еще уверовавших во Христа.

БКуліш 7. Витайте Андроника та Юния, родину мою і товаришів неволї моєї; вони значні між апостолами, і перше мене увірували в Христа.

FI33/38 8 Tervehdys Ampliatukselle, rakkaalleni Herrassa.

Biblia1776 8. Tervehtikäät Ampliaa, minun rakastani Herrassa.

UT1548 8. Teruetteke Ampliam minun racastani HERasa. (Terwehtäkää Ampliam minun rakastani Herrassa.)

TKIS 8 Tervehtikää Ampliasta*, minulle Herrassa rakasta.

CPR1642 8. Terwettäkät Ampliat minun racastani HERrasa.

Gr-East 8. ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 8. ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω 8. aspasasthe amplian ton agapeton mou en kυrio

MLV19 8 Greet° Amplias, my beloved in the Lord.

Dk1871 8. Hilser Amplias, min Elskelige i Herren.

PR1739 8. Terretage Amplia, kedda ma armatsen Issanda sees.

Luther1912 8. Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem HERRN.

KJV 8. Greet Amplias my beloved in the Lord.

KXII 8. Helser Amplia, min älskeliga i Herranom.

LT 8. Sveikinkite mano mylimąjį Viešpatyje Ampliatą.

Ostervald-Fr 8. Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.

RV'1862 8. Saludád a Amplias, amado mío en el Señor.

SVV1750 8 Groet Amplias, mijn beminde in den Heere.

PL1881 8. Pozdrówcie Amplijasa, miłego mojego w Panu.

Karoli1908 Hu 8. Köszöntsétek Ampliást, ki nékem szerelmesem az Úrban.

RuSV1876 8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.

БКуліш 8. Витайте Амплия, любого мого в Господї.

FI33/38 9 Tervehdys Urbanukselle, meidän työtoverillemme Kristuksessa, ja Stakykselle, rakkaalleni.

TKIS 9 Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

Biblia1776 9. Tervehtikäät Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

CPR1642 9. Terwettäkät Urbanusta meidän auttajatam Christuxes ja Stachyt minun racastani.

UT1548 9. Teruetteke Urbanusta meiden Auttaijata Christusesa/ Ja Stachin minu' racastani. (Terwehtäkää Urbanusta meidän auttajaa Kristuksessa/ Ja Stachin minun rakastani.)

Gr-East 9. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν

Text Receptus 9. ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον

ἀγαπητόν μου.

αγαπητον μου 9. aspasasthe ourβanon ton sunergon emon en christo kai stachun ton agapeton mou

MLV19 9 Greet° Urbanus our fellow worker in Christ and Stachys my beloved.

KJV 9. Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

Dk1871 9. Hilser Urbanus, vor Medarbeider i Christus, og Stachys, min Elskelige.

KXII 9. Helser Urbanus, vår hjelpare i Christo, och Stachis, min älskeliga.

PR1739 9. Terretage Urbanust meie abbimeest Kristusse sees, ja Takini, kedda ma armatsen.

LT 9. Sveikinkite mūsų bendradarbį Kristuje Urboną ir mano mylimąjį Stachį.

Luther1912 9. Grüßet Urban, unsern Gehilfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.

Ostervald-Fr 9. Saluez Urbain, compagnon de nos travaux en Christ; et Stachys, mon bien-aimé.

RV'1862 9. Saludád a Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Staquis, amado mío.

SVV1750 9 Groet Urbanus, onzen medearbeider in Christus, en Stachys, mijn beminde.

PL1881 9. Pozdrówcie Urbana, pomocnika naszego w Chrystusie i Stachyna mnie miłego.

Karoli1908 Hu 9. Köszöntsétek Orbánt, a mi munkatársunkat a Krisztusban, és

Stakhist az én szerelmesemet.

RuSV1876 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

БКуліш 9. Витайте Урбана, помічника нашого в Христї, і Стахия, любого менї.

FI33/38 10 Tervehdys Apelleelle, koetuksenkestäneelle Kristuksessa. Tervehdys Aristobuluksen perhekuntalaisille.

TKIS 10 Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuluksen huonekuntaa.

Biblia1776 10. Tervehtikäät Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikäät Aristobulin perhettä.

CPR1642 10. Terwettäkät Apellat joca on coeteldu Christuxes. Terwettäkät Aristobulin perhettä.

UT1548 10. Teruetteke Apellam ioca coeteltu o'bi Christusesa. Teruetteke nijte iotca ouat Aristopolin pereheste. (Terwehtäkää Apellam joka koeteltu ompi Kristuksessa. Terwehtäkää niitä jotka owat Aristopolin perheestä.)

Gr-East 10. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν

Text Receptus 10. ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των

Ἀριστοβούλου.

αριστοβουλου 10. aspasasthe apellen ton dokimon en christo aspasasthe tous ek ton aristoβoυlou

MLV19 10 Greet° Apelles, the approved, in Christ. Greet° those (who are) from the (household) of Aristobulus.

KJV 10. Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

Dk1871 10. Hilser Apelles, den Prøvede i Christus. Hilser dem som, ere af Aristobulus' Huus.

KXII 10. Helser Apellen, den der bepröfvad är i Christo; helser dem som äro af Aristobuli hus.

PR1739 10. Terretage Apellest, kes on läbbikatsutud Kristusse sees. Terretage need, kes Aristobulusse perrest on.

LT 10. Sveikinkite Apelį, išbandytą Kristuje. Sveikinkite tuos, kurie iš Aristobulo namų.

Luther1912 10. Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von des Aristobulus Gesinde.

Ostervald-Fr 10. Saluez Appelles, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.

RV'1862 10. Saludád a Apéles, aprobado en Cristo. Saludád a los que son de Aristóbulo.

SVV1750 10 Groet Apelles, die beproefd is in Christus. Groet hen, die van het huisgezin van Aristobulus zijn.

PL1881 10. Pozdrówcie Apellesa doświadczonego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobulowego.

Karoli1908 Hu 10. Köszöntsétek Apellest, ki a Krisztusban megpróbáltatott. Köszöntsétek az Aristóbulus háznépéből valókat.

RuSV1876 10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

БКуліш 10. Витайте Апелеса, вірного в Христї. Витайте Аристовулових.

FI33/38 11 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

TKIS 11 Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

Biblia1776 11. Tervehtikäät Herodionia, minun lankoani. Tervehtikäät Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

CPR1642 11. Terwettäkät Herodiat minun langoani. Terwettäkät Narcissuxen perhettä HERrasa.

UT1548 11. Teruetteke Herodione' minun Langoani. Teeruetteke nijte iotca ouat Narcissusen pereheste Herrassa. (Terwehtäkää Herodionen minun lankoani. Terwehtäkää niitä jotka owat Narcissuksen perheestä Herrassa.)

Gr-East

11. ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

11. ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω 11. aspasasthe erodiona ton suggene mou aspasasthe tous ek ton narkissou tous ontas en kurio

MLV19

11 Greet° Herodion my relative. Greet° those from the (household) of Narcissus, who are in the Lord.

KJV

11. Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

Dk1871

11. Hilser Herodian min Frænde. Hilser dem af Narcissus' Huus, som ere i Herren.

KXII

11. Helser Herodion, min frända; helser dem som äro af Narcissi hus, i Herranom.

PR1739

11. Terretage Herodionit minno suggulast. Terretage need, kes Narkissusse perrest, kes Issanda sees on.

LT

11. Sveikinkite mano tautietį Erodioną. Sveikinkite tuos iš Narcizo šeimynos, kurie yra Viešpatyje.

Luther1912

11. Grüßet Herodian, meinen Gefreundeten. Grüßet, die da sind von des Narzissus Gesinde in dem HERRN.

Ostervald-Fr

11. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont dans le Seigneur.

RV'1862

11. Saludád a Herodión, mi pariente.

SVV1750

11 Groet Herodion, die van mijn

Saludád a los que son de Narciso, los que son en el Señor.

maagschap is. Groet hen, die van het huisgezin van Narcissus zijn, degenen namelijk, die in den Heere zijn.

PL1881 11. Pozdrówcie Herodijona, pokrewnego mojego. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Narcyssowego, tych, którzy są w Panu.

Karoli1908 Hu 11. Köszöntsétek Heródiont az én rokonomat. Köszöntsétek a Nárcissus háznépéből azokat, a kik az Úrban vannak.

RuSV1876 11 Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

БКуліш 11. Витайте Іродиона, родину мою. Витайте з Наркисових, которі в Господї.

FI33/38 12 Tervehdys Tryfainalle ja Tryfosalle, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehdys Persikselle, rakkaalle sisarelle, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

TKIS 12 Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

Biblia1776 12. Tervehtikäät Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikäät Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

CPR1642 12. Terwettäkät Tryphenat ja Tryphosat jotca työtä tehnet owat HERrasa. Terwettäkät Persidat minun racastani joca paljo työtä tehnyt on HERrasa.

UT1548 12. Teruetteke Triphenam ia Triphosan/ iotca töte tehnyt ouat Herrassa. Teruetteke

Persidem minun racastani/ ioca palio töte tehnyt ombi HERRASA. (Terwehtäkää Triphenam ja Triphosan/ jotka työtä tehneet owat Herrassa. Terwehtäkää Persidem minun rakastani/ joka paljon työtä tehnyt ompi HERRASSA.)

Gr-East

12. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

12. ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω 12. aspasasthe trufainan kai trufosan tas kopiosas en kurio aspasasthe persida ten agapeten etis polla ekopiasen en kurio

MLV19

12 Greet° Tryphaena and Tryphosa, who are laboring in the Lord. Greet° the beloved Persis, who labored much in the Lord.

KJV

12. Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

Dk1871

12. Hilser Tryphena og Tryphosa, som have arbeidet i Herren. Hilser Persis, den Elskelige, som har arbeidet meget i Herren.

KXII

12. Helser Tryphena och Tryphosa, de der arbeta i Herranom; helser Persiden, mina älskeliga, som mycket arbetat hafver i Herranom.

PR1739 12. Terretage Triwona ja Triwosa, kes töödtewad Issandas. Terretage Persida, kedda ma armatsen, kes paljo töödon teinud Issanda sees.

LT 12. Sveikinkite Trifeną ir Trifosą, besidarbuojančias Viešpatyje. Sveikinkite mielają Persidę, kuri daug darbavosi Viešpatyje.

Luther1912 12. Grüßet die Tryphäna und die Tryphosa, welche in dem HERRN gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welch in dem HERRN viel gearbeitet hat.

Ostervald-Fr 12. Saluez Tryphène et Tryphose, qui ont travaillé pour le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.

RV'1862 12. Saludád a Trifena, y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludád a la amada Perside, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

SVV1750 12 Groet Tryfena en Tryfosa, vrouwen die in den Heere arbeiden. Groet Persis, de beminde zuster, die veel gearbeid heeft in den Heere.

PL1881 12. Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę miłą, która wiele pracowała w Panu.

Karoli1908 Hu 12. Köszöntsétek Trifénát és Trifósát, kik munkálódnak az Úrban. Köszöntsétek a szerelmetes Persist, ki sokat munkálódott az Úrban.

RuSV1876 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте

БКуліш 12. Витайте Трифену й Трифосу, що трудять ся в Господї, витайте Персиду

Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

любу, що багато трудилась в Господї.

FI33/38 13 Tervehdys Rufukselle, valitulle Herrassa, ja hänen äidilleen, joka on kuin äiti minullekin.

TKIS 13 Tervehtikää Ruufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

Biblia1776 13. Tervehtikäät Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

CPR1642 13. Terwettäkät Ruffust walittua HERrasa ja hänen ja minun äitiäni.

UT1548 13. Teruetteke Ruffum/ site wloswalittu Herrassa/ ia henen ia minun Eitieni. (Terwehtäkää Ruffum/ sitä ulos walittua Herrassa/ ja hänen ja minun äitiäni.)

Gr-East 13. ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 13. ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου
13. aspasasthe rouvfon ton eklekton en kurio kai ten metera autou kai emou

MLV19 13 Greet° Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.

KJV 13. Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

Dk1871 13. Hilser Rufus, den Udvalgte i Herren og

KXII 13. Helser Rufum, den utkorada i

hans og min Moder.

PR1739 13. Terretage Ruwust, kes on üks ärrawallitsetud Issanda sees, ja temma ja minno emma.

Luther1912 13. Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem HERRN, und seine und meine Mutter.

RV'1862 13. Saludád a Rufo, escogido en el Señor; y a su madre y mía.

PL1881 13. Pozdrówcie Rufa, wybranego w Panu i matkę jego, i moję.

RuSV1876 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою.

FI33/38 14 Tervehdys Asynkritukselle, Flegonille, Hermeelle, Patrobaalle, Hermaalle ja veljille, jotka ovat heidän kanssansa.

Biblia1776 14. Tervehtikäät Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä,

Herranom; och hans moder, och mina.

LT 13. Sveikinkite išrinktąjį Viešpatyje Rufą, taip pat ir jo bei mano motiną.

Ostervald-Fr 13. Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.

SVV1750 13 Groet Rufus, den uitverkorene in den Heere, en zijn moeder en de mijne.

Karoli1908 Hu 13. Köszöntsétek Rufust, ki kiválasztott az Úrban, és az ő anyját, a ki az enyém is.

БКуліш 13. Витайте Руфа, вибраного в Господї, і матїр його й мою.

TKIS 14 Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta*, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

CPR1642 14. Terwettäkät Asincritust ja Phlegontat Hermani Patrobat Hermest ja weljejä

jotka heidän kanssansa ovat.

UT1548 14. Teruetteke Asincritum ia Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ia nijte Welije/ iotca heiden cansans ouat. (Terwehtäkää Asincritum ja Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ja niitä weljiä/ jotka heidän kanssansa owat.)

Gr-East 14. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

Text Receptus 14. ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους 14. aspasasthe asugkriton flegonta erman patroβan ermen kai tous sun autois adelfous

MLV19 14 Greet° Asyncritus, Phlegon, Hermes, Hermas, Patrobas and the brethren (who are) together with them.

KJV 14. Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

Dk1871 14. Hilser Afyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes og Brødrene hos dem.

KXII 14. Helser Asyncritum, Phlegontem, Herman, Patroban, Hermen, och de bröder som med dem äro.

PR1739 14. Terretage Asinkritust, Wlegonti, Hermani, Paatroba, Hermet, ja need wennad, kes nende jures on.

LT 14. Sveikinkite Asinkritą, Flegontą, Hermį, Patrobą, Hermą ir su jais esančius brolius.

Luther1912 14. Grüßet Asynkritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes und die Brüder bei ihnen.

Ostervald-Fr 14. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.

RV'1862 14. Saludád a Asincrito, a Flegonte, a Hérmas, a Patrobas, a Hérmes, y a los hermanos que están con ellos.

SVV1750 14 Groet Asynkritus, Flegon, Hermas, Patrobas, Hermes, en de broeders, die met hen zijn.

PL1881 14. Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermana, Patrobę, Hermena i braci, którzy są z nimi.

Karoli1908 Hu 14. Köszöntsétek Ásinkritust, Flégont, Hermást, Pátrobást, Merkuriust, és az atyafiakat, kik velök vannak.

RuSV1876 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

БКуліш 14. Витайте Асинкрита, Флегонта, Єрма, Патрова, Єрмия і инших з ними братів.

FI33/38 15 Tervehdys Filologukselle ja Julialle, Nereukselle ja hänen sisarelleen ja Olympaalle ja kaikille pyhille, jotka ovat

TKIS 15 Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän

heidän kanssansa.

Biblia1776 15. Tervehtikäät Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

UT1548 15. Teruetteke Philologu'/ ia Juliam/ Nereum ia henen Sisartans/ ia Olimpam/ ia caiki Pyhet/ heidhen tykenens. (Terwehtäkää Philologun/ ja Juliam/ Nereum ja hänen sisartansa/ ja Olompam/ ja kaikki pyhät/ heidän tykönänsä.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

MLV19 15 Greet° Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the holy-ones who are together with them.

kanssaan.

CPR1642 15. Terwettäkät Philologust ja Juliat Nereust ja hänen sisartans ja Olimpat ja caickia Pyhiä heidän tykönäns.

Text Receptus 15. ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους 15. aspasasthe filologon kai ioulian nerea kai ten adelfen autou kai olumpan kai tous sun autois pantas agious

KJV 15. Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

Dk1871 15. Hilser Philologus og Julias, Nereus og hans Søster, og Olympa, og alle de Hellige hos dem.

PR1739 15. Terretage Wilologust, ja Julia, Nerea, ja temma ödde, ja Olimpa, ja keik pühhad, kes nende jures on.

Luther1912 15. Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester und Olympas und alle Heiligen bei ihnen.

RV'1862 15. Saludád a Filologo, y a Julia, a Nereo, y a su hermana, y a Olímpas, y a todos los santos que están con ellos.

PL1881 15. Pozdrówcie Filologa i Juliję, Nerego i siostrę jego, i Olimpa, i wszystkich świętych, którzy są z nimi.

RuSV1876 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с

KXII 15. Helser Philologum, och Julian, Nereum, och hans syster, och Olympan, och all helgon när dem.

LT 15. Sveikinkite Filologą ir Juliją, Nerėją ir jo seserį, Olimpą ir visus šventuosius, kurie yra su jais.

Ostervald-Fr 15. Saluez Philologue et Julie, Néréa et sa sœur, et Olympe, et tous les Saints qui sont avec eux.

SVV1750 15 Groet Filologus en Julia, Nereus en zijn zuster, en Olympas, en al de heiligen, die met henlieden zijn.

Karoli1908 Hu 15. Köszöntsétek Filológust és Juliát, Néreust és az ő nénjét, és Olimpást és minden szenteket, kik velök vannak.

БКуліш 15. Витайте Филолога й Юлию, Нерея і сестру його, і Олимпана, і всїх сьвятих

	ними святых.		з ними.
FI33/38	16 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.	TKIS	16 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.
Biblia1776	16. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.	CPR1642	16. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Christuxen Seuracunnat terwettäwät teitä.
UT1548	16. Teruetteke teidhen keskenen pyhelle Suunandella. Ne Christusen Seurakunnat teite teruetteuet. (Terwehtäkää teidän keskenän pyhällä suunannolla. Ne Kristuksen seurakunnat teitä terwehtäwät.)		
Gr-East	16. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.	Text Receptus	16. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου 16. aspasasthe allelous en filemati agio aspazontai υmas ai ekklesiai tou christou
MLV19	16 Greet° one another with* a holy kiss. The congregations* of Christ greet you°.	KJV	16. Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Dk1871 16. Hilser hverandre med et helligt Kys. Christi Menigheder hilse Eder.

PR1739 16. Terretage teine teist pühha suandmissega . Kristusse koggodussed läkkitawad teile terwit.

Luther1912 16. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinden Christi.

RV'1862 16. Saludáos los unos a los otros con santo beso. Os saludan las iglesias de Cristo.

PL1881 16. Pozdrówcie jedni drugich z pocałowaniem świętem. Pozdrawiają was zbory Chrystusowe.

RuSV1876 16 Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

KXII 16. Helser eder inbördes med en helig kyss; helsa eder Christi församlingar.

LT 16. Sveikinkite vieni kitus šventu pabučiavimu. Jus sveikina visos Kristaus bažnyčios.

Ostervald-Fr 16. Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Les Églises de Christ vous saluent.

SVV1750 16 Groet elkander met een heiligen kus. De Gemeenten van Christus groeten ulieden.

Karoli1908 Hu 16. Köszöntsétek egymást szent [2†] csókolással. Köszöntenek titeket a Krisztus gyülekezetei.

БКуліш 16. Витайте один одного цїлуваннєм сьвятим. Витають вас церкви Христові.

FI33/38 17 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet; vetäytykää pois heistä.

TKIS 17 Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 17. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkäät niitä.

CPR1642 17. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet että te cawataisitta nijtä cuin eripuraisudet ja pahennuxet saattawat sitä oppia wastan cuin te oppenet oletta: ja wälttäkät nijtä:

UT1548 17. MUtta mine manan teite (rackat Weliet) ette te cauataisitta nijte iotca Eripwrauxet ia Pahannoxet ylesottauat/ site Oppi wastan ionga te oletta oppenuet/ ia welteket nijste samoista. (Mutta minä manaan teitä (rakkaat weljet) että te kaiwattaisitte niitä jotka eripuraukset ja pahennukset ylös ottawat/ sitä oppia wastaan jonka te olette oppineet/ ja wälttäkäät niistä samoista.)

Gr-East 17. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα

Text Receptus 17. παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν·

παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων 17. parakalo de υmas adelfoi skopein touς tas dichostasias kai ta skandala para ten didachen en υmeis emathete poioυntas kai ekklinate ap aυton

MLV19 17 Now brethren, I am encouraging you°, to note those making {Or: practicing} the dissensions and the offenses contrary to the teaching which you° learned (and are) practicing, and shun° away from them.

KJV 17. Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

Dk1871 17. End formaner jeg Eder, Brødre! at I give Agt paa dem, som volde Splid og Forargelser, tvertimod den Lærdom, som I have lært, og viger af fra dem.

KXII 17. Käre bröder, jag förmanar eder, att I hafven uppseende på dem, som tvist och förargelse åstadkomma, emot den lärdom som I hafven lärt; och viker ifrå dem.

PR1739 17. Agga minna maenitsen teid, wennad, et teie neid tähhele pannete, kes lahkumissi ja pahhandussi töstwad se öppetusse wasto, mis teie ollete öppinud, ja tagganege neist ärra.

LT 17. Prašau jus, broliai, įsidėmėti tuos, kurie kelia susiskaldymus bei papiktinimus, prieštaraudami mokymui, kurio jūs išmokote. Venkite jų!

Luther1912 17. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, daß ihr achtet auf die, die da Zertrennung und Ärgernis anrichten neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weichet von ihnen.

Ostervald-Fr 17. Cependant, je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux.

RV'1862 17. Y os ruego, hermanos, que miréis por los que causan disensiones y escándalos contrarios a la doctrina que vosotros habéis aprendido; y apartáos de ellos.

SVV1750 17 En ik bid u, broeders, neemt acht op degenen, die tweedracht en ergernissen aanrichten tegen de leer, die gij van ons geleerd hebt; en wijkt af van dezelve.

PL1881 17. A proszę was, bracia! abyście upatrywali tych, którzy czynią rozerwania i zgorszenia przeciwko tej nauce, którejście się wy nauczyli; i chroócie się ich.

Karoli1908 Hu 17. Kérlek pedig titeket atyámfiai, vigyázzatok azokra, a kik szakadásokat és botránkozásokat okoznak a tudomány körül, melyet tanultatok; és azoktól hajoljatok el.

RuSV1876 17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

БКуліш 17. Благаю ж вас, браттє, остерегайтесь тих, що роблять незгоду та поблазнї проти науки, котрої ви навчились, і вхиляйтесь од них.

FI33/38 18 Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.

TKIS 18 Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät *suloisella puheella ja ylistyksellä* vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

CPR1642 18. Sillä ei sencaltaiset HERra Jesusta Christusta palwele waan oma wadzans ja wiettelewät makeilla puheillans ja liehacoidzemisellans yxikertaisten sydämet.

UT1548 18. Sille eiuet semmotoiset HERRA Iesusta Christusta paluele/ waan oma watzansa/ Ja makian puheins cautta/ ia liehacoitzemisens cansa he wietteleuet ninen yxikerdhaisten Sydhemet. (Sillä eiwät semmoiset HERRAA Jesusta Kristusta palwele/ waan omaa watsaansa/ Ja makean puheinsa kautta/ ja liehakoitsemisensa kanssa he wiettelewät niiden yksikertaisten sydämet.)

Gr-East 18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν

Text Receptus 18. οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων

κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων·

κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων 18. oi gar toioutoi to kurio emon iesou christo ou doulevousin alla te eauton koilia kai dia tes chrestologias kai eulogias eksapatosin tas kardias ton akakon

MLV19 18 For* such are not serving* our Lord Jesus Christ, but their own belly, and they are deceiving the hearts of the guiltless through their smooth-talk and blessings.

KJV 18. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

Dk1871 18. Thi Saadanne tjene ikke vor Herre Jesus Christus, men deres egen Bug, og ved føde Ord og smigrende Taler forføre de de Eenfoldiges Hjerter.

KXII 18. Ty sådane tjena icke Herranom Jesu Christo, utan sinom buk; och igenom söt ord och smekande tal förföra deras hjerta, som menlöse äro.

PR1739 18. Sest needsinnatsed ei teni mitte meie Issandat Jesust Kristust, waid omma köhto ; ja petwad maggusa sanna, ja libbeda könne läbbi waggade ¤ süddamed.

LT 18. Tokie žmonės netarnauja mūsų Viešpačiui Jėzui Kristui, bet savo pilvui. Saldžiomis ir pataikūniškomis kalbomis jie apgaudinėja paprastųjų širdis.

Luther1912 18. Denn solche dienen nicht dem HERRN Jesus Christus, sondern ihrem Bauche; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie unschuldige Herzen.

Ostervald-Fr 18. Car de telles gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais leur propre ventre; et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent le cœur des simples.

RV'1862 18. Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesu Cristo, sino a sus vientres; y con suaves palabras y buenas razones engañan los corazones de los sencillos.

SVV1750 18 Want dezulken dienen onzen Heere Jezus Christus niet, maar hun buik; en verleiden door schoonspreken en prijzen de harten der eenvoudigen.

PL1881 18. Albowiem takowi Panu naszemu Jezusowi Chrystusowi nie służą, ale własnemu brzuchowi swemu, a przez łagodną mowę i pochlebstwo serca prostych zwodzą.

Karoli1908 Hu 18. Mert az ilyenek a mi Urunk Jézus Krisztusnak nem szolgálnak, hanem az ő hasuknak; és nyájas beszéddel, meg hizelkedéssel megcsalják az ártatlanoknak szívét.

RuSV1876 18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

БКуліш 18. Бо такі Господеві нашому Ісусу Христу не служять, а своєму череву; і ласкавими словами та благословеннєм обманюють серця нелукавих.

FI33/38 19 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon; sentähden minä iloitsen

TKIS 19 Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi

teistä, mutta minä tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

Biblia1776 19. Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

UT1548 19. Sille ette teiden cwliaisudhen on caikein tykene iulghistettu/ Senteden mine couan iloitzen teiste. Mutta mine tadhon/ ette teiden pite Wijsat oleman Hywesse/ ia yxikerhdhaise Pahudhesa. (Sillä että teidän kuuliaisuuden on kaikkein tykönä julkistettu/ Sentähden minä kowin iloitsen teistä. Mutta minä tahdon/ että teidän pitää wiisaat oleman hywässä/ ja yksinkertaiset pahuudessa.)

teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

CPR1642 19. Sillä teidän cuuliaisuden on caikille julistettu jongatähden minä suurest iloidzen. Mutta minä tahdon että teidän pitä hywäsä wijsat oleman ja pahudes yxikertaiset.

Gr-East 19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ’ ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

Text Receptus 19. η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον 19. e gar

υmon υpakoe eis pantas afiketo chairo oυn to ef υmin thelo de υmas sofoυs men einai eis to agathon akeraioυs de eis to kakon

MLV19 19 For* your° obedience (has) reached out to all men. Therefore I rejoice over you°, but I wish for you° to be indeed wise (as) to (what is) good, and harmless to (what is) evil.

KJV 19. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

Dk1871 19. Eders Lydighed er bleven Alle bekjendt; derfor glæder jeg mig over Eder. Men jeg vil, at I skulle være vise til det Gode og eenfoldige til det Onde.

KXII 19. Ty edar lydaktighet är utkommen till hvar man. Derföre fröjdar jag mig öfver eder; men jag vill, att I ären vise på det goda, och enfaldige på det onda.

PR1739 19. Sest teie sannakuulminne on keikile teäda sanud, sepärrast ollen ma teie pärrast römus; agga ma tahhan, et teie kül hea peäle peate targad, agga kurja peäle waggurad ollema.

LT 19. Jūsų klusnumas žinomas visur. Todėl džiaugiuosi jumis, ir linkiu, kad būtumėte išmintingi gėriui ir neišmanūs blogiui.

Luther1912 19. Denn euer Gehorsam ist bei jedermann kund geworden. Derhalben freue ich mich über euch; ich will aber, daß ihr weise seid zum Guten, aber einfältig zum Bösen.

Ostervald-Fr 19. Votre obéissance est connue de tous; je m'en réjouis donc à cause de vous, et je souhaite que vous soyez sages à l'égard du bien, et purs à l'égard du mal.

RV'1862 19. Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares; así que, me regocijo por causa de vosotros; mas quiero que seais sabios en el bien, y simples en el mal.

SVV1750 19 Want uw gehoorzaamheid is tot kennis van allen gekomen. Ik verblijde mij dan uwenthalve; en ik wil, dat gij wijs zijt in het goede, doch onnozel in het kwade.

PL1881 19. Bo posłuszeóstwo wasze wszystkich doszło. A przetoż raduję się z was; ale chcę, abyście byli mądrymi na dobre, a prostymi na złe.

Karoli1908 Hu 19. Mert a ti engedelmességetek mindenekhez eljutott. Örülök azért rajtatok; de akarom, hogy bölcsek legyetek a jóban, ártatlanok pedig a rosszban. [3†]

RuSV1876 19 Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

БКуліш 19. Бо слухняність ваша до всїх дійшла; тим я радуюсь вами, хочу ж, щоб були мудрі на добре, а неприступні на лихе.

FI33/38 20 Ja rauhan Jumala on pian musertava saatanan teidän jalkojenne alle. Herramme

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle.

Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala tallatcon Satanan pian teidän jalcainne ala. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansanne.

UT1548 20. Mutta Rauhan Jumala tallatcoon pian Satanam teiden Jalcaina ala. Meiden HErran Iesusen Christusen Armo olcoon teiden cansanne. (Mutta rauhan Jumala tallatkoon pian satanan teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.)

Gr-East 20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων {VAR2: αμην } 20. o de theos tes eirenes suntripsei ton satanan upo tous podas umon en tachei e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon {VAR2: amen }

MLV19 20 Now the God of peace will crush the Adversary under your° feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ (is) among you°.

KJV 20. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Dk1871 20. Men Fredens Gud skal snart knuse Satanas under Eders Fødder. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder! Amen.

KXII 20. Men fridsens Gud förträde Satanam under edra fötter snarliga. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder. Amen.

PR1739 20. Agga se rahho Jummal tallab pea sadanat teie jalge alla. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega, amen.

LT 20. O ramybės Dievas sutryps šėtoną po jūsų kojomis greitu laiku. Mūsų Viešpaties Jėzaus malonė tebūnie su jumis! Amen.

Luther1912 20. Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in kurzem. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch!

Ostervald-Fr 20. Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

RV'1862 20. Y el Dios de paz quebrantará presto a Satanás debajo de vuestros piés. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con vosotros. Amén.

SVV1750 20 En de God des vredes zal den satan haast onder uw voeten verpletteren. De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.

PL1881 20. A Bóg pokoju zetrze szatana pod nogi wasze w rychle. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908 Hu 20. A békességnek Istene megrontja a Sátánt [4†] a ti lábaitok alatt hamar. A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme veletek. Ámen.

RuSV1876 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

БКуліш 20. Бог же впокою розітре сатану під ногами вашими незабаром. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами. Амінь.

FI33/38 21 Teitä tervehtivät Timoteus, minun työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

TKIS 21 Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

Biblia1776 21. Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

CPR1642 21. TErwettä teitä Timotheus minun auttajan ja Lucius ja Jason ja Sosipater minun Langoni.

UT1548 21. Teruettepi teite Timotheus minun Auttaijan/ ia Lucius ia Jason/ ia Sosipater minu' Langoni. (Terwehtääpi teitä Timotheus minun auttajan/ ja Lucius ja Jason/ ja Sosipater minun lankoni.)

Gr-East

21. ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

Text Receptus

21. ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου 21. aspazontai υmas timotheos o sυnergos mou kai loυkios kai iason kai sosipatros oi sυggeneis mou

MLV19

21 Timothy my fellow worker greets you°, and Lucius and Jason and Sosipater, my relatives.

KJV

21. Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

Dk1871

21. Timotheus, min Medarbeider, og Lucius og Jafon og Sofipater, mine Frænder, hilse Eder.

KXII

21. Helsar eder Timotheus, min medhjelpare, och Lucius, och Jason, och Sosipater, mine fränder;

PR1739

21. Teid terretawad Timoteus, minno abbimees, ja Lukius, ja Jason, ja Sosipatrus, minno suggulased.

LT

21. Jus sveikina mano bendradarbis Timotiejus ir mano tautiečiai Liucijus, Jasonas ir Sosipatras.

Luther1912

21. Es grüßen euch Timotheus, mein Gehilfe, und Luzius und Jason und Sosipater, meine Gefreundeten.

Ostervald-Fr

21. Timothée, mon compagnon d'ouvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

RV'1862

21. Os saludan Timoteo, mi coadjutor, y

SVV1750

21 U groeten, Timotheus, mijn

Lucio, y Jasón, y Sosipáter mis parientes.

medearbeider, en Lucius, en Jason, en Socipater, mijn bloedverwanten.

PL1881 21. Pozdrawiają was Tymoteusz, pomocnik mój, i Lucyjusz, i Jazon, i Sosypater, pokrewni moi.

Karoli1908 Hu 21. Köszöntenek titeket Timótheus, az én munkatársam, [5†] és Luczius, Jáson, és Sosipáter az én rokonaim.

RuSV1876 21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

БКуліш 21. Витає вас Тимотей, помічник мій, та Лукий, та Ясон, та Сосипатр, родина моя.

FI33/38 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, sanon teille tervehdyksen Herrassa.

TKIS 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

Biblia1776 22. Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

CPR1642 22. Minä Tertius joca tämän Lähetyskirjan kirjoitin terwetän teitä HERrasa.

UT1548 22. Mine Tertius ioca teme' Lehetyskiria' kirioitin/ terueten teite HERrassa. (Minä Tertius joka tämän lähetyskirjan kirjoitin/ terwehdän teitä Herrassa.)

Gr-East 22. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 22. ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω 22.

aspazomai υmas ego tertios o grapsas ten epistolen en kυrio

MLV19 22 I Tertius, who wrote (this) letter, greet you° in (the) Lord.

KJV 22. I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

Dk1871 22. Jeg, Tertius, som har skrevet dette Brev, hilser Eder i Herren.

KXII 22. Helsar jag Tertius eder, som brefvet skrifvit hafver, i Herranom.

PR1739 22. Minna Tertius terretan teid, kes ma se ramato ollen kirjotanud Issanda sees.

LT 22. Aš, Tercijus, šio laiško surašytojas, sveikinu jus Viešpatyje.

Luther1912 22. Ich, Tertius, grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem HERRN.

Ostervald-Fr 22. Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette épître.

RV'1862 22. Yo Tercio, que escribí está epístola, os saludo en el Señor.

SVV1750 22 Ik, Tertius, die den brief geschreven heb, groet u in den Heere.

PL1881 22. Pozdrawiam was w Panu ja Tercyjusz, którym ten list pisał.

Karoli1908 Hu 22. Köszöntelek titeket az Úrban én Tertius, ki e levelet írtam.

RuSV1876 22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

БКуліш 22. Витаю вас у Господї я Тертий, що написав посланнє се.

FI33/38 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan

TKIS 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan

majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 23. Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

UT1548 23. Teruette teite Gaius/ minun ia caiken Seurakunnan Helberin Isende. Teruette teite Erastus/ caupungin Rahanhaltia/ ia Quartus se Welij. (Terwehtää teitä Gaius/ minun ja kaiken seurakunnan Helberin isäntö. Terwehtää teitä Erastus/ kaupungin rahanhaltija/ ja Quartus se weli.)

Gr-East 23. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

CPR1642 23. Teitä terwettä Gajus minun ja caiken Seuracunnan holhoja. Teitä terwettä Erastus Caupungin rahanhaldia ja Quartus weli.

Text Receptus 23. ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος 23. aspazetai υmas gaios o ksenos mou kai tes ekklesias oles aspazetai υmas erastos o oikonomos tes poleos kai kouartos o adelfos

MLV19 23 Gaius greets you°, my host and of the whole congregation*. Erastus the steward of the city greets you° and Quartus the brother.

Dk1871 23. Cajus, min og den hele Menigheds Vært, hilser Eder. Craftus, Stadens Rentemester, hilser Eder, og Broderen Qvartus.

PR1739 23. Teid terretab Kajus, minno ja keige koggodusse perremees. Teid terretab Erastus liñna rentmeister, ja wend Kuartus.

Luther1912 23. Es grüßt euch Gajus, mein und der ganzen Gemeinde Wirt. Es grüßt euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der Bruder.

RV'1862 23. Salúdaos Gayo, mi huésped, y de toda la iglesia. Salúdaos Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

KJV 23. Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

KXII 23. Helsar eder Gajus, min och hela församlingenes värd; helsar eder Erastus, stadsens räntomästare, och Qvartus, brodren.

LT 23. Jus sveikina Gajus, mano ir visos bažnyčios šeimininkas. Jus sveikina Erastas, miesto iždininkas, ir mano brolis Kvartas.

Ostervald-Fr 23. Gaïus, mon hôte, et celui de toute l'Église, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, et Quartus, notre frère, vous saluent.

SVV1750 23 U groet Gajus, de huiswaard van mij en van de gehele Gemeente. U groet Erastus, de rentmeester der stad, en de

broeder Quartus.

PL1881 23. Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i wszystkiego zboru. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus brat.

Karoli1908 Hu 23. Köszönt titeket Gájus, a ki nékem és az egész gyülekezetnek gazdája. Köszönt titeket Erástus a városnak kincstartója, és Kvártus atyafi.

RuSV1876 23 Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

БКуліш 23. Витає вас Гай, гостинник мій і всієї церкви. Витає вас Єраст, доморядник городський, і Кварт брат.

FI33/38 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.

TKIS 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 24. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 24. Jesuxen Christuxen meidän HERran Armo olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 24. IesuSEN CHRISTUSEN meiden HERRAN Armo olcon teiden caikein cansa/ Amen. (Jesuksen KRISTUKSEN meidän HERRAN armo olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 24. . Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 24. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 24. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen

MLV19 24 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {Verses 16:25-27 in the KJV are in the Majority Text as Romans 14:24 - 14:26.}

KJV 24. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Dk1871 24. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle! Amen.

KXII 24. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen.

PR1739 24. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega, amen.

LT 24. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūnie su jumis visais. Amen.

Luther1912 24. Die Gnade unsers HERRN Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 24. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 24. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

SVV1750 24 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

PL1881 24. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa

Karoli1908 Hu 24. A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme

niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

FI33/38 25 Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

Biblia1776 25. Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

UT1548 25. Mutta henelle/ iolla woima ombi teite wahwista/ minun Euangeliumin/ ia sarnani möten Iesusesta Christusesta/ io'ga cautta se Salaus o'bi ilmoitettu ioca Mailman alghusta tehe' asti ombi äneti ollut/ (Mutta hänelle/ jolla woima ompi teitä wahwistaa/ minun ewankeliumin/ ja saarnani myötä

mindnyájan ti veletek. Ámen.

БКуліш 24. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усїма вами. Амінь.

TKIS 25 Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

CPR1642 25. Mutta hänelle jolla woima on teitä wahwista minun Evangeliumini ja saarnani jälken Jesuxes Christuxes jonga cautta se salaus on ilmoitettu cuin mailman algusta nijn tähän asti on salattu ollut

Jesuksesta Kristuksesta/ jonka kautta se salaus ompi ilmoitettu joka maailman alusta tähän asti ompi ääneti ollut/)

Gr-East

25. (14:24) Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Text Receptus

25. τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου 25. to de dunameno umas steriksai kata to euaggelion mou kai to kerugma iesou christou kata apokalupsin musteriou chronois aioniois sesigemenou

MLV19

25 {14:24} (Now to the one who is able to establish you)° (according to my good-news and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which having been kept-silent in times everlasting,)

KJV

25. Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

Dk1871

25. Men ham, som er mægtig til at styrke Eder efter mit Evangelium og Jesu Christi Prædiken, efter Aabenbaringen af den

KXII

25. Men honom, som magt hafver att stadfästa eder, efter mitt Evangelium, och predikan af Jesu Christo, efter

Hemmelighed, som var fortiet fra evige Tider,

hemlighetenes uppenbarelse, den af evig tid härtill hafver förtegad varit;

PR1739 25. Agga sellele, kes teid woib kinnitada minno armo-öppetusse ja Jesusse Kristusse jutlusse järrele, mis läbbi se sallaja-assi on ilmutud, mis iggawessest aiast on kinnipetud olnud;

LT 25. Tam, kuris gali jus sustiprinti pagal mano Evangeliją ir Jėzaus Kristaus skelbimą, pagal apreiškimo paslaptį, nutylėtą nuo pasaulio pradžios,

Luther1912 25. Dem aber, der euch stärken kann laut meines Evangeliums und der Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimnis offenbart ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,

Ostervald-Fr 25. A celui qui peut vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation du mystère caché pendant plusieurs siècles,

RV'1862 25. Y al que puede confirmaros según mi evangelio, y la predicación de Jesu Cristo, según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

SVV1750 25 Hem nu, Die machtig is u te bevestigen, naar mijn Evangelie en de prediking van Jezus Christus, naar de openbaring der verborgenheid, die van de tijden der eeuwen verzwegen is geweest;

PL1881 25. A temu, który was może utwierdzić według Ewangielii mojej i opowiadania

Karoli1908 Hu 25. Annak pedig, a ki titeket megerősíthet [6†] az én evangyéliomom és a Jézus

Jezusa Chrystusa, według objawienia tajemnicy od czasów wiecznych zamilczanej,

Krisztus hirdetése szerint, ama titoknak kijelentése folytán, mely örök időtől fogva el volt [7†] hallgatva,

RuSV1876 25 (14:24) Могущему же утвердить вас, по благовествованиюмоему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

БКуліш 25. Тому ж, що може вас утвердити по благовістю моєму і проповіданню Ісус-Христовому, по відкриттю тайни від часів вічних умовчаної,

FI33/38 26 mutta joka nyt on julkisaatettu ja profeetallisten kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tiettäväksi tehty kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

TKIS 26 mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

Biblia1776 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuin kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

CPR1642 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwäxi tehty Prophetain Ramattuin cautta ijancaickisen Jumalan käskyn jälken että Usco cuuliaisuden sais caickein pacanaingin seasa.

UT1548 26. Mutta nyt ilmoitettu ia tietteuexi techty Prophetain Ramattuden cautta/ sen ijancaikisen Jumalan keskyn ielken/ ette

Wsko saisi cwlemuxen caikein
Pacanaidhen keskene. (Mutta nyt ilmoitettu
ja tiettäwksi tehty prophetain Raamattujen
kautta/ sen iankaikkisen Jumalan käskyn
jälkeen/ että usko saisi kuulemuksen
kaikkein pakanaiden keskenään.)

Gr-East

26. (14:25) φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

Text Receptus

26. φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος 26. fanerothentos de nun dia te grafon profetikon kat epitagen tou aioniou theou eis upakoen pisteos eis panta ta ethne gnoristhentos

MLV19

26 {14:25} (but now having been manifested and by the prophetic Scriptures, according to the commandment of the everlasting God, was made known to all the nations, into the obedience of the faith;)

KJV

26. But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

Dk1871

26. men nu er aabenbaret, og ifølge de prophetiske Skrifter, efter den evige Guds

KXII

26. Men nu uppenbarad och kungjord, igenom Propheternas skrifter, af eviga

Befaling, er kundgjort for alle Hedninger til Troens Lydighed:

Guds befallning; på det tron skall få lydaktighet ibland alla Hedningar;

PR1739 26. Agga nüüd on ilmutud prohweti kirjade läbbi iggawesse Jummala kässo pärrast usso sannakuulmisseks, ja teäda antud keikide pagganatte seas.

LT 26. bet dabar atskleistą ir pranašų raštais amžinojo Dievo įsakymu paskelbtą visoms tautoms, kad jos paklustų tikėjimui,

Luther1912 26. nun aber offenbart, auch kundgemacht durch der Propheten Schriften nach Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden:

Ostervald-Fr 26. Mais présentement manifesté par les écrits des prophètes, selon l'ordre du Dieu éternel, et annoncé à toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi;

RV'1862 26. Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas según el mandamiento del Dios eterno, declarado a todas las naciones para que obedezcan a la fé:

SVV1750 26 Maar nu geopenbaard is, en door de profetische Schriften, naar het bevel des eeuwigen Gods, tot gehoorzaamheid des geloofs, onder al de heidenen bekend is gemaakt;

PL1881 26. Lecz teraz objawionej i przez Pisma prorockie według postanowienia wiecznego Boga ku posłuszeóstwu wiary między wszystkimi narody oznajmionej;

Karoli1908 Hu 26. Most pedig megjelentetett [8†] a prófétai írások által, az örök Isten parancsolata szerint, a hitben való engedelmesség végett minden pogányoknak tudomására adatván,

RuSV1876 26 (14:25) но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам дляпокорения их вере,

БКуліш 26. тепер же обявленої, і через писання пророческі, по повеліїнню вічнього Бога, на послуханнє віри, усїм народам звіщеної, -

FI33/38 27 Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta, aina ja iankaikkisesti. Amen.

TKIS 27 Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen

Biblia1776 27. Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!

CPR1642 27. Sen Jumalan joca yxinäns wijsas on olcon kijtos ja cunnia Jesuxen Christuxen cautta ijancaickisest Amen.

UT1548 27. Sen saman Jumalan/ ioca yxinens on wijsas/ olcoon Kijtos ia Cu'nia Iesusen Christusen cautta ijoncaikisesta. AMEN. (Sen saman Jumalan/ joka yksinänsä on wiisas/ olkoon kiitos ja kunnia Jesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. AMEN.)

Gr-East 27. (14:26)μόνῳ σοφῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 27. μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου {VAR1: ω } η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου της εν

κεγχρεαις εκκλησιας] 27. mono sofo theo dia iesou christou {VAR1: o } e doksa eis tous aionas amen [pros romaious egrafe apo korinthou dia foiβes tes diakonou tes en kegchreais ekklesias]

MLV19 27 {14:26} (to the only wise God, through Jesus Christ, in whom is the glory is forever. Amen.) {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 27. To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

Dk1871 27. ham, den ene vise Gud, være Ære ved Jesus Christus i al Evighed! Amen

KXII 27. Gudi, som är allena vis, vare pris och ära, genom Jesum Christum, i evighet. Amen. Till de Romare, sänd ifrå Corintho, med Phebe, som i församlingenes tjenst var i Kenchrea.

PR1739 27. Selle aino targa Jummalale olgo au Jesusse Kristusse läbbi iggaweste. AMEN. (Roma-rahwale kirjotud Korintussest Wöbe läbbi, kes olli Kengrea koggodusse kässilinne.)

LT 27. vienam išmintingajam Dievui per Jėzų Kristų šlovė per amžius! Amen.

Luther1912 27. demselben Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christum in Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 27. A Dieu seul sage soit la gloire dans tous les siècles, par Jésus-Christ! Amen.

RV'1862 27. A el solo Dios sabio, sea gloria por Jesu Cristo para siempre. Amén. Fué escrita de Corinto a los Romanos, y enviada con Febe servidora de la iglesia de Cencreas.

SVV1750 27 Den zelven alleen wijzen God zij door Jezus Christus de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen.

PL1881 27. Temu, samemu mądremu Bogu niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 27. Az egyedül bölcs Istennek a Jézus Krisztus által dicsőség mindörökké. Ámen. [9†]

RuSV1876 27 (14:26) Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

БКуліш 27. єдиному премудрому Богові, через Ісуса Христа, котрому слава на віки. Амінь.